叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 残缺的圣经；或者，休伯特最好的朋友(the Torn Bible; Or, Hubert's Best Friend) 000001

2. 残缺的圣经；或者，休伯特最好的朋友(the Torn Bible; Or, Hubert's Best Friend) 000002

3. 残缺的圣经；或者，休伯特最好的朋友(the Torn Bible; Or, Hubert's Best Friend) 000003

4. 残缺的圣经；或者，休伯特最好的朋友(the Torn Bible; Or, Hubert's Best Friend) 000004

5. 残缺的圣经；或者，休伯特最好的朋友(the Torn Bible; Or, Hubert's Best Friend) 000005

6. 残缺的圣经；或者，休伯特最好的朋友(the Torn Bible; Or, Hubert's Best Friend) 000006

7. 残缺的圣经；或者，休伯特最好的朋友(the Torn Bible; Or, Hubert's Best Friend) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

残缺的圣经；或者，休伯特最好的朋友(The Torn Bible; Or, Hubert's Best Friend)

[ðə; ði] [tɔːn] ['baɪb(ə)l]
THE **TORN** **BIBLE**
这 撕裂 圣经

撕裂的圣经

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

['hjuːbərts] [best] [frend]
HUBERT'S **BEST** **FRIEND**
休伯特的 最好的 朋友

休伯特最好的朋友

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælɪs] ['sʌmərˌtən]
ALICE **SOMERTON**
爱丽丝 索默顿

爱丽丝·索默顿

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['leɪtən] [krɒft] " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR **OF** **"** **LAYTON** **CROFT** **"** **ETC** **.**
作者 的 " 莱顿 克罗夫特 " ETC .

《莱顿庄园》等作品的作者

['lʌndən] ['fredrɪk] [wɔːrn] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .
LONDON **FREDERICK** **WARNE** **AND** **CO** **.**
伦敦 弗雷德里克 警告 和 一氧化碳 .

伦敦弗雷德里克·沃恩公司

[ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
AND **NEW** **YORK**
和 新的 约克

以及纽约

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
He **tried** **to** **open** **the** **window** **that** **he** **might** **throw** **it** **into** **the** **sea** **.**
他 尝试 到 打开 这 窗户 那 他 可能 扔 它 进入 这 海 .

他试图打开窗户，想把它扔进海里。

[siː] [piː] . - .
See **p** **.** **24** **.**
看 p . - .

参见第24页。

[tuː; tə] ['glænˌvɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [eɪt] ['skuːl,feləu] .
TO **GLANVILLE** **AND** **HIS** **EIGHT** **SCHOOLFELLOWS** **.**
到 格兰维尔 和 他的 八 同学们 .

致格兰维尔和他的八位同学。

[pə'hæps] , [dɪə(r)] [bɔɪz] , [juː; jʊ]['wʌndə(r)] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['dedɪkeɪtɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [tuː; tə]

Perhaps	**,**	**dear**	**boys**	**,**	**you**	**wonder**	**why**	**I**	**should**	**have**	**dedicated**	**this**	**little**	**book**	**to**
也许	,	亲爱的	男孩们	,	你	想知道	为什么	我	应该	有	投入的	这	小的	书	到

[juː; jʊ] :

you	**:**
你	:

亲爱的孩子们，你们或许会好奇我为什么要把这本小册子献给你们：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪm'baɪb] , [frɒm; frəm] ['riːdɪŋ]

it	**is**	**that**	**you**	**may**	**feel**	**a**	**deeper**	**interest**	**in**	**it**	**,**	**and**	**imbibe**	**,**	**from**	**reading**
它	是	那	你	可能	感觉	一个	更深	兴趣	在	它	,	和	吸收	,	从	阅读

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

或许你会通过阅读它而对它产生更深层次的兴趣，并从中汲取养分。

[æn; ən] ['ɜːnɪst] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['eɪndʒl]

an	**earnest**	**love**	**and**	**reverence**	**for**	**your**	**Bible**	**,**	**which**	**,**	**like**	**a**	**good**	**angel**
一个	认真	爱	和	尊敬	为了	你的	圣经	,	哪个	,	喜欢	一个	好的	天使

,

,
,

对圣经怀有真挚的爱和敬畏，它就像一位善良的天使，

[kæn; kən] [gaɪd] [juː; jʊ] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

can	**guide**	**you**	**safely**	**through**	**the**	**world**	**as**	**long**	**as**	**you**	**live**	**.**
能	指导	你	安全	通过	这	世界	作为	长的	作为	你	居住	.

只要你活着，它就能指引你安全地穿越世界。

[laɪk] ['hjuːbərts] ['mʌðə(r)] , [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd] ,

Like	**Hubert's**	**mother**	**,**	**I**	**ask**	**you**	**to**	**read**	**a**	**portion**	**every**	**day**	**;**	**and**	**,**
喜欢	休伯特的	母亲	,	我	问	你	到	读	一个	部分	每一个	天	;	和	,

就像休伯特的母亲一样，我请求你们每天读一段；而且，

[wɒt'evə(r)] [biː; bi][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][laɪf][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] , [meɪ] [gɑːdz] ['blesɪŋ]

whatever	**be**	**the**	**battle**	**of**	**life**	**you**	**may**	**have**	**to**	**fight**	**,**	**may**	**God's**	**blessing**
任何	是	这	战斗	的	生活	你	可能	有	到	斗争	,	可能	神的	祝福

[ə'tend] [juː; jʊ] ,

attend	**you**	**,**
出席	你	,

无论你将面临怎样的人生挑战，愿上帝保佑你。

['meɪkɪŋ] [juː; jʊ]['hʌmb(ə)l] [tə'wɔːdz] [hɪm] , ['djuːtɪf(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ]

making	**you**	**humble**	**towards**	**Him**	**,**	**dutiful**	**to**	**your**	**parents**	**,**	**and**	**a**	**blessing**
制作	你	谦逊的	向	他	,	尽职尽责的	到	你的	父母	,	和	一个	祝福

[tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

to	**mankind**	**.**
到	人类	.

使你对祂谦卑，孝敬父母，成为人类的福祉。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Believe	**me**	**,**
相信	我	,

相信我，

[jɔːz] [ə'fekʃənətli] ,

Yours	**affectionately**	**,**
此致	亲切地	,

亲爱的，

['ælɪs] ['sʌmərˌtən] .
ALICE SOMERTON .
爱丽丝 索默顿 .

爱丽丝·索默顿。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[aɪ]
I
我

我

['hju:bərts] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm] [həʊm] .
Hubert's Departure From Home .
休伯特的 离开 从 家 .

休伯特离家。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[tu:] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst] - [bæg] .
Too Late For The Post - bag .
也 晚的 为了 这 邮政 - 包 .

邮袋来不及了。

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [tɔ:n] .
The Bible Torn .
这 圣经 撕裂 .

圣经被撕毁了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] ['elən] ['bʌkən] .
CHAPTER IV Ellen Buchan .
章 第四 艾伦 布坎 .

第四章 艾伦·布坎。

['tʃæptə(r)] [vi:]['hju:bərt] ['wu:ndɪd] .
CHAPTER V Hubert Wounded .
章 V 休伯特 受伤 .

第五章 休伯特受伤了。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
The Time For Reflection .
这 时间 为了 反射 .

反思的时刻。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[wɒt] [ðə; ði] [tɔːn] ['baɪb(ə)l][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːbərt] .
What The Torn Bible Had Done For Hubert .
什么 这 撕裂 圣经 有 完毕 为了 休伯特 .

残缺的圣经给休伯特带来了什么。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] ['həʊmwəd] [baʊnd] .
CHAPTER VIII Homeward Bound .
章 八 回家 边界 .

第八章 归途。

['tʃæptə(r)] [ɪks] [truː] ['frendʃɪp] .
CHAPTER IX True Friendship .
章 第九章 真的 友谊 .

第九章 真挚的友谊。

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [wɑːndərərz] [rɪ'tɜːn] .
The Wanderer's Return .
这 流浪者的 返回 .

流浪者的归来。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] [həʊm] [æt; ət][lɑːst] .
CHAPTER XI Home At Last .
章 十一 家 在 最后的 .

第十一章 终于回家了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ['meməriz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] .
CHAPTER XII Memories Of Childish Days .
章 十二 回忆 的 幼稚 天 .

第十二章 童年时光的回忆。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[æt; ət] [rest] .
At Rest .
在 休息 .

处于静止状态。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [tɔːn] ['baɪb(ə)l] .
THE TORN BIBLE .
这 撕裂 圣经 .

撕碎的圣经。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['hju:bərts] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm] [həʊm] .
HUBERT'S DEPARTURE FROM HOME .
休伯特的 离开 从 家 .

休伯特离家。

[meɪ] [ðaɪ] ['gʊdnəs]
May thy goodness
可能 你的 善良

愿你的恩惠

[ʃeə(r)] [wɪð] [ðaɪ] ['bɜ:θraɪt] ! * * * *
Share with thy birthright ! * * * *
分享 和 你的 与生俱来的权利 ! * * * *

分享你的天赋权利!

* * * [wɒt] ['hev(ə)n] [mɔ:(r)] [wɪl]
*** * * What heaven more will**
* * * 什么 天堂 更多的 将要

天堂还有什么能比这更美好呢?

[ðæt] [ði:z] [meɪ] ['fɜ:nɪʃ] [ænd; ənd] [maɪ] [preə(r)z] [plʌk] [daʊn] ,
That these may furnish and my prayers pluck down ,
那 这些 可能 提供 和 我的 祈祷 采摘 向下 ,

愿这些能提供，愿我的祈祷能促成此事，

[fɔ:l] [ɒn] [ðaɪ] [hed] !
Fall on thy head !
落下 在 你的 头 !

摔个狗啃泥!

[ˌfeə'wel] . — ['ʃeɪkspɪə(r)] .
Farewell . — Shakespeare .
告别 . — 莎士比亚 .

再见。——莎士比亚

[ðə; ði]['rʊərəl][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ɪz][ə; eɪ]
The rural and picturesque village of Hulney , in the north of England , is a
这 乡村的 和 如画 村庄 的 - , 在 这 北 的 英格兰 , 是 一个
['tʃɑ:mɪŋ] [pleɪs] ;
charming place ;
迷人 地方 ;

位于英格兰北部的乡村小镇赫尔尼风景如画，是一个迷人的地方；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lməʊst] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [wel] - ['wʊdɪd] [hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪvjʊ'lɪts] , [wɪtʃ]
it is almost surrounded with well - wooded hills , and the little rivulets , which
它 是 几乎 包围 和 出色地 - 树木繁茂的 丘陵 , 和 这 小的 小溪 , 哪个
['evə(r)]['mɜ:mə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] [saɪdz] ,
ever murmur down their sides ,
曾经 低语 向下 他们的 侧面 ,

它几乎被树木茂盛的山丘环绕，小溪潺潺地从山坡上流过。

[rʌn] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪmpɪd] [stri:m] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔtɪdʒz] [ɑ:(r); ə(r)]
run into the limpid stream along the banks of which most of the cottages are
跑步 进入 这 清澈的 溪流 沿着 这 银行 的 哪个 最多 的 这 小屋 是
[bɪlt] .
built .
建造 .

沿着清澈的小溪奔跑，溪岸边建着大部分的小屋。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔ:θ] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɒn][ðə; ði][sləʊp][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [ɪz][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,
At the north end of the village , on the slope of a hill , is the church ,
在 这 北 结尾 的 这 村庄 , 在 这 坡 的 一个 爬坡道 , 是 这 教会 ,

教堂位于村子北端的山坡上，

[səʊ] ['θɪkli] ['kʌvəd] [wɪð] ['aɪvi] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stəʊnwɜːk] ['vɪzəb(ə)l][ɑː(r); ə(r)]

so	thickly	covered	with	ivy	that	the	only	portions	of	the	stonework	visible	are
所以	浓密	涵盖	和	常春藤	那	这	仅有的	部分	的	这	石方	可见的	是

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['taʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] ['wɪndəʊ] .

part	of	the	ancient	tower	and	the	chancel	window	.
部分	的	这	古老的	塔	和	这	圣坛	窗户	.

常春藤覆盖得非常茂密，以至于只有古老的塔楼和圣坛窗户的一部分还能看到石砌结构。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['ledʒənd][ænd; ənd] [hɪ'stɒrɪk] [fækt] [hæŋ] [ðeə(r)]['mænt(ə)l] [raʊnd] [ðɪs] [əʊld] [tʃɜːtʃ] .

Legend	and	historic	fact	hang	their	mantle	round	this	old	church	.
传奇	和	历史性	事实	悬挂	他们的	地幔	圆形的	这	老的	教会	.

传说和历史事实笼罩着这座古老的教堂。

['hɪstri; 'hɪstəri] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [breɪv] , [jet] ['ɒf(ə)n]['kruːəl] , ['mɑːgrət] , [waɪf] [ɒv; əv] ['henri] ['sɪksθ] .

History	tells	us	that	the	brave	,	yet	often	cruel	,	Margaret	,	wife	of	Henry	VI	.
历史	讲述	我们	那	这	勇敢的	,	然而	经常	残忍的	,	玛格丽特	,	妻子	的	亨利	六年级	.

,

,

,

历史告诉我们，勇敢但又常常残忍的玛格丽特是亨利六世的妻子。

[fled] [ðeə(r)] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [dɪ'fiːt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bæt(ə)lz] ;

fled	there	after	a	defeat	in	one	of	her	battles	;
逃亡	那里	后	一个	击败	在	一	的	她	战斗	;

在一次战役战败后，她逃到了那里；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [rɪ'kɔːdɪd] [ðæt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv] ['flɒd(ə)n] [fiːld]

and	it	is	also	recorded	that	one	hundred	of	the	heroes	of	Flodden	Field
和	它	是	还	记录	那	一	百	的	这	英雄	的	弗洛登	场地

['restɪd] [ðeə(r)] [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪktəri] .

rested	there	on	their	return	from	the	victory	.
休息	那里	在	他们的	返回	从	这	胜利	.

据记载，弗洛登战役的一百名英雄在凯旋归来后曾在此休息。

['mɒd(ə)n] [taɪmz] [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [klɪŋz] [tuː; tə] [ðɪs] [əʊld] [pleɪs] ,

Modern	times	have	added	to	the	interest	which	clings	to	this	old	place	,
现代的	时代	有	额外	到	这	兴趣	哪个	黏附	到	这	老的	地方	,

现代社会更增添了人们对这个古老地方的兴趣。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ɪ'speʃəli] [wɪtʃ] [drɔːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪl] [fɔːm] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] .

and	one	thing	especially	which	draws	attention	will	form	the	subject	of	this	story	.
和	一	事物	尤其	哪个	平局	注意力	将要	形式	这	主题	的	这	故事	.

其中一件特别引人注目的事情将成为本文的主题。

[ɪn] [ðæt] [əʊld] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [laɪ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

In	that	old	churchyard	,	where	the	children	of	many	generations	lie	side	by	side	,
在	那	老的	墓地	,	在哪里	这	孩子们	的	许多	几代人	说谎	边	经过	边	,

在那座古老的教堂墓地里，世世代代的孩子们并肩长眠，

[ðeə(r)] [ɪz] ['meni] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ;

there	is	many	a	touching	or	interesting	record	;
那里	是	许多	一个	接触	或者	有趣的	记录	;

有很多感人或有趣的记录；

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)]['evə(r)] ['lɪŋgəz] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [nɪə(r)]['sev(ə)n] [waɪt] [greɪv] - [stəʊnz] , [ɔːl]

but	the	stranger	ever	lingers	the	longest	near	seven	white	grave	-	stones	,	all
但	这	陌生人	曾经	徘徊不去	这	最长	靠近	七	白色的	严重	-	石头	,	全部

['beərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [pv; əv] ['gʊdˌwɪn] .

bearing	the	name	of	Goodwin	.
轴承	这	姓名	的	古德温	.

但这位陌生人总是在七块白色墓碑附近徘徊最久，这些墓碑上都刻着古德温的名字。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ðə; ði] [məʊst]['riːs(ə)nt] [deɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

Upon	the	one	which	has	the	most	recent	date	is	the	following	inscription	:
之上	这	一	哪个	有	这	最多	最近的	日期	是	这	下列的	题词	:

在日期最新的那块石头上刻有以下铭文：

— " ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [pv; əv] ['hjuːbərt] ['gʊdˌwɪn] , [eɪdʒd] ['sev(ə)nti] [j'iəz] ; " [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ]

—	"	Sacred	to	the	Memory	of	Hubert	Goodwin	,	aged	seventy	years	;	"	and	below
—	"	神圣	到	这	记忆	的	休伯特	古德温	,	老年人	七十	年	;	"	和	以下

[ðɪs] [ə; eɪ] [bʊk] ,

this	a	book	,
这	一个	书	,

——"谨以此文纪念享年七十岁的休伯特·古德温；"下方是一本书，

['pɑːtli] [dɪ'strɔɪd] , [wɪð] ['sevrəl] [pv; əv][ðə; ði] [luːs] [liːvz] , [ɪz] [kɑːrvd] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊn] : [ænd; ənd]

partly	destroyed	,	with	several	of	the	loose	leaves	,	is	carved	upon	the	stone	:	and
部分	损毁	,	和	一些	的	这	松动的	树叶	,	是	雕刻	之上	这	石头	:	和

[ðəʊ] ,

though	,
尽管	,

部分损毁，连同几片散落的树叶，被刻在石头上：尽管如此，

[pə'hæps] , [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [pv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['straɪkɪŋ] ,

perhaps	,	this	description	of	it	may	not	be	striking	,
也许	,	这	描述	的	它	可能	不是	是	引人注目	,

或许，这样的描述并不引人注目。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɑːvɪŋ] [pv; əv] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [bʊk] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑːsk][ɪts] ['miːnɪŋ] ,

the	exquisite	carving	of	that	destroyed	book	is	such	that	people	ask	its	meaning	,
这	精美的	雕刻	的	那	损毁	书	是	这样的	那	人们	问	它是	意义	,

那本残损书籍上精美的雕刻令人惊叹，人们不禁要问它的含义。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] " [tɔːn] ['baɪb(ə)l] .

and	they	are	told	that	it	is	a	"	torn	Bible	.
和	他们	是	讲述	那	它	是	一个	"	撕裂	圣经	.

他们被告知这是一本"撕破的圣经"。

" [[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

"	[	Pg	3	]
"	[	页	3	]

[第3页]

['hjuːbərt] ['gʊdˌwɪn] , [ðə; ði] ['tenənt] [pv; əv] [ðæt] [greɪv] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [pv; əv][sɪks] ['tʃɪldrən] ,

Hubert	Goodwin	,	the	tenant	of	that	grave	,	was	the	eldest	of	six	children	,
休伯特	古德温	,	这	租户	的	那	严重	,	曾是	这	长子	的	六	孩子们	,

那座坟墓的主人休伯特·古德温是家中六个孩子中的老大。

['blesɪd; blest] [wɪð] ['paɪəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['peərənts] , [wel] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

blessed	with	pious	and	affectionate	parents	,	well	to	do	in	the	world	,
蒙福	和	虔诚的	和	亲热	父母	,	出色地	到	做	在	这	世界	,

拥有虔诚慈爱的父母，家境殷实，

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['fæməli][pv; əv][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] .

and	descended	from	a	family	of	some	distinction	.
和	下降	从	一个	家庭	的	一些	区别	.

他出身于一个颇有名望的家族。

[greɪt] [peɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] ['hjuːbərts] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] [tuː; tə] [juːθ] ;

Great	pains	were	bestowed	upon	Hubert's	education	,	as	he	grew	up	to	youth	;
伟大的	疼痛	是	授予	之上	休伯特的	教育	,	作为	他	生长	向上	到	青年	;

休伯特在成长为青年的过程中，接受了非常精心的教育；

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [tɜːn] , [ænd; ənd] [æt; ət]

but	from	his	birth	he	was	of	such	a	passionate	turn	,	and	at
但	从	他的	出生	他	曾是	的	这样的	一个	热情的	转动	,	和	在

[taɪmz] [səʊ] [ʌn'gʌvənəbl] ,

times	so	ungovernable	,
时代	所以	无法治理的	,

但他自出生起就性情热情奔放，有时又难以管教。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði]

that	he	was	the	source	of	all	the	sorrow	that	for	many	years	fell	to	the
那	他	曾是	这	来源	的	全部	这	悲哀	那	为了	许多	年	跌倒	到	这

[lɒt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peərənts] :

lot	of	his	parents	:
很多	的	他的	父母	:

他是他父母多年来所有痛苦的根源：

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [rɪ'pruːf]

he	was	different	to	their	other	children	,	and	many	a	time	when	reproof
他	曾是	不同的	到	他们的	其他	孩子们	,	和	许多	一个	时间	什么时候	责备

[hæd; həd] [biːn] ['nesəsəri] ,

had	been	necessary	,
有	到过	必要的	,

他与其他孩子不同，很多时候，当需要责备他的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['weɪwəd] [wʌn] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['trʌbld] [deɪ] , [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] ,

and	the	little	wayward	one	,	after	a	troubled	day	,	had	retired	to	rest	,
和	这	小的	任性的	一	,	后	一个	麻烦	天	,	有	退休	到	休息	,

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hɑːt] ,

his	mother's	heart	,
他的	母亲的	心	,

而那个调皮捣蛋的小家伙，在经历了一天的折腾后，终于可以休息了，他母亲的心也跟着揪了起来。

[stɪl] ['hevi] , [led] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

still	heavy	,	led	her	softly	to	the	bed	where	he	lay	sleeping	,	and	there	,
仍然	重的	,	引领	她	轻轻	到	这	床	在哪里	他	躺	睡眠	,	和	那里	,

['niːlɪŋ] [daʊn] ,

kneeling	down	,
跪着	向下	,

他依然沉重，轻轻地领着她来到他熟睡的床边，然后跪了下来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kə'mend] [hɪm] [ə'gen] , [wɪð] [pə'hæps] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['ɜːnɪstnəs] ,

she	would	commend	him	again	,	with	perhaps	a	deeper	earnestness	,
她	会	表彰	他	再次	,	和	也许	一个	更深	认真	,

她会再次称赞他，或许会带着更深切的诚意。

[tuː; tə] [ðæt] [wʌn] [huː] [njuː] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [njuː] [kʊd; kəd] [ə'ləʊn] [help] [hɜː(r); hə(r)] .

to	that	One	who	knew	all	her	trouble	,	and	whom	she	knew	could	alone	help	her	.
到	那	一	WHO	知道	全部	她	麻烦	,	和	谁	她	知道	可以	独自的	帮助	她	.

她向那位了解她所有苦难，并且她知道只有祂才能帮助她的人祈祷。

[wʌns] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'wəʊk] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] ,

Once	the	boy	awoke	as	his	mother	knelt	beside	him	,	and	,
一次	这	男生	醒来	作为	他的	母亲	跪下	旁	他	,	和	,

男孩醒来时，母亲跪在他身边，

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [maɪt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [hiː; hi]

as	though	in	answer	to	her	prayer	that	his	heart	might	be	changed	,	he
作为	尽管	在	回答	到	她	祷告	那	他的	心	可能	是	已更改	,	他

[bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ,

burst	into	tears	,
爆裂	进入	眼泪	,

仿佛回应了她祈求他心意改变的祷告，他突然嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ɪk'sprest] [diːp] ['sɒrəʊ] [æt; ət] ['hævɪŋ]

and	,	throwing	his	arms	round	her	neck	,	expressed	deep	sorrow	at	having
和	,	投掷	他的	武器	圆形的	她	脖子	,	表达	深的	悲哀	在	拥有

[griːvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

grieved	her	,
伤心	她	,

他搂住她的脖子，表达了对让她伤心的深深歉意。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [duː; də] ['betə(r)] .

and	promised	to	try	and	do	better	.
和	承诺	到	尝试	和	做	更好的	.

并承诺会努力做得更好。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] !

Poor	mother	!
贫穷的	母亲	!

可怜的母亲！

[hɜː(r); hə(r)] [dʒɔɪ] [wɒz; wəz] [briːf] ; [ɪn] [ə; eɪ] ['veri]

her	joy	was	brief	;	in	a	very
她	喜悦	曾是	简短的	;	在	一个	非常

她的喜悦转瞬即逝；在

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ʃɔːt] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ʌn'djuːtɪfʊl; -f(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] [æz; əz] ['evə(r)] ,

short	time	he	was	as	undutiful	and	rebellious	as	ever	,
短的	时间	他	曾是	作为	不尽职的	和	叛逆的	作为	曾经	,

没过多久，他就和以往一样不尽责、叛逆。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [twelv] [j'iəz] , [wen] ,

and	so	he	continued	until	he	reached	the	age	of	twelve	years	,	when	,
和	所以	他	持续	直到	他	达到	这	年龄	的	十二	年	,	什么时候	,

就这样，他一直坚持到十二岁，那时，

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] , [hɪz; ɪz] ['peərənts] , [mʌtʃ] [ə'genst]

as	he	had	determined	upon	being	a	soldier	,	his	parents	,	much	against
作为	他	有	决定	之上	存在	一个	士兵	,	他的	父母	,	很多	反对

[ðeə(r)] [wɪʃ] ,

their	wish	,
他们的	希望	,

因为他决心要当一名士兵，他的父母虽然极不情愿，但还是.....

[sent] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [skuːl] , [tuː; tə] [biː; bi] ['edʒukeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːmi] .

sent	him	to	a	military	school	,	to	be	educated	for	the	army	.
发送	他	到	一个	军队	学校	,	到	是	受过教育	为了	这	军队	.

把他送到军校，接受军队教育。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [rəʊld] [ə'weɪ] ,

A	year	rolled	away	,
一个	年	滚动	离开	,

一年过去了，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [əˈkaʊnts] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]['hjuːbərts] [skuːl] [ɪn'fɔːmd]

and	all	the	accounts	that	came	from	the	master	of	Hubert's	school	informed
和	全部	这	账户	那	来了	从	这	掌握	的	休伯特的	学校	知情的

[hɪz; ɪz]['peərənts] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld] ,

his	parents	that	he	was	a	bold	,
他的	父母	那	他	曾是	一个	大胆的	,

休伯特学校校长传来的所有消息都告诉他的父母，他是个大胆的人。

[ʌn'ruːli] [bɔɪ] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)z] — [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd]

unruly	boy	—	a	great	deal	of	trouble	to	his	teachers	—	but	he	would
不羁	男生	—	一个	伟大的	交易	的	麻烦	到	他的	教师	—	但	他	会

['prɒbəbli] [teɪm] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [taɪm] ,

probably	tame	down	a	little	in	time	,
大概	驯服	向下	一个	小的	在	时间	,

他是个调皮捣蛋的男孩，给老师们带来了不少麻烦，但随着时间的推移，他可能会稍微收敛一些。

[ænd; ənd][duː; də] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'feʃn] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] .

and	do	very	well	for	the	profession	he	had	chosen	.
和	做	非常	出色地	为了	这	职业	他	有	选定	.

并在他选择的职业领域取得了非常优异的成绩。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðiːz] ['peərənts] [wept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [spəʊk] [ðʌs] [ɒv; əv]

Many	and	many	a	time	these	parents	wept	over	the	letters	which	spoke	thus	of
许多	和	许多	一个	时间	这些	父母	哭泣	超过	这	信件	哪个	辐	因此	的

[ðeə(r)] [sʌn] :

their	son	:
他们的	儿子	:

这些父母曾多次对着信中这样描述他们的儿子而痛哭流涕：

[ðeɪ] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['səʊldʒə(r)] — [wʌn] ['fɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] [gɒd] —

they	wished	him	to	be	a	good	soldier	—	one	fearing	and	serving	God	—
他们	希望	他	到	是	一个	好的	士兵	—	一	害怕	和	服务	上帝	—

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] [rɪ'piːtɪd] [ðeə(r)] [teɪl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][ðeə(r)] [gʊd] ['pɑːstə(r)] ,

and	they	oftentimes	repeated	their	tale	of	sorrow	to	their	good	pastor	,
和	他们	经常	重复	他们的	故事	的	悲哀	到	他们的	好的	牧师	,

他们希望他成为一名优秀的士兵——一名敬畏上帝、侍奉上帝的士兵——他们常常向他们善良的牧师讲述他们的悲伤故事。

[ɪn] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [kən'faɪd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [miːd] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [wɒz; wəz]['evə(r)]

in	whom	they	were	wont	to	confide	;	but	his	meed	of	comfort	was	ever
在	谁	他们	是	惯于	到	信任	;	但	他的	需求	的	舒适	曾是	曾经

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

他们过去常常向他倾诉；但他所寻求的安慰却始终如一。

[wɒt] ['ʌðə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi]['ɒfə(r)] ?

What	other	could	he	offer	?
什么	其他	可以	他	提供	?

他还能提供什么呢?

[gʊd] [mæn] , [hiː; hi] [nelt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [daɪ'rɛktɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [truː]

Good	man	,	he	knelt	with	them	,	directed	them	to	the	source	of	true
好的	男人	,	他	跪下	和	他们	,	指导	他们	到	这	来源	的	真的

['kʌmfət] ,

comfort	,
舒适	,

他是个好人，他跪在他们身边，指引他们找到真正慰藉的源泉。

[ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

the	Lord	Jesus	Christ	,
这	主	耶稣	基督	,

主耶稣基督，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðeə(r)] [hɑːts] - ['bɜːd(ə)n][baɪ] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

and	tried	to	lighten	their	hearts	'	burden	by	drawing	them	nearer	to	the
和	尝试	到	减轻	他们的	心	-	负担	经过	绘画	他们	更近	到	这

[hænd] [ðæt] [ə'flɪktɪd] [ðem; ðəm] .

hand	that	afflicted	them	.
手	那	受苦的	他们	.

他们试图通过拉近伤害他们的那只手来减轻他们心中的负担。

[wen] ['hjuːbərt][hæd; həd] [biːn] [θriː] [j'iəz] [æt; ət] [skuːl] ,

When	Hubert	had	been	three	years	at	school	,
什么时候	休伯特	有	到过	三	年	在	学校	,

休伯特上学三年后，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[hiː; hi] [əb'teɪnd] , [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [frendz] ,

he	obtained	,	through	the	influence	of	friends	,
他	获得	,	通过	这	影响	的	朋友们	,

他通过朋友的影响获得了……

[ə; eɪ] [kə'detʃɪp] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['redʒəmənt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] ;

a	cadetship	in	one	of	the	regiments	belonging	to	the	East	India	Company	;
一个	学员制度	在	一	的	这	军团	属于	到	这	东方	印度	公司	;

在东印度公司所属的某个团担任学员；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

he	was	still	only	a	boy	,
他	曾是	仍然	仅有的	一个	男生	,

他当时还只是个孩子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peərənts][hæd; həd]['rɑːðə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [ɪn'taɪəli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

and	his	parents	had	rather	he	had	not	gone	entirely	away	from
和	他的	父母	有	相当	他	有	不是	已消失	完全	离开	从

[ðem; ðəm][səʊ] [suːn] ,

them	so	soon	,
他们	所以	很快	,

他的父母宁愿他不要这么快就完全离开他们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [felt] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [truːθ] ,

for	they	felt	,	and	with	some	truth	,
为了	他们	毛毡	,	和	和	一些	真相	,

因为他们觉得，而且也确实有几分道理，

[ðæt] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [skuːl] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] , [ɪf] [nɒt]

that	while	he	was	at	school	he	was	at	least	under	their	protection	,	if	not
那	尽管	他	曾是	在	学校	他	曾是	在	至少	在下面	他们的	保护	,	如果	不是

[ðeə(r)] ['gaɪd(ə)ns] .

their	guidance	.
他们的	指导	.

即使没有得到他们的指导，他在学校期间至少也受到他们的保护。

['hju:bərt] , [haʊ'evə(r)] , [keɪm] [həʊm] [tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [faɪn] ['nəʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ju:θ] , [dɪ'laɪtɪd]

Hubert	,	however	,	came	home	to	them	a	fine	noble	-	looking	youth	,	delighted
休伯特	,	然而	,	来了	家	到	他们	一个	美好的	高贵	-	寻找	青年	,	高兴极了

[æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

at	the	prospect	before	him	,
在	这	前景	前	他	,

然而，休伯特回到家时，已是一位英俊潇洒、气质高贵的青年，对眼前的前景感到无比欣喜。

[ænd; ənd][æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd] [veɪn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][æt; ət] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][lɑ:st] ['ri:əli] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

and	as	proud	and	vain	as	possible	at	being	at	last	really	a	soldier	.
和	作为	自豪的	和	徒劳	作为	可能的	在	存在	在	最后的	真的	一个	士兵	.

他为自己终于成为一名真正的士兵而感到无比自豪和虚荣。

[haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]['peərənts] [lʌvd] [hɪm] ,

How	much	his	parents	loved	him	,
如何	很多	他的	父母	喜爱	他	,

他的父母有多爱他?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðə; ði] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] ['rekləsnəs]

and	how	they	tried	to	persuade	themselves	that	the	vivacity	and	recklessness
和	如何	他们	尝试	到	说服	他们自己	那	这	活泼	和	鲁莽

[hi:; hi] [ʃəʊd] [ə'rəʊz] [mɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][hɪ'lærəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑ:t] ['bɔɪənt] [wɪð] ['ju:θfl] ['spɪrɪt]

he	showed	arose	more	from	the	hilarity	of	a	heart	buoyant	with	youthful	spirits
他	显示	出现	更多的	从	这	欢闹	的	一个	心	浮力	和	青春	烈酒

,

,

,

他们试图说服自己，他所表现出的活力和鲁莽更多地源于一颗充满青春活力的快乐之心。

[ðæn; ðən][frɒm; frəm][æn; ən]['i:v(ə)l]['neɪtʃə(r)] !

than	from	an	evil	nature	!
比	从	一个	邪恶的	自然	!

并非出于邪恶的本性!

[bʌt; bət] [wen] , [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] ['sæbəθ] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] ,

but	when	,	on	the	first	Sabbath	after	his	return	home	,
但	什么时候	,	在	这	第一的	安息日	后	他的	返回	家	,

但是，在他回家后的第一个安息日，

[hi:; hi][skɔf, skɔ:f][æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əb'zɜ:vd] [ðæt] ['həʊli] [deɪ] , [ə'nʌðə(r)] ['ærəʊ]

he	scoffed	at	the	manner	in	which	they	observed	that	holy	day	,	another	arrow
他	嘲笑	在	这	方式	在	哪个	他们	观察到	那	圣	天	,	其他	箭

[pɪəst] [ðeə(r)]['buzəm] ,

pierced	their	bosoms	,
穿孔	他们的	胸部	,

他嘲笑他们庆祝圣日的方式，又一支箭射穿了他们的胸膛。

[ə'nʌðə(r)] ['bɪtə(r)] [drɒp] [fel] ['ɪntu:][ðeə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

another	bitter	drop	fell	into	their	cup	of	sorrow	.
其他	苦的	降低	跌倒	进入	他们的	杯子	的	悲哀	.

又一滴苦涩的泪水落入他们悲伤的杯中。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [θri:] [j'iəz] ['hju:bərt][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət] [skʊ:l] , [hɪz; ɪz]['peərənts][hæd; həd] ['grædʒuəli]

During	the	three	years	Hubert	had	been	at	school	,	his	parents	had	gradually
期间	这	三	年	休伯特	有	到过	在	学校	,	他的	父母	有	逐步地

[əb'zɜ:vd] [ðæt] ,

observed	that	,
观察到	那	,

在休伯特上学的三年里，他的父母逐渐观察到：

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [pə'hæps] [ə'tend] [tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɪʃɪz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['keələs]

though	he	did	perhaps	attend	to	most	of	their	wishes	,	there	was	a	careless
尽管	他	做过	也许	出席	到	最多	的	他们的	愿望	,	那里	曾是	一个	粗心

[sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns]

sort	of	indifference
种类	的	漠不关心

虽然他或许满足了他们的大部分愿望，但却有一种漫不经心的冷漠。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ə'baʊt] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

about	him	;	and	though	they	were	always	glad	to	see	him	in	his
关于	他	;	和	尽管	他们	是	总是	高兴的	到	看	他	在	他的

[veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] ,

vacations	,
假期	,

关于他；虽然他们总是很高兴在他度假时见到他，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [həʊm]

they	were	as	glad	to	see	him	go	back	to	school	,	because	their	home
他们	是	作为	高兴的	到	看	他	去	后退	到	学校	,	因为	他们的	家

[wɒz; wəz][mɔː(r)] ['piːsf(ə)l] ,

was	more	peaceful	,
曾是	更多的	和平	,

他们很高兴看到他重返校园，因为家里变得更加平静了。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['hæpɪə] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] .

and	every	one	was	happier	when	he	was	not	there	.
和	每一个	一	曾是	更快乐	什么时候	他	曾是	不是	那里	.

他不在的时候，每个人都更开心。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] , [bɔɪz] , [huː'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] ,

Think	of	this	,	boys	,	whoever	you	may	be	,	that	are	reading	this	story	,
思考	的	这	,	男孩们	,	谁	你	可能	是	,	那	是	阅读	这	故事	,

孩子们，无论你们是谁，正在读这个故事的你们，请想想：

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [spend] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wɪð] [ðəʊz] [kaɪnd]['peərənts] [huː] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ]

and	when	you	spend	a	short	time	with	those	kind	parents	who	love	you	so	much
和	什么时候	你	花费	一个	短的	时间	和	那些	种类	父母	WHO	爱	你	所以	很多

,

,

,

当你和那些爱你至深的慈爱父母共度短暂时光时，

[let] [ðem; ðəm] [siː] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ə'biːdiəns] ,

let	them	see	,	by	your	kindness	and	willing	obedience	,
让	他们	看	,	经过	你的	仁慈	和	愿意的	服从	,

让他们看到，通过你的仁慈和甘心服从，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ;

that	you	wish	to	love	them	as	much	as	they	love	you	;
那	你	希望	到	爱	他们	作为	很多	作为	他们	爱	你	;

你希望像他们爱你一样去爱他们；

[ænd; ənd]['nevə(r)] [let] [ðem; ðəm][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [həʊm] [ɪz] ['hæpɪə] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]

and	never	let	them	have	to	say	that	their	home	is	happier	when	you	are
和	绝不	让	他们	有	到	说	那	他们的	家	是	更快乐	什么时候	你	是

[nɒt] [ðeə(r)] :

not	there	:
不是	那里	:

永远不要让他们觉得你不在家的时候，家里更幸福:

[nəʊ] , ['rɑ:ðə(r)] [let] [ðem; ðəm] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] , ['welkəm] [ju:; jʊ] ,

no	,	rather	let	them	rejoice	at	your	coming	home	,	welcome	you	,
不	,	相当	让	他们	麾	在	你的	未来	家	,	欢迎	你	,

不，不如让他们为你回家而欢欣鼓舞，欢迎你。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ðæt] [tʃɪəz] ['evri] [wʌn][ɪn][ðeə(r)] ['dwelɪŋ] ;

and	think	of	you	as	the	bright	light	that	cheers	every	one	in	their	dwelling	;
和	思考	的	你	作为	这	明亮的	光	那	干杯	每一个	一	在	他们的	住宅	;

把你想象成照亮每个人家的明灯;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][du:; də] [ðæt] , [bi:; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [gɒd] [wɪl] [bles] [ju:; jʊ] .

and	if	they	can	do	that	,	be	assured	that	God	will	bless	you	.
和	如果	他们	能	做	那	,	是	保证	那	上帝	将要	保佑	你	.

如果他们能做到这一点，请相信上帝会保佑你们。

['əʊnli][ə; eɪ] ['fɔ:rtˌnaɪts] [li:v] [ɒv; əv] ['æbsəns] [hæd; həd] [bi:n] ['grɑ:ntɪd] [tu:; tə]['hju:bərt] , [ænd; ənd][wʌn]

Only	a	fortnight's	leave	of	absence	had	been	granted	to	Hubert	,	and	one
仅有的	一个	两周的	离开	的	缺席	有	到过	的确	到	休伯特	,	和	一

[wi:k] [hæd; həd] [gɒn] .

week	had	gone	.
星期	有	已消失	.

休伯特只获准休假两周，一周已经过去了。

[ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv]['seɪkrɪd] [θɪŋz] ,

The	way	in	which	he	had	spoken	of	sacred	things	,
这	方式	在	哪个	他	有	说	的	神圣	事物	,

他谈论神圣事物的方式，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [raʊzd] [hɪz; ɪz]

and	of	the	manner	in	which	they	had	observed	the	Sabbath	,	roused	his
和	的	这	方式	在	哪个	他们	有	观察到	这	安息日	,	唤醒	他的

['mʌðə(r)] ;

mother	;
母亲	;

他母亲对他们遵守安息日的方式感到好奇，便把她吵醒了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'pru:f] [wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɜ:nɪst] ,

and	though	her	reproof	was	gentle	,	she	was	earnest	,
和	尽管	她	责备	曾是	温和的	,	她	曾是	认真	,

虽然她的责备很温和，但却很认真。

[ænd; ənd] [traɪd] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tu:; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm][tu:; tə]['betə(r)] [θɔ:ts] .

and	tried	all	she	could	to	influence	him	to	better	thoughts	.
和	尝试	全部	她	可以	到	影响	他	到	更好的	想法	.

她竭尽所能地试图影响他，让他产生更好的想法。

[ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [snɛə] [ænd; ənd]['deindʒəz]

She	told	him	of	the	many	snares	and	dangers
她	讲述	他	的	这	许多	陷阱	和	危险

她告诉他这里有很多陷阱和危险。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [temp'teiʃənz] [ðæt] ['evə(r)] [lɜːk] [ə'lɒŋ]

he	would	have	to	encounter	,	and	the	many	temptations	that	ever	lurk	along
他	会	有	到	遇到	,	和	这	许多	诱惑	那	曾经	潜伏	沿着

[ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv] [juːθ] ;

the	path	of	youth	;
这	小路	的	青年	;

他将不得不面对，以及青春道路上总是潜伏着的许多诱惑；

[ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ;

of	the	strange	country	to	which	he	was	going	;
的	这	奇怪的	国家	到	哪个	他	曾是	去	;

他即将前往的那个陌生国度；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌbli] [ɪn'kɜːd] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [fɔːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [streŋθ] .

and	of	the	doubly	incurred	danger	of	going	forth	in	his	own	strength	.
和	的	这	双倍	已发生	危险	的	去	前进	在	他的	自己的	力量	.

以及依靠自身力量外出所带来的双重危险。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm] ; [bʌt; bət] [ə'lɒŋ] [ðæt] [wei] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][səʊ] ['dredɪd] ,

He	listened	as	she	talked	to	him	;	but	along	that	way	which	she	so	dreaded	,
他	听着	作为	她	谈话	到	他	;	但	沿着	那	方式	哪个	她	所以	令人恐惧的	,

他听她跟他说话；但沿着她如此恐惧的那条路走下去，

[ɔːl][hɪz; ɪz][həʊp][ænd; ənd] [jʌŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['sentəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['restləs]

all	his	hope	and	young	imagination	were	centred	,	and	he	grew	restless
全部	他的	希望	和	年轻的	想像力	是	居中	,	和	他	生长	不安

[ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [gɒn] .

and	impatient	to	be	gone	.
和	不耐烦	到	是	已消失	.

他所有的希望和年轻的想象力都集中于此，他变得焦躁不安，迫不及待地想要离开。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [ɪn] ['hjuːbərts] [həʊm] ;

They	were	busy	in	Hubert's	home	;
他们	是	忙碌的	在	休伯特的	家	;

他们在休伯特的家里忙着呢；

['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɔːl] [helpt] [tuː; tə] ['fɔːwəd] [ðə; ði] [θɪŋz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['eldɪst]

brothers	and	sisters	all	helped	to	forward	the	things	necessary	for	their	eldest
兄弟	和	姐妹	全部	帮助	到	向前	这	事物	必要的	为了	他们的	长子

['brʌðərz] ['fjuːtʃə(r)] ['kʌmfət] ,

brother's	future	comfort	,
兄弟	未来	舒适	,

兄弟姐妹们齐心协力，为大哥日后的生活准备了各种必需品。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt]['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ]

and	they	sat	later	than	usual	round	the	fire	the	last	night	of	his	stay
和	他们	卫星	之后	比	通常	圆形的	这	火	这	最后的	夜晚	的	他的	停留

[wɪð] [ðem; ðəm] ;

with	them	;
和	他们	;

在他与他们相处的最后一晚，他们围坐在火堆旁，比平时坐得更晚；

[fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði][meɪl] - [kəʊtʃ] [wʊd] [teɪk] [hɪm][frɒm; frəm]

for	everything	was	ready	,	and	the	mail	-	coach	would	take	him	from
为了	一切	曾是	准备好	,	和	这	邮件	-	教练	会	拿	他	从

[ðem; ðəm] ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

them	early	on	the	morrow	.
他们	早期的	在	这	明天	.

一切都已准备就绪，邮车将于明日清晨接他离开。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ] ['hjuːbərt][tuː; tə]['ɪndiə][wɒz; wəz][tuː; tə][seɪl][frɒm; frəm]

The	ship	which	was	to	convey	Hubert	to	India	was	to	sail	from
这	船	哪个	曾是	到	传达	休伯特	到	印度	曾是	到	帆	从

['pɔːtsməθ] ,

Portsmouth	,
朴茨茅斯	,

载着休伯特前往印度的船将从朴茨茅斯起航。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ɪl] - [helθ] ,

and	as	his	father	was	in	ill	-	health	,
和	作为	他的	父亲	曾是	在	患病的	-	健康	,

由于他父亲身体不好，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [kən'sɜːn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]['sɜːk(ə)l][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

there	was	some	concern	in	the	family	circle	about	his	having	to	take	the
那里	曾是	一些	忧虑	在	这	家庭	圆圈	关于	他的	拥有	到	拿	这

['dʒɜːni] [ə'ləʊn] ;

journey	alone	;
旅行	独自的	;

家人中有人担心他要独自踏上这段旅程；

[hiː; hi] ['prɒmɪst] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [raɪt] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['ves(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ] ,

he	promised	,	however	,	to	write	immediately	he	reached	the	vessel	,	and	so	,
他	承诺	,	然而	,	到	写	立即地	他	达到	这	血管	,	和	所以	,

但他承诺一上船就写信，于是，

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [preə(r)] , [ðə; ði]['fæməli] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

with	many	a	kiss	and	many	a	prayer	,	the	family	separated	for	the	night	.
和	许多	一个	吻	和	许多	一个	祷告	,	这	家庭	分开	为了	这	夜晚	.

一家人互相亲吻、互相祈祷，然后各自回家过夜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['ɔːtəm] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ; ['evriθɪŋ] [raʊnd] ['hjuːbərts]

It	was	a	lovely	autumn	morning	in	the	year	1792	;	everything	round	Hubert's
它	曾是	一个	迷人的	秋天	早晨	在	这	年	-	;	一切	圆形的	休伯特的

[həʊm] [lʊkt] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

home	looked	beautiful	,
家	看起来	美丽的	,

那是1792年一个美丽的秋日早晨；休伯特家周围的一切都显得那么美好。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['klʌstəd] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm]

and	his	brothers	and	sisters	,	as	they	clustered	around	him	,	and	gave	him
和	他的	兄弟	和	姐妹	,	作为	他们	聚类	大约	他	,	和	给予	他

[ðeə(r)][lɑːst] ['kɪsɪz] ,

their	last	kisses	,
他们的	最后的	吻	,

他的兄弟姐妹们围在他身边，给了他最后的吻。

[iːtʃ] [ɪk'stɔːt] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ['veri] [suːn] .

each	extorted	a	promise	that	he	would	write	a	long	letter	to	them	very	soon	.
每个	勒索	一个	承诺	那	他	会	写	一个	长的	信	到	他们	非常	很快	.

他们都逼迫他承诺会尽快给他们写一封长信。

[ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɒf] ['evri] [rɪ'gret] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,

Excitement	had	driven	off	every	regret	at	parting	with	him	,
激动	有	驱动	离开	每一个	后悔	在	离别	和	他	,

兴奋之情驱散了与他分别的所有遗憾。

[ænd; ənd][wʌn] [jʌŋ] ['brʌðə(r)][ræn][ɒf] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ][taɪm] ,

and	one	young	brother	ran	off	long	before	the	time	,
和	一	年轻的	兄弟	跑	离开	长的	前	这	时间	,

其中一个弟弟很早就离家出走了。

[tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] ['kʌmɪŋ] .

to	keep	watch	at	the	gate	for	the	coach	coming	.
到	保持	手表	在	这	门	为了	这	教练	未来	.

在门口守候，等待大巴到来。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːbərt][tuː; tə][gəʊ] [druː] [nɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ɪn'fɜːm][frɒm; frəm]

The	time	for	Hubert	to	go	drew	near	,	and	his	father	,	infirm	from
这	时间	为了	休伯特	到	去	画	靠近	,	和	他的	父亲	,	虚弱	从

['riːs(ə)nt] ['sɪknəs] ,

recent	sickness	,
最近的	疾病	,

休伯特离世的日子临近了，他的父亲最近生病，身体虚弱。

[tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɪm] [ˌfeə'wel] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

took	his	hand	as	he	bade	him	farewell	,	and	laying	the	other	upon	his	head	,
采取	他的	手	作为	他	巴德	他	告别	,	和	躺下	这	其他	之上	他的	头	,

他握住他的手向他道别，另一只手放在他的头上。

[rɪ'maɪndid] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['lesnz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [tɔːt] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [fə'gɒtn] ;

reminded	him	once	more	of	lessons	long	ago	taught	,	and	long	ago	forgotten	;
提醒	他	一次	更多的	的	课程	长的	前	教授	,	和	长的	前	被遗忘的	;

这再次让他想起很久以前学过，但早已遗忘的教训；

[geɪv] [hɪm] [ə'gen] [gʊd] ['kaʊnsl] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][laɪf] ; [ðen] [prest] [hɪm] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə]

gave	him	again	good	counsel	concerning	his	future	life	;	then	pressed	him	earnestly	to
给予	他	再次	好的	法律顾问	有关	他的	未来	生活	;	然后	按下	他	切实	到

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

his	heart	,
他的	心	,

再次就他未来的生活给了他一些好的建议；然后恳切地把他的话放在心上。

[ænd; ənd] [preɪd] [gɒd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] .

and	prayed	God	to	keep	him	.
和	祈祷	上帝	到	保持	他	.

并祈求上帝保佑他。

[ðen] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ;

Then	came	his	mother	;
然后	来了	他的	母亲	;

然后他的母亲来了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɔː] [aʊt][ðə; ðɪ] [diːp] ['sɒrəʊ] [ʃiː; ʃi] [felt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

she	had	already	poured	out	the	deep	sorrow	she	felt	at	his	leaving	her	,
她	有	已经	倾倒	出去	这	深的	悲哀	她	毛毡	在	他的	离开	她	,

她已经倾诉了对他离开她而感到的深深悲伤。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [skuːl] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːtɪŋ] ;

and	had	endeavoured	to	school	herself	to	the	parting	;
和	有	努力	到	学校	她自己	到	这	离别	;

她努力让自己适应离别；

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

without	a	word	she	threw	her	arms	round	his	neck	,
没有	一个	单词	她	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	,

她一言不发，双臂环住了他的脖子。

[ænd; ənd] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['əʊvə(r)][hɪm] .

and	bent	her	head	for	some	minutes	over	him	.
和	弯曲	她	头	为了	一些	分钟	超过	他	.

她低下头，在他上方待了几分钟。

" [əʊ] , ['hjuːbərt] , " [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] , " [wen] ['sɪknəs] [ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] ['kɒmz] [ə'pɒn][juː; jʊ] ,

"	Oh	,	Hubert	,	"	she	at	length	said	,	"	when	sickness	or	trouble	comes	upon	you	,
"	哦	,	休伯特	,	"	她	在	长度	说	,	"	什么时候	疾病	或者	麻烦	来	之上	你	,

“哦，休伯特，”她终于说道，“当你生病或遇到困难时，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [ɒv; əv][ju: 'es] ,

you	will	be	far	from	home	,	and	there	will	be	none	of	us	,
你	将要	是	远的	从	家	,	和	那里	将要	是	没有任何	的	我们	,

你将远离家乡，我们一个也不在身边了。

[huː] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] ['dɪəli] , [nɪə(r)][tuː; tə] ['kʌmfət] [juː; jʊ] ,

who	love	you	so	dearly	,	near	to	comfort	you	,
WHO	爱	你	所以	亲爱的	,	靠近	到	舒适	你	,

那些深爱着你的人，会在你身边安慰你。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [gaɪd] [juː; jʊ] [raɪt] ; [bʌt; bət] [siː] [hɪə(r)] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['baɪb(ə)l]

and	no	one	to	try	and	guide	you	right	;	but	see	here	,	I	have	a	Bible
和	不	一	到	尝试	和	指导	你	正确的	;	但	看	这里	,	我	有	一个	圣经

;

;

;

而且没有人会试图引导你走上正途；但是你看，我这里有一本圣经；

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

take	it	,
拿	它	,

拿着吧，

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['treʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ][lɑːst] [gɪft] , [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] .

treasure	it	as	my	last	gift	,	and	promise	me	that	you	will	read	it	every	day	.
宝藏	它	作为	我的	最后的	礼物	,	和	承诺	我	那	你	将要	读	它	每一个	天	.

把它当作我最后的礼物好好珍惜，并答应我你每天都会读它。

[aɪ][keə(r)] [nɒt] [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [riːd] , [bʌt; bət] ['prɒmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [sʌm; səm] :

I	care	not	how	little	you	read	,	but	promise	that	you	will	read	some	:
我	关心	不是	如何	小的	你	读	,	但	承诺	那	你	将要	读	一些	:

我不在乎你读多少书，但你得保证会读一些：

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] . "

you	will	never	regret	it	,	and	may	it	teach	you	the	way	to	heaven	.	"
你	将要	绝不	后悔	它	,	和	可能	它	教	你	这	方式	到	天堂	.	"

你绝不会后悔，愿它指引你通往天堂的道路。

" [aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ;

"	I	will	read	it	,	mother	;	I	wish	I	were	as	good	as	you	are	;
"	我	将要	读	它	,	母亲	;	我	希望	我	是	作为	好的	作为	你	是	;

“我会读的，妈妈；我希望我能像您一样好；

[aɪ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] .

I	know	I	am	not	like	the	others	.
我	知道	我	是	不是	喜欢	这	其他的	.

我知道我和其他人不一样。

['mʌðə(r)] [dɪə(r)] , [doʊnt][kraɪ] ; [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] ; [gʊd] - [baɪ] !

Mother	**dear**	**,**	**don't**	**cry**	**;**	**I**	**will**	**try**	**and**	**do**	**as**	**you**	**wish**	**;**	**good**	**-**	**bye**	**!**
母亲	亲爱的	,	不	哭	;	我	将要	尝试	和	做	作为	你	希望	;	好的	-	再见	!

亲爱的妈妈，别哭；我会尽力按照您的意愿去做；再见!

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənətli] [hiː; hi] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

"	**and**	**after**	**kissing**	**her**	**affectionately**	**he**	**hurried**	**from**	**the**	**house**	**.**
"	和	后	接吻	她	亲切地	他	慌忙	从	这	房子	.

“他深情地吻了她一下，然后匆匆离开了房子。”

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðəd] ,

The	**coach**	**was**	**at**	**the**	**gate**	**,**	**round**	**which**	**the**	**children**	**gathered**	**,**
这	教练	曾是	在	这	门	,	圆形的	哪个	这	孩子们	聚集	,

马车停在门口，孩子们围拢在马车周围。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['evri] [wʌn] [siːmd] ['bɪzi] .

and	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**every**	**one**	**seemed**	**busy**	**.**
和	为了	一个	很少	分钟	每一个	一	似乎	忙碌的	.

那几分钟里，每个人似乎都很忙。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] - [mæn][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪð] ['hjuːbərts] [trʌŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['leðə(r)] [bæg] ;

The	**servant**	**-**	**man**	**was**	**there**	**with**	**Hubert's**	**trunk**	**and**	**a**	**small**	**leather**	**bag**	**;**
这	仆人	-	男人	曾是	那里	和	休伯特的	树干	和	一个	小的	皮革	包	;

仆人带着休伯特的箱子和一个小皮袋在那里；

[ðə; ði] [nɜːs] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] ; [kʊk] ['fɒləʊd]

the	**nurse**	**had**	**come**	**round**	**from**	**the**	**back**	**garden**	**with**	**the**	**baby**	**;**	**cook**	**followed**
这	护士	有	来	圆形的	从	这	后退	花园	和	这	婴儿	;	厨师	随后

,

,

,

护士抱着婴儿从后花园过来，厨娘随后也跟了过来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [geɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [hɑːf] [ræpt] [ʌp] [ɪn]

and	**stood**	**a**	**little**	**way**	**behind**	**the**	**gate**	**with**	**her**	**arms**	**half**	**wrapped**	**up**	**in**
和	站立	一个	小的	方式	在后面	这	门	和	她	武器	一半	包装	向上	在

[hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ;

her	**apron**	**;**
她	围裙	;

她站在大门后不远处，双臂半裹在围裙里；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [stʊd] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən][bed] - [ruːm] ['wɪndəʊz] ;

and	**the**	**housemaid**	**stood**	**at**	**one**	**of**	**the**	**open**	**bed**	**-**	**room**	**windows**	**;**
和	这	保姆	站立	在	一	的	这	打开	床	-	房间	视窗	;

女佣站在其中一间卧室敞开的窗户旁；

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['peərənts] , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˌfeə'wel] [tuː; tə]

while	**on**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**door**	**were**	**his**	**parents**	**,**	**joining**	**in**	**the**	**farewell**	**to**
尽管	在	这	步骤	的	这	门	是	他的	父母	,	加入	在	这	告别	到

[ðə; ði][fɜːst] - [bɔːn] .

the	**first**	**-**	**born**	**.**
这	第一的	-	出生	.

他的父母站在门前的台阶上，与长子一同送别。

['paɪlət] , [ðə; ði] [haʊs] - [dɒg] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɪ'vent] ,

Pilot	**,**	**the**	**house**	**-**	**dog**	**,**	**seemed**	**to**	**have**	**some**	**notion**	**of**	**the**	**passing**	**event**	**,**
飞行员	,	这	房子	-	狗	,	似乎	到	有	一些	概念	的	这	通过	事件	,

家犬Pilot似乎对这件即将发生的事情有所了解。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [tuː] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

for	he	had	come	to	the	gate	too	,	and	did	not	,	as	was	his
为了	他	有	来	到	这	门	也	,	和	做过	不是	,	作为	曾是	他的

['juːʒuəl] ['kʌstəm] ,

usual	custom	,
通常	风俗	,

因为他也来到了门口，却没有像往常那样……

[reɪs] [ænd; ənd]['gæmb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][sæt] [daʊn] [ə'mʌŋst]

race	and	gambol	with	the	children	,	but	sat	down	amongst
种族	和	嬉戏	和	这	孩子们	,	但	卫星	向下	在

他和孩子们一起赛跑嬉戏，但最终还是坐下来休息了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðem; ðəm][ɔːl] , [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [muːd] .

them	all	,	apparently	in	a	thoughtful	mood	.
他们	全部	,	显然	在	一个	周到	情绪	.

他们看起来都若有所思。

['hjuːbərt] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

Hubert	kissed	his	brothers	and	sisters	,	and	then	took	his	seat	amongst	the
休伯特	亲吻	他的	兄弟	和	姐妹	,	和	然后	采取	他的	座位	在	这

['pæsndʒər] ;

passengers	;
乘客	;

休伯特亲吻了他的兄弟姐妹，然后坐到了乘客中间；

[ðen] [keɪm] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv] [h'ændkətʃˌiːfs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊtʃ]

then	came	many	a	good	-	bye	,	and	waving	of	handkerchiefs	,	and	the	coach
然后	来了	许多	一个	好的	-	再见	,	和	挥手	的	手帕	,	和	这	教练

[rəʊld] [ə'weɪ] .

rolled	away	.
滚动	离开	.

然后是一阵道别和挥舞手帕的声音，马车缓缓驶离。

" [hiːz] [gɒn] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ] [wend] [ɪts] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɪl] .

"	He's	gone	,	"	said	his	father	,	as	the	coach	wended	its	way	round	the	hill	.
"	他是	已消失	,	"	说	他的	父亲	,	作为	这	教练	温德	它是	方式	圆形的	这	爬坡道	.

“他走了，”他父亲说道，此时马车正绕着山坡蜿蜒而行。

" ['nevə(r)][maɪnd] , ['meəri] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wiː; wi] [treɪnd] [hɪm] , [bʌt; bət] [wɪv] [dʌn]

"	Never	mind	,	Mary	;	it	was	not	for	this	we	trained	him	,	but	we've	done
"	绝不	头脑	,	玛丽	;	它	曾是	不是	为了	这	我们	受过训练	他	,	但	我们已经	完毕

['aʊə(r)]['djuːti] ,

our	duty	,
我们的	责任	,

“没关系，玛丽；我们训练他不是为了这个，但我们已经尽到了我们的责任。”

[aɪ][həʊp] , [ɪn] ['letɪŋ] [hɪm][gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] ,

I	hope	,	in	letting	him	go	,	for	he	was	determined	,
我	希望	,	在	出租	他	去	,	为了	他	曾是	决定	,

我希望，放他走，因为他心意已决。

[ænd; ənd] [wʊd] [pə'hæps] [suːn] [hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ; [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] !

and	would	perhaps	soon	have	taken	his	own	way	;	poor	lad	!
和	会	也许	很快	有	已采取	他的	自己的	方式	;	贫穷的	小伙子	!

他或许很快就会独自踏上旅途；可怜的孩子！

[pə'hæps] [ə'mʌŋst] ['strendʒər] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən] [wɪð] [juː 'es] ; [bʌt; bət][ai] [wʊd]
Perhaps **amongst** **strangers** **he** **will** **do** **better** **than** **with** **us** **;** **but** **I** **would**
也许 在 陌生人 他 将要 做 更好的 比 和 我们 ; 但 我 会
['suːnə(r)][hæv; həv] ['berid] [hɪm] — ['suːnə(r)] ,
sooner **have** **buried** **him** **—** **sooner** **,**
很快 有 埋葬 他 — 很快 ,

或许他在陌生人中间会比在我们这里过得更好；但我宁愿早点把他埋葬——越早越好。

[baɪ][fɑː(r)] , [hæv; həv][leɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] — [ðæn; ðən][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs]
by **far** **,** **have** **laid** **him** **in** **the** **churchyard** **—** **than** **he** **should** **have** **taken** **this**
经过 远的 , 有 铺设 他 在 这 墓地 — 比 他 应该 有 已采取 这
[kɔːs] .
course **.**
课程 .

远比让他葬在教堂墓地要好得多——他本不该走这条路。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['tʃɪldrən] [gʊd] ?
What **is** **the** **use** **of** **trying** **to** **make** **children** **good** **?**
什么 是 这 使用 的 尝试 到 制作 孩子们 好的 ?

试图把孩子培养成好孩子有什么用呢?

[tɪəz] , [preə(r)z] , [self] - [diˈnaiəl] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [laɪk]
Tears **,** **prayers** **,** **self** **-** **denials** **,** **what** **is** **the** **use** **of** **them** **all** **,** **if** **the** **result** **is** **like**
眼泪 , 祈祷 , 自己 - 否认 , 什么 是 这 使用 的 他们 全部 , 如果 这 结果 是 喜欢
[ðɪs] ?
this **?**
这 ?

眼泪、祈祷、自我克制，如果结果是这样，这一切又有什么用呢?

" [səʊ][hiː; hi] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd] [ðen] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" **So** **he** **murmured** **,** **and** **then** **bowed** **his** **head** **and** **wept** **,** **and** **his** **wife** **,**
" 所以 他 低声说道 , 和 然后 鞠躬 他的 头 和 哭泣 , 和 他的 妻子 ,

于是他低声喃喃，然后低下头哭泣，他的妻子也跟着哭了起来。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][hɪm] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kʌmfətə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['pʊtɪŋ]
instead **of** **receiving** **comfort** **from** **him** **,** **became** **the** **comforter** **;** **for** **,** **putting**
反而 的 接收 舒适 从 他 , 成为 这 棉被 ; 为了 , 推杆
[hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
her **arm** **round** **his** **neck** **,**
她 手臂 圆形的 他的 脖子 ,

她非但没有从他那里得到安慰，反而成了安慰他的人；因为她将手臂环绕在他的脖子上，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
she **replied** **,**
她 回复 ,

她回答说：

" [əʊ] , [jes] , [dɪə(r)] , ['aʊə(r)] [preə(r)z] [ænd; ənd] [tɪəz] [hæv; həv] [brɔːt] [juː 'es] ['meni] ['blesɪŋz] ; [siː]
" **Oh** **,** **yes** **,** **dear** **,** **our** **prayers** **and** **tears** **have** **brought** **us** **many** **blessings** **;** **see**
" 哦 , 是的 , 亲爱的 , 我们的 祈祷 和 眼泪 有 带来 我们 许多 祝福 ; 看
[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,
the **other** **children** **,**
这 其他 孩子们 ,

“哦，是的，亲爱的，我们的祈祷和眼泪给我们带来了许多祝福；看看其他的孩子，

[haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ; [dəʊnt]['mɜːmə(r)] .
how **good** **they** **are** **;** **don't** **murmur** **.**
如何 好的 他们 是 ; 不 低语 .

它们有多好；别抱怨。

[gɒd] [meɪ] [jet] [bles] [ˌjuː 'es][ɪn]['hjuːbərt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɪm][ɪn] [ðɪs]

God	may	yet	bless	us	in	Hubert	;	it	is	terrible	to	part	with	him	in	this
上帝	可能	然而	保佑	我们	在	休伯特	;	它	是	糟糕的	到	部分	和	他	在	这

上帝或许还会保佑我们，让我们在休伯特身上得到祝福；与他分别真是太难过了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[weɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [jet] [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] : [gɒd] [nəʊz] .

way	;	but	it	may	yet	be	a	blessing	to	us	all	:	God	knows	.
方式	;	但	它	可能	然而	是	一个	祝福	到	我们	全部	:	上帝	知道	.

或许，这对我们所有人来说都是一种祝福：上帝知道。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [fɜːst] [greɪt] ['sɒrəʊ] ;

"	Then	she	sat	down	and	wept	with	her	husband	over	this	first	great	sorrow	;
"	然后	她	卫星	向下	和	哭泣	和	她	丈夫	超过	这	第一的	伟大的	悲哀	;

“然后她坐下来，和丈夫一起为这第一次巨大的悲痛而哭泣；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [wiːp] ;

and	they	did	weep	;
和	他们	做过	哭泣	;

他们哭了；

[ðeɪ] [ænd; ənd] [gɒd] [ə'ləʊn] [njuː] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ;

they	and	God	alone	knew	the	depth	of	the	woe	that	had	come	upon	them	;
他们	和	上帝	独自的	知道	这	深度	的	这	悲哀	那	有	来	之上	他们	;

只有他们和上帝才知道他们所遭受的苦难有多深；

[ðə; ði][fɜːst] - [bɔːn] [praɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [hɑːts] ['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [pə'hæps]

the	first	-	born	pride	of	their	home	and	hearts	going	from	them	,	perhaps
这	第一的	-	出生	自豪	的	他们的	家	和	心	去	从	他们	,	也许

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

家中的长子是他们的骄傲，他们的心也离他们而去，或许是永远地离开了。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɔː(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [ðæt]

without	one	religious	impression	,	or	care	for	the	future	,	was	a	sorrow	that
没有	一	宗教	印象	,	或者	关心	为了	这	未来	,	曾是	一个	悲哀	那

[nʌn] [ə'raʊnd] [kʊd; kəd] ['laɪtn] ,

none	around	could	lighten	,
没有任何	大约	可以	减轻	,

没有丝毫宗教信仰，也没有对未来的担忧，这是一种周围任何人都无法减轻的悲伤。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] ['fɜːvəntli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['rekləs] [sʌn] ,

and	they	knelt	down	and	prayed	fervently	for	that	reckless	son	,
和	他们	跪下	向下	和	祈祷	热切地	为了	那	鲁莽	儿子	,

于是他们跪下，为那个鲁莽的儿子虔诚祈祷。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [trʌst] [ɪn] [hɪm] [huː] , [ðəʊ] [dɪ'praɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][wʌn] ['blesɪŋ] ,

and	tried	to	feel	a	deeper	trust	in	Him	who	,	though	depriving	them	of	one	blessing	,
和	尝试	到	感觉	一个	更深	相信	在	他	WHO	,	尽管	剥夺	他们	的	一	祝福	,

他们试图对祂产生更深的信任，尽管祂剥夺了他们一项祝福，

[geɪv] [ðem; ðəm] ['meni] .

gave	them	many	.
给予	他们	许多	.

给了他们很多。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst] - [bæg] .
TOO LATE FOR THE POST - BAG .
也 晚的 为了 这 邮政 - 包 .

邮袋已经来不及了。

[biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] - [deɪ] ; - [tɪz] ['mædnəs] [tuː; tə][dɪ'fɜː(r)] ;
Be wise to - day ; ' tis madness to defer ;
是 明智的 到 - 天 ; - 的 疯狂 到 推迟 ;

今天就该明智行事；拖延是愚蠢的；

[nekst] [deɪ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['presɪdənt] [wɪl] [pliːd] ;
Next day the fatal precedent will plead ;
下一个 天 这 致命的 先例 将要 恳求 ;

第二天，这个致命的先例将进行辩护；

[ðʌs] [ɒn] , [tɪl] ['wɪzdəm] [ɪz] [pʊʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] .
Thus on , till wisdom is pushed out of life .
因此 在 , 直到 智慧 是 推动 出去 的 生活 .

就这样，直到智慧从生活中消失。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

['miːntaɪm] , ['hjuːbərt] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
Meantime , Hubert went on his way ,
与此同时 , 休伯特 去 在 他的 方式 ,

与此同时，休伯特继续上路了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sædnəs] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm]
and a feeling of sadness came over him after he lost sight of his home
和 一个 感觉 的 悲伤 来了 超过 他 后 他 丢失的 视线 的 他的 家
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] ;
amongst the trees ;
在 这 树木 ;

当他看不到树林中的家时，一种悲伤的感觉涌上心头；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi] [maɪt] ['nevə(r)] [siː]
for the thought had come into his mind that perhaps he might never see
为了 这 想法 有 来 进入 他的 头脑 那 也许 他 可能 绝不 看
[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
it again .
它 再次 .

因为他脑海中突然闪过一个念头：也许他再也见不到它了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ; [ðen] ,
For a moment his heart beat quickly , and he gave a deep sigh ; then ,
为了 一个 片刻 他的 心 打 迅速地 , 和 他 给予 一个 深的 叹 ; 然后 ,

他的心跳骤然加快，他深深地叹了口气；然后，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['leðə(r)] [bæg] ,

putting	his	hand	into	the	leather	bag	,
推杆	他的	手	进入	这	皮革	包	,

他将手伸进皮包里，

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm] , [wen] [ə; eɪ][mæn] ,

he	was	just	going	to	take	out	his	mother's	present	to	him	,	when	a	man	,
他	曾是	只是	去	到	拿	出去	他的	母亲的	展示	到	他	,	什么时候	一个	男人	,

他正要拿出母亲送给他的礼物，这时一个男人

[huː] [sæt] ['ɒpəzɪt] , [sed] , " [ai] [sə'pəʊz] , [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [tuː; tə][dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)]

who	sat	opposite	,	said	,	"	I	suppose	,	young	soldier	,	you	are	off	to	join	your
WHO	卫星	对面的	,	说	,	"	我	认为	,	年轻的	士兵	,	你	是	离开	到	加入	你的

['redʒɪmənt] ? "

regiment	?	"
团	?	"

坐在对面的人说："我猜，年轻的士兵，你这是要去报到你的部队了吧？"

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['hjuːbərt] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm]

"	Yes	,	"	replied	Hubert	,	with	a	smile	;	and	as	he	drew	his	hand	from
"	是的	,	"	回复	休伯特	,	和	一个	微笑	;	和	作为	他	画	他的	手	从

[ðə; ði][bæg] ,

the	bag	,
这	包	,

"是的，"休伯特笑着回答；说着，他把手从包里抽了出来，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] . "

he	continued	,	"	we	are	ordered	to	the	East	Indies	.	"
他	持续	,	"	我们	是	订购	到	这	东方	印第斯	.	"

他接着说："我们奉命前往东印度群岛。"

" [iːst] ['ɪndiz] , [eɪ] ?

"	East	Indies	,	eh	?
"	东方	印第斯	,	嗯	?

"东印度群岛，是吗？"

[jʊl] [suːn] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪf] , [ðen] ; [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] ['gəʊɪŋ]

you'll	soon	see	a	little	life	,	then	;	they	tell	me	there's	plenty	of	fighting	going
你会	很快	看	一个	小的	生活	,	然后	;	他们	告诉	我	有	很多	的	斗争	去

你很快就会看到一些生机；他们告诉我，那里战斗很激烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ɒn] [aʊt] ['jɒndə(r)] , [ðəʊ] [wiː; wi][doʊnt][get] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] .

on	out	yonder	,	though	we	don't	get	much	of	it	in	the	newspaper	.
在	出去	远处	,	尽管	我们	不	得到	很多	的	它	在	这	报纸	.

虽然报纸上很少报道，但还是在外面发生。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [jʌŋ] ? "

But	you	are	very	young	?	"
但	你	是	非常	年轻的	?	"

但你年纪还很小吧?

" [jes] , [aɪm][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [kə'det][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ; [aɪm][dʒʌst] [tɜːnd] [ˌfɪf'tiːn] ;

"	Yes	,	I'm	the	youngest	cadet	in	the	regiment	;	I'm	just	turned	fifteen	;
"	是的	,	我是	这	最小的	学员	在	这	团	;	我是	只是	转向	十五	;

"是的，我是团里最年轻的学员；我刚满十五岁；

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [breɪv] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ai][deə(r)] [seɪ] :

but	I	shall	be	as	brave	as	any	of	the	others	,	I	dare	say	:
但	我	将	是	作为	勇敢的	作为	任何	的	这	其他的	,	我	敢	说	:

但我敢说，我的勇气不会比其他人少：

[ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] . "

and	I	mean	to	make	as	good	a	soldier	.	"
和	我	意思是	到	制作	作为	好的	一个	士兵	.	"

我的目标是成为一名优秀的士兵。

" [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	No	doubt	of	it	,	"	replied	more	than	one	of	the	passengers	,	and	the
"	不	怀疑	的	它	,	"	回复	更多的	比	一	的	这	乘客	,	和	这

['kəʊtʃmən] ,

coachman	,
马车夫	,

“毫无疑问，”不止一位乘客和马车夫回答道。

[huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃaɪmd] [ɪn] , " [hɪə(r)] !

who	had	heard	the	conversation	,	cracked	his	whip	,	as	he	chimed	in	,	"	Hear	!
WHO	有	听到	这	对话	,	裂纹	他的	鞭	,	作为	他	齐声说道	在	,	"	听到	!

[hɪə(r)] !

hear	!
听到	!

听到这段对话的人一边挥舞着鞭子，一边插嘴道：“说得好！说得好！”

[wel] [dʌn] !

well	done	!
出色地	完毕	!

做得好！

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ] [rəʊld] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] ,

"	Then	,	as	the	coach	rolled	along	over	many	a	mile	,
"	然后	,	作为	这	教练	滚动	沿着	超过	许多	一个	英里	,

然后，随着马车行驶了许多英里，

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['hjuːbərt][ænd; ənd][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

they	talked	of	nothing	but	Hubert	and	the	sphere	of	his	future	existence	.
他们	谈话	的	没有什么	但	休伯特	和	这	领域	的	他的	未来	存在	.

他们谈论的只有休伯特和他未来的生活领域。

[ˌaɪ 'tiː] [fiːst] [ðə; ði] [bɔɪz] [praɪd] ; [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] [θɔːt] [fled] [ə'weɪ] ,

It	feasted	the	boy's	pride	;	and	every	other	thought	fled	away	,
它	盛宴	这	男孩们	自豪	;	和	每一个	其他	想法	逃亡	离开	,

它满足了男孩的自尊心；其他一切念头都烟消云散了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] .

and	he	forgot	all	about	his	home	and	his	Bible	.
和	他	忘了	全部	关于	他的	家	和	他的	圣经	.

他完全忘记了自己的家和圣经。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [sɪns] ['hjuːbərt] ['stɑːtɪd] , [wen] , ['ɑːftə(r)] ['meni]

It	was	the	morning	of	the	third	day	since	Hubert	started	,	when	,	after	many
它	曾是	这	早晨	的	这	第三	天	自从	休伯特	开始	,	什么时候	,	后	许多

['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [dɪ'leɪz] ,

changes	and	delays	,
变化	和	延误	,

那是休伯特开始工作的第三天早上，此前经历了多次变动和延误，

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [endid] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]

the	journey	was	almost	ended	,	and	in	less	than	an	hour	they	would	be
这	旅行	曾是	几乎	结束	,	和	在	较少的	比	一个	小时	他们	会	是

[ɪn] ['lʌndən] .

in	London	.
在	伦敦	.

旅程即将结束，不到一个小时他们就能到达伦敦。

" [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [æt; ət][wʌns] ?

"	Do	you	go	to	your	ship	at	once	?
"	做	你	去	到	你的	船	在	一次	?

你马上就去你的船上吗?

" [in'kwaiə] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ,

"	inquired	a	gentleman	who	was	seated	beside	the	coachman	,
"	询问	一个	绅士	WHO	曾是	坐着	旁	这	马车夫	,

“坐在车夫旁边的一位先生问道，”

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][nɒt]['əʊnli] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɪð] ['hjuːbərt] ,

and	who	had	not	only	come	all	the	journey	with	Hubert	,
和	WHO	有	不是	仅有的	来	全部	这	旅行	和	休伯特	,

而且他不仅全程陪伴休伯特，

[bʌt; bət] [huː] [ə'pɪəd] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm] .

but	who	appeared	particularly	interested	in	him	.
但	WHO	出现	特别	感兴趣的	在	他	.

但其中一人似乎对他特别感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][gəʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	I	should	like	to	go	very	much	,	"	replied	the	boy	,
"	我	应该	喜欢	到	去	非常	很多	,	"	回复	这	男生	,

“我很想去，”男孩回答说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [nəʊ][wʌn][ɪn] ['lʌndən] , [ðəʊ] [maɪ] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [ɪz][nɒt] [ʌp] [tɪl] [tuː; tə]

"	because	I	know	no	one	in	London	,	though	my	leave	of	absence	is	not	up	till	to
"	因为	我	知道	不	一	在	伦敦	,	尽管	我的	离开	的	缺席	是	不是	向上	直到	到

- ['mɒrəʊ] . "

-	morrow	.	"
-	明天	.	"

“因为我在伦敦一个熟人都没有，虽然我的休假要到明天才结束。”

" [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪz] ['kæptɪn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ves(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; " [səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

"	My	brother	is	captain	of	your	vessel	,	"	said	the	stranger	;	"	so	,	if	you	like	,
"	我的	兄弟	是	队长	的	你的	血管	,	"	说	这	陌生人	;	"	所以	,	如果	你	喜欢	,

“我哥哥是你们船的船长，”陌生人说；“所以，如果你愿意的话，

[wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] [tə'geðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aiˌeɪ 'em][ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪm] .

we	can	go	together	,	for	I	am	on	the	way	to	say	good	-	bye	to	him	.
我们	能	去	一起	,	为了	我	是	在	这	方式	到	说	好的	-	再见	到	他	.

我们可以一起去，因为我正要去和他道别。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd]['hjuːbərt]['betə(r)] ; [səʊ] , [ə'pɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

"	Nothing	could	have	suited	Hubert	better	;	so	,	upon	leaving	the	coach	,
"	没有什么	可以	有	适合	休伯特	更好的	;	所以	,	之上	离开	这	教练	,

“没有什么比这更适合休伯特了；所以，离开教练时，

[wɪtʃ] [riːtʃt] ['lʌndən] [æz; əz][ðə; ði] [klɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋ] [faɪv] ,

which	reached	London	as	the	clocks	were	striking	five	,
哪个	达到	伦敦	作为	这	时钟	是	引人注目	五	,

当钟声敲响五点时，邮件抵达了伦敦。

[ðeɪ] ['hʌrɪd] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [weə(r)] [ðə; ði] [meɪl] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːtsməθ] ,

they	hurried	off	to	the	street	where	the	mail	started	for	Portsmouth	,
他们	慌忙	离开	到	这	街道	在哪里	这	邮件	开始	为了	朴茨茅斯	,

他们匆匆赶往那条街，那里是寄往朴茨茅斯的邮件始发站。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['trævəlɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vesə)l] .

and	after	travelling	all	day	they	reached	the	vessel	.
和	后	旅行	全部	天	他们	达到	这	血管	.

经过一整天的跋涉，他们终于到达了船上。

[haʊ] ['hæpi] [wɒz; wəz]['hjuːbərt] [ðæt] [naɪt] !

How	happy	was	Hubert	that	night	!
如何	快乐的	曾是	休伯特	那	夜晚	!

那晚休伯特有多么开心啊！

[wɒt] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [gləʊ] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] !

what	a	joyous	glow	was	on	his	cheek	!
什么	一个	欢乐	辉光	曾是	在	他的	脸颊	!

他脸颊上洋溢着喜悦的光芒！

['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ,

Several	of	his	old	companions	were	there	,
一些	的	他的	老的	同伴	是	那里	,

他的几个老朋友也在那里。

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['sɒrəʊ] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [frendz]

and	not	one	of	them	appeared	to	have	any	sorrow	at	leaving	friends
和	不是	一	的	他们	出现	到	有	任何	悲哀	在	离开	朋友们

[ænd; ənd] [həʊm] ;

and	home	;
和	家	;

他们中没有一个人对离开朋友和家乡感到难过；

[ðeɪ] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [laɪt] [hɑːts] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ['spɪrɪt] ,

they	greeted	each	other	with	light	hearts	and	buoyant	spirits	,
他们	问候	每个	其他	和	光	心	和	浮力	烈酒	,

他们彼此问候，心情轻松愉快。

[tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərid] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ['hɒlədeɪ] , [ænd; ənd] [lɑːft] [laʊd] [ænd; ənd]

talked	of	the	varied	enjoyments	of	the	past	holiday	,	and	laughed	loud	and
谈话	的	这	多种多样	享受	的	这	过去的	假期	,	和	笑了	大声	和

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

他们谈论着上个假期各种各样的乐趣，笑声爽朗而持久。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [mes] - [ruːm] .

as	they	sat	together	in	the	mess	-	room	.
作为	他们	卫星	一起	在	这	混乱	-	房间	.

他们一起坐在餐厅里。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] , [ɪn] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːnə(r)] ,

Here	and	there	,	apart	from	the	young	ones	,	in	nook	and	corner	,
这里	和	那里	,	除	从	这	年轻的	一个	,	在	角落	和	角落	,

这里那里，除了年轻人之外，在各个角落里，

[ɔː(r)] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [æn; ən]['əʊldə] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][hænd] ,

or	leaning	over	the	side	of	the	vessel	,	an	older	head	resting	upon	the	hand	,
或者	倾斜	超过	这	边	的	这	血管	,	一个	老	头	休息	之上	这	手	,

或者倚在船边，年长的头枕在手上，

[təʊld] [ðæt] [wɪð] [sʌm; səm] , [æt; ət] [liːst] ,

told	that	with	some	,	at	least	,
讲述	那	和	一些	,	在	至少	,

至少对某些人来说，

[ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd][dɪə(r)] [wʌnz] [hæd; həd] [left] [ɪts] [ɪm'pres] [ə'pɒn]

the	pang	of	parting	from	home	and	dear	ones	had	left	its	impress	upon
这	疼痛	的	离别	从	家	和	亲爱的	一个	有	左边	它是	令人印象深刻	之上

[ðə; ði]

the
这

离家和亲人离别的痛苦深深地烙印在了人们心中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [jʌŋ] [læd] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

heart	of	the	soldier	;	and	there	was	one	young	lad	,	a	stranger	,
心	的	这	士兵	;	和	那里	曾是	一	年轻的	小伙子	,	一个	陌生人	,

士兵的心；还有一个年轻的小伙子，一个陌生人，

['əʊnli][wʌn] [mʌnθ] ['əʊldə][ðæn; ðən]['hjuːbərt] , ['siːtɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ][kɔɪl][ɒv; əv][rəʊp] ,

only	one	month	older	than	Hubert	,	seated	upon	a	coil	of	rope	,
仅有的	一	月	老	比	休伯特	,	坐着	之上	一个	线圈	的	绳索	,

只比坐在绳圈上的休伯特大一个月，

['wiːpɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

weeping	as	though	his	heart	would	break	.
哭泣	作为	尽管	他的	心	会	休息	.

他哭得好像心都要碎了一样。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] - [bɔɪ] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] , [traɪd][tuː; tə] [suːð] [hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['seɪləz] ,

The	little	cabin	-	boy	,	a	child	of	eleven	,	tried	to	soothe	him	,	but	the	sailors	,
这	小的	舱	-	男生	,	一个	孩子	的	十一	,	尝试	到	舒缓	他	,	但	这	水手们	,

那个十一岁的小船舱男孩试图安抚他，但水手们，

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [baɪ] , [sed] , " [let] [hɪm] [ə'ləʊn] , [bɔɪ] ,

as	they	passed	by	,	said	,	"	Let	him	alone	,	boy	,
作为	他们	通过了	经过	,	说	,	"	让	他	独自的	,	男生	,

他们经过时说道："别管他了，孩子。"

[ænd; ənd] [hiːl] [dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['mesmeɪt] [bɪ'ləʊ] [ɔːl][ðə; ði]['suːnə(r)] .

and	he'll	join	his	messmates	below	all	the	sooner	.
和	地狱	加入	他的	同伴	以下	全部	这	很快	.

他很快就会和下面的战友们团聚。

" [naɪt] [kləʊzd] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] , [æt; ət] [liːst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]

"	Night	closed	at	last	,	and	for	a	few	hours	,	at	least	,	there	was
"	夜晚	关闭	在	最后的	,	和	为了	一个	很少	小时	,	在	至少	,	那里	曾是

['saɪləns] :

silence	:
沉默	:

夜幕终于降临，至少在接下来的几个小时里，一片寂静：

[sliːp] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] ['evri] ['pɪləʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [laʊd] [lɑːf] [wɒz; wəz] [hʌʃt] ,

sleep	may	not	have	visited	every	pillow	,	but	the	loud	laugh	was	hushed	,
睡觉	可能	不是	有	到访	每一个	枕头	,	但	这	大声	笑	曾是	静静地	,

或许睡眠并未在每个枕头上停留片刻，但那响亮的笑声却渐渐平息下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [naɪt] ['restɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .

and	the	stillness	of	night	rested	upon	the	vessel	.
和	这	寂静	的	夜晚	休息	之上	这	血管	.

夜的寂静笼罩着这艘船。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leɪt] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] ['hjuːbərt] [left] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] ; [ɔːl] [wɒz; wəz] [nɔɪz]

It	was	late	the	next	morning	when	Hubert	left	his	cabin	;	all	was	noise
它	曾是	晚的	这	下一个	早晨	什么时候	休伯特	左边	他的	舱	;	全部	曾是	噪音

[ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ;

and	confusion	;
和	困惑	;

第二天上午很晚的时候，休伯特才离开他的小屋；周围一片嘈杂混乱；

['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['hjuːbərt] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]

hundreds	of	soldiers	were	moving	about	,	and	Hubert	,	to	escape	from
数百	的	士兵	是	移动	关于	,	和	休伯特	,	到	逃脱	从

[ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] ,

the	turmoil	,
这	动荡	,

数百名士兵四处逃窜，休伯特也想逃离这场混乱。

[wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] [wen] [ə; eɪ] [suː'pɪəriə(r)] ['ɒfɪsə(r)] [tʌtʃt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði]

was	preparing	to	go	ashore	when	a	superior	officer	touched	him	on	the
曾是	准备	到	去	岸上	什么时候	一个	优越的	官	感动	他	在	这

['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .

shoulder	and	desired	him	to	remain	in	the	vessel	.
肩膀	和	想要的	他	到	保持	在	这	血管	.

他正准备上岸时，一名上级军官拍了拍他的肩膀，要求他留在船上。

['hjuːbərt] [wɒz; wəz] [vekst] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ['gluːmɪli] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [siːt] ; [ðə; ði]

Hubert	was	vexed	at	the	order	,	and	sat	down	gloomily	upon	a	seat	;	the
休伯特	曾是	烦恼	在	这	命令	,	和	卫星	向下	阴郁地	之上	一个	座位	;	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

休伯特对这道命令感到恼火，闷闷不乐地坐到椅子上；时间，

[haʊ'evə(r)] , [pɑːst] ['kwɪkli] [baɪ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [nuːn] , [wen] [ðə; ði] ['bjuːgl] ['saʊndɪd] [tuː; tə] ['sʌmən]

however	,	passed	quickly	by	,	and	at	noon	,	when	the	bugle	sounded	to	summon
然而	,	通过了	迅速地	经过	,	和	在	中午	,	什么时候	这	号角	听起来	到	召唤

[ɔːl] ['vɪzɪtəz] [ɒn] [dek] ,

all	visitors	on	deck	,
全部	访客	在	甲板	,

然而，时间过得很快，到了中午，号角响起，召集所有来访者到甲板上来。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [sent] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] ,

that	they	might	be	sent	on	shore	,	he	had	forgotten	his	anger	,
那	他们	可能	是	发送	在	支撑	,	他	有	被遗忘的	他的	愤怒	,

想到他们可能会被送上岸，他已经忘记了之前的愤怒。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [ðeə(r)] .

and	was	one	of	the	most	cheerful	there	.
和	曾是	一	的	这	最多	快乐	那里	.

他是那里最开朗的人之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ɔːl][ðə; ði] ['pɑːtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [wɜː(r); wə(r)]
The friends were gone , all the partings were over , the gangways were
这 朋友们 是 已消失 , 全部 这 离别 是 超过 , 这 舷梯 是
[sɪ'kjʊəd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] .
secured , and everything was ready .
安全 , 和 一切 曾是 准备好 .

朋友们都走了，告别也结束了，舷梯也锁好了，一切都准备就绪。

[wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] [ɪn] ['feɪvə(r)] , [taɪm] [wɒz; wəz] ['preʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊl][wɒz; wəz] [kɔːld] :
Wind and tide in favour , time was precious , and the roll was called :
风 和 潮 在 偏爱 , 时间 曾是 宝贵的 , 和 这 卷 曾是 称为 :
['evri] ['səʊldʒə(r)] ,
every soldier ,
每一个 士兵 ,

顺风顺水，时间宝贵，点名完毕：每个士兵，

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [θriː] ['hɑːti] [tʃɪəz]
to a man , answered to his name , and they gave three hearty cheers
到 一个 男人 , 回答 到 他的 姓名 , 和 他们 给予 三 爽朗 干杯
[fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] ,
for King George ,
为了 国王 乔治 ,

他一人便应允了自己的名字，他们为乔治国王欢呼了三声。

[ðeə(r)]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][əʊld] ['ɪŋglənd] .
their regiment , and Old England .
他们的 团 , 和 老的 英格兰 .

他们的军团，以及古老的英格兰。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [weɪ] ['æŋkə(r)][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] ,
" The ship will weigh anchor in less than an hour ,
" 这 船 将要 称重 锚 在 较少的 比 一个 小时 ,

“这艘船将在不到一个小时内起锚。”

" [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kləʊz] [tuː; tə] ['hjuːbərts] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ,
" said a voice close to Hubert's ear , and , turning round ,
" 说 一个 嗓音 关闭 到 休伯特的 耳朵 , 和 , 转弯 圆形的 ,

“一个声音在休伯特耳边响起，他转过身来，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] .
he saw the gentleman who had accompanied him from his home .
他 锯 这 绅士 WHO 有 伴随 他 从 他的 家 .

他看到了陪他从家里来的那位先生。

" [əʊ] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ? " [sed] ['hjuːbərt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪm] .
" Oh , how do you do ? " said Hubert , shaking hands with him .
" 哦 , 如何 做 你 做 ? " 说 休伯特 , 摇晃 双手 和 他 .

“哦，你好吗？”休伯特说着，和他握了握手。

" [duː; də][juː; jʊ][seɪl] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? "
" Do you sail with us ? "
" 做 你 帆 和 我们 ? "

“你和我们一起航行吗？”

" [nəʊ] , ['əʊnli][dʒʌst][ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ] , [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] .
" No , only just a mile or so , then I shall return in a boat .
" 不 , 仅有的 只是 一个 英里 或者 所以 , 然后 我 将 返回 在 一个 船 .

“不，就一英里左右，然后我就乘船回去。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] ?

Have	you	a	letter	to	your	parents	?
有	你	一个	信	到	你的	父母	?

你给父母写信了吗?

[ɪf] [səʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][pəʊst][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

if	so	,	I	shall	be	happy	to	post	it	for	you	.
如果	所以	,	我	将	是	快乐的	到	邮政	它	为了	你	.

如果可以的话，我很乐意为您发布。

" ['hjuːbərts] [feɪs] [tɜːnd] [red] : [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ai]

"	Hubert's	face	turned	red	:	he	had	forgotten	to	write	,	and	he	replied	,	"	I
"	休伯特的	脸	转向	红色的	:	他	有	被遗忘的	到	写	,	和	他	回复	,	"	我

[hæv; həv][nɒt][ə; eɪ]['letə(r)] . "

have	not	a	letter	.	"
有	不是	一个	信	.	"

“休伯特的脸涨红了：他忘记写信了，他回答说：‘我没有信。’”

" [pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sent] [wʌn] ? "

"	Perhaps	you	have	already	sent	one	?	"
"	也许	你	有	已经	发送	一	?	"

“或许您已经发过一封了？”

" [jes] , " [sed] ['hjuːbərt] ; " [ai] [miːn] [nəʊ] ; [ai][hæv; həv][nɒt] ['rɪt(ə)n] ; [ðə; ði] [ʃɪp] [seɪlz][səʊ] [suːn] ,

"	Yes	,	"	said	Hubert	;	"	I	mean	no	;	I	have	not	written	;	the	ship	sails	so	soon	,
"	是的	,	"	说	休伯特	;	"	我	意思是	不	;	我	有	不是	书面	;	这	船	帆	所以	很快	,

“是的，”休伯特说，“我的意思是，不；我还没写信；船很快就要开走了。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [ai] [fə'gɒt] . "

and	I	have	been	so	engaged	that	I	forgot	.	"
和	我	有	到过	所以	已订婚的	那	我	忘了	.	"

我一直忙于其他事情，所以忘记了。

" [fə'gɒt] ? " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Forgot	?	"	said	the	stranger	,	retaining	his	hand	.
"	忘了	?	"	说	这	陌生人	,	保留	他的	手	.

“忘了？”陌生人说着，仍然握着他的手。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

[fə'get] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ðəʊz] ['peərənts][juː; jʊ] [meɪ]

forget	to	write	to	those	parents	you	may
忘记	到	写	到	那些	父母	你	可能

忘记给那些父母写信了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['nevə(r)] [siː] [ə'gen] ?

never	see	again	?
绝不	看	再次	?

再也见不到了吗?

[kʌm] , [maɪ] [læd] , [ðæt] [lʊks] [ɪl] [ɪn][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ; [teɪk] [ə; eɪ] [frɛndz] [əd'vaɪs] ,

Come	,	my	lad	,	that	looks	ill	in	a	soldier	;	take	a	friend's	advice	,
来	,	我的	小伙子	,	那	看起来	患病的	在	一个	士兵	;	拿	一个	朋友们	建议	,

孩子，你这样子不像个士兵，听朋友的劝告吧。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)][æt; ət][wʌns] ; [ɪf] [aɪ] ['kænɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	write	a	letter	at	once	;	if	I	cannot	take	it	,
和	写	一个	信	在	一次	; 如果	我	不能	拿	它	,	

立即写信；如果我不能接受，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [deɪz] [pɑːs] ,

you	will	have	an	opportunity	of	sending	it	before	many	days	pass	,
你	将要	有	一个	机会	的	发送	它	前	许多	天	经过	,

几天之内你将有机会发送它。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['peərənts][mʌst; məst][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] :

and	your	parents	must	be	anxious	about	you	:
和	你的	父母	必须	是	焦虑的	关于	你	:

你的父母一定很担心你：

[traɪ][ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ɔːl][ðə; ðɪ] [gʊd] ['kaunsəl] [ðeɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [left] , [ænd; ənd]

try	and	remember	all	the	good	counsels	they	gave	you	before	you	left	,	and
尝试	和	记住	全部	这	好的	律师	他们	给予	你	前	你	左边	,	和

['nevə(r)] [fə'get] [ðem; ðəm] .

never	forget	them	.
绝不	忘记	他们	.

尽量记住他们在你离开之前给你的所有好建议，永远不要忘记他们。

[gʊd] - [baɪ] ; [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ] [seɪ] ; [gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	;	remember	what	I	say	;	good	-	bye	.
好的	-	再见	;	记住	什么	我	说	;	好的	-	再见	.

再见；记住我的话；再见。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [wɔːmθ] [ɪn][ðə; ðɪ]['streɪndʒərz] ['mænə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] ['hjuːbərts] [hænd] ,

"	There	was	much	warmth	in	the	stranger's	manner	as	he	shook	Hubert's	hand	,
"	那里	曾是	很多	温暖	在	这	陌生人的	方式	作为	他	摇晃	休伯特的	手	,

“陌生人与休伯特握手时，语气中充满了热情。”

['ɪntuː] [huːz] [jʌŋ] [hɑːt] ['evri] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnd] ,

into	whose	young	heart	every	good	resolution	returned	,
进入	谁	年轻的	心	每一个	好的	解决	返回	,

所有美好的愿望都回到了他年轻的心中，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæbɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [θriː] ['ʌðə(r)]

and	he	hastened	to	the	cabin	which	he	was	to	share	with	three	other
和	他	加快	到	这	舱	哪个	他	曾是	到	分享	和	三	其他

[kə'dets] .

cadets	.
学员	.

他匆匆赶往他将与另外三名学员共用的舱室。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌn'pækt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]

He	was	silent	and	thoughtful	as	he	unpacked	his	chest	to	find	his
他	曾是	沉默的	和	周到	作为	他	拆开包装	他的	胸部	到	寻找	他的

['raɪtɪŋ] [mə'tɪərɪəlz] ,

writing	materials	,
写作	材料	,

他沉默不语，若有所思地打开箱子，寻找写作用具。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] .

and	there	the	previous	evening	he	had	placed	his	Bible	.
和	那里	这	以前的	晚上	他	有	放置	他的	圣经	.

前一天晚上，他把圣经放在那里。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ðɪ][lɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [lɑːst] [gɪft] ,

As	he	raised	the	lid	,	his	eye	fell	upon	his	mother's	last	gift	,
作为	他	提高	这	盖	,	他的	眼睛	跌倒	之上	他的	母亲的	最后的	礼物	,

他掀开盖子，目光落在了母亲留下的最后一份礼物上。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɜːnɪstli] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] .

and	more	earnestly	than	before	he	determined	upon	writing	a	long	letter	.
和	更多的	切实	比	前	他	决定	之上	写作	一个	长的	信	.

他比以往任何时候都更加认真地决定要写一封长信。

[ðə; ðiː]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)]

The	paper	was	found	,	and	the	writing	-	desk	,	which	a	dear	little	sister
这	纸	曾是	成立	,	和	这	写作	-	桌子	,	哪个	一个	亲爱的	小的	姐姐

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ,

had	given	him	,
有	给定	他	,

那张纸找到了，还有他亲爱的小妹妹送给他的那张写字台。

[wɒz; wəz]['əʊpənd] , [wen] [ɪn] [rʌʃt] [ðə; ðiː] [θriː] ['nɔɪzi] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

was	opened	,	when	in	rushed	the	three	noisy	companions	of	his	cabin	,
曾是	打开	, 什么时候		在	匆忙	这	三	嘈杂	同伴	的	他的	舱	,

门刚打开，他船舱里的三个吵闹的同伴就冲了进来。

[ænd; ənd] [meɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbəns] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] ; [səʊ] ,

and	made	so	much	disturbance	that	he	found	it	impossible	to	write	;	so	,
和	制成	所以	很多	干扰	那	他	成立	它	不可能的	到	写	;	所以	,

造成的混乱如此之大，以至于他根本无法写作；因此，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz]

thinking	that	he	should	have	plenty	of	time	"	to	-	morrow	,	"	he	put	his
思维	那	他	应该	有	很多	的	时间	"	到	-	明天	,	"	他	放	他的

[θɪŋz]

things
事物

他心想明天应该时间很充裕，于是便把东西收拾好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['nɔɪzi] [æz; əz][ðə; ðiː]['ʌðə(r)z] .

back	again	into	his	chest	,	and	became	as	noisy	as	the	others	.
后退	再次	进入	他的	胸部	,	和	成为	作为	嘈杂	作为	这	其他的	.

它们又缩回胸腔，和其他的一样吵闹起来。

[ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz] [lɒst] , [ə'nʌðə(r)] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]['brəʊkən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][sə'saɪəti]

Another	opportunity	was	lost	,	another	good	resolution	broken	,	for	the	society
其他	机会	曾是	丢失的	,	其他	好的	解决	破碎的	,	为了	这	社会

[ɒv; əv] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['raɪətəs] [kəm'pænjənz] ;

of	noisy	and	riotous	companions	;
的	嘈杂	和	暴乱的	同伴	;

又一次机会错失，又一个美好的计划被破坏，这一切都是为了那些喧闹放荡的同伴们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ðiː] ['meni] ['iːvəlz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːftə(r)] - [laɪf]

and	it	may	be	that	the	many	evils	and	sorrows	of	his	after	-	life
和	它	可能	是	那	这	许多	罪恶	和	悲伤	的	他的	后	-	生活

[wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ðiː] [fruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪŋ] [ðɪs] [fɜːst] [greɪt] ['djuːti] .

were	but	the	fruits	of	his	neglecting	this	first	great	duty	.
是	但	这	水果	的	他的	疏忽	这	第一的	伟大的	责任	.

或许他死后所遭受的诸多苦难和悲伤，正是因为他疏忽了这首要的一项重要职责。

[hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz]['peərənts][ænd; ənd][ðeə(r)] ['kaunsəl] ,

Had	he	remembered	his	parents	and	their	counsels	,
有	他	记得	他的	父母	和	他们的	律师	,

如果他记得父母和他们的忠告，

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒɜːm][ɒv; əv] ['gʊdnəs] [ðæt][wɒz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

and	cherished	the	little	germ	of	goodness	that	was	springing	up	in	his	heart	,
和	珍爱	这	小的	细菌	的	善良	那	曾是	弹簧	向上	在	他的	心	,

他珍视着心中萌生的那一点点善良种子。

['hevn(ə)nli] [djuːz] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]

heavenly	dews	might	have	descended	upon	the	flower	,	and	kept	him	from	the
天上	露水	可能	有	下降	之上	这	花	,	和	保留	他	从	这

[weɪz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] .

ways	of	evil	.
方式	的	邪恶的	.

天上的露珠或许降临在花朵上，使他远离邪恶之路。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [æt; ət][lɑːst] [set] [seɪl] , [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] .

The	vessel	at	last	set	sail	,	and	order	was	restored	.
这	血管	在	最后的	放	帆	,	和	命令	曾是	恢复	.

船只终于起航，秩序恢复了。

['hjuːbərt][wɒz; wəz][ə'pɒn] [dek] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Hubert	was	upon	deck	,	and	as	he	looked	over	the	side	of	the	ship	,
休伯特	曾是	之上	甲板	,	和	作为	他	看起来	超过	这	边	的	这	船	,

休伯特当时在甲板上，他向船舷外望去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [klɪfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['feɪdɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] ,

and	saw	the	white	cliffs	of	his	country	fading	from	his	view	,
和	锯	这	白色的	悬崖	的	他的	国家	褪色	从	他的	看法	,

他眼睁睁地看着祖国的白色悬崖渐渐消失在视野中。

[hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][wʌns] [felt] ['ləʊnli] — [felt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ɔːl][hiː; hi] [lʌvd] ,

he	for	once	felt	lonely	—	felt	he	was	leaving	all	he	loved	,
他	为了	一次	毛毡	孤独	—	毛毡	他	曾是	离开	全部	他	喜爱	,

他破天荒地感到孤独——感觉自己要离开所有他爱的人了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [həʊm] .

and	he	wished	he	had	written	home	.
和	他	希望	他	有	书面	家	.

他真希望自己当时给家里写了信。

" [dʒʌst][ə; eɪ][laɪn] : [aɪ] [maɪt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Just	a	line	:	I	might	do	it	now	,	"	he	said	to	himself	.
"	只是	一个	线	:	我	可能	做	它	现在	,	"	他	说	到	他自己	.

“就写一行：我现在或许会这么做，”他自言自语道。

[hiː; hi] [faʊnd] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɒn] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'ləʊ] ,

He	found	,	however	,	upon	turning	to	go	below	,
他	成立	,	然而	,	之上	转弯	到	去	以下	,

然而，当他转身下楼时，他发现：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪlətri] ['djuːtiz] ['ɔːlməʊst]

that	he	would	be	required	to	perform	one	of	his	military	duties	almost
那	他	会	是	必需的	到	履行	一	的	他的	军队	职责	几乎

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

他将被要求立即履行一项军务。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [raɪt] [ðen] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['sɒrəʊ]

so	that	he	could	not	write	then	;	and	he	felt	such	a	mixture	of	sorrow
所以	那	他	可以	不是	写	然后	;	和	他	毛毡	这样的	一个	混合物	的	悲哀

[ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n] ,

and	vexation	,
和	烦恼	,

所以他当时无法写作；他感到既悲伤又懊恼。

[ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [mɒkt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] [dres] [hiː; hi][wɔː(r)] ;

that	the	feelings	of	the	boy	mocked	,	as	it	were	,	the	dress	he	wore	;
那	这	情怀	的	这	男生	嘲笑	,	作为	它	是	,	这	裙子	他	穿着	;

[ænd; ənd] , ['liːnɪŋ]

and	,	leaning
和	,	倾斜

男孩的感受仿佛在嘲弄他身上穿的衣服；而且，他倚靠着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

his	head	over	the	side	of	the	ship	,
他的	头	超过	这	边	的	这	船	,

他的头伸出了船舷外，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [lɑːdʒ] [teə(r); tɪə] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] .

more	than	one	large	tear	mingled	with	the	waters	of	the	deep	.
更多的	比	一	大的	撕	混合	和	这	水	的	这	深的	.

不止一滴巨大的泪珠混入了深海之中。

[ðeə(r)] [fɜːst] [naɪt] [æt; ət] [siː] [keɪm] [ɒn] : [haʊ] [kɑːm][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

Their	first	night	at	sea	came	on	:	how	calm	and	beautiful	it	was	!
他们的	第一的	夜晚	在	海	来了	在	:	如何	冷静的	和	美丽的	它	曾是	!

他们的第一个海上夜晚到来了：多么平静美好啊！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ;

there	was	scarcely	a	ripple	upon	the	ocean	;
那里	曾是	几乎	一个	波纹	之上	这	海洋	;

海面几乎没有一丝涟漪；

[ðə; ði] [braɪt] [stɑːz] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [vɔːlt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [lʊkt] [daʊn] [laɪk] [səʊ] ['meni] ['dʒent(ə)l] [frendz]

the	bright	stars	in	the	high	vault	of	heaven	looked	down	like	so	many	gentle	friends
这	明亮的	明星	在	这	高的	金库	的	天堂	看起来	向下	喜欢	所以	许多	温和的	朋友们

[ə'pɒn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] ,

upon	the	eyes	that	gazed	up	at	them	,
之上	这	眼睛	那	凝视	向上	在	他们	,

天穹之上繁星闪烁，如同许多温柔的朋友，俯瞰着仰望它们的双眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['muːnbiːm] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['wɔndərəz] [ɒn][ðə; ði]

and	the	pale	moonbeams	lighted	up	the	pathway	for	those	wanderers	on	the
和	这	苍白	月光	照明	向上	这	路径	为了	那些	流浪者	在	这

['wɔːtəz] .

waters	.
水	.

皎洁的月光照亮了水上漫游者的道路。

['hjuːbərt][wɒz; wəz][nɒt] ['hæpi] ; ['meni] , ['meni] [taɪmz] [hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

Hubert	was	not	happy	;	many	,	many	times	he	fancied	he	could	hear	his	mother
休伯特	曾是	不是	快乐的	;	许多	,	许多	时代	他	幻想	他	可以	听到	他的	母亲

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

speaking	to	him	,
请讲	到	他	,

休伯特很不高兴；他常常觉得能听到母亲在跟他说话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	he	would	have	given	much	if	he	had	only	written	to	her	.
和	他	会	有	给定	很多	如果	他	有	仅有的	书面	到	她	.

如果他给她写信，他会给她很多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [hiː; hi] [ə'gen] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [riːd]

It	was	then	he	again	remembered	his	Bible	,	and	the	promise	to	read
它	曾是	然后	他	再次	记得	他的	圣经	,	和	这	承诺	到	读

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这时他又想起了他的圣经，以及他答应过要读圣经的事。

[wɪtʃ] ['prɒmɪs] [hiː; hi] [naʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ,

which	promise	he	now	determined	to	perform	,
哪个	承诺	他	现在	决定	到	履行	,

他决心履行这个承诺。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'viːniəntli] [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

and	as	soon	as	he	could	conveniently	go	to	his	cabin	,	he	did	so	,
和	作为	很快	作为	他	可以	方便	去	到	他的	舱	,	他	做过	所以	,

['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

opened	his	chest	,
打开	他的	胸部	,

他一有空就回到自己的小屋，打开了箱子。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [bʊk] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .

and	took	out	the	book	,	intending	to	read	.
和	采取	出去	这	书	,	意图	到	读	.

于是拿出那本书，打算读一读。

" [haʊ] [smɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ænd; ənd] [haʊ] ['prɪti] !

"	How	small	it	is	,	"	he	thought	,	"	and	how	pretty	!
"	如何	小的	它	是	,	"	他	想法	,	"	和	如何	漂亮的	!

“它真小啊，”他想，“而且真漂亮！”

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [liːf] [baɪ] [liːf] ; [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] :

"	Then	he	turned	over	leaf	by	leaf	;	he	knew	not	where	to	begin	:
"	然后	他	转向	超过	叶子	经过	叶子	;	他	知道	不是	在哪里	到	开始	:

“然后他一片一片地翻阅；他不知道从哪里开始：

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	could	remember	nothing	at	all	about	it	,
他	可以	记住	没有什么	在	全部	关于	它	,

他对此完全没有印象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

and	it	ended	in	his	putting	it	back	in	his	chest	and	going	to	his	bed	.
和	它	结束	在	他的	推杆	它	后退	在	他的	胸部	和	去	到	他的	床	.

最后，他把东西放回胸口，然后上床睡觉了。

[sliːp] [suːn] ['saɪlənst] ['evri] [θɔːt] , [nəʊ]['letə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n]

Sleep	soon	silenced	every	thought	,	no	letter	was	written
睡觉	很快	沉默	每一个	想法	,	不	信	曾是	书面

睡眠很快平息了所有思绪，一封信也没写。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[həʊm] , [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɒz; wəz] [riːd] ,

home	,	not	a	word	of	the	Bible	was	read	,
家	,	不是	一个	单词	的	这	圣经	曾是	读	,

在家中，圣经一个字也没人读过。

['prɒmɪs] [ænd; ənd] [ˌrezə'lʊʃən] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd]['hjuːbərt]['lɪt(ə)l]
promise **and** **resolutions** **had** **passed** **away** **with** **his** **sorrow** **,** **and** **Hubert** **little**
承诺 和 决议 有 通过了 离开 和 他的 悲哀 , 和 休伯特 小的
[θɔːt] ,
thought **,**
想法 ,

承诺和决心都随着他的悲伤消逝了，休伯特几乎没有想这些。

[æz; əz][hiː; hi] ['saɪlənst] [ðə; ði]['mɒnɪtə(r)] [wɪ'ðɪn] ,
as **he** **silenced** **the** **monitor** **within** **,**
作为 他 沉默 这 监视器 之内 ,

当他关掉内部监视器时，

[haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['djuːti][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɪ'glektɪŋ] .
how **hard** **it** **would** **be** **to** **return** **to** **the** **duty** **he** **was** **neglecting** **.**
如何 难的 它 会 是 到 返回 到 这 责任 他 曾是 疏忽 .

要重新履行他疏忽的职责该有多么困难啊。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [æt; ət] [siː] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [beɪ]
The **ship** **had** **now** **been** **a** **fortnight** **at** **sea** **;** **it** **had** **passed** **through** **the** **Bay**
这 船 有 现在 到过 一个 两星期 在 海 ; 它 有 通过了 通过 这 湾
[ɒv; əv] ['bɪskeɪ] ,
of **Biscay** **,**
的 比斯开 ,

这艘船已经在海上航行了两周；它已经穿过了比斯开湾。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['pɔːtʃʊgl] ,
and **was** **off** **the** **coast** **of** **Portugal** **,**
和 曾是 离开 这 海岸 的 葡萄牙 ,

当时它位于葡萄牙沿海地区。

[wen] [ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [wʊd] [pɑːs]
when **the** **soldiers** **were** **informed** **that** **in** **about** **an** **hour** **a** **vessel** **would** **pass**
什么时候 这 士兵 是 知情的 那 在 关于 一个 小时 一个 血管 会 经过
['veri] [nɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ;
very **near** **to** **them** **;**
非常 靠近 到 他们 ;

当士兵们得知大约一小时后会有一艘船从他们附近经过时；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][kɑːm] ,
and **,** **as** **the** **sea** **was** **calm** **,**
和 , 作为 这 海 曾是 冷静的 ,

由于海面平静，

[ə; eɪ] [bəʊt] [wʊd] [liːv] [ɪn] ['fɔːti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['kæri] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][ðə; ði]
a **boat** **would** **leave** **in** **forty** **minutes** **to** **carry** **letters** **for** **England** **to** **the**
一个 船 会 离开 在 四十 分钟 到 携带 信件 为了 英格兰 到 这
['pɑːsɪŋ] [ʃɪp] .
passing **ship** **.**
通过 船 .

四十分钟后，一艘小船将出发，把寄往英国的信件送到过往的船只上。

" ['fɔːti] ['mɪnɪts] , " [sed] ['hjuːbərt] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [pliːzd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['hʌrid]
" **Forty** **minutes** **,** **"** **said** **Hubert** **aloud** **,** **and** **apparently** **pleased** **,** **for** **he** **hurried**
" 四十 分钟 , " 说 休伯特 大声 , 和 显然 高兴 , 为了 他 慌忙
[ɒf] , [æz; əz] ['meni] [mɔː(r)][dɪd] ,
off **,** **as** **many** **more** **did** **,**
离开 , 作为 许多 更多的 做过 ,

“四十分钟，”休伯特大声说道，显然很高兴，因为他像其他人一样匆匆离开了。

[tuː; tə] [əˈveɪl] [ðəmˈselvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [həʊm] .

to	avail	themselves	of	the	opportunity	of	writing	home	.
到	可用	他们自己	的	这	机会	的	写作	家	.

利用这个机会给家里写信。

[ˈfɔːti] [ˈmɪnɪts] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˈhjuːbərt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Forty	minutes	,	however	,	was	too	long	a	time	for	Hubert	,	and	he
四十	分钟	,	然而	,	曾是	也	长的	一个	时间	为了	休伯特	,	和	他

[rɪˈtɜːnd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,

returned	again	to	the	deck	,
返回	再次	到	这	甲板	,

然而，四十分钟对休伯特来说太漫长了，他又回到了甲板上。

[tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː; də] ,

to	seek	a	companion	and	inquire	what	he	intended	to	do	,
到	寻找	一个	伴侣	和	查询	什么	他	故意的	到	做	,

寻找同伴并询问他的意图，

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [hɪmˈself] .

before	he	sat	down	to	write	himself	.
前	他	卫星	向下	到	写	他自己	.

在他坐下来自己写作之前。

[θɔːts] [ɒv; əv] [nɪˈglektɪd] [ˈdjuːti][ænd; ənd] [ˌʌnˈkaɪndnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpeərənts][hæd; həd] [ˈfriːkwəntli]

Thoughts	of	neglected	duty	and	unkindness	to	his	parents	had	frequently
想法	的	被忽视的	责任	和	不友善	到	他的	父母	有	频繁地

[dɪˈstɜːbd] [ˈhjuːbərts] [maɪnd] ;

disturbed	Hubert's	mind	;
不安	休伯特的	头脑	;

疏忽职守和对父母冷漠无情的想法常常困扰着休伯特；

[traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [tuː; tə] [swiːp] [ˈevri] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] [əˈweɪ] ,

try	as	he	would	to	sweep	every	remembrance	of	his	disobedience	away	,
尝试	作为	他	会	到	扫	每一个	纪念	的	他的	不服从	离开	,

尽管他竭尽全力想要抹去所有关于他违抗命令的记忆，

[ðə; ði] [θɔːt] [wʊd] [kʌm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [raɪt] ;

the	thought	would	come	that	he	had	not	done	right	;
这	想法	会	来	那	他	有	不是	完毕	正确的	;

他会突然想到自己做得不对；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[bʌt; bət] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə][rɪˈpeə(r)][ðə; ði] [ɪl] [hiː; hi]

but	,	instead	of	sorrowing	and	making	an	effort	to	repair	the	ill	he
但	,	反而	的	悲伤	和	制作	一个	努力	到	维修	这	患病的	他

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

但是，他非但没有感到懊悔，也没有努力弥补自己所犯下的过错，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkaʊədli] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	tried	to	persuade	himself	that	he	was	cowardly	in	giving	way	to	his
他	尝试	到	说服	他自己	那	他	曾是	胆小	在	给予	方式	到	他的

[ˈfiːlɪŋz] ;

feelings	;
情怀	;

他试图说服自己，屈服于自己的感情是懦弱的表现；

[səʊ][hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['smʌðə(r)] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ə'fekʃn] [ðæt] [stəʊl] [ə'pɒn] [hɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

so	he	endeavoured	to	smother	the	rising	affection	that	stole	upon	him	during	the
所以	他	努力	到	窒息	这	上升	感情	那	偷窃	之上	他	期间	这

[fɜːst] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [siː] ,

first	few	days	he	was	upon	the	sea	,
第一的	很少	天	他	曾是	之上	这	海	,

因此，他努力压抑着在海上最初几天里悄然滋生的那份爱慕之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['rekləs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	the	result	was	that	he	became	more	reckless	than	ever	.
和	这	结果	曾是	那	他	成为	更多的	鲁莽	比	曾经	.

结果是他变得比以往任何时候都更加鲁莽。

" ['lɛtəz] ['redi] ?

"	Letters	ready	?
"	信件	准备好	?

信件准备好了吗?

" [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['stɑːtld] ['hjuːbərt] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'pɒn][ðə; ði]

"	all	at	once	startled	Hubert	,	as	he	stood	talking	to	his	companion	upon	the
"	全部	在	一次	惊慌	休伯特	,	作为	他	站立	说	到	他的	伴侣	之上	这

[dek] :

deck	:
甲板	:

“这突如其来的变故吓了站在甲板上和同伴说话的休伯特一跳：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][bæg] [kə'lektɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][nɒt]

there	was	the	man	with	the	bag	collecting	them	,	and	his	was	not
那里	曾是	这	男人	和	这	包	收集	他们	,	和	他的	曾是	不是

['rɪt(ə)n] .

written	.
书面	.

有一个男人提着袋子去收集它们，他的名字没有写出来。

[ðə; ði][bæg][wɒz; wəz] [siːld] , [ðə; ði][bəʊt][wɒz; wəz] [pʊʃt] [ɒf] , [ðə; ði][lɑːst] [tʃɑːns] , ['prɒbəbli]

The	bag	was	sealed	,	the	boat	was	pushed	off	,	the	last	chance	,	probably
这	包	曾是	密封	,	这	船	曾是	推动	离开	,	这	最后的	机会	,	大概

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ,

for	months	,
为了	几个月	,

袋子被封好，船被推开，这可能是几个月来的最后机会了。

[wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] [ə; eɪ] [tjuːn] ,

was	gone	,	and	,	as	he	began	to	hum	a	tune	,
曾是	已消失	,	和	,	作为	他	开始	到	哼	一个	调	,

他走了，然后开始哼起小曲来，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

he	walked	away	to	the	other	end	of	the	ship	.
他	步行	离开	到	这	其他	结尾	的	这	船	.

他走到船的另一端。

[hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] ,

He	looked	over	the	side	,
他	看起来	超过	这	边	,

他向船舷边望去，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][vek'seɪʃ(ə)n] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	a	momentary	feeling	of	vexation	came	over	him	as	he	saw	the	little
和	一个	瞬间	感觉	的	烦恼	来了	超过	他	作为	他	锯	这	小的

[bəʊt] ['kærɪɪŋ] [ɪts] ['treʒə(r)] ,

boat	carrying	its	treasure	,
船	携带	它是	宝藏	,

当他看到载着宝藏的小船时，一瞬间的恼怒涌上心头。

[ɪts][bæg][ɒv; əv] [həʊm] ['lɛtəz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][dɪ'faɪ][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,

its	bag	of	home	letters	;	but	he	was	learning	now	to	defy	his	conscience	,
它是	包	的	家	信件	;	但	他	曾是	学习	现在	到	违抗	他的	良心	,

他手里拿着一袋家书；但他现在正在学习如何违背自己的良心。

[ænd; ənd] [sæŋ] [laʊdə] [ðə; ði] [snætʃ] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ðæt] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,

and	sang	louder	the	snatch	of	song	that	rushed	to	his	aid	,
和	唱	更大声	这	抢夺	的	歌曲	那	匆忙	到	他的	援助	,

他更加大声地唱着那首涌上心头的歌，仿佛在为他加油鼓劲。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [bæk] [ðə; ði]['betə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]

and	seemed	to	be	all	he	wanted	to	throw	back	the	better	feelings	of
和	似乎	到	是	全部	他	通缉	到	扔	后退	这	更好的	情怀	的

[hɪz; ɪz] [hɑːt] .

his	heart	.
他的	心	.

似乎他只想把心中美好的情感释放出来。

['meni] [wiːks] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] ['ves(ə)l] [left] ['ɪŋglənd] ;

Many	weeks	had	passed	since	that	noble	vessel	left	England	;
许多	周	有	通过了	自从	那	高贵	血管	左边	英格兰	;

那艘高贵的船只离开英国已经过去好几周了；

[ɪts] [waɪt] [seɪlz][wɜːr); wə(r)] [stɪl] [spred] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wɑːft, wɔft, wæft][ɒn]

its	white	sails	were	still	spread	in	the	breeze	,	and	it	was	wafted	on
它是	白色的	帆	是	仍然	传播	在	这	微风	,	和	它	曾是	飘散	在

['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .

over	the	sea	.
超过	这	海	.

它的白色风帆依然在微风中飘扬，随波逐流地驶向大海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['hjuːbərt][hæd; həd] [traɪd] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [həʊm] ;

Hubert	had	tried	very	hard	to	forget	all	about	his	home	;
休伯特	有	尝试	非常	难的	到	忘记	全部	关于	他的	家	;

休伯特努力想要忘记他的家；

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr); wə(r)] [nɒt] ['plez(ə)nt] , [ðeɪ] [wɜːr); wə(r)] [tuː] [ə'kjuːzɪŋ] [fɔːr); fə(r)]

the	recollections	of	it	were	not	pleasant	,	they	were	too	accusing	for
这	回忆	的	它	是	不是	令人愉快的	,	他们	是	也	指控	为了

[hɪm][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ;

him	to	indulge	in	;
他	到	放纵	在	;

那些回忆并不愉快，对他来说太过苛责，他无法沉溺其中；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['həʊlɪnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɪl] - [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

there	was	a	holiness	about	it	which	ill	-	accorded	with	the	life	he	was
那里	曾是	一个	圣洁	关于	它	哪个	患病的	-	同意	和	这	生活	他	曾是

['liːdɪŋ] ,

leading	,
领导	,

其中蕴含的神圣感与他当时的生活方式格格不入。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['efət] [hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [meɪd] [tuː; tə] [sə'pres] ['evri] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	effort	he	continually	made	to	suppress	every	thought	of	it
和	这	努力	他	持续	制成	到	压制	每一个	想法	的	它

['friːkwəntli] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [fɔːl] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [sɪn] .

frequently	caused	him	to	fall	deeper	into	sin	.
频繁地	导致	他	到	落下	更深	进入	罪	.

他不断努力压制这种想法，却往往因此越陷越深。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [gliː] [ɪn] [ðə; ði] [mes] - [ruːm] , [wen] [sɔːŋz] [wɜː(r); wə(r)]

One	night	,	when	in	the	height	of	glee	in	the	mess	-	room	,	when	songs	were
一	夜晚	,	什么时候	在	这	高度	的	高兴	在	这	混乱	-	房间	,	什么时候	歌曲	是

['biːɪŋ] [sʌŋ] ,

being	sung	,
存在	唱	,

一天晚上，在餐厅里，大家正欢声笑语，唱着歌，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɪdi] [lɑːf] [ræŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['wɔːtəz] ,

and	the	giddy	laugh	rang	out	upon	the	silent	waters	,
和	这	头晕	笑	响铃	出去	之上	这	沉默的	水	,

那欢快的笑声回荡在寂静的水面上。

[ænd; ənd] ['hjuːbərt] [wɒz; wəz] ['dʒɔɪnɪŋ] ['fʊli] [ɪn] [ðə; ði] [mɜːθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

and	Hubert	was	joining	fully	in	the	mirth	of	his	comrades	,
和	休伯特	曾是	加入	完全	在	这	欢笑	的	他的	同志们	,

休伯特也完全融入了同伴们的欢乐之中。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [siː] - [sɔːŋz] ,

he	suddenly	remembered	that	he	had	in	his	chest	a	book	of	sea	-	songs	,
他	突然	记得	那	他	有	在	他的	胸部	一个	书	的	海	-	歌曲	,

他突然想起自己的箱子里有一本海歌集。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

and	hastened	away	to	get	it	.
和	加快	离开	到	得到	它	.

然后赶紧跑去拿。

[hiː; hi] [njuː] ['prɪti] [wel] [weə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt]

He	knew	pretty	well	where	to	put	his	hand	upon	it	;	so	,	when	he	reached
他	知道	漂亮的	出色地	在哪里	到	放	他的	手	之上	它	;	所以	,	什么时候	他	达到

[hɪz; ɪz] ['kæbɪn] ,

his	cabin	,
他的	舱	,

他很清楚该把手放在哪里；所以，当他回到自己的小屋时，

[hiː; hi] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [læmp] , [bʌt; bət] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪn]

he	never	thought	of	lighting	his	little	lamp	,	but	knelt	down	beside	his	chest	in
他	绝不	想法	的	灯光	他的	小的	灯	,	但	跪下	向下	旁	他的	胸部	在

[ðə; ði] [dɑːk] .

the	dark	.
这	黑暗的	.

他从未想过要点亮他的小灯，而是跪在黑暗中，把灯放在胸前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [lɒkt] ,

It	was	scarcely	the	work	of	a	minute	;	his	chest	was	re	-	locked	,
它	曾是	几乎	这	工作	的	一个	分钟	;	他的	胸部	曾是	关于	-	已锁定	,

几乎没过一分钟，他的胸口就被重新锁上了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [skɪpt] [ə'weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mes] - [ruːm] ; [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði]

and	he	skipped	away	back	to	the	mess	-	room	;	his	hand	was	upon	the
和	他	跳过	离开	后退	到	这	混乱	-	房间	;	他的	手	曾是	之上	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

他蹦蹦跳跳地回到了餐厅；他的手还放在门上。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ;

when	all	at	once	his	eye	fell	upon	the	book	he	had	brought	;
什么时候	全部	在	一次	他的	眼睛	跌倒	之上	这	书	他	有	带来	;

突然，他的目光落在了他带来的那本书上；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [sɒŋ]

it	was	not	the	one	he	had	intended	to	bring	—	it	was	not	the	song
它	曾是	不是	这	一	他	有	故意的	到	带来	—	它	曾是	不是	这	歌曲

- [bʊk] , [bʌt; bət]

-	book	,	but
-	书	,	但

那不是他原本打算带来的那本——不是歌本，而是.....

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

the	Bible	.
这	圣经	.

《圣经》。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ;

He	started	when	he	saw	what	he	had	;
他	开始	什么时候	他	锯	什么	他	有	;

他看到自己拥有的东西后就开始行动了；

[ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [sped] [laɪk] [laɪt]

and	how	was	it	that	a	sudden	chill	sped	like	light
和	如何	曾是	它	那	一个	突然	寒意	加速	喜欢	光

为什么一股突如其来的寒意会像光速般袭来?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['nɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] ?

ning	over	him	?
宁	超过	他	?

宁在他之上?

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɒn] [ðæt] ['sʌltri] [naɪt] [hiː; hi] [felt] [səʊ][kəʊld] ?

How	was	it	that	on	that	sultry	night	he	felt	so	cold	?
如何	曾是	它	那	在	那	闷热	夜晚	他	毛毡	所以	寒冷的	?

为什么在那个闷热的夜晚，他却感到如此寒冷?

[hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['temptə(r)][wɒz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

His	hand	trembled	,	his	heart	beat	quickly	,	but	the	tempter	was	by	his	side	,
他的	手	颤抖	,	他的	心	打	迅速地	,	但	这	诱惑者	曾是	经过	他的	边	,

他的手颤抖着，心跳加速，但诱惑者就在他身边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] ['meni] [æn; ən]['iːv(ə)l] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə]

and	he	gave	utterance	to	many	an	evil	thought	as	he	turned	back	to
和	他	给予	发声	到	许多	一个	邪恶的	想法	作为	他	转向	后退	到

[tʃeɪndʒ] [ðæt] [ʌn'welkəm] ['treʒə(r)] .

change	that	unwelcome	treasure	.
改变	那	不受欢迎	宝藏	.

他转身去改变那件不受欢迎的宝物时，心中涌起了许多邪恶的想法。

[ðə; ðiː]['baɪb(ə)l][wɒz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [sɒŋ] - [bʊk] , [ænd; ənd]['hjuːbərt][wɒz; wəz] [ə'gen]

The	Bible	was	exchanged	for	the	song	-	book	,	and	Hubert	was	again
这	圣经	曾是	交换	为了	这	歌曲	-	书	,	和	休伯特	曾是	再次

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

with	his	comrades	,
和	他的	同志们	,

圣经被换成了歌本，休伯特又和他的同伴们在一起了。

[weə(r)] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['raɪətəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ðə; ðiː][lɑːst][tuː; tə]

where	he	became	more	riotous	than	before	,	and	was	nearly	the	last	to
在哪里	他	成为	更多的	暴乱的	比	前	,	和	曾是	几乎	这	最后的	到

[rɪ'taɪə(r)][tuː; tə] [rest] .

retire	to	rest	.
退休	到	休息	.

他在那里变得比以前更加喧闹，几乎是最后一个休息的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ðiː] [ʃɪp] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] ,

There	was	silence	once	more	in	the	ship	,	for	it	was	midnight	,
那里	曾是	沉默	一次	更多的	在	这	船	,	为了	它	曾是	午夜	,

船上再次陷入寂静，因为已是午夜。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ðiː] [fjuː] [huː] [kept] [ðə; ðiː] [naɪt] - [wɒtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] .

and	all	except	the	few	who	kept	the	night	-	watch	were	sleeping	.
和	全部	除了	这	很少	WHO	保留	这	夜晚	-	手表	是	睡眠	.

除了少数几个值夜班的人之外，所有人都睡着了。

['hjuːbərt][hæd; həd] [pə'hæps] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [bʌt; bət]

Hubert	had	perhaps	fallen	asleep	as	soon	as	any	of	his	companions	,	but
休伯特	有	也许	倒下	睡着了	作为	很快	作为	任何	的	他的	同伴	,	但

[hɪz; ɪz] [rest] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] ,

his	rest	was	short	,
他的	休息	曾是	短的	,

休伯特或许和他的同伴们一样很快就睡着了，但他的休息时间很短。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ɪn] [ə'lɑːm] .

for	he	started	up	in	alarm	.
为了	他	开始	向上	在	警报	.

因为他惊慌失措地跳了起来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]

He	tried	to	remember	what	it	was	that	had	disturbed	him	,	but	could
他	尝试	到	记住	什么	它	曾是	那	有	不安	他	,	但	可以

[nɒt] .

not	.
不是	.

他努力回想是什么让他心神不宁，但却想不起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] , [bʌt; bət][ðeə(r)]

He	looked	around	to	see	if	either	of	his	comrades	were	moving	,	but	their
他	看起来	大约	到	看	如果	任何一个	的	他的	同志们	是	移动	,	但	他们的

[diːp] ,

deep	,
深的	,

他环顾四周，看看他的同伴们是否在动，但他们深深地，

['hevi] ['briːðɪŋ] [təʊld][hɪm] [ðeɪ] [slept] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɜːθ]

heavy	breathing	told	him	they	slept	;	and	then	he	lay	down	again	in	his	own	berth
重的	呼吸	讲述	他	他们	睡着了	;	和	然后	他	躺	向下	再次	在	他的	自己的	泊位

.

:

.

沉重的呼吸声告诉他，他们睡着了；然后他又躺回了自己的铺位上。

[ðeə(r)] , [ɪn] [ðæt] [stɪl] ['aʊə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [spft] [wɪnd] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

There	,	in	that	still	hour	,	as	he	listened	to	the	soft	wind	passing	through	the
那里	,	在	那	仍然	小时	,	作为	他	听着	到	这	柔软的	风	通过	通过	这

['rɪgɪŋ] ,

rigging	,
索具	,

在那静谧的时刻，他聆听着微风拂过索具的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] ['meʒəd] [tred] [pv; əv][ðə; ði] ['sentinəl] [pn] [dek] ,

and	the	slow	measured	tread	of	the	sentinels	on	deck	,
和	这	慢的	测量	踏	的	这	哨兵	在	甲板	,

还有甲板上哨兵缓慢而有节奏的步伐，

[hiː; hi][ɔːl][æt; ət][wʌns] [θɔːt] [pv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [həʊm] , [θɔːt] [pv; əv][hɪz; ɪz]['brəʊkən] [feɪθ] [wɪð]

he	all	at	once	thought	of	his	English	home	,	thought	of	his	broken	faith	with
他	全部	在	一次	想法	的	他的	英语	家	,	想法	的	他的	破碎的	信仰	和

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

他突然想起了英国的家，想起了与母亲破裂的感情。

[θɔːt] [pv; əv][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] .

thought	of	his	Bible	.
想法	的	他的	圣经	.

他的圣经浮现在脑海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [ai] ['kænɒt] ['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

"	It	is	no	use	,	"	he	said	aloud	,	"	I	cannot	alter	it	now	;
"	它	是	不	使用	,	"	他	说	大声	,	"	我	不能	改变	它	现在	;

“没用了，”他大声说道，“我现在无法改变它；

[haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [həʊm] !

how	I	wish	I	had	but	just	written	home	!
如何	我	希望	我	有	但	只是	书面	家	!

我多么希望我当时那样做，但我只写信回家了！

[fuːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [bʊk] ,

fool	that	I	was	not	to	do	so	;	and	that	book	,
傻子	那	我	曾是	不是	到	做	所以	;	和	那	书	,

我真是个傻瓜，竟然没这么做；还有那本书，

[haʊ] [ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊəd] :

how	I	wish	she	had	never	given	it	to	me	;	it	will	make	me	a	coward	:
如何	我	希望	她	有	绝不	给定	它	到	我	;	它	将要	制作	我	一个	懦夫	:

我多么希望她从未把它给我；它会让我变成一个懦夫：

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ; [ai]['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [tʃest] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

in	fact	it	does	;	I	never	go	to	my	chest	,	but	there	it	is	;
在	事实	它	做	;	我	绝不	去	到	我的	胸部	,	但	那里	它	是	;

事实上确实如此；我从不摸胸口，但它就在那里；

[aɪl] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪl] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] !

I'll	burn	it	—	I'll	throw	it	away	;	how	I	wish	I	had	never	had	it	!
患病的	烧伤	它	—	患病的	扔	它	离开	;	如何	我	希望	我	有	绝不	有	它	!

我要把它烧掉——我要把它扔掉；我多么希望我从未拥有过它！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

"	and	he	struck	the	side	of	his	berth	with	his	clenched	fist	as	he	spoke	.
"	和	他	击	这	边	的	他的	泊位	和	他的	紧握	拳头	作为	他	辐	.

“说话间，他用紧握的拳头捶打着床铺的侧壁。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [vɔɪs] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ɔː(r)][də'rekt]['hjuːbərt][ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːst]

There	was	no	voice	in	that	little	cabin	to	answer	or	direct	Hubert	in	his	outburst
那里	曾是	不	嗓音	在	那	小的	舱	到	回答	或者	直接的	休伯特	在	他的	爆发

[ɒv; əv] ['pæʃənət] ['fiːlɪŋ] ;

of	passionate	feeling	;
的	热情的	感觉	;

在那间小木屋里，没有人回应或引导休伯特爆发出的强烈情感；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['kɒmreɪdz] , [hiː; hi] [krept] ['sɒftli]

and	,	as	he	looked	around	at	his	sleeping	comrades	,	he	crept	softly
和	,	作为	他	看起来	大约	在	他的	睡眠	同志们	,	他	悄悄地爬	轻轻

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,

from	his	berth	,
从	他的	泊位	,

他环顾四周，看着熟睡的同伴们，然后轻轻地从铺位上爬了起来。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃest] .

and	went	and	knelt	down	by	his	chest	.
和	去	和	跪下	向下	经过	他的	胸部	.

然后走过去，跪在他胸前。

[ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] ['braɪtli] [θruː] [ðə; ði]['taɪni]['kæbɪn] ['wɪndəʊ] ,

The	moon	shone	brightly	through	the	tiny	cabin	window	,
这	月亮	闪耀	明亮地	通过	这	微小的	舱	窗户	,

月光透过小屋的小窗户明亮地照进来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃest] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['veri] [wel] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] .

and	as	he	knelt	by	his	chest	he	could	see	very	well	everything	around	him	.
和	作为	他	跪下	经过	他的	胸部	他	可以	看	非常	出色地	一切	大约	他	.

他跪在胸前，可以清楚地看到周围的一切。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['waɪldli][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

He	took	out	his	Bible	,	and	gazed	wildly	at	it	for	a	moment	,
他	采取	出去	他的	圣经	,	和	凝视	疯狂地	在	它	为了	一个	片刻	,

他拿出圣经，茫然地盯着看了一会儿。

[skeəs] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [nekst][tuː; tə][duː; də] ; [ðen] ['raɪzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [hæd; həd]

scarce	knowing	what	next	to	do	;	then	rising	as	if	a	sudden	thought	had
稀少	会心	什么	下一个	到	做	;	然后	上升	作为	如果	一个	突然	想法	有

[strʌk] [hɪm] ,

struck	him	,
击	他	,

他几乎不知道接下来该怎么办；然后，仿佛突然想到了什么似的，站了起来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] : [ˌaɪ 'tiː]

he	tried	to	open	the	window	that	he	might	throw	it	into	the	sea	:	it
他	尝试	到	打开	这	窗户	那	他	可能	扔	它	进入	这	海	:	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他试图打开窗户，想把它扔进海里：结果，

[haʊˈevə(r)] , [tuː] [sɪˈkjʊə(r)][tuː; tə]['əʊpən][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [əˈweɪ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

however	,	too	secure	to	open	at	his	will	,	and	,	turning	away	after	a
然而	,	也	安全的	到	打开	在	他的	将要	,	和	,	转弯	离开	后	一个

['fruːtləs] ['efət] ,

fruitless	effort	,
徒劳无功	努力	,

然而，门锁太紧，他无法随意打开，徒劳无功后，他转身离开。

[hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	sought	a	place	to	hide	it	.
他	寻求	一个	地方	到	隐藏	它	.

他找了个地方把它藏起来。

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][haɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Where	shall	I	hide	it	?
"	在哪里	将	我	隐藏	它	?

我该把它藏在哪里呢?

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] ;

"	he	said	,	as	he	walked	round	and	round	his	cabin	;
"	他	说	,	作为	他	步行	圆形的	和	圆形的	他的	舱	;

“他一边绕着他的小屋走来走去，一边说道；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [nʊk] [ɔː(r)]['kɔːnə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd]

there	was	no	nook	or	corner	into	which	he	could	thrust	it	so	that	it	should
那里	曾是	不	角落	或者	角落	进入	哪个	他	可以	推力	它	所以	那	它	应该

['nevə(r)] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈgen] .

never	meet	his	eye	again	.
绝不	见面	他的	眼睛	再次	.

他找不到任何角落或缝隙可以把它塞进去，让它永远不再出现在他的视线中。

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ?

What	could	he	do	with	it	?
什么	可以	他	做	和	它	?

他可以用它做什么?

[hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˌɒpəˈtjuːnəti] ; [səʊ] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] ['nɪəli] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	must	wait	for	another	opportunity	;	so	,	taking	out	nearly	everything	in	his
他	必须	等待	为了	其他	机会	;	所以	,	采取	出去	几乎	一切	在	他的

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

他必须等待另一个机会；于是，他掏出了胸口几乎所有的东西。

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['kɔːnə(r)] , [hiːpt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [meɪd]

he	thrust	it	down	into	the	farthest	corner	,	heaped	all	his	things	upon	it	,	made
他	推力	它	向下	进入	这	最远	角落	,	堆积如山	全部	他的	事物	之上	它	,	制成

[ðem; ðəm][sɪˈkjʊə(r)] ,

them	secure	,
他们	安全的	,

他把箱子推到最远的角落，把所有东西都堆在上面，固定好。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

and	then	returned	to	his	bed	.
和	然后	返回	到	他的	床	.

然后他回到床上。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [jet] ['hju:bərt][kʊd; kəd][nɒt] [rest] , [ænd; ənd] ,

The	excitement	of	the	moment	was	over	,	yet	Hubert	could	not	rest	,	and	,
这	激动	的	这	片刻	曾是	超过	,	然而	休伯特	可以	不是	休息	,	和	,

那一刻的兴奋劲儿过去了，但休伯特却无法休息，而且，

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪm'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ʌn'i:zi] [bed] ,

as	he	turned	himself	upon	his	uneasy	bed	,
作为	他	转向	他自己	之上	他的	不安	床	,

他翻了个身，躺在不舒服的床上。

[hi:; hi]['nevə(r)] [wʌns] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [θɔ:t] [ðæt] [hæd; həd] [led] [hɪm] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd]

he	never	once	regretted	the	wicked	thought	that	had	led	him	to	try	and
他	绝不	一次	后悔	这	邪恶	想法	那	有	引领	他	到	尝试	和

[θrəʊ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] ;

throw	away	his	Bible	;
扔	离开	他的	圣经	;

他从未后悔过自己试图扔掉圣经的邪恶念头；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [gru:] [strɒŋgə(r)] .

but	the	determination	to	dispose	of	it	grew	stronger	.
但	这	决心	到	处置	的	它	生长	更强	.

但处理掉它的决心却越来越强烈。

[sʌm; səm] [wi:ks] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪ'vent] , [ðə; ði]['redʒɪmənt] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪndiə] ,

Some	weeks	after	this	little	event	,	the	regiment	arrived	in	India	,
一些	周	后	这	小的	事件	,	这	团	到达的	在	印度	,

几周后，这件小事就过去了，该团抵达了印度。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔ:dəd] [fɑ:(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌntri] : [ðə; ði] [lɒŋ] , ['tɔɪlsəm] [mɑ:tʃ] [wɪtʃ] ['hju:bərt]

and	was	ordered	far	up	the	country	:	the	long	,	toilsome	march	which	Hubert
和	曾是	订购	远的	向上	这	国家	:	这	长的	,	辛苦	行进	哪个	休伯特

[naʊ] [hæd; həd][tu:; tə] [ˌʌndə'gəʊ] ,

now	had	to	undergo	,
现在	有	到	经历	,

奉命前往内陆很远的地方：休伯特现在不得不经历漫长而艰辛的行军。

[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɪm] ['ɪntu:][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒərz][laɪf] ,

initiated	him	into	some	of	the	realities	of	a	soldier's	life	,
启动	他	进入	一些	的	这	现实	的	一个	士兵的	生活	,

让他体验了军人生活的一些真实情况，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][kə'rɪə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn]

and	it	was	not	long	before	he	found	that	the	career	he	had	chosen
和	它	曾是	不是	长的	前	他	成立	那	这	职业	他	有	选定

[wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

was	not	so	full	of	enjoyment	as	he	had	anticipated	.
曾是	不是	所以	满的	的	享受	作为	他	有	预期	.

不久之后，他就发现自己选择的职业并没有他预想的那样充满乐趣。

[hi:; hi] ['veri] ['ɒf(ə)n] [felt] ['wɪəri] ; [ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [dɪ'prest] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ;

He	very	often	felt	weary	;	the	heat	of	the	country	depressed	his	spirits	;
他	非常	经常	毛毡	厌倦	;	这	热	的	这	国家	郁闷	他的	烈酒	;

他常常感到疲惫；乡村的炎热天气使他情绪低落；

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɒf(ə)n] [saɪd] ['di:pli] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz]

and	he	often	sighed	deeply	as	he	remembered	the	pleasant	hills	and	valleys
和	他	经常	叹了口气	深	作为	他	记得	这	令人愉快的	丘陵	和	山谷

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd] .

of	his	own	land	.
的	他的	自己的	土地	.

每当他想起家乡宜人的山丘和山谷，他都会深深地叹息。

[ðə; ði]['redʒɪmənt][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)][ləʊ'keɪtɪd][ɪt'self][ɪn][ðə; ði][njuː]['steɪʃ(ə)n] ,

The	regiment	had	no	sooner	located	itself	in	the	new	station	,
这	团	有	不	很快	位于	本身	在	这	新的	车站	,

该团刚在新驻地安顿下来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðæn; ðən]['hjuːbərt][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [daʊn] [wɪð] ['fiːvə(r)] .

than	Hubert	and	many	others	were	struck	down	with	fever	.
比	休伯特	和	许多	其他的	是	击	向下	和	发烧	.

休伯特和其他许多人都患上了高烧。

[deθ] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɒdɪg(ə)l][wɒz; wəz] [speəd] .

Death	was	busy	amongst	them	,	but	the	young	prodigal	was	spared	.
死亡	曾是	忙碌的	在	他们	,	但	这	年轻的	浪子	曾是	幸存	.

死神在他们中间肆虐，但这位年轻的浪子却幸免于难。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][daɪ] ; [sɪk] [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] ['strendʒər] ,

Many	a	time	he	had	wished	to	die	;	sick	and	amongst	strangers	,
许多	一个	时间	他	有	希望	到	死	;	生病的	和	在	陌生人	,

他曾多次希望死去；身患重病，被陌生人包围，

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [wɜːdz] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] ['dʌb(ə)l] ['paʊə(r)] ,

his	mother's	words	had	come	home	to	him	with	double	power	,
他的	母亲的	字	有	来	家	到	他	和	双倍的	力量	,

母亲的话语对他来说有了双倍的震撼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [truːθ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [nʌn] [huː] [lʌvd] [hɪm] ,

and	he	felt	the	bitter	truth	that	there	was	indeed	none	who	loved	him	,
和	他	毛毡	这	苦的	真相	那	那里	曾是	的确	没有任何	WHO	喜爱	他	,

他痛苦地意识到，的确没有人爱他。

[nʌn] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fiːvə(r)] [wɒz; wəz] [mə'lɪgnənt] ,

none	to	comfort	him	;	it	was	a	wonder	he	lived	,	for	the	fever	was	malignant	,
没有任何	到	舒适	他	;	它	曾是	一个	想知道	他	居住地	,	为了	这	发烧	曾是	恶性	,

无人安慰他；他能活下来简直是个奇迹，因为这病是恶性高热。

[ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] .

and	the	care	bestowed	upon	the	sick	very	little	indeed	.
和	这	关心	授予	之上	这	生病的	非常	小的	的确	.

病人得到的照顾少之又少。

[pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːbərt] !

Poor	Hubert	!
贫穷的	休伯特	!

可怜的休伯特!

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][daɪ] ?

how	was	it	he	could	not	die	?
如何	曾是	它	他	可以	不是	死	?

他为什么死不了?

[jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

Young	as	he	was	,
年轻的	作为	他	曾是	,

尽管他当时还很年轻，

[ðɪs] ['ɪlnəs] [tɔːt] [hɪm][ðə; ði][sæd]['les(ə)n] [ðæt] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [lʌv] [ɔː(r)] ['ɪntrəst] [ðeə(r)][ɪz]

this	illness	taught	him	the	sad	lesson	that	where	there	is	no	love	or	interest	there	is
这	疾病	教授	他	这	伤心	课	那	在哪里	那里	是	不	爱	或者	兴趣	那里	是

[æn; ən][ˌɪnhjuː'mænəti][ɪn][mæn] ;

an	inhumanity	in	man	;
一个	不人道	在	男人	;

这场疾病让他明白了一个悲哀的道理：当人性中没有爱和关怀时，就会出现冷酷无情的一面；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['betə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['hɑːd(ə)nd] ,

and	as	he	grew	better	his	heart	became	more	hardened	,
和	作为	他	生长	更好的	他的	心	成为	更多的	硬化	,

随着病情好转，他的心却变得越来越冷硬。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ]['heɪtrɪd] [tə'wɔːdz] ['evri] [wʌn] [ə'raʊnd] [hɪm] .

for	he	began	to	cherish	a	hatred	towards	every	one	around	him	.
为了	他	开始	到	珍惜	一个	仇恨	向	每一个	一	大约	他	.

因为他开始对周围的每个人都怀有仇恨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

残缺的圣经；或者，休伯特最好的朋友(The Torn Bible; Or, Hubert's Best Friend)

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [tɔ:n] .
THE BIBLE TORN .
这 圣经 撕裂 .

圣经被撕毁了。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] ['vɒlju:m] [laɪz]
Within this awful volume lies
之内 这 可怕 体积 谎言

在这本可怕的书里藏着

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['mɪstəriz] ;
The mystery of mysteries ;
这 神秘 的 谜团 ;

谜中之谜；

[ænd; ənd]['betə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [nɛə] [bi:n] [bɔ:n]
And better he had ne'er been born
和 更好的 他 有 从未 到过 出生

他最好从未出生过。

[hu:] [ri:dz] [tu:; tə] [daʊt] [ɔ:(r)] [ri:dz] [tu:; tə] [skɔ:n] . — [skɒt] .
Who reads to doubt or reads to scorn . — Scott .
WHO 阅读 到 怀疑 或者 阅读 到 轻蔑 . — 斯科特 .

谁读书是为了怀疑，谁读书是为了蔑视。——斯科特

[wi:; wi][mʌst; məst] [pɑ:s] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] .
We must pass over a few years .
我们 必须 经过 超过 一个 很少 年 .

我们必须再过几年。

['hju:bərt][hæd; həd] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klaɪmət] ,
Hubert had overcome the effects of the climate ,
休伯特 有 克服 这 效果 的 这 气候 ,

休伯特克服了气候的影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['deindʒəz][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪk'spəʊzd] , [helpt] , [æz; əz] [ðeɪ]
and the many dangers to which he had been exposed , helped , as they
和 这 许多 危险 到 哪个 他 有 到过 裸露 , 帮助 , 作为 他们
['evə(r)] [wɪl] ,
ever will ,
曾经 将要 ,

他所经历的诸多危险，一如既往地对他有所帮助。

[ðə; ði] [hɑ:t] , [ʌn'ɪnflʊənst] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [mɔ:(r)] ['rekləs] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] .
the heart , uninfluenced by religion , to make him more reckless and daring .
这 心 , 未受影响 经过 宗教 , 到 制作 他 更多的 鲁莽 和 大胆 .

一颗不受宗教影响的心，使他变得更加鲁莽大胆。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ˌʌndɪ'stɜːbd] , [leɪ] [hɪz; ɪz]

Away	from	his	sight	,	at	the	bottom	of	his	chest	,	undisturbed	,	lay	his
离开	从	他的	视线	,	在	这	底部	的	他的	胸部	,	未受干扰	,	躺	他的

['baɪb(ə)l] ; [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Bible	;	beside	it	,
圣经	;	旁	它	,

在他视线之外，在他胸口深处，静静地放着他的圣经；圣经旁边，

[tuː] , [leɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [desk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪəriəlz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['keəfəli]

too	,	lay	his	sister's	desk	,	and	the	writing	materials	his	mother	had	carefully
也	,	躺	他的	姐妹	桌子	,	和	这	写作	材料	他的	母亲	有	小心

[pækt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] :

packed	for	him	:
包装	为了	他	:

此外，他还摆放了姐姐的书桌，以及母亲精心为他打包的写作用品：

[hiː; hi] ['seldəm] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒnd] [wʌnz] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [ðəʊz] [θɪŋz] ;

he	seldom	thought	of	the	fond	ones	who	had	given	him	those	things	;
他	很少	想法	的	这	喜爱	一个	WHO	有	给定	他	那些	事物	;

他很少想起那些送给他这些东西的亲人；

[bʌt; bət][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] ['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [wept]

but	far	away	in	England	they	ever	thought	of	him	,	and	watched	and	wept
但	远的	离开	在	英格兰	他们	曾经	想法	的	他	,	和	观看	和	哭泣

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] .

for	a	letter	.
为了	一个	信	.

但远在英国的人们却一直惦记着他，盼望着他的来信，为此哭泣不已。

['hjuːbərts] ['redʒɪmənt][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ,

Hubert's	regiment	had	seen	a	great	deal	of	service	,
休伯特的	团	有	已见	一个	伟大的	交易	的	服务	,

休伯特所在的团经历过许多战斗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [hɪz; ɪz][lɒt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv][wɔː(r)] .

and	it	had	not	been	his	lot	to	escape	the	dangers	of	war	.
和	它	有	不是	到过	他的	很多	到	逃脱	这	危险	的	战争	.

他注定无法逃脱战争的危险。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

On	one	occasion	he	had	been
在	一	场合	他	有	到过

有一次他曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ˌəʊvə'kʌm] [ænd; ənd]['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)][baɪ][sʌm; səm] ['neɪtɪvz] ,

overcome	and	taken	prisoner	by	some	natives	,
克服	和	已采取	囚犯	经过	一些	本地人	,

被一些土著人制服并俘虏

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [pʊt][tuː; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ]['kruːəl]['mænə(r)][baɪ][æn; ən]

and	was	only	saved	from	being	put	to	death	in	a	cruel	manner	by	an
和	曾是	仅有的	已保存	从	存在	放	到	死亡	在	一个	残忍的	方式	经过	一个

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'tæk] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə'pɒn] [ðiːz] ['hɪndʊ] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tʃiːf] ,

unexpected	attack	being	made	upon	these	Hindoos	by	a	neighbouring	chief	,
意外	攻击	存在	制成	之上	这些	印度教徒	经过	一个	邻接	首席	,

他之所以免遭残忍处死，全赖邻近酋长对这些印度教徒发动的一次突袭。

[tuː; tə] [rɪˈpʌls] [wɪtʃ] [ðeɪ] [left] [ˈhjuːbərt] [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɪn] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv]

to	repulse	which	they	left	Hubert	and	two	of	his	companions	in	the	care	of
到	击退	哪个	他们	左边	休伯特	和	二	的	他的	同伴	在	这	关心	的

[sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] ,

some	women	,
一些	女性	,

为了阻止他们，他们把休伯特和他的两个同伴托付给一些妇女照顾。

[frɒm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈreskjuːd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈredʒɪmənt] [huː] [hæd; həd]

from	whom	they	were	rescued	by	a	company	of	his	regiment	who	had
从	谁	他们	是	获救	经过	一个	公司	的	他的	团	WHO	有

[kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

come	out	to	search	for	him	.
来	出去	到	搜索	为了	他	.

他们被他所在团的一个连队救了出来，该连队当时出来寻找他。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] [seɪv] [ˈhjuːbərt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [veɪn] , [fɔː(r); fə(r)]

In	a	few	hours	the	attempt	to	save	Hubert	would	have	been	in	vain	,	for
在	一个	很少	小时	这	试图	到	节省	休伯特	会	有	到过	在	徒劳	,	为了

[ðə; ði] [ˈhɪndʊ] ,

the	Hindoos	,
这	印度教徒	,

几个小时后，营救休伯特的尝试对印度教徒来说就将徒劳无功了。

[ˈheɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] , [ˈseldəm] [əˈlaʊd] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪˈlæps] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkæptʃə(r)] [ænd; ənd]

hating	the	English	,	seldom	allowed	much	time	to	elapse	between	the	capture	and
憎恨	这	英语	,	很少	允许	很多	时间	到	流逝	之间	这	捕获	和

[ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] .

the	sacrifice	.
这	牺牲	.

由于憎恨英国人，他们很少让俘虏和献祭之间的时间间隔过长。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ɪˈskeɪp] [bɪˈsaɪdz] [ðɪs] ,

Many	a	narrow	escape	besides	this	,
许多	一个	狭窄的	逃脱	除了	这	,

除此之外，他还多次死里逃生。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [wuːnd] — [sʌm; səm] [slaɪt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [sɪˈvɪə(r)] — [ˈdɒtɪd] [ðə; ði] [ˈpɑːθweɪ]

and	many	a	wound	—	some	slight	and	some	severe	—	dotted	the	pathway
和	许多	一个	伤口	—	一些	轻微	和	一些	严重	—	虚线	这	路径

[ɒv; əv] [ˈhjuːbərts] [laɪf] ;

of	Hubert's	life	;
的	休伯特的	生活	;

休伯特的一生中留下了许多伤痕——有些轻微，有些严重；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [ˈɪndiə] [wɒz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] .

and	the	seventh	year	of	his	residence	in	India	was	drawing	to	a	close	.
和	这	第七	年	的	他的	住宅	在	印度	曾是	绘画	到	一个	关闭	.

他在印度的第七年即将结束。

[ðə; ði] [hɒt] [ˈsiːz(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [əˈpresɪv] ;

The	hot	season	had	been	unusually	oppressive	;
这	热的	季节	有	到过	异常地	压迫性的	;

今年的炎热季节异常难耐；

[ˈnɪəli] [ˈevri] [dɪˈziːz] [wɪtʃ] [fleʃ] [ɪz] [eə(r)] [tuː; tə] [hæd; həd] [meɪd] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈrævɪdʒɪz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]

nearly	every	disease	which	flesh	is	heir	to	had	made	fearful	ravages	amongst	the
几乎	每一个	疾病	哪个	肉	是	继承人	到	有	制成	可怕	蹂躏	在	这

[ˈsəʊldʒəz] ,

soldiers	,
士兵	,

几乎所有人类所能罹患的疾病都在士兵中造成了可怕的破坏。

[ænd; ənd]['hju:bərt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [strʌk] [daʊn] [wɪð] ['fi:və(r)] .

and	Hubert	was	a	second	time	struck	down	with	fever	.
和	休伯特	曾是	一个	第二	时间	击	向下	和	发烧	.

休伯特第二次发烧了。

['mɜ:si] [wʌns] [ə'gen] [ˌɪntə'pəʊzd] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['bærən] [fɪg] - [tri:] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [speəd] ,

Mercy	once	again	interposed	,	and	,	like	the	barren	fig	-	tree	,	he	was	spared	,
怜悯	一次	再次	插入	,	和	,	喜欢	这	荒芜	如图	-	树	,	他	曾是	幸存	,

仁慈再次降临，就像那棵不结果实的无花果树一样，他幸免于难。

[ðæt] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tju:nəti] [maɪt] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][hɪm][tu:; tə][beə(r)][fru:t] .

that	another	opportunity	might	be	given	him	to	bear	fruit	.
那	其他	机会	可能	是	给定	他	到	熊	水果	.

或许他还有机会结出硕果。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['betə(r)] ,

One	morning	,	when	he	was	getting	better	,
一	早晨	,	什么时候	他	曾是	获得	更好的	,

一天早上，当他病情好转的时候，

[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [nɜ:s] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

the	hospital	nurse	came	to	him	with	a	letter	in	her
这	医院	护士	来了	到	他	和	一个	信	在	她

医院护士拿着一封信来找他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[hænd] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ; [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ,

hand	,	and	asked	if	he	thought	it	was	for	him	;	he	took	it	from	her	,
手	,	和	问	如果	他	想法	它	曾是	为了	他	;	他	采取	它	从	她	,

她递给他，问他是不是觉得这是给他的；他从她手中接过。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moments] [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] : [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [sməʊt] [hɪm] ;

and	for	a	few	moments	did	not	answer	her	:	his	heart	smote	him	;
和	为了	一个	很少	时刻	做过	不是	回答	她	:	他的	心	猛击	他	;

他一时语塞，没有回答她：他的心猛地一震；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hæd; həd] ['slaɪtli] [səb'dju:d] [hɪm] , [hi:; hi][wɒz; wəz][əʊld][ɪn][sɪn] ,

but	though	his	illness	had	slightly	subdued	him	,	he	was	old	in	sin	,
但	尽管	他的	疾病	有	轻微地	低沉的	他	,	他	曾是	老的	在	罪	,

虽然疾病使他略微变得消沉，但他罪孽深重。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɜ:nt] [haʊ] [tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ɔ:l] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] ['tendənəs] ; [səʊ] ,

and	had	learnt	how	to	overcome	all	feelings	of	tenderness	;	so	,
和	有	学会了	如何	到	克服	全部	情怀	的	压痛	;	所以	,

并且学会了如何克服所有柔情似水的情感；所以，

['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:sɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] ,

striving	to	check	the	thoughts	that	were	forcing	their	way	,
努力	到	查看	这	想法	那	是	强制	他们的	方式	,

努力控制那些涌上心头的念头，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['pəʊstmɑːk] [ænd; ənd] ['veərɪəs] ['rɪt(ə)n] [n'əʊtɪsɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði]

he	began	to	examine	the	postmarks	and	various	written	notices	upon	the
他	开始	到	检查	这	邮戳	和	各种各样的	书面	通知	之上	这

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] ;

outside	of	the	letter	;
外部	的	这	信	;

他开始查看信件外面的邮戳和各种文字说明;

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [haʊ] [fɑː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['trævld] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] ,

he	soon	found	how	far	it	had	travelled	in	search	of	him	,
他	很快	成立	如何	远的	它	有	旅行	在	搜索	的	他	,

他很快发现它为了寻找他已经走了多远。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [tʃɑːns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	now	it	was	by	a	mere	chance	that	he	had	received	it	.
和	现在	它	曾是	经过	一个	仅仅	机会	那	他	有	已收到	它	.

而他收到它纯属偶然。

" [waɪ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['letə(r)] [nɒt] [sent] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] ? " [in'kwaiə] ['hjuːbərt] .

"	Why	was	this	letter	not	sent	after	me	?	"	inquired	Hubert	.
"	为什么	曾是	这	信	不是	发送	后	我	?	"	询问	休伯特	.

“为什么这封信不是在我之后寄出的?”休伯特问道。

" [biː; bi] ['θæŋkfl] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːs] .

"	Be	thankful	,	sir	,	that	you	have	received	it	now	,	"	said	the	nurse	.
"	是	感恩	,	先生	,	那	你	有	已收到	它	现在	,	"	说	这	护士	.

“先生，您应该庆幸现在能得到它,”护士说。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['trævld] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] ;

"	It	has	travelled	after	you	a	great	way	;
"	它	有	旅行	后	你	一个	伟大的	方式	;

“它跟随你走了很远的路;

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['redʒɪmənt] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [muːv] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [sə'praɪzd]

but	your	regiment	has	been	so	much	on	the	move	that	I	am	not	surprised
但	你的	团	有	到过	所以	很多	在	这	移动	那	我	是	不是	惊讶

[æt; ət] [ɪts] ['biːɪŋ] [dɪ'leɪd] .

at	its	being	delayed	.
在	它是	存在	延迟	.

但是你们部队一直在四处奔波，所以延误我并不感到意外。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['letə(r)] - [ræk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [eɪt] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['sevrəl]

I	have	seen	it	on	the	letter	-	rack	more	than	eight	months	,	and	several
我	有	已见	它	在	这	信	-	架子	更多的	比	八	几个月	,	和	一些

['ʌðə(r)z] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

others	with	it	,
其他的	和	它	,

我在信件架上看到它已经超过八个月了，还有其他几封信也和它放在一起。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'membəd] [juː; jʊ] . "

and	you	would	not	have	had	it	now	if	I	had	not	remembered	you	.	"
和	你	会	不是	有	有	它	现在	如果	我	有	不是	记得	你	.	"

如果我没记起你，你现在就不会拥有这一切了。

" [waɪ] , [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ? "

"	Why	,	where	did	you	see	me	before	?	"
"	为什么	,	在哪里	做过	你	看	我	前	?	"

“怎么，你之前在哪儿见过我?”

" [aɪ] [nəːs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪn] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [æt; ət] - ,

"	I	nursed	poor	Captain	White	in	the	hospital	at	Jansi	,
"	我	护理	贫穷的	队长	白色的	在	这	医院	在	-	,

“我在詹西的医院里照顾过可怜的怀特上尉，

[ænd; ənd][ai] [nju:] [ju:; jʊ][baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [səʊ]['ɒf(ə)n][tu:; tə] [si:] [hɪm] .

and	I	knew	you	by	your	coming	so	often	to	see	him	.
和	我	知道	你	经过	你的	未来	所以	经常	到	看	他	.

我认出你来是因为你经常来看他。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	30	]
"	[	页	-	]

[第30页]

" [ai][dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ju:; jʊ] . "

"	I	did	not	remember	you	.	"
"	我	做过	不是	记住	你	.	"

“我不记得你了。”

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [pə'hæps] [nɒt] ; [bʌt; bət][ai][dɪd][ju:; jʊ] ,

"	No	,	sir	,	perhaps	not	;	but	I	did	you	,
"	不	,	先生	,	也许	不是	;	但	我	做过	你	,

“不，先生，也许不是；但我确实为你做了。”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [ai] [rɪ'membəd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['letə(r)] ,

though	it	was	only	this	morning	that	I	remembered	anything	about	the	letter	,
尽管	它	曾是	仅有的	这	早晨	那	我	记得	任何事物	关于	这	信	,

虽然直到今天早上我才想起那封信的事，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [get] [dɪ'leɪd] : [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['pi:p(ə)l] ['veri]

and	that	is	how	it	is	they	often	get	delayed	:	they	are	given	to	people	very
和	那	是	如何	它	是	他们	经常	得到	延迟	:	他们	是	给定	到	人们	非常

['ɒf(ə)n] ,

often	,
经常	,

这就是它们经常被延误的原因：它们经常被发放给其他人。

[tu:; tə] [send] [ɒn] , [hu:] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

to	send	on	,	who	know	nothing	at	all	about	them	,
到	发送	在	,	WHO	知道	没有什么	在	全部	关于	他们	,

派人去送去，而这些人对他们一无所知。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [get] [pʊt] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fə'gɒtn] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .

and	so	they	get	put	on	one	side	,	and	sometimes	forgotten	altogether	.
和	所以	他们	得到	放	在	一	边	,	和	有时	被遗忘的	共	.

因此，它们被搁置一旁，有时甚至完全被遗忘。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɒz; wəz] [sent] [hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sʌmwʌn] [nju:] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]

I	suppose	that	was	sent	here	because	someone	knew	that	when	you	were
我	认为	那	曾是	发送	这里	因为	某人	知道	那	什么时候	你	是

[st'eɪʃənd] [hɪə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ,

stationed	here	a	year	ago	,
驻	这里	一个	年	前	,

我猜想之所以把这封信寄到这里，是因为有人知道你一年前驻扎在这里的时候的情况。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn]['hɒspɪt(ə)l] [wɪð] ['dʒɔ:ndɪs] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ['evə(r)] [sɪns] . "

you	were	in	hospital	with	jaundice	,	and	here	it	has	been	ever	since	.	"
你	是	在	医院	和	黄疸	,	和	这里	它	有	到过	曾经	自从	.	"

你之前因为黄疸住院，之后就一直待在这里。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [haɪ] [taɪm] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:ltəd] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] ['hju:bərt] ,

"	It	is	high	time	things	were	altered	,	then	,	"	replied	Hubert	,
"	它	是	高的	时间	事物	是	已修改	,	然后	,	"	回复	休伯特	,

“那么，是时候做出改变了，”休伯特回答道。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] . "
" if this is how the letters are treated . "
" 如果 这 是 如何 这 信件 是 治疗 . "

“如果信件就这样被处理的话。”

" [jes] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːs] ;
" Yes , sir , it is , " said the nurse ;
" 是的 , 先生 , 它 是 , " 说 这 护士 ;

“是的，先生，”护士说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [siːm] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" but you don't seem very anxious to read your letter , now you have it .
" 但 你 不 似乎 非常 焦虑的 到 读 你的 信 , 现在 你 有 它 .

“但是，现在你已经拿到信了，你似乎并不急于阅读它。”

" ['hjuːbərt] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .
" Hubert said no more .
" 休伯特 说 不 更多的 .

休伯特没有再说什么。

['æŋkʃəs] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] ['letə(r)] [kən'teɪnd] , [bʌt; bət] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə]
Anxious indeed he was to know what that letter contained , but fearful to
焦虑的 的确 他 曾是 到 知道 什么 那 信 包含 , 但 可怕 到
['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ;
open it ;
打开 它 ;

他非常想知道信里写了什么，但又害怕打开它；

[ðə; ði]['bæt(ə)l] , ['evriθɪŋ] [ɪn'diːd] [ɪn]['wɔːfeə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [feɪs] [wɪð] ['bəʊldnəs] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)]
the battle , everything indeed in warfare he could face with boldness , but before
这 战斗 , 一切 的确 在 战争 他 可以 脸 和 大胆 , 但 前
[ðæt] ['saɪlənt] ,
that silent ,
那 沉默的 ,

这场战斗，事实上，战争中的一切他都能勇敢面对，但在此之前，他一直沉默不语。

[sɔɪld] , ['feəri] - [laɪk] ['pækɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] [kweil] .
soiled , fairy - like packet in his hand his whole nature quailed .
脏的 , 仙女 - 喜欢 包 在 他的 手 他的 所有的 自然 畏缩 .

他手里拿着一个脏兮兮的、像仙女一样的包裹，他的整个人都感到害怕。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ə'ləʊn] , [pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ;
Had he been alone , perhaps he would not have opened it at all ;
有 他 到过 独自的 , 也许 他 会 不是 有 打开 它 在 全部 ;

如果当时只有他一个人，或许他根本不会打开它；

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪv]
but the eye of another was upon him , and perhaps it was to save
但 这 眼睛 的 其他 曾是 之上 他 , 和 也许 它 曾是 到 节省
[bɪ'treɪəl] [ðæt]
betrayal that
背叛 那

但另一双眼睛正注视着他，或许是为了避免背叛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] .
he broke the seal .
他 打破 这 海豹 .

他打破了封印。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'prəʊtʃfl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	from	his	father	;	there	was	nothing	reproachful	in	it	,
它	曾是	从	他的	父亲	;	那里	曾是	没有什么	责备的	在	它	,

那是他父亲说的，语气中没有任何责备之意。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [njuːz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'fekʃənət] [rɪ'membrəns]

but	a	great	deal	of	news	about	the	family	and	their	affectionate	remembrance
但	一个	伟大的	交易	的	消息	关于	这	家庭	和	他们的	亲热	纪念

[ɒv; əv][hɪm] ;

of	him	;
的	他	;

但有很多关于他家人的消息，以及他们对他的深切缅怀；

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [fɪəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [riːtʃt]

a	long	account	of	letters	written	,	and	their	fears	that	they	had	not	reached
一个	长的	帐户	的	信件	书面	,	和	他们的	恐惧	那	他们	有	不是	达到

[hɪm] ;

him	;
他	;

详细记述了他们写给他的信件，以及他们担心这些信件没有送到他手中的担忧；

[ðen] [æn; ən] ['ɜːnɪst] ['pliːdɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm]

then	an	earnest	pleading	that	if	he	received	that	he	would	write	to	them
然后	一个	认真	恳求	那	如果	他	已收到	那	他	会	写	到	他们

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

然后他恳切地请求，如果收到那份文件，他会立即写信给他们。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [greɪt] .

for	their	anxiety	and	disappointment	were	very	great	.
为了	他们的	焦虑	和	失望	是	非常	伟大的	.

因为他们的焦虑和失望非常大。

['hjuːbərt] [riːd] [hɪz; ɪz]['letə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

Hubert	read	his	letter	several	times	;	it	was	not	the	first	he	had	received	,
休伯特	读	他的	信	一些	时代	;	它	曾是	不是	这	第一的	他	有	已收到	,

休伯特反复阅读了好几遍这封信；这并非他收到的第一封信。

[ðəʊ] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [felt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ;

though	perhaps	it	was	the	first	that	he	really	felt	anxious	to	answer	;
尽管	也许	它	曾是	这	第一的	那	他	真的	毛毡	焦虑的	到	回答	;

虽然这可能是他第一次真正感到迫切想要回答的问题；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [helθ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

but	he	was	too	much	out	of	health	to	reply	to	it	then	.
但	他	曾是	也	很多	出去	的	健康	到	回复	到	它	然后	.

但他当时身体状况太差，无法回复。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [ə; eɪ]['saɪlənt] [kəm'pænjən] [tuː; tə][hɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	frequently	a	silent	companion	to	him	during	the	remainder	of	his
它	曾是	频繁地	一个	沉默的	伴侣	到	他	期间	这	余	的	他的

[steɪ] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

stay	in	the	hospital	,
停留	在	这	医院	,

在住院的剩余时间里，它常常默默地陪伴着他。

[ðəʊ] [wen] [hiː; hi] [gruː] ['betə(r)][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [kəm'pænjənz] ,

though	when	he	grew	better	and	returned	again	to	his	old	companions	,
尽管	什么时候	他	生长	更好的	和	返回	再次	到	他的	老的	同伴	,

不过，当他康复后，又回到了老朋友们身边时，

['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

somehow	his	father's	letter	was	forgotten	.
不知何故	他的	父亲的	信	曾是	被遗忘的	.

不知何故，他父亲的信被遗忘了。

['hjuːbərts] ['ɪlnəs] [hæd; həd][nəʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sent] , [nəʊ] [daʊt] [ɪn] ['mɜːsi] ,

Hubert's	illness	had	no	effect	upon	him	for	good	;	it	was	sent	,	no	doubt	in	mercy	,
休伯特的	疾病	有	不	影响	之上	他	为了	好的	;	它	曾是	发送	,	不	怀疑	在	怜悯	,

休伯特的病并没有给他带来任何好处；毫无疑问，这是上天出于怜悯而降下的。

[tuː; tə] [tʃek] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði][kə'rɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ; [bʌt; bət] [helθ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ,

to	check	,	at	least	for	a	time	,	the	career	he	was	running	;	but	health	had	returned	,
到	查看	,	在	至少	为了	一个	时间	,	这	职业	他	曾是	跑步	;	但	健康	有	返回	,

至少暂时检查一下他正在从事的职业；但他的健康状况已经恢复了。

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['hæbɪts] .

and	so	had	he	to	his	evil	habits	.
和	所以	有	他	到	他的	邪恶的	习惯	.

他也同样沉迷于自己的恶习。

[nɒt] [wʌn] [θɔːt] [dɪd][hiː; hi]['evə(r)] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] ,

Not	one	thought	did	he	ever	willingly	give	to	his	parents	,
不是	一	想法	做过	他	曾经	心甘情愿	给	到	他的	父母	,

他从未主动考虑过父母。

[ɔː(r)][ðə; ði] [gʊd] [pɹ'iːsɛpts] [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] ;

or	the	good	precepts	they	had	tried	to	teach	him	;
或者	这	好的	戒律	他们	有	尝试	到	教	他	;

或者他们曾试图教给他的那些好的教诲；

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪm] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː]

but	when	at	times	a	few	lines	of	a	hymn	,	or	a	few
但	什么时候	在	时代	一个	很少	线条	的	一个	圣歌	,	或者	一个	很少

但有时，几句赞美诗，或几句.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[wɜːdz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] [lɜːnt] [preə(r)] , [wʊd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] , [kʌm] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

words	of	an	early	learnt	prayer	,	would	,	in	spite	of	all	his	efforts	,	come	across	his	mind	,
字	的	一个	早期的	学会了	祷告	,	会	,	在	尽管如此	的	全部	他的	努力	,	来	穿过	他的	头脑	,

尽管他竭尽全力，但早年学过的一段祷文的词句还是会浮现在他的脑海中。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ][bəʊld][ɪn][sɪn] [ðæt] [hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] [ɪn'truːd] ['meməri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]['pjʊrər] [deɪz] .

he	had	become	so	bold	in	sin	that	he	cursed	the	intruding	memory	of	his	purer	days	.
他	有	变得	所以	大胆的	在	罪	那	他	被诅咒的	这	入侵	记忆	的	他的	更纯净	天	.

他沉溺于罪恶之中，胆子大到恨不得诅咒自己纯洁岁月的记忆。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ]

How	little	that	young	soldier	thought	of	the	merciful	providence	that	was	watching
如何	小的	那	年轻的	士兵	想法	的	这	仁慈	普罗维登斯	那	曾是	观看

['əʊvə(r)][hɪm] !

over	him	!
超过	他	!

这位年轻的士兵多么没有想到，冥冥之中有仁慈的上帝在守护着他！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] - [preə(r)z] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

And	it	was	doubtless	in	answer	to	his	parents	'	prayers	that	the	little
和	它	曾是	毫无疑问	在	回答	到	他的	父母	-	祈祷	那	这	小的

['snætʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['lesnz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [səʊ] [rɪ'piːtɪdli] [ə'pɒn] [hɪm] ,

snatches	of	his	early	lessons	were	allowed	to	intrude	so	repeatedly	upon	him	,
抢夺	的	他的	早期的	课程	是	允许	到	侵入	所以	反复	之上	他	,

毫无疑问，正是回应了他父母的祈祷，他早期的那些零碎的功课才得以如此反复地出现在他的生活中。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)] [laɪf] .

to	bring	him	back	,	if	possible	,	to	a	better	life	.
到	带来	他	后退	,	如果	可能的	,	到	一个	更好的	生活	.

如果可能的话，让他回到更好的生活。

[teɪk] ['kʌrɪdʒ] , ['mʌðəz] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [siːd] [naʊ] [səʊn] [siːm] [tuː; tə] ['perɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Take	courage	,	mothers	,	even	though	the	seed	now	sown	seems	to	perish	as	it
拿	勇气	,	母亲们	,	甚至	尽管	这	种子	现在	播种	似乎	到	沦	作为	它

[fɔːls] ;

falls	;
瀑布	;

母亲们，请鼓起勇气，即使现在播下的种子似乎会在落地时消亡；

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][stɔː(r)] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][maɪnd] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv]['həʊli] [rɪt] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

and	continue	to	store	up	in	the	little	mind	passages	of	holy	writ	,	the	simple
和	继续	到	店铺	向上	在	这	小的	头脑	段落	的	圣	写	,	这	简单的

[preə(r)] ,

prayer	,
祷告	,

并继续在心中默念圣经中的段落和简单的祷文。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [hɪm] ; [lɒŋ] , [lɒŋ] [meɪ] [ðə; ði] [sɔɪl] [rɪ'meɪn] ['bærən] ,

and	the	childish	hymn	;	long	,	long	may	the	soil	remain	barren	,
和	这	幼稚	圣歌	;	长的	,	长的	可能	这	土壤	保持	荒芜	,

还有那首稚嫩的赞歌；愿土地长久荒芜，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪstənt] [stɔːm] - [klaʊd] [meɪ] [ʃed] [ɪts] [t'ɒɹənts] [ðeə(r)] ,

but	a	distant	storm	-	cloud	may	shed	its	torrents	there	,
但	一个	遥远	风暴	-	云	可能	棚	它是	种子	那里	,

但远处的暴雨云可能会在那里倾泻暴雨。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['leɪbə(r)] [meɪ] [rɪ'tɜːn] [laɪk] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [greɪn] , [ænd; ənd][jiː; ji]

and	then	the	fruit	of	thy	labours	may	return	like	the	autumn	grain	,	and	ye
和	然后	这	水果	的	你的	劳动	可能	返回	喜欢	这	秋天	粮食	,	和	是的

[ʃæl; ʃəl] [riːp] ,

shall	reap	,
将	收割	,

那时，你的劳动成果或许会像秋天的谷粒一样丰收，你们也将获得收获。

[ɪf] [jiː; ji] [feɪnt] [nɒt] .

if	ye	faint	not	.
如果	是的	头晕的	不是	.

你们若不灰心丧气。

['hju:bərt][hæd; həd] [grəʊn] ['veri] ['hænsəm] , ['mɪlətri] ['fɔ:tʃu:n] [hæd; həd] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɪm] ,

Hubert	had	grown	very	handsome	,	military	fortune	had	smiled	upon	him	,
休伯特	有	生长	非常	英俊的	,	军队	财富	有	微笑	之上	他	,

休伯特变得非常英俊，军旅生涯的运势眷顾了他。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][fɜ:st] [leftenənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [gʊd] [ə'bɪlətiz] ,

and	he	had	risen	to	be	first	lieutenant	of	his	regiment	Good	abilities	,
和	他	有	升起	到	是	第一的	中尉	的	他的	团	好的	能力	,

[ænd; ənd] [greɪt] [ɪn'telɪdʒəns] ,

and	great	intelligence	,
和	伟大的	智力	,

他晋升为所在团的中尉，能力出众，才智过人。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['meri] , ['ʧɪəf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [hæd; həd] [wʌn] [hɪm] ['meni] ['feɪvəz] ;

with	his	merry	,	cheerful	disposition	,	had	won	him	many	favours	;
和	他的	欢乐	,	快乐	处置	,	有	韩元	他	许多	恩惠	;

他开朗活泼的性格为他赢得了许多人的好感；

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['kwɒlətiz] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðə; ðɪ] [snɛə]

but	those	qualities	were	at	the	same	time	the	snares
但	那些	品质	是	在	这	相同的	时间	这	陷阱

但这些特质同时也是陷阱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [pɑ:θ] : [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌmɪsə'plaɪd] [ænd; ənd][ˌmɪsdə'rektɪd; ˌmɪsdaɪ'rektɪd] ,

in	his	path	:	they	were	misapplied	and	misdirected	,
在	他的	小路	:	他们	是	误用	和	方向错误	,

在他前进的道路上：它们被误用和误导了。

[ænd; ənd] [tu:] ['ɒf(ə)n][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪpɪst] ['erə(r)z] .

and	too	often	were	the	cause	of	his	deepest	errors	.
和	也	经常	是	这	原因	的	他的	最深处	错误	.

而且往往是他犯下最严重错误的根源。

[wʌn] [naɪt] , [ə'baʊt] [naɪn] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)]['hju:bərt][hæd; həd] [left] ['ɪŋgləndˌ] , [hi:; hi][sæt][ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz]

One	night	,	about	nine	years	after	Hubert	had	left	England	,	he	sat	alone	in	his
一	夜晚	,	关于	九	年	后	休伯特	有	左边	英格兰	,	他	卫星	独自的	在	他的

[ru:m] ,

room	,
房间	,

大约在休伯特离开英国九年后的一个晚上，他独自一人坐在房间里。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevɪə] [hɑ:t] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪn'djʊəd] .

with	a	heavier	heart	than	he	had	ever	before	endured	.
和	一个	较重	心	比	他	有	曾经	前	忍受	.

他此刻的心情比以往任何时候都更加沉重。

[hɪz; ɪz] [sɒ:d] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][flɔ:(r)] , [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] [dres] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['keələsli]

His	sword	lay	upon	the	floor	,	part	of	his	soldier's	dress	was	thrown	carelessly
他的	剑	躺	之上	这	地面	,	部分	的	他的	士兵的	裙子	曾是	抛掷	粗心大意

[ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

upon	a	chair	,
之上	一个	椅子	,

他的剑掉在地上，一部分军装随意地扔在椅子上。

[ə; eɪ] [glɑ:s] [dʒʌg][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][wɜ:(r); wə(r)][ə'pɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

a	glass	jug	of	water	and	a	bottle	were	upon	the	table	,
一个	玻璃	水壶	的	水	和	一个	瓶子	是	之上	这	桌子	,

桌上放着一个玻璃水壶和一个瓶子。

[ə; eɪ] [luːs] [greɪ] [kləʊk] [wɒz; wəz] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [slɪŋ] ;

a	loose	grey	cloak	was	wrapped	around	him	,	and	his	arm	was	in	a	sling	;
一个	松动的	灰色的	披风	曾是	包装	大约	他	,	和	他的	手臂	曾是	在	一个	吊索	;

他身上裹着一件宽松的灰色斗篷，手臂吊着绷带；

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['bæt(ə)l] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [sɪ'vɪəli] [kʌt] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['ʃəʊldə(r)] ;

he	had	been	in	battle	that	day	,	and	severely	cut	upon	the	shoulder	;
他	有	到过	在	战斗	那	天	,	和	严重	切	之上	这	肩膀	;

他当天参加了战斗，肩膀受了重伤；

[ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [wuːnd] , [ænd; ənd] ['hjuːbərt] ,

the	doctor	had	attended	to	him	and	bound	up	the	wound	,	and	Hubert	,
这	医生	有	参加	到	他	和	边界	向上	这	伤口	,	和	休伯特	,

[sɪk] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] ,

sick	and	dispirited	,
生病的	和	颓废	,

医生为他诊治并包扎了伤口，休伯特虽然生病了，但情绪低落。

[laundʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃeə(r)] [ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] .

lounged	in	his	easy	chair	in	gloomy	silence	.
休闲	在	他的	简单的	椅子	在	阴沉	沉默	.

他懒洋洋地躺在扶手椅里，一片阴郁寂静。

[ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] ,

The	doctor	had	tried	to	persuade	him	to	go	to	bed	,
这	医生	有	尝试	到	说服	他	到	去	到	床	,

医生曾试图劝他上床睡觉。

[ænd; ənd] ['hjuːbərt] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

and	Hubert	had	promised	to	do	so	;	but	as	soon	as	he	was
和	休伯特	有	承诺	到	做	所以	;	但	作为	很快	作为	他	曾是

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

休伯特也答应过会这么做；但他一走，

[ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] [mæn] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['hjuːbərt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk]

the	servant	man	was	dismissed	from	the	room	,	and	Hubert	began	to	think
这	仆人	男人	曾是	解雇	从	这	房间	,	和	休伯特	开始	到	思考

.

:
.

仆人被打发出了房间，休伯特开始思考起来。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['terəb(ə)l] [θɔːts] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [prə'djuːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk]

They	must	have	been	terrible	thoughts	that	could	have	produced	such	a	look
他们	必须	有	到过	糟糕的	想法	那	可以	有	生产	这样的	一个	看

[ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ;

of	despair	;
的	绝望	;

那些想法一定非常可怕，才会让人露出如此绝望的神情；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['ʃəʊldə(r)] , [nɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒəz] [hiː; hi]

they	were	not	,	however	,	about	his	wounded	shoulder	,	nor	the	dangers	he
他们	是	不是	,	然而	,	关于	他的	受伤	肩膀	,	也不	这	危险	他

[hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [ɪn'kaʊntəd] ;

had	that	day	encountered	;
有	那	天	遭遇	;

然而，他们谈论的并非他受伤的肩膀，也不是他当天遇到的危险；

['naɪðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peərənts] , [tuː; tə] [huːm] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

neither	were	they	of	his	parents	,	to	whom	,	in	a	few	months	,
两者都不	是	他们	的	他的	父母	,	到	谁	,	在	一个	很少	几个月	,

他们也不是他父母的，几个月后，他们就……

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wʊd] ['prɒbəbli] [faɪnd] [ɪts] [weɪ] .

the	news	of	the	battle	would	probably	find	its	way	.
这	消息	的	这	战斗	会	大概	寻找	它是	方式	.

这场战斗的消息很可能会传出去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] [wɪtʃ] ['trʌbld] [hɪm] .

It	was	altogether	another	matter	which	troubled	him	.
它	曾是	共	其他	事情	哪个	麻烦	他	.

但真正困扰他的却是另一件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

A	companion	,
一个	伴侣	,

一位同伴，

[ə; eɪ] ['feləʊ] ['ɒfɪsə(r)] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læd] [huː] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɔɪl] [ɒv; əv] [rəʊp] [ænd; ənd]

a	fellow	officer	—	the	little	lad	who	seated	himself	upon	the	coil	of	rope	and
一个	同伴	官	—	这	小的	小伙子	WHO	坐着	他自己	之上	这	线圈	的	绳索	和

[wept] [sʌtʃ] [tɪəz] [æz; əz] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [left] ['ɪŋglənd] — [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [tuː; tə] ['mænhʊd] [wɪð]

wept	such	tears	as	the	vessel	left	England	—	had	grown	up	to	manhood	with
哭泣	这样的	眼泪	作为	这	血管	左边	英格兰	—	有	生长	向上	到	男子气概	和

['hjuːbərt] ,

Hubert	,
休伯特	,

一位同僚——那个坐在绳索上，在船只离开英国时痛哭流涕的小男孩——和休伯特一起长大成人了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [gɒn] [aʊt] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] ;

and	had	that	morning	gone	out	with	him	to	battle	;
和	有	那	早晨	已消失	出去	和	他	到	战斗	;

那天早上，他曾和他一起出征；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [wen] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [fɔːt]

they	were	full	of	spirit	when	they	went	,	and	for	some	time	fought
他们	是	满的	的	精神	什么时候	他们	去	,	和	为了	一些	时间	战斗

['nɪəli] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ;

nearly	side	by	side	;
几乎	边	经过	边	;

他们出发时精神抖擞，并且有一段时间几乎并肩作战；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [keɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['vɒli] [ɒv; əv] [ʃɒt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

but	there	came	unexpectedly	a	terrible	volley	of	shot	from	a	portion	of
但	那里	来了	不料	一个	糟糕的	截击	的	射击	从	一个	部分	的

[ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] [leɪ] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd] [sʌm; səm] [dens] ['brʌʃwʊd] .

the	enemy	that	lay	concealed	behind	some	dense	brushwood	.
这	敌人	那	躺	暗	在后面	一些	稠密	灌木丛	.

但出乎意料的是，躲在茂密灌木丛后面的敌军突然射来一阵猛烈的枪林弹雨。

['hjuːbərts] [rænʤks] [wɜː(r); wə(r)] [θɪnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] ['ræli] [ænd; ənd]

Hubert's	ranks	were	thinned	,	and	,	as	he	turned	round	to	rally	and
休伯特的	排名	是	变薄	,	和	,	作为	他	转向	圆形的	到	集会	和

[kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz] [men] ,

command	his	men	,
命令	他的	男人	,

休伯特的队伍人数锐减，当他转身重整旗鼓、指挥部下时，

[hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [frend] .

he	missed	his	friend	.
他	错过	他的	朋友	.

他想念他的朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] ['məʊmənt] ; ['evri] ['enədʒi] [ænd; ənd] [θɔːt] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	a	critical	moment	;	every	energy	and	thought	was	required	for
它	曾是	一个	批判的	片刻	;	每一个	活力	和	想法	曾是	必需的	为了

[ðə; ði] [faɪt] ;

the	fight	;
这	斗争	;

这是一个关键时刻；每一分每一毫的精力和智慧都需要投入到这场战斗中；

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [glɑːns] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [pæŋ] [lest] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

so	that	a	glance	behind	,	and	a	fleeting	pang	lest	he	had	fallen	,
所以	那	一个	瞥一眼	在后面	,	和	一个	转瞬即逝	疼痛	免得	他	有	倒下	,

所以他回头瞥了一眼，心中闪过一丝惊恐，生怕自己摔倒了。

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðæt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['hjuːbərt] [rʌʃt] [ɒn] .

were	all	that	circumstances	allowed	,	and	Hubert	rushed	on	.
是	全部	那	情况	允许	,	和	休伯特	匆忙	在	.

当时的情况只允许我们这样做，休伯特便匆匆赶路。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wɒz; wəz] [wʌn] , [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['hjuːbərt] [wɒz; wəz]

The	battle	was	won	,	the	soldiers	were	returning	,	and	Hubert	was
这	战斗	曾是	韩元	,	这	士兵	是	返回	,	和	休伯特	曾是

['wuːndɪd] ;

wounded	;
受伤	;

战斗胜利了，士兵们正在返回，而休伯特受伤了；

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn'kwaɪəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [frend] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .

he	had	made	inquiry	for	his	friend	,	but	could	hear	nothing	.
他	有	制成	询问	为了	他的	朋友	,	但	可以	听到	没有什么	.

他曾为朋友打听，但什么也没听到。

[æz; əz] [ðeɪ] [wuːnd] [ðeə(r)] [wei] [ə'lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [weə(r)] [ðə; ði] ['vɒli]

As	they	wound	their	way	along	,	however	,	by	the	hill	-	side	where	the	volley
作为	他们	伤口	他们的	方式	沿着	,	然而	,	经过	这	爬坡道	-	边	在哪里	这	截击

[hæd; həd] [biːn] ['faɪəd] ,

had	been	fired	,
有	到过	被解雇	,

然而，当他们沿着山坡蜿蜒前行，来到了枪林弹雨交加的地方时，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] ['kwɪkli] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wuːnd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [wiːk] ,

his	heart	beat	quickly	,	for	his	own	wound	had	made	him	feel	weak	,
他的	心	打	迅速地	,	为了	他的	自己的	伤口	有	制成	他	感觉	虚弱的	,

他的心跳很快，因为自身的伤口让他感到虚弱。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [spiːk] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['səʊldʒəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ]

and	he	could	scarcely	speak	,	when	he	saw	two	soldiers	bending	over	something
和	他	可以	几乎	说话	,	什么时候	他	锯	二	士兵	弯曲	超过	某物

['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

lying	on	the	grass	.
说谎	在	这	草	.

当他看到两个士兵弯腰查看草地上躺着的东西时，他几乎说不出话来。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəlaɪzd] [æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] ;

All	his	fears	were	realized	as	he	slowly	came	up	to	the	scene	;
全部	他的	恐惧	是	已实现	作为	他	缓慢地	来了	向上	到	这	场景	;

当他缓缓走到现场时，他所有的担忧都变成了现实；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] , [stretʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [leɪ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ded] .

for	there	,	stretched	upon	the	ground	,	lay	his	companion	,	dead	.
为了	那里	,	拉伸	之上	这	地面	,	躺	他的	伴侣	,	死的	.

因为他的同伴就躺在地上，已经死了。

[əʊ] ! [haʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] .

Oh	!	how	the	sight	overcame	him	.
哦	!	如何	这	视线	克服	他	.

哦！那景象让他彻底崩溃了。

[ɪf] [mæn][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ig'zemplifai] [ɪn]['hjuːbərt] ;

If	man	is	capable	of	loving	man	,	it	was	exemplified	in	Hubert	;
如果	男人	是	有能力的	的	爱	男人	,	它	曾是	举例说明	在	休伯特	;

如果说人能够爱人，那么休伯特就是最好的例证；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] ['diːpli] [ɪn'twaɪn] [ɪt'self] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['hæpləs] ['kɒmreɪd] ,

for	his	heart	had	deeply	entwined	itself	round	his	hapless	comrade	,
为了	他的	心	有	深	交织	本身	圆形的	他的	不幸的	同志	,

因为他的心已经深深地缠绕着他那不幸的同伴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [niːl] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

and	his	first	impulse	was	to	kneel	beside	him	,
和	他的	第一的	冲动	曾是	到	下跪	旁	他	,

他的第一反应就是跪在他身边。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'wuːndɪd] [ɑːm] [pres] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [æz; əz][hiː; hi] [wept] ['əʊvə(r)]

and	with	his	unwounded	arm	press	him	to	his	bosom	as	he	wept	over
和	和	他的	未受伤	手臂	按	他	到	他的	怀	作为	他	哭泣	超过

[hɪz; ɪz]['pælɪd] [braʊ] .

his	pallid	brow	.
他的	苍白	眉头	.

他用未受伤的那只胳膊将他紧紧搂在怀里，任由他苍白的额头哭泣。

[nəʊ] [θɔːt] , [haʊ'evə(r)] ,

No	thought	,	however	,
不	想法	,	然而	,

然而，我并没有想到。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [hɪm] [frɒm; fram][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [feɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

of	the	mercy	which	had	kept	him	from	a	similar	fate	came	into	his	mind	;
的	这	怜悯	哪个	有	保留	他	从	一个	相似的	命运	来了	进入	他的	头脑	;

他想起了曾让他免于同样命运的仁慈；

[nəʊ] [preə(r)] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [went] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [bʌt; bət] ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd] [ɪl] ,

no	prayer	of	thankfulness	went	up	from	his	heart	;	but	sorrowful	and	ill	,
不	祷告	的	感恩	去	向上	从	他的	心	;	但	悲伤	和	患病的	,

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [frend] ,

he	left	his	friend	,
他	左边	他的	朋友	,

他心中没有一丝感恩的祈祷；他只是悲伤而病重地离开了他的朋友。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['səʊldʒəz] , [hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] , ['ɑːftə(r)] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

and	leaning	between	the	two	soldiers	,	he	at	last	,	after	great	difficulty	,
和	倾斜	之间	这	二	士兵	,	他	在	最后的	,	后	伟大的	困难	,

[riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] .

reached	his	quarters	.
达到	他的	四分之一	.

他从两名士兵中间探出身子，费了九牛二虎之力，终于回到了自己的住处。

['ɑːftə(r)] ['hjuːbərt] [hæd; həd] [biːn] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,

After	Hubert	had	been	attended	to	by	the	doctor	,
后	休伯特	有	到过	参加	到	经过	这	医生	,

休伯特接受医生诊治后，

[ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [pjʊə(r)] [wʌn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt]

a	second	thought	took	the	place	of	the	first	pure	one	;	and	,	as	he	sat
一个	第二	想法	采取	这	地方	的	这	第一的	纯的	一	;	和	,	作为	他	卫星

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

第二个念头取代了最初纯粹的念头；于是，他独自一人坐着，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] [diːp] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɔːl'maɪti] [prɪ'zɜːvə(r)] ,

instead	of	pouring	out	his	heart	in	deep	gratitude	to	his	Almighty	Preserver	,
反而	的	浇注	出去	他的	心	在	深的	感激	到	他的	全能者	保护者	,

他没有向全能的上帝倾诉深深的感激之情，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['æŋgri] ,

he	became	irritated	and	angry	,
他	成为	受刺激	和	生气的	,

他变得烦躁和愤怒，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] [θɔːts] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	amongst	the	many	thoughts	that	crowded	upon	him	he	remembered	that	his
和	在	这	许多	想法	那	挤	之上	他	他	记得	那	他的

[pɔː(r); pʊə(r)] [ded] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [det] .

poor	dead	companion	was	deeply	in	his	debt	.
贫穷的	死的	伴侣	曾是	深	在	他的	债务	.

在纷乱的思绪中，他想起了他那可怜的死去的同伴欠他一大笔人情。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [spent] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]

Much	of	their	time	had	been	spent	together	at	the	gaming	-	table	,	and
很多	的	他们的	时间	有	到过	花费	一起	在	这	赌博	-	桌子	,	和

['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] ,

only	a	few	evenings	before	,
仅有的	一个	很少	晚上	前	,

他们大部分时间都一起在赌桌旁度过，就在几天前的晚上，

['hjuːbərt] [hæd; həd] [lent] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [hæd; həd] [baɪ] [hɪm] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz]

Hubert	had	lent	his	companion	all	the	money	he	had	by	him	,	including	his
休伯特	有	借出的	他的	伴侣	全部	这	钱	他	有	经过	他	,	包括	他的

[lɑːst] [mʌnθs] [peɪ] ;

last	month's	pay	;
最后的	月份	支付	;

休伯特把身上所有的钱都借给了他的同伴，包括他上个月的工资；

[sɪns] [ðen] , ['hju:bərt]
since then , Hubert
自从 然后 , 休伯特

从那时起，休伯特

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[hæd; həd] ['gæmbl] , [ænd; ənd] [bi:n] [ˌʌnsək'sesfl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɒlvd] [fɔ:(r); fə(r)]
had gambled , and been unsuccessful , and had become involved for
有 赌博 , 和 到过 不成功 , 和 有 变得 涉及 为了
[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] ,
a considerable amount ,
一个 大量 数量 ,

他曾参与赌博，但输了钱，而且卷入了相当大的一笔赌资。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [peɪ] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
which he had promised to pay in a week ; but his companion ,
哪个 他 有 承诺 到 支付 在 一个 星期 ; 但 他的 伴侣 ,

他曾承诺一周内付款；但他的同伴，

[hu:] [əud] [hɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] , [wɒz; wəz] [kɪld] ,
who owed him sufficient to pay the debt , was killed ,
WHO 欠款 他 充足的 到 支付 这 债务 , 曾是 被杀 ,

欠他足够钱偿还债务的人被杀了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒd] [drəʊv] [hɪm] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə]
and the difficulty into which he was suddenly plunged drove him almost to
和 这 困难 进入 哪个 他 曾是 突然 暴跌 驾驶 他 几乎 到
[dɪ'speə(r)] .
despair .
绝望 .

他突然陷入的困境几乎让他绝望。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][du:; də] ?
" What shall I do ?
" 什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] ['pæʃənətli] [strʌk] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [haɪt]
" he said , as he passionately struck the table ; and then , in the height
" 他 说 , 作为 他 热情地 击 这 桌子 ; 和 然后 , 在 这 高度
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['frenzi] ,
of his frenzy ,
的 他的 狂热 ,

“他一边说着，一边激动地捶打着桌子；然后，在他极度狂怒的时候，

[hi:; hi] [sed] ['meni] ['bɪtə(r)] ,
he said many bitter ,
他 说 许多 苦的 ,

他说了很多苦涩的话，

['kru:əl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)] ['gɪlti] [kəm'pænjən] [hu:] [leɪ] [ded] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði]
cruel things about his poor guilty companion who lay dead upon his bed in the
残忍的 事物 关于 他的 贫穷的 有罪的 伴侣 WHO 躺 死的 之上 他的 床 在 这
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .
adjoining room .
相邻的 房间 .

他对躺在隔壁房间床上死去的可怜的、有罪的同伴说了些残酷的话。

" [əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
" Oh , what shall I do ?
" 哦 , 什么 将 我 做 ?

“哦，我该怎么办？”

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi][sæt] [stɪl] ,
" he said again ; and for some minutes he sat still ,
" 他 说 再次 ; 和 为了 一些 分钟 他 卫星 仍然 ,

他又说了一遍；然后他静静地坐了几分钟。

['geɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['veɪkənt][steə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
gazing with a vacant stare upon the floor ; then , as if moved by a sudden
凝视 和 一个 空缺 盯 之上 这 地面 ; 然后 , 作为 如果 已搬 经过 一个 突然
['ɪmpʌls] ,
impulse ,
冲动 ,

他目光空洞地盯着地板；然后，仿佛受到某种突如其来的冲动驱使，

[hiː; hi] ['sləʊli] [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] , [hiː; hi] [nelt]
he slowly rose from his chair , and , going into his bed - room , he knelt
他 缓慢地 玫瑰 从 他的 椅子 , 和 , 去 进入 他的 床 - 房间 , 他 跪下
[daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
down by his chest ,
向下 经过 他的 胸部 ,

他缓缓从椅子上站起身，走进卧室，跪在胸前。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][get][sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] ['peɪpə(r)] , [ðæt][hiː; hi] [mait] ['rekən] [ʌp][ɔːl][hiː; hi] [əud] ,
intending to get some writing paper , that he might reckon up all he owed ,
意图 到 得到 一些 写作 纸 , 那 他 可能 估计 向上全部 他 欠款 ,

他打算买些纸，以便清点他所欠的一切。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [fɑː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'sɔːsɪz] [wʊd] [help] [hɪm] .
and see how far his own resources would help him .
和 看 如何 远的 他的 自己的 资源 会 帮助 他 .

看看他自身的资源能帮他到什么程度。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [əb'zɔːbd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,
Perhaps he was too absorbed to think of what he was doing ,
也许 他 曾是 也 吸收 到 思考 的 什么 他 曾是 正在做 ,

或许他当时太过专注，以至于没有意识到自己正在做什么。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn]
for he took out a small parcel , and then , after replacing the things in
为了 他 采取 出去 一个 小的 包裹 , 和 然后 , 后 替换 这 事物 在
[hɪz; ɪz] [tʃest] ,
his chest ,
他的 胸部 ,

因为他拿出一个小包裹，然后，把东西放回箱子里之后，

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
he went and sat down by the table .
他 去 和 卫星 向下 经过 这 桌子 .

他走过去，在桌旁坐了下来。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌvəd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz]
For some minutes he sat with his face covered with his hands , as
为了 一些 分钟 他 卫星 和 他的 脸 涵盖 和 他的 双手 , 作为

他双手捂着脸坐了好一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [diːp] [θɔːt] ; [ðen] [hiː; hi] [ˈmʌtə] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ,

though	he	were	in	deep	thought	;	then	he	muttered	something	,	and	,
尽管	他	是	在	深的	想法	;	然后	他	低声说道	某物	,	和	,

['snætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['pɑːs(ə)l] ,

snatching	up	the	parcel	,
抢夺	向上	这	包裹	,

他当时正陷入沉思；然后他低声说了些什么，并一把抓起包裹，

[hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [strɪŋ] [ðæt] [taɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [wʌn] [ʃɑːp] [pʊl] [druː] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [əˈweɪ] ,

he	broke	the	string	that	tied	it	;	one	sharp	pull	drew	the	paper	away	,
他	打破	这	细绳	那	系	它	;	一	锋利的	拉	画	这	纸	离开	,

他扯断了系纸的绳子；猛地一拉，纸就被拉走了。

[wen] [aʊt] [əˈpɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [fel] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] .

when	out	upon	the	table	fell	his	Bible	.
什么时候	出去	之上	这	桌子	跌倒	他的	圣经	.

这时，他的圣经掉在了桌子上。

" [fuːl] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] !

"	Fool	,	to	bring	that	!
"	傻子	,	到	带来	那	!

“傻瓜，竟然带来那种东西！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dæʃt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	he	said	,	and	then	he	dashed	it	to	the	other	end	of	the	room	.
"	他	说	,	和	然后	他	虚线	它	到	这	其他	结尾	的	这	房间	.

他说完，就把东西扔到了房间的另一头。

[ɪn] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ['əʊpən] ,

In	striking	the	Bible	it	came	open	,
在	引人注目	这	圣经	它	来了	打开	,

敲击圣经，圣经就打开了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ɪts] [liːvz]

and	as	it	came	in	contact	with	the	corner	of	a	chair	two	of	its	leaves
和	作为	它	来了	在	接触	和	这	角落	的	一个	椅子	二	的	它是	树叶

[wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [aʊt] .

were	torn	out	.
是	撕裂	出去	.

当它碰到椅子角时，两片叶子被撕掉了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['məʊmənt(ə)ri] [rɪ'gret] [ɪn] ['hjuːbərts] [hɑːt] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi]

There	was	a	slight	momentary	regret	in	Hubert's	heart	,	when	he	found	what	he
那里	曾是	一个	轻微	瞬间	后悔	在	休伯特的	心	,	什么时候	他	成立	什么	他

[hæd; həd] [dʌn] :

had	done	:
有	完毕	:

当休伯特发现自己所做的事时，他心中闪过一丝遗憾：

[hiː; hi] [heit] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ;

he	hated	the	book	,	and	could	not	bear	it	in	his	sight	;
他	憎恨	这	书	,	和	可以	不是	熊	它	在	他的	视线	;

他憎恨这本书，一看到它就无法忍受；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi]

and	though	he	would	have	been	glad	to	have	been	rid	of	it	,	he
和	尽管	他	会	有	到过	高兴的	到	有	到过	摆脱	的	它	,	他

['nevə(r)] [θɔːt] ,

never	thought	,
绝不	想法	,

虽然他很乐意摆脱它，但他从未想过，

[nɔː(r)] [pə'hæps] ['evə(r)] [ɪn'tendɪd] [di'strɔi] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] ,

nor	perhaps	ever	intended	destroying	it	in	that	way	,
也不	也许	曾经	故意的	摧毁	它	在	那	方式	,

或许他从未想过要以这种方式摧毁它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]['gæðə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] .

and	he	stepped	across	the	room	to	gather	it	all up	.
和	他	步	穿过	这	房间	到	收集	它	全部向上	.

他走到房间另一边，把东西都收了起来。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [səb'said] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]

Much	of	his	passion	subsided	as	he	sat	down	and	tried	to	replace	the
很多	的	他的	热情	平静下来	作为	他	卫星	向下	和	尝试	到	代替	这

[tɔːn] [liːvz] .

torn	leaves	.
撕裂	树叶	.

当他坐下来尝试更换破损的树叶时，他的热情也渐渐消退了。

[ðə; ði] [deɪz] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [pɑːst] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [riːd]

The	days	,	however	,	had	long	since	passed	when	he	was	accustomed	to	read
这	天	,	然而	,	有	长的	自从	通过了	什么时候	他	曾是	习惯	到	读

[hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] ;

his	Bible	;
他的	圣经	;

然而，他早已过了习惯阅读圣经的时期；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [nɒt]['əʊnli][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðæt] ['seɪkrɪd] [bʊk] ,

he	was	now	not	only	unfamiliar	with	that	sacred	book	,
他	曾是	现在	不是	仅有的	陌生	和	那	神圣	书	,

他现在不仅对那本神圣的书一无所知，

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [njuː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] ;

but	all	that	he	once	knew	appeared	to	have	gone	from	his	memory	;
但	全部	那	他	一次	知道	出现	到	有	已消失	从	他的	记忆	;

但他曾经知道的一切似乎都从他的记忆中消失了；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [wʌn] ['pɔːʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

and	though	he	turned	over	and	over	again	one	portion	after	another	,
和	尽管	他	转向	超过	和	超过	再次	一	部分	后	其他	,

尽管他一遍又一遍地翻阅着，

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pɑːt] [ɪn] [i'ziːkjəl] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][hæd; həd]

to	find	the	part	in	Ezekiel	from	which	the	pages	had
到	寻找	这	部分	在	以西结	从	哪个	这	页面	有

找到以西结书中与这些书页相关的部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[biːn] [tɔːn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] ; [səʊ] , [wɪð] [ə; eɪ]

been	torn	,	it	was	of	no	use	,	he	could	not	replace	them	;	so	,	with	a
到过	撕裂	,	它	曾是	的	不	使用	,	他	可以	不是	代替	他们	;	所以	,	和	一个

['nɜːvəs] [hænd] ,

nervous	hand	,
紧张的	手	,

已经撕破了，没用了，他无法更换；于是，他紧张地用手.....

[hiː; hi] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tɔːn] ['baɪb(ə)l] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	thrust	them	into	his	pocket	,	and	took	the	torn	Bible	back	to	his
他	推力	他们	进入	他的	口袋	,	和	采取	这	撕裂	圣经	后退	到	他的

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

他把它们塞进口袋，然后把撕碎的圣经抱回胸前。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] [nəʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

This	little	incident	,	though	it	produced	no	reflection	,
这	小的	事件	,	尽管	它	生产	不	反射	,

虽然这件小事没有引起任何反响，

[səb'djuːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ;

subdued	for	a	time	the	excitement	under	which	he	was	labouring	;
低沉的	为了	一个	时间	这	激动	在下面	哪个	他	曾是	劳动	;

暂时平息了他原本紧张的情绪；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [hænd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['diːlɪŋ] [səʊ] [mɪ'stɪəriəsli]

and	though	he	disregarded	the	unseen	hand	that	was	dealing	so	mysteriously
和	尽管	他	被忽视	这	看不见	手	那	曾是	处理	所以	神秘地

[wɪð] [hɪm] ,

with	him	,
和	他	,

尽管他无视了那只神秘莫测、看不见的手在操控着他，

[ðə; ði] [fɜːst] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][bæd] ['fiːlɪŋ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

the	first	outburst	of	bad	feeling	respecting	the	difficulty	into	which	he	had
这	第一的	爆发	的	坏的	感觉	尊重	这	困难	进入	哪个	他	有

['fɔːlən] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gæmblɪŋ] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

fallen	by	the	death	of	his	gambling	companion	was	over	,
倒下	经过	这	死亡	的	他的	赌博	伴侣	曾是	超过	,

他因赌友去世而陷入困境的第一波怨恨已经过去了。

[ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

and	,	leaving	his	room	,
和	,	离开	他的	房间	,

然后，他离开了房间。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [step] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ded] ['kɒmreɪd] [leɪ] .

he	walked	with	gentle	step	to	the	one	in	which	his	dead	comrade	lay	.
他	步行	和	温和的	步	到	这	一	在	哪个	他的	死的	同志	躺	.

他迈着轻柔的步伐走向他死去的战友躺着的那张床。

[ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] ['fɒli] [ænd; ənd][sɪn] [wɪtʃ] ['hjuːbərt][hæd; həd] [pɑːst] [hæd; həd][nɒt] [kwaɪt] [draɪd] [ʌp]

The	years	of	folly	and	sin	which	Hubert	had	passed	had	not	quite	dried	up
这	年	的	蠢事	和	罪	哪个	休伯特	有	通过了	有	不是	相当	干燥	向上

[ɔːl][ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

all	the	fountains	of	his	heart	;
全部	这	喷泉	的	他的	心	;

休伯特度过的那些愚昧和罪恶的岁月，并没有完全耗尽他心中所有的热情；

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] ,

one	of	them	,	at	least	,
一	的	他们	,	在	至少	,

至少其中一人

[wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] [ə'freʃ] [æz; əz][hi:; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnz]

was	flowing	afresh	as	he	closed	the	door	and	went	up	to	the	remains
曾是	流动	重新	作为	他	关闭	这	门	和	去	向上	到	这	遗迹

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [frend] .

of	his	dead	friend	.
的	他的	死的	朋友	.

当他关上门，走到死去的朋友遗体前时，心中涌起一股新的情绪。

[hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [ʃi:t] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɔ:ps] , [ænd; ənd] [bri:ðd]

He	raised	the	sheet	which	had	been	spread	over	the	corpse	,	and	breathed
他	提高	这	床单	哪个	有	到过	传播	超过	这	尸体	,	和	呼吸

[ðə; ði] [wɜ:dz] ,

the	words	,
这	字	,

他掀开盖在尸体上的床单，轻声说道：

" [əʊ] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['hærɪs] !

"	Oh	,	poor	Harris	!
"	哦	,	贫穷的	哈里斯	!

“哦，可怜的哈里斯！”

" [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði][wʌns] ['dʒɔɪəs] [feɪs] ; [ðen] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

"	as	he	gazed	upon	the	once	joyous	face	;	then	,	sitting	down	beside	him	,
"	作为	他	凝视	之上	这	一次	欢乐	脸	;	然后	,	坐着	向下	旁	他	,

“当他凝视着那张曾经充满喜悦的脸庞时；然后，在他身边坐了下来，

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði][kəʊld]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [wept] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [dʌn]

he	laid	his	hand	upon	the	cold	forehead	and	wept	as	he	had	not	done
他	铺设	他的	手	之上	这	寒冷的	前额	和	哭泣	作为	他	有	不是	完毕

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

since	his	childhood	.
自从	他的	童年	.

他将手放在冰冷的额头上，痛哭起来，这是他自童年以来从未做过的事。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [deθ] [ɪn] ['meni] [fɔ:mz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt]

He	had	seen	death	in	many	forms	,	and	this	was	not
他	有	已见	死亡	在	许多	表格	,	和	这	曾是	不是

他见过各种各样的死亡，而这并非其中之一。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ;

the	first	time	he	had	lost	a	companion	;
这	第一的	时间	他	有	丢失的	一个	伴侣	;

这是他第一次失去同伴；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][teə(r); tɪə][nɔ:(r)] [saɪ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔ:(r)] : [bʌt; bət]

but	neither	tear	nor	sigh	had	followed	the	death	of	any	one	before	:	but
但	两者都不	撕	也不	叹	有	随后	这	死亡	的	任何	一	前	:	但

[fɔ:(r); fə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['hærɪs] ,

for	poor	Harris	,
为了	贫穷的	哈里斯	,

但此前从未有人因死亡而流泪叹息：唯独可怜的哈里斯例外。

[haʊ] [hi:; hi] [wept] !

how	he	wept	!
如何	他	哭泣	!

他哭得多么伤心啊！

['hju:bərt][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] [wel] .

Hubert	had	loved	him	well	.
休伯特	有	喜爱	他	出色地	.

休伯特很爱他。

[deθ] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd][nəʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪm] , [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] [naʊ] ,

Death	,	which	before	had	no	effect	upon	him	,	overwhelmed	him	now	,
死亡	,	哪个	前	有	不	影响	之上	他	,	不堪重负	他	现在	,

死亡，此前对他毫无影响，如今却将他彻底击垮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wu:ndɪd] [ɑ:m] [gru:] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ,

and	it	was	not	until	his	own	wounded	arm	grew	very	painful	,
和	它	曾是	不是	直到	他的	自己的	受伤	手臂	生长	非常	痛苦	,

直到他自己受伤的手臂疼痛难忍，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] [ded] , [ðæt] [hi:; hi] [rəʊz] [tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .

from	the	effects	of	touching	the	cold	dead	,	that	he	rose	to	go	away	.
从	这	效果	的	接触	这	寒冷的	死的	,	那	他	玫瑰	到	去	离开	.

由于接触了冰冷的尸体，他起身离开了。

['hærɪs] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['berid] ['ɜ:li] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

Harris	was	to	be	buried	early	on	the	morrow	,
哈里斯	曾是	到	是	埋葬	早期的	在	这	明天	,

哈里斯将于次日清晨下葬。

[ænd; ənd]['hju:bərt] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bɪtənəs] [æt; ət] ['pɑ:tɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [gəʊ]

and	Hubert	felt	such	a	strange	bitterness	at	parting	that	he	could	scarcely	go
和	休伯特	毛毡	这样的	一个	奇怪的	苦味	在	离别	那	他	可以	几乎	去

; [bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st] ,

;	but	at	last	,
;	但	在	最后的	,

离别时，休伯特感到一种莫名的苦涩，几乎无法启程；但最终，

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] , [hi:; hi] [prest] [wʌn] [lɒŋ] , ['fɜ:vənt] [kɪs] [ə'pɒn][ðə; ði]['saɪlənt][lɪps][ænd; ənd]

bending	over	him	,	he	pressed	one	long	,	fervent	kiss	upon	the	silent	lips	and
弯曲	超过	他	,	他	按下	一	长的	,	热切	吻	之上	这	沉默的	嘴唇	和

[tɜ:nd] [ə'weɪ] .

turned	away	.
转向	离开	.

他俯身在他面前，在他沉默的嘴唇上印下一个绵长而热烈的吻，然后转身离开。

[ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [ə'lɒŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

In	passing	along	near	the	door	,
在	通过	沿着	靠近	这	门	,

经过门口附近时，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] [wɒt] [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]['fəʊldɪd]['peɪpə(r)] ['laɪɪŋ] [nɪə(r)]

his	eye	caught	what	he	thought	to	be	a	piece	of	folded	paper	lying	near
他的	眼睛	捕捉	什么	他	想法	到	是	一个	片	的	折叠	纸	说谎	靠近

[ðə; ði] [kləʊðz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ;

the	clothes	of	his	friend	;
这	衣服	的	他的	朋友	;

他的目光落在了他朋友衣服附近，他觉得那里好像有一张折叠起来的纸；

[hi:; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd] , [ə'pɒn] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

he	picked	it	up	,	and	,	upon	opening	it	,
他	挑选	它	向上	,	和	,	之上	开幕	它	,

他拿起它，打开后，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][pɔː(r); pʊə(r)] ['hærɪs] — [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm]

found	it	to	be	a	note	from	poor	Harris	—	a	few	lines	written	by	him
成立	它	到	是	一个	笔记	从	贫穷的	哈里斯	—	一个	很少	线条	书面	经过	他

[ɪn]['pensə)l] ,

in	pencil	,
在	铅笔	,

发现那是可怜的哈里斯留下的字条——几行他用铅笔写的字。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ə'pɒn]

as	he	lay	dying	upon	the	field	of	battle	;	and	there	was	not	much	upon
作为	他	躺	垂死	之上	这	场地	的	战斗	;	和	那里	曾是	不是	很多	之上

[ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

the	paper	,
这	纸	,

当他奄奄一息地躺在战场上时；纸上也没写多少东西。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

but	there	was	enough	.
但	那里	曾是	足够的	.

但数量足够了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['hærɪs] , [ɪn] [ðæt] [briːf] [nəʊt] ,

Poor	Harris	,	in	that	brief	note	,
贫穷的	哈里斯	,	在	那	简短的	笔记	,

可怜的哈里斯，在那张简短的便条中，

[begd] [ðə; ði]['faɪndə(r)][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][sæd] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

begged	the	finder	to	convey	the	sad	story	of	his	death	to	his	mother	,
乞求	这	发现者	到	传达	这	伤心	故事	的	他的	死亡	到	他的	母亲	,

他恳求发现者将他悲惨的死讯转告他的母亲。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['bɪtəli] [hiː; hi] [ri'pent] ['hævɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	tell	her	how	bitterly	he	repented	having	so	long	forgotten	her	;
和	告诉	她	如何	苦涩地	他	悔改	拥有	所以	长的	被遗忘的	她	;

并告诉她，他多么后悔自己这么久以来一直忘记了她；

[ðæt] [hiː; hi] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] , [ænd; ənd]

that	he	begged	her	to	forgive	him	,	and
那	他	乞求	她	到	原谅	他	,	和

他恳求她原谅他，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['ɜːnɪstli] [im'plɔː] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs][tuː; tə][hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [hɪm] ;

earnestly	implored	the	Lord	Jesus	to	have	mercy	upon	him	;
切实	恳求	这	主	耶稣	到	有	怜悯	之上	他	;

他恳切地祈求主耶稣怜悯他；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːdz] — ['evɪdəntli] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] — " ['kɒmreɪd] , [tɜːn]

then	came	the	words	—	evidently	written	by	a	trembling	hand	—	"	Comrade	,	turn
然后	来了	这	字	—	显然	书面	经过	一个	发抖	手	—	"	同志	,	转动

[ænd; ənd] [rɪ'pent] ;

and	repent	;
和	悔改	;

然后出现了几个字——显然是用颤抖的手写的——"同志，回头忏悔吧；

[nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ; [tel] ['hjuːbərt] ['gʊdˌwɪn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] :

not	a	moment	may	be	given	to	you	;	tell	Hubert	Goodwin	I	am	dead	:
不是	一个	片刻	可能	是	给定	到	你	;	告诉	休伯特	古德温	我	是	死的	:

一刻也不能给你；告诉休伯特·古德温我已经死了：

[hiː; hi][mʌst; məst] [miːt] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .

he	must	meet	me	again	.
他	必须	见面	我	再次	.

他必须再次见到我。

" ['hjuːbərt][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðæt] [nəʊt] — ['rɪt(ə)n]

"	Hubert	had	never	felt	before	what	he	did	as	he	read	that	note	—	written
"	休伯特	有	绝不	毛毡	前	什么	他	做过	作为	他	读	那	笔记	—	书面

[æz; əz][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] ['weɪstɪd] ,

as	the	life	-	blood	wasted	,
作为	这	生活	-	血	浪费	,

“休伯特以前从未有过读到那张纸条时的感受——那是生命之血被浪费时写下的。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [haʊ] [hiː; hi] ['trembld] , [bəʊld] , ['deərɪŋ]['səʊldʒə(r)] [ðæt]

and	he	the	subject	of	it	;	how	he	trembled	,	bold	,	daring	soldier	that
和	他	这	主题	的	它	;	如何	他	颤抖	,	大胆的	,	大胆	士兵	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] !

he	was	!
他	曾是	!

而他正是事件的主角；他多么害怕啊，他可是位勇敢无畏的士兵啊！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ; [ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][hiː; hi][felt][kəʊld] — [səʊ][kəʊld] :

it	was	the	voice	from	the	dead	;	and	at	first	he	felt	cold	—	so	cold	:
它	曾是	这	嗓音	从	这	死的	;	和	在	第一的	他	毛毡	寒冷的	—	所以	寒冷的	:

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈtʃætə] ,

his	teeth	chattered	,
他的	牙齿	喋喋不休	,

那是死者的声音；起初他感到一阵寒意——非常冷：他的牙齿打颤，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiːt] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ˈtrikl] [daʊn]

and	then	a	sudden	heat	rushed	over	him	,	and	the	perspiration	trickled	down
和	然后	一个	突然	热	匆忙	超过	他	,	和	这	汗	涓涓细流	向下

[hɪz; ɪz] [feɪs] ;

his	face	;
他的	脸	;

然后，一股热流突然涌遍全身，汗水顺着他的脸颊流了下来；

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [sweld] , [hɪz; ɪz] [breθ] [gruː] [ʃɔːt] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

his	bosom	swelled	,	his	breath	grew	short	;	at	length	,	a	long	,
他的	怀	肿胀	,	他的	气息	生长	短的	;	在	长度	,	一个	长的	,

他的胸膛隆起，呼吸急促；最终，一阵漫长的……

[diːp] [grəʊn] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒd] [hɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

deep	groan	burst	from	his	overcharged	heart	,	and	he	went	to	his	own
深的	呻吟	爆裂	从	他的	收费过高	心	,	和	他	去	到	他的	自己的

[ruːm] .

room	.
房间	.

他过载的心脏发出一声深沉的呻吟，然后他回到了自己的房间。

[lɒŋ] , ['veri] [lɒŋ] , ['saɪlənt][ænd; ənd][ə'ləʊn] , ['hjuːbərt][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['drɪəri] ['tʃeɪmbə(r)] ;

Long	,	very	long	,	silent	and	alone	,	Hubert	sat	in	his	dreary	chamber	;
长的	,	非常	长的	,	沉默的	和	独自的	,	休伯特	卫星	在	他的	凄凉	房间	;

漫长而寂静的，休伯特独自一人坐在他那阴暗的房间里；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [fjuː] [saʊndz] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [saɪz] [ænd; ənd] [grəʊnz]

there	were	but	few	sounds	without	,	and	nothing	but	sighs	and	groans
那里	是	但	很少	声音	没有	,	和	没有什么	但	叹息	和	呻吟

[brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɪ'ðɪn] ;

broke	the	stillness	within	;
打破	这	寂静	之内	;

外面几乎没有什么声音，屋内也只有叹息和呻吟打破了寂静；

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn] [ðæt] [blʌd] - ['spɒtɪd] [nəʊt] [tʌtʃt] [hɪm] ['diːpli] ,

the	words	on	that	blood	-	spotted	note	touched	him	deeply	,
这	字	在	那	血	-	斑	笔记	感动	他	深	,

那张沾满血迹的纸条上的字深深触动了他。

[strʌk] ['meni] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['dɪskɔːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

struck	many	a	note	of	discord	in	his	heart	,
击	许多	一个	笔记	的	Discord	在	他的	心	,

这在他心中激起了许多不和谐的情绪，

[tɔː(r)]['ɪntuː] [ʃredz] [ðə; ði] [kləʊk] [ɒv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] [gɪlt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːn] [səʊ] [lɒŋ] ,

tore	into	shreds	the	cloak	of	sin	and	guilt	he	had	worn	so	long	,
撕裂	进入	碎屑	这	披风	的	罪	和	有罪	他	有	磨损	所以	长的	,

他撕碎了自己长期以来披在身上的罪恶和愧疚的外衣。

[ænd; ənd] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [pɑːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

and	exposed	to	him	the	part	he	had	taken	in	dragging	his	companion	,
和	裸露	到	他	这	部分	他	有	已采取	在	拖拽	他的	伴侣	,

[wʌns] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] ,

once	a	pure	,
一次	一个	纯的	,

并向他揭露了他在拖拽他同伴（曾经纯洁无瑕）的过程中所扮演的角色，

['nəʊb(ə)l] - [hɑːtɪd] , [sə'septəb(ə)l] [bɔɪ] , [daʊn] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [vɪləniːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]

noble	-	hearted	,	susceptible	boy	,	down	deep	into	the	villanies	of	his	own
高贵	-	心地	,	易受影响的	男生	,	向下	深的	进入	这	恶棍	的	他的	自己的

一个心地善良、容易受人影响的男孩，却一步步深陷于自己罪恶的深渊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['dɪsɪpeɪtɪd] [laɪf] .

dissipated	life	.
消散	生活	.

虚度光阴。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ə'gen] — [weə(r)] ?

And	he	was	to	meet	him	again	—	where	?
和	他	曾是	到	见面	他	再次	—	在哪里	?

他还要再次见到他——在哪里?

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn] [veɪn] ;

The	teaching	of	his	childhood	had	not	been	in	vain	;
这	教学	的	他的	童年	有	不是	到过	在	徒劳	;

他童年时期的教导并没有白费；

[ðə; ði] [bred] [kɑːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [hæd; həd] [nɒt] [ɔːl] ['perɪʃt] ; ['kɒnʃəns] ['wɪspəd] [ðə; ði]

the	bread	cast	upon	the	waters	had	not	all	perished	;	conscience	whispered	the
这	面包	投掷	之上	这	水	有	不是	全部	遇难	;	良心	低声说道	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

投入水中的面包并没有全部腐烂；良心低语着真相。

[ænd; ənd] ['hjuːbərt] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['hærɪs] .

and	Hubert	knew	where	he	should	meet	Harris	.
和	休伯特	知道	在哪里	他	应该	见面	哈里斯	.

休伯特知道他应该在哪里与哈里斯碰面。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [hed] [baʊd] ; [hiː; hi][felt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [hiː; hi][deə(r)][nɒt] ,

The	soldier's	head	bowed	;	he	felt	he	could	not	,	he	dare	not	,
这	士兵的	头	鞠躬	;	他	毛毡	他	可以	不是	,	他	敢	不是	,

士兵低下了头；他觉得自己不能，也不敢，

[miːt] [ðə; ði] [səʊl] [hiː; hi][hæd; həd] ['ruːɪnd] ;

meet	the	soul	he	had	ruined	;
见面	这	灵魂	他	有	毁坏	;

去见见他毁掉的灵魂；

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ə'genst] [hɪm] [brəʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

the	thought	of	the	terrible	record	against	him	broke	down	his	spirit	.
这	想法	的	这	糟糕的	记录	反对	他	打破	向下	他的	精神	.

想到自己惨痛的犯罪记录，他的精神就崩溃了。

" [greɪt] [gɒd] !

"	Great	God	!
"	伟大的	上帝	!

“伟大的上帝！

" [æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns] ['ʌpwəd] , [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] ['ʌtə] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] ,

"	as	he	glanced	upward	,	was	all	he	uttered	,	in	his	despair	,
"	作为	他	瞥了一眼	向上	,	曾是	全部	他	说出	,	在	他的	绝望	,

他抬头望去，绝望地喃喃自语道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [druːp] [ə'gen] [ɪn] [diːp] ['æŋgwɪʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

and	his	head	drooped	again	in	deep	anguish	upon	his	bosom	.
和	他的	头	下垂	再次	在	深的	痛苦	之上	他的	怀	.

他痛苦万分，头再次垂落在胸前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['elən] ['bʌkən] .

ELLEN	BUCHAN	.
艾伦	布坎	.

艾伦·布坎。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪd]

She	was	the	pride
她	曾是	这	自豪

她是我们的骄傲

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fə'mɪliə(r)] [sfɪə(r)] , — [ðə; ði] ['deɪli] [dʒɔɪ]

Of	her	familiar	sphere	,	—	the	daily	joy
的	她	熟悉的	领域	,	—	这	日常的	喜悦

在她熟悉的领域里——日常的快乐

[ɒv; əv][ɔːl] [huː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['greɪsflnəs] [maɪt] [geɪz] ,

Of	all	who	on	her	gracefulness	might	gaze	,
的	全部	WHO	在	她	优美	可能	目光	,

所有被她的优雅所吸引的人，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [weɪ]

And	in	the	light	and	music	of	her	way
和	在	这	光	和	音乐	的	她	方式

在她那光与音乐的指引下

[hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjənz] ['pɔːʃ(ə)n] .

Have	a	companion's	portion	.
有	一个	同伴的	部分	.

和同伴一起分一份。

[huː] [kʊd; kəd] [fiːl] ,

Who	could	feel	,
WHO	可以	感觉	,

谁能感受到，

[waɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] ['bjuːti] [sʌtʃ] [æz; əz] [hɜːz] ,

While	looking	upon	beauty	such	as	hers	,
尽管	寻找	之上	美丽	这样的	作为	她的	,

欣赏像她这样的美人时，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evə(r)] ['perɪʃ] ? — ['wɪlis] .

That	it	would	ever	perish	?	—	Willis	.
那	它	会	曾经	沦	?	—	威利斯	.

它终将消亡吗？——威利斯

[ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] , ['hjuːbərt] [njuː] [nəʊ] [piːs] ; ['sliːpɪŋ] [ɔː(r)] ['weɪkɪŋ] ,

That	night	,	and	for	many	days	,	Hubert	knew	no	peace	;	sleeping	or	waking	,
那	夜晚	,	和	为了	许多	天	,	休伯特	知道	不	和平	;	睡眠	或者	醒来	,

那晚以及接下来的许多天里，休伯特都不得安宁；无论是睡觉还是醒来，

['hærɪs] [wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [tɜːn] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ,

Harris	was	ever	in	his	thoughts	;	turn	where	he	would	,
哈里斯	曾是	曾经	在	他的	想法	;	转动	在哪里	他	会	,

他始终想着哈里斯；无论他转向何方，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [kəm'pænjən] , [ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi]

there	was	a	remembrance	of	his	dead	companion	,	the	loss	of	whom	he
那里	曾是	一个	纪念	的	他的	死的	伴侣	,	这	损失	的	谁	他

['diːpli] [mɔːn, məun] .

deeply	mourned	.
深	哀悼	.

他缅怀了已故的同伴，对他的离世深感悲痛。

[aʊt] [ɒv; əv] [helθ] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [bɪ'riːvmənt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [felt] ,

Out	of	health	himself	,	his	bereavement	was	more	felt	,
出去	的	健康	他自己	,	他的	丧亲之痛	曾是	更多的	毛毡	,

由于他自身健康状况不佳，所以丧亲之痛对他来说更加难以承受。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siːk] ['ʌðə(r)] ['kɒmreɪdz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [mait]

especially	as	he	was	unable	to	seek	other	comrades	with	whom	he	might
尤其	作为	他	曾是	无法	到	寻找	其他	同志们	和	谁	他	可能

[draɪv] ['gluːmi] [θɔːts] [ə'weɪ] .

drive	gloomy	thoughts	away	.
驾驶	阴沉	想法	离开	.

尤其是他无法找到其他同志与他一起驱散阴郁的情绪。

[æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪl] , ['hærɪs] [hæd; həd]['evə(r)] [sɔːt] [hɪm] ; [bʌt; bət]

At	other	times	,	when	he	had	been	ill	,	Harris	had	ever	sought	him	;	but
在	其他	时代	,	什么时候	他	有	到过	患病的	,	哈里斯	有	曾经	寻求	他	;	但

[naʊ] ,

now	,
现在	,

以前他生病的时候，哈里斯总是会去找他；但现在，

[nəʊ][wʌn] [seɪv] [ðəʊz] [huː] ['weɪtɪd] [ə'pɒn] [hɪm] ['entəd] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

no	one	save	those	who	waited	upon	him	entered	his	room	,
不	一	节省	那些	WHO	等待	之上	他	进入	他的	房间	,

除了侍奉他的人之外，没有人能进入他的房间。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fʊtsteps] ,

and	he	began	to	hate	the	sound	of	their	footsteps	,
和	他	开始	到	恨	这	声音	的	他们的	脚步声	,

他开始讨厌他们的脚步声。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sɪmpəθi]

because	he	felt	that	he	paid	for	their	sympathy
因为	他	毛毡	那	他	有薪酬的	为了	他们的	同情

因为他觉得他用同情换来了他们的同情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] .

[	Pg	43	]	.
[	页	-	]	.

[第 43 页]

[pɔː(r); pʊə(r)] ['hærɪs] !

Poor	Harris	!
贫穷的	哈里斯	!

可怜的哈里斯!

[haʊ] [hiː; hi] [mɪst] [hɪm] ; [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [deɪz] [siːmd] , [ænd; ənd] [haʊ] [sləʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] !

how	he	missed	him	;	how	long	the	days	seemed	,	and	how	slow	his	recovery	!
如何	他	错过	他	;	如何	长的	这	天	似乎	,	和	如何	慢的	他的	恢复	!

他多么想念他；日子似乎多么漫长，他的康复又是多么缓慢!

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [vautʃ'seif] [baɪ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə] [brɪŋ]

Who	shall	say	it	was	not	an	opportunity	vouchsafed	by	the	Almighty	to	bring
WHO	将	说	它	曾是	不是	一个	机会	担保	经过	这	全能者	到	带来

[bæk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɒndərɪŋ] [səʊl] ?

back	his	own	wandering	soul	?
后退	他的	自己的	漫游	灵魂	?

谁能说这不是全能的上帝赐予他的机会，让他找回自己漂泊的灵魂?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɒt] [preɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] ?

Why	did	he	not	pray	in	his	hours	of	distress	?
为什么	做过	他	不是	祈祷	在	他的	小时	的	痛苦	?

为什么他在危难之际不祷告?

[nəʊ] ;

No	;
不	;

不;

[ðə; ði] [hɑːt] [lɒŋ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [ðæt] ['həʊli] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd]['djuːti][bʌt; bət] [ɪl]

the	heart	long	used	to	the	neglect	of	that	holy	privilege	and	duty	but	ill
这	心	长的	用过的	到	这	忽视	的	那	圣	特权	和	责任	但	患病的

[nəʊz] [haʊ] [tuː; tə][flai][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][wəʊ] ,

knows	how	to	fly	to	the	throne	of	grace	in	the	hour	of	woe	,
知道	如何	到	飞	到	这	王座	的	优雅	在	这	小时	的	悲哀	,

那颗心早已习惯了忽视那神圣的权利和责任，却不知如何在苦难的时刻奔向恩典的宝座。

[ænd; ənd] [tuː] ['ɒf(ə)n] [θrəʊz] [bæk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [gɒd] [wɪð] [ʌn'greɪtf(ə)l] [m'ɜːməɹɪŋz] .

and	too	often	throws	back	the	hand	of	God	with	ungrateful	murmurings	.
和	也	经常	投掷	后退	这	手	的	上帝	和	忘恩负义	低语	.

并且常常以忘恩负义的抱怨来拒绝上帝的恩赐。

['hjuːbərt]['nevə(r)] [wʌns] [pɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'stres] ,

Hubert	never	once	poured	out	his	burden	of	distress	,
休伯特	绝不	一次	倾倒	出去	他的	负担	的	痛苦	,

休伯特从未向人倾诉过他的痛苦。

['nevə(r)] [wʌns] [lʊkt] [tu:; tə] [ðæt] ['lʌvɪŋ] [gɒd] [hu:z] [aɪ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] ,

never	once	looked	to	that	loving	God	whose	eye	,	notwithstanding	his	wickedness	,
绝不	一次	看起来	到	那	爱	上帝	谁	眼睛	,	虽然	他的	邪恶	,

从未仰望过那位慈爱的上帝，尽管他邪恶，但他的目光却依然敏锐。

[wɒtʃt] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɑ:.ðərz] [lʌv] ,

watched	over	him	with	a	father's	love	,
观看	超过	他	和	一个	父亲的	爱	,

他像父亲一样慈爱地守护着他。

[bʌt; bət] ['fretɪd] [ænd; ənd] [ri'pain] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'læməti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm] ,

but	fretted	and	repined	at	the	calamity	which	had	befallen	him	,
但	有格纹的	和	抱怨	在	这	灾害	哪个	有	发生	他	,

但他却为降临在他身上的灾难而忧心忡忡、怨天尤人。

[ʌn'tɪl] ['evri] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [fled] [ə'weɪ] [wʌns] [mɔ:(r)] ,

until	every	pure	and	good	feeling	fled	away	once	more	,
直到	每一个	纯的	和	好的	感觉	逃亡	离开	一次	更多的	,

直到所有纯洁美好的感觉再次消逝殆尽。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] [kəʊld] [ænd; ənd] ['kæləs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [pɔ:(r); pʊə(r)]

and	he	began	to	be	as	cold	and	callous	about	the	death	of	poor
和	他	开始	到	是	作为	寒冷的	和	冷酷	关于	这	死亡	的	贫穷的

['hærɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

Harris	as	he	was	about	other	things	.
哈里斯	作为	他	曾是	关于	其他	事物	.

他对可怜的哈里斯的死，也像对其他事情一样冷漠无情了。

[taɪm] , [ðə; ði] [greɪt] ['su:ðə(r)] [ɒv; əv] [wəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['hju:mən] [hɑ:t] , [θru:] [ɪts] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] ['hju:bərt] ;

Time	,	the	great	soother	of	woe	in	the	human	heart	,	threw	its	power	over	Hubert	;
时间	,	这	伟大的	安抚	的	悲哀	在	这	人类	心	,	扔	它是	力量	超过	休伯特	;

时间，这个抚慰人类心灵悲伤的伟大良药，也对休伯特施加了它的力量；

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] , [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [hɪm] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [helθ] , [ænd; ənd] ,

as	it	passed	,	it	brought	him	returning	health	,	and	,
作为	它	通过了	,	它	带来	他	返回	健康	,	和	,

随着时间的流逝，他的健康也逐渐恢复了。

[wʌns] [ə'gen] ['mɪŋglɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪzi] [si:nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ɑ:m] , [ðə; ði]

once	again	mingling	in	the	busy	scenes	of	his	profession	,	the	wounded	arm	,	the
一次	再次	混杂	在	这	忙碌的	场景	的	他的	职业	,	这	受伤	手臂	,	这

[ded] [kəm'pænjən] ,

dead	companion	,
死的	伴侣	,

他再次置身于繁忙的工作场景中，受伤的手臂，死去的同伴，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔ:nɪŋ] , [ɔ:l] [ʃeəd] [ðə; ði] [du:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	the	warning	,	all	shared	the	doom	of	the	other	events	of	his
和	这	警告	,	全部	共享	这	厄运	的	这	其他	活动	的	他的

而所有警告，都预示着他其他事件的厄运。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[laɪf] : [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn] [fər'get] [ðem; ðəm] .

life	:	they	were	gone	,	and	he	was	happy	in	forgetting	them	.
生活	:	他们	是	已消失	,	和	他	曾是	快乐的	在	遗忘	他们	.

生活：他们都走了，他很高兴能忘记他们。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌni] ['mætəz] ,

The	difficulty	into	which	he	had	fallen	with	respect	to	his	money	matters	,
这	困难	进入	哪个	他	有	倒下	和	尊重	到	他的	钱	事情	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

然而，他在财务方面却陷入了困境。

[tɔːt] [hɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [ə'gen] [dʒɔɪnd][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv]

taught	him	a	lesson	;	and	though	he	again	joined	the	society	of	many	of
教授	他	一个	课	;	和	尽管	他	再次	加入	这	社会	的	许多	的

[hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [kəm'pænjənz] ,

his	former	companions	,
他的	以前的	同伴	,

这给他上了一课；虽然他后来又重新加入了许多以前朋友的圈子，

[hiː; hi]['nevə(r)] [ə'gen] [fel] ['ɪntuː] [ðæt] ['terəb(ə)l] [vaɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['nɪəli] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] ['wɜːldli]

he	never	again	fell	into	that	terrible	vice	which	had	so	nearly	ruined	his	worldly
他	绝不	再次	跌倒	进入	那	糟糕的	副	哪个	有	所以	几乎	毁坏	他的	世俗

['prɒspekts] .

prospects	.
前景	.

他再也没有重蹈覆辙，陷入那种几乎毁掉他前途的可怕恶习之中。

[sʌm; səm] [wiːks] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ; [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekts] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['hærɪs]

Some	weeks	had	passed	away	;	all	the	little	effects	belonging	to	poor	Harris
一些	周	有	通过了	离开	;	全部	这	小的	效果	属于	到	贫穷的	哈里斯

[wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [kə'lektɪd] ,

were	being	collected	,
是	存在	集	,

几周过去了；可怜的哈里斯的所有遗物都被收集起来了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [sʌm; səm] ['lɛtəz] [ðə; ði]

for	the	captain	of	his	company	had	found	amongst	some	letters	the
为了	这	队长	的	他的	公司	有	成立	在	一些	信件	这

[nems] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɛloʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

names	of	some	of	the	poor	fellow's	relations	in	England	.
姓名	的	一些	的	这	贫穷的	同伴们	关系	在	英格兰	.

因为他所在连队的队长在一些信件中发现了这位可怜的家伙在英国的一些亲戚的名字。

['hjuːbərt] [hɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ænd; ənd][wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)]

Hubert	heard	of	what	was	being	done	,	and	one	morning	,	meeting	the	doctor
休伯特	听到	的	什么	曾是	存在	完毕	,	和	一	早晨	,	会议	这	医生

[ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

of	the	regiment	,
的	这	团	,

休伯特听说了这件事，一天早上，他遇到了团里的军医，

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)] .

they	began	talking	the	matter	over	.
他们	开始	说	这	事情	超过	.

他们开始讨论这件事。

" [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [laɪvz; lɪvz] , " [sed] ['hjuːbərt] ,

"	I	can	tell	you	where	his	mother	lives	,	"	said	Hubert	,
"	我	能	告诉	你	在哪里	他的	母亲	生活	,	"	说	休伯特	,

“我可以告诉你他母亲住在哪里，”休伯特说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [step] ['ɪntuː][maɪ][rʊmz; ruːmz] ; [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	if	you	will	step	into	my	rooms	;	for	now	I	remember	it	,
"	如果	你	将要	步	进入	我的	房间	;	为了	现在	我	记住	它	,

“如果你能走进我的房间；因为我现在想起来了，

[ai][hæv; həv][baɪ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , — [æt; ət]

I	have	by	me	a	little	note	for	her	,	—	at
我	有	经过	我	一个	小的	笔记	为了	她	,	—	在

我给她留了一张小纸条，——

[liːst] [ai][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

least	I	have	her	address	upon	it	.
至少	我	有	她	地址	之上	它	.

至少上面有她的地址。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [tə'geðə(r)] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['mætəz] ,

"	They	walked	along	together	,	talking	of	various	matters	,
"	他们	步行	沿着	一起	,	说	的	各种各样的	事情	,

他们并肩而行，谈天说地。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːtʃt] ['hjuːbərts] [rʊmz; ruːmz][hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [desk] [ə; eɪ] [smɔːl]

and	having	reached	Hubert's	rooms	he	took	from	a	little	desk	a	small
和	拥有	达到	休伯特的	房间	他	采取	从	一个	小的	桌子	一个	小的

[piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

piece	of	paper	,
片	的	纸	,

他来到休伯特的房间，从一张小桌子上拿出一小张纸。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] , [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

and	,	without	a	thought	,	said	,	as	he	handed	it	to	the	doctor	,
和	,	没有	一个	想法	,	说	,	作为	他	递交	它	到	这	医生	,

他想都没想，一边把纸条递给医生，一边说道：

" [ai] [θɪŋk] [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðæt] .

"	I	think	you'll	find	it	on	that	.
"	我	思考	你会	寻找	它	在	那	.

我想你会在那里找到的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	45	]
"	[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [riːd] [ðə; ði] [nəʊt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ə; eɪ][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [stəʊl] ['əʊvə(r)]

The	doctor	read	the	note	,	and	as	he	did	so	a	sad	expression	stole	over
这	医生	读	这	笔记	,	和	作为	他	做过	所以	一个	伤心	表达	偷窃	超过

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

医生读了那张纸条，脸上浮现出一丝悲伤的神色。

[ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['hjuːbərt] , [hiː; hi] [sed] , " [əʊ] , ['gʊdˌwɪn] , [wɒt] [ə; eɪ]['letə(r)] !

and	then	,	looking	at	Hubert	,	he	said	,	"	Oh	,	Goodwin	,	what	a	letter	!
和	然后	,	寻找	在	休伯特	,	他	说	,	"	哦	,	古德温	,	什么	一个	信	!

然后，他看着休伯特说："哦，古德温，这封信写得真好！"

[pɔː(r); pʊə(r)] ['hærɪs] !

Poor	Harris	!
贫穷的	哈里斯	!

可怜的哈里斯！

[wɒt] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] .

What	a	warning	for	us	all	.
什么	一个	警告	为了	我们	全部	.

这真是对我们所有人的一个警示。

[ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ][hæd; həd] ; [ðə; ði][bɔːl] [pɑːst] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pɪəst] [hɪz; ɪz]

And	**what**	**an**	**escape**	**you**	**had**	**;**	**the**	**ball**	**passed**	**you**	**,**	**but**	**it**	**pierced**	**his**
和	什么	一个	逃脱	你	有	;	这	球	通过了	你	,	但	它	穿孔	他的

[lʌŋz] .

lungs	**.**
肺	.

你真是侥幸逃脱；球从你身边飞过，却刺穿了他的肺部。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)][lɒt] ;

It	**might**	**have**	**been**	**your**	**lot**	**;**
它	可能	有	到过	你的	很多	;

这或许就是你的命运；

[ðəʊ] [aɪ] [trʌst] [ə; eɪ]['betə(r)] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sent] [həʊm] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

though	**I**	**trust**	**a**	**better**	**account**	**than**	**this**	**would**	**have**	**been**	**sent**	**home**	**of**	**you**	**.**
尽管	我	相信	一个	更好的	帐户	比	这	会	有	到过	发送	家	的	你	.

"

"

"

但我相信，你本可以向家里提交一份比这更好的报告。

" [kʌm] [naʊ] , ['dɒktə(r)] , [nəʊ] ['priːtʃɪŋ] ;

"	**Come**	**now**	**,**	**doctor**	**,**	**no**	**preaching**	**;**
"	来	现在	,	医生	,	不	布道	;

“好了，医生，别说教了；

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [wɒt] [ə'kaʊnt] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ˌem 'iː] [wen] [aɪm] [nɒkt] [ɒf] . "

I	**cannot**	**tell**	**what**	**account**	**will**	**be**	**given**	**of**	**me**	**when**	**I'm**	**knocked**	**off**	**.**	**"**
我	不能	告诉	什么	帐户	将要	是	给定	的	我	什么时候	我是	敲门	离开	.	"

我不知道我死后人们会如何评价我。

" [ə; eɪ] [truː] [wʌn] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	**A**	**true**	**one**	**,**	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**,**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**.**
"	一个	真的	一	,	我	有	不	怀疑	,	"	曾是	这	回复	.

“毫无疑问，这是真的。”对方回答道。

" [pə'hæps] [səʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] ['piːp(ə)l] [seɪ] ; [aɪ][duː; də][maɪ]['djuːti] ,

"	**Perhaps**	**so**	**;**	**but**	**I**	**don't**	**care**	**what**	**people**	**say**	**;**	**I**	**do**	**my**	**duty**	**,**
"	也许	所以	;	但	我	不	关心	什么	人们	说	;	我	做	我的	责任	,

“也许是这样；但我不在乎别人怎么说；我尽我的职责。”

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] , [ænd; ənd]['səʊldʒəz] [kænt][biː; bi] ['priːtʃə] . "

no	**one**	**can**	**deny**	**that**	**,**	**and**	**soldiers**	**can't**	**be**	**preachers**	**.**	**"**
不	一	能	否定	那	,	和	士兵	不能	是	传道者	.	"

谁都无法否认这一点，而且士兵也不能当传教士。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['krɪstʃənz] , [ænd; ənd][faɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

"	**But**	**they**	**can**	**be**	**Christians**	**,**	**and**	**find**	**as**	**much**	**need**	**of**	**the**	**Bible**
"	但	他们	能	是	基督徒	,	和	寻找	作为	很多	需要	的	这	圣经

[æz; əz][ðə; ði] [spːd] .

as	**the**	**sword**	**.**
作为	这	剑	.

“但他们可以是基督徒，并且会发现圣经和刀剑一样重要。”

[æz; əz] [mʌtʃ] !

As	**much**	**!**
作为	很多	!

正是如此！

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[mɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['wepən] , [ə; eɪ] [sɒːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːld] : [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['gʊdˌwɪn] ,

more	;	it	is	a	double	weapon	,	a	sword	and	a	shield	:	try	it	,	Goodwin	,
更多的	;	它	是	一个	双倍的	武器	,	一个	剑	和	一个	盾	:	尝试	它	,	古德温	,

而且，它还是一件双头武器，剑和盾：试试吧，古德温。

[ɪf] [juː; jʊ]['nevə(r)][hæv; həv] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kə'rekt] .

if	you	never	have	,	and	see	if	I	am	not	correct	.
如果	你	绝不	有	,	和	看	如果	我	是	不是	正确的	.

如果你从未这样做过，看看我说的是否正确。

[ɪf] ['eni] [mæn][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] , [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɜːti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

If	any	man	is	in	heaven	,	my	father	is	;	he	was	thirty	-	four	years	a	soldier	,
如果	任何	男人	是	在	天堂	,	我的	父亲	是	;	他	曾是	三十	-	四	年	一个	士兵	,

如果真有人在天堂，那一定是我父亲；他当了三十四年兵。

[fɔːt] [ɪn] ['fɔːti] - [wʌn]['bæt(ə)lz] , [ænd; ənd][hæd; həd][æz; əz] ['meni] [wuːndz] .

fought	in	forty	-	one	battles	,	and	had	as	many	wounds	.
战斗	在	四十	-	一	战斗	,	和	有	作为	许多	伤口	.

他参加过四十一场战役，身上也受过四十一次伤。

[ænd; ənd] [wɒt] [prɪ'zɜːvd] [hɪm] ?

And	what	preserved	him	?
和	什么	保存完好	他	?

是什么让他幸存下来?

[wɒt] [meɪd] [hɪm][gəʊ] ['tʃɪəfəli] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['traɪəlz][ɒv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒərz][laɪf] ?

What	made	him	go	cheerfully	through	all	the	trials	of	a	soldier's	life	?
什么	制成	他	去	愉快地	通过	全部	这	试验	的	一个	士兵的	生活	?

是什么让他能够兴高采烈地度过军旅生涯中的所有磨难?

[wɒt]

What
什么

什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɒnəd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [jɔː'self] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [əb'zɜːvd] ?

made	his	name	honoured	and	respected	,	as	you	yourself	have	often	observed	?
制成	他的	姓名	荣幸	和	受人尊敬	,	作为	你	你自己	有	经常	观察到	?

正如您自己多次观察到的那样，他使自己的名字获得了荣耀和尊重?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['bæt(ə)lz][hiː; hi] [fɔːt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [feɪm] [hiː; hi] [wʌn] ?

Was	it	the	battles	he	fought	,	or	the	fame	he	won	?
曾是	它	这	战斗	他	战斗	,	或者	这	名声	他	韩元	?

是他参与的战斗，还是他赢得的名声?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	read	his	Bible	every	day	of	his	life	,
他	读	他的	圣经	每一个	天	的	他的	生活	,

他一生每天都读圣经。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [ðæt] ['həʊli] [bʊk] [sez] [men] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	tried	to	live	as	that	holy	book	says	men	ought	to	live	.
和	尝试	到	居住	作为	那	圣	书	说道	男人	应该	到	居住	.

并努力按照那本圣书中所说的男人应该过的生活去生活。

[hiː; hi] [ɪn'fjuːzd] , [baɪ] [gɑːdz] [help] , [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

He	infused	,	by	God's	help	,	the	same	spirit	into	his	company	,
他	注入	,	经过	神的	帮助	,	这	相同的	精神	进入	他的	公司	,

在上帝的帮助下，他将同样的精神注入到他的公司中。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [mʌst; məst] [rəʊl] [baɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] , - [gʊd] ['kæptɪn] ['mɑːtɪn] ,

and	many	a	year	must	roll	by	before	the	words	,	'	Good	Captain	Martin	,
和	许多	一个	年	必须	卷	经过	前	这	字	,	-	好的	队长	马丁	,

许多年过去了，才有人说出“好船长马丁”这句话。

- [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [wɪl] ['lɪŋgə(r)] [stɪl]

'	will	cease	to	be	heard	;	and	the	influence	of	his	example	will	linger	still
-	将要	停止	到	是	听到	;	和	这	影响	的	他的	例子	将要	萦绕	仍然

[lɒŋgə(r)] .

longer	.
更长	.

他的言论将不再被人听到；而他的榜样的影响却会持续更久。

[nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ;

No	one	can	tell	the	power	of	example	;
不	一	能	告诉	这	力量	的	例子	;

没有人能真正体会到榜样的力量；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [iːtʃ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

and	it	is	a	serious	reflection	that	we	each	have	to	answer	for	the
和	它	是	一个	严肃的	反射	那	我们	每个	有	到	回答	为了	这

[ə'maʊnt] [wiː; wi] ['eksəsaɪz] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] ['feləʊ] ['kriːtʃəz] .

amount	we	exercise	over	our	fellow	creatures	.
数量	我们	锻炼	超过	我们的	同伴	生物	.

我们必须认真反思，我们每个人都应该为我们对其他生物施加的影响程度负责。

" ['hjuːbərt] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] ['ɪntuː] [æn; ən] ['iːzi] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [θrʌst]

"	Hubert	had	thrown	himself	into	an	easy	chain	,	and	,	with	his	hands	thrust
"	休伯特	有	抛掷	他自己	进入	一个	简单的	链	,	和	,	和	他的	双手	推力

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,

into	his	pockets	,
进入	他的	口袋	,

“休伯特把自己投入到一条简单的锁链中，双手插进口袋里，

[hiː; hi] ['saɪləntli] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

he	silently	listened	to	the	doctor	;	but	now	he	replied	:
他	默默	听着	到	这	医生	;	但	现在	他	回复	:

他默默地听着医生说话；但现在他回答说：

" [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wiː; wi] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [help] [p'ɜːsənz] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [wɒt] [wiː; wi] [duː; də] .

"	But	surely	we	cannot	possibly	help	persons	imitating	what	we	do	.
"	但	一定	我们	不能	可能	帮助	人	模仿	什么	我们	做	.

“但是，我们肯定无法帮助那些模仿我们所作所为的人。”

[aɪ] [dəʊnt] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɒli] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [diːdz]

I	don't	see	that	we	are	to	be	responsible	for	the	folly	and	evil	deeds
我	不	看	那	我们	是	到	是	负责任的	为了	这	蠢事	和	邪恶的	契约

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] . "

of	others	.	"
的	其他的	.	"

我不认为我们应该为他人的愚蠢和邪恶行为负责。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ['gʊdˌwɪn] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

"	Certainly	not	,	Goodwin	;	but	still	,
"	当然	不是	,	古德温	;	但	仍然	,

“当然不是，古德温；但是，

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [kən'dʌkt] [hæz; həz][nɒt] [kɔːzd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːdz]

how	can	we	be	sure	that	our	conduct	has	not	caused	many	of	the	deeds
如何	能	我们	是	当然	那	我们的	执行	有	不是	导致	许多	的	这	契约

[juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ?

you	mention	?
你	提到	?

我们如何才能确定我们的行为没有导致你提到的许多事件发生?

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] - [hɑːtɪd] [pjʊə(r)] - ['maɪndɪd] [juːðz] [huː] [hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði] ['ɑːmi]

Thousands	of	noble	-	hearted	pure	-	minded	youths	who	have	entered	the	army
数千	的	高贵	-	心地	纯的	-	有思想	青年	WHO	有	进入	这	军队

[hæv; həv] [biːn] ['ruːɪnd] ,

have	been	ruined	,
有	到过	毁坏	,

成千上万心地善良、思想纯洁的青年参军后，人生就此毁掉。

[bəuθ][ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [baɪ][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] ['wɪkɪd] ['kɒmreɪd] .

both	in	body	and	soul	,	by	the	example	of	some	wicked	comrade	.
两个都	在	身体	和	灵魂	,	经过	这	例子	的	一些	邪恶	同志	.

身心都受到了某些邪恶同志的影响。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	47	]
"	[	页	-	]

[第47页]

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['hærɪs] ? " [ɑːskt] ['hjuːbərt] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ; "

"	Do	you	refer	to	Harris	?	"	asked	Hubert	,	starting	up	from	his	seat	;	"
"	做	你	参考	到	哈里斯	?	"	问	休伯特	,	开始	向上	从	他的	座位	;	"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] ,

because	if	you	do	,
因为	如果	你	做	,

“你指的是哈里斯吗？”休伯特猛地从座位上站起来问道，“因为如果你指的是哈里斯，

[ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]

I	may	tell	you	at	once	that	I	am	not	going	to	be	accused	of	anything	he
我	可能	告诉	你	在	一次	那	我	是	不是	去	到	是	被告	的	任何事物	他

[dɪd] .

did	.
做过	.

我可以立即告诉你，我不会被指控犯下他所做的任何罪行。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

If	he	chose	to	make	a	fool	of	himself	,	it	is	nothing	to	me	:
如果	他	选择	到	制作	一个	傻子	的	他自己	,	它	是	没有什么	到	我	:

如果他选择自取其辱，那与我无关：

[maɪ] ['kɒnʃəns] [ɪz][klɪə(r)] . "

my	conscience	is	clear	.	"
我的	良心	是	清除	.	"

我问心无愧。

" [ai][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [truːθ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] ;

"	I	refer	to	truth	,	"	said	the	doctor	,	"	and	my	own	experience	;
"	我	参考	到	真相	,	"	说	这	医生	,	"	和	我的	自己的	经验	;

“我指的是事实，”医生说，“以及我自己的经验；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['əʊnli][ɑːsk] [ɑː'selvz] [haʊ] [fɑː(r)]['aʊə(r)] [kən'dʌkt] [wɪl] [ə'fekt] [ðəʊz] [ə'raʊnd]

and	if	we	would	only	ask	ourselves	how	far	our	conduct	will	affect	those	around
和	如果	我们	会	仅有的	问	我们自己	如何	远的	我们的	执行	将要	影响	那些	大约

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

如果我们能扪心自问，我们的行为会对周围的人产生多大的影响，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['betə(r)] [men] .

we	should	be	better	men	.
我们	应该	是	更好的	男人	.

我们应该成为更好的人。

[mæn] [wɪl] ['ɪmɪteɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [hiː; hi] ['imiteit] [ðæt] [i'nəubl] [ɔː(r)] [di'beis] [hɪm] ;

Man	will	imitate	,	and	it	is	what	he	imitates	that	ennobles	or	debases	him	;
男人	将要	模拟	,	和	它	是	什么	他	模仿	那	使贵族化	或者	贬值	他	;

人会模仿，而他模仿的事物会使他高尚或堕落；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]

it	is	example	which	has	filled	the	heart	of	man	with	all	that	is	good	and
它	是	例子	哪个	有	已填	这	心	的	男人	和	全部	那	是	好的	和

['nəʊb(ə)l] ,

noble	,
高贵	,

这是一个使人心中充满美好和高尚品质的榜样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [lɒŋ] ['kætəlɒgz] [ɒv; əv] [kraɪm] .

and	it	has	also	helped	to	make	up	long	catalogues	of	crime	.
和	它	有	还	帮助	到	制作	向上	长的	产品目录	的	犯罪	.

它还有助于编纂长长的犯罪目录。

['aʊə(r)]['blesɪd; blest] ['seɪvjə(r)] [njuː] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] , -

Our	blessed	Saviour	knew	the	power	of	it	when	He	said	to	His	disciples	,	'
我们的	蒙福	救主	知道	这	力量	的	它	什么时候	他	说	到	他的	门徒	,	-

[biː; bi][jiː; ji] ['pɜːfɪkt] ,

Be	ye	perfect	,
是	是的	完美的	,

我们蒙福的救主深知其中的力量，祂曾对门徒说：“你们要完全，

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪkt] . -

as	I	am	perfect	.	'
作为	我	是	完美的	.	-

因为我是完美的。

" [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] [səb'djuːd] ['hjuːbərts] ['raɪzɪŋ]['æŋgə(r)] ,

"	The	calm	and	gentle	manner	of	the	doctor	subdued	Hubert's	rising	anger	,
"	这	冷静的	和	温和的	方式	的	这	医生	低沉的	休伯特的	上升	愤怒	,

医生平静温和的态度平息了休伯特不断高涨的怒火。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi]['ɔːlsəʊ][felt][ðə; ði] [diːp] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

and	as	he	listened	to	him	he	also	felt	the	deep	power	of	example	.
和	作为	他	听着	到	他	他	还	毛毡	这	深的	力量	的	例子	.

听着他的讲述，他也感受到了榜样的强大力量。

[bɪ'fɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] [huː] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['hærɪs] ,

Before	any	other	man	who	had	dared	to	refer	to	Harris	,
前	任何	其他	男人	WHO	有	敢于	到	参考	到	哈里斯	,

在其他任何胆敢提及哈里斯的人之前，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːt] [təʊld][hɪm][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [dʌn] ,

as	his	heart	told	him	the	doctor	had	done	,
作为	他的	心	讲述	他	这	医生	有	完毕	,

正如他内心告诉医生的那样，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] ['prɔmptɪd] ;

he	would	have	given	way	to	the	passion	which	his	guilty	conscience	prompted	;
他	会	有	给定	方式	到	这	热情	哪个	他的	有罪的	良心	提示	;

他本会屈服于良心谴责所带来的激情；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ]

but	there	was	an	overpowering
但	那里	曾是	一个	压倒性的

但有一种压倒性的力量

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] [dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv][ðæt] [gʊd] [mæn] , [wɪtʃ] ['hjuːbərt][felt] ;

influence	in	the	calm	demeanour	of	that	good	man	,	which	Hubert	felt	;
影响	在	这	冷静的	风度	的	那	好的	男人	,	哪个	休伯特	毛毡	;

休伯特感受到了那位好人沉稳的举止所带来的影响；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] ['veri] ['ləʊnli] , [ænd; ənd]['hjuːbərt] [peɪst]

and	when	he	was	gone	the	room	seemed	very	lonely	,	and	Hubert	paced
和	什么时候	他	曾是	已消失	这	房间	似乎	非常	孤独	,	和	休伯特	踱步

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ræpɪd] [straɪd] ,

it	with	rapid	stride	,
它	和	迅速的	步幅	,

他走后，房间显得格外冷清，休伯特在房间里快速踱步。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɑːst] : [ðə; ði][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][led][ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl]

as	he	thought	over	the	past	:	the	life	he	had	led	and	was	still
作为	他	想法	超过	这	过去的	:	这	生活	他	有	引领	和	曾是	仍然

['liːdɪŋ] ,

leading	,
领导	,

当他回想起过去的生活时：他曾经过的生活和现在仍在过的生活，

[ðə; ði] [ded] ['hærɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [nəʊt] [smət] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd][hiː; hi]

the	dead	Harris	,	and	the	warning	note	smote	upon	his	memory	,	and	he
这	死的	哈里斯	,	和	这	警告	笔记	猛击	之上	他的	记忆	,	和	他

[wɪʃt] — [əʊ] ,

wished	—	oh	,
希望	—	哦	,

死去的哈里斯，以及那张警告纸条，都深深地烙印在他的记忆中，他多么希望——哦，

[haʊ] ['ɜːnɪstli] [hiː; hi] [wɪʃt] !

how	earnestly	he	wished	!
如何	切实	他	希望	!

他多么渴望啊！

— [ðæt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][hɑːf] [laɪk] [ðæt] [gʊd] [mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [hɪm] .

—	that	he	were	but	half	like	that	good	man	who	had	just	left	him	.
—	那	他	是	但	一半	喜欢	那	好的	男人	WHO	有	只是	左边	他	.

他觉得自己只有一半像那个刚刚离开他的好人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['hjuːbərt][tuː; tə]['prɒfɪt] [mʌtʃ] [baɪ] [wɒt]

It	was	a	difficult	matter	,	however	,	for	Hubert	to	profit	much	by	what
它	曾是	一个	难的	事情	,	然而	,	为了	休伯特	到	利润	很多	经过	什么

[hæd; həd][træn'spaɪəd] ;

had	transpired	;
有	发生了	;

然而，对于休伯特来说，从所发生的事情中获益却是一件难事；

[ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] ['ɜːnɪst] [ɪ'nʌf] ,

the	wish	to	lead	a	better	life	was	earnest	enough	,
这	希望	到	带领	一个	更好的	生活	曾是	认真	足够的	,

渴望过上更好生活的愿望是真诚的，

[bʌt; bət] [əʊld] ['hæbɪts] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [ə'səʊʃɪeɪts] [hæd; həd] [fɔːdʒd] [ðeə(r)] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

but	old	habits	and	evil	associates	had	forged	their	chains	of	fascination
但	老的	习惯	和	邪恶的	同事	有	锻造	他们的	链条	的	魅力

[raʊnd] [hɪm] ,

round	him	,
圆形的	他	,

但是旧习和不良同伴已经像锁链一样将他牢牢束缚住。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [wʊd] [suːn] [snæp] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [kɔːd] [ɒv; əv]

and	he	went	out	to	seek	company	which	would	soon	snap	the	silver	cord	of
和	他	去	出去	到	寻找	公司	哪个	会	很快	折断	这	银	绳索	的

['pjʊərəti] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [fɔːm] ['həʊli] ['treɪsəri] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

purity	that	was	beginning	once	more	to	form	holy	tracery	on	his	heart	.
纯度	那	曾是	开始	一次	更多的	到	形式	圣	花饰	在	他的	心	.

于是他出去寻找陪伴，而这陪伴很快就会折断他心中那条纯洁的银线，这条银线正再次开始在他心中形成神圣的图案。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz]

Thus	it	ever	is	with	the	heart	that	is	continually	striving	against	the	influences
因此	它	曾经	是	和	这	心	那	是	持续	努力	反对	这	影响

[ænd; ənd] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

and	power	of	the	Spirit	.
和	力量	的	这	精神	.

因此，凡是不断与圣灵的影响和力量对抗的心，总是如此。

[tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,

To	keep	down	the	still	small	voice	of	conscience	,
到	保持	向下	这	仍然	小的	嗓音	的	良心	,

为了压制良心那微弱的声音，

['nʌθɪŋ] [ɪz] [səʊ] [ɪ'fektʃuəl] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

nothing	is	so	effectual	as	the	whirlwind	of	pleasure	,
没有什么	是	所以	有效的	作为	这	旋风	的	乐趣	,

没有什么比快乐的旋风更有效，

[ænd; ənd] [mæn] [rʌnz] ['hedlɒŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [sɪn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

and	man	runs	headlong	from	one	sin	to	another	,
和	男人	跑步	一头扎	从	一	罪	到	其他	,

人就这样一头扎进罪恶之中，不断地从一个罪恶走向另一个罪恶。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['aʊə(r)] [dɔːn] [wen] [gɑːdz] ['spɪrɪt] [wɪl] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [straɪv] .

until	the	fatal	hour	dawns	when	God's	Spirit	will	no	longer	strive	.
直到	这	致命的	小时	黎明	什么时候	神的	精神	将要	不	更长	努力	.

直到致命的时刻来临，那时上帝的灵将不再努力。

[rɪ'piːtɪd] ['wɔːnɪŋz] [ˌdɪsrɪ'gɑːdid] , [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [nɪ'glektɪd] , ['ruːɪnd]

Repeated	warnings	disregarded	,	and	opportunities	neglected	,	ruined
重复	警告	被忽视	,	和	机会	被忽视的	,	毁坏

屡次警告被忽视，机遇被错失，最终毁于一旦。

['hjuːbərts] ['betə(r)] ['neɪtʃə(r)] : [ɪn] [siːnz] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ðə; ði] [dʒɜːrmz] [ɒv; əv] ['həʊlinəs] ['perɪʃt] ,

Hubert's	better	nature	:	in	scenes	of	dissipation	the	germs	of	holiness	perished	,
休伯特的	更好的	自然	:	在	场景	的	耗散	这	细菌	的	圣洁	遇难	,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋk] [daʊn] [diːp] ,

and	he	sank	down	deep	,
和	他	沉没	向下	深的	,

休伯特善良的本性：在放荡不羁的环境中，圣洁的萌芽消亡，他深深地沉沦了。

[diːpə(r)] [stɪl] ['ɪntuː] [sɪn] , ['grəʊɪŋ] ['əʊldə] [ɪn] ['wɪkɪdnəs] [æz; əz] [hiː; hi] [gruː] [strɒŋgə(r)] [ɪn] ['mænhʊd] ,

deeper	still	into	sin	,	growing	older	in	wickedness	as	he	grew	stronger	in	manhood	,
更深	仍然	进入	罪	,	生长	老	在	邪恶	作为	他	生长	更强	在	男子气概	,

[bɪ'laɪɪŋ] ,

belying	,
欺骗	,

他越陷越深，罪恶越深，随着他成年越强壮，他的邪恶也与日俱增，他欺骗了上帝。

[æz; əz] ['meni] [duː; də] , [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [baɪ] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [keɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

as	many	do	,	the	noble	image	on	his	brow	by	the	mark	of	Cain	upon	his
作为	许多	做	,	这	高贵	图像	在	他的	眉头	经过	这	标记	的	该隐	之上	他的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

如同许多人一样，他额头上高贵的形象与他心脏上该隐的印记形成对比。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['hjuːbərt] [bɪ'lɒŋd] [rɪ'meɪnd] [lɒŋgə(r)]

It	was	seldom	that	the	regiment	to	which	Hubert	belonged	remained	longer
它	曾是	很少	那	这	团	到	哪个	休伯特	属于	剩余	更长

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] ,

than	a	few	years	in	one	place	,
比	一个	很少	年	在	一	地方	,

休伯特所在的团很少在一个地方停留超过几年。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stɒk] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [pə'zeʃənz] [hæd; həd] [nɒt] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] ;

so	that	his	stock	of	worldly	possessions	had	not	greatly	increased	;
所以	那	他的	库存	的	世俗	财产	有	不是	非常	增加	;

因此，他的世俗财产并没有大幅增加；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi] [left] [həʊm] ,

but	it	was	eighteen	years	since	he	left	home	,
但	它	曾是	十八	年	自从	他	左边	家	,

但他离家已经十八年了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['redʒɪmənt] , [wʌn] [mɔː(r)] ['steɪʃənri]

and	he	was	now	about	changing	into	another	regiment	,	one	more	stationary
和	他	曾是	现在	关于	变化	进入	其他	团	,	一	更多的	静止的

[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

than	his	own	,
比	他的	自己的	,

他现在即将转入另一个团，一个比他所在的团更固定的团。

[ænd; ənd] ['mæriɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['rezɪdənt] [æt; ət] ['ɑːgrə] .

and	marrying	the	daughter	of	an	old	English	resident	at	Agra	.
和	结婚	这	女儿	的	一个	老的	英语	居民	在	阿格拉	.

并娶了一位居住在阿格拉的老英国人的女儿。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] ['hjuːbərt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['ɪndiə] ,

During	the	time	Hubert	had	been	in	India	,
期间	这	时间	休伯特	有	到过	在	印度	,

在休伯特身处印度的这段时间里，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] ['meni] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] ['ɒf(ə)n] ['mɑːrtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['ɒf(ə)n][ɪn]

he	had	experienced	many	vicissitudes	often	marching	through	the	country	,	often	in
他	有	经验丰富的	许多	变迁	经常	行军	通过	这	国家	,	经常	在

['bæt(ə)l] ,

battle	,
战斗	,

他经历过许多风风雨雨，经常行军穿越全国各地，也经常参加战斗。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [sɪk] [ænd; ənd][ɪn]['hɒspɪt(ə)l] .

and	occasionally	sick	and	in	hospital	.
和	偶尔	生病的	和	在	医院	.

偶尔还会生病住院。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪti] ['rəʊzi] [bɔɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːk] ['sʌnbɜːnt] [mæn] ,

He	had	grown	from	the	pretty	rosy	boy	to	a	tall	,	dark	sunburnt	man	,
他	有	生长	从	这	漂亮的	红润	男生	到	一个	高的	,	黑暗的	晒伤	男人	,

他从一个面色红润的漂亮男孩长成了一个身材高大、皮肤黝黑、被阳光晒得黝黑的男人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] .

and	was	now	a	captain	.
和	曾是	现在	一个	队长	.

他现在是一名队长了。

[ɪn] ['mɪlətri] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'pruːvd] ;

In	military	things	he	had	improved	;
在	军队	事物	他	有	改进	;

他在军事方面有所进步；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [went] [aʊt] [wɪð] [hɪm][tuː; tə]['ɪndiə][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][hæd; həd]

but	though	of	those	who	went	out	with	him	to	India	more	than	half	had
但	尽管	的	那些	WHO	去	出去	和	他	到	印度	更多的	比	一半	有

['aɪðə(r)] ['fɔːlən] [ɪn]['bæt(ə)l][ɔː(r)][daɪd][ɒv; əv] [dɪ'ziːz] ,

either	fallen	in	battle	or	died	of	disease	,
任何一个	倒下	在	战斗	或者	死亡	的	疾病	,

但是，与他一同前往印度的人中，超过一半的人要么战死沙场，要么死于疾病。

['nʌθɪŋ] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [bəʊst] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [meɪd]

nothing	softened	his	heart	,	and	it	was	a	wicked	boast	he	frequently	made
没有什么	软化	他的	心	,	和	它	曾是	一个	邪恶	夸	他	频繁地	制成

[ɪn][ðə; ði] [mes] - [ruːm] ,

in	the	mess	-	room	,
在	这	混乱	-	房间	,

没有什么能软化他的心，这成了他经常在餐厅里吹嘘的一句卑鄙的话。

[ðæt] [wen] [hiː; hi]

that	when	he
那	什么时候	他

当他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)][hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

was	unable	to	fight	any	longer	he	would	think	about	going	home	and	being
曾是	无法	到	斗争	任何	更长	他	会	思考	关于	去	家	和	存在

[rɪ'lɪdʒəs] .

religious	.
宗教	.

他再也无法战斗，于是开始考虑回家信奉宗教。

[ðʌs] [hiː; hi] [went] [ɒn] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

Thus	he	went	on	wasting	the	vigour	of	his	life	,
因此	他	去	在	浪费	这	活力	的	他的	生活	,

于是，他继续虚度光阴。

['temptɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['blæsfəmi] [ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['speərɪŋ] [hɪm] , [nɪ'glektɪŋ] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pentəns] ,

tempting	by	his	blasphemy	the	merciful	God	that	was	sparing	him	,	neglecting	every	opportunity	for	repentance	,
诱人的	经过	他的	亵渎神明	这	仁慈	上帝	那	曾是	节省	他	,	疏忽	每一个	机会	为了	悔改	,

他亵渎神明，试探那位怜悯他的上帝，无视一切悔改的机会。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['teərɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] .

and	occasionally	tearing	up	his	Bible	.
和	偶尔	撕裂	向上	他的	圣经	.

偶尔还会撕毁他的圣经。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] [ðæt] ['hjuːbərt] [hæd; həd] ,

The	doctor	,	who	had	been	nearly	the	same	time	in	the	regiment	that	Hubert	had	,
这	医生	,	WHO	有	到过	几乎	这	相同的	时间	在	这	团	那	休伯特	有	,

这位医生和休伯特几乎在同一部队服役了相同的时间，

[bʌt; bət] [huː] [ɪn][eɪdʒ][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [hɪz; ɪz]['siːniə(r)] ,

but	who	in	age	was	ten	years	his	senior	,
但	WHO	在	年龄	曾是	十	年	他的	高级的	,

但对方的年龄比他大十岁，

['nevə(r)] [lɒst] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]['səʊldʒəz][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

never	lost	an	opportunity	of	trying	to	influence	the	soldiers	for	good	.
绝不	丢失的	一个	机会	的	尝试	到	影响	这	士兵	为了	好的	.

从不放过任何试图对士兵产生积极影响的机会。

['meni] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mænz] ['efəts] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] ['wɪərid] .

Many	a	rebuff	was	the	reward	of	the	good	man's	efforts	,	but	he	never	wearied	.
许多	一个	回绝	曾是	这	报酬	的	这	好的	男人的	努力	,	但	他	绝不	疲惫	.

这位好人的努力虽然屡遭拒绝，但他从未气馁。

['hjuːbərt] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] [wʌns] , [hæd; həd] [grəʊn] [veɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [prə'məʊʃ(ə)n] ,

Hubert	,	though	he	listened	to	him	once	,	had	grown	vain	with	his	military	promotion	,
休伯特	,	尽管	他	听着	到	他	一次	,	有	生长	徒劳	和	他的	军队	晋升	,

休伯特虽然听从了他一次的话，但因晋升而变得虚荣。

[ænd; ənd] [ʃʌnd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [huː] [hæd; həd][wʌns] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [nɪə(r)][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

and	shunned	the	good	man	who	had	once	brought	his	heart	near	to	heaven	.
和	被排斥	这	好的	男人	WHO	有	一次	带来	他的	心	靠近	到	天堂	.

他疏远了那个曾经让他心向天堂的善良之人。

['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːtɪn] , [haʊ'evə(r)] , ['nevə(r)] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rekləs] ['sɪnə(r)] ,

Dr	.	Martin	,	however	,	never	lost	sight	of	the	reckless	sinner	,
博士	.	马丁	,	然而	,	绝不	丢失的	视线	的	这	鲁莽	罪人	,

然而，马丁博士始终没有忘记那个鲁莽的罪人。

[bʌt; bət] [briːðd] ['meni] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][wʌn][səʊ] ['gɪftɪd] ,

but	breathed	many	a	sigh	as	he	thought	of	one	so	gifted	,
但	呼吸	许多	一个	叹	作为	他	想法	的	一	所以	天才	,

但每当他想起这位才华横溢的人，他都会忍不住叹息好几次。

[ænd; ənd] [pleɪst] [səʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv][laɪf] , ['rʌʃɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ruːɪn] ;

and	placed	so	far	above	the	wants	of	life	,	rushing	fast	to	his	ruin	;
和	放置	所以	远的	多于	这	想要	的	生活	,	匆忙	快速地	到	他的	废墟	;

并将生活所需置于次要地位，反而加速走向毁灭；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [preɪd] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [hɑːt] ,

and	then	he	prayed	,	with	all	the	earnestness	of	a	devoted	heart	,
和	然后	他	祈祷	,	和	全部	这	认真	的	一个	奉献	心	,

然后他以虔诚之心，无比恳切地祈祷。

[ðæt] [gɑːdz] ['spɪrɪt] [wʊd] [steɪ] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɒv; əv][sɪn] .

that	God's	Spirit	would	stay	him	in	his	course	of	sin	.
那	神的	精神	会	停留	他	在	他的	课程	的	罪	.

神的灵会阻止他继续犯罪。

[laɪk] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['daːkənd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [keɪm] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt]

Like	a	gleam	of	light	upon	a	darkened	object	came	the	intelligence	that
喜欢	一个	闪耀	的	光	之上	一个	变暗	目的	来了	这	智力	那

['hjuːbərt][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['elən] ['bʌkən] .

Hubert	was	about	to	be	married	to	Ellen	Buchan	.
休伯特	曾是	关于	到	是	已婚	到	艾伦	布坎	.

就像一道光芒照耀在黑暗的物体上，我突然得知休伯特即将与艾伦·布坎结婚。

['nɪəli] ['evri] [wʌn][ɪn]

Nearly	every	one	in
几乎	每一个	一	在

几乎每个人都

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['ɑːgrə] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [fjuː] [huː] [dɪd] [nɒt]['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [haʊ]

Agra	knew	her	,	and	there	were	but	few	who	did	not	also	know	how
阿格拉	知道	她	,	和	那里	是	但	很少	WHO	做过	不是	还	知道	如何

[gʊd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ;

good	she	was	;
好的	她	曾是	;

阿格拉认识她，几乎没有人不知道她有多好；

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['paɪəti] ,

she	and	her	family	were	distinguished	for	their	piety	,
她	和	她	家庭	是	杰出的	为了	他们的	虔诚	,

她和她的家人以虔诚著称。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['daːkənd] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪ'dɒlətrəs] ['sɪti] [weə(r)] [ðeɪ] [rɪ'zaɪdɪd] [lɜːnt] [baɪ][ðeə(r)]

and	many	a	darkened	soul	in	the	idolatrous	city	where	they	resided	learnt	by	their
和	许多	一个	变暗	灵魂	在	这	偶像崇拜	城市	在哪里	他们	居住地	学会了	经过	他们的

['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [ˌkrɪsti'ænəti] [ə'bʌv] [ðə; ði]['aɪdl] - ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðeə(r)]

teaching	and	example	to	place	Christianity	above	the	idol	-	worship	of	their
教学	和	例子	到	地方	基督教	多于	这	偶像	-	崇拜	的	他们的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

在他们居住的这座充满偶像崇拜的城市里，许多被黑暗笼罩的灵魂通过他们的教导和榜样学会了将基督教置于他们童年时期的偶像崇拜之上。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːk] [ænd; ənd] ['ləʊli] ['dʒiːzəs] .

and	became	followers	of	the	meek	and	lowly	Jesus	.
和	成为	追随者	的	这	温顺	和	卑微的	耶稣	.

于是他们成为了谦卑温顺的耶稣的追随者。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sʌtʃ] [kəm'pænjənʃɪp] [æz; əz] ['elən] ['bʌkən] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə]['hjuːbərt] ,

Surely	such	companionship	as	Ellen	Buchan	would	be	a	blessing	to	Hubert	,
一定	这样的	友谊	作为	艾伦	布坎	会	是	一个	祝福	到	休伯特	,

像艾伦·布坎这样的伴侣，对休伯特来说无疑是一种福气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] ,

and	a	change	must	come	upon	him	,
和	一个	改变	必须	来	之上	他	,

他必将有所改变，

[els] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['helpmeɪt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ;

else	he	would	be	no	helpmate	for	one	so	good	as	she	was	;
别的	他	会	是	不	帮手	为了	一	所以	好的	作为	她	曾是	;

否则，他怎能成为像她这样善良女子的贤内助呢?

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][nɒt] [ɔːl'redi] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

and	the	doctor	wondered	whether	a	change	had	not	already	come	over	him	,
和	这	医生	想知道	无论	一个	改变	有	不是	已经	来	超过	他	,

医生不禁怀疑，他是不是已经发生了某种变化。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['redʒɪmənt] .

by	his	having	expressed	an	intention	of	moving	into	another	regiment	.
经过	他的	拥有	表达	一个	意图	的	移动	进入	其他	团	.

他曾表示有意调往另一个团。

[haʊ] ['fɜːvəntli] [hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][səʊ] ;

How	fervently	he	hoped	that	it	might	be	so	;
如何	热切地	他	希望	那	它	可能	是	所以	;

他多么热切地希望事情能够如此;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [naʊ] ['seldəm] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] ['hjuːbərt] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [fə'get]

and	though	he	now	seldom	exchanged	a	word	with	Hubert	,	he	did	not	forget
和	尽管	他	现在	很少	交换	一个	单词	和	休伯特	,	他	做过	不是	忘记

[hɪm] ,

him	,
他	,

虽然他现在很少和休伯特说一句话，但他并没有忘记他。

[bʌt; bət] [stɪl] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [liːd] [ə; eɪ]['betə(r)] [laɪf] .

but	still	hoped	that	he	might	lead	a	better	life	.
但	仍然	希望	那	他	可能	带领	一个	更好的	生活	.

但他仍然希望自己能过上更好的生活。

[ˌɪmpə'septəbli] [tuː; tə]['hjuːbərt] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['stəʊlən]['əʊvə(r)][hɪm] [sɪns] [hiː; hi] [njuː]

Imperceptibly	to	Hubert	,	a	change	had	indeed	stolen	over	him	since	he	knew
不易察觉地	到	休伯特	,	一个	改变	有	的确	被盗	超过	他	自从	他	知道

['elən] ;

Ellen	;
艾伦	;

休伯特自己都没察觉到，自从认识艾伦以来，他身上确实发生了一些变化;

['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [hɔːnt] [wɜː(r); wə(r)] [fə'seɪkən] , ['fɔːmə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] [ʌp] ,

many	of	his	old	haunts	were	forsaken	,	former	friends	were	given	up	,
许多	的	他的	老的	闹鬼的地方	是	被遗弃的	,	以前的	朋友们	是	给定	向上	,

他许多以前常去的地方都已废弃，以前的朋友也已疏远。

[ænd; ənd]['hju:bərt][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][beə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɔ:ntɪŋ] [wɜ:dz] [ænd; ənd]

and	Hubert	had	something	to	bear	from	the	taunting	words	and
和	休伯特	有	某物	到	熊	从	这	嘲讽	字	和

['mænəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [ə'səʊʃɪeɪts] ;

manners	of	his	old	associates	;
礼仪	的	他的	老的	同事	;

休伯特不得不忍受老朋友们的嘲讽言语和举止；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['ʌðə(r)] [θɔ:ts] , [nju:]['hæbɪts][wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [fɔ:md] , [laɪf]

but	he	had	other	thoughts	,	new	habits	were	being	formed	,	life
但	他	有	其他	想法	,	新的	习惯	是	存在	形成	,	生活

但他另有打算，新的习惯正在养成，生活

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʃɑ:ms] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bi:md] [mɔ:(r)] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd][mɔ:(r)]

had	a	thousand	charms	,	and	his	face	beamed	more	joyous	and	more
有	一个	千	魅力	,	和	他的	脸	光束	更多的	欢乐	和	更多的

['hænsəm] ['evri] [deɪ] ;

handsome	every	day	;
英俊的	每一个	天	;

他魅力无穷，而且一天比一天容光焕发，越发英俊；

[hɪz; ɪz] [tʃi:f] [dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə] [sel] [aʊt] , [ænd; ənd] ['pɜ:tʃəs] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] [st'eɪʃənd] [æt; ət]

his	chief	desire	was	to	sell	out	,	and	purchase	in	the	regiment	stationed	at
他的	首席	欲望	曾是	到	卖	出去	,	和	购买	在	这	团	驻	在

['ɑ:grə] .

Agra	.
阿格拉	.

他最大的愿望是卖掉所有家产，然后购买驻扎在阿格拉的那个团的股份。

[ə; eɪ] [fju:] [disə'pɔintmənt] [ə'tendɪd] ['hju:bərts] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['redʒɪmənt] : [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'leɪd]

A	few	disappointments	attended	Hubert's	change	of	regiment	:	it	was	delayed
一个	很少	失望	参加	休伯特的	改变	的	团	:	它	曾是	延迟

[lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;

longer	than	he	had	expected	;
更长	比	他	有	预期的	;

休伯特的换兵经历也带来了一些失望：换兵的时间比他预期的要长；

[stɪl] , [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] , [tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪərəns] , ['nɪəli] ['set(ə)ld] ,

still	,	the	matter	was	now	,	to	all	appearance	,	nearly	settled	,
仍然	,	这	事情	曾是	现在	,	到	全部	外貌	,	几乎	定居	,

然而，这件事现在看起来几乎已经解决了。

[ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

and	preparations	were	being	made	for	the	marriage	.
和	准备工作	是	存在	制成	为了	这	婚姻	.

婚礼的筹备工作正在进行中。

[ɪf] ['hju:bərt][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] ['θʌrəli] ['hæpi] , [hi:; hi] [ə'pɪəd] [səʊ] [naʊ] : [hɪz; ɪz][pɑ:st][laɪf] ,

If	Hubert	had	ever	been	thoroughly	happy	,	he	appeared	so	now	:	his	past	life	,
如果	休伯特	有	曾经	到过	彻底	快乐的	,	他	出现	所以	现在	:	他的	过去的	生活	,

如果休伯特曾经真正快乐过，那么他现在看起来就是如此：他过去的生活，

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , [wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɪn] ['elən] ['evri] [θɔːt] [wɒz; wəz]

with	all	its	associations	,	was	absorbed	in	the	present	,	in	Ellen	every	thought	was
和	全部	它是	协会	,	曾是	吸收	在	这	展示	,	在	艾伦	每一个	想法	曾是

['sentəd] .

centred	.
居中	.

以及与之相关的一切，都沉浸在当下，艾伦的一切思绪都围绕着她。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] [freɪl] [ɑː(r); ə(r)] [mænz] [həʊps] .

how	frail	are	man's	hopes	.
如何	脆弱	是	男人的	希望	.

人类的希望是多么脆弱啊。

[wʌn] ['sʌltri] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [tel] ['hjuːbərt][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

One	sultry	evening	a	messenger	came	to	tell	Hubert	to	come	at	once	to
一	闷热	晚上	一个	信使	来了	到	告诉	休伯特	到	来	在	一次	到

['mɪstə(r)] . ['bjuːkənz] ,

Mr	.	Buchan's	,
先生	.	布坎的	,

在一个闷热的夜晚，一个信使来通知休伯特立刻到布坎先生家来。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

for	something	had	happened	.
为了	某物	有	发生	.

因为出事了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['hʌrid] [step] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [ðeə(r)]

With	a	beating	heart	and	hurried	step	he	hastened	to	the	house	,	but	there
和	一个	殴打	心	和	慌忙	步	他	加快	到	这	房子	,	但	那里

[wɒz; wəz] ['sɒrəʊ] [ðeə(r)] .

was	sorrow	there	.
曾是	悲哀	那里	.

他心跳加速，脚步匆匆地赶到房子前，但那里却充满了悲伤。

['elən] [hæd; həd] [biːn] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [druː] [ɒn] , [hɜː(r); hə(r)]

Ellen	had	been	complaining	all	day	,	and	,	as	the	evening	drew	on	,	her
艾伦	有	到过	抱怨	全部	天	,	和	,	作为	这	晚上	画	在	,	她

['ɪlnəs] [ɪn'kriːst] ,

illness	increased	,
疾病	增加	,

艾伦一整天都在抱怨，随着夜幕降临，她的病情也加重了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]['fiːvə(r)] .

and	she	was	found	to	be	suffering	from	fever	.
和	她	曾是	成立	到	是	痛苦	从	发烧	.

经检查发现她发烧了。

['hjuːbərt][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fiːvə(r)][hæd; həd] [biːn] ['prevələnt] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli]

Hubert	was	frightened	,	for	the	fever	had	been	prevalent	,	and	frequently
休伯特	曾是	害怕	,	为了	这	发烧	有	到过	流行	,	和	频繁地

['feɪt(ə)l] .

fatal	.
致命的	.

休伯特很害怕，因为这种发烧很普遍，而且常常致命。

[ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ][hiː; hi] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðen] , [haʊ]

That	night	and	the	next	day	he	stayed	at	the	house	,	and	then	,	how
那	夜晚	和	这	下一个	天	他	入住	在	这	房子	,	和	然后	,	如何

['dredf(ə)l] [keɪm]

dreadful	came
可怕	来了

当晚和第二天他都待在那所房子里，然后，可怕的事情发生了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [di'spɛə] [ɒv; əv] !

the	intelligence	that	her	life	was	despaired	of	!
这	智力	那	她	生活	曾是	绝望的	的	!

她那令她生命绝望的智慧！

[naʊ] ['hjuːbərt] [felt] , [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

Now	Hubert	felt	,	perhaps	for	the	first	time	in	his	life	,
现在	休伯特	毛毡	,	也许	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

现在，休伯特或许生平第一次感到，

[ðə; ði] ['bɪtə(r)] [wəʊ] [ɒv; əv] [həʊps] [ɔːl] [krʌʃt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] ['elən] [wɒz; wəz]

the	bitter	woe	of	hopes	all	crushed	;	for	the	thought	of	losing	Ellen	was
这	苦的	悲哀	的	希望	全部	碎	;	为了	这	想法	的	输	艾伦	曾是

['terəb(ə)l] .

terrible	.
糟糕的	.

希望破灭带来的痛苦和悲伤；因为想到会失去艾伦，就令人难以承受。

[wɒt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː; də] !

What	could	he	do	!
什么	可以	他	做	!

他能做什么呢！

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [wəʊ] .

All	around	him	was	a	scene	of	woe	.
全部	大约	他	曾是	一个	场景	的	悲哀	.

他周围尽是悲惨的景象。

[tʃeɪndʒd] [hiː; hi] [ə'pærəntli] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['hæbɪts] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːt]

Changed	he	apparently	was	in	his	conduct	and	habits	,	but	his	heart
已更改	他	显然	曾是	在	他的	执行	和	习惯	,	但	他的	心

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ,

was	the	same	,
曾是	这	相同的	,

他的行为举止和习惯似乎改变了，但他的内心依然如故。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['mɜːmərɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

and	his	sorrow	gave	way	to	murmuring	and	raving	about	the	affliction	.
和	他的	悲哀	给予	方式	到	淙淙	和	狂言	关于	这	痛苦	.

他的悲伤渐渐变成了对这种痛苦的喃喃自语和咆哮。

[haʊ] ['ɜːnɪstli] [hiː; hi] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] , [jet] [haʊ] [ˌʌn'tʃeɪsənd] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz]

How	earnestly	he	hoped	for	her	recovery	,	yet	how	unchastened	was	his
如何	切实	他	希望	为了	她	恢复	,	然而	如何	不知悔改	曾是	他的

['spɪrɪt] !

spirit	!
精神	!

他多么渴望她能康复，然而他的精神却多么没有受到约束！

[fɔː(r); fə(r)][ə'pɒn] ['miːtɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːtɪn] , [huː] , ['ɑːftə(r)][ɪn'kwaɪərɪŋ][ə'baʊt] ['elən] , ['ædɪd]

for	upon	meeting	Dr	.	Martin	,	who	,	after	inquiring	about	Ellen	,	added
为了	之上	会议	博士	.	马丁	,	WHO	,	后	查询	关于	艾伦	,	额外

['kaɪndli] , " [aɪ] [həʊp] ,

kindly	,	"	I	hope	,
亲切地	,	"	我	希望	,

因为在见到马丁医生后，马丁医生在询问了艾伦的情况后，和蔼地补充道："我希望，

[ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːpli] , " [sɜː(r)] ,

if	only	for	your	sake	,	she	will	recover	,	"	he	replied	sharply	,	"	Sir	,
如果	仅有的	为了	你的	清酒	,	她	将要	恢复	,	"	他	回复	尖锐地	,	"	先生	,

"哪怕仅仅是为了你，她也会康复的，"他厉声回答道，"先生，

[juː; jʊ] [həʊp] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌp'breɪd] [ænd; ənd] [tɔːnt] [ˌem 'iː] .

you	hope	nothing	of	the	kind	;	if	she	dies	you	will	upbraid	and	taunt	me	.
你	希望	没有什么	的	这	种类	;	如果	她	死亡	你	将要	吒	和	嘲讽	我	.

你肯定不希望发生这种事；如果她死了，你会责骂我、嘲笑我。

" [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd]['kruːəl][æz; əz] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['piti] [ænd; ənd] [fə'geɪv] [hɪm] ,

"	Unjust	and	cruel	as	this	remark	was	,	the	doctor	pitied	and	forgave	him	,
"	不公正	和	残忍的	作为	这	评论	曾是	,	这	医生	可怜的	和	原谅了	他	,

"尽管这番话不公正又残酷，但医生还是怜悯他，原谅了他。"

[ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

and	stood	gazing	after	him	as	he	turned	away	.
和	站立	凝视	后	他	作为	他	转向	离开	.

她站在那里，目送他转身离去。

['elən] [daɪd] .

Ellen	died	.
艾伦	死亡	.

艾伦去世了。

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [tel] [ðə; ði] [diːp] [bɪ'riːvmənt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

We	need	not	tell	the	deep	bereavement	it	was	to	all	who	loved	her	.
我们	需要	不是	告诉	这	深的	丧亲之痛	它	曾是	到	全部	WHO	喜爱	她	.

我们无需赘述所有爱她的人所承受的巨大悲痛。

['riːdə(r)] !

Reader	!
读者	!

读者！

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][həʊm] [meɪd] ['desələt] ,

it	matters	nothing	to	thee	;	but	there	was	a	home	made	desolate	,
它	事情	没有什么	到	你	;	但	那里	曾是	一个	家	制成	荒凉	,

这对你来说无关紧要；但那里却有一座荒凉的家园。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [hɑːt] ['rɪv(ə)n] .

and	more	than	one	heart	riven	.
和	更多的	比	一	心	裂隙	.

不止一颗破碎的心。

[sʌtʃ] [ɪz][laɪf] !

Such	is	life	!
这样的	是	生活	!

人生就是如此！

[ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [diːp] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['diːlɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ; [tɪl]

A	time	will	come	when	the	deep	mystery	of	such	dealings	shall	be	explained	;	till
一个	时间	将要	来	什么时候	这	深的	神秘	的	这样的	交易	将	是	解释	;	直到

[ðen] ,

then	,
然后	,

终有一天，这类交易背后的深奥谜团将会解开；在此之前，

[həʊp] [ɒn] !

hope	on	!
希望	在	!

继续前进!

[trʌst] [ɒn] !

trust	on	!
相信	在	!

相信我!

[bɪ'liːv] [ɒn] !

believe	on	!
相信	在	!

相信!

['seɪtn] [wʊd]

Satan	would
撒但	会

撒旦会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[tempt] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] , ['traɪɪŋ] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [daʊt] , [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [gɒd] [dʌz] [nɒt]

tempt	thee	in	the	weak	,	trying	hour	to	doubt	,	but	remember	God	does	not
诱惑	你	在	这	虚弱的	,	尝试	小时	到	怀疑	,	但	记住	上帝	做	不是

['wɪlɪŋli] [ə'flɪkt] ;

willingly	afflict	;
心甘情愿	折磨	;

在你软弱、艰难的时刻，它们会诱惑你产生怀疑，但要记住，上帝并不愿意使人受苦；

[ðə; ði] ['faɪnɪst] [gəʊld] [hæz; həz] [biːn] ['sev(ə)n] [taɪmz] ['pjʊərɪfaɪd] , [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪz] [hiː; hi] [huː] [kæn; kən]

the	finest	gold	has	been	seven	times	purified	,	and	happy	is	he	who	can
这	最好的	金子	有	到过	七	时代	纯化	,	和	快乐的	是	他	WHO	能

[lʊk] ['ʌpwəd] ,

look	upward	,
看	向上	,

最好的黄金经过七次提纯，能够仰望天空的人是有福的。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [θruː] [hɪz; ɪz] [tɪəz] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðaɪ] [wɪl] , [lɔːd] ;

even	though	it	be	through	his	tears	,	and	say	,	"	It	is	thy	will	,	Lord	;
甚至	尽管	它	是	通过	他的	眼泪	,	和	说	,	"	它	是	你的	将要	,	主	;

即使是含着眼泪，也要说：“这是你的旨意，主啊；

[duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [ðiː] [gʊd] .

do	with	me	as	it	seemeth	thee	good	.
做	和	我	作为	它	似乎	你	好的	.

请你按自己的意愿对待我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

残缺的圣经；或者，休伯特最好的朋友(The Torn Bible; Or, Hubert's Best Friend)

" [ɔːl] [huː] [njuː] ['hjuːbərt] ['piti] [hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [diːp] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] ,
" All who knew Hubert pitied him under the deep affliction which had befallen him ,
" 全部 WHO 知道 休伯特 可怜的 他 在下面 这 深的 痛苦 哪个 有 发生 他 ,

所有认识休伯特的人都为他所遭受的巨大痛苦而感到惋惜。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [baʊd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] ,
and for a time his spirit bowed beneath it ; he overcame it , however ,
和 为了 一个 时间 他的 精神 鞠躬 下面 它 ; 他 克服 它 , 然而 ,

有一段时间，他的精神也因此屈服；然而，他最终战胜了它。

['suːnə(r)][ðæn; ðən] ['meni] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [dʒɔɪnd] [hɪm'self] [ə'gen] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]
sooner than many had expected , joined himself again to many of his old
很快 比 许多 有 预期的 , 加入 他自己 再次 到 许多 的 他的 老的
[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

比许多人预想的要快，他又与许多老朋友重聚了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['selɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,
and gave up all intention of selling out of his regiment ,
和 给予 向上 全部 意图 的 销售 出去 的 他的 团 ,

他放弃了出卖自己部队的念头。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [hiː; hi] [beɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn]['ɑːgrə] ,
and very soon he bade farewell to the friends he had made in Agra ,
和 非常 很快 他 巴德 告别 到 这 朋友们 他 有 制成 在 阿格拉 ,

不久之后，他就和在阿格拉结识的朋友们告别了。

[ænd; ənd] [muːvd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][tuː; tə][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ['fɜːðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌntri] .
and moved with his regiment to a station further up the country .
和 已搬 和 他的 团 到 一个 车站 更远 向上 这 国家 .

他随部队调往更北边的一个驻地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['hjuːbərt] ['wuːndɪd] .
HUBERT WOUNDED .
休伯特 受伤 .

休伯特受伤了。

[ɒn] ['kʌmz] [ðə; ði][fəʊ] — [tuː; tə][ɑːmz] , [tuː; tə][eɪmz] ,
On comes the foe — to arms , to aims ,
在 来 这 敌人 — 到 武器 , 到 目标 ,

敌人来了——拿起武器，瞄准目标，

[wiː; wi] [miːt] — - [tɪz][tuː; tə] [deθ] [ɔː(r)]['glɔːri] ;
We meet — ' tis to death or glory ;
我们 见面 — - 的 到 死亡 或者 荣耀 ;

我们相遇——要么战死，要么荣耀；

- [tɪz] ['vɪktəri] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] ,
' Tis victory in all her charms ,
- 的 胜利 在 全部 她 魅力 ,

这是胜利的全部魅力，

[ɔː(r)] [feɪm] [ɪn] ['brɪtnz] ['stɔːri] . — ['dʌbljuː] . [smiθ] .
Or fame in Britain's story . — W . Smyth .
或者 名声 在 英国的 故事 . — W . 史密斯 .

或者在英国历史上的名声。——W·史密斯

[θriː] [mɔː(r)] [j'iəz] [pɑːst] [ə'weɪ] : [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [taɪm] ,
Three more years passed away : it had been a trying time ,
三 更多的 年 通过了 离开 : 它 有 到过 一个 尝试 时间 ,

又过了三年：那是一段艰难的时光。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [traɪb] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['dʒʌŋg(ə)l] [geɪv] ['hjuːbərts] ['redʒɪmənt] [kən'tɪnjuəl]
for a native tribe near a neighbouring jungle gave Hubert's regiment continual
为了 一个 本国的 部落 靠近 一个 邻接 丛林 给予 休伯特的 团 持续的
['trʌb(ə)l] ;
trouble ;
麻烦 ;

邻近丛林的一个土著部落不断给休伯特的部队带来麻烦；

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bæt(ə)l]
and now orders were received at the barracks to prepare for a battle
和 现在 订单 是 已收到 在 这 兵营 到 准备 为了 一个 战斗
,
,
,

于是，兵营接到命令，准备战斗。

[fɔː(r); fə(r)] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['hɪndʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ,
for large numbers of Hindoos were coming down from the hills ,
为了 大的 数字 的 印度教徒 是 未来 向下 从 这 丘陵 ,

因为大量印度教徒正从山上下来，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['brɪtɪʃ] ['redʒəmənt] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðæt]
and several British regiments were on the march to assist the station that
和 一些 英国 军团 是 在 这 行进 到 协助 这 车站 那
[wɒz; wəz] ['menəs] .
was menaced .
曾是 受威胁 .

几个英国军团正在行军前往支援受到威胁的车站。

['hjuːbərt] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]
Hubert received the order , and gave it out again to his company , and
休伯特 已收到 这 命令 , 和 给予 它 出去 再次 到 他的 公司 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

休伯特收到订单后，又将其下发给了他的公司，然后，

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] .
without another word went to his rooms .
没有 其他 单词 去 到 他的 房间 .

一言不发，他回了自己的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][wei] : [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ]

It	was	not	his	usual	way	:	he	generally	said	something	in	praise	of	British
它	曾是	不是	他的	通常	方式	:	他	一般来说	说	某物	在	称赞	的	英国

['breɪvəri] ,

bravery	,
勇敢	,

这并非他一贯的作风：他通常会赞扬英国人的英勇行为。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][hɪz; ɪz][men][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðɪs] [taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] ,

and	tried	to	inspire	his	men	to	action	;	but	this	time	he	was	silent	,
和	尝试	到	启发	他的	男人	到	行动	;	但	这	时间	他	曾是	沉默的	,

他试图激励部下采取行动；但这一次他保持沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz][dɪd][nɒt][let][ˌaɪ 'tiː][pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːk]

and	the	soldiers	did	not	let	it	pass	without	remark
和	这	士兵	做过	不是	让	它	经过	没有	评论

士兵们并没有对此置之不理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l][biːn] [les] ['welkəm] ,

Never	before	had	the	order	for	battle	been	less	welcome	,
绝不	前	有	这	命令	为了	战斗	到过	较少的	欢迎	,

作战命令从未像现在这样不受欢迎。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][streɪndʒ] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	was	unable	to	account	for	the	strange	depression	of	his
和	他	曾是	无法	到	帐户	为了	这	奇怪的	沮丧	的	他的

['spɪrɪt] ;

spirits	;
烈酒	;

他无法解释自己为何情绪如此低落；

[hiː; hi][dʒɔɪnd] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] , [bʌt; bət][sæt][ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] [baɪ][hɪm'self] ,

he	joined	none	of	his	companions	,	but	sat	the	whole	evening	by	himself	,
他	加入	没有任何	的	他的	同伴	,	但	卫星	这	所有的	晚上	经过	他自己	,

他没有和任何同伴一起待着，而是独自一人坐了一整晚。

[ænd; ənd][rɪ'taɪəd][tuː; tə][rest] [mʌtʃ] ['ɜːlɪə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and	retired	to	rest	much	earlier	than	usual	.
和	退休	到	休息	很多	早些时候	比	通常	.

他比平时早得多就去休息了。

[hɪz; ɪz] [sliːp] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] , [ænd; ənd][wʌns] , [ɪn][ðə; ði][stɪl]['aʊə(r)][ɒv; əv] [naɪt] ,

His	sleep	,	however	,	was	disturbed	,	and	once	,	in	the	still	hour	of	night	,
他的	睡觉	,	然而	,	曾是	不安	,	和	一次	,	在	这	仍然	小时	的	夜晚	,

[hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ,

he	said	aloud	,
他	说	大声	,

然而，他的睡眠却被打扰了。有一次，在夜深人静之时，他自言自语道：

" [wɒt] [eɪlz][ˌem 'iː] , [ðæt][aɪ] ['kænɒt] [sliːp] ?

"	What	ails	me	,	that	I	cannot	sleep	?
"	什么	疾病	我	,	那	我	不能	睡觉	?

“我究竟患了什么病，以至于无法入睡？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɪl] : [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] ;

I	am	not	ill	:	I	wonder	if	anything	is	to	happen	to	me	—	surely	not	;
我	是	不是	患病的	:	我	想知道	如果	任何事物	是	到	发生	到	我	—	一定	不是	;

我没生病：我想知道我是否会出什么事——肯定不会；

['ɑːftə(r)] ['nɪəli] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] - ['sɜːvɪs] , [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv]['betə(r)] [lʌk] [ðæn; ðən][biː; bi]

after	nearly	twenty	-	two	years	'	service	,	I	am	to	have	better	luck	than	be
后	几乎	二十	-	二	年	-	服务	,	我	是	到	有	更好的	运气	比	是

[nɒkt] [ɒf] [naʊ] ;

knocked	off	now	;
敲门	离开	现在	;

服役近二十二年后，我竟然不幸离世，这真是我的幸运。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [seɪf] [θɪŋ] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪf] [wʌn] [gets]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['twentiəθ] [jɪə(r)] .

it	is	a	pretty	safe	thing	,	they	say	,	if	one	gets	over	the	twentieth	year	.
它	是	一个	漂亮的	安全的	事物	,	他们	说	,	如果	一	获得	超过	这	第二十	年	.

他们说，如果能活过二十年，那就相当安全了。

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [əʊld] ['ɪŋglənd] [jet] .

I	shall	see	Old	England	yet	.
我	将	看	老的	英格兰	然而	.

我终将见到古老的英格兰。

" [nəʊ][mɔː(r)] [sliːp] , [haʊ'evə(r)] , [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] , [hɪz; ɪz]

"	No	more	sleep	,	however	,	came	to	him	;	he	thought	of	his	home	,	his
"	不	更多的	睡觉	,	然而	,	来了	到	他	;	他	想法	的	他的	家	,	他的

['peərənts] ,

parents	,
父母	,

然而，他再也睡不着了；他想念着家，想念着父母，

[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪə(r)] ,

and	all	to	whom	he	had	been	dear	,
和	全部	到	谁	他	有	到过	亲爱的	,

以及所有他生前所爱的人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [saɪd] ['diːpli] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðem; ðəm]['betə(r)] .

and	he	sighed	deeply	as	he	wished	he	had	loved	them	better	.
和	他	叹了口气	深	作为	他	希望	他	有	喜爱	他们	更好的	.

他深深地叹了口气，心想自己当初要是能更爱他们就好了。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [hæd; həd] ['skeəsli] ['rɪz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bjuːgl] ['saʊndɪd] ,

The	morning	sun	had	scarcely	risen	before	the	bugle	sounded	,
这	早晨	太阳	有	几乎	升起	前	这	号角	听起来	,

晨曦初露，号角声便已响起。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði]['redʒɪmənt][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] ,

and	in	a	very	short	time	the	regiment	was	on	the	march	,
和	在	一个	非常	短的	时间	这	团	曾是	在	这	行进	,

很快，这支部队就出发了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][sɪks] [maɪlz] [tuː; tə][gəʊ] ,

for	they	had	six	miles	to	go	,
为了	他们	有	六	英里	到	去	,

因为他们还有六英里的路要走。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] [ðem; ðəm]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

and	the	heat	would	be	against	them	later	in	the	day	.
和	这	热	会	是	反对	他们	之后	在	这	天	.

而且到了当天晚些时候，高温对他们来说会非常不利。

[ɒn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , ['hjuːbərt][hæd; həd] [pɑːst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌl] ['aʊəz] [ɪn] ['lʊkɪŋ]

On	the	previous	evening	,	Hubert	had	passed	some	of	the	dull	hours	in	looking
在	这	以前的	晚上	,	休伯特	有	通过了	一些	的	这	乏味的	小时	在	寻找

['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

over	the	little
超过	这	小的

前一天晚上，休伯特百无聊赖地看了看小东西，打发了一些无聊的时光。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['relɪks] [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'lektɪd] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪndiə] ,
relics he had collected during his residence in India ,
遗物 他 有 集 期间 他的 住宅 在 印度 ,

他在印度居住期间收集的文物，

[ænd; ənd] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bɒks] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] ,
and in filling up the box he had brought with him from England ,
和 在 填充 向上 这 盒子 他 有 带来 和 他 从 英格兰 ,

他把从英国带来的箱子装满了

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sædli] [dɪ'strɔɪd] ; [ðə; ði]
he took out the remains of his Bible ; it was sadly destroyed ; the
他 采取 出去 这 遗迹 的 他的 圣经 ; 它 曾是 令人遗憾的是 损毁 ; 这
['kʌvəz] ,
covers ,
封面 ,

他取出圣经残骸；可惜它已经损毁；封面，

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] , [wɜː(r); wə(r)]
some of the Old , and the greater part of the New Testament , were
一些 的 这 老的 , 和 这 更大的 部分 的 这 新的 遗嘱 , 是
[wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
what remained of it ,
什么 剩余 的 它 ,

旧约圣经的一部分和新约圣经的大部分，就是它剩下的部分。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['hezɪteɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
and after hesitating for a few minutes what he should do with it ,
和 后 犹豫不决 为了 一个 很少 分钟 什么 他 应该 做 和 它 ,

他犹豫了几分钟，不知道该如何处理它。

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɪn] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
he thrust it into a pocket in the left side of the bosom of his coat .
他 推力 它 进入 一个 口袋 在 这 左边 边 的 这 怀 的 他的 外套 .

他把它塞进了外套左侧胸前的口袋里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [stɪl] ;
It was there still ;
它 曾是 那里 仍然 ;

它还在那里；

[hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [rəʊz] ['heɪstɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]
he had forgotten to remove it when he rose hastily at the sound of
他 有 被遗忘的 到 消除 它 什么时候 他 玫瑰 草草 在 这 声音 的
[ðə; ði] ['bjuːgl] ,
the bugle ,
这 号角 ,

听到号角声匆忙起身时，他忘记摘下它了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] , [hiː; hi] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blesɪŋ]
and as he marched with his regiment , he little thought of the blessing
和 作为 他 行军 和 他的 团 , 他 小的 想法 的 这 祝福
[wɪtʃ] [ðæt] [tɔːn] ,
which that torn ,
哪个 那 撕裂 ,

当他随部队行进时，他几乎没有想到那场撕裂带来的祝福。

[dɪ'spaɪzd] ['treʒə(r)] [wʊd] [jet] [biː; bi][tuː; tə][hɪm] .

despised	treasure	would	yet	be	to	him	.
被鄙视的	宝藏	会	然而	是	到	他	.

对他而言，曾经被鄙视的珍宝也将是无比珍贵的宝物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['tɔɪlsəm] [mɑːtʃ] , [θruː] [θɪk] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

It	was	a	long	,	toilsome	march	,	through	thick	jungle	,
它	曾是	一个	长的	,	辛苦	行进	,	通过	厚的	丛林	,

这是一次漫长而艰辛的行军，穿越茂密的丛林。

[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz][sæt] [daʊn] [tuː; tə][rest] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	soldiers	sat	down	to	rest	when	they	got	through	it	,
和	这	士兵	卫星	向下	到	休息	什么时候	他们	得到	通过	它	,

士兵们完成任务后便坐下来休息。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][dʒɔɪnd][baɪ]['ʌðə(r)] ['fɔːsɪz] .

and	waited	to	be	joined	by	other	forces	.
和	等待	到	是	加入	经过	其他	力量	.

等待其他部队的加入。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ə'genst] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

They	had	come	out	against	a	considerable	village	,	the	residence	of	a	great
他们	有	来	出去	反对	一个	大量	村庄	,	这	住宅	的	一个	伟大的

[tʃiːf] ,

chief	,
首席	,

他们袭击了一个相当大的村庄，那是位大酋长的住所。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] [wel] ['fɔːtɪfaɪd] [baɪ] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [dɪ'fensɪz] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [hɔːrdz] [ɒv; əv][ɪts] ['sævɪdʒ]

but	not	so	well	fortified	by	architectural	defences	as	by	the	hordes	of	its	savage
但	不是	所以	出色地	强化	经过	建筑	防御	作为	经过	这	成群结队	的	它是	野蛮的

[ɪn'hæbətənt] .

inhabitants	.
居民	.

但它的防御工事并不像其野蛮居民那样坚固。

[frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]['səʊldʒəz] ['restɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [hæd; həd]

From	the	spot	where	the	soldiers	rested	they	could	see	the	place	they	had
从	这	点	在哪里	这	士兵	休息	他们	可以	看	这	地方	他们	有

[kʌm] [tuː; tə] [ə'tæk] ,

come	to	attack	,
来	到	攻击	,

士兵们休息的地方可以看到他们前来进攻的地方。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['redʒəmənt] [ə'piərɪŋ] , [ə; eɪ]

and	as	the	day	was	passing	without	the	other	regiments	appearing	,	a
和	作为	这	天	曾是	通过	没有	这	其他	军团	出现	,	一个

['kaʊns(ə)l][wɒz; wəz][held] ,

council	was	held	,
理事会	曾是	握住	,

由于其他团仍未到场，时间一天天过去了，于是召开了一次会议。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːm] [triːz]

and	beneath	the	shadow	of	the	palm	trees
和	下面	这	阴影	的	这	棕榈	树木

在棕榈树的阴影下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [rɪ'si:vd] ['ɔ:dərs] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [nju:] [kə'mændz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪʃu:d] .

the	soldiers	received	orders	to	remain	quiet	until	new	commands	were	issued	.
这	士兵	已收到	订单	到	保持	安静的	直到	新的	命令	是	发布	.

士兵们接到命令，在接到新的命令之前保持安静。

[ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] , [ænd; ənd]['hju:bərt] , [wɪð] [θri:] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] ,

The	day	at	length	was	closing	,	and	Hubert	,	with	three	brother	officers	,
这	天	在	长度	曾是	结束	,	和	休伯特	,	和	三	兄弟	警官	,

一天终于接近尾声，休伯特和他的三位同僚军官，

[sæt] [daʊn] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [tri:] [tə'geðə(r)] .

sat	down	beneath	a	tree	together	.
卫星	向下	下面	一个	树	一起	.

他们一起坐在树下。

[æt; ət] [fɜ:st] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ɒv; əv][ðə; ði]['glɔ:ri] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,

At	first	they	talked	of	the	glory	in	fighting	for	their	king	and	country	,
在	第一的	他们	谈话	的	这	荣耀	在	斗争	为了	他们的	国王	和	国家	,

起初，他们谈论的是为国王和国家而战的荣耀，

[ðen] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [kə'nektɪd] [wɪð] ['mɪlətri] [laɪf] ['fɒləʊd] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [pɑ:st]

then	other	matters	connected	with	military	life	followed	;	but	as	the	time	passed
然后	其他	事情	连接	和	军队	生活	随后	;	但	作为	这	时间	通过了

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

随后又处理了其他与军旅生活相关的事宜；但随着时间的流逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [naɪt] [brɔ:t] [wɪð] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ['fɪtf(ə)l] [glu:m] , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

and	the	hours	of	night	brought	with	them	their	fitful	gloom	,	the	conversation
和	这	小时	的	夜晚	带来	和	他们	他们的	断断续续	愁云	,	这	对话

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

夜幕降临，阴霾渐渐笼罩大地，谈话的内容也随之改变。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ['hju:bərt] [tɔ:kt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] .

and	for	the	first	time	for	many	years	Hubert	talked	of	his	home	.
和	为了	这	第一的	时间	为了	许多	年	休伯特	谈话	的	他的	家	.

多年来，休伯特第一次谈起了他的家。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [left] ['ɪŋgləənd] , " [hi:; hi] [sed] ; " ['meni] , ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ;

"	It	is	a	long	time	since	I	left	England	,	"	he	said	;	"	many	,	many	a	year	;
"	它	是	一个	长的	时间	自从	我	左边	英格兰	,	"	他	说	;	"	许多	,	许多	一个	年	;

“我离开英国已经很久了，”他说；“很多很多年了；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [nɪ'glektɪd] [ɔ:l][maɪ][əʊld] [frendz] [ðeə(r)] .

and	I	have	somehow	neglected	all	my	old	friends	there	.
和	我	有	不知何故	被忽视的	全部	我的	老的	朋友们	那里	.

我不知不觉地冷落了我在那里的所有老朋友。

[aɪ]['ɒf(ə)n] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['æktɪd] ['dɪfrəntlɪ] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

I	often	wish	I	had	acted	differently	,	and	thought	a	little	more	about	them	,
我	经常	希望	我	有	行动	不同	,	和	想法	一个	小的	更多的	关于	他们	,

我常常希望自己当初能采取不同的做法，多为他们考虑一下。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][ju:z] [rɪ'gretɪŋ] — [nɒt] [ðæt] [aɪ]

and	written	to	them	sometimes	;	but	it	is	no	use	regretting	—	not	that	I
和	书面	到	他们	有时	;	但	它	是	不	使用	后悔	—	不是	那	我

[hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [rɪ'gret] ,

have	much	to	regret	,
有	很多	到	后悔	,

有时我会给他们写信；但后悔也没用——其实我也没什么好后悔的。

[ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['letə(r)] - ['raɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] , ['dɔːdlɪŋ] ['bɪznəs] [æt; ət][best] , [ænd; ənd]['nevə(r)]

though	,	for	letter	-	writing	is	a	silly	,	dawdling	business	at	best	,	and	never
尽管	,	为了	信	-	写作	是	一个	愚蠢的	,	磨蹭	商业	在	最好的	,	和	绝不

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [weɪ] ;

was	much	in	my	way	;
曾是	很多	在	我的	方式	;

不过，写信充其量是一件愚蠢、拖延的事情，而且从来没有给我带来多大的麻烦；

[bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] , [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [rʌn] [ə'genst]

but	,	however	,	should	it	so	happen	to	-	morrow	that	the	chances	run	against
但	,	然而	,	应该	它	所以	发生	到	-	明天	那	这	机会	跑步	反对

[ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] — [wel] ,

me	—	you	know	what	I	mean	—	well	,
我	—	你	知道	什么	我	意思是	—	出色地	,

但是，如果明天我运气不好——你知道我的意思——那么，

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [left] , [pə'hæps] , [huː] [wɪl] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][end]

there's	some	one	of	the	family	left	,	perhaps	,	who	will	like	to	know	the	end
有	一些	一	的	这	家庭	左边	,	也许	,	WHO	将要	喜欢	到	知道	这	结尾

[ɒv; əv][ˌem 'iː] ;

of	me	;
的	我	;

或许我的家人中还有人想知道我的结局；

[səʊ][let][ˌem 'iː][ɑːsk][ə; eɪ]['feɪvə(r)] .

so	let	me	ask	a	favour	.
所以	让	我	问	一个	偏爱	.

让我请你帮个忙。

[teɪk] [ðɪs] [slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]

Take	this	slip	of	paper	,	and	if	your
拿	这	滑	的	纸	,	和	如果	你的

请拿着这张纸条，如果你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[lʌk] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][maɪn] , [dʒʌst][send][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ə'dres] ,

luck	is	better	than	mine	,	just	send	a	letter	to	that	address	,
运气	是	更好的	比	矿	,	只是	发送	一个	信	到	那	地址	,

你的运气比我好，直接给那个地址寄封信就行了。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['kɒmreɪd] [fel] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][hiː; hi] — [neɪ] ,

and	tell	them	where	your	old	comrade	fell	,	and	tell	them	he	—	nay	,
和	告诉	他们	在哪里	你的	老的	同志	跌倒	,	和	告诉	他们	他	—	不	,

[tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] .

tell	them	what	you	like	.
告诉	他们	什么	你	喜欢	.

告诉他们你老战友倒在哪里，告诉他们他——不，告诉他们你想告诉他们的任何事。

" [ðə; ði] [θriː] ['ɒfɪsəz] [iːtʃ] [tʊk] [daʊn] ['hjuːbərts] [ə'dres] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [pə'fɔːm]

"	The	three	officers	each	took	down	Hubert's	address	,	and	promised	to	perform
"	这	三	警官	每个	采取	向下	休伯特的	地址	,	和	承诺	到	履行

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] ;

his	wish	;
他的	希望	;

“这三名警官各自记下了休伯特的地址，并承诺会满足他的愿望；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn] ['brɪtnz] ['dɪstənt] [aɪl] ,

but	they	too	had	friends	and	relations	in	Britain's	distant	isle	,
但	他们	也	有	朋友们	和	关系	在	英国的	遥远	小岛	,

但他们在英国遥远的岛屿上也有朋友和亲戚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [iːtʃ] [ɑːskt] [ɒv; əv]['hjuːbərt][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [buːn] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	they	each	asked	of	Hubert	a	similar	boon	,	should	the	fortune	of	the
和	他们	每个	问	的	休伯特	一个	相似的	恩惠	,	应该	这	财富	的	这

[deɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] ,

day	be	his	,
天	是	他的	,

如果休伯特当天运气好的话，他们各自向他提出了类似的请求。

[nɒt] [ðeəz] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['prɒmɪsɪz] ;

not	theirs	;	then	,	with	a	friendly	grasp	of	the	hand	,	they	exchanged	promises	;
不是	他们的	;	然后	,	和	一个	友好的	抓牢	的	这	手	,	他们	交换	承诺	;

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ,

and	to	think	,
和	到	思考	,

不是他们的；然后，他们友好地握了握手，交换了承诺；想想看，

[pə'hæps] , [mɔː(r)] ['diːpli] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

perhaps	,	more	deeply	of	the	past	,	or	the	morrow	,
也许	,	更多的	深	的	这	过去的	,	或者	这	明天	,

或许，更深层次地，关于过去，或者关于明天，

[ðeɪ] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

they	bade	each	other	good	-	night	and	lay	down	in	silence	on	the	ground	.
他们	巴德	每个	其他	好的	-	夜晚	和	躺	向下	在	沉默	在	这	地面	.

他们互道晚安，然后默默地躺在地上。

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [dɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['stɪlnəs] ['hɒvə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɪ'liːgəd] ['vɪlɪdʒ]

Only	for	a	few	hours	did	anything	like	stillness	hover	over	the	beleaguered	village
仅有的	为了	一个	很少	小时	做过	任何事物	喜欢	寂静	徘徊	超过	这	饱受围困的	村庄

;

;
;

只有几个小时，这片饱受战火蹂躏的村庄才恢复了平静；

[æt; ət] ['ɜːli] [dɔːn] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪŋ]

at	early	dawn	the	natives	,	having	heard	that	the	English	were	surrounding
在	早期的	黎明	这	本地人	,	拥有	听到	那	这	英语	是	周围

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

黎明时分，当地土著人听说英国人包围了他们，

[keɪm] [aʊt] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbəz] , [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ɔː(r)] [ə'tæk] [ðeə(r)] [ɪn'vedər] .

came	out	in	great	numbers	,	to	drive	away	or	attack	their	invaders	.
来了	出去	在	伟大的	数字	,	到	驾驶	离开	或者	攻击	他们的	入侵者	.

他们成群结队地出来，驱逐或攻击入侵者。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [faɪt] [naʊ] [kə'menst] , ['weərɪŋ] ['eni] [fɔːm] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [set]['bæt(ə)l] ,

A	terrible	fight	now	commenced	,	wearing	any	form	but	that	of	a	set	battle	,
一个	糟糕的	斗争	现在	开始	,	穿着	任何	形式	但	那	的	一个	放	战斗	,

一场惨烈的战斗就此展开，但它却丝毫没有正规战斗的痕迹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ˈlɑːstɪd][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [tʃiːf] [wɒz; wəz][sleɪn] ,

and	it	lasted	the	whole	day	;	but	at	length	the	chief	was	slain	,
和	它	持续	这	所有的	天	;	但	在	长度	这	首席	曾是	被杀	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɪndʊ] ,

and	the	Hindoos	,
和	这	印度教徒	,

战斗持续了一整天；但最终首领被杀，印度教徒们.....

[əˈpɒn] [ˈhɪərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [fled] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈmɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

upon	hearing	it	,	fled	in	all	directions	,	leaving	the	English	masters	of	the	village	.
之上	听力	它	,	逃亡	在	全部	方向	,	离开	这	英语	大师	的	这	村庄	.

听到这话，他们四散奔逃，留下英国人统治着这个村庄。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][sæd] [ˈslɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] , [ænd; ənd][mɔː(r)]

There	had	been	a	sad	slaughter	of	the	natives	,	and	more
那里	有	到过	一个	伤心	屠宰	的	这	本地人	,	和	更多的

当地土著居民遭到了一场悲惨的屠杀，而且还有更多。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðæn; ðən] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] .

than	two	hundred	of	the	English	had	fallen	.
比	二	百	的	这	英语	有	倒下	.

超过两百名英国士兵阵亡。

[ˈhjuːbərts] [ˈredʒɪmənt][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [kənˈsɪdərəbli] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː]

Hubert's	regiment	had	suffered	considerably	;	but	he	and	his	three
休伯特的	团	有	遭受	相当	;	但	他	和	他的	三

[kəmˈpænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [speəd] ,

companions	were	spared	,
同伴	是	幸存	,

休伯特所在的部队损失惨重；但他和他的三个同伴却幸免于难。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [ˈpriːviəs]

and	they	met	again	in	the	same	place	where	they	had	passed	the	previous
和	他们	遇见	再次	在	这	相同的	地方	在哪里	他们	有	通过了	这	以前的

['iːvnɪŋ] ;

evening	;
晚上	;

他们又在前一天晚上经过的同一个地方相遇了；

['naɪðə(r)] [wuːnd] [nɔː(r)] [mɑːk] [ɒv; əv]['wɔːfeə(r)][wɒz; wəz][əˈpɒn] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

neither	wound	nor	mark	of	warfare	was	upon	any	of	them	;	they	were
两者都不	伤口	也不	标记	的	战争	曾是	之上	任何	的	他们	;	他们	是

['əʊnli] [fəˈtiːgd] ,

only	fatigued	,
仅有的	疲劳	,

他们身上既没有伤口也没有战争的痕迹；他们只是疲惫不堪。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

and	,	as	they	shook	each	other	by	the	hand	,
和	,	作为	他们	摇晃	每个	其他	经过	这	手	,

他们握手时，

[ðeɪ] [juːst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld][fə'mɪliə(r)] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen]

they	used	some	of	their	old	familiar	terms	of	friendship	,	and	sat	down	again
他们	用过的	一些	的	他们的	老的	熟悉的	条款	的	友谊	,	和	卫星	向下	再次

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː] .

beneath	the	tree	.
下面	这	树	.

他们用一些以前熟悉的友好称呼，又在树下坐了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [həʊm] [naʊ] ,

There	was	no	talk	of	home	now	,
那里	曾是	不	讲话	的	家	现在	,

现在没人再谈家了。

[nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪʃəs] [ʃiːld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [faɪt] ,

no	thought	of	the	gracious	shield	which	had	preserved	them	in	the	fight	,
不	想法	的	这	亲切	盾	哪个	有	保存完好	他们	在	这	斗争	,

他们丝毫没有想起那面在战斗中保护他们免遭劫难的仁慈之盾。

[nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['seɪfti] .

no	word	of	thanksgiving	to	Almighty	God	for	their	safety	.
不	单词	的	感恩	到	全能者	上帝	为了	他们的	安全	.

他们没有对全能的上帝表达任何感谢，感谢祂保佑他们平安。

[æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ɒn] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptʃəd] ['vɪlɪdʒ] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

As	night	came	on	they	proceeded	to	the	captured	village	;	but	in	the	morning	,
作为	夜晚	来了	在	他们	继续	到	这	捕获	村庄	;	但	在	这	早晨	,

夜幕降临，他们继续向占领的村庄进发；但到了第二天早上，

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , ['hjuːbərts] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][wʌn]

as	all	the	soldiers	were	not	required	to	remain	,	Hubert's	company	,	and	one
作为	全部	这	士兵	是	不是	必需的	到	保持	,	休伯特的	公司	,	和	一

[ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] ,

or	two	others	,
或者	二	其他的	,

由于并非所有士兵都必须留守，休伯特所在的连队以及另外一两名士兵，

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['bærəks] .

were	ordered	back	to	their	respective	barracks	.
是	订购	后退	到	他们的	各自	兵营	.

奉命返回各自的营房。

['sevrəl] [ɒv; əv] ['hjuːbərts] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] ; [fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd]

Several	of	Hubert's	company	were	missing	;	familiar	faces	were	gone	,	and
一些	的	休伯特的	公司	是	丢失的	;	熟悉的	面孔	是	已消失	,	和

[wel] - [rɪ'membəd] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] ;

well	-	remembered	voices	were	hushed	;
出色地	-	记得	声音	是	静静地	;

休伯特公司里有好几个人失踪了；熟悉的面孔不见了，令人难忘的声音也消失了；

[jet] , [wɪð] [praɪd] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪt] , [məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ,

yet	,	with	pride	and	high	spirits	,	most	of	those	that	remained	,
然而	,	和	自豪	和	高的	烈酒	,	最多	的	那些	那	剩余	,

然而，留下来的大多数人仍然充满自豪和高昂的精神。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [helpt] [tuː; tə] ['beri] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

after	having	helped	to	bury	some	of	the	dead	,
后	拥有	帮助	到	埋葬	一些	的	这	死的	,

在帮助埋葬了一些死者之后，

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [pə'mɪt] .

prepared	to	march	as	soon	as	the	sun	would	permit	.
准备	到	行进	作为	很快	作为	这	太阳	会	允许	.

一旦太阳升起，我们就准备出发。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði][sɒl]

It	was	a	beautiful	evening	when	the	sol
它	曾是	一个	美丽的	晚上	什么时候	这	索尔

那是一个美丽的夜晚，阳光洒在天空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[dɪərz] ['stɑːtɪd] ,

diers	started	,
死亡	开始	,

骰子开始了，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [gɒn] ['veri] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['hjuːbərt][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]

but	they	had	not	gone	very	far	before	Hubert	and	some	of	the	other
但	他们	有	不是	已消失	非常	远的	前	休伯特	和	一些	的	这	其他

['ɒfɪsəz] [fel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði][men] ,

officers	fell	a	little	behind	the	men	,
警官	跌倒	一个	小的	在后面	这	男人	,

但他们还没走多远，休伯特和其他一些军官就稍微落后于士兵们了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔːt] [draɪ] [grɑːs] [ænd; ənd] [wiːdz] .

and	sat	down	upon	the	short	dry	grass	and	weeds	.
和	卫星	向下	之上	这	短的	干燥	草	和	杂草	.

然后他坐在了矮矮的干草和杂草上。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

Just	as	they	were	about	to	pursue	their	journey	through	the	jungle	,
只是	作为	他们	是	关于	到	追求	他们的	旅行	通过	这	丛林	,

正当他们准备继续穿越丛林的旅程时，

[sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜ˞dz] [ə'træktɪd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]

some	beautiful	birds	attracted	their	attention	,	and	they	turned	aside	from	the
一些	美丽的	鸟类	吸引	他们的	注意力	,	和	他们	转向	旁边	从	这

['pɑːθweɪ] [ɪn] [pə'sjuːt] .

pathway	in	pursuit	.
路径	在	追逐	.

一些美丽的鸟儿吸引了它们的注意，它们便离开小路去追逐。

[ðɪs] ['θɔːtləs] [ækt][wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [wɪð] ['deɪndʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][fɑːst]

This	thoughtless	act	was	attended	with	danger	,	for	the	evening	was	fast
这	轻率	行为	曾是	参加	和	危险	,	为了	这	晚上	曾是	快速地

['kləʊzɪŋ] ,

closing	,
结束	,

这种轻率的行为十分危险，因为夜幕即将降临。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evri] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [luːz] [ðeə(r)] [weɪ] .

and	there	was	every	probability	that	they	would	lose	their	way	.
和	那里	曾是	每一个	可能性	那	他们	会	失去	他们的	方式	.

他们很有可能会迷路。

[æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][wʌn] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [tɜːnd] [bæk] ,

At	the	suggestion	of	one	,	however	,	they	turned	back	,
在	这	建议	的	一	,	然而	,	他们	转向	后退	,

然而，在其中一人的建议下，他们返回了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [heɪst] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði]['səʊldʒəz] .

and	made	all	possible	haste	to	overtake	the	soldiers	.
和	制成	全部	可能的	匆忙	到	超过	这	士兵	.

他们竭尽全力追赶士兵。

[naɪt] [keɪm] [ɒn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

Night	came	on	much	more	rapidly	than	they	had	expected	,
夜晚	来了	在	很多	更多的	快速	比	他们	有	预期的	,

夜幕降临得比他们预想的要快得多。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['veri] [dɑːk] .

and	before	they	had	gone	far	in	the	jungle	it	grew	very	dark	.
和	前	他们	有	已消失	远的	在	这	丛林	它	生长	非常	黑暗的	.

他们还没走多远，天色就变得非常暗了。

[ðeɪ] [pʊʃt] [ɒn] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pɑːθ] [wɒz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tuː; tə]

They	pushed	on	as	rapidly	as	they	could	,	but	the	path	was	unfamiliar	to
他们	推动	在	作为	快速	作为	他们	可以	,	但	这	小路	曾是	陌生	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们拼尽全力向前赶路，但这条路对他们来说很陌生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [lɒst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	they	soon	lost	each	other	.
和	他们	很快	丢失的	每个	其他	.

他们很快就走散了。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [meɪd] ['hjuːbərt] [stɑːt] ,

Sometimes	a	rustling	amongst	the	bushes	made	Hubert	start	,
有时	一个	沙沙声	在	这	灌木丛	制成	休伯特	开始	,

有时灌木丛中的沙沙声会让休伯特惊醒。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['skætəd] [wʌnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	once	he	thought	he	heard	voices	besides	the	scattered	ones	of	his
和	一次	他	想法	他	听到	声音	除了	这	疏散	一个	的	他的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

他一度似乎听到了除了同伴零星的声音之外的其他声音。

['veri] [suːn] , [haʊ'evə(r)] , [ɔːl] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['wɒndərɪŋ] ['dɪfrənt] [weɪz] ,

Very	soon	,	however	,	all	was	silent	;	they	were	all	wandering	different	ways	,
非常	很快	,	然而	,	全部	曾是	沉默的	;	他们	是	全部	漫游	不同的	方式	,

[ænd; ənd] ['hjuːbərt] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

and	Hubert	was	alone	.
和	休伯特	曾是	独自的	.

然而，很快一切都安静了下来；他们都各自散去，只剩下休伯特一个人。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [ðeə(r)] [tɪl] ['deɪbreɪk] ,

Once	he	thought	of	climbing	into	a	tree	,	and	staying	there	till	daybreak	,
一次	他	想法	的	攀登	进入	一个	树	,	和	入住	那里	直到	拂晓	,

他曾想过爬到树上，待到天亮。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [səʊ] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

but	he	felt	so	confident	that	he	could
但	他	毛毡	所以	自信的	那	他	可以

但他对自己充满信心，认为自己可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[nɒt] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['efət] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bærəks]

not	have	much	further	to	go	that	he	made	another	effort	to	reach	the	barracks
不是	有	很多	更远	到	去	那	他	制成	其他	努力	到	抵达	这	兵营

.

:

.

离兵营不远了，他再次尝试赶路。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ['stɑːtld] [hɪm] [ə'gen] ,

Suddenly	a	rustling	in	the	bush	startled	him	again	,
突然	一个	沙沙声	在	这	衬套	惊慌	他	再次	,

突然，灌木丛中的沙沙声再次吓了他一跳。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [spːd] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] ['wɒtʃwɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	laying	his	hand	upon	his	sword	he	called	out	the	watchword	of	his
和	躺下	他的	手	之上	他的	剑	他	称为	出去	这	口令	的	他的

['redʒɪmənt] .

regiment	.
团	.

他将手放在剑柄上，喊出了他所在团的口令。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] [sʌm; səm][bɜːd] , [hiː; hi] [went] [ɒn]

There	was	no	answer	,	and	thinking	it	perhaps	some	bird	,	he	went	on
那里	曾是	不	回答	,	和	思维	它	也许	一些	鸟	,	他	去	在

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

没有回应，他心想也许是鸟儿的声音，于是继续往前走。

['kiːpɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [baɪ] [ə'keɪʒnəli] ['wɪslɪŋ] .

keeping	up	his	courage	by	occasionally	whistling	.
保持	向上	他的	勇气	经过	偶尔	吹口哨	.

他时不时吹口哨来壮胆。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

He	had	almost	reached	the	edge	of	the	jungle	,
他	有	几乎	达到	这	边缘	的	这	丛林	,

他几乎已经到达了丛林边缘。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːtʃənətli] [kept] [nɪə(r)][ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ] , [wen] [ə; eɪ][waɪld] [ʃaʊt] [fel]

for	he	had	fortunately	kept	near	the	right	path	,	when	a	wild	shout	fell
为了	他	有	幸运的是	保留	靠近	这	正确的	小路	,	什么时候	一个	荒野	喊	跌倒

[ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

upon	his	ear	,
之上	他的	耳朵	,

因为他幸运地一直走在正确的道路上，这时一声狂野的喊叫传入他的耳中。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪ'luːmɪnd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd]['hjuːbərt] , [stʌnd] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ,

a	flash	of	light	illumined	all	around	him	,	and	Hubert	,	stunned	and	wounded	,
一个	闪光	的	光	照明	全部	大约	他	,	和	休伯特	,	目瞪口呆	和	受伤	,

[fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

fell	to	the	ground	.
跌倒	到	这	地面	.

一道闪光照亮了他周围的一切，休伯特惊愕不已，身负重伤，倒在了地上。

[ðə; ði] [muːn] [rəʊz] ['kɑːmli] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

The	moon	rose	calmly	in	the	sky	,
这	月亮	玫瑰	平静地	在	这	天空	,

月亮静静地升起在天空中。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [reɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [tri:z] [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] ['hju:bərt] [leɪ] .

and	her	soft	rays	fell	upon	the	trees	beneath	which	Hubert	lay	.
和	她	柔软的	射线	跌倒	之上	这	树木	下面	哪个	休伯特	躺	.

她柔和的阳光洒在休伯特躺着的树上。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'sensəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [grɑ:s] [ə'raʊnd] [hɪm][wɒz; wəz] [steɪnd] [wɪð] [blʌd] .

He	was	still	insensible	,	and	the	brown	grass	around	him	was	stained	with	blood	.
他	曾是	仍然	麻木不仁	,	和	这	棕色的	草	大约	他	曾是	染色	和	血	.

他仍然昏迷不醒，周围枯黄的草地上沾满了鲜血。

[ə; eɪ] [slaɪt] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ðæt] [pɑ:st] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

A	slight	breath	of	wind	that	passed	over	him	,
一个	轻微	气息	的	风	那	通过了	超过	他	,

一阵微风拂过他的身体，

['dʒentli] [weɪvd] [ðə; ði] [dɑ:k] [heə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ; [ə'nʌðə(r)] [bɔ:l] [hæd; həd] ['ʃætəd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] ,

gently	waved	the	dark	hair	from	his	wounded	forehead	;	another	ball	had	shattered	his	right	leg	,
轻轻地	挥手	这	黑暗的	头发	从	他的	受伤	前额	;	其他	球	有	破碎	他的	正确的	腿	,

他轻轻地拨开额前受伤的黑发；另一颗子弹击碎了他的右腿。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bent] [ʌp] [bɪ'ni:θ] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [fel] .

which	had	bent	up	beneath	him	as	he	fell	.
哪个	有	弯曲	向上	下面	他	作为	他	跌倒	.

他摔倒时，脚下的地面向上弯曲了。

[nɒt] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] , [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði][rəʊl][wɒz; wəz] [kɔ:ld] ;

Not	far	away	,	in	the	barracks	,	the	next	morning	the	roll	was	called	;
不是	远的	离开	,	在	这	兵营	,	这	下一个	早晨	这	卷	曾是	称为	;

第二天早上，在不远处的兵营里，开始点名；

['hju:bərts] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [seɪf] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ; [ðeɪ] [naʊ] [təʊld] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [hɪm] ,

Hubert's	companions	had	arrived	safe	during	the	night	;	they	now	told	where	they	had	missed	him	,
休伯特的	同伴	有	到达的	安全的	期间	这	夜晚	;	他们	现在	讲述	在哪里	他们	有	错过	他	,

休伯特的同伴们夜间平安抵达；他们现在告诉了他们在哪里错过了他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪ'ket] [ɒv; əv] [men] [wɒz; wəz] [sent]

and	a	piquet	of	men	was	sent
和	一个	皮克特	的	男人	曾是	发送

于是派出了一支哨兵队。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[aʊt] [tu:; tə] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

out	to	search	for	him	.
出去	到	搜索	为了	他	.

出去寻找他。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [fɑ:(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] ['hju:bərt] [wɒz; wəz] [faʊnd] ;

They	did	not	go	far	into	the	jungle	before	Hubert	was	found	;
他们	做过	不是	去	远的	进入	这	丛林	前	休伯特	曾是	成立	;

他们没深入丛林多久就找到了休伯特；

[hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːtli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪntnəs] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə]

he	had	partly	recovered	from	his	faintness	,	but	was	too	exhausted	to
他	有	部分	恢复	从	他的	模糊	,	但	曾是	也	筋疲力尽的	到

[spiːk] :

speak	:
说话	:

他已经从昏厥中稍微恢复了一些，但太过疲惫，无法说话：

[ðeɪ] [kən'veɪd] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] [wuːndz] [wɜː(r); wə(r)] [drest] , [ænd; ənd]

they	conveyed	him	to	the	hospital	,	where	his	wounds	were	dressed	,	and
他们	传递	他	到	这	医院	,	在哪里	他的	伤口	是	穿着	,	和

['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [peɪd] [hɪm] ,

every	attention	was	paid	him	,
每一个	注意力	曾是	有薪酬的	他	,

他们将他送往医院，在那里他的伤口得到了包扎，并得到了悉心的照料。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [səʊ] [mʌtʃ] [blʌd] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɔːl] [naɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

but	he	had	lost	so	much	blood	as	he	lay	all	night	upon	the	ground	,
但	他	有	丢失的	所以	很多	血	作为	他	躺	全部	夜晚	之上	这	地面	,

但他因为整夜躺在地上失血过多，

[ðæt] [nəʊ] [həʊps] [wɒt'evə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,

that	no	hopes	whatever	were	given	of	his	recovery	,
那	不	希望	任何	是	给定	的	他的	恢复	,

没有人对他康复抱有任何希望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] ['sevrəl] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

and	he	lay	several	days	without	speaking	a	word	.
和	他	躺	一些	天	没有	请讲	一个	单词	.

他躺了好几天，一句话也没说。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [snætʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt]

The	doctor	came	day	after	day	,	as	often	as	he	could	snatch	a	moment
这	医生	来了	天	后	天	,	作为	经常	作为	他	可以	抢夺	一个	片刻

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['djuːtiz] ,

from	his	duties	,
从	他的	职责	,

医生每天都来，只要他能从繁忙的工作中挤出一点时间，就会来。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ] ['hjuːbərts] [bed] : [hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] , [njuː] [ðə; ði][laɪf][hiː; hi][hæd; həd]

and	sat	down	by	Hubert's	bed	:	he	knew	all	about	him	,	knew	the	life	he	had
和	卫星	向下	经过	休伯特的	床	:	他	知道	全部	关于	他	,	知道	这	生活	他	有

[led] ,

led	,
引领	,

他坐在休伯特的床边：他了解休伯特的一切，知道他的一生。

[ænd; ənd] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dred] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti]

and	felt	all	the	weight	of	the	dread	thought	of	a	soul	passing	into	eternity
和	毛毡	全部	这	重量	的	这	恐惧	想法	的	一个	灵魂	通过	进入	永恒

[ʌn'seɪvd] .

unsaved	.
未保存	.

我感受到了那种可怕的想法的沉重：一个灵魂未经救赎就走向永恒。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [leɪ] , [ðæt] ['rekləs] , ['sɪnɪŋ] [wʌn] , [naʊ] ['helpləs] , ['daɪɪŋ] ,

There	he	lay	,	that	reckless	,	sinning	one	,	now	helpless	,	dying	,
那里	他	躺	,	那	鲁莽	,	犯罪	一	,	现在	无助	,	垂死	,

他躺在那里，那个鲁莽的、有罪的人，如今无助地死去。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑːtfelt] [preə(r)] [wɒz; wəz] [briːðd] [baɪ][ðə; ðiː][wʌn] [frend] [ðæt] [stɪl] [klʌŋ]

and	many	a	heartfelt	prayer	was	breathed	by	the	one	friend	that	still	clung
和	许多	一个	衷心	祷告	曾是	呼吸	经过	这	一	朋友	那	仍然	紧紧抓住

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

而唯一一位仍然陪伴在他身边的朋友，则为他默默祈祷了许多次。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][sɪn] .

that	he	might	not	be	taken	away	in	his	sin	.
那	他	可能	不是	是	已采取	离开	在	他的	罪	.

免得他因罪孽而被提。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [kɪθ] [nɔː(r)][kɪn] [ðæt] [baʊndz] [ðə; ðiː] ['krɪstʃənz] [lʌv] ; [laɪk][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn] ['mɑːstə(r)] ,

It	is	not	kith	nor	kin	that	bounds	the	Christian's	love	;	like	his	Divine	Master	,
它	是	不是	亲	也不	亲属	那	界限	这	基督徒的	爱	;	喜欢	他的	神圣的	掌握	,

基督徒的爱并非由亲朋好友所束缚；而是像他的神圣导师一样，

[hiː; hi] [diːm] ['preʃəs] ['evri] ['hjuːmən] [səʊl] , [ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] - [niːθ] [wɒt] [skaɪ][ɔː(r)] ['kʌlə(r)] ,

he	deems	precious	every	human	soul	,	and	no	matter	'	neath	what	sky	or	colour	,
他	认为	宝贵的	每一个	人类	灵魂	,	和	不	事情	-	下方	什么	天空	或者	颜色	,

他认为每一个人类灵魂都弥足珍贵，无论身处何种天空或色彩之下。

['weðə(r)] [frend] [ɔː(r)][fəʊ] , [hiː; hi] ['kænɒt] [siː] [ðæt] ['praɪsləs] [θɪŋ] ['perɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət]

whether	friend	or	foe	,	he	cannot	see	that	priceless	thing	perish	without	an	effort
无论	朋友	或者	敌人	,	他	不能	看	那	无价	事物	沦	没有	一个	努力

[tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

to	save	it	.
到	节省	它	.

无论是朋友还是敌人，他都无法眼睁睁地看着这无价之宝消逝而不去努力拯救。

['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['aʊə(r)][ðə; ðiː]['dɒktə(r)][sæt][ænd; ənd] [wɒtʃt] [baɪ]

Many	a	long	hour	the	doctor	sat	and	watched	by
许多	一个	长的	小时	这	医生	卫星	和	观看	经过

医生常常长时间地坐着观察。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['hjuːbərts] [bed] : [ðə; ðiː][leg][hæd; həd] [biːn] [set] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['feɪvərəb(ə)l] , [bʌt; bət]['riːz(ə)n] [dɪd]

Hubert's	bed	:	the	leg	had	been	set	,	and	appeared	favourable	,	but	reason	did
休伯特的	床	:	这	腿	有	到过	放	,	和	出现	有利	,	但	原因	做过

[nɒt] [rɪ'tɜːn] ,

not	return	,
不是	返回	,

休伯特的床：腿已经摆好了，看起来不错，但他却没能恢复理智。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [preɪd] ,

and	it	was	for	that	he	watched	and	prayed	,
和	它	曾是	为了	那	他	观看	和	祈祷	,

他为此守望祈祷。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ðæt] [seɪm] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [ʃʌnd] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt] [hɪm] .

and	yet	how	that	same	reason	had	shunned	and	insulted	him	.
和	然而	如何	那	相同的	原因	有	被排斥	和	受辱	他	.

然而，正是这个原因却让他遭受了冷落和侮辱。

[gʊd] [mæn] , [hiː; hi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm'self] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [fɒnd] ['brʌðə(r)]
Good man , he forgot all about himself now , and watched as a fond brother
好的 男人 , 他 忘了 全部 关于 他自己 现在 , 和 观看 作为 一个 喜爱 兄弟
['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] .
over the sufferer .
超过 这 患者 .

真是个好人，他此刻完全忘记了自己，像个慈爱的哥哥一样照顾着病人。

[hɪz; ɪz] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ; ['hjuːbərt] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] ,
His prayers were heard ; Hubert awoke from insensibility ,
他的 祈祷 是 听到 ; 休伯特 醒来 从 麻木 ,

他的祈祷得到了回应；休伯特从昏迷中醒来。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ə'tendɪd] [hɪm] .
and occasionally spoke a word to those who attended him .
和 偶尔 辐 一个 单词 到 那些 WHO 参加 他 .

偶尔会和在场的人说上几句话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
THE TIME FOR REFLECTION .
这 时间 为了 反射 .

反思的时刻。

[əʊ] , [lɒst] [ænd; ənd] [faʊnd] !
O , lost and found !
哦 , 丢失的 和 成立 !

失物招领！

[ɔːl] ['dʒent(ə)l] [səʊlz] [bɪ'ləʊ]
All gentle souls below
全部 温和的 灵魂 以下

以下所有善良的灵魂

[ðeə(r)] ['dɪərɪst] ['welkəm] [ʃæl; ʃəl][prɪ'peə(r)] , [ænd; ənd] [pruːv]
Their dearest welcome shall prepare , and prove
他们的 亲爱的 欢迎 将 准备 , 和 证明

他们最热烈的欢迎将准备就绪，并证明

[sʌtʃ] [dʒɔɪ] ['or] [ðiː] [æz; əz] ['ræptʃəd] ['serəfs] [nəʊ] ,
Such joy o'er thee as raptured seraphs know ,
这样的 喜悦 超过 你 作为 被提 炽天使 知道 ,

你所带给我的喜悦，如同被神眷顾的天使一般。

[huː] [lɜːn] [ðeə(r)] ['les(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [lʌv] . — ['kiːbəl] .
Who learn their lesson at the throne of love . — Keble .
WHO 学习 他们的 课 在 这 王座 的 爱 . — 基布尔 .

他们在爱情的宝座前汲取教训。——基布尔

[ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pɑːst] .
A week had passed .
一个 星期 有 通过了 .

一周过去了。

['hju:bərt][wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['betə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [həʊp] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]

Hubert	was	slightly	better	,	and	there	was	a	faint	hope	that	he	would
休伯特	曾是	轻微地	更好的	,	和	那里	曾是	一个	头晕的	希望	那	他	会

['ʌltɪmətli] [rɪ'kʌvə(r)] .

ultimately	recover	.
最终	恢复	.

休伯特的病情稍有好转，人们隐隐希望他最终能够康复。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [bi:n] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] ['djʊərɪŋ] [i:tʃ] [deɪ] [tu:; tə] [si:] [hɪm] , [ænd; ənd]

The	doctor	had	been	two	or	three	times	during	each	day	to	see	him	,	and
这	医生	有	到过	二	或者	三	时代	期间	每个	天	到	看	他	,	和

[naʊ] ,

now	,
现在	,

医生以前每天都要来给他看病两三次，而现在，

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] , [hi:; hi] [keɪm] [ə'gen] .

as	the	sun	was	setting	,	he	came	again	.
作为	这	太阳	曾是	环境	,	他	来了	再次	.

太阳落山的时候，他又来了。

['wɪəri] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['dju:tiz] , [hi:; hi][hæd; həd] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [wɜ:k]

Weary	as	he	was	with	his	usual	duties	,	he	had	still	his	Master's	work
厌倦	作为	他	曾是	和	他的	通常	职责	,	他	有	仍然	他的	硕士学位	工作

[tu:; tə][du:; də] ,

to	do	,
到	做	,

尽管他日常的工作让他疲惫不堪，但他仍然有主人的工作要做。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [baɪ] ['hju:bərts] [bed][hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ri:d] [tu:; tə]

and	as	he	took	his	seat	by	Hubert's	bed	he	asked	if	he	should	read	to
和	作为	他	采取	他的	座位	经过	休伯特的	床	他	问	如果	他	应该	读	到

[hɪm] .

him	.
他	.

他坐在休伯特的床边，问他是否应该给休伯特读书。

['hju:bərt] [nju:] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktəz] [bʊk] [wɒz; wəz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

Hubert	knew	quite	well	that	the	doctor's	book	was	the	Bible	,
休伯特	知道	相当	出色地	那	这	医生的	书	曾是	这	圣经	,

休伯特很清楚，医生的那本书就是《圣经》。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [nju:] [ðæt] [bʌt; bət] ['veri] [feɪnt] [həʊps] [wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	though	he	also	knew	that	but	very	faint	hopes	were	given	of	his
和	尽管	他	还	知道	那	但	非常	头晕的	希望	是	给定	的	他的

[rɪ'kʌvəri] ,

recovery	,
恢复	,

尽管他也知道，人们对他康复的希望非常渺茫，

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [nəʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [pə'hæps] [su:n] [bi:; bi] ['betə(r)] ,

he	replied	,	"	No	,	thank	you	;	I	shall	perhaps	soon	be	better	,
他	回复	,	"	不	,	感谢	你	;	我	将	也许	很快	是	更好的	,

他回答说："不，谢谢；我或许很快就会好起来的。"

[wen] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [ri:d] .

when	I	shall	have	plenty	of	time	to	read	.
什么时候	我	将	有	很多	的	时间	到	读	.

等我有充足的时间读书的时候。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] , [bʌt; bət]['hjuːbərt] [rɪ'zɪstɪd] ,
" The doctor tried to prevail , but Hubert resisted ,
" 这 医生 尝试 到 占上风 , 但 休伯特 抵抗 ,

医生试图说服休伯特，但休伯特拒绝了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd] , [wen] [hɪz; ɪz] [frend] , ['wɪʃɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] , [left] [hɪm] [ə'ləʊn]
until he became excited , when his friend , wishing him a good night , left him alone
直到 他 成为 兴奋的 , 什么时候 他的 朋友 , 祝 他 一个 好的 夜晚 , 左边 他 独自的
.
:
.

直到他的朋友祝他晚安后离开，留下他一个人，他才开始兴奋起来。

" [jes] , [aɪ] [həʊp] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['betə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Yes , I hope soon to be better , " he repeated to himself ,
" 是的 , 我 希望 很快 到 是 更好的 , " 他 重复 到 他自己 ,

“是的，我希望很快就能好起来，”他喃喃自语道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ðəʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [θriː] ['empti] [bedz]
as the doctor left the room , though , as he gazed at the three empty beds
作为 这 医生 左边 这 房间 , 尽管 , 作为 他 凝视 在 这 三 空的 床
[nɪə(r)] [hɪm] ,
near him ,
靠近 他 ,

然而，当医生离开房间时，他望着身旁的三张空床，

[hiː; hi] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [peɪn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnəli] [stəʊl] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,
he little thought that the insensibility to all pain which occasionally stole over him ,
他 小的 想法 那 这 麻木 到 全部 疼痛 哪个 偶尔 偷窃 超过 他 ,

他几乎没有想到，偶尔会有一种麻木不仁的感觉袭来，让他感觉不到任何疼痛。

['rendəd] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ['veri] [feɪnt] ,
rendered the hope of his recovery very faint ,
渲染 这 希望 的 他的 恢复 非常 头晕的 ,

这使得他康复的希望变得非常渺茫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['empti] ['ɔːlsəʊ] .
and that unless a change took place his couch would soon be empty also .
和 那 除非 一个 改变 采取 地方 他的 长椅 会 很快 是 空的 还 .

除非情况有所改变，否则他的沙发很快也会空着。

[ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [pɑːst] .
Another and another day passed .
其他 和 其他 天 通过了 .

又一天过去了。

['hjuːbərt] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['betə(r)] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ə'gen] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [hiː; hi]
Hubert was no better ; and as the doctor again sat down beside him , he
休伯特 曾是 不 更好的 ; 和 作为 这 医生 再次 卫星 向下 旁 他 , 他
[sed] ,
said ,
说 ,

休伯特的病情也没有好转；医生再次在他身边坐下时说道：

[æz; əz] [hiː; hi] ['dʒentlɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [hænd] , " [maɪ] [frend] ,
as he gently took the feverish hand , " My friend ,
作为 他 轻轻地 采取 这 发烧 手 , " 我的 朋友 ,

他轻轻地握住那只发烫的手，说道：“我的朋友，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

perhaps	you	would	like	some	one	to	send	a	letter	to	your	friends	in	England
也许	你	会	喜欢	一些	一	到	发送	一个	信	到	你的	朋友们	在	英格兰

;

;

;

或许你想让人帮你寄一封信给你在英国的朋友；

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] ?

is	there	anything	you	would	like	to	say	?
是	那里	任何事物	你	会	喜欢	到	说	?

您有什么想说的吗?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ? "

Shall	I	write	for	you	?	"
将	我	写	为了	你	?	"

我该为你写信吗?

" [nɒt] [naʊ] . "

"	Not	now	.	"
"	不是	现在	.	"

“现在不要。”

" [waɪ] [nɒt] [naʊ] ?

"	Why	not	now	?
"	为什么	不是	现在	?

为什么现在不行?

[aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [haʊ] [prɪ'keərɪəs] [jɔː(r); jə(r)] [steɪt] [ɪz] : [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [send] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [həʊm] :

I	have	told	you	how	precarious	your	state	is	:	you	had	better	send	a	few	lines	home	:
我	有	讲述	你	如何	岌岌可危	你的	状态	是	:	你	有	更好的	发送	一个	很少	线条	家	:

我已经告诉过你，你的处境有多么危险：你最好给家里发几封信：

[let] [ˌem 'iː] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , — [ʃæl; ʃəl]

let	me	write	something	for	you	,	—	shall
让	我	写	某物	为了	你	,	—	将

让我为你写点什么吧，——

[aɪ] ? "

I	?	"
我	?	"

我? ”

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] .

I	have	no	wish	to	write	.
我	有	不	希望	到	写	.

我不想写作。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twentiˌ] [j'iəz] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [juːz] ['raɪtɪŋ] [naʊ] ,

They	have	not	heard	for	more	than	twenty	years	;	it	is	no	use	writing	now	,
他们	有	不是	听到	为了	更多的	比	二十	年	;	它	是	不	使用	写作	现在	,

他们已经二十多年没有消息了；现在写信也没用了。

[ðeɪ] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [ded] . "
they may all be dead . "
他们 可能 全部 是 死的 . "

他们可能都死了。

" [əʊ] , [nəʊ] ! [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['prɒbəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn]
" Oh , no ! that is not probable ; and they will in
" 哦 , 不 ! 那 是 不是 可能 ; 和 他们 将要 在

“哦，不！那不太可能；他们会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[taɪm] [hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] , [ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ]
time hear of the battle you have been in , and see your name amongst the
时间 听到 的 这 战斗 你 有 到过 在 , 和 看 你的 姓名 在 这
['wuːndɪd] .
wounded .
受伤 .

终有一天，我会听到你参与的战斗的消息，并在伤员名单中看到你的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kʌmfət] [ðem; ðəm] ['greɪtli] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ]
It would comfort them greatly to hear from you ; and if , as you say
它 会 舒适 他们 非常 到 听到 从 你 ; 和 如果 , 作为 你 说
,
,
,

收到您的来信会让他们感到非常欣慰；而且，如果真如您所说，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm] ,
you have not written for so long a time ,
你 有 不是 书面 为了 所以 长的 一个 时间 ,

你已经很久没有写信了。

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] ! "
how they would rejoice to find you had not forgotten them ! "
如何 他们 会 麾 到 寻找 你 有 不是 被遗忘的 他们 ! "

他们要是知道你没有忘记他们，该有多高兴啊！

" [nəʊ] , ['dɒktə(r)] , " [sed] ['hjuːbərt] , ['feɪntli] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][dʒɔɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
" No , doctor , " said Hubert , faintly , " it would be no joy to them ,
" 不 , 医生 , " 说 休伯特 , 淡淡的 , " 它 会 是 不 喜悦 到 他们 ,

“不，医生，”休伯特虚弱地说，“这对他们来说不会是件好事。”

[ðeɪ] ['kænɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] .
they cannot care for me now .
他们 不能 关心 为了 我 现在 .

他们现在没法照顾我了。

[ai] [brəʊk] [maɪ] ['mʌðərz] [hɑːt] ; [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I broke my mother's heart ; I know it .
我 打破 我的 母亲的 心 ; 我 知道 它 .

我知道，我伤透了母亲的心。

[ai] [dremt] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [j'iəz] [ə'gəʊ] ;
I dreamt it once , years ago ;
我 梦见 它 一次 , 年 前 ;

我几年前做过一次梦；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ][sæd] [feɪs] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][maɪ] [dri:m] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] [wen]

and	many	a	time	the	sad	face	I	saw	in	my	dream	has	come	before	me	when
和	许多	一个	时间	这	伤心	脸	我	锯	在	我的	梦	有	来	前	我	什么时候

[aɪ][hæv; həv] [li:st] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'ti:] ;

I	have	least	wanted	it	;
我	有	至少	通缉	它	;

而且很多时候，我在梦中看到的悲伤面孔，会在我最不希望的时候出现在我面前；

['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [tu:] , ['dɒktə(r)] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] [wɪtʃ] [fə'bɪd] [maɪ] ['raɪtɪŋ] .

many	other	things	,	too	,	doctor	,	I	could	tell	you	which	forbid	my	writing	.
许多	其他	事物	,	也	,	医生	,	我	可以	告诉	你	哪个	禁止	我的	写作	.

医生，我还可以告诉你，还有很多其他事情阻碍了我写作。

[nəʊ] , [aɪ] ['kænɒt] , [æt; ət] [li:st] [nɒt] [naʊ] — [ə'nʌðə(r)] [taɪm] . "

No	,	I	cannot	,	at	least	not	now	—	another	time	.	"
不	,	我	不能	,	在	至少	不是	现在	—	其他	时间	.	"

不，我不能，至少现在不行——以后再说吧。

" [nəʊ] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [frend] , [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [raɪt] [naʊ] : [aɪl] [raɪt] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? "

"	No	,	my	poor	friend	,	not	another	time	,	write	now	:	I'll	write	,	shall	I	?	"
"	不	,	我的	贫穷的	朋友	,	不是	其他	时间	,	写	现在	:	患病的	写	,	将	我	?	"

“不，我可怜的朋友，不是下次了，现在就写：我会写的，好吗？”

" [raɪt] [wɒt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] ?

"	Write	what	,	and	to	whom	?
"	写	什么	,	和	到	谁	?

“写些什么，写给谁？”

[nəʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ded] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .

No	,	I	tell	you	,	they	are	dead	,	"	and	he	turned	his	face	away	.
不	,	我	告诉	你	,	他们	是	死的	,	"	和	他	转向	他的	脸	离开	.

“不，我告诉你，他们都死了。”说完，他转过脸去。

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [nju:] [wel] [ðæt] ['hju:bərts] ['ɪlnəs] [wɒz; wəz] [tu:] ['sɪəriəs] [ə; eɪ]['mætə(r)][tu:; tə][bi:; bi]

The	doctor	knew	well	that	Hubert's	illness	was	too	serious	a	matter	to	be
这	医生	知道	出色地	那	休伯特的	疾病	曾是	也	严肃的	一个	事情	到	是

['traifl] [wɪð] :

trifled	with	:
琐碎	和	:

医生很清楚，休伯特的病情非常严重，绝不能掉以轻心：

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪm] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [hɒtɪst] ['si:z(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][jɪə(r)] ,

everything	was	against	him	;	it	was	the	hottest	season	of	the	year	,
一切	曾是	反对	他	;	它	曾是	这	最热门	季节	的	这	年	,

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] [hæd; həd] ['ʌndə'maɪnd] [hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

dissipation	had	undermined	his	constitution	,
耗散	有	被削弱	他的	宪法	,

一切都对他不利；正值一年中最热的季节，放荡不羁的生活也损害了他的体质。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [ʌn'i:zi] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [hæd; həd] [strʌk] [ðæt] [gʊd] [mæn] ,

and	his	mind	was	uneasy	;	and	the	thought	had	struck	that	good	man	,
和	他的	头脑	曾是	不安	;	和	这	想法	有	击	那	好的	男人	,

他心神不宁；一个念头突然闪过这位善良的人的脑海：

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][get]['hju:bərt]

that	if	he	could	get	Hubert
那	如果	他	可以	得到	休伯特

如果他能得到休伯特

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['həʊmwəd] , [rɪ'flekʃ(ə)n] [mait] [brɪŋ] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf]

to	turn	his	thoughts	homeward	,	reflection	might	bring	remorse	for	his	past	life
到	转动	他的	想法	回家	,	反射	可能	带来	悔恨	为了	他的	过去的	生活

,

,

,

让他将思绪转向故乡，反思或许会让他对自己过去的生活感到懊悔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .

and	he	might	think	of	eternity	.
和	他	可能	思考	的	永恒	.

他或许会想到永恒。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['geɪzɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,

For	a	few	seconds	he	stood	still	,	gazing	silently	at	his	patient	,
为了	一个	很少	秒	他	站立	仍然	,	凝视	默默	在	他的	病人	,

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .

wondering	what	he	should	do	.
好奇	什么	他	应该	做	.

他站在那里，静静地凝视着病人，愣了几秒钟，不知道该怎么办。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['eni] [kən'sɜːn] ;

It	was	not	his	custom	to	see	a	soldier	die	without	feeling	any	concern	;
它	曾是	不是	他的	风俗	到	看	一个	士兵	死	没有	感觉	任何	忧虑	;

他素来有眼见士兵阵亡却无动于衷的习惯；

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wel] - [wɔːn] ['baɪb(ə)l] ['testifai] [haʊ] ['ɒf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðæt] ['seɪkrɪd] [bʊk] ;

his	own	well	-	worn	Bible	testified	how	often	he	had	used	that	sacred	book	;
他的	自己的	出色地	-	磨损	圣经	作证	如何	经常	他	有	用过的	那	神圣	书	;

他那本翻得破旧的圣经证明了他使用这本神圣书籍的次数有多么频繁；

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] [nɒt][ə; eɪ] [fjuː] [nems] [ɒv; əv] ['ɜːrɪŋ]

and	written	in	the	Book	of	Life	were	perhaps	not	a	few	names	of	erring
和	书面	在	这	书	的	生活	是	也许	不是	一个	很少	姓名	的	犯错

[jet] [rɪ'pentənt] ['sɪnəz] ,

yet	repentant	sinners	,
然而	悔改的	罪人	,

生命册上或许记录着不少犯错但已悔改的罪人的名字。

[brɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [kraɪst] [baɪ][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['efəts] .

brought	to	know	Christ	by	his	humble	efforts	.
带来	到	知道	基督	经过	他的	谦逊的	努力	.

他通过谦卑的努力认识了基督。

" ['səʊldʒə(r)] ['brʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hɒt][hænd][wʌns] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

"	Soldier	brother	,	"	he	said	,	as	he	took	the	hot	hand	once	again	in	his	own	,
"	士兵	兄弟	,	"	他	说	,	作为	他	采取	这	热的	手	一次	再次	在	他的	自己的	,

“我的战友兄弟，”他一边说着，一边再次握住了那只滚烫的手。

" [ai][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [rɪ'fjuːzd] [ɔːl][ai][ɑːsk] ; [let][ˌem 'iː] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	must	not	be	refused	all	I	ask	;	let	me	read	to	you	.
"	我	必须	不是	是	拒绝	全部	我	问	;	让	我	读	到	你	.

“我提出的要求不能被拒绝；请让我读给你听。”

" ['hjuːbərt] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɔɪld] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv]

"	Hubert	made	no	answer	,	and	the	doctor	turned	over	the	soiled	pages	of
"	休伯特	制成	不	回答	,	和	这	医生	转向	超过	这	脏的	页面	的

[hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [riːd] ,

his	Bible	and	read	,
他的	圣经	和	读	,

休伯特没有回答，医生翻过圣经上沾满污渍的书页，读了起来。

[wɪð] [ə; eɪ] [spft] [klɪə(r)] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['fɪfti] - [fɜːst] [sɑːm] . —

with	a	soft	clear	voice	,	the	fifty	-	first	Psalm	.	—
和	一个	柔软的	清除	嗓音	,	这	五十	-	第一的	诗篇	.	—

用柔和清亮的声音，吟诵诗篇第五十一篇。

" [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [əʊ] [gɒd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] ;

"	Have	mercy	upon	me	,	O	God	,	according	to	thy	loving	kindness	;
"	有	怜悯	之上	我	,	哦	上帝	,	根据	到	你的	爱	仁慈	;

神啊，求你按你的慈爱怜悯我；

[ə'kɔːdɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['tendə(r)] ['məːsi] [blɒt] [aʊt] [maɪ]

according	unto	the	multitude	of	thy	tender	mercies	blot	out	my
根据	到	这	民众	的	你的	投标	怜悯	印迹	出去	我的

[træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] , " & [siː] . , & [siː] .

transgressions	,	"	&	c	.	,	&	c	.
过错	,	"	&	c	.	,	&	c	.

求你照你丰盛的慈悲，涂抹我的过犯，等等。

[ðə; ði] [sɑːm] [wɒz; wəz] [endid] : [nʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [pə'tɪʃnz] , [haʊ'evə(r)] ,

The	psalm	was	ended	:	none	of	its	petitions	,	however	,
这	诗篇	曾是	结束	:	没有任何	的	它是	请愿书	,	然而	,

诗篇结束了，然而，其中的任何祈求都没有实现。

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,

appeared	to	have	touched	the	heart	of	the	sick	man	,
出现	到	有	感动	这	心	的	这	生病的	男人	,

似乎触动了病人的心。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [greɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [huː] , ['niːlɪŋ] [daʊn] , [pɔː] [aʊt]

though	their	effect	was	great	upon	the	doctor	,	who	,	kneeling	down	,	poured	out
尽管	他们的	影响	曾是	伟大的	之上	这	医生	,	WHO	,	跪着	向下	,	倾倒	出去

[hɪz; ɪz] [soʊlz]

his	soul's
他的	灵魂的

虽然它们对医生的影响很大，他跪下来，倾诉了自己的内心感受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[griːf] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] , ['hɑːtfelt] [preə(r)] ,

grief	in	a	deep	,	heartfelt	prayer	,
悲伤	在	一个	深的	,	衷心	祷告	,

以深切真挚的祈祷来表达悲痛

[begd] [hɑːd] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [ænd; ənd] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ]

begged	hard	and	earnestly	for	mercy	and	pardon	for	his	suffering
乞求	难的	和	切实	为了	怜悯	和	赦免	为了	他的	痛苦

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

他恳切地为他受苦的兄弟求情和宽恕。

[ænd; ənd] [im'plɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] [mait] [biːm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	implored	that	a	ray	of	light	might	beam	into	his	heart	.
和	恳求	那	一个	射线	的	光	可能	光束	进入	他的	心	.

他祈求能有一束光照进他的心房。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [preə(r)] ['saʊndɪd] [ɪn] ['hjuːbərts] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [jet] ,

Never	before	had	such	a	prayer	sounded	in	Hubert's	ear	,	and	yet	,
绝不	前	有	这样的	一个	祷告	听起来	在	休伯特的	耳朵	,	和	然而	,

休伯特的耳中从未响起过这样的祈祷，然而，

[wen] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ðə; ði] ['əʊnli] [saʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [wɒz; wəz]

when	the	good	man	rose	from	his	knees	,	the	only	sound	that	he	heard	was
什么时候	这	好的	男人	玫瑰	从	他的	膝盖	,	这	仅有的	声音	那	他	听到	曾是

,

,

,

当这位好心人从跪姿中站起身来时，他唯一听到的声音是：

" ['dɒktə(r)] , [ai] [kæn; kən] [sliːp] . "

"	Doctor	,	I	can	sleep	.	"
"	医生	,	我	能	睡觉	.	"

“医生，我可以睡觉了。”

" [gʊd] [naɪt] , [ðen] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ; " [ai] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

"	Good	night	,	then	,	"	was	the	answer	;	"	I	shall	come	early	in	the	morning	,
"	好的	夜晚	,	然后	,	"	曾是	这	回答	;	"	我	将	来	早期的	在	这	早晨	,

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] ,

and	before	then	,
和	前	然后	,

“那么，晚安，”对方回答道；“我明天一早就来，在那之前，

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪə(r)] [ˌem 'iː] ; [gʊd] [naɪt] . "

if	you	require	me	;	good	night	.	"
如果	你	要求	我	;	好的	夜晚	.	"

如果您需要我，晚安。

" [gʊd] [naɪt] ; " [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] ;

"	Good	night	;	"	and	there	was	a	gentle	pressure	of	the	hand	;
"	好的	夜晚	;	"	和	那里	曾是	一个	温和的	压力	的	这	手	;

“晚安；”一只手轻轻地按了按；

[ðen] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

then	the	doctor	left	the	room	.
然后	这	医生	左边	这	房间	.

然后医生离开了房间。

" [ɪz] [hiː; hi] [gɒn] ? " [sed] ['hjuːbərt] , ['feɪntli] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] .

"	Is	he	gone	?	"	said	Hubert	,	faintly	,	a	few	minutes	after	.
"	是	他	已消失	?	"	说	休伯特	,	淡淡的	,	一个	很少	分钟	后	.

“他走了吗？”几分钟后，休伯特虚弱地问道。

" [əʊ] ! [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [liːv] [ˌem 'iː] ? " [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌ.fə.rərz] [aɪz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz]

"	Oh	!	why	did	he	leave	me	?	"	and	the	poor	sufferer's	eyes	turned	towards
"	哦	!	为什么	做过	他	离开	我	?	"	和	这	贫穷的	患者的	眼睛	转向	向

[ðə; ði] [dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

“哦！他为什么要离开我？”可怜的受害者目光转向了门口。

[ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] :

The	watcher	that	night	was	a	woman	:
这	观察者	那	夜晚	曾是	一个	女士	:

当晚的守夜人是一名女子：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tend] [ðə; ði] [sɪk] ['səʊldʒəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [weə(r)]

it	was	not	often	that	a	woman	tended	the	sick	soldiers	in	the	hospital	where
它	曾是	不是	经常	那	一个	女士	倾向于	这	生病的	士兵	在	这	医院	在哪里

['hjuːbərt] [naʊ] [leɪ] ,

Hubert	now	lay	,
休伯特	现在	躺	,

在休伯特现在躺着的这家医院里，很少有女人照顾生病的士兵。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɒt][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['fɔːtʃənət] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

but	it	was	his	lot	to	be	so	fortunate	on	this	occasion	;
但	它	曾是	他的	很多	到	是	所以	幸运	在	这	场合	;

但这一次，他的运气真是太好了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [sʌn] ,

and	she	was	sitting	beside	an	open	window	,	looking	out	upon	the	sun	,
和	她	曾是	坐着	旁	一个	打开	窗户	,	寻找	出去	之上	这	太阳	,

她坐在敞开的窗边，望着窗外的太阳。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

which	was	sinking	in	the	west	,	and	throwing	,	as	she	was	thinking	,
哪个	曾是	下沉	在	这	西方	,	和	投掷	,	作为	她	曾是	思维	,

她正想着，西边的海浪正在下沉，并向外抛掷。

[ɪts] [reɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [həʊm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['hjuːbərt] [spiːk] , [ænd; ənd] , ['heisən]

its	rays	upon	her	English	home	,	when	she	heard	Hubert	speak	,	and	,	hastening
它是	射线	之上	她	英语	家	,	什么时候	她	听到	休伯特	说话	,	和	,	加速

[tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

to	his	side	,
到	他的	边	,

阳光洒在她位于英国的家中，这时她听到休伯特说话，便急忙跑到他身边。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] ['kaɪndli]

in	an	instant	she	asked	him	kindly
在	一个	立即的	她	问	他	亲切地

她立刻和蔼地问他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] ['eniθɪŋ] .

if	he	required	anything	.
如果	他	必需的	任何事物	.

如果他需要什么的话。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['əʊnli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

Perhaps	his	heart	was	too	full	,	for	he	only	turned	his	head	away	and
也许	他的	心	曾是	也	满的	,	为了	他	仅有的	转向	他的	头	离开	和

[saɪd] ['diːpli] .

sighed	deeply	.
叹了口气	深	.

或许他心中充满了悲伤，于是他转过头去，深深地叹了口气。

" ['kæptɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] , " [dʌz] ['eniθɪŋ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ?

"	Captain	,	"	she	said	,	as	she	bent	over	him	,	"	does	anything	trouble	you	?
"	队长	,	"	她	说	,	作为	她	弯曲	超过	他	,	"	做	任何事物	麻烦	你	?

“船长，”她俯身看着他说道，“您有什么烦心事吗？”

[kæn; kən][ai][get][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ?

Can	I	get	you	anything	?
能	我	得到	你	任何事物	?

需要我帮您什么吗?

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒentli] [smuːðd] [bæk] [ðə; ði][heə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

"	And	as	she	gently	smoothed	back	the	hair	upon	his	forehead	,
"	和	作为	她	轻轻地	平滑	后退	这	头发	之上	他的	前额	,

她轻轻地将他额前的头发捋到耳后，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][rəʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːnt] [tʃiːk] .

she	thought	she	saw	a	tear	roll	down	his	sunburnt	cheek	.
她	想法	她	锯	一个	撕	卷	向下	他的	晒伤	脸颊	.

她好像看到一滴眼泪顺着他晒伤的脸颊滑落。

[ðæt] [teə(r); tɪə][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði] [stɜːn] [siːnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['witnis] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [lɒŋ]

That	tear	was	enough	;	the	stern	scenes	she	had	witnessed	during	a	long
那	撕	曾是	足够的	;	这	船尾	场景	她	有	目击者	期间	一个	长的

['sɒdʒən] [ɪn] ['ɪndiə] ,

sojourn	in	India	,
旅居	在	印度	,

那一滴眼泪就足够了；她在印度长期逗留期间目睹的那些严峻景象，

[hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kæləs] [tuː; tə] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [left] ['meni] [ə; eɪ][skɑː(r)][ə'pɒn]

had	made	her	callous	to	many	things	,	and	left	many	a	scar	upon
有	制成	她	冷酷	到	许多	事物	,	和	左边	许多	一个	瘢痕	之上

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;

her	heart	;
她	心	;

这让她对许多事情变得麻木不仁，并在她的心上留下了许多伤痕；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʊmən] [stɪl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [teə(r); tɪə] .

but	she	was	woman	still	,	and	could	not	resist	the	power	of	that	tear	.
但	她	曾是	女士	仍然	,	和	可以	不是	抵抗	这	力量	的	那	撕	.

但她终究还是个女人，无法抗拒那滴眼泪的力量。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [stuːl] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz][bed] , [tʃeɪft] [hɪz; ɪz][hɒt][hænd][ɪn] [hɜːz] ,

She	sat	down	upon	the	stool	by	the	soldier's	bed	,	chafed	his	hot	hand	in	hers	,
她	卫星	向下	之上	这	凳子	经过	这	士兵的	床	,	擦伤	他的	热的	手	在	她的	,

她坐在士兵床边的凳子上，用手摩挲着他滚烫的手。

[kuːld] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['suːðɪŋli] [ænd; ənd]['kaɪndli][tuː; tə][hɪm] ;

cooled	his	brow	again	and	again	,	and	spoke	soothingly	and	kindly	to	him	;
冷却	他的	眉头	再次	和	再次	,	和	辐	舒缓地	和	亲切地	到	他	;

[stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] ,

still	he	was	silent	,
仍然	他	曾是	沉默的	,

他一次又一次地拂去额头的寒光，用温柔和蔼的语气安抚他；但他仍然沉默不语。

[geɪv] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]['eni][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd][ɪn'kwaɪəriz] , [ɪk'sept] [baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [saɪ] .

gave	no	answer	to	any	of	her	kind	inquiries	,	except	by	an	occasional	sigh	.
给予	不	回答	到	任何	的	她	种类	查询	,	除了	经过	一个	偶然	叹	.

对于她所有善意的询问，他都没有给出任何答复，只是偶尔叹口气。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'iːzi] , ['kæptɪn] ; [tel] [ˌem 'iː] , [əʊ] , [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] !

"	I	know	you	are	uneasy	,	Captain	;	tell	me	,	oh	,	do	tell	me	!
"	我	知道	你	是	不安	,	队长	;	告诉	我	,	哦	,	做	告诉	我	!

“我知道你很不安，船长；告诉我，哦，一定要告诉我！”

[aɪv] [ɑːskt] [juː; jʊ] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] ; [duː; də] [tel]

I've	asked	you	many	things	,	and	you	have	answered	me	nothing	;	do	tell
我已经	问	你	许多	事物	,	和	你	有	回答	我	没有什么	;	做	告诉

[ˌem 'iː] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] .

me	what's	the	matter	.
我	是什么	这	事情	.

我问了你很多问题，你却什么也没回答我；请告诉我到底出了什么事。

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

What	can	I	do	for	you	?	"
什么	能	我	做	为了	你	?	"

我能为你做什么？ ”

" ['nʌθɪŋ] . "
" Nothing . "
" 没有什么 . "

“没有什么。”

" [jes] , ['kæptɪn] , [let] [ˌem 'iː] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ; [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fetʃ] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːtɪn] ?
" Yes , Captain , let me do something ; shall I fetch Dr . Martin ?
" 是的 , 队长 , 让 我 做 某物 ; 将 我 拿来 博士 . 马丁 ?

“好的，船长，让我做点什么吧；我去请马丁医生来好吗？”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

" [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "
" Will you read to me ? "
" 将要 你 读 到 我 ? "

“你能给我读书吗？”

" [jes] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] ; " [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nɜːs] [ɪ'miːdiətli] [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd]
" Yes , that I will ; " and the nurse immediately fetched her Bible , and
" 是的 , 那 我 将要 ; " 和 这 护士 立即地 已获取 她 圣经 , 和
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
for a long time ,
为了 一个 长的 时间 ,

“好的，我会的；”护士立刻拿来圣经，读了很久。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [dɪm] ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz] ['sɒftli] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðæt]
by the dim flickering candle , her voice rose softly upon the stillness of that
经过 这 暗淡 闪烁 蜡烛 , 她 嗓音 玫瑰 轻轻 之上 这 寂静 的 那
['tʃeɪmbə(r)] ,
chamber ,
房间 ,

借着昏暗摇曳的烛光，她的声音轻柔地响起，打破了房间的寂静。

[æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [fə'gɪvnəs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['penɪtənt] [ænd; ənd] [hɑːt] - ['brəʊkən]
as she read of mercy and forgiveness to the penitent and heart - broken
作为 她 读 的 怜悯 和 饶恕 到 这 忏悔者 和 心 - 破碎的
['sɪnə(r)] .
sinner .
罪人 .

她读到有关怜悯和宽恕对忏悔和心碎的罪人的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt]
It may have been that the sound of her voice had a soothing effect
它 可能 有 到过 那 这 声音 的 她 嗓音 有 一个 舒缓 影响
[ə'pɒn] ['hjuːbərts] [ɪə(r)] ,
upon Hubert's ear ,
之上 休伯特的 耳朵 ,

或许是她的声音对休伯特的耳朵起到了舒缓作用。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sæŋk] ['kɑːmli] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rest] [wɒz; wəz] ['piːsf(ə)l] .
for he sank calmly to sleep , and his rest was peaceful .
为了 他 沉没 平静地 到 睡觉 , 和 他的 休息 曾是 和平 .

他平静地沉入梦乡，睡得很安稳。

[wen] [hiː; hi] [əˈwəʊk] , [haʊˈevə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [laɪt] , [hɪz; ɪz] [pʌls] [biːt] [haɪ] ,

When	he	awoke	,	however	,	with	the	morning	light	,	his	pulse	beat	high	,
什么时候	他	醒来	,	然而	,	和	这	早晨	光	,	他的	脉冲	打	高的	,

然而，当他被晨光唤醒时，他的脉搏跳得很快。

[ˈəʊɪŋ] [ˈprɒbəblɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] ,

owing	probably	to	the	excitement	of	the	previous	day	,
欠款	大概	到	这	激动	的	这	以前的	天	,

可能是由于前一天的兴奋情绪所致，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [həʊp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] ; [ænd; ənd]

and	the	doctor	was	still	unable	to	give	hope	of	his	recovery	;	and
和	这	医生	曾是	仍然	无法	到	给	希望	的	他的	恢复	;	和

[ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] ,

after	another	day	,
后	其他	天	,

医生仍然无法给予他康复的希望；又过了一天，

[wen] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv] [ˈiːvnɪŋ] [druː] [ɒn] ,

when	the	shadows	of	evening	drew	on	,
什么时候	这	阴影	的	晚上	画	在	,

当夜幕降临之时，

[ðæt] [gʊd] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [wʌns] [mɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈsʌ.fə.rərz] [bed] , [ænd; ənd] [riːd] [əˈgen] ,

that	good	man	took	his	seat	once	more	by	the	sufferer's	bed	,	and	read	again	,
那	好的	男人	采取	他的	座位	一次	更多的	经过	这	患者的	床	,	和	读	再次	,

那位好心人再次坐在病人床边，又读了一遍：

[ɪn] [həʊps] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [ˈtrʌbld] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [ʌnˈiːzi] [θɔːts] [tuː; tə][ˈbetə(r)]

in	hopes	to	soothe	the	troubled	spirit	and	lead	the	uneasy	thoughts	to	better
在	希望	到	舒缓	这	麻烦	精神	和	带领	这	不安	想法	到	更好的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

希望以此抚慰不安的心灵，引导纷乱的思绪走向美好的未来。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd][ˈtaɪə(r)] [jɔːˈself] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

"	Why	do	you	come	here	,	and	sit	and	tire	yourself	reading	to	me	?
"	为什么	做	你	来	这里	,	和	坐	和	胎	你自己	阅读	到	我	?

你为什么来这里，坐着读给我听，让自己累了呢?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɔːlˈredi] [biː; bi] [ˈwɪəri] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [wɜːk] .

You	must	already	be	weary	with	your	day's	work	.
你	必须	已经	是	厌倦	和	你的	天	工作	.

你一天的工作一定很累了吧。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ?

Why	do	you	come	here	?
为什么	做	你	来	这里	?

你为什么来这里?

" [ænd; ənd][ˈhjuːbərt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstedi] [aɪ] , [geɪzd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd]

"	And	Hubert	,	with	a	steady	eye	,	gazed	into	the	doctor's	face	as	he	made
"	和	休伯特	,	和	一个	稳定的	眼睛	,	凝视	进入	这	医生的	脸	作为	他	制成

[ðə; ði][ɪnˈkwaɪəri] .

the	inquiry	.
这	询问	.

“休伯特目光坚定地注视着医生的脸，同时进行询问。

" [waɪ] [duː; də][aɪ] [kʌm] ? " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][ˈdʒentlɪ] [tʊk] [ˈhjuːbərts][hænd] ;

"	Why	do	I	come	?	"	replied	the	doctor	,	as	he	gently	took	Hubert's	hand	;
"	为什么	做	我	来	?	"	回复	这	医生	,	作为	他	轻轻地	采取	休伯特的	手	;

“我为什么来？”医生一边回答，一边轻轻地握住休伯特的手；

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [θrəʊt]

but	he	felt	his	throat
但	他	毛毡	他的	喉

但他感觉到了自己的喉咙

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[swel] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ['hjuːbərt] [rɪ'piːtɪd] , " [jes] , [waɪ] [duː; də]

swell	at	that	moment	,	and	while	he	hesitated	Hubert	repeated	,	"	Yes	,	why	do
膨胀	在	那	片刻	,	和	尽管	他	犹豫了一下	休伯特	重复	,	"	是的	,	为什么	做

[juː; jʊ] [kʌm] ? "

you	come	?	"
你	来	?	"

那一刻，他犹豫了一下，休伯特又问："是的，你为什么来？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [diːp] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)]

"	Because	it	is	my	duty	,	and	because	I	have	a	deep	affection	for
"	因为	它	是	我的	责任	,	和	因为	我	有	一个	深的	感情	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

"因为这是我的职责，也因为我深深地爱着你。"

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] , [bʌt; bət] [wɒt] ['mætəz] [ðæt] ?

I	am	weary	,	but	what	matters	that	?
我	是	厌倦	,	但	什么	事情	那	?

我虽然疲惫，但这又有什么关系呢?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ; [səʊ][maɪ] [nə'sesəti] [ɪz][nɒt] [laɪk] [jɔːz] .

You	are	more	;	so	my	necessity	is	not	like	yours	.
你	是	更多的	;	所以	我的	必要性	是	不是	喜欢	你的	.

你比我更优秀，所以我的需求与你不同。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'hæpi] . "

And	another	thing	,	I	know	you	are	unhappy	.	"
和	其他	事物	,	我	知道	你	是	不开心	.	"

还有一件事，我知道你不开心。

" [huː] [təʊld][juː; jʊ] ? "

"	Who	told	you	?	"
"	WHO	讲述	你	?	"

谁告诉你的?

" [ai][hæv; həv][nɒt] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] ; [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] .

"	I	have	not	needed	to	be	told	;	I	know	it	well	enough	.
"	我	有	不是	需要	到	是	讲述	;	我	知道	它	出色地	足够的	.

"我不需要别人告诉我；我很清楚。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kɔːz] [ai] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

You	know	I	know	it	,	and	for	that	cause	I	come	to	you	,
你	知道	我	知道	它	,	和	为了	那	原因	我	来	到	你	,

你知道我知道，正因如此我才来找你。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] .

but	the	first	thing	I	ask	you	,	you	refuse	.
但	这	第一的	事物	我	问	你	,	你	拒绝	.

但我问你的第一件事，你却拒绝了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [həʊm] [tuː; tə]

You	know	not	how	great	a	comfort	it	would	be	to	you	to	write	home	to
你	知道	不是	如何	伟大的	一个	舒适	它	会	是	到	你	到	写	家	到

[jɔː(r); jə(r)]['peərənts] ;

your	parents	;
你的	父母	;

你不知道给父母写信回家会给你带来多大的安慰；

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [fɜːst] [θɪŋ] ,

there	is	much	for	you	to	do	,	but	that	is	the	first	thing	,
那里	是	很多	为了	你	到	做	,	但	那	是	这	第一的	事物	,

你有很多事情要做，但这是第一件事。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['həʊli]['djuːti] . "

for	it	is	a	holy	duty	.	"
为了	它	是	一个	圣	责任	.	"

因为这是神圣的职责。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɒktə(r)] , [meɪ] [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]

"	I	have	never	done	it	,	doctor	,	may	God	forgive	me	and	I	cannot	do	it
"	我	有	绝不	完毕	它	,	医生	,	可能	上帝	原谅	我	和	我	不能	做	它

[naʊ] ;

now	;
现在	;

“医生，我从来没有做过这种事，愿上帝原谅我，我现在也做不了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] .

it	is	too	late	,	too	late	.
它	是	也	晚的	,	也	晚的	.

太迟了，太迟了。

[juː; jʊ] [sed] [raɪt] ; [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['hæpi] ;

You	said	right	;	I	am	not	happy	;
你	说	正确的	;	我	是	不是	快乐的	;

你说得对，我不高兴。

[ðə; ðɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ai][hæv; həv][leɪn][hɪə(r)][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] ;

the	days	and	nights	I	have	lain	here	have	told	me	that	all	is	too	late	now	;
这	天	和	夜晚	我	有	莱恩	这里	有	讲述	我	那	全部	是	也	晚的	现在	;

我在这里躺了这么多天，这么多夜，都告诉我一切都太迟了；

[ðə; ðɪ][laɪf][ai][hæv; həv][led][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][daɪ][ai][ˌeɪ 'em] [lɒst]

the	life	I	have	led	has	been	a	wicked	one	,	and	if	I	die	I	am	lost
这	生活	我	有	引领	有	到过	一个	邪恶	一	,	和	如果	我	死	我	是	丢失的

我这一生过着罪恶的生活，如果我死了，我就彻底迷失了。

[əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

Oh	,	what	shall	I	do	?
哦	,	什么	将	我	做	?

哦，我该怎么办?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [stɜːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɒktəz] [hɑːt] ; [hiː; hi][hæd; həd]['strɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [wept] ,

"	There	was	nothing	stern	in	the	doctor's	heart	;	he	had	striven	,	and	wept	,
"	那里	曾是	没有什么	船尾	在	这	医生的	心	;	他	有	努力	,	和	哭泣	,

[ænd; ənd] [preɪd] ['ɜːnɪstli] [ðæt]

and	prayed	earnestly	that
和	祈祷	切实	那

医生的心中没有丝毫冷漠；他曾努力奋斗，曾哭泣，曾虔诚祈祷，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

['hju:bərt] [mait] [si:] [ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Hubert	might	see	the	error	of	his	way	,	but	now	,	at	this	confession	and
休伯特	可能	看	这	错误	的	他的	方式	,	但	现在	,	在	这	忏悔	和

[dɪ'speə(r)] ,

despair	,
绝望	,

休伯特或许已经意识到自己的错误，但如今，在这种坦白和绝望之中，

[hi:; hi]['ɔ:lməʊst] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [wəu] .

he	almost	regretted	that	he	had	added	to	the	sufferer's	woes	.
他	几乎	后悔	那	他	有	额外	到	这	患者的	烦恼	.

他几乎后悔自己加重了患者的痛苦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ig'zʌlt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['sɪnə(r)] , [bʌt; bət] ['bendɪŋ] [daʊn] [kləʊz] [tu:; tə]

There	was	no	exulting	over	the	poor	sinner	,	but	bending	down	close	to
那里	曾是	不	欣喜若狂	超过	这	贫穷的	罪人	,	但	弯曲	向下	关闭	到

['hju:bərts] [ɪə(r)] , [hi:; hi] [sed] —

Hubert's	ear	,	he	said	—
休伯特的	耳朵	,	他	说	—

他没有对这个可怜的罪人表示任何幸灾乐祸，而是俯身靠近休伯特的耳朵，说道——

" [fɪə(r)] [nɒt] ; [pɔ:(r)] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:rts] ['sɒrəʊ] [tu:; tə] [gɒd] , [fɔ:(r); fə(r)] , [di:p] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [sɪnz]

"	Fear	not	;	pour	out	your	heart's	sorrow	to	God	,	for	,	deep	as	your	sins
"	害怕	不是	;	倒	出去	你的	心脏的	悲哀	到	上帝	,	为了	,	深的	作为	你的	罪孽

[ɑ:(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

不要害怕；向神倾诉你心中的悲伤，因为，无论你的罪孽多么深重，

[hi:; hi][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [seɪv] [ju:; jʊ] , [ɪf] , [wɪð] [ə; eɪ] [tru:] , ['penɪtənt] , [ænd; ənd]['brəʊkən] [hɑ:t] ,

He	can	and	will	save	you	,	if	,	with	a	true	,	penitent	,	and	broken	heart	,
他	能	和	将要	节省	你	,	如果	,	和	一个	真的	,	忏悔者	,	和	破碎的	心	,

只要你真心悔改，心怀破碎，他就能也必将拯救你。

[ju:; jʊ] [kən'fes] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)][sɪnz][tu:; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [θrəʊ] [jɔ:'self] ['helpləs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mɜ:si] .

you	confess	all	your	sins	to	Him	and	throw	yourself	helpless	on	His	mercy	.
你	承认	全部	你的	罪孽	到	他	和	扔	你自己	无助	在	他的	怜悯	.

你向他忏悔你所有的罪过，无助地将自己交托给他的怜悯。

[ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] ;

You	can	do	nothing	for	yourself	;
你	能	做	没有什么	为了	你自己	;

你什么都做不了；

[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['sɒrəʊɪŋ] [hɑ:t] [ɪz][æn; ən] ['ɒfərɪŋ] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [wɪl] [ək'sept] [ɪf] [ju:; jʊ]

your	own	poor	sorrowing	heart	is	an	offering	Jesus	Christ	will	accept	if	you
你的	自己的	贫穷的	悲伤	心	是	一个	提供	耶稣	基督	将要	接受	如果	你

[wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hɪm] .

will	give	it	to	Him	.
将要	给	它	到	他	.

你那颗悲伤忧伤的心，如果你愿意把它献给耶稣基督，祂必会接受。

[dəʊnt] ['hezɪteɪt] , [kraɪst] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ] ; [du:; də] , [ðen] , [wɪð] ['gɒdli] ['sɒrəʊ] ,

Don't	hesitate	,	Christ	is	waiting	to	receive	you	;	do	,	then	,	with	godly	sorrow	,
不	犹豫	,	基督	是	等待	到	收到	你	;	做	,	然后	,	和	敬虔的	悲哀	,

不要犹豫，基督正等着接纳你；所以，要以敬虔的忧伤去做吧。

[θrəʊ] [jɔ:'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['mɜ:si] . "

throw	yourself	upon	His	mercy	.	"
扔	你自己	之上	他的	怜悯	.	"

把自己完全交托给他的怜悯吧。

" [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] , " [sed] ['hju:bərt] .

"	But	I	cannot	,	"	said	Hubert	.
"	但	我	不能	,	"	说	休伯特	.

“但我不能，”休伯特说。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [tru:] , [ɔ:l][ju:; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [sin] [səʊ] [lɒŋ] ,

"	It	may	be	true	,	all	you	say	,	but	I	have	sinned	so	long	,
"	它	可能	是	真的	,	全部	你	说	,	但	我	有	罪过	所以	长的	,

“也许你说的都是真的，但我罪孽深重太久了，

[ɔ:(r)] [els] [ai][ˌeɪ 'em] ['dɪfrənt] [tu:; tə]['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] .

or	else	I	am	different	to	other	people	.
或者	别的	我	是	不同的	到	其他	人们	.

否则我就和别人不一样了。

[gɒd] [meɪ] [fə'gɪv] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [sin] [tu:] [mʌtʃ] . "

God	may	forgive	such	as	you	,	but	I	have	sinned	too	much	.	"
上帝	可能	原谅	这样的	作为	你	,	但	我	有	罪过	也	很多	.	"

上帝或许会原谅像你这样的人，但我罪孽深重。

" [əʊ] [nəʊ] , [nɒt] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [gɒd] [tu:; tə] [fə'gɪv] .

"	Oh	no	,	not	too	much	for	God	to	forgive	.
"	哦	不	,	不是	也	很多	为了	上帝	到	原谅	.

“哦不，这罪孽还不足以让上帝原谅。”

[hi:; hi] [nəʊz] [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nəʊz] [ɔ:l][ju:; jʊ] [ni:d] .

He	knows	all	you	have	done	,	and	He	knows	all	you	need	.
他	知道	全部	你	有	完毕	,	和	他	知道	全部	你	需要	.

他知道你做过的一切，也知道你所需要的一切。

[kraɪst] [hæz; həz][daɪd][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][bi:; bi] [lɒst] ? "

Christ	has	died	for	you	;	why	should	you	be	lost	?	"
基督	有	死亡	为了	你	;	为什么	应该	你	是	丢失的	?	"

基督已经为你而死，你为何还要迷失呢?

" [dʌz] [gɒd] [nəʊ] [ɔ:l] [aɪv] [dʌn] ?

"	Does	God	know	all	I've	done	?
"	做	上帝	知道	全部	我已经	完毕	?

上帝知道我所做的一切吗?

[dʌz] [hi:; hi] [nəʊ]

Does	He	know
做	他	知道

他知道吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[haʊ] [hɑ:d][ai][traɪd][tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ]['betə(r)] [laɪf] ? — [ænd; ənd] [ðen] ['elən] [daɪd] !

how	hard	I	tried	to	lead	a	better	life	?	—	and	then	Ellen	died	!
如何	难的	我	尝试	到	带领	一个	更好的	生活	?	—	和	然后	艾伦	死亡	!

我多么努力地想要过上更好的生活？——然后艾伦就去世了!

[nəʊ] , [ai] ['kænɒt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][gəʊ] , [gəʊ] ; [li:v] [ˌem 'i:] [ə'ləʊn] .

No	,	I	cannot	believe	it	Go	,	go	;	leave	me	alone	.
不	,	我	不能	相信	它	去	,	去	;	离开	我	独自的	.

不，我简直不敢相信。走吧，走吧，别管我。

[wɒt] ['mætəz] [haʊ] [ai][daɪ] ?

What	matters	how	I	die	?
什么	事情	如何	我	死	?

我怎么死又有什么关系呢?

[gəʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] .

Go	,	and	leave	me	as	I	am	.
去	,	和	离开	我	作为	我	是	.

走吧，别管我了。

" [ænd; ənd] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] [ˈtaɪtli] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈbʊzəm] , [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ˈɜːnɪstnəs] ,

"	And	,	clasping	his	hands	tightly	upon	his	bosom	,	he	said	with	earnestness	,
"	和	,	紧握	他的	双手	紧紧	之上	他的	怀	,	他	说	和	认真	,

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ˈʌpwəd] ,

as	he	looked	upward	,
作为	他	看起来	向上	,

“然后，他双手紧紧地抱在胸前，抬头望着天空，语气认真地说：”

" [lɔːd] , [hæv; həv] [ˈmɜːsi] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] .

"	Lord	,	have	mercy	upon	me	.
"	主	,	有	怜悯	之上	我	.

主啊，怜悯我吧。

" [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪgˈzɔːstɪd] ; [ə; eɪ] [feɪnt] [hjuː] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)]

"	Then	he	was	exhausted	;	a	faint	hue	came	over	his	face	,	and	the	doctor
"	然后	他	曾是	筋疲力尽的	;	一个	头晕的	色调	来了	超过	他的	脸	,	和	这	医生

,

,
,

“然后他精疲力竭；脸上泛起淡淡的红晕，医生说，

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsʌfərə(r)] [wɒz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] ,

seeing	that	the	strength	of	the	sufferer	was	failing	,
看到	那	这	力量	的	这	患者	曾是	失败	,

眼见受苦者体力逐渐衰竭，

[steɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] [tuː; tə][ədˈmɪnɪstə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːd] .

stayed	by	his	bedside	to	administer	to	his	need	.
入住	经过	他的	床头	到	管理	到	他的	需要	.

一直守在他床边，照顾他的需求。

[ˈhjuːbərts] [hændz][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [ˈkʌvələt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] [tʊk] [wʌn][ɪn]

Hubert's	hands	had	fallen	upon	the	coverlet	,	and	as	the	doctor	took	one	in
休伯特的	双手	有	倒下	之上	这	床单	,	和	作为	这	医生	采取	一	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

休伯特的手搭在了被子上，医生也把手伸进被子里，

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [æt; ət][ɪts] [streɪndʒ] [ˈkəʊldnəs] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [tʃeɪft] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	started	at	its	strange	coldness	,	and	for	a	long	time	he	chafed	it	.
他	开始	在	它是	奇怪的	寒冷	,	和	为了	一个	长的	时间	他	擦伤	它	.

他被它奇怪的寒冷吓了一跳，并且很长一段时间都感到不舒服。

[ɔːl] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˈhjuːbərt] , [ænd; ənd] [θruːˈaʊt]

All	,	indeed	,	that	could	be	done	was	done	for	Hubert	,	and	throughout
全部	,	的确	,	那	可以	是	完毕	曾是	完毕	为了	休伯特	,	和	自始至终

[ðə; ðɪ] [lɒŋ] , [ˈsʌltri] ,

the	long	,	sultry	,
这	长的	,	闷热	,

事实上，所有能为休伯特做的事都做了，在漫长而闷热的……

[ˈsaɪlənt] [naɪt] [ðə; ðɪ] [nɜːs] [ænd; ənd][ˈdɒktə(r)] [wɒtʃt] [wɪð] [ˈkrɪstʃən] [lʌv] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈləʊnli] [bed] .

silent	night	the	nurse	and	doctor	watched	with	Christian	love	beside	the	lonely	bed	.
沉默的	夜晚	这	护士	和	医生	观看	和	基督教	爱	旁	这	孤独	床	.

夜色寂静，护士和医生怀着基督般的爱守候在孤寂的病床旁。

['hju:bərt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hevi] [sli:p] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['fi:və(r)] ,

Hubert	**at**	**length**	**fell**	**into**	**a**	**heavy**	**sleep**	**;**	**it**	**was**	**the**	**crisis**	**of**	**the**	**fever**	**,**
休伯特	在	长度	跌倒	进入	一个	重的	睡觉	;	它	曾是	这	危机	的	这	发烧	,

休伯特最终沉沉睡去；这是高烧发作的危急时刻。

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz]['ɪnfənt]['slʌmbə(r)][mɔ:(r)] ['sɒftli] ['gɑ:dɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

and	**never**	**was**	**infant**	**slumber**	**more**	**softly**	**guarded**	**than**	**that**	**of**	**his**	**.**
和	绝不	曾是	婴儿	睡眠	更多的	轻轻	守卫	比	那	的	他的	.

他的婴儿睡眠从未受到过如此温柔的呵护。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [went] [ɒn] ; [naɪt] [keɪm] [ə'gen] ;

And	**the**	**next**	**day**	**went**	**on**	**;**	**night**	**came**	**again**	**;**
和	这	下一个	天	去	在	;	夜晚	来了	再次	;

第二天，夜幕再次降临；

[ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['splendə(r)] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['westən] [hə'raɪz(ə)n] ,

the	**sun**	**in**	**all**	**its**	**splendour**	**went**	**down**	**in**	**the**	**western**	**horizon**	**,**
这	太阳	在	全部	它是	辉煌	去	向下	在	这	西	地平线	,

夕阳西下，余晖洒满西方的地平线。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [krept] ['sɒftli] ['ɪntu:] ['hju:bərts] ['tʃeɪmbə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

and	**the**	**doctor**	**crept**	**softly**	**into**	**Hubert's**	**chamber**	**to**	**take**	**another**	**look**	**at**	**the**
和	这	医生	悄悄地爬	轻轻	进入	休伯特的	房间	到	拿	其他	看	在	这

['sli:pə(r)] .

sleeper	**.**
轨枕	.

医生悄悄地溜进休伯特的房间，再次查看这位沉睡者的情况。

[hi:; hi][hæd; həd] [geɪzd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [hi:; hi][hæd; həd] [bri:ðd] [ə; eɪ] [preə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

He	**had**	**gazed**	**some**	**minutes**	**,**	**he**	**had**	**breathed**	**a**	**prayer**	**,**	**and**	**was**
他	有	凝视	一些	分钟	,	他	有	呼吸	一个	祷告	,	和	曾是

他凝视了几分钟，默默祈祷了一会儿，然后……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

[第75页]

['tɜ:nɪŋ] [ə'weɪ] [wen] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saɪ] , ['hju:bərt] [ə'wəʊk] .

turning	**away**	**when**	**,**	**with**	**a**	**gentle**	**sigh**	**,**	**Hubert**	**awoke**	**.**
转弯	离开	什么时候	,	和	一个	温和的	叹	,	休伯特	醒来	.

这时，休伯特轻轻叹了口气，醒了过来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hi:; hi][wɒz; wəz]['betə(r)] ; [ðə; ði]['fi:və(r)][hæd; həd]

There	**was**	**a**	**ray**	**of**	**light**	**upon**	**his**	**face**	**;**	**he**	**was**	**better**	**;**	**the**	**fever**	**had**
那里	曾是	一个	射线	的	光	之上	他的	脸	;	他	曾是	更好的	;	这	发烧	有

[left] [hɪm] ,

left	**him**	**,**
左边	他	,

他脸上露出了一丝光亮；他好多了；烧已经退了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔ:diəl] ,

and	**the**	**doctor**	**,**	**after**	**administering**	**a**	**cordial**	**,**
和	这	医生	,	后	管理	一个	亲切	,

医生在给予镇静剂后，

[geɪv] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nɜ:s] ,

gave	**him**	**for**	**the**	**night**	**to**	**the**	**care**	**of**	**the**	**nurse**	**,**
给予	他	为了	这	夜晚	到	这	关心	的	这	护士	,

当晚把他交给护士照顾。

[huː] [wel] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [hɪm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ˈhjuːbərt] [ðæt] ,

who	**well**	**knew**	**how**	**to**	**attend**	**to**	**him**	**;**	**and**	**he**	**assured**	**Hubert**	**that**	**,**
WHO	出色地	知道	如何	到	出席	到	他	;	和	他	保证	休伯特	那	,

他很懂得如何照顾他；他向休伯特保证，

[ɪf] [hiː; hi] [əˈtendɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃənz] , [hɪz; ɪz] [leg] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]

if	**he**	**attended**	**to**	**his**	**instructions**	**,**	**his**	**leg**	**would**	**be**	**the**	**only**	**cause**	**for**
如果	他	参加	到	他的	指示	,	他的	腿	会	是	这	仅有的	原因	为了

[ʌnˈizɪnɪs] ,

uneasiness	**,**
不安	,

如果他遵照医嘱，腿伤将是唯一让他感到不适的原因。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [həʊpt] , [baɪ] [gɑːdz] [ˈblesɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [rɪˈkʌvə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] .

and	**he**	**hoped**	**,**	**by**	**God's**	**blessing**	**,**	**he**	**would**	**soon**	**recover**	**from**	**that**	**.**
和	他	希望	,	经过	神的	祝福	,	他	会	很快	恢复	从	那	.

他希望，在上帝的保佑下，他能很快康复。

[ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] , [hiː; hi] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [əˈgen] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ]

Then	**,**	**as**	**he**	**was**	**leaving**	**,**	**he**	**promised**	**to**	**come**	**again**	**the**	**next**	**morning**
然后	,	作为	他	曾是	离开	,	他	承诺	到	来	再次	这	下一个	早晨

[ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə] [hɪm] .

and	**read**	**to**	**him**	**.**
和	读	到	他	.

然后，临走时，他答应第二天早上再来给他读书。

[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [keɪm] , [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,

The	**morning**	**came**	**,**	**the**	**doctor**	**was**	**there**	**,**
这	早晨	来了	,	这	医生	曾是	那里	,

早晨到了，医生来了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [ɔːl] [əˈbaʊt] [gɑːdz] [ˈmɜːsi] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvaɪlɪst] [ɒv; əv] [ˈɜːrθs] [ˈsɪnəz]

and	**he**	**told**	**all**	**about**	**God's**	**mercy**	**and**	**love**	**to**	**the**	**vilest**	**of**	**earth's**	**sinners**
和	他	讲述	全部	关于	神的	怜悯	和	爱	到	这	最卑鄙的	的	地球的	罪人

;

;
;

他向世上最卑鄙的罪人讲述了上帝的怜悯和慈爱；

[ðen] [hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

then	**he**	**knelt**	**and**	**prayed**	**,**	**with**	**all**	**the**	**earnestness**	**of**	**his**	**heart**	**,**
然后	他	跪下	和	祈祷	,	和	全部	这	认真	的	他的	心	,

然后他跪下，全心全意地祈祷。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [gɑːdz] [greɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌfərə(r)] ;

for	**all**	**God's**	**grace**	**to**	**the**	**sufferer**	**;**
为了	全部	神的	优雅	到	这	患者	;

感谢上帝对受苦者的所有恩典；

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈsɪmp(ə)l] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈsædnəs] [dɪd] [hiː; hi] [tel] [ðə; ði] [prɑːdɪgəlz] [ˈstɔːri]

and	**with**	**such**	**simple**	**words**	**and**	**touching**	**sadness**	**did**	**he**	**tell**	**the**	**Prodigal's**	**story**
和	和	这样的	简单的	字	和	接触	悲伤	做过	他	告诉	这	浪子的	故事

,

,
,

他用如此朴实的语言和动人的悲伤，讲述了浪子的故事。

[ðæt] ['hju:bərts] [ˌʌnbɪ'li:f] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ['ji:ldɪd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['maɪti] ['paʊə(r)][ɒv; əv]

that	Hubert's	unbelief	and	despair	yielded	at	once	to	the	mighty	power	of
那	休伯特的	不信	和	绝望	产生	在	一次	到	这	强大的	力量	的

[də'rekt] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [gɒd] ,

direct	communication	with	God	,
直接的	沟通	和	上帝	,

休伯特的怀疑和绝望立刻被与上帝直接沟通的强大力量所征服。

[ænd; ənd] [tɪəz] [fel] [fɑ:st][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .

and	tears	fell	fast	upon	his	pillow	.
和	眼泪	跌倒	快速地	之上	他的	枕头	.

泪水迅速落在他的枕头上。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [bi:n] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] ['hju:bərt] ,

The	doctor	had	been	more	than	an	hour	with	Hubert	,
这	医生	有	到过	更多的	比	一个	小时	和	休伯特	,

医生已经陪休伯特一个多小时了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɒnwəd] [tu:; tə]['ʌðə(r)] ['sʌfərə] [hi:; hi] [went] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] .

and	now	onward	to	other	sufferers	he	went	,	with	his	double	mission	.
和	现在	向前	到	其他	受害者	他	去	,	和	他的	双倍的	使命	.

然后，他带着双重使命，继续前往其他病人那里。

[ðə; ði] [si:n] [ɪn] ['hju:bərts] [ru:m] [hæd; həd] [ɜ:rdʒd] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)] ['ɜ:nɪst]

The	scene	in	Hubert's	room	had	urged	him	to	be	more	earnest
这	场景	在	休伯特的	房间	有	敦促	他	到	是	更多的	认真

休伯特房间里的景象促使他更加认真起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [kɔ:z] ,

in	his	Master's	cause	,
在	他的	硕士学位	原因	,

为了他主人的事业，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][səʊl] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [preə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [reɪ] [mait] [ɪ'lu:m] ['hju:bərts]

and	his	soul	was	full	of	prayer	that	a	heavenly	ray	might	illume	Hubert's
和	他的	灵魂	曾是	满的	的	祷告	那	一个	天上	射线	可能	照明	休伯特的

['da:kənd] [hɑ:t] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv]['dʒi:zəs] .

darkened	heart	and	bring	him	to	the	feet	of	Jesus	.
变暗	心	和	带来	他	到	这	脚	的	耶稣	.

他心中充满祈祷，希望上天的光芒能够照亮休伯特黑暗的心灵，引领他来到耶稣的脚前。

['lɪt(ə)l] [dɪd][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [nəʊ] [haʊ] ['ɜ:nɪstli] [ðæt] [gʊd] [mæn] [dɪ'zaɪəd] [hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

Little	did	the	sufferer	know	how	earnestly	that	good	man	desired	his	salvation	,
小的	做过	这	患者	知道	如何	切实	那	好的	男人	想要的	他的	救恩	,

受苦者丝毫没有意识到，那位好心人是多么渴望他的救赎。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dɪd][ðə; ði]['redʒɪmənt] [nəʊ] , [æz; əz][ɪts] ['membəz] [sɔ:] [hɪm] , [wɪð] ['ɜ:nɪst]

and	little	did	the	regiment	know	,	as	its	members	saw	him	,	with	earnest
和	小的	做过	这	团	知道	,	作为	它是	成员	锯	他	,	和	认真

['θɔ:tf(ə)l] [braʊ] ,

thoughtful	brow	,
周到	眉头	,

而全团上下却浑然不知，因为他们都看到他眉头紧锁，神情严肃而沉思。

['wendɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [wɔ:l] ,

wending	his	way	beneath	the	shadow	of	the	high	wall	,
结束	他的	方式	下面	这	阴影	的	这	高的	墙	,

他沿着高墙的阴影蜿蜒而行，

[ðæt] [ɪn]['jɒndə(r)] [ləʊn] ['bɪldɪŋ] [leɪ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔil] [θruː] [ðə; ði][hɒt] ['sʌmə(r)]

that	in	yonder	lone	building	lay	the	cause	of	his	toiling	through	the	hot	summer
那	在	远处	孤独	建筑	躺	这	原因	的	他的	辛勤劳作	通过	这	热的	夏天

[deɪz] ,

days	,
天	,

那栋孤零零的建筑里，藏着他整个炎炎夏日辛勤劳作的根源。

[tɔil] [ə'gen] [æz; əz] [naɪt] [keɪm] [raʊnd] , ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['sæləʊ] [ænd; ənd][mɔː(r)] [gɔːnt] , [jet] ['nevə(r)]

toiling	again	as	night	came	round	,	growing	more	sallow	and	more	gaunt	,	yet	never
辛勤劳作	再次	作为	夜晚	来了	圆形的	,	生长	更多的	黄褐色	和	更多的	瘦削	,	然而	绝不

['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['wɪəri] .

seeming	to	weary	.
似乎	到	厌倦	.

夜幕降临，他又开始辛勤劳作，脸色越来越蜡黄，越来越憔悴，但似乎从不感到疲倦。

" [maɪ] [greɪs] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , " [wɒz; wəz] ['strɪktli] [ɪg'zemplifai] [ɪn] [ðæt] ['ɜːnɪst] ['feɪθf(ə)l]

"	My	grace	is	sufficient	for	thee	,	"	was	strictly	exemplified	in	that	earnest	faithful
"	我的	优雅	是	充足的	为了	你	,	"	曾是	严格	举例说明	在	那	认真	忠实

[dɪ'saɪp(ə)l] ;

disciple	;
弟子	;

“我的恩典够你用的”，这句话在那位热忱忠诚的门徒身上得到了完美的体现；

[gɒd] ['blesɪd; blest] [hɪm] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] ,

God	blessed	him	,	and	kept	him	a	burning	and	a	shining	light	,
上帝	蒙福	他	,	和	保留	他	一个	燃烧	和	一个	灼灼	光	,

上帝保佑他，使他成为一道燃烧闪耀的光芒。

[ə'mɪdst] [ɔːl] [ðə; ði] [sɪn] [ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪndiəz] [dɑːk] [lænd] ;

amidst	all	the	sin	and	temptation	of	India's	dark	land	;
在……之中	全部	这	罪	和	诱惑	的	印度的	黑暗的	土地	;

在印度黑暗土地上充满罪恶和诱惑的种种境遇中；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] [skɒf] [ænd; ənd][ə; eɪ][snɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv]

and	though	a	scoff	and	a	sneer	were	not	unfrequently	the	reward	of
和	尽管	一个	嘲笑	和	一个	冷笑	是	不是	不常	这	报酬	的

[hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] ,

his	efforts	to	reclaim	the	sinner	,
他的	努力	到	回收	这	罪人	,

尽管他努力感化罪人时，常常得到的却是嘲笑和讥讽，

['meni] [ə; eɪ] ['skɒfə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [sæd] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['testifai] ,

many	a	scoffer	sent	for	him	in	the	last	sad	hour	,	and	a	few	testified	,
许多	一个	嘲讽者	发送	为了	他	在	这	最后的	伤心	小时	,	和	一个	很少	作证	,

在他生命的最后悲痛时刻，许多嘲笑他的人都来找他，其中一些人还作证说：

[baɪ] [ə; eɪ] ['betə(r)] [laɪf] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['həʊlɪnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .

by	a	better	life	,	to	the	holiness	of	his	.
经过	一个	更好的	生活	,	到	这	圣洁	的	他的	.

通过更美好的生活，彰显他的圣洁。

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['hjuːbərt] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] ['slaɪtli] ['betə(r)] ;

Each	time	the	doctor	returned	to	Hubert	,	he	found	him	slightly	better	;
每个	时间	这	医生	返回	到	休伯特	,	他	成立	他	轻微地	更好的	;

每次医生回到休伯特身边，都发现他的情况略有好转；

[hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] ['nɪəli] [wel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃætəd] [leg][wɒz; wəz]

his	wounded	forehead	was	nearly	well	,	and	his	shattered	leg	was
他的	受伤	前额	曾是	几乎	出色地	,	和	他的	破碎	腿	曾是

['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ['feɪvərəbli] ;

progressing	favourably	;
进展	有利	;

他受伤的额头已基本痊愈，骨折的腿也恢复良好；

[ɔ:l] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['fi:vərɪʃnis] [wɜ:(r); wə(r)]

all	traces	of	feverishness	were
全部	痕迹	的	发烧	是

所有发热的迹象都消失了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

走了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [si:md] [pli:zd] [æz; əz][hi:; hi][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðəʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði]

and	the	doctor	seemed	pleased	as	he	told	him	that	though	at	present	the
和	这	医生	似乎	高兴	作为	他	讲述	他	那	尽管	在	展示	这

[li:st] [θɪŋ] [mait] [brɪŋ] [ɒn]['fi:və(r)] [ə'gen] ,

least	thing	might	bring	on	fever	again	,
至少	事物	可能	带来	在	发烧	再次	,

医生似乎很高兴，他告诉他，虽然目前哪怕最轻微的事情都可能再次引发发烧，

[wɪtʃ] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi]['feɪt(ə)l] , [jet] , [ɪf] [ɔ:l] [went] [wel] ,

which	would	certainly	be	fatal	,	yet	,	if	all	went	well	,
哪个	会	当然	是	致命的	,	然而	,	如果	全部	去	出色地	,

那当然会是致命的，但是，如果一切顺利的话，

[hi:; hi] [həʊpt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prə'naʊns] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

he	hoped	in	a	few	days	to	be	able	to	pronounce	him	out	of	danger	.
他	希望	在	一个	很少	天	到	是	有能力的	到	发音	他	出去	的	危险	.

他希望几天后就能宣布他脱离危险。

" [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][səʊ] , " [sed] ['hju:bərt] , " [fɔ:(r); fə(r)][ai][deə(r)] [nɒt] [daɪ] [naʊ] :

"	Pray	that	it	may	be	so	,	"	said	Hubert	,	"	for	I	dare	not	die	now	:
"	祈祷	那	它	可能	是	所以	,	"	说	休伯特	,	"	为了	我	敢	不是	死	现在	:

“祈祷事情能如愿吧，”休伯特说，“因为我现在不敢死：”

[gɒd] [hæz; həz] [hɜ:d] [jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st] [preə(r)] ;

God	has	heard	your	last	prayer	;
上帝	有	听到	你的	最后的	祷告	;

上帝已经听到了你最后的祈祷；

[ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ][ai][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd][tu:; tə][rɪd][maɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv][ɪts] ['dredf(ə)l] [dɪ'speə(r)] ,

a	week	ago	I	could	have	died	to	rid	my	heart	of	its	dreadful	despair	,
一个	星期	前	我	可以	有	死亡	到	摆脱	我的	心	的	它是	可怕	绝望	,

一周前，我甚至想过用生命来摆脱心中可怕的绝望。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [weɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] .

and	the	terrible	weight	that	was	upon	it	,	but	not	now	.
和	这	糟糕的	重量	那	曾是	之上	它	,	但	不是	现在	.

以及它曾经肩负的沉重负担，但现在不会了。

[ai][duː; də] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][həʊp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [preɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

I	do	think	there	is	a	little	hope	for	me	—	pray	something	for	me	,
我	做	思考	那里	是	一个	小的	希望	为了	我	—	祈祷	某物	为了	我	,

我觉得我还有一线希望——请为我祈祷吧。

[juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [wel] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ; — [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] ?

you	know	so	well	all	about	me	;	—	how	came	you	to	know	so	much	?
你	知道	所以	出色地	全部	关于	我	;	—	如何	来了	你	到	知道	所以	很多	?

你对我的一切都了如指掌；——你怎么会知道这么多?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed] , [sed] , " ['gʊdˌwɪn] ,

"	The	doctor	,	sitting	down	by	the	bed	,	said	,	"	Goodwin	,
"	这	医生	,	坐着	向下	经过	这	床	,	说	,	"	古德温	,

医生坐在床边说："古德温，

['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] [sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənz] [fɜːst] [ə'træktɪd]

many	a	year	has	passed	away	since	you	and	your	companions	first	attracted
许多	一个	年	有	通过了	离开	自从	你	和	你的	同伴	第一的	吸引

[maɪ] ['nəʊtɪs] .

my	notice	.
我的	注意	.

自从你和你的同伴们第一次引起我的注意以来，已经过去了许多年。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wel] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] ['lændɪd] [ɪn] [kæl'kʌtə] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ,

I	remember	well	the	morning	you	landed	in	Calcutta	,	for	,	if	you	recollect	,
我	记住	出色地	这	早晨	你	登陆	在	加尔各答	,	为了	,	如果	你	追忆	,

我清楚地记得你抵达加尔各答的那个早晨，因为，如果你还记得的话，

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dɒktə(r)] [daɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aʊt] ,

your	own	doctor	died	on	the	passage	out	,
你的	自己的	医生	死亡	在	这	通道	出去	,

你的医生在出院途中去世了。

[ænd; ənd][ai] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz][juː; jʊ] [leɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

and	I	accepted	the	appointment	as	you	lay	out	in	the	bay	,
和	我	公认	这	预约	作为	你	躺	出去	在	这	湾	,

我接受了你的任命，就像你躺在海湾里一样。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ɒn] ['lændɪŋ] .

and	went	down	to	meet	you	on	landing	.
和	去	向下	到	见面	你	在	降落	.

然后下楼去迎接你。

[ai][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

I	was	,	of	course	,	strange	to	all	of	you	,
我	曾是	,	的	课程	,	奇怪的	到	全部	的	你	,

当然，在你们所有人眼里，我都是个怪人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][məʊst][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'striːm] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] —

but	the	thing	that	struck	me	most	was	the	extreme	youth	of	the	regiment	—
但	这	事物	那	击	我	最多	曾是	这	极端	青年	的	这	团	—

[ðə; ði][mə'dʒɒrətɪ][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)] ['twentɪ] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

the	majority	did	not	appear	much	over	twenty	years	of	age	,
这	多数	做过	不是	出现	很多	超过	二十	年	的	年龄	,

但最令我印象深刻的是这个团的士兵非常年轻——大多数人看起来都不超过二十岁。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

and	then	there	was
和	然后	那里	曾是

然后就有了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [juːðz] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] .
a good number of youths apparently about sixteen .
一个 好的 数字 的 青年 显然 关于 十六 .

相当数量的青少年，看起来大约十六岁。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['meni] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɔːl] ,
I remember that many remarks were made at the time about you all ,
我 记住 那 许多 评论 是 制成 在 这 时间 关于 你 全部 ,

我记得当时很多人都对你们发表了评论，

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [hɑːf][ɒv; əv][juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
and I came to the conclusion that at least half of you had come to
和 我 来了 到 这 结论 那 在 至少 一半 的 你 有 来 到
['ɪndiə] [tuː; tə][daɪ] .
India to die .
印度 到 死 .

于是我得出结论，你们当中至少有一半人来印度是为了等死。

[ai][hæv; həv] [nɒt] [biːn] [rɒŋ] ['aɪðə(r)][ɪn] [ðæt] ;
I have not been wrong either in that ;
我 有 不是 到过 错误的 任何一个 在 那 ;

在这点上，我也没有错；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] — [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [strʌk]
but I am going from the point — I remember that I was particularly struck
但 我 是 去 从 这 观点 — 我 记住 那 我 曾是 特别 击
[wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)] ,
with you and a fair ,
和 你 和 一个 公平的 ,

但我要从这一点说起——我记得我当时特别被你和一位女士所吸引，

['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [kəm'pænjən] [juː; jʊ][hæd; həd] .
gentle - looking companion you had .
温和的 - 寻找 伴侣 你 有 .

你那位外表温柔的伴侣。

" ['hjuːbərt] [saɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ['hærɪs] . "
" Hubert sighed , " It was poor Harris . "
" 休伯特 叹了口气 , " 它 曾是 贫穷的 哈里斯 . "

休伯特叹了口气说："可怜的哈里斯。"

" [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] .
" Yes , that was his name , poor fellow .
" 是的 , 那 曾是 他的 姓名 , 贫穷的 同伴 .

"是的，他的名字就叫这个名字，可怜的人。"

[wel] , ['veri] [suːn] [ai] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][laɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['liːdɪŋ] ;
Well , very soon I found out all about the life you were leading ;
出色地 , 非常 很快 我 成立 出去 全部 关于 这 生活 你 是 领导 ;

很快，我就了解了你过着怎样的生活；

[jɔː(r); jə(r)] ['haɪə(r)] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [snɛə] , [nɒt] ['əʊnli][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
your higher privileges were snares , not only to you and your
你的 更高 特权 是 陷阱 , 不是 仅有的 到 你 和 你的
[kəm'pænjənz] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][men] ,
companions , but to all the men ,
同伴 , 但 到 全部 这 男人 ,

你们享有的特权不仅是你们和你们同伴的陷阱，也是所有男人的陷阱。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [griːf] [ai][felt]['ɑːftə(r)]['dʒɔɪnɪŋ][juː; jʊ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['rekləs] [ænd; ənd] ['sɪnfl]

and	the	first	grief	I	felt	after	joining	you	was	at	the	reckless	and	sinful
和	这	第一的	悲伤	我	毛毡	后	加入	你	曾是	在	这	鲁莽	和	罪恶的

[ɪg'zɑːmp(ə)l][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['setɪŋ] .

example	you	were	setting	.
例子	你	是	环境	.

加入你们之后，我感受到的第一份悲痛就是你们树立的鲁莽和罪恶的榜样。

[wen] [fɜːst] [strʌk] [daʊn] [wɪð] ['fiːvə(r)] , [haʊ] [ai] [lɒŋd] , [həʊpt] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)]

When	first	struck	down	with	fever	,	how	I	longed	,	hoped	,	and	prayed	for
什么时候	第一的	击	向下	和	发烧	,	如何	我	渴望	,	希望	,	和	祈祷	为了

[jɔː(r); jə(r)] [kən'vɜːʃ(ə)n] .

your	conversion	.
你的	转换	.

我第一次患上高烧时，多么渴望、盼望、祈祷你能皈依基督教啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [pɑːst] [ɒn] ,

But	you	know	how	your	life	passed	on	,
但	你	知道	如何	你的	生活	通过了	在	,

但你知道你的生命是如何逝去的，

[ænd; ənd][ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] [fɜːst]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [tɪl] [naʊ] ,

and	I	need	not	tell	you	that	from	that	first	hour	of	meeting	you	till	now	,
和	我	需要	不是	告诉	你	那	从	那	第一的	小时	的	会议	你	直到	现在	,

无需我赘述，从我们相识的第一小时到现在，

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

I	have	watched	you	,	and	prayed	for	you	,
我	有	观看	你	,	和	祈祷	为了	你	,

我一直关注着你，也为你祈祷。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [gɑːdz]['həʊli]['spɪrɪt][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] ['straɪvɪŋ] ['veri] [hɑːd] [wɪð]

and	I	know	quite	well	that	God's	Holy	Spirit	has	often	been	striving	very	hard	with
和	我	知道	相当	出色地	那	神的	圣	精神	有	经常	到过	努力	非常	难的	和

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

我知道上帝的圣灵常常在你们身上竭力劝勉你们；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [pɑːst] [ə'weɪ] [laɪk][ðə; ði][djuː]

but	the	warnings	you	have	had	have	generally	passed	away	like	the	dew
但	这	警告	你	有	有	有	一般来说	通过了	离开	喜欢	这	露

[ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

upon	the	earth	,
之上	这	地球	,

但是，你们所得到的那些警告，大多都像地上的露水一样消逝了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæz; həz] ['mɜːsɪfəli] [stɒpt]

and	now	the	Almighty	has	mercifully	stopped
和	现在	这	全能者	有	仁慈地	停止

现在，全能的上帝仁慈地停止了这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)][baɪ] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

your	career	by	this	affliction	.
你的	职业	经过	这	痛苦	.

这场疾病将毁掉你的事业。

[doʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

Don't	let	it	pass	like	the	others	have	done	,	but	take	your	heart	,
不	让	它	经过	喜欢	这	其他的	有	完毕	,	但	拿	你的	心	,

不要像其他人那样让它溜走，而是要把它珍藏起来。

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] [weɪt] [ɒv; əv] [sɪn] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [beə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] .

with	all	its	weight	of	sin	,	and	lay	it	bare	before	God	.
和	全部	它是	重量	的	罪	,	和	躺	它	裸	前	上帝	.

将罪恶的重担全然地暴露在上帝面前。

[hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [niːd] , [wɪl] [help] [juː; jʊ] [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊz] , ['pɑːd(ə)n] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [sɪnz] ,

He	knows	all	your	need	,	will	help	you	in	all	your	sorrows	,	pardon	all	your	sins	,
他	知道	全部	你的	需要	,	将要	帮助	你	在	全部	你的	悲伤	,	赦免	全部	你的	罪孽	,

他知道你的一切需要，会在你所有的悲伤中帮助你，赦免你所有的罪过。

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] ['həʊli] ;

and	make	you	holy	;
和	制作	你	圣	;

并使你们圣洁；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɑːsk] [hɪz; ɪz] [eɪd] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [sɪn] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [preɪ] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [hɑːt] .

but	you	must	ask	His	aid	—	you	must	confess	all	your	sin	—	you	must	pray	to	Him	with	a	broken	heart	.
但	你	必须	问	他的	援助	—	你	必须	承认	全部	你的	罪	—	你	必须	祈祷	到	他	和	一个	破碎的	心	.

但你必须向他祈求帮助——你必须承认你所有的罪过——你必须怀着破碎的心向他祈祷。

" ['hjuːbərt] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [sed] , " ['dɒktə(r)] ,

"	Hubert	sighed	,	and	then	,	after	a	moment's	pause	,	said	,	"	Doctor	,
"	休伯特	叹了口气	,	和	然后	,	后	一个	瞬间	暂停	,	说	,	"	医生	,

休伯特叹了口气，停顿片刻后说道："医生，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [ɔːt] ;

it	is	no	easy	matter	to	do	as	you	say	I	ought	;
它	是	不	简单的	事情	到	做	作为	你	说	我	应该	;

按照您说的去做并不容易；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] ['hɑːʃli] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] .

and	you	judge	me	harshly	when	you	say	I	have	neglected	all	the	warnings	I	have	had	.
和	你	法官	我	严厉地	什么时候	你	说	我	有	被忽视的	全部	这	警告	我	有	有	.

你严厉地评判我，说我忽视了所有我收到的警告。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hærɪs] ?

You	remember	poor	Harris	?
你	记住	贫穷的	哈里斯	?

你还记得可怜的哈里斯吗?

[wel] , [hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [nəʊ] ;

Well	,	his	death	had	more	effect	upon	me	than	you	know	;
出色地	,	他的	死亡	有	更多的	影响	之上	我	比	你	知道	;

他的死对我的影响比你想象的要大得多；

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [traɪd] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə]
for **weeks** **and** **weeks** **I** **thought** **of** **nothing** **else** **,** **and** **tried** **very** **hard** **to**
为了 周 和 周 我 想法 的 没有什么 别的 , 和 尝试 非常 难的 到
[tʃeɪndʒ] ,
change **,**
改变 ,

好几个星期以来，我满脑子都是这件事，并且非常努力地想要改变自己。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][ænd; ənd] [ðen] [pɔː(r); pʊə(r)] ['elən] !
but **somehow** **I** **could** **not** **And** **then** **poor** **Ellen** **!**
但 不知何故 我 可以 不是 和 然后 贫穷的 艾伦 !

但不知为何我做不到。可怜的艾伦!

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?
you **remember** **her** **?**
你 记住 她 ?

你还记得她吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ; [bʌt; bət][nəʊ] ,
I **should** **have** **been** **another** **man** **if** **she** **had** **lived** **;** **but** **no** **,**
我 应该 有 到过 其他 男人 如果 她 有 居住地 ; 但 不 ,

如果她活下来，我或许会成为另一个人；但是，不。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi]['betə(r)] : [ai] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ,
I **was** **not** **allowed** **to** **be** **better** **:** **I** **lost** **her** **,**
我 曾是 不是 允许 到 是 更好的 : 我 丢失的 她 ,

我不被允许变得更好：我失去了她。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] [bæd] [sɪns] ; [ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][mæd] .
and **I** **know** **I** **have** **been** **bad** **since** **;** **it** **drove** **me** **almost** **mad** **.**
和 我 知道 我 有 到过 坏的 自从 ; 它 驾驶 我 几乎 疯狂的 .

我知道从那以后我一直很糟糕；这几乎让我发疯。

[bʌt; bət] , ['dɒktə(r)] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] ?
But **,** **Doctor** **,** **was** **it** **all** **my** **fault** **?**
但 , 医生 , 曾是 它 全部 我的 过错 ?

医生，这都是我的错吗?

" [ænd; ənd]['hjuːbərt] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
" **And** **Hubert** **burst** **into** **tears** **.**
" 和 休伯特 爆裂 进入 眼泪 .

“休伯特突然嚎啕大哭起来。”

" ['gʊdˌwɪn] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] ['hjuːbərts][hænd] , " [bɪ'weə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'bjuːk]
" **Goodwin** **,** **"** **said** **the** **doctor** **,** **as** **he** **took** **Hubert's** **hand** **,** **"** **beware** **how** **you** **rebuke**
" 古德温 , " 说 这 医生 , 作为 他 采取 休伯特的 手 , " 提防 如何 你 训斥
[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ;
the **Almighty** **;**
这 全能者 ;

“古德温，”医生握住休伯特的手说，“小心你如何斥责全能的上帝；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['aʊə(r)] [weɪz] ; [let] [ˌem 'iː] [beg] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [hɪm] [naʊ] ;
His **ways** **are** **not** **our** **ways** **;** **let** **me** **beg** **of** **you** **to** **have** **faith** **in** **Him** **now** **;**
他的 方式 是 不是 我们的 方式 ; 让 我 求 的 你 到 有 信仰 在 他 现在 ;

他的道路非同我们的道路；请你现在就信靠他；

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [speəd] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ðɪs] [pɔɪnt] ['əʊvə(r)] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət][nɒt]

if	you	are	spared	to	recover	,	we	will	talk	this	point	over	together	,	but	not
如果	你	是	幸存	到	恢复	,	我们	将要	讲话	这	观点	超过	一起	,	但	不是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

如果你能活下来并康复，我们会一起讨论这个问题，但现在不是。

[taɪm] [ɪz] [tuː] ['preʃəs] .

time	is	too	precious	.
时间	是	也	宝贵的	.

时间太宝贵了。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [dʌz] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] , [ænd; ənd] [wɪlɪθ] [nɒt] [ðæt] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] ;

Believe	me	,	He	does	all	things	well	,	and	willeth	not	that	any	should	perish	;
相信	我	,	他	做	全部	事物	出色地	,	和	威尔斯	不是	那	任何	应该	沦	;

请相信我，祂所做的一切都是美好的，祂不愿任何人灭亡；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][ɪn] [truː] [feɪθ] , ['nʌθɪŋ] ['daʊtɪŋ] , [tɜːn] [tuː; tə] [hɪm] , [kən'fes] [jɔː(r); jə(r)][sɪnz] ,

if	you	will	only	in	true	faith	,	nothing	doubting	,	turn	to	Him	,	confess	your	sins	,
如果	你	将要	仅有的	在	真的	信仰	,	没有什么	怀疑	,	转动	到	他	,	承认	你的	罪孽	,

只要你真心实意，毫无怀疑地转向他，向他忏悔你的罪过，

[ænd; ənd][ɑːsk][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] ,

and	ask	His	mercy	,
和	问	他的	怜悯	,

并祈求祂的怜悯，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] [haʊ] [pleɪn] ['meni] [θɪŋz] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [naʊ] [siːm] [dɑːk] [ænd; ənd]

you	will	be	astonished	how	plain	many	things	will	appear	that	now	seem	dark	and
你	将要	是	惊讶	如何	清楚的	许多	事物	将要	出现	那	现在	似乎	黑暗的	和

[mɪ'stɪəriəs] .

mysterious	.
神秘	.

你会惊讶地发现，许多现在看起来神秘莫测的事物，在现实中会显得多么简单明了。

[əʊ] , [duː; də] [preɪ] [tuː; tə] [hɪm] ! "

Oh	,	do	pray	to	Him	!	"
哦	,	做	祈祷	到	他	!	"

哦，一定要向他祈祷！

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] ['hjuːbərt] , ['sɒftli] : " [aɪ] [θɔːt] ['jestədeɪ] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] , [bʌt; bət]

"	I	have	,	"	said	Hubert	,	softly	:	"	I	thought	yesterday	that	I	never	could	,	but
"	我	有	,	"	说	休伯特	,	轻轻	:	"	我	想法	昨天	那	我	绝不	可以	,	但

[lɑːst] [naɪt] ,

last	night	,
最后的	夜晚	,

“我做到了，”休伯特轻声说道：“昨天我还以为我永远也做不到，但昨晚……”

['ɑːftə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [sʌm; səm] [wɜːdz] [aɪ] [lɜːnt] [wʌns] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [keɪm] [ɔːl]['ɪntuː][maɪ]

after	you	were	gone	,	some	words	I	learnt	once	when	a	child	came	all	into	my
后	你	是	已消失	,	一些	字	我	学会了	一次	什么时候	一个	孩子	来了	全部	进入	我的

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

你走后，我小时候学过的一些话突然涌上心头；

[ðeɪ] [siːmd] [ɔːl][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,

they	seemed	all	I	wanted	to	say	,
他们	似乎	全部	我	通缉	到	说	,

它们似乎就是我想说的一切。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪldz] [preə(r)] ; [ɪn'diːd] ,

and	yet	they	were	only	part	of	a	little	child's	prayer	;	indeed	,
和	然而	他们	是	仅有的	部分	的	一个	小的	孩子的	祷告	;	的确	,

然而，它们只不过是一个小孩祈祷的一部分；的确，

[ai][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] .

I	had	long	ago	forgotten	them	.
我	有	长的	前	被遗忘的	他们	.

我早就把它们忘了。

['dɒktə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [preɪ] ?

Doctor	,	will	you	pray	?
医生	,	将要	你	祈祷	?

医生，您愿意祈祷吗?

" [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [nelt] ,

"	The	good	man	knelt	,
"	这	好的	男人	跪下	,

“这位好人跪了下来，

[ænd; ənd] [pɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ['sɪnɪŋ] [bʌt; bət] [ri'pent]

and	poured	out	his	heart	to	Heaven	for	the	long	sinning	but	repenting
和	倾倒	出去	他的	心	到	天堂	为了	这	长的	犯罪	但	忏悔

['brʌðə(r)] ;

brother	;
兄弟	;

他向上帝倾诉了自己对那位长期犯罪但已悔改的弟兄的苦衷；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['həʊli] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tɪəz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['pælɪd] [tʃiːk]

and	it	was	a	holy	sight	to	see	the	tears	streaming	down	the	pallid	cheek
和	它	曾是	一个	圣	视线	到	看	这	眼泪	流媒体	向下	这	苍白	脸颊

[ɒv; əv][ðə; ði][wʌns] [geɪ] ,

of	the	once	gay	,
的	这	一次	同性恋	,

看到泪水顺着这位曾经的同性恋者苍白的脸颊流淌下来，那真是一幅令人震撼的景象。

['rekləs] ['səʊldʒə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ə'nʌðərz] [preə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] .

reckless	soldier	,	as	he	listened	to	another's	prayer	in	his	behalf	.
鲁莽	士兵	,	作为	他	听着	到	另一个的	祷告	在	他的	代表	.

鲁莽的士兵，听着别人为他祈祷。

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['bʊzəm] [wɒz; wəz] [fʊl] ['ɔːlsəʊ] — [ðə; ði]['wɒndərə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] ['kʌmɪŋ] [həʊm] —

The	doctor's	bosom	was	full	also	—	the	wanderer	was	at	last	coming	home	—
这	医生的	怀	曾是	满的	还	—	这	流浪者	曾是	在	最后的	未来	家	—

[ðə; ði] [streɪ]

the	stray
这	流浪

医生的胸膛也充满了喜悦——流浪者终于要回家了——那条孤儿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ɪŋ] [ʃiːp] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fəʊld] — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][ɒv; əv] [ɜːθ] [wɒz; wəz]

ing	sheep	was	returning	to	the	fold	—	the	poor	child	of	earth	was
ing	羊	曾是	返回	到	这	折叠	—	这	贫穷的	孩子	的	地球	曾是

['jiːldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [praʊd] ['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ə'flɪktɪd] ,

yielding	up	his	proud	spirit	to	the	hand	that	afflicted	,
屈服	向上	他的	自豪的	精神	到	这	手	那	受苦的	,

羊群回到了羊圈——这可怜的大地之子将他骄傲的灵魂交付给了折磨他的手。

[jet] [wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði]

yet	was	stretched	out	to	save	him	—	and	the	good	man	prayed	that	the
然而	曾是	拉伸	出去	到	节省	他	—	和	这	好的	男人	祈祷	那	这

['sʌfərə(r)] [mait] [biː; bi] ['pɑːd(ə)n] ,

sufferer	might	be	pardoned	,
患者	可能	是	赦免	,

然而，他却伸出手去救他——这位好心人祈祷受苦者能够得到宽恕。

[ænd; ənd] [speəd] [tuː; tə] [set] [fɔːθ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðæt] ['həʊlinəs] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	spared	to	set	forth	the	beauty	of	that	holiness	of	life	which	he	had
和	幸存	到	放	前进	这	美丽	的	那	圣洁	的	生活	哪个	他	有

[səʊ] [lɒŋ] [nɪ'glektɪd] .

so	long	neglected	.
所以	长的	被忽视的	.

并得以展现他长期以来所忽视的神圣生活的美好。

[ə'nʌðə(r)] [wiːk] [hæd; həd] [pɑːst] ; [iːtʃ] [deɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [faʊnd] ['hjuːbərt] ['sʌmwɒt] ['betə(r)]

Another	week	had	passed	;	each	day	as	it	dawned	found	Hubert	somewhat	better
其他	星期	有	通过了	;	每个	天	作为	它	黎明	成立	休伯特	有些	更好的

,

,

,

又过了一周；每天早上醒来，休伯特的病情都略有好转。

[bʌt; bət] [ðen] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [bəuθ] [ðə; ði] [nɜːs] [ænd; ənd] ['dɒktə(r)] [wɒtʃt] ['æŋkʃəsli] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

but	then	each	evening	both	the	nurse	and	doctor	watched	anxiously	beside	his
但	然后	每个	晚上	两个都	这	护士	和	医生	观看	焦虑地	旁	他的

[bed] ,

bed	,
床	,

但每天晚上，护士和医生都会焦急地守在他的床边。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [steɪt] [wɒz; wəz] [prɪ'keəriəs] : [wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ɪm'pruːvd] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

for	his	state	was	precarious	:	one	thing	,	however	,	that	improved	was	the
为了	他的	状态	曾是	岌岌可危	:	一	事物	,	然而	,	那	改进	曾是	这

[steɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ;

state	of	his	mind	;
状态	的	他的	头脑	;

因为他的处境岌岌可危；然而，有一件事却有所好转，那就是他的精神状态；

[ðæt] ['naɪðə(r)] ['slʌmbə] [nɔː(r)] [went] [bæk] — [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [pɔː] [aʊt]

that	neither	slumbered	nor	went	back	—	but	from	the	hour	that	he	poured	out
那	两者都不	沉睡	也不	去	后退	—	但	从	这	小时	那	他	倾倒	出去

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɜːnɪst] [hɑːt] - ['briːðɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

his	first	earnest	heart	-	breathings	to	Heaven	,
他的	第一的	认真	心	-	呼吸	到	天堂	,

他既没有沉睡，也没有返回——而是从他向天发出第一声真挚的心跳的那一刻起，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['penɪtənt] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['æŋkʃəs] ;

he	became	more	penitent	and	more	anxious	;
他	成为	更多的	忏悔者	和	更多的	焦虑的	;

他变得更加忏悔，也更加焦虑；

[ɔːl] [ðə; ði] ['keələsnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['triːtɪd] [rɪ'lɪdʒən] [keɪm]

all	the	carelessness	and	indifference	with	which	he	had	treated	religion	came
全部	这	疏忽	和	漠不关心	和	哪个	他	有	治疗	宗教	来了

[laɪk] [səʊ] ['meni] [ə'kjuːzɪŋ] ['spɪrɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

like	so	many	accusing	spirits	before	him	;
喜欢	所以	许多	指控	烈酒	前	他	;

他过去对待宗教的漫不经心和漠不关心，如同无数控诉的幽灵般在他面前重现；

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf] [helpt] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [blɑːntʃ] [hɪz; ɪz]

but	**,**	**though**	**the**	**reflection**	**of**	**his**	**past**	**life**	**helped**	**at**	**times**	**to**	**blanch**	**his**
但	,	尽管	这	反射	的	他的	过去的	生活	帮助	在	时代	到	焯水	他的

['sʌŋkən] [tʃiːk] ,

sunken	**cheek**	**,**
凹陷	脸颊	,

但是，尽管对过去生活的回忆有时能让他凹陷的脸颊泛白，

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][æt; ət] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sɪns] [hɪz; ɪz]

he	**was**	**more**	**at**	**peace**	**in**	**his**	**bosom**	**than**	**he**	**had**	**been**	**since**	**his**
他	曾是	更多的	在	和平	在	他的	怀	比	他	有	到过	自从	他的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	**.**
童年	.

他感到无比安心，这种安宁感是他自童年以来从未有过的。

['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːbərt][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Everything	**that**	**could**	**possibly**	**be**	**done**	**for**	**Hubert**	**he**	**received**	**from**	**the**
一切	那	可以	可能	是	完毕	为了	休伯特	他	已收到	从	这

[nɜːs] [ænd; ənd]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd]

nurse	**and**	**doctor**	**,**	**and**
护士	和	医生	,	和

护士和医生尽一切可能帮助休伯特，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**82**	**]**
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

残缺的圣经；或者，休伯特最好的朋友(The Torn Bible; Or, Hubert's Best Friend)

[ðeə(r)] [ə'tenʃən] [wɜ:(r); wə(r)]['blesɪd; blest] , [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət][lɑ:st]['hju:bərt][wɒz; wəz] [prə'naʊnst] " [aʊt]
their attentions were blessed , for at last Hubert was pronounced " out
他们的 注意 是 蒙福 , 为了 在 最后的 休伯特 曾是 发音 " 出去
[ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ;
of danger ;
的 危险 ;

他们的关注得到了回报，因为休伯特最终被宣布"脱离危险"；

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [bi:; bi] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑ:mi] ,
" and though he would never again be fit for the army ,
" 和 尽管 他 会 绝不 再次 是 合身 为了 这 军队 ,

尽管他再也无法胜任军队的工作，

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [həʊps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜ:fɪkt] [rɪ'kʌvəri] .
there were hopes of his perfect recovery .
那里 是 希望 的 他的 完美的 恢复 .

人们曾希望他能完全康复。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[wɒt] [ðə; ði] [tɔ:n] ['baɪb(ə)l][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] ['hju:bərt] .
WHAT THE TORN BIBLE HAD DONE FOR HUBERT .
什么 这 撕裂 圣经 有 完毕 为了 休伯特 .

撕碎的圣经给休伯特带来了什么。

[aɪ] [wɪl] [θrəʊ] [ɒf] [ðɪs] [ded] [ænd; ənd] ['ju:sləs] [pɑ:t] ,
I will throw off this dead and useless part ,
我 将要 扔 离开 这 死的 和 无用 部分 ,

我会把这个死气沉沉、毫无用处的部分扔掉。

[æz; əz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['rʌnə(r)] , ['streɪnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] ,
As a strong runner , straining for his life ,
作为 一个 强的 跑步者 , 紧张 为了 他的 生活 ,

作为一名实力强劲的跑者，他拼尽全力，为了生存而奔跑

[ˌʌn'klɑ:sp, -'klæsp][ə; eɪ]['mænt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] [wɪndz; waɪndz] .
Unclasps a mantle to the hungry winds .
解开扣子 一个 地幔 到 这 饥饿的 风 .

解开斗篷，任由饥渴的风吹拂。

[ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [smɪθ] .
Alexander Smith .
亚历山大 史密斯 .

亚历山大·史密斯。

[faɪv] [wiːks] [mɔː(r)] [pɑːst] [baɪ] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ['hjuːbərt] [gruː] [ɪn] [greɪs] ,

Five	weeks	more	passed	by	,	during	which	time	Hubert	grew	in	grace	,
五	周	更多的	通过了	经过	,	期间	哪个	时间	休伯特	生长	在	优雅	,

又过了五个星期，在此期间，休伯特的优雅程度有所提高。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səʊl] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['raɪpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪm'pruːvd] ,

and	his	soul	appeared	to	be	ripening	for	heaven	;	his	health	improved	,
和	他的	灵魂	出现	到	是	成熟	为了	天堂	;	他的	健康	改进	,

他的灵魂似乎正在走向天堂；他的健康状况也有所改善。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːl] - [tʃeə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

and	by	the	aid	of	a	wheel	-	chair	he	could	be	moved	to	the	window
和	经过	这	援助	的	一个	车轮	-	椅子	他	可以	是	已搬	到	这	窗户

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

of	his	room	,
的	他的	房间	,

借助轮椅，他可以被移动到房间的窗边。

[weə(r)] [hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [æn; ən]['aʊə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ɔː(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [sɒft]

where	he	sat	for	many	an	hour	reading	the	Bible	,	or	enjoying	the	soft
在哪里	他	卫星	为了	许多	一个	小时	阅读	这	圣经	,	或者	享受	这	柔软的

[wɔːm] [eə(r)] ,

warm	air	,
温暖的	空气	,

他常常坐在那里读圣经，或者享受温暖柔和的空气，一坐就是好几个小时。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd]['dʒʌŋg(ə)l] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]['ɔːlməʊst]

as	he	gazed	out	upon	the	forests	and	jungle	that	lay	before	him	almost
作为	他	凝视	出去	之上	这	森林	和	丛林	那	躺	前	他	几乎

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

at	his	feet	,
在	他的	脚	,

当他凝视着眼前几乎就在脚下的森林和丛林时，

[ɔː(r)][ðə; ði] [snəʊ] - [kæpt] [ˌhɪmə'leɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

or	the	snow	-	capped	Himalayas	in	the	distance	.
或者	这	雪	-	封顶	喜马拉雅山	在	这	距离	.

或者远处白雪皑皑的喜马拉雅山脉。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

One	day	,	as	he	sat	by	the	window	,
一	天	,	作为	他	卫星	经过	这	窗户	,

有一天，他坐在窗边，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [nɜːs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] [hiː; hi][wɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [deɪ]

he	asked	the	nurse	if	she	knew	what	became	of	the	coat	he	wore	on	the	day
他	问	这	护士	如果	她	知道	什么	成为	的	这	外套	他	穿着	在	这	天

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] .

when	he	was	wounded	.
什么时候	他	曾是	受伤	.

他问护士是否知道他受伤那天穿的那件外套后来怎么样了。

" [əʊ] , [jes] , ['kæptɪn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ai] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv]

"	Oh	,	yes	,	Captain	,	"	she	replied	,	"	I	took	care	of
"	哦	,	是的	,	队长	,	"	她	回复	,	"	我	采取	关心	的

“哦，是的，船长，”她回答说，“我照顾好了……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] ; [ɪf][juː; jʊ][wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wɪl] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

it	and	put	it	away	;	if	you	wish	to	have	it	,	I	will	fetch	it	for
它	和	放	它	离开	; 如果	你	希望	到	有	它	,	我	将要	拿来	它	为了	

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

把它收起来；如果你想要的话，我会帮你拿过来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['hjuːbərt] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	Thank	you	,	"	said	Hubert	,	"	I	should	like	to	have	it	now	.
"	感谢	你	,	"	说	休伯特	,	"	我	应该	喜欢	到	有	它	现在	.

“谢谢，”休伯特说，“我现在就想要。”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɜːs] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	the	nurse	went	immediately	to	find	it	.
"	和	这	护士	去	立即地	到	寻找	它	.

“护士立刻去找了它。”

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] [nɜːs] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ðɪ] [kəʊt] , [ʃiː; ʃi]

In	a	very	few	minutes	the	nurse	returned	,	and	,	as	she	unfolded	the	coat	,	she
在	一个	非常	很少	分钟	这	护士	返回	,	和	,	作为	她	展开	这	外套	,	她

[sed] ,

said	,
说	,

没过多久，护士就回来了，她一边展开外套一边说：

" [aɪ][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɜːti] , [ðəʊ] [ðiːz] [steɪnz] [wɪl] [biː; bi][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [blʌd] ;

"	I	fear	it	is	very	dirty	,	though	these	stains	will	be	from	the	blood	;
"	我	害怕	它	是	非常	肮脏的	,	尽管	这些	污渍	将要	是	从	这	血	;

“我担心它很脏，尽管这些污渍是血迹；

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ]['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

I	saw	them	when	I	folded	it	up	,
我	锯	他们	什么时候	我	折叠	它	向上	,

我折叠起来的时候看到了它们。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	thought	it	best	to	take	care	of	it	,
但	我	想法	它	最好的	到	拿	关心	的	它	,

但我认为最好还是处理一下。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] ['səʊldʒəz]['dʒen(ə)rəli][praɪz][ðə; ðɪ][kəʊt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wuːndɪd] [ɪn] ;

for	I	know	soldiers	generally	prize	the	coat	they	were	wounded	in	;
为了	我	知道	士兵	一般来说	奖	这	外套	他们	是	受伤	在	;

因为我知道士兵们通常都很珍惜他们受伤时穿的那件外套；

[aɪ][hæv; həv] [sent] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [həʊm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frendz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

I	have	sent	many	a	one	home	to	England	to	the	friends	of	those	who
我	有	发送	许多	一个	一	家	到	英格兰	到	这	朋友们	的	那些	WHO

[hæv; həv][daɪd] — [juː; jʊ] [wɪl] ,

have	died	—	you	will	,
有	死亡	—	你	将要	,

我曾多次寄送慰问信回英国，慰问那些逝者的亲友——你也会的。

[aɪ] [həʊp] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . "

I	hope	,	be	able	to	take	your	own	.	"
我	希望	,	是	有能力的	到	拿	你的	自己的	.	"

我希望，你能自己去拿。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] , [nɜːs] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [jet] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kæn; kən][gəʊ] ;

"	I	hope	so	,	nurse	,	though	it	will	be	some	time	yet	before	I	can	go	;
"	我	希望	所以	,	护士	,	尽管	它	将要	是	一些	时间	然而	前	我	能	去	;

“我希望如此，护士，虽然我还要过一段时间才能去；

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [kəʊt] ,
" and then he began to examine the coat ,
" 和 然后 他 开始 到 检查 这 外套 ,

然后他开始仔细查看那件外套。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [left] [brest] :
and turned it over to find the pocket in the inside of the left breast :
和 转向 它 超过 到 寻找 这 口袋 在 这 里面 的 这 左边 胸部 :

然后把它翻过来，在左胸内侧找到了口袋：

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [tuː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] " [tɔːn] ['baɪb(ə)l] .
he found it , and there too was all that remained of his " torn Bible .
他 成立 它 , 和 那里 也 曾是 全部 那 剩余 的 他的 " 撕裂 圣经 .

他找到了，那里也只剩下他那本"撕碎的圣经"的残片。

" [peɪl] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [peɪn] [ænd; ənd] ['sɪknəs] ,
" Pale as his cheek was from pain and sickness ,
" 苍白 作为 他的 脸颊 曾是 从 疼痛 和 疾病 ,

“他脸色苍白，像是疼痛和疾病造成的。”

[ə; eɪ] [diːpə(r)] ['pælə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,
a deeper pallor came over it as he drew out the Bible ,
一个 更深 苍白 来了 超过 它 作为 他 画 出去 这 圣经 ,

他掏出《圣经》时，脸色变得更加苍白。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
and the cover of it met his eye .
和 这 覆盖 的 它 遇见 他的 眼睛 .

他的目光落在了封面上。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [raʊnd] [həʊl] [hiː; hi] [sɔː] ?
What was the meaning of the small round hole he saw ?
什么 曾是 这 意义 的 这 小的 圆形的 洞 他 锯 ?

他看到的那个小圆孔是什么意思?

[ɔːl] [ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æt; ət] [wʌns] ; [hiː; hi] [njuː] [wɒt]
All the truth flashed upon his mind at once ; he knew what
全部 这 真相 闪光灯 之上 他的 头脑 在 一次 ; 他 知道 什么

所有的真相瞬间涌入他的脑海；他明白了什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊld] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [æz; əz] , [wɪð] ['nɜːvəs] [hænd] ,
it meant ; and the cold perspiration stood out upon his forehead , as , with nervous hand ,
它 意思是 ; 和 这 寒冷的 汗 站立 出去 之上 他的 前额 , 作为 , 和 紧张的 手 ,

这意味着；他额头上渗出了冷汗，仿佛在紧张地用手比划着，

[hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [liːf] [baɪ] [liːf] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʊlɪt] .
he turned over leaf by leaf until he came to a small bullet .
他 转向 超过 叶子 经过 叶子 直到 他 来了 到 一个 小的 子弹 .

他一片一片地翻看，直到找到一颗小子弹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɑːdʒ] , [bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [laɪf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

It	was	not	large	,	but	sufficient	to	have	destroyed	life	if	it	had
它	曾是	不是	大的	,	但	充足的	到	有	损毁	生活	如果	它	有

['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

penetrated	his	heart	;
渗透	他的	心	;

它虽然不大，但如果刺入心脏，足以夺走生命；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][kɑːst][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [hiː; hi][klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [tɔːn] ['baɪb(ə)l][tuː; tə]

and	as	he	cast	it	upon	the	floor	,	he	clasped	the	torn	Bible	to
和	作为	他	投掷	它	之上	这	地面	,	他	紧握	这	撕裂	圣经	到

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

his	bosom	,
他的	怀	,

他将撕碎的圣经扔在地上，紧紧地抱在胸前。

[ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ləʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [lɑːst] [gɪft] — [ðæt] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd]

and	bent	his	head	low	over	his	mother's	last	gift	—	that	despised	and
和	弯曲	他的	头	低的	超过	他的	母亲的	最后的	礼物	—	那	被鄙视的	和

[nɪ'glektɪd] ['treʒə(r)] .

neglected	treasure	.
被忽视的	宝藏	.

他低下头，凝视着母亲留下的最后一件礼物——那件被鄙视和忽视的珍宝。

[ðə; ði] [nɜːs] [hæd; həd] [siːn] [ɔːl] [ðæt] ['hjuːbərt][dɪd][ə'pɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ;

The	nurse	had	seen	all	that	Hubert	did	upon	receiving	his	coat	;
这	护士	有	已见	全部	那	休伯特	做过	之上	接收	他的	外套	;

护士目睹了休伯特拿到外套后所做的一切；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [drɔː] [ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒkɪt] , ['tremb(ə)l][æz; əz][hiː; hi]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,

she	saw	him	draw	the	book	from	the	pocket	,	tremble	as	he	opened	it	,
她	锯	他	画	这	书	从	这	口袋	,	颤抖	作为	他	打开	它	,

她看见他从口袋里掏出那本书，打开时身体微微颤抖。

[ænd; ənd] [ðen] [kɑːst][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ;

and	then	cast	the	bullet	upon	the	floor	;
和	然后	投掷	这	子弹	之上	这	地面	;

然后将子弹扔到地上；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ,

but	she	would	have	taken	but	little	notice	of	all	that	,
但	她	会	有	已采取	但	小的	注意	的	全部	那	,

但她根本不会在意这些。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪz; ɪz] [hed] [druːp] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] ['diːpli] ['trʌbld] [hɪm] .

if	she	had	not	seen	his	head	droop	as	though	something	deeply	troubled	him	.
如果	她	有	不是	已见	他的	头	下垂	作为	尽管	某物	深	麻烦	他	.

如果她没有看到他低垂着头，好像有什么事情让他非常烦恼的话。

" [kʌm] , ['kæptɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [bʊk] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [sæd] [θɪŋz] ; [kʌm] , [sɜː(r)] ,

"	Come	,	Captain	,	"	she	said	,	"	that	book	makes	you	think	sad	things	;	come	,	sir	,
"	来	,	队长	,	"	她	说	,	"	那	书	制作	你	思考	伤心	事物	;	来	,	先生	,

“来吧，船长，”她说，“那本书会让你想到悲伤的事情；来吧，先生。”

[kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [kiːp] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][strɒŋgə(r)]

keep	up	your	spirits	,	and	give	me	the	book	to	keep	till	you	are	stronger
保持	向上	你的	烈酒	,	和	给	我	这	书	到	保持	直到	你	是	更强

. "

. "

. "

振作起来，把这本书给我，等你康复后再用。

" [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] ['hjuːbərt] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ;
" Don't touch it ; leave it with me , " said Hubert , pushing back her hand ;
" 不 触碰 它 ; 离开 它 和 我 , " 说 休伯特 , 推动 后退 她 手 ;

“别碰它；把它留给我吧，”休伯特说着，推开了她的手；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] — [gəʊ] [ə'weɪ] . "
" I am strong enough — go away . "
" 我 是 强的 足够的 — 去 离开 . "

“我足够坚强——你走开。”

" [nəʊ] , ['kæptɪn] , [aɪ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] [ə'weɪ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)] ['eni]
" No , Captain , I must not go away ; you are not strong enough to bear any
" 不 , 队长 , 我 必须 不是 去 离开 ; 你 是 不是 强的 足够的 到 熊 任何
[ɪk'saɪtmənt] ;
excitement ;
激动 ;

“不，船长，我不能走；你身体不够强壮，承受不了任何惊吓；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
it would
它 会

它会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[dʒʌst] [θrəʊ] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] , ['ɑːftə(r)][ɔːl]['aʊə(r)][keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
just throw you back again , after all our care of you .
只是 扔 你 后退 再次 , 后 全部 我们的 关心 的 你 .

我们如此照顾你，最后却又把你扔回去。

[θɪŋk] , [sɜː(r)] , [ɒv; əv] ['getɪŋ] [wel] ,
Think , sir , of getting well ,
思考 , 先生 , 的 获得 出色地 ,

先生，想想如何才能康复吧。

[nɒt] [ə'baʊt] [ðæt] [kəʊt] [ænd; ənd] [bʊk] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .
not about that coat and book — I wish I had not brought them to you .
不是 关于 那 外套 和 书 — 我 希望 我 有 不是 带来 他们 到 你 .

不是说那件外套和那本书——我真希望我没把它们带给你。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [kəʊt] [ɔːl] [steɪnd] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd] [tɔːn] ,
I dare say when you see that coat all stained with blood and torn ,
我 敢 说 什么时候 你 看 那 外套 全部 染色 和 血 和 撕裂 ,

我敢说，当你看到那件沾满血迹、破烂不堪的外套时，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] : [bʌt; bət] [tʃɪə(r)] [ʌp] , ['kæptɪn] ,
you think about the narrow escape you have had : but cheer up , Captain ,
你 思考 关于 这 狭窄的 逃脱 你 有 有 : 但 欢呼 向上 , 队长 ,

你会想起自己死里逃生的经历：但是振作起来，船长！

[ænd; ənd][doʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "
and don't think about it now . "
和 不 思考 关于 它 现在 . "

现在别想这件事。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] ['hju:bərt] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , " [si:] [wɒt] [seɪvd]

"	Look	here	,	"	said	Hubert	,	pointing	to	the	cover	of	the	book	,	"	see	what	saved
"	看	这里	,	"	说	休伯特	,	指向	到	这	覆盖	的	这	书	,	"	看	什么	已保存

[maɪ][laɪf] ;

my	life	;
我的	生活	;

“看这里，”休伯特指着书的封面说，“看看是什么救了我的命；

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [rɪ'li:vd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] [bʊk] ;

"	and	then	he	relieved	his	heart	by	telling	her	all	about	that	book	;
"	和	然后	他	松了口气	他的	心	经过	讲述	她	全部	关于	那	书	;

然后，他向她讲述了那本书的所有内容，以此来缓解自己的心情；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ,

and	as	she	listened	she	sat	down	upon	a	low	chair	before	him	,	and	,
和	作为	她	听着	她	卫星	向下	之上	一个	低的	椅子	前	他	,	和	,

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [wʌn] ,

poor	sympathizing	one	,
贫穷的	同情的	一	,

她一边听着，一边在他面前的一张矮椅上坐了下来，可怜的、富有同情心的人，

[ʃi:; ʃi] [fə'gɒt] , [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tɪəz] [fel] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [hi:; hi][təʊld] , [ðæt] [ʃi:; ʃi]

she	forgot	,	while	her	own	tears	fell	as	she	heard	the	story	he	told	,	that	she
她	忘了	,	尽管	她	自己的	眼泪	跌倒	作为	她	听到	这	故事	他	讲述	,	那	她

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

她听着他讲述的故事，泪水夺眶而出，忘记了自己曾经拥有的一切。

['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] , [tʃ'aɪdɪd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sædnəs] .

only	a	few	minutes	before	,	chided	him	for	his	sadness	.
仅有的	一个	很少	分钟	前	,	责备	他	为了	他的	悲伤	.

就在几分钟前，还责备他悲伤。

[θri:] [mʌnθs] [hæd; həd] [pɑ:st] ; ['hju:bərts] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [bi:n] ['blesɪd; blest][tu:; tə][hɪm] :

Three	months	had	passed	;	Hubert's	illness	had	been	blessed	to	him	:
三	几个月	有	通过了	;	休伯特的	疾病	有	到过	蒙福	到	他	:

三个月过去了；休伯特的病对他来说反而是一种福气：

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['krʌtʃɪz] [hi:; hi] [mu:vd] [ə'baʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [ɪn'kaʊntəd] [hɪz; ɪz]

by	the	aid	of	crutches	he	moved	about	again	,	and	frequently	encountered	his
经过	这	援助	的	拐杖	他	已搬	关于	再次	,	和	频繁地	遭遇	他的

[əʊld] [kəm'pænjənz] ;

old	companions	;
老的	同伴	;

他拄着拐杖再次四处走动，经常遇到他的老朋友们；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm][ɪn]['hɒspɪt(ə)l] ,

some	of	them	had	visited	him	in	hospital	,
一些	的	他们	有	到访	他	在	医院	,

他们当中有些人曾去医院探望过他。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ru:mə(r)][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] [ðæt] ['kæptɪn] ['gʊdˌwɪn] [hæd; həd] " [gɒn]

and	there	was	a	rumour	in	the	regiment	that	Captain	Goodwin	had	"	gone
和	那里	曾是	一个	谣言	在	这	团	那	队长	古德温	有	"	已消失

[rɪ'lɪdʒəs] .

religious	.
宗教	.

团里有传言说古德温上尉“皈依了宗教”。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [sʌm; səm] [prə'feɪn] [mɜːθ] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] — [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv]

"	It	caused	some	profane	mirth	amongst	his	comrades	—	the	companions	of
"	它	导致	一些	亵渎	欢笑	在	他的	同志们	—	这	同伴	的

[hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][laɪf] — [ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

his	former	life	—	and	he	felt	ashamed	to	meet	them	.
他的	以前的	生活	—	和	他	毛毡	羞愧	到	见面	他们	.

“这引起了他昔日伙伴们的一阵粗俗的嘲笑，他感到羞愧，不敢与他们见面。”

[haʊ'evə(r)] , [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][dɪd]

However	,	at	last	he	did
然而	,	在	最后的	他	做过

然而，他最终还是这么做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[səʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd][səʊ] ['wɔːmli] ['welkəm] [hɪm]

so	,	and	it	was	when	they	came	around	him	,	and	so	warmly	welcomed	him
所以	,	和	它	曾是	什么时候	他们	来了	大约	他	,	和	所以	热情地	欢迎	他

[bæk] [ə'gen] ,

back	again	,
后退	再次	,

所以，当他们围拢在他身边，热情地欢迎他回来的时候，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [helθ] , [ðæt]

and	expressed	their	hope	that	he	would	soon	be	restored	to	perfect	health	,	that
和	表达	他们的	希望	那	他	会	很快	是	恢复	到	完美的	健康	,	那

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] ,

he	told	them	,
他	讲述	他们	,

他们表达了希望他能尽快恢复健康的愿望，他告诉他们：

[wɪð] [ə; eɪ]['həʊli] ['bəʊldnəs] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf] ,

with	a	holy	boldness	,	that	he	regretted	his	past	life	,
和	一个	圣	大胆	,	那	他	后悔	他的	过去的	生活	,

他带着一种神圣的勇气，对自己过去的生活感到后悔。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] [ə'gen] ,

and	could	never	be	one	of	their	number	again	,
和	可以	绝不	是	一	的	他们的	数字	再次	,

而且永远不可能再成为他们的一员了。

[ən'les] [ðeɪ] [geɪv] [ʌp] [ðeə(r)]['iːv(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['həʊlinəs] .

unless	they	gave	up	their	evil	ways	and	walked	with	him	in	the	path	of	holiness	.
除非	他们	给予	向上	他们的	邪恶的	方式	和	步行	和	他	在	这	小路	的	圣洁	.

除非他们放弃邪恶的生活方式，与他一起走圣洁的道路。

[æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['hjuːbərt][wɒz; wəz]

As	might	have	been	expected	,	the	confession	on	the	part	of	Hubert	was
作为	可能	有	到过	预期的	,	这	忏悔	在	这	部分	的	休伯特	曾是

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

不出所料，休伯特的供词被接受了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] ;

for	the	most	part	,	with	laughter	and	derision	;
为了	这	最多	部分	,	和	笑声	和	嘲笑	;

大多数情况下，伴随着嘲笑和讥讽；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][set][ə'pɒn][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔːt] ,

but	**his**	**heart**	**was**	**set**	**upon**	**the**	**thing**	**he**	**sought**	**,**
但	他的	心	曾是	放	之上	这	事物	他	寻求	,

但他一心只想得到他所追求的东西。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [rɪ'bʌf] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

and	**from**	**the**	**hour**	**he**	**received**	**the**	**rebuff**	**he**	**determined**	**,**	**if**	**possible**	**,**
和	从	这	小时	他	已收到	这	回绝	他	决定	,	如果	可能的	,

从他遭到拒绝的那一刻起，他就下定决心，如果可能的话，

[tuː; tə] [kə'mens] [ə; eɪ] [wɜːk] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['rekləs] [kəm'pænjənz] .

to	**commence**	**a**	**work**	**amongst**	**his**	**reckless**	**companions**	**.**
到	开始	一个	工作	在	他的	鲁莽	同伴	.

开始在他那些鲁莽的同伴中开展工作。

[ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [helpt] ['hjuːbərt][ɪn] ['wɜːldli] [əd'vɑːnsmənt] ,

The	**same**	**spirit**	**of**	**earnestness**	**and**	**devotion**	**which**	**had**	**helped**	**Hubert**	**in**	**worldly**	**advancement**	**,**
这	相同的	精神	的	认真	和	虔诚	哪个	有	帮助	休伯特	在	世俗	进步	,

正是这种认真和奉献的精神，帮助休伯特在世俗生活中取得了成功。

[mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['efəts] [naʊ] .

marked	**his**	**efforts**	**now**	**.**
标记	他的	努力	现在	.

现在，他的努力得到了认可。

[hiː; hi][hæd; həd] [p'ɑːteɪkən] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [dɪ'saɪp(ə)l] ,

He	**had**	**partaken**	**of**	**heavenly**	**things**	**,**	**and**	**,**	**like**	**a**	**true**	**disciple**	**,**
他	有	参与	的	天上	事物	,	和	,	喜欢	一个	真的	弟子	,

他曾领受过天上的事物，并且，像一个真正的门徒一样，

[kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eni] [səʊl] ['perɪʃɪŋ] ; [səʊ] , ['liːnɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] ,

could	**not**	**bear**	**the**	**thought**	**of**	**any**	**soul**	**perishing**	**;**	**so**	**,**	**leaning**	**upon**	**his**	**crutches**	**,**
可以	不是	熊	这	想法	的	任何	灵魂	消亡	;	所以	,	倾斜	之上	他的	拐杖	,

他无法忍受任何灵魂消亡的念头；于是，他拄着拐杖，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tɔːn] ['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [went] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʊd] [ə'laʊ] ,

with	**his**	**torn**	**Bible**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**he**	**went**	**as**	**often**	**as**	**his**	**strength**	**would**	**allow**	**,**
和	他的	撕裂	圣经	在	他的	手	,	他	去	作为	经常	作为	他的	力量	会	允许	,

他手里拿着那本破损的圣经，只要体力允许，就经常去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] [gruː] [ɪn] [greɪs] [æz; əz][hiː; hi][təʊld][gɑːdz] [lʌv] [tuː; tə] ['sɪnəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

and	**his**	**own**	**soul**	**grew**	**in**	**grace**	**as**	**he**	**told**	**God's**	**love**	**to**	**sinners**	**to**	**his**	**comrades**	**.**
和	他的	自己的	灵魂	生长	在	优雅	作为	他	讲述	神的	爱	到	罪人	到	他的	同志们	.

当他向同伴们讲述上帝对罪人的爱时，他的灵魂也变得更加仁慈。

['hjuːbərt][dɪd][nɒt]['leɪbə(r)] ['veri] [lɒŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [njuː] [wɜːk] ;

Hubert	**did**	**not**	**labour**	**very**	**long**	**at**	**his**	**new**	**work**	**;**
休伯特	做过	不是	劳动	非常	长的	在	他的	新的	工作	;

休伯特在新工作中并没有辛勤工作很长时间；

[hɪz; ɪz] [wuːndz] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] ,

his	wounds	had	been	too	severe	to	allow	of	his	continuing	in	the	army	,
他的	伤口	有	到过	也	严重	到	允许	的	他的	继续	在	这	军队	,

[ænd; ənd]

and
和

他的伤势太重，无法继续在军队服役，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pɑːst] , [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

before	another	three	months	had	passed	,	an	order	came	for	him	to	return
前	其他	三	几个月	有	通过了	,	一个	命令	来了	为了	他	到	返回

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

to	England	.
到	英格兰	.

不到三个月，他就接到命令返回英国。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [nɒt] ['welkəm] ; [ɪn'diːd]

At	first	the	idea	of	going	back	to	his	own	country	was	not	welcome	;	indeed
在	第一的	这	主意	的	去	后退	到	他的	自己的	国家	曾是	不是	欢迎	;	的确

,

,
,

起初，他并不乐意回到自己的国家；事实上，

['ɪndiə] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [həʊm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ɪŋglənd] [dɪd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd]

India	seemed	to	be	his	home	more	than	England	did	,	and	as	he	turned
印度	似乎	到	是	他的	家	更多的	比	英格兰	做过	,	和	作为	他	转向

[tuː; tə] [ðə; ði] [nɜːs] ,

to	the	nurse	,
到	这	护士	,

印度似乎比英国更像他的家，当他转向护士时，

[huː] [stɪl] [ə'tendɪd] [hɪm] , [hiː; hi] [sed] —

who	still	attended	him	,	he	said	—
WHO	仍然	参加	他	,	他	说	—

他说，那些仍然陪伴着他的人——

" [nɜːs] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

"	Nurse	,	I	shall	not	go	to	England	.
"	护士	,	我	将	不是	去	到	英格兰	.

“护士，我不会去英国。”

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [gəʊ] [wɪð] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['juːsləs] [leg] ?

How	can	I	go	with	this	poor	useless	leg	?
如何	能	我	去	和	这	贫穷的	无用	腿	?

我该怎么带着这条可怜的、没用的腿继续走呢?

[aɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] . "

I	had	better	stay	here	.	"
我	有	更好的	停留	这里	.	"

我最好待在这里。

" [bʌt; bət] , ['kæptɪn] , [jɔː(r); jə(r)] [leg] [ɪz] [nɒt] ['juːsləs] ;

"	But	,	Captain	,	your	leg	is	not	useless	;
"	但	,	队长	,	你的	腿	是	不是	无用	;

“但是，船长，你的腿并没有完全没用；

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [juː; jʊ] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] . "

the	doctor	says	you	may	some	day	be	able	to	walk	with	a	stick	.	"
这	医生	说道	你	可能	一些	天	是	有能力的	到	走	和	一个	戳	.	"

医生说你将来或许可以拄着拐杖走路。

" [dʌz] [hiː; hi] ?

"	Does	he	?
"	做	他	?

是吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [lɒŋ] [fɜːst] , [aɪ][fɪə(r)] .

It	will	be	very	long	first	,	I	fear	.
它	将要	是	非常	长的	第一的	,	我	害怕	.

恐怕一开始会很漫长。

[nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] [həʊm] ; [nəʊ][wʌn] [wɪl] [nəʊ] [ˌem 'iː] ,

No	,	I	think	I	shall	not	go	home	;	no	one	will	know	me	,
不	,	我	思考	我	将	不是	去	家	;	不	一	将要	知道	我	,

不，我想我还是不回家了；没有人会认识我。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [went] [həʊm] [ɔːl] [raɪt] . "

for	it	is	not	as	though	I	went	home	all	right	.	"
为了	它	是	不是	作为	尽管	我	去	家	全部	正确的	.	"

因为我并没有平安回家。

" [bles] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [nɜːs] , " ['plenti] [wɪl] [nəʊ] [juː; jʊ] — [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] ,

"	Bless	you	,	sir	,	"	replied	the	nurse	,	"	plenty	will	know	you	—	your	mother	will	,
"	保佑	你	,	先生	,	"	回复	这	护士	,	"	很多	将要	知道	你	—	你的	母亲	将要	,

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] .

for	one	.
为了	一	.

“先生，愿上帝保佑您，”护士回答说，“很多人都会认识您——比如您的母亲。”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [wen] ['aʊə(r)] [tɒm] [ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [ten]

I	remember	when	our	Tom	ran	away	and	went	to	sea	,	and	was	gone	ten
我	记住	什么时候	我们的	汤姆	跑	离开	和	去	到	海	,	和	曾是	已消失	十

[j'iəz] ,

years	,
年	,

我记得我们家的汤姆离家出走，出海捕鱼，一走就是十年。

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [hɪm] ; [wel] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [həʊm] [hiː; hi] [keɪm] ,

and	we	never	heard	a	word	about	him	;	well	,	all	at	once	,	home	he	came	,
和	我们	绝不	听到	一个	单词	关于	他	;	出色地	,	全部	在	一次	,	家	他	来了	,

我们再也没听到他的任何消息；突然间，他就回家了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] ,

and	the	moment	we	caught	sight	of	him	at	the	garden	gate	,
和	这	片刻	我们	捕捉	视线	的	他	在	这	花园	门	,

我们一眼就看到了站在花园门口的他，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [staʊt] [mæn] , [wiː; wi][ɔːl] [kraɪd] [aʊt] ,

though	he	had	grown	from	a	boy	to	a	stout	man	,	we	all	cried	out	,
尽管	他	有	生长	从	一个	男生	到	一个	肥硕	男人	,	我们	全部	哭	出去	,

虽然他已经从一个男孩长成了一个魁梧的男人，但我们都惊呼起来。

- [hɪrz] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] . -

'	Here's	poor	Tom	.	'
-	这里是	贫穷的	汤姆	.	-

“可怜的汤姆。”

[wiː; wi][hæd; həd]

We	had
我们	有

我们曾

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] , [jet] [wiː; wi] [njuː] [hɪm] ,

never	heard	a	word	about	his	coming	,	or	anything	,	yet	we	knew	him	,
绝不	听到	一个	单词	关于	他的	未来	,	或者	任何事物	,	然而	我们	知道	他	,

我们从未听说过他要来，或者任何相关消息，但我们却认识他。

[ænd; ənd][ɔːl][ræn][aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

and	all	ran	out	to	meet	him	.
和	全部	跑	出去	到	见面	他	.

所有人都跑出去迎接他。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ; [ænd; ənd] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

I	remember	it	well	;	and	how	poor	mother	threw	her	arms	round	his
我	记住	它	出色地	;	和	如何	贫穷的	母亲	扔	她	武器	圆形的	他的

[nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ,

neck	and	kissed	him	,
脖子	和	亲吻	他	,

我清楚地记得这件事；可怜的母亲是如何搂住他的脖子亲吻他的。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ; [ðen] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd]

and	called	him	her	darling	,	and	I	can't	tell	you	what	;	then	how	she	stood
和	称为	他	她	亲爱的	,	和	我	不能	告诉	你	什么	;	然后	如何	她	站立

[ænd; ənd] [kraɪd] ,

and	cried	,
和	哭	,

她称他为她的爱人，我无法告诉你她当时的情景；然后她站在那里哭泣，

[ænd; ənd] [skəuldid] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['raɪtɪŋ] ;

and	scolded	him	for	running	away	,	and	never	writing	;
和	责骂	他	为了	跑步	离开	,	和	绝不	写作	;

责骂他逃跑，而且从不写信；

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] [tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

and	then	how	she	took	up	her	apron	to	wipe	away	her	tears	,
和	然后	如何	她	采取	向上	她	围裙	到	擦拭	离开	她	眼泪	,

然后她拿起围裙擦眼泪，

[ænd; ənd] [ðen] [kɪst] [ænd; ənd] [hʌgd] [hɪm] [ə'gen] .

and	then	kissed	and	hugged	him	again	.
和	然后	亲吻	和	拥抱	他	再次	.

然后又亲吻拥抱了他。

[ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

I	never	shall	forget	it	.
我	绝不	将	忘记	它	.

我永远不会忘记这件事。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] !

Poor	mother	!
贫穷的	母亲	!

可怜的母亲！

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [tɒm] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] [naʊ] .

She	and	Tom	are	in	heaven	now	.
她	和	汤姆	是	在	天堂	现在	.

她和汤姆现在都在天堂了。

[ai] [wɒtʃt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] ['nɪəli] [brəʊk] [wen] [ai] [lɒst]

I	watched	beside	them	both	,	and	though	my	heart	nearly	broke	when	I	lost
我	观看	旁	他们	两个都	,	和	尽管	我的	心	几乎	打破	什么时候	我	丢失的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我当时就守在他们身边，虽然失去他们时我的心几乎碎了，

[ai] [hæd; həd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn'djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['traɪəlz] [ɒv; əv]

I	had	rather	have	them	where	they	are	than	enduring	the	trials	of
我	有	相当	有	他们	在哪里	他们	是	比	持久	这	试验	的

[ðɪs] [laɪf] . "

this	life	.	"
这	生活	.	"

我宁愿他们待在现在的地方，也不愿他们承受这世间的种种磨难。

" [dɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [daɪ] [suːn] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ðen] ? " [in'kwaiə] ['hjuːbərt] .

"	Did	your	brother	die	soon	after	he	returned	,	then	?	"	inquired	Hubert	.
"	做过	你的	兄弟	死	很快	后	他	返回	,	然后	?	"	询问	休伯特	.

“那么，你哥哥回来后不久就去世了吗？”休伯特问道。

" [hiː; hi] ['əʊnli] [lɪvd; 'laɪvd] [θriː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['veri]

"	He	only	lived	three	years	after	he	came	home	,	for	he	had	been	very
"	他	仅有的	居住地	三	年	后	他	来了	家	,	为了	他	有	到过	非常

[mʌtʃ] ['biːt(ə)n] [ə'baʊt] ,

much	beaten	about	,
很多	被打败	关于	,

“他回家后只活了三年，因为他遭受了很多虐待。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [helθ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['brəʊkən] .

and	his	health	was	quite	broken	.
和	他的	健康	曾是	相当	破碎的	.

他的身体状况非常糟糕。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dɪd] .

Poor	mother	died	six	months	before	he	did	.
贫穷的	母亲	死亡	六	几个月	前	他	做过	.

可怜的母亲在他去世前六个月就去世了。

[ðə; ði] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [daɪd] [ai] ['mærid] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [siːn]

The	year	after	they	died	I	married	,	and	came	out	here	,	and	I	have	seen
这	年	后	他们	死亡	我	已婚	,	和	来了	出去	这里	,	和	我	有	已见

[sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .

some	trouble	.
一些	麻烦	.

他们去世后的第二年我结婚了，然后来到这里，我遇到了一些麻烦。

[ai] ['berid] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] ['berid] [maɪ] ['hʌzbənd] .

I	buried	three	little	children	one	after	another	,	and	then	I	buried	my	husband	.
我	埋葬	三	小的	孩子们	一	后	其他	,	和	然后	我	埋葬	我的	丈夫	.

我先后埋葬了三个年幼的孩子，然后又埋葬了我的丈夫。

[ðeɪ] [ɔːl] [laɪ] [dʒʌst] [aʊt] [ðeə(r)] , ['ʌndə(r)] [ðæt] [lɑːdʒ] [triː] [ɪn] [ðə; ði]

They	all	lie	just	out	there	,	under	that	large	tree	in	the
他们	全部说谎	只是	出去	那里	,	在下面	那	大的	树	在	这	

它们都躺在那儿，就在那棵大树下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['beriəl] - [graʊnd] .
corner of the burial - ground .
角落 的 这 葬礼 - 地面 .

墓地一角。

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [həʊm] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['laɪɪŋ] ,
I was ordered home , but I could not leave the spot where they were lying ,
我 曾是 订购 家 , 但 我 可以 不是 离开 这 点 在哪里 他们 是 说谎 ,

我奉命回家，但我无法离开他们躺着的地方。

[səʊ] [geɪv] [ʌp][maɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [steɪd] [hɪə(r)]['evə(r)] [sɪns] .
so gave up my passage to England , and have stayed here ever since .
所以 给予 向上 我的 通道 到 英格兰 , 和 有 入住 这里 曾经 自从 .

于是我放弃了去英国的船票，从此就留了下来。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [dʒʌst][aʊt] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
I have only one wish , and that is to be buried just out there beside them .
我 有 仅有的 一 希望 , 和 那 是 到 是 埋葬 只是 出去 那里 旁 他们 .

我只有一个愿望，那就是葬在他们旁边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [sɪns] [maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] ;
It is sixteen years since my husband died ;
它 是 十六 年 自从 我的 丈夫 死亡 ;

我丈夫去世已经十六年了；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [səʊ][fɑː(r)][dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['naɪsli] [ai] [kiːp]
and the first time you can get so far just go and see how nicely I keep
[hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [greɪvz] .
his and the children's graves .
他的 和 这 孩子们的 坟墓 .

如果你第一次来到这里，就去看看我是如何好好维护他和孩子们的坟墓的。

" ['hjuːbərt][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] ['stɔːri] ; [hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd]
" Hubert was interested in the woman's story ; her patient devotion and
" 休伯特 曾是 感兴趣的 在 这 女性的 故事 ; 她 病人 虔诚 和
[ə'fekʃn] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
affection won his heart ,
感情 韩元 他的 心 ,

“休伯特对这位女士的故事很感兴趣；她耐心、奉献和深情打动了他。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌvd]
and he took the first opportunity of visiting the graves of her loved
[wʌnz] ,
ones ,
一个 ,

他抓住机会去祭拜了她亲人的坟墓。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [wel] - [kept] [maʊndz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
and as he gazed upon the well - kept mounds before him ,
和 作为 他 凝视 之上 这 出色地 - 保留 土堆 前 他 ,

当他凝视着眼前这些维护良好的土堆时，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [sped] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

his **thoughts** **sped** **over** **the** **ocean** **to** **a** **distant** **land** **,** **and** **he** **saw** **the**

他的 想法 加速 超过 这 海洋 到 一个 遥远 土地 , 和 他 锯 这

['vɪlɪdʒ] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

village **churchyard** **,**

村庄 墓地 ,

他的思绪飞越重洋，抵达遥远的国度，他看到了村庄的教堂墓地。

[wɪð] [ðə; ði] ['grɑːsi] ['hɪlək] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['meni] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

with **the** **grassy** **hillocks** **beneath** **which** **lay** **the** **remains** **of** **many** **members** **of** **his**

和 这 草丛 小山丘 下面 哪个 躺 这 遗迹 的 许多 成员 的 他的

['fæməli] ,

family **,**

家庭 ,

以及长满青草的小山丘，山丘下埋葬着他许多家人的遗骸。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] [preə(r)] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][hjuː'mɪləti][ænd; ənd] [streŋθ] ,

and **lifting** **up** **his** **heart** **in** **prayer** **to** **God** **for** **humility** **and** **strength** **,**

和 举重 向上 他的 心 在 祷告 到 上帝 为了 谦逊 和 力量 ,

他向上帝祈祷，祈求谦卑和力量。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][bɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][fəʊld][frɒm; frəm]

he **determined** **to** **bid** **farewell** **to** **India** **,** **and** **return** **to** **the** **fold** **from**

他 决定 到 出价 告别 到 印度 , 和 返回 到 这 折叠 从

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndə] .

which **he** **had** **wandered** **.**

哪个 他 有 漫步 .

他决心告别印度，回到他曾经远离的家园。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [nəʊn] [ðæt] ['hjuːbərt][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

It **was** **soon** **known** **that** **Hubert** **was** **going** **to** **England** **,**

它 曾是 很快 已知 那 休伯特 曾是 去 到 英格兰 ,

很快，休伯特要去英国的消息就传开了。

[ænd; ənd] ['meni] ['redi] [hændz][ænd; ənd] [hɑːts] [ə'sɪstɪd] [hɪm][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] .

and **many** **ready** **hands** **and** **hearts** **assisted** **him** **in** **preparing** **to** **go** **.**

和 许多 准备好 双手 和 心 协助 他 在 准备 到 去 .

许多热心人士和积极帮助他做好出发的准备。

[ɔːl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['prɒpəti] [wɒz; wəz]

All **his** **little** **property** **was**

全部 他的 小的 财产 曾是

他所有的财产都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **91** **]**

[页 -]

[第91页]

[kə'lektɪd] , ['sevrəl] ['prez(ə)nts][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][hɪm] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [rɪ'gret] [wɒz; wəz]

collected **,** **several** **presents** **were** **given** **him** **,** **and** **many** **a** **regret** **was**

, 一些 礼物 是 给定 他 , 和 许多 一个 后悔 曾是

[ɪk'sprest] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] ;

expressed **at** **his** **leaving** **;**

表达 在 他的 离开 ;

人们为他筹集了资金，并送了他几份礼物，许多人对他的离开表示惋惜；

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː]['hɑːdə(r)][tuː; tə][gəʊ][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

all	of	which	made	it	harder	to	go	than	he	had	anticipated	,	and	he
全部	的	哪个	制成	它	更难	到	去	比	他	有	预期	,	和	他

[felt] ,

felt	,
毛毡	,

这一切都让他觉得比预想的更难成行，他感到……

[æz; əz][ðə; ði][taɪm] [druː] [nɪə(r)] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] .

as	the	time	drew	near	,	more	and	more	sorry	to	leave	.
作为	这	时间	画	靠近	,	更多的	和	更多的	对不起	到	离开	.

随着离别时间的临近，越来越舍不得离开。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] ;

But	there	was	no	alternative	;
但	那里	曾是	不	选择	;

但别无选择；

[səʊ][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][seɪl][ɪn][ðə; ði][fɜːst]['ves(ə)l] [ðæt] [left] [kæl'kʌtə] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] .

so	he	decided	to	sail	in	the	first	vessel	that	left	Calcutta	after	he	arrived	there	.
所以	他	决定	到	帆	在	这	第一的	血管	那	左边	加尔各答	后	他	到达的	那里	.

所以他到达加尔各答后，决定搭乘第一艘离开加尔各答的船出海。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [tuː; tə] [huːm] ['hjuːbərt][hæd; həd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

The	doctor	,	to	whom	Hubert	had	communicated	his	intention	,
这	医生	,	到	谁	休伯特	有	沟通	他的	意图	,

休伯特曾向医生透露过他的意图，

[keɪm] [tuː; tə][hɪm][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] ,

came	to	him	one	evening	and	told	him	that	,
来了	到	他	一	晚上	和	讲述	他	那	,

一天晚上，有人来找他，告诉他：

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ves(ə)l] ,

as	he	was	at	liberty	to	choose	his	own	vessel	,
作为	他	曾是	在	自由	到	选择	他的	自己的	血管	,

因为他可以自由选择自己的船只，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['siːz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːktɪk] .

he	could	not	do	better	than	make	his	passage	over	the	seas	in	the	Arctic	.
他	可以	不是	做	更好的	比	制作	他的	通道	超过	这	海域	在	这	北极	.

他最好的选择莫过于穿越北极海域。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [ʃɪp] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

"	She	is	a	splendid	ship	,	"	said	the	doctor	,	"	and	the	captain	is	a	religious
"	她	是	一个	灿烂	船	,	"	说	这	医生	,	"	和	这	队长	是	一个	宗教

[mæn] .

man	.
男人	.

“这是一艘很棒的船，”医生说，“船长是一位虔诚的信徒。”

[aɪ] [nəʊ] [hɪm] [wel] .

I	know	him	well	.
我	知道	他	出色地	.

我非常了解他。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ə'nɔɪd] [wɪð] ['raɪətəs] [kən'dʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ves(ə)l] ,

You	will	not	be	annoyed	with	riotous	conduct	in	his	vessel	,
你	将要	不是	是	恼怒	和	暴乱的	执行	在	他的	血管	,

你不会因他船上的骚乱行为而感到恼怒。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'zəːvz]

and	will	have	no	cause	to	complain	of	the	manner	in	which	he	observes
和	将要	有	不	原因	到	抱怨	的	这	方式	在	哪个	他	观察

[ðə; ði] ['sæbəθ] . "

the	Sabbath	.	"
这	安息日	.	"

他不会有任何理由抱怨自己遵守安息日的方式。

" [ɑː] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] ['hjuːbərt] ; " [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][seɪl][ɪn]

"	Ah	,	that	will	be	the	ship	,	then	,	"	replied	Hubert	;	"	but	did	you	ever	sail	in
"	啊	,	那	将要	是	这	船	,	然后	,	"	回复	休伯特	;	"	但	做过	你	曾经	帆	在

[ˌaɪ 'tiː] ? "

it	?	"
它	?	"

“啊，那一定是那艘船了，”休伯特回答说，“不过你坐过那艘船吗？”

" [jes] , [twaɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp] [ænd; ənd] [bæk] ;

"	Yes	,	twice	to	the	Cape	of	Good	Hope	and	back	;
"	是的	,	两次	到	这	岬	的	好的	希望	和	后退	;

“是的，两次往返好望角；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][hæv; həv]

and	I	can	assure	you	that	I	have	been	in	many	a	church	and	have
和	我	能	保证	你	那	我	有	到过	在	许多	一个	教会	和	有

[nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɪð] [sʌtʃ] ['kʌmfət] [æz; əz][ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [ʃɪp] .

not	heard	the	service	with	such	comfort	as	I	heard	it	in	that	ship	.
不是	听到	这	服务	和	这样的	舒适	作为	我	听到	它	在	那	船	.

我可以向你保证，我去过很多教堂，但没有一个教堂的礼拜仪式能像我在那艘船上听到的那样令人感到舒适。

['aʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪtədʒi] [wɒz; wəz] [riːd] [wɪð] [sʌtʃ] [diːp] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] ['peɪθɒs] [ðæt] [ai]

Our	beautiful	Liturgy	was	read	with	such	deep	earnestness	and	pathos	that	I
我们的	美丽的	礼仪	曾是	读	和	这样的	深的	认真	和	感伤	那	我

[θɔːt] [ðen] ,

thought	then	,
想法	然后	,

我们那优美的礼拜仪式被诵读得如此深沉真挚、饱含深情，以至于我当时想：

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [θɔːt]

and	I	have	thought
和	我	有	想法

我一直在想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['evə(r)] [sɪns] , [ðæt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [wɪð] ['deɪndʒəz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

ever	since	,	that	out	on	the	ocean	,	with	dangers	around	us	,
曾经	自从	,	那	出去	在	这	海洋	,	和	危险	大约	我们	,

从那时起，我们就一直航行在茫茫大海之上，周围危机四伏。

[ɪz][ðə; ði] [fitist] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [grænd] [preə(r)z] [tuː; tə][biː; bi] [briːðd] ;

is	the	fittest	place	for	those	grand	prayers	to	be	breathed	;
是	这	最强	地方	为了	那些	盛大	祈祷	到	是	呼吸	;

这里是进行那些伟大祈祷的最佳场所；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ai][dʒɔɪnd][ænd; ənd][æz; əz][ai] ['lɪsnd] ,

for	as	I	joined	and	as	I	listened	,
为了	作为	我	加入	和	作为	我	听着	,

当我加入并倾听时，

[ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [kraɪst] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['wɔːkɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siː] ,

I	thought	I	could	see	Christ	beside	me	walking	upon	the	sea	,
我	想法	我	可以	看	基督	旁	我	步行	之上	这	海	,

我仿佛看见基督在我身旁行走在海面上，

[ænd; ənd][maɪ][səʊl] [siːmd] ['kærid] [ʌp] ['haɪə(r)] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [biːn]

and	my	soul	seemed	carried	up	higher	into	heaven	than	it	had	ever	been
和	我的	灵魂	似乎	携带	向上	更高	进入	天堂	比	它	有	曾经	到过

[bɪ'fɔː(r)] . "

before	.	"
前	.	"

我的灵魂仿佛被带到了前所未有的更高天堂。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hjuːbərt] ; " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt]

"	That	was	beautiful	!	"	exclaimed	Hubert	;	"	I	always	like	to	hear	you	talk	like	that
"	那	曾是	美丽的	!	"	惊呼	休伯特	;	"	我	总是	喜欢	到	听到	你	讲话	喜欢	那

,

,
,

“太美妙了！”休伯特惊叹道，“我一直很喜欢听你这样说话。”

['dɒktə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .

doctor	,	it	makes	me	feel	something	of	the	same	kind	.
医生	,	它	制作	我	感觉	某物	的	这	相同的	种类	.

医生，这让我感觉也差不多。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk] [ðæt] [ʃɪp] ; [wen] [wɪl] [ʃiː; ʃi][seɪl] ? "

I	shall	like	that	ship	;	when	will	she	sail	?	"
我	将	喜欢	那	船	;	什么时候	将要	她	帆	?	"

我喜欢那艘船；它什么时候起航?

" [aɪ] ['skeəsli] [nəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] .

"	I	scarcely	know	,	but	it	will	not	be	long	.
"	我	几乎	知道	,	但	它	将要	不是	是	长的	.

“我不太清楚，但应该不会太久了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [kæl'kʌtə] [sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪz] [ə'baʊt]

She	has	been	lying	at	Calcutta	some	time	,	and	I	should	think	is	about
她	有	到过	说谎	在	加尔各答	一些	时间	,	和	我	应该	思考	是	关于

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ;

returning	to	England	;
返回	到	英格兰	;

她已经在加尔各答待了一段时间了，我想她应该快要返回英国了；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [gɒn] , [aɪ] [nəʊ] ,

she	has	not	gone	,	I	know	,
她	有	不是	已消失	,	我	知道	,

我知道她还没走。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [lef'tenənt] [waɪt] [təʊld][ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][bɒks][tuː; tə]

because	Lieutenant	White	told	me	last	night	that	he	intended	sending	a	box	to
因为	中尉	白色的	讲述	我	最后的	夜晚	那	他	故意的	发送	一个	盒子	到

['ɪŋglənd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

England	by	her	.
英格兰	经过	她	.

因为怀特中尉昨晚告诉我，他打算让她把一个包裹寄到英国。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hiː; hi][kæn; kən] , [pə'hæps] , [tel] [juː 'es] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪl] .

By	the	way	,	he	can	,	perhaps	,	tell	us	when	she	will	sail	.
经过	这	方式	,	他	能	,	也许	,	告诉	我们	什么时候	她	将要	帆	.

对了，他或许可以告诉我们她何时启航。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] , [ə'pɒn][ɪn'kwaɪəri] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːktɪk] [wʊd] [set] [seɪl] [ɪn] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] ;

"	It	was	found	,	upon	inquiry	,	that	the	Arctic	would	set	sail	in	about	ten	days	;
"	它	曾是	成立	,	之上	询问	,	那	这	北极	会	放	帆	在	关于	十	天	;

经调查得知，“北极号”大约十天后启航；

[səʊ]['hjuːbərt] [beɪd] [ˌfeə'wel] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] ,

so	Hubert	bade	farewell	as	soon	as	he	could	to	his	friends	,	and	,
所以	休伯特	巴德	告别	作为	很快	作为	他	可以	到	他的	朋友们	,	和	,

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

accompanied	by	the	doctor	,
伴随	经过	这	医生	,

于是，休伯特尽快向朋友们告别，并由医生陪同，

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [kæl'kʌtə] .

was	in	a	few	days	on	his	way	to	Calcutta	.
曾是	在	一个	很少	天	在	他的	方式	到	加尔各答	.

几天后他就要去加尔各答了。

[hiː; hi][bɔː(r)][ðə; ði] [fə'tiːg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

He	bore	the	fatigue	of	the	journey	better	than	he	had	expected	,
他	钻孔	这	疲劳	的	这	旅行	更好的	比	他	有	预期的	,

他比预想中更能忍受旅途的疲惫。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [glæd] [wen] [hiː; hi]

though	he	was	very	much	exhausted	,	and	was	heartily	glad	when	he
尽管	他	曾是	非常	很多	筋疲力尽的	,	和	曾是	衷心地	高兴的	什么时候	他

[riːtʃt]

reached
达到

虽然他筋疲力尽，但当他到达目的地时，他由衷地感到高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

the	ship	,	and	lay	down	to	rest	in	his	cabin	.
这	船	,	和	躺	向下	到	休息	在	他的	舱	.

他下了船，回到自己的船舱里休息。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [steɪd] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv] [iːtʃ]

The	doctor	stayed	all	night	,	and	then	the	next	morning	they	took	leave	of	each
这	医生	入住	全部	夜晚	,	和	然后	这	下一个	早晨	他们	采取	离开	的	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

医生留宿了一整夜，第二天早上他们互相道别。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] , [tuː; tə]['hjuːbərt][æt; ət] [liːst] , [hæd; həd] [biːn]

promising	to	continue	the	friendship	which	,	to	Hubert	at	least	,	had	been
有前途	到	继续	这	友谊	哪个	,	到	休伯特	在	至少	,	有	到过

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

such	a	blessing	.
这样的	一个	祝福	.

承诺继续保持这段友谊，至少对休伯特来说，这段友谊一直是一种福气。

['hjuːbərt][dɪd] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] [fiːl] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [left] ,

Hubert	did	not	at	first	feel	all	he	had	lost	when	the	doctor	left	,
休伯特	做过	不是	在	第一的	感觉	全部	他	有	丢失的	什么时候	这	医生	左边	,

医生离开后，休伯特起初并没有意识到自己失去了什么。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

for	his	mind	was	somewhat	occupied	in	arranging	his	cabin	,
为了	他的	头脑	曾是	有些	占领	在	安排	他的	舱	,

因为他当时正忙着布置自己的船舱，心事重重。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] , [ɒv; əv]

so	as	to	be	as	comfortable	as	possible	on	the	voyage	;	but	this	,	of
所以	作为	到	是	作为	舒服的	作为	可能的	在	这	航程	;	但	这	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

以便旅途尽可能舒适；当然，这

[hæd; həd][æn; ən][end] ,

had	an	end	,
有	一个	结尾	,

结束了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['frendləs] [ɒn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld]

and	a	consciousness	came	over	him	that	he	was	friendless	on	the	wide	world
和	一个	意识	来了	超过	他	那	他	曾是	没有朋友	在	这	宽的	世界

[ə'mʌŋst] ['strendʒər] .

amongst	strangers	.
在	陌生人	.

他突然意识到，在这个广阔的世界里，身处陌生人之中，他举目无亲。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [kiːp] [səʊ] ,

At	first	he	thought	it	would	be	better	to	keep	so	,
在	第一的	他	想法	它	会	是	更好的	到	保持	所以	,

起初他认为最好还是保持现状。

[ænd; ənd][nɒt] [liːv] [hɪz; ɪz]['kæbɪn][æt; ət][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [went] [ɒn] [dek] ,

and	not	leave	his	cabin	at	all	,	for	,	if	he	went	on	deck	,
和	不是	离开	他的	舱	在	全部	,	为了	,	如果	他	去	在	甲板	,

而且他根本不要离开他的船舱，因为如果他去了甲板上，

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [ɔː(r)] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] .

the	remarks	or	sympathy	of	the	other	passengers	would	be	very	annoying	.
这	评论	或者	同情	的	这	其他	乘客	会	是	非常	恼人的	.

其他乘客的评论或同情会让人非常恼火。

[ðeɪ] [maɪt] ['pɪti] [hɪm] , [ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ,

They	might	pity	him	,	and	be	kind	and	attentive	to	him	in	his	weakness	,
他们	可能	遗憾	他	,	和	是	种类	和	细心	到	他	在	他的	弱点	,

他们或许会怜悯他，在他软弱的时候对他友善体贴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [mɔː(r)] ['kiːnli] [ðə; ði][kə'læməti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn]

but	it	would	only	make	him	feel	more	keenly	the	calamity	which	had	fallen	on
但	它	会	仅有的	制作	他	感觉	更多的	敏锐地	这	灾害	哪个	有	倒下	在

[hɪm][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] ;

him	in	the	full	vigour	of	his	manhood	;
他	在	这	满的	活力	的	他的	男子气概	;

但这只会让他更加深刻地感受到，在他正值壮年时遭遇的这场灾难；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [rʌʃt] [bæk] ,

and	then	,	as	his	thoughts	rushed	back	,
和	然后	,	作为	他的	想法	匆忙	后退	,

然后，他的思绪又涌了回来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd]

and	he	saw	himself	but	a	few	months	before	so	full	of	health	and
和	他	锯	他自己	但	一个	很少	几个月	前	所以	满的	的	健康	和

[æk'tɪvəti] ,

activity	,
活动	,

他回想起几个月前自己还那么健康、那么活跃，

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [greɪt] ['blesɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt]

he	forgot	the	great	blessing	that	had	accompanied	his	illness	,	and	his	heart
他	忘了	这	伟大的	祝福	那	有	伴随	他的	疾病	,	和	他的	心

[m'ɜːməd] [ænd; ənd] [rɪ'beld] .

murmured	and	rebelled	.
低声说道	和	叛乱	.

他忘记了伴随疾病而来的巨大恩赐，他的心开始低声抱怨，并发出反抗的声音。

[ə; eɪ] [dɑːk] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)]['hjuːbərt] : [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [hiː; hi]

A	dark	cloud	seemed	to	have	fallen	over	Hubert	:	for	three	days	he
一个	黑暗的	云	似乎	到	有	倒下	超过	休伯特	:	为了	三	天	他

[meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['gluːmi]

maintained	a	gloomy
维持	一个	阴沉

休伯特似乎被乌云笼罩：他连续三天都闷闷不乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['saɪləns] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ;

silence	in	his	cabin	;
沉默	在	他的	舱	;

他的小屋里一片寂静；

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪlə(r)] [ðæt] ['weɪtɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [təʊld][hɪz; ɪz] ['ʃipmeit] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti]

and	the	sailor	that	waited	upon	him	told	his	shipmates	that	it	was	a	pity
和	这	水手	那	等待	之上	他	讲述	他的	船友	那	它	曾是	一个	遗憾

[hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪv] ,

his	honour	had	chosen	the	sea	for	a	grave	,
他的	荣誉	有	选定	这	海	为了	一个	严重	,

服侍他的水手告诉他的同伴们，很可惜他的荣誉选择了大海作为坟墓。

[fɔː(r); fə(r)] [ən'les] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hiː; hi] [wʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [ə'pɪnjən] ,

for	unless	he	changed	he	would	,	in	his	honest	opinion	,
为了	除非	他	已更改	他	会	,	在	他的	诚实的	观点	,

因为除非他改变，否则在他看来，他就会……

[daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

die	before	they	were	far	out	of	the	bay	.
死	前	他们	是	远的	出去	的	这	湾	.

还没游出海湾就死了。

" [tel] [hɪm][səʊ] , [ben] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [deθ] [ɒn] [bɔːd]

"	Tell	him	so	,	Ben	,	for	you	know	it	ain't	lucky	to	have	a	death	on	board
"	告诉	他	所以	,	本	,	为了	你	知道	它	不是	幸运的	到	有	一个	死亡	在	木板

,

,
,

“告诉他吧，本，你知道船上有人死亡可不是什么好兆头。”

" [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] .

"	said	one	of	the	sailors	.
"	说	一	的	这	水手们	.

“其中一名水手说道。”

[haʊ'evə(r)] , [ben] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['hjuːbərt] ,

However	,	Ben	said	nothing	to	Hubert	,
然而	,	本	说	没有什么	到	休伯特	,

然而，本什么也没跟休伯特说。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] ,

for	in	his	own	mind	he	began	to	think	that	the	soldier	had	a	sorrow	,
为了	在	他的	自己的	头脑	他	开始	到	思考	那	这	士兵	有	一个	悲哀	,

因为他心里开始觉得，这个士兵一定很悲伤。

[wɪtʃ] [wʊd] [pə'hæps] [weə(r)] [ə'weɪ] [ɪn] [taɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪlə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [rɒŋ] .

which	would	perhaps	wear	away	in	time	;	and	the	sailor	was	not	wrong	.
哪个	会	也许	穿	离开	在	时间	;	和	这	水手	曾是	不是	错误的	.

随着时间的推移，这或许会逐渐消失；水手的说法并没有错。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk]['aʊə(r)][ɪn]['hjuːbərts] [laɪf] — [ə; eɪ] [wiːk] ['jiːldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ; [ænd; ənd]

It	was	a	dark	hour	in	Hubert's	life	—	a	weak	yielding	of	the	flesh	;	and
它	曾是	一个	黑暗的	小时	在	休伯特的	生活	—	一个	虚弱的	屈服	的	这	肉	;	和

[huː] [kæn; kən]['wʌndə(r)] ?

who	can	wonder	?
WHO	能	想知道	?

这是休伯特生命中的黑暗时刻——肉体的软弱屈服；谁又能对此感到惊讶呢?

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [weɪz] ,

In	the	short	time	that	had	passed	since	he	had	given	up	his	evil	ways	,
在	这	短的	时间	那	有	通过了	自从	他	有	给定	向上	他的	邪恶的	方式	,

自从他放弃作恶以来，短短时间内，

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaʊnsl] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kaɪnd] [frend] [huː]

how	much	instruction	and	counsel	he	had	received	from	the	kind	friend	who
如何	很多	操作说明	和	法律顾问	他	有	已收到	从	这	种类	朋友	WHO

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)l] ;

had	brought	him	to	the	vessel	;
有	带来	他	到	这	血管	;

他从带他上船的那位好心朋友那里得到了多少指导和建议；

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [nɜːs] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [tə'wɔːdz] [hɪm] , ['nəʊɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] ,

and	the	kind	nurse	,	so	full	of	sympathy	towards	him	,	knowing	all	about	him	,
和	这	种类	护士	,	所以	满的	的	同情	向	他	,	会心	全部	关于	他	,

还有那位善良的护士，她对他充满同情，了解他的一切。

[hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [bɔɪ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋkɪŋ] ,

had	helped	to	buoy	up	his	spirits	when	they	were	sinking	,
有	帮助	到	浮标	向上	他的	烈酒	什么时候	他们	是	下沉	,

当他们陷入困境时，曾帮助他振作精神。

[ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][əʊld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [njuː] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd]

and	by	them	the	struggle	between	his	old	and	his	new	nature	had
和	经过	他们	这	斗争	之间	他的	老的	和	他的	新的	自然	有

[biːn] ['laɪt(ə)nd] .

been	lightened	.
到过	轻度	.

他们的出现减轻了他新旧两种性格之间的冲突。

[haʊ] ['hjuːbərt] [mɪst] [ðəʊz] [tuː] [frendz] [naʊ] !

How	Hubert	missed	those	two	friends	now	!
如何	休伯特	错过	那些	二	朋友们	现在	!

休伯特现在多么想念那两个朋友啊!

[hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][hɑːf][səʊ] [mʌtʃ] .

He	never	thought	he	could	have	cared	for	them	half	so	much	.
他	绝不	想法	他	可以	有	关心	为了	他们	一半	所以	很多	.

他从未想过自己会如此关心他们。

[ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [θɔːts] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

In	the	gloomy	thoughts	that	had	come	over	him	,
在	这	阴沉	想法	那	有	来	超过	他	,

在他被阴郁的思绪所笼罩时，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv]

he	would	have	given	much	for	one	of	them	to	have
他	会	有	给定	很多	为了	一	的	他们	到	有

他多么希望他们之中能有一个人拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[biːn] [nɪə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [wɔː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

been	near	;	but	he	was	alone	,	and	his	nature	warred	with	his	spirit	,
到过	靠近	;	但	他	曾是	独自的	,	和	他的	自然	战争	和	他的	精神	,

他曾近在咫尺；但他孤身一人，他的本性与他的精神在交战。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfət] .

and	his	bosom	refused	to	be	comforted	.
和	他的	怀	拒绝	到	是	安慰	.

他的胸膛拒绝得到安慰。

['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['ɪndiə] , [ænd; ənd] [ri'prəutʃ] [hɪm'self]

Many	times	he	wished	he	could	return	to	India	,	and	reproached	himself
许多	时代	他	希望	他	可以	返回	到	印度	,	和	受责备	他自己

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [left] :

for	having	left	:
为了	拥有	左边	:

他多次希望自己能够回到印度，并为自己离开而感到自责：

[ðeə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [naʊ] , [weə(r)]

there	,	at	least	,	there	was	some	one	that	cared	for	him	;	now	,	where
那里	,	在	至少	,	那里	曾是	一些	一	那	关心	为了	他	;	现在	,	在哪里

[wɒz; wəz][hiː; hi] ?

was	he	?
曾是	他	?

至少在那里，还有人关心他；现在，他在哪里呢?

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] [siː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] ; [ænd; ənd] , [pə'hæps] ,

Out	on	the	sea	,	without	a	friend	;	and	,	perhaps	,
出去	在	这	海	,	没有	一个	朋友	;	和	,	也许	,

独自一人在海上漂泊；或许，

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [hɪm'self] ['frendləs] [stɪl] .

in	the	distant	land	to	which	he	was	going	he	might	find	himself	friendless	still	.
在	这	遥远	土地	到	哪个	他	曾是	去	他	可能	寻找	他自己	没有朋友	仍然	.

在他即将前往的遥远国度，他或许仍然会发现自己孤身一人。

['frendləs] !

Friendless	!
没有朋友	!

孤苦伶仃!

[ðə; ði] [θɔːt] [baʊd] [hɪm] ['veri] [ləʊ] :
the thought bowed him very low :
这 想法 鞠躬 他 非常 低的 :

这个念头让他深深地低下了头。

[bʌt; bət] [gɒd] [njuː] [ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ]
but God knew the storm that was beating upon the heart of the returning
但 上帝 知道 这 风暴 那 曾是 殴打 之上 这 心 的 这 返回
['wɒndərə(r)] ,
wanderer ,
流浪者 ,

但上帝知道那位归途漂泊者心中正经历着怎样的风暴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [hænd] [ɒv; əv] [ɒm'nɪpətəns] ['tempəd] [ðə; ði] ['hʌrɪkən] ; [fɔː(r); fə(r)] , [laɪk]
and the powerful hand of Omnipotence tempered the hurricane ; for , like
和 这 强大的 手 的 全能 淬火 这 飓风 ; 为了 , 喜欢
[ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ɒv; əv] [help] ,
the distant sound of help ,
这 遥远 声音 的 帮助 ,

全能者的大能之手平息了飓风；因为，就像远处传来的求救声一样，

[ɪn] [ðə; ði] [lʌl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] , [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] — " [aɪ] [wɪl]
in the lull of the tempest , the words came suddenly into his mind — " I will
在 这 麻痹 的 这 暴风雨 , 这 字 来了 突然 进入 他的 头脑 — " 我 将要
['nevə(r)] [liːv] [ðiː] ,
never leave thee ,
绝不 离开 你 ,

暴风雨稍歇之时，他脑海中突然浮现出这样的话——“我永远不会离开你，

[nɔː(r)] [fə'seɪk] [ðiː] . "
nor forsake thee . "
也不 背叛 你 . "

永不离弃你。

" [ɑː] ! " [sed] ['hjuːbərt] , ['stɑrtɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwədz] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , " ['greɪʃəs] [gɒd]
" Ah ! " said Hubert , starting , and pointing upwards as he spoke , " Gracious God
" 啊 ! " 说 休伯特 , 开始 , 和 指向 向上 作为 他 辐 , " 亲切 上帝
,
,
,

“啊！”休伯特猛地一惊，一边指着上方一边说道，“仁慈的上帝啊，

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðiː] ; " [ðen] , [klɑːsp, klæsp] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðə(r)] ,
I have a friend in Thee ; " then , clasping his hands together ,
我 有 一个 朋友 在 汝 ; " 然后 , 紧握 他的 双手 一起 ,

我以你为友；”然后，他双手合十，

[hiː; hi] [preɪd] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [preə(r)] [ðæt] [gɒd] [wʊd] ['pɑːd(ə)n] [ðə; ði] [sɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɜːmərɪŋ] ,
he prayed an earnest prayer that God would pardon the sin of his murmuring ,
他 祈祷 一个 认真 祷告 那 上帝 会 赦免 这 罪 的 他的 淙淙 ,

他虔诚地向上帝祈祷，求祂宽恕他抱怨的罪过。

[help] [hɪm] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [mɔː(r)] ['həʊli] .
help him to overcome the evil nature in his heart , and make him more holy .
帮助 他 到 克服 这 邪恶的 自然 在 他的 心 , 和 制作 他 更多的 圣 .

帮助他克服心中的邪恶本性，使他更加圣洁。

['hju:bərts] [pi:s] [ɒv; əv][maɪnd] [rɪ'tɜ:nd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [pɔ:] [aʊt][hɪz; ɪz] [gri:f] [ɪn]

Hubert's	peace	of	mind	returned	as	soon	as	he	had	poured	out	his	grief	in
休伯特的	和平	的	头脑	返回	作为	很快	作为	他	有	倾倒	出去	他的	悲伤	在

[preə(r)] ,

prayer	,
祷告	,

休伯特在祈祷中倾诉完悲痛之后，内心便恢复了平静。

[ænd; ənd][ben][ðə; ði]

and	Ben	the
和	本	这

还有本

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['seɪlə(r)][təʊld][hɪz; ɪz] ['ʃipmeit] [ðæt] [ðeɪ] [ni:d] [nɒt][fɪə(r)] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [hæd; həd]

sailor	told	his	shipmates	that	they	need	not	fear	now	,	for	his	honour	had
水手	讲述	他的	船友	那	他们	需要	不是	害怕	现在	,	为了	他的	荣誉	有

['teɪkən][ə; eɪ] [tɜ:n] ,

taken	a	turn	,
已采取	一个	转动	,

水手告诉他的同伴们，他们现在不必害怕了，因为他的荣誉已经得到伸张。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['tʃɪəf(ə)l] - [laɪk] .

and	was	quite	cheerful	-	like	.
和	曾是	相当	快乐	-	喜欢	.

看起来相当开朗。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] , [ænd; ənd]['hju:bərt] [keɪm] [ə'pɒn] [dek] , [ə'mʌŋst]

The	evening	of	another	day	was	closing	,	and	Hubert	came	upon	deck	,	amongst
这	晚上	的	其他	天	曾是	结束	,	和	休伯特	来了	之上	甲板	,	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] ,

the	other	passengers	,
这	其他	乘客	,

又一天的傍晚即将结束，休伯特和其他乘客一起来到了甲板上。

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][lɑ:st] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ðə; ði] [best] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bi:n]

to	take	a	last	look	of	the	land	where	the	best	years	of	his	life	had	been
到	拿	一个	最后的	看	的	这	土地	在哪里	这	最好的	年	的	他的	生活	有	到过

[pɑ:st] ,

passed	,
通过了	,

他想最后再看一眼这片他生命中最美好时光度过的土地。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'membəd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wɜ:(r); wə(r)]

and	where	nearly	all	the	remembered	associations	of	his	existence	were
和	在哪里	几乎	全部	这	记得	协会	的	他的	存在	是

['sentəd] .

centred	.
居中	.

他的人生记忆中几乎所有相关的事物都集中于此。

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [ɪn] [ðæt] ['lʌvli] ['ɪŋglɪʃ] ['væli] ,

The	home	of	his	boyhood	,	in	that	lovely	English	valley	,
这	家	的	他的	童年	,	在	那	迷人的	英语	谷	,

那是他童年时代的家，位于那片美丽的英国山谷中。

[hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] ['mɛmərɪz] [bɹ'aɪtəst] ['kʌləs] , [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [sɪk] [ænd; ənd]

had	come	before	him	in	memory's	brightest	colours	,	as	he	lay	sick	and
有	来	前	他	在	记忆的	最亮的	颜色	,	作为	他	躺	生病的	和

['wuːndɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] ;

wounded	in	the	hospital	;
受伤	在	这	医院	;

当他病重受伤地躺在医院里时，那些往事已以最鲜艳的色彩浮现在他的脑海中；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wen] [hiː; hi] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləns] ,

and	he	thought	of	it	too	when	he	set	out	for	England	,
和	他	想法	的	它	也	什么时候	他	放	出去	为了	英格兰	,

当他启程前往英格兰时，他也想到了这一点。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	could	remember	nothing	at	all	of	it	,
但	他	可以	记住	没有什么	在	全部	的	它	,

但他对此却完全记不起来了。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

as	he	stood	by	the	side	of	the	vessel	,
作为	他	站立	经过	这	边	的	这	血管	,

他站在船边，

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] - [həʊm] — [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪm] .

looking	back	upon	his	manhood's	home	—	the	field	of	his	fame	.
寻找	后退	之上	他的	-	家	—	这	场地	的	他的	名声	.

回望他男子气概的家园——他成名的领域。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðeə(r)] [streɪd] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ] ,

It	was	true	that	he	had	there	strayed	further	from	the	right	path	,
它	曾是	真的	那	他	有	那里	迷路了	更远	从	这	正确的	小路	,

的确，他在那里进一步偏离了正道。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [sɪn] ; [ðæt] , [ɪf] ['ɪndiə] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪm] ,

and	sunk	deeper	into	sin	;	that	,	if	India	had	been	the	scene	of	his	fame	,
和	沉没	更深	进入	罪	;	那	,	如果	印度	有	到过	这	场景	的	他的	名声	,

他越陷越深，罪恶也越发深重；如果印度是他成名的地方，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [biːn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gɪlt] ;

it	had	also	been	the	scene	of	his	guilt	;
它	有	还	到过	这	场景	的	他的	有罪	;

这里也曾是他犯下罪行的地方；

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['wɪspəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔːn, məun]

but	then	his	heart	whispered	that	it	was	there	too	he	had	mourned
但	然后	他的	心	低声说道	那	它	曾是	那里	也	他	有	哀悼

[ænd; ənd] [ri'pent] ,

and	repented	,
和	悔改	,

但他的内心却低语着，他也曾在那里哀悼和忏悔。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

and	if	a	deep	sigh	escaped	his	bosom	,
和	如果	一个	深的	叹	逃脱	他的	怀	,

如果他胸腔中逸出一声深深的叹息，

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [lɑːst] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [həʊm] [feɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [vjuː] ,

as	he	watched	the	last	shadow	of	his	Indian	home	fade	from	his	view	,
作为	他	观看	这	最后的	阴影	的	他的	印度	家	褪色	从	他的	看法	,

当他目送着印度故乡的最后一抹身影从视野中消失时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

it	was	because	he	was	leaving	it	for	ever	.
它	曾是	因为	他	曾是	离开	它	为了	曾经	.

因为他要永远离开那里了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][lɑːst] [lʊk] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] , ['hjuːbərt][sæt] [stɪl] [ə'pɒn] [dek] ,

Long	after	the	last	look	had	been	taken	,	Hubert	sat	still	upon	deck	,
长的	后	这	最后的	看	有	到过	已采取	,	休伯特	卫星	仍然	之上	甲板	,

在最后一次凝视之后很久，休伯特仍然静静地坐在甲板上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['θɔːtflnəs] [baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] —

and	was	roused	from	his	thoughtfulness	by	the	words	—
和	曾是	唤醒	从	他的	深思熟虑	经过	这	字	—

他正沉思着，却被以下这些话惊醒——

" [wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [maɪ] [ɑːm] , ['kæptɪn] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kæbɪn] ?

"	Will	you	accept	my	arm	,	Captain	,	to	your	cabin	?
"	将要	你	接受	我的	手臂	,	队长	,	到	你的	舱	?

“船长，您愿意接受我的搀扶去您的船舱吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] . "

it	is	getting	late	.	"
它	是	获得	晚的	.	"

天色已晚。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] ;

"	Thank	you	,	I	had	forgotten	,	I	see	it	is	late	;
"	感谢	你	,	我	有	被遗忘的	,	我	看	它	是	晚的	;

“谢谢，我都忘了，看来时间不早了；

[aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['prɪti] [wel] [wɪð] [maɪ] [krʌtʃ] .

I	can	manage	pretty	well	with	my	crutch	.
我	能	管理	漂亮的	出色地	和	我的	拐杖	.

我拄着拐杖基本没问题。

[bʌt; bət][nəʊ] , [sɪns] [juː; jʊ]['kaɪndli]['ɒfə(r)][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , [aɪ] [wɪl] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] . "

But	no	,	since	you	kindly	offer	me	your	arm	,	I	will	accept	it	.	"
但	不	,	自从	你	亲切地	提供	我	你的	手臂	,	我	将要	接受	它	.	"

但是，既然你好心地向我伸出手臂，我就接受吧。

" [jes] , [duː; də] , ['kæptɪn] , [ðə; ði]['ves(ə)l] [ɪz] [nɒt]['əʊvə(r)] ['stedi] .

"	Yes	,	do	,	Captain	,	the	vessel	is	not	over	steady	.
"	是的	,	做	,	队长	,	这	血管	是	不是	超过	稳定的	.

“是的，船长，船不太稳。”

" [wen] ['hjuːbərt] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪz; ɪz] [frend] ,

"	When	Hubert	reached	his	cabin	,	he	turned	his	head	to	thank	his	friend	,
"	什么时候	休伯特	达到	他的	舱	,	他	转向	他的	头	到	感谢	他的	朋友	,

“休伯特回到小屋后，转头向朋友道谢，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['meni] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

and	then	he	saw	that	he	was	a	man	many	years	older	than	himself	,
和	然后	他	锯	那	他	曾是	一个	男人	许多	年	老	比	他自己	,

然后他发现自己面对的是一个比自己年长许多岁的人。

[wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)]['əʊpən] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [wɪð] [heə(r)] ['diːpli] [tɪndʒd] [wɪð] [greɪ] .

with	a	clear	open	countenance	and	with	hair	deeply	tinged	with	grey	.
和	一个	清除	打开	面容	和	和	头发	深	带点色调	和	灰色的	.

她面容清秀开朗，头发已泛起深深的灰白。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [ænd; ənd][ai] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm]
" You are welcome , " said the stranger , " and I hope we shall become
" 你 是 欢迎 , " 说 这 陌生人 , " 和 我 希望 我们 将 变得
['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] ,
better acquainted ,
更好的 熟人 ,

“不客气，”陌生人说，“我希望我们以后能更加熟悉。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [wɪtʃ] [ai] , [laɪk] [juː; jʊ] , [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]
for we have a long voyage before us , which I , like you , appear to
为了 我们 有 一个 长的 航程 前 我们 , 哪个 我 , 喜欢 你 , 出现 到
[biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə'ləʊn] ,
be making alone ,
是 制作 独自的 ,

因为我们面前还有一段漫长的航程，而我，就像你一样，似乎要独自一人踏上这段旅程。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [sə'saɪəti] [wɪl] ['rendə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪəf(ə)l] — [gʊd] [naɪt] . "
and pleasant society will render it cheerful — good night . "
和 令人愉快的 社会 将要 使成为 它 快乐 — 好的 夜晚 . "

愉快的陪伴会让一切变得愉快——晚安。

" [gʊd] [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['hjuːbərt] ; " [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , " [ænd; ənd] ,
" Good night , " replied Hubert ; " I hope it will be as you say , " and ,
" 好的 夜晚 , " 回复 休伯特 ; " 我 希望 它 将要 是 作为 你 说 , " 和 ,

“晚安，”休伯特回答道；“我希望一切都如你所愿，”并且

['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [ə'gen] [sed] , " [gʊd] [naɪt] .
grasping his hand , he again said , " Good night .
抓握 他的 手 , 他 再次 说 , " 好的 夜晚 .

他握住他的手，又说：“晚安。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [fɑː(r)] [aʊt] [æt; ət] [siː] ; [ðə; ði] [haɪ] [lændz]
" They were now far out at sea ; the high lands
" 他们 是 现在 远的 出去 在 海 ; 这 高的 土地

他们现在已远在海上；高地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ɒv; əv] ['ɪndiə] [hæd; həd] [sʌŋk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ; [sɪ'lɒn] , [wɪð] [ɪts] ['spaɪsi] ['pəːfjuːmz] , [wɒz; wəz]
of India had sunk below the horizon ; Ceylon , with its spicy perfumes , was
的 印度 有 沉没 以下 这 地平线 ; 锡兰 , 和 它是 辛辣的 香水 , 曾是
[pɑːst] ; [ænd; ənd] ['ædəmz] [piːk] ,
passed ; and Adam's Peak ,
通过了 ; 和 亚当的 顶峰 ,

印度的山峰已沉入地平线以下；锡兰，带着辛香的气息，也已掠过；亚当峰，

[ðə; ði] [haɪ] ['taʊərɪŋ] ['sentɪn(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['aɪlənd] , [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
the high towering sentinel of that wonderful island , had sunk also beneath the
这 高的 参天 哨兵 的 那 精彩的 岛 , 有 沉没 还 下面 这
[weɪv] .
wave .
海浪 .

那座美丽岛屿上高耸入云的哨兵，也沉入了波涛之下。

['hjuːbərt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [siː] ; [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [rɪ'tɜːnd] ,
Hubert enjoyed the sea ; his health and spirits returned ,
休伯特 享受 这 海 ; 他的 健康 和 烈酒 返回 ,

休伯特很喜欢大海；他的健康和精神都恢复了。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [pɑːst] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['plezntli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ;

and	the	time	passed	much	more	pleasantly	than	he	had	anticipated	;
和	这	时间	通过了	很多	更多的	愉快	比	他	有	预期	;

时间过得比他预想的要愉快得多；

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [njuː] [frend] [ə; eɪ][məʊst] [əˈgriːəb(ə)l] [kəmˈpænjən] , [kaɪnd][ænd; ənd] [kənˈsɪdərət]

he	found	his	new	friend	a	most	agreeable	companion	,	kind	and	considerate
他	成立	他的	新的	朋友	一个	最多	同意	伴侣	,	种类	和	周到

[təˈwɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] ,

towards	him	,	and	,
向	他	,	和	,

他发现这位新朋友是一位非常令人愉快的伙伴，对他既友善又体贴，而且

['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['trævələ(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈmjuːz]

having	been	a	great	traveller	,	he	was	ever	ready	and	willing	to	amuse
拥有	到过	一个	伟大的	游客	,	他	曾是	曾经	准备好	和	愿意的	到	娱乐

['hjuːbərt] ,

Hubert	,
休伯特	,

他生前是一位旅行达人，总是乐于逗休伯特开心。

[nɒt] ['əʊnli] [wɪð] [əˈkaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] , [bʌt; bət]

not	only	with	accounts	of	the	countries	to	which	he	had	travelled	,	but
不是	仅有的	和	账户	的	这	国家	到	哪个	他	有	旅行	,	但

['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

also	of	England	,
还	的	英格兰	,

不仅记录了他游历过的国家，也记录了他游历过的英国。

[wɪtʃ] ['kʌntri] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['əʊnli] [faɪv] [j'iəz] [bɪˈfɔː(r)] :

which	country	he	had	left	only	five	years	before	:
哪个	国家	他	有	左边	仅有的	五	年	前	:

他五年前离开的那个国家是：

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['wɒndərə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [əˈpɒn][ðə; ði] [siː] , [ɪn][hɪz; ɪz]

he	had	been	a	wanderer	all	his	life	—	he	was	born	upon	the	sea	,	in	his
他	有	到过	一个	流浪者	全部	他的	生活	—	他	曾是	出生	之上	这	海	,	在	他的

['fɑːˌðərz] ['ves(ə)l] ,

father's	vessel	,
父亲的	血管	,

他一生都在漂泊——他出生在海上，在他父亲的船上。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ɜːli] [dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

and	being	early	deprived	of	his	mother	,
和	存在	早期的	被剥夺的	的	他的	母亲	,

由于早年丧母，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [kəmˈpænjənz] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] ['fɑːˌðərz] ['vɔɪɪdʒɪz] .

he	and	his	brother	became	the	companions	of	all	their	father's	voyages	.
他	和	他的	兄弟	成为	这	同伴	的	全部	他们的	父亲的	航程	.

他和他的兄弟成了父亲所有航行的伙伴。

[bɔːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [laɪf] ,

Born	,	as	it	were	,	to	a	wandering	life	,
出生	,	作为	它	是	,	到	一个	漫游	生活	,

仿佛生来就注定要过漂泊的生活，

[ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][nəʊ] [wei] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ,

a	life	which	in	after	years	they	were	in	no	way	fitted	to	give	up	,
一个	生活	哪个	在	后	年	他们	是	在	不	方式	适配	到	给	向上	,

多年以后，他们仍然无法接受放弃这样的生活。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ʃɪp] ,

his	brother	succeeded	to	the	command	of	his	father's	ship	,
他的	兄弟	成功了	到	这	命令	的	他的	父亲的	船	,

他的兄弟继承了他父亲的船长之位。

[waɪl] [hiː; hi] [rəum] [tuː; tə] ['nɪəli] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

while	he	roamed	to	nearly	every	part	of	the	world	,
尽管	他	漫游	到	几乎	每一个	部分	的	这	世界	,

在他游历世界各地的时候，

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][sə'saɪəti] ['meni] ['væljuəb(ə)l] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv]

and	gave	to	society	many	valuable	volumes	of	information	on	different	parts	of
和	给予	到	社会	许多	有价值的	卷	的	信息	在	不同的	部分	的

[ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɪts] ['piːp(ə)l] .

the	earth	and	its	people	.
这	地球	和	它是	人们	.

并为社会提供了许多关于地球不同地区及其人民的宝贵信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['hjuːbərt] ['ɔːlweɪz] ['lɪsnd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ;

Hubert	always	listened	with	pleasure	to	the	conversation	of	his	friend	;
休伯特	总是	听着	和	乐趣	到	这	对话	的	他的	朋友	;

休伯特总是乐于倾听朋友的谈话；

[stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ] [wɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wʊd] [tʃeɪndʒ] :

still	there	was	ever	a	wish	in	his	mind	that	the	subject	would	change	:
仍然	那里	曾是	曾经	一个	希望	在	他的	头脑	那	这	主题	会	改变	:

但他心中始终有一个愿望，希望话题能够转换一下：

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [tɔːk] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [fɔː(r); fə(r)]

he	longed	to	hear	him	talk	of	higher	things	than	those	of	earth	,	for
他	渴望	到	听到	他	讲话	的	更高	事物	比	那些	的	地球	,	为了

['nevə(r)] [wʌns] ,

never	once	,
绝不	一次	,

他渴望听到他谈论超越尘世的更高层次的事物，因为从未有过一次。

[ɪn] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] ,

in	all	he	said	,
在	全部	他	说	,

他说的所有话，

[dɪd] [hiː; hi] [meɪk] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][gɒd]

did	he	make	reference	to	the	God	of	heaven	—	it	seemed	to	be	the	god
做过	他	制作	参考	到	这	上帝	的	天堂	—	它	似乎	到	是	这	上帝

[ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ðæt] [hiː; hi] ['wəːʃip] ;

of	this	world	that	he	worshipped	;
的	这	世界	那	他	崇拜	;

他提到的是天上的神吗？——他似乎崇拜的是这个世界的神。

[ænd; ənd]['hjuːbərt] [saɪd] ,

and	Hubert	sighed	,
和	休伯特	叹了口气	,

休伯特叹了口气。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [pruːvd] [ðə; ði] [truː] [frend] [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə]

as	he	thought	that	he	had	not	proved	the	true	friend	he	had	hoped	to
作为	他	想法	那	他	有	不是	已证实	这	真的	朋友	他	有	希望	到

[faɪnd][ɪn][hɪm] .

find	in	him	.
寻找	在	他	.

因为他觉得自己并没有成为他希望找到的那种真正的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['həʊmwəd] [baʊnd] .

HOMEWARD	BOUND	.
回家	边界	.

归途。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi] ['feɪθləs] [tɜːrnd] ,

Back	to	the	world	we	faithless	turn'd	,
后退	到	这	世界	我们	不忠	转弯	,

回到我们背信弃义地背弃的世界，

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][waɪld] ,

And	far	along	the	wild	,
和	远的	沿着	这	荒野	,

在遥远的荒野深处，

[wɪð] ['leɪbə(r)] [lɒst] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] - ,

With	labour	lost	and	sorrow	earn'd	,
和	劳动	丢失的	和	悲哀	-	,

付出了劳动，承受了悲伤，

['aʊə(r)] [steps] [hæv; həv] [biːn] [bi'gail] . — ['kiːbəl] .

Our	steps	have	been	beguiled	.	—	Keble	.
我们的	步骤	有	到过	被迷惑	.	—	基布尔	.

我们的脚步已被迷惑。——基布尔

[ðə; ði] ['sʌndez] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['ɑːktɪk] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][led]['hjuːbərt]

The	Sundays	on	board	the	Arctic	were	spent	as	the	doctor	had	led	Hubert
这	星期日	在	木板	这	北极	是	花费	作为	这	医生	有	引领	休伯特

[tuː; tə][ɪk'spekt] ;

to	expect	;
到	预计	;

在北极号上的星期天，正如医生之前告诉休伯特的那样度过；

[ænd; ənd] ['hæpi] , ['həʊli] [deɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [nəʊ][wʌn] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən]['hjuːbərt]

and	happy	,	holy	days	they	were	—	no	one	enjoyed	them	more	than	Hubert
和	快乐的	,	圣	天	他们	是	—	不	一	享受	他们	更多的	比	休伯特

,

,

,

那真是快乐而神圣的日子——没有人比休伯特更享受这些日子了。

[ænd; ənd][ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

and	on	more	than	one	occasion	he	spoke	of	them	to	his	friend	.
和	在	更多的	比	一	场合	他	辐	的	他们	到	他的	朋友	.

他曾多次向朋友提起过他们。

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] ['hɑːtɪli] ,

His	remarks	,	however	,	were	never	responded	to	heartily	,
他的	评论	,	然而	,	是	绝不	回应	到	衷心地	,

然而，他的言论从未得到热烈回应。

[ænd; ənd]['hjuːbərt] [felt] [ə'nɔɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː]

and	Hubert	felt	annoyed	that	he	had	formed	a	friendship	with	a	man	who
和	休伯特	毛毡	恼怒	那	他	有	形成	一个	友谊	和	一个	男人	WHO

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

seemed	to	have	no	interest	in	the	chief	of	all	his	enjoyments	.
似乎	到	有	不	兴趣	在	这	首席	的	全部	他的	享受	.

休伯特感到恼火，因为他竟然和一个对他的主要乐趣毫无兴趣的人结下了友谊。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] ['hjuːbərt][wʌn] [deɪ] ,

"	It	may	be	,	"	said	Hubert	one	day	,
"	它	可能	是	,	"	说	休伯特	一	天	,

“也许是这样，”休伯特有一天说道。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] — " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn]

as	he	sat	alone	in	his	cabin	—	"	it	may	be	because	he	has	never	been
作为	他	卫星	独自的	在	他的	舱	—	"	它	可能	是	因为	他	有	绝不	到过

[strʌk] [daʊn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [biːn] ;

struck	down	as	I	have	been	;
击	向下	作为	我	有	到过	;

当他独自坐在小屋里时——“这可能是因为他从未像我一样遭受过打击；

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [ɑː] !

or	it	may	be	—	Ah	!
或者	它	可能	是	—	啊	!

或者可能是——啊！

[wɒt] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

what	may	it	be	?
什么	可能	它	是	?

那会是什么呢?

" [ðen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] ,

"	Then	he	fell	into	a	deep	reverie	,
"	然后	他	跌倒	进入	一个	深的	遐想	,

然后他陷入了沉思，

[ænd; ənd] [wʌndəd] ['meni] [θɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]

and	wondered	many	things	as	to	the	cause	of	his	friend's	indifference	to
和	想知道	许多	事物	作为	到	这	原因	的	他的	朋友们	漠不关心	到

['seɪkrɪd] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

sacred	things	;	and	he
神圣	事物	;	和	他

他百思不得其解，为何他的朋友对神圣的事物如此漠不关心；他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi]

prayed	for	a	beam	of	light	into	the	heart	which	appeared	to	him	to	be
祈祷	为了	一个	光束	的	光	进入	这	心	哪个	出现	到	他	到	是

['daːkənd] .

darkened	.
变暗	.

他祈求一道光芒照进他那在他看来一片黑暗的心中。

['hju:bərt] [felt] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [frend] — [hi:; hi] [nju:] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi]

Hubert	**felt**	**a**	**growing**	**anxiety**	**about**	**his**	**friend**	**—**	**he**	**knew**	**they**	**could**	**not**	**be**
休伯特	毛毡	一个	生长	焦虑	关于	他的	朋友	—	他	知道	他们	可以	不是	是

[kəm'pænjənz] ['veri] [lɒŋ] ;

companions	**very**	**long**	**;**
同伴	非常	长的	;

休伯特越来越担心他的朋友——他知道他们不可能长久地做朋友；

[ðə; ði] ['dʒɜ:ni] , [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [jet] [wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] ['deɪli] ['grəʊɪŋ] [ʃɔ:tə] ,

the	**journey**	**,**	**long**	**as**	**it**	**yet**	**was**	**,**	**was**	**daily**	**growing**	**shorter**	**,**
这	旅行	,	长的	作为	它	然而	曾是	,	曾是	日常的	生长	较短	,

这段旅程虽然漫长，却每天都在缩短。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɒt] [fi:l] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [ɪf]

and	**he**	**did**	**not**	**feel**	**certain**	**that**	**he**	**would**	**not**	**be**	**in**	**some**	**way**	**responsible**	**if**
和	他	做过	不是	感觉	肯定	那	他	会	不是	是	在	一些	方式	负责任的	如果

[hi:; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [pɑ:s] .

he	**allowed**	**the**	**present**	**opportunity**	**to**	**pass**	**.**
他	允许	这	展示	机会	到	经过	.

他并不确定，如果错失当前的机会，自己是否会在某种程度上承担责任。

[sʌm; səm]['tɪmɪd] ['krɪstʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntu:] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] ['wɜ:ldli] ['bəʊldnəs] [ɒv; əv]

Some	**timid**	**Christians**	**are**	**frightened**	**into**	**silence**	**by**	**the**	**mere**	**worldly**	**boldness**	**of**
一些	胆小	基督徒	是	害怕	进入	沉默	经过	这	仅仅	世俗	大胆	的

[ðəʊz] [ə'mʌŋst] [hu:m] [ðeɪ] [dwel] ,

those	**amongst**	**whom**	**they**	**dwell**	**,**
那些	在	谁	他们	住	,

有些胆怯的基督徒，仅仅因为他们所居住的人群的世俗大胆，就被吓得噤若寒蝉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [wɪð] ['hju:bərt] .

but	**it**	**was**	**not**	**so**	**with**	**Hubert**	**.**
但	它	曾是	不是	所以	和	休伯特	.

但休伯特的情况并非如此。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , [ˌʌnəb'tru:sɪv] [mæn] , [æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz]

His	**companion**	**was**	**a**	**quiet**	**,**	**unobtrusive**	**man**	**,**	**as**	**amiable**	**and**	**kind**	**as**
他的	伴侣	曾是	一个	安静的	,	不引人注目	男人	,	作为	可亲	和	种类	作为

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ;

it	**was**	**possible**	**to**	**be**	**;**
它	曾是	可能的	到	是	;

他的同伴是一个安静、不引人注目的人，和蔼可亲，无可挑剔；

[ænd; ənd] [jet] ['hju:bərt][hæd; həd][nɒt] ['bəʊldnəs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɒz; wəz]

and	**yet**	**Hubert**	**had**	**not**	**boldness**	**sufficient**	**to**	**tell**	**him**	**that**	**the**	**Bible**	**was**
和	然而	休伯特	有	不是	大胆	充足的	到	告诉	他	那	这	圣经	曾是

[ðə; ði] [θi:m] [hi:; hi] [lʌvd] [best] ,

the	**theme**	**he**	**loved**	**best**	**,**
这	主题	他	喜爱	最好的	,

然而，休伯特却没有足够的勇气告诉他，《圣经》是他最喜欢的主题。

[ænd; ənd] ['hevə(ə)n] [ðə; ði] [tʃi:f] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .

and	**heaven**	**the**	**chief**	**place**	**of**	**his**	**interest**	**.**
和	天堂	这	首席	地方	的	他的	兴趣	.

而天堂是他最关心的地方。

[ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

And	**why**	**was**	**it**	**?**
和	为什么	曾是	它	?

为什么会这样?

[ɪn] [ðæt] ['streɪndʒə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [rɪ'faɪnd] [teɪst] [ænd; ənd] ['eləkwəns] , [ju'naɪtɪd] [tuː; tə]

In	that	stranger	there	was	education	,	refined	taste	and	eloquence	,	united	to
在	那	陌生人	那里	曾是	教育	,	精制	品尝	和	口才	,	团结的	到

[ðə; ði] [pə'sjuːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ;

the	pursuits	of	a	lifetime	;
这	追求	的	一个	寿命	;

那位陌生人身上兼具学识、高雅的品味和雄辩的口才，以及毕生追求的目标；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['hjuːbərt] [meɪd] [wen] [ə'ləʊn] ,

and	whatever	resolution	Hubert	made	when	alone	,
和	任何	解决	休伯特	制成	什么时候	独自的	,

无论休伯特独自一人时做出了什么决定，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [feɪld] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

he	always	failed	to	accomplish	it	when	he	came	and	sat	down	by	his	side	.
他	总是	失败的	到	完成	它	什么时候	他	来了	和	卫星	向下	经过	他的	边	.

每次他来到他身边坐下，都未能完成这件事。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] ['hjuːbərts] [lɪps] , [ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz]

Sometimes	the	subject	was	upon	Hubert's	lips	,	and	many	times	his	hand	was
有时	这	主题	曾是	之上	休伯特的	嘴唇	,	和	许多	时代	他的	手	曾是

[ɪn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - ['pɒkɪt] ,

in	his	coat	-	pocket	,
在	他的	外套	-	口袋	,

有时，这个话题就在休伯特的嘴边，很多时候，他的手都插在外套口袋里。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɔːn] ['baɪb(ə)l] [leɪ] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] , [lest] [hɪz; ɪz]

in	which	the	torn	Bible	lay	;	but	then	he	feared	to	produce	it	,	lest	his
在	哪个	这	撕裂	圣经	躺	;	但	然后	他	害怕	到	生产	它	,	免得	他的

[frend] , [huː]

friend	,	who
朋友	,	WHO

撕碎的圣经就放在里面；但他又不敢拿出来，免得他的朋友，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] [səʊ] [wel] ,

seemed	to	know	the	human	heart	so	well	,
似乎	到	知道	这	人类	心	所以	出色地	,

似乎很了解人心，

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːməti] ,

should	reproach	him	for	having	taken	up	religion	in	his	infirmity	,
应该	责备	他	为了	拥有	已采取	向上	宗教	在	他的	虚弱	,

应该责备他身患疾病却皈依宗教，

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)]

when	he	had	devoted	his	health	and	strength	to	dissipation	and	pleasure
什么时候	他	有	奉献	他的	健康	和	力量	到	耗散	和	乐趣

.

:
.

他将自己的健康和精力都浪费在了放纵享乐上。

[ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [wɪð] [hɪm'self] :

It	grieved	him	very	much	,	for	it	made	him	ill	at	ease	with	himself	:
它	伤心	他	非常	很多	,	为了	它	制成	他	患病的	在	舒适	和	他自己	:

这让他非常难过，因为这让他对自己感到很不自在：

[hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [kəm'pænjən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

his	Bible	was	his	chief	companion	,	it	is	true	,
他的	圣经	曾是	他的	首席	伴侣	,	它	是	真的	,

他的《圣经》的确是他最重要的伴侣。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [lʌvd] [səʊ][wel] .

and	there	was	nothing	that	he	loved	so	well	.
和	那里	曾是	没有什么	那	他	喜爱	所以	出色地	.

没有什么比这更让他深爱的了。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [æt; ət][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

Sometimes	he	wondered	at	himself	for	taking	such	delight	in	it	,	and	,
有时	他	想知道	在	他自己	为了	采取	这样的	喜	在	它	,	和	,

有时他会纳闷自己为什么会如此沉迷其中，而且，

['æktɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][əd'vaɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] ,

acting	upon	the	advice	of	his	old	friend	the	doctor	,
表演	之上	这	建议	的	他的	老的	朋友	这	医生	,

他听从了老朋友医生的建议，

" [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][ɪg'zæmɪn] [ɔːl][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːt] ,

"	to	try	and	examine	all	the	thoughts	and	intentions	of	the	heart	,
"	到	尝试	和	检查	全部	这	想法	和	意图	的	这	心	,

“试图探究内心所有的想法和意图，

" [hiː; hi] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm'self] ['meni] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

"	he	imposed	upon	himself	many	a	search	to	find	out	,	if	possible	,
"	他	强加	之上	他自己	许多	一个	搜索	到	寻找	出去	,	如果	可能的	,

他给自己安排了很多调查，以尽可能地找出答案。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðæt] [tɔːn] [bʊk] [geɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] — [waɪ] [æt; ət]

why	it	was	that	the	pages	of	that	torn	book	gave	him	such	delight	—	why	at
为什么	它	曾是	那	这	页面	的	那	撕裂	书	给予	他	这样的	喜	—	为什么	在

[taɪmz] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [wʊd] [fɔːl] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [waɪ] ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm]

times	his	tears	would	fall	as	he	read	it	—	and	why	sometimes	his	bosom
时代	他的	眼泪	会	落下	作为	他	读	它	—	和	为什么	有时	他的	怀

[wʊd] [swel] ,

would	swell	,
会	膨胀	,

为什么那本破损的书页会给他带来如此大的快乐——为什么他有时会在阅读时流下眼泪——为什么有时他的胸口会涌起热泪盈眶，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː][təʊld][hɪm] ;

and	his	heart	beat	,	at	the	story	it	told	him	;
和	他的	心	打	,	在	这	故事	它	讲述	他	;

故事讲述的内容让他心跳加速；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][aʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	could	not	find	out	how	it	was	,	he	only	knew	that	he	loved	it	,
但	他	可以	不是	寻找	出去	如何	它	曾是	,	他	仅有的	知道	那	他	喜爱	它	,

但他无法得知那究竟是怎样的体验，他只知道自己很喜欢它。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] ['ʌðə(r)z][tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

and	wanted	others	to	love	it	too	.
和	通缉	其他的	到	爱	它	也	.

并希望其他人也喜欢它。

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [meɪd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [kwɪk] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [keɪp] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ;

The	ship	made	a	rather	quick	run	to	the	Cape	,	where	she	stayed	a	fortnight	;
这	船	制成	一个	相当	快的	跑步	到	这	岬	,	在哪里	她	入住	一个	两星期	;

这艘船很快驶往好望角，并在那里停留了两周；

[ænd; ənd]['hju:bərt][səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pru:vd] [ɪn] [streŋθ] , [ðæt] [hi:; hi] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ,

and	Hubert	so	much	improved	in	strength	,	that	he	laid	aside	his	crutch	,
和	休伯特	所以	很多	改进	在	力量	,	那	他	铺设	旁边	他的	拐杖	,

休伯特的体力恢复得非常好，他已经不用拐杖了。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['i:zəli] [wɪð] [tu:] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪks] .

and	walked	easily	with	two	walking	-	sticks	.
和	步行	容易地	和	二	步行	-	棍子	.

他拄着两根拐杖轻松地行走。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [streŋθ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [feɪs] [gru:] [mɔ:(r)]

With	his	returning	strength	his	spirit	and	face	grew	more
和	他的	返回	力量	他的	精神	和	脸	生长	更多的

随着体力的恢复，他的精神和容貌都变得更好了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] ['hæŋkərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;

cheerful	,	and	he	began	to	feel	a	hankering	for	his	home	in	England	;
快乐	,	和	他	开始	到	感觉	一个	渴望	为了	他的	家	在	英格兰	;

他心情愉快，开始想念在英国的家；

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [θɔ:t] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['fri:kwənt] ['tɒpɪk] [ɒv; əv]

it	became	a	favourite	thought	,	and	after	that	a	frequent	topic	of
它	成为	一个	最喜欢的	想法	,	和	后	那	一个	频繁	话题	的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

它成了我最喜欢的想法，之后也成了我们经常谈论的话题。

" [ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [wʌn] [dɪ'zaɪə(r)] , " [hi:; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

"	I	have	only	one	desire	,	"	he	would	sometimes	say	,	"	and	that	is	,
"	我	有	仅有的	一	欲望	,	"	他	会	有时	说	,	"	和	那	是	,

“我只有一个愿望，”他有时会说，“那就是，

[ðæt] [ðəʊz] [ai] [left] [bɪ'haɪnd] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laɪv] [tu:; tə] ['welkəm] [ˌem 'i:] [həʊm] . "

that	those	I	left	behind	so	many	years	ago	may	be	alive	to	welcome	me	home	.	"
那	那些	我	左边	在后面	所以	许多	年	前	可能	是	活	到	欢迎	我	家	.	"

但愿我多年前离开的那些人还活着，能够迎接我回家。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['hɑ:dli] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

"	You	can	hardly	expect	it	,	"	said	his	friend	on	one	occasion	,
"	你	能	几乎	预计	它	,	"	说	他的	朋友	在	一	场合	,

“你几乎不可能指望它，”他的朋友有一次这样说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɒn] [dek] .

as	they	sat	together	on	deck	.
作为	他们	卫星	一起	在	甲板	.

他们并肩坐在甲板上。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'kɜ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

"	A	great	many	changes	occur	in	the	space	of	a	quarter	of	a	century	,
"	一个	伟大的	许多	变化	发生	在	这	空间	的	一个	四分之一	的	一个	世纪	,

“在短短四分之一世纪的时间里，会发生很多变化，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌv] [best] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][ðə; ði][fɜːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

and	it	is	generally	those	we	love	best	who	are	taken	the	first	away	from
和	它	是	一般来说	那些	我们	爱	最好的	WHO	是	已采取	这	第一的	离开	从

[ˌjuː 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

而且，通常情况下，我们最爱的人往往最先被夺走。

" [pə'hæps] [tuː; tə] [drɔː] ['aʊə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , " [sed] ['hjuːbərt] .

"	Perhaps	to	draw	our	thoughts	to	heaven	,	"	said	Hubert	.
"	也许	到	画	我们的	想法	到	天堂	,	"	说	休伯特	.

“或许是为了让我们的思绪飘向天堂，”休伯特说道。

" [pə'hæps] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] ; " [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Perhaps	so	,	"	replied	his	friend	;	"	but	suppose	it	does	not	do	it	,
"	也许	所以	,	"	回复	他的	朋友	;	"	但	认为	它	做	不是	做	它	,

“也许是这样，”他的朋友回答说；“但如果它不起作用呢？”

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] - ['maɪndɪd][wiː; wi]

and	instead	of	our	becoming	very	resigned	and	heavenly	-	minded	we
和	反而	的	我们的	成为	非常	辞职	和	天上	-	有思想	我们

[bɪ'kʌm] ['rekləs] [ænd; ənd] ['despərət] ,

become	reckless	and	desperate	,
变得	鲁莽	和	绝望的	,

我们非但没有变得顺从和敬畏上帝，反而变得鲁莽和绝望。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [pleɪs] [bʌt; bət] ['hev(ə)n] , — [wɒt] [ðen] ? "

and	think	of	any	place	but	heaven	,	—	what	then	?	"
和	思考	的	任何	地方	但	天堂	,	—	什么	然后	?	"

想想除了天堂以外的任何地方——那会是什么呢?

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['hjuːbərt] ,

"	I	don't	know	,	"	said	Hubert	,
"	我	不	知道	,	"	说	休伯特	,

“我不知道，”休伯特说。

" [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [fiːl] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn] [huː] [hæz; həz]

"	except	that	the	man	who	could	feel	what	you	say	must	be	one	who	has
"	除了	那	这	男人	WHO	可以	感觉	什么	你	说	必须	是	一	WHO	有

[fə'gɒtn] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [gɒd] ,

forgotten	to	worship	God	,
被遗忘的	到	崇拜	上帝	,

“只不过，能感受到你所说的话的人，一定是已经忘记敬拜上帝的人。”

[ænd; ənd][səʊ] [wen] ['trʌb(ə)l] ['kʊmz] [ə'pɒn] [hɪm][hiː; hi]['hæznt] [gɒd][tuː; tə][help] [hɪm][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	so	when	trouble	comes	upon	him	he	hasn't	God	to	help	him	to	bear	it	.
和	所以	什么时候	麻烦	来	之上	他	他	还没有	上帝	到	帮助	他	到	熊	它	.

所以当他遭遇不幸时，没有上帝帮助他承受。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] ['ɪntuː]['hjuːbərts]

"	The	stranger	looked	earnestly	into	Hubert's
"	这	陌生人	看起来	切实	进入	休伯特的

陌生人认真地看着休伯特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[feɪs] ; [ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [həʊm] - [θrʌst] [ɪn] [ðæt] [rɪ'mɑːk] , [fɔː(r); fə(r)] , ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ]
face ; there might have been a home - thrust in that remark , for , heaving a
脸 ; 那里 可能 有 到过 一个 家 - 推力 在 那 评论 , 为了 , 起伏 一个
[diːp] [saɪ] ,
deep sigh ,
深的 叹 ,

脸上；那句话里可能带有某种家庭的排挤，因为他深深地叹了口气，

[hiː; hi] [sed] , " [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiːɪz] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [frend] ['veri] ,
he said , " I hope you have never known what it is to lose a friend very ,
他 说 , " 我 希望 你 有 绝不 已知 什么 它 是 到 失去 一个 朋友 非常 ,

他说："我希望你永远不会体会到失去朋友的痛苦。"

['veri] [dɪə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [wɪl] — [jɔːz] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'luːʒn] .
very dear to you , and I hope you never will — yours is a beautiful delusion .
非常 亲爱的 到 你 , 和 我 希望 你 绝不 将要 — 你的 是 一个 美丽的 错觉 .

对你来说非常珍贵，我希望你永远不会喜欢——你只是在做美丽的梦。

[ai] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] , [bʌt; bət] [ai] ['hævnt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
I had it once , but I haven't it now ,
我 有 它 一次 , 但 我 还没有 它 现在 ,

我以前有过，但现在没有了。

[ænd; ənd] [ai] [həʊp] ['sɜːkəmstənsɪz] [meɪ] ['nevə(r)] [rɒb] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
and I hope circumstances may never rob you of it . "
和 我 希望 情况 可能 绝不 抢 你 的 它 . "

我希望环境永远不会夺走它。

" [ai] [həʊp] [nɒt] .
" I hope not .
" 我 希望 不是 .

我希望不会。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frend] , " [sed] ['hjuːbərt] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , " [ai] [hæv; həv] [lɒst] [wʌn]
But , my friend , " said Hubert , laying his hand upon his arm , " I have lost one
但 , 我的 朋友 , " 说 休伯特 , 躺下 他的 手 之上 他的 手臂 , " 我 有 丢失的 一
['veri] ,
very ,
非常 ,

"但是，我的朋友，"休伯特说着，把手放在自己的胳膊上，"我失去了一位非常……"

['veri] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [ai] ['evə(r)] [lʌvd] ,
very dear to me , all I ever loved ,
非常 亲爱的 到 我 , 全部 我 曾经 喜爱 ,

对我来说非常珍贵，我曾经深爱的一切

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'luːʒn] [juː; jʊ] [neɪm] [ðæt] [hæz; həz] [helpt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
and it is the beautiful delusion you name that has helped me to bear it
和 它 是 这 美丽的 错觉 你 姓名 那 有 帮助 我 到 熊 它
;
;
;

正是你所说的这种美丽的错觉，帮助我忍受了这一切；

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ,
nay , it is not a delusion ,
不 , 它 是 不是 一个 错觉 ,

不，这并非错觉。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [haɪ] [həʊp] — [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [wen] [ðɪs] [laɪf] [ɪz] [endid] ,
it is a high hope — a hope that when this life is ended ,
它 是 一个 高的 希望 — 一个 希望 那 什么时候 这 生活 是 结束 ,

这是一个崇高的希望——希望当生命终结之时，

[ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][dɪə(r)][tu:; tə][ju: 'es][hæv; həv] [bi:n] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,

and	all	who	are	dear	to	us	have	been	taken	away	,
和	全部	WHO	是	亲爱的	到	我们	有	到过	已采取	离开	,

所有我们所爱的人都被带走了，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [wʌns] [ə'gen] [ɪn] ['hev(ə)n] , [tu:; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

we	shall	meet	once	again	in	heaven	,	to	live	together	for	ever	.
我们	将	见面	一次	再次	在	天堂	,	到	居住	一起	为了	曾经	.

我们将在天堂再次相遇，永远生活在一起。

" ['hju:bərts] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ænɪmeɪtɪd] [waɪl] [hi:; hi] [spəʊk] ,

"	Hubert's	face	had	become	animated	while	he	spoke	,
"	休伯特的	脸	有	变得	动画	尽管	他	辐	,

“休伯特说话时，脸上的表情变得生动起来。”

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:mθ] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt]

and	in	his	warmth	he	put	his	hand	into	his	pocket	,	intending	to	bring	out
和	在	他的	温暖	他	放	他的	手	进入	他的	口袋	,	意图	到	带来	出去

[hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] ;

his	Bible	;
他的	圣经	;

他感到身上很暖和，便把手伸进口袋，打算拿出圣经。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frend] [tʃekt] [hɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] , " [wɒt] [ə; eɪ][streɪndʒ] ,

but	his	friend	checked	him	by	saying	,	"	What	a	strange	,
但	他的	朋友	已检查	他	经过	说	,	"	什么	一个	奇怪的	,

但他的朋友反驳他说：“真是奇怪，

['paʊəf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi] [lɜ:n] [ɪn]['aʊə(r)] [ju:θ] [hæv; həv]['əʊvə(r)]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] !

powerful	influence	the	things	we	learn	in	our	youth	have	over	our	lives	!
强大的	影响	这	事物	我们	学习	在	我们的	青年	有	超过	我们的	生活	!

我们在青少年时期学到的东西对我们的一生有着强大的影响！

[ə; eɪ]['həʊli] ['pri:sept] [ɪn'stɪld] ['ɪntu:][ju: 'es] [wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [lædz] ,

A	holy	precept	instilled	into	us	when	we	are	lads	,
一个	圣	戒律	灌输	进入	我们	什么时候	我们	是	小伙子们	,

这是我们年少时就被灌输的神圣准则。

[ɪz][ə; eɪ] ['daɪmənd] [set] [ɪn][æn; ən] [ɪm'perɪʃəbl] ['kɑ:skɪt] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] ['keələs] ,

is	a	diamond	set	in	an	imperishable	casket	;	and	though	the	dust	of	careless	,
是	一个	钻石	放	在	一个	不朽的	棺材	;	和	尽管	这	灰尘	的	粗心	,

就像一颗镶嵌在永不朽坏的匣子里的钻石；即使尘埃落定，粗心大意，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['skeptɪk(ə)l] ['mænhʊd] [meɪ] ['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz]['kʌvə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][dʒem] , [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðeə(r)][æz; əz]

sceptical	manhood	may	oftentimes	cover	over	the	gem	,	still	it	is	there	as
怀疑论者	男子气概	可能	经常	覆盖	超过	这	宝石	,	仍然	它	是	那里	作为

[braɪt] [æz; əz]['evə(r)] ,

bright	as	ever	,
明亮的	作为	曾经	,

怀疑的男子气概或许常常掩盖了这颗宝石，但它依然在那里，闪耀如初。

['redi] [tu:; tə] [ʃaɪn] [wɪð] [ɪts]['fɔ:mə(r)]['lʌstə(r)] [wen] [ðə; ði] [hɑ:t] , ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] ,

ready	to	shine	with	its	former	lustre	when	the	heart	,	trusting	and	believing	,
准备好	到	闪耀	和	它是	以前的	光泽	什么时候	这	心	,	信任	和	相信	,

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['daʊtɪŋ] ,

instead	of	doubting	,
反而	的	怀疑	,

当内心充满信任和信念，而不是怀疑时，它便能重现往日的光辉。

[fænz] [ɒf] [ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] ;

fans	off	the	black	shadow	of	unbelief	;
粉丝	离开	这	黑色的	阴影	的	不信	;

粉丝们摆脱了不信的阴影;

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [gɑːdz] ['spɪrɪt] [briːð] [wʌns] [ə'gen] ['ɪntuː][mæn][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf] .

surely	it	is	then	that	God's	Spirit	breathes	once	again	into	man	the	breath	of	life	.
一定	它	是	然后	那	神的	精神	呼吸	一次	再次	进入	男人	这	气息	的	生活	.

"

"

"

“那时，上帝的灵必将生命的气息再次吹入人体内。”

" [haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [tɔːk] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ! " [sed] ['hjuːbərt] ;

"	How	I	wish	I	could	talk	as	you	do	!	"	said	Hubert	;
"	如何	我	希望	我	可以	讲话	作为	你	做	!	"	说	休伯特	;

“我多么希望我能像你一样说话啊！”休伯特说道;

" [ðen] [ai] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [fiːl] .

"	then	I	would	tell	you	what	I	feel	.
"	然后	我	会	告诉	你	什么	我	感觉	.

“然后我会告诉你我的感受。”

[bʌt; bət] [wen] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] ,

But	when	I	want	to	speak	,
但	什么时候	我	想	到	说话	,

但当我想要说话时，

[ai] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self] ,

I	seem	to	feel	so	much	that	I	have	no	words	to	express	myself	,
我	似乎	到	感觉	所以	很多	那	我	有	不	字	到	表达	我	,

我感觉自己百感交集，却找不到合适的词语来表达。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [seɪ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

and	so	I	say	but	little	.
和	所以	我	说	但	小的	.

所以我说，只是很少而已。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [səʊ][ɒv; əv][gɒd] ?

How	is	it	,	though	,	that	you	speak	so	of	God	?
如何	是	它	,	尽管	,	那	你	说话	所以	的	上帝	?

可是，你怎能这样评价上帝呢?

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] . "

I	thought	you	were	unbelieving	.	"
我	想法	你	是	不信者	.	"

我以为你不信。

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][ai] [sed] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [bɪ'liːv] [naʊ] ? "

"	And	what	have	I	said	to	make	you	think	that	I	believe	now	?	"
"	和	什么	有	我	说	到	制作	你	思考	那	我	相信	现在	?	"

“我究竟说了什么，让你觉得我现在相信了？”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , " [sed] ['hjuːbərt] , " [els] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [səʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [gɒd] .

"	You	must	,	"	said	Hubert	,	"	else	you	would	not	speak	so	of	the	Spirit	of	God	.
"	你	必须	,	"	说	休伯特	,	"	别的	你	会	不是	说话	所以	的	这	精神	的	上帝	.

“你必须这样做，”休伯特说，“否则你不会这样谈论上帝的灵。”

[wen] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv] [gɒd] , [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] ,

When	I	spoke	of	God	,	you	called	it	a	delusion	,
什么时候	我	辐	的	上帝	,	你	称为	它	一个	错觉	,

当我谈到上帝时，你却称之为妄想。

[ænd; ənd][ai] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .

and	I	said	nothing	like	what	you	have	said	.
和	我	说	没有什么	喜欢	什么	你	有	说	.

我说的和你说的完全不一样。

[juː; jʊ][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['skeptɪk] ?

You	surely	are	not	a	sceptic	?
你	一定	是	不是	一个	怀疑论者	?

你肯定不是怀疑论者吧?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪˈliːv] . "

you	must	believe	.	"
你	必须	相信	.	"

你必须相信。

" [aɪ] [meɪ] [bɪˈliːv] [sʌm; səm] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] ;

"	I	may	believe	some	things	,	but	not	all	that	you	do	;
"	我	可能	相信	一些	事物	,	但	不是	全部	那	你	做	;

“我可能相信一些事情，但不会相信你所相信的一切；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][wʌn] [truː] [gɒd][ɪn]

for	it	has	been	an	easy	matter	to	forget	all	about	the	one	true	God	in
为了	它	有	到过	一个	简单的	事情	到	忘记	全部	关于	这	一	真的	上帝	在

[ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [səʊ] ['meni] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)] ['wəːʃɪp] .

a	country	where	so	many	gods	are	worshipped	.
一个	国家	在哪里	所以	许多	神	是	崇拜	.

因为在一个崇拜众多神灵的国家里，人们很容易忘记唯一真神。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	106	]
"	[	页	-	]

[第106页]

" [dɪd][juː; jʊ] [fə'get] , [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['eləkwəns] ?

"	Did	you	forget	,	with	all	your	learning	and	eloquence	?
"	做过	你	忘记	,	和	全部	你的	学习	和	口才	?

“你学识渊博、能言善辩，难道忘记了吗？”

[dɪd][juː; jʊ] [fə'get] ? "

Did	you	forget	?	"
做过	你	忘记	?	"

你忘了吗?

" [jes] ; ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? "

"	Yes	;	didn't	you	?	"
"	是的	;	没有	你	?	"

“是啊，难道不是吗？”

" [əʊ] [jes] , [aɪ][dɪd] ; [aɪ][deə(r)][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][dɪd] ,

"	Oh	yes	,	I	did	;	I	dare	not	tell	you	what	I	did	,
"	哦	是的	,	我	做过	;	我	敢	不是	告诉	你	什么	我	做过	,

“哦，是的，我做了；但我不敢告诉你我做了什么。”

['naɪðə(r)][kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] ,

neither	can	I	tell	you	what	I	have	suffered	,
两者都不	能	我	告诉	你	什么	我	有	遭受	,

我无法告诉你我经历了什么痛苦，

[nɔː(r)] [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [gɒd] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

nor	how	good	and	gracious	God	has	been	to	me	.
也不	如何	好的	和	亲切	上帝	有	到过	到	我	.

也没有提及上帝对我有多么仁慈和恩慈。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] [ai] [tʃəʊz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][laɪf] —

For	more	than	twenty	years	I	chose	to	live	regardless	of	a	future	life	—
为了	更多的	比	二十	年	我	选择	到	居住	不管	的	一个	未来	生活	—

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

二十多年来，我选择不去考虑来世——事实上，

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][sɪn] .

regardless	of	anything	but	sin	.
不管	的	任何事物	但	罪	.

除了罪恶之外，其他一切都无关紧要。

[ai] ['ɔːlweɪz] ['tremb(ə)l] [wen] [ai] [θɪŋk] [haʊ] [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] ,

I	always	tremble	when	I	think	how	I	have	lived	,
我	总是	颤抖	什么时候	我	思考	如何	我	有	居住地	,

每当我想起自己过去的生活，我都会不寒而栗。

[ænd; ənd] [jet] [siː] [haʊ] ['greɪʃəs] [gɒd] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ] , [tuː] ,

and	yet	see	how	gracious	God	has	been	to	me	;	and	though	you	,	too	,
和	然而	看	如何	亲切	上帝	有	到过	到	我	;	和	尽管	你	,	也	,

然而，看看上帝对我是多么仁慈；虽然你也一样，

[fə'get] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] , [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [fə'gɒtn] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]['mɜːsɪf(ə)l]

forget	to	serve	Him	,	He	has	not	forgotten	to	be	gracious	and	merciful
忘记	到	服务	他	,	他	有	不是	被遗忘的	到	是	亲切	和	仁慈

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

即使你忘记侍奉他，他也没有忘记对你施以恩慈和怜悯。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][sæt] [stɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['keələs] ['ætɪtjuːd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] [strɔː] [hæt]

"	The	stranger	sat	still	,	in	a	careless	attitude	,	with	his	broad	-	brimmed	straw	hat
"	这	陌生人	卫星	仍然	,	在	一个	粗心	态度	,	和	他的	广阔	-	满溢	稻草	帽子

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

shading	his	face	,
阴影	他的	脸	,

陌生人一动不动地坐着，姿态漫不经心，宽边草帽遮住了他的脸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [pʰɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [luːs] [kəʊt] .

and	his	hands	thrust	into	the	pockets	of	his	loose	coat	.
和	他的	双手	推力	进入	这	口袋	的	他的	松动的	外套	.

他的双手插进了宽松外套的口袋里。

[hiː; hi] [spəʊk] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['hjuːbərts] [rɪ'mɑːrks] , [ænd; ənd]['hjuːbərt] , ['ɑːftə(r)] [meɪn'teɪnɪŋ]

He	spoke	nothing	in	answer	to	Hubert's	remarks	,	and	Hubert	,	after	maintaining
他	辐	没有什么	在	回答	到	休伯特的	评论	,	和	休伯特	,	后	保持

[ðə; ði] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

the	silence	for	some	time	,
这	沉默	为了	一些	时间	,

对于休伯特的话语，他一言不发。休伯特沉默了一会儿后，

[rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

rose	from	his	seat	and	went	to	his	cabin	.
玫瑰	从	他的	座位	和	去	到	他的	舱	.

他起身离开座位，回到了自己的船舱。

[ben] , [ðə; ði]['seɪlə(r)] , [hæd; həd]['əʊpənd] [ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndəʊ] ,

Ben	**,**	**the**	**sailor**	**,**	**had**	**opened**	**the**	**cabin**	**window**	**,**
本	,	这	水手	,	有	打开	这	舱	窗户	,

水手本打开了船舱的窗户。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːm] [siː] [ə'keɪʒnəli] [θruː] [ə; eɪ]['taɪni]['krɪst(ə)l] , [ænd; ənd]

against	**which**	**the**	**rippling**	**of**	**the**	**calm**	**sea**	**occasionally**	**threw**	**a**	**tiny**	**crystal**	**,**	**and**
反对	哪个	这	涟漪	的	这	冷静的	海	偶尔	扔	一个	微小的	水晶	,	和

[æz; əz]['hjuːbərt] ['entəd] ,

as	**Hubert**	**entered**	**,**
作为	休伯特	进入	,

平静的海面偶尔泛起涟漪，溅起一颗颗小小的水晶，就在这时，休伯特走了进来。

[ænd; ənd] [sɔː] [ben] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] [sed]

and	**saw**	**Ben**	**standing**	**before**	**the**	**window**	**,**	**he**	**said**
和	锯	本	常设	前	这	窗户	,	他	说

他说，他看到本站在窗前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**107**	**]**
[	页	-	]

[第107页]

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪl] [biː; bi][ɪn] , [ben] ? "

"	**Are**	**you**	**afraid**	**the**	**water**	**will**	**be**	**in**	**,**	**Ben**	**?**	**"**
"	是	你	害怕的	这	水	将要	是	在	,	本	?	"

“本，你怕水会灌进来吗？”

" [əʊ] [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv][heə(r)] [ə'pɒn]

"	**Oh**	**no**	**,**	**your**	**honour**	**,**	**"**	**said**	**the**	**sailor**	**,**	**touching**	**the**	**little**	**bit**	**of**	**hair**	**upon**
"	哦	不	,	你的	荣誉	,	"	说	这	水手	,	接触	这	小的	少量	的	头发	之上

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

his	**forehead**	**,**
他的	前额	,

“哦，不，大人，”水手说着，摸了摸额头上稀疏的头发。

" [wɪr] [mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] [fiːt] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['wɪndəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] -

"	**we're**	**more**	**than**	**four**	**feet**	**above**	**water**	**at**	**this**	**window**	**;**	**but**	**I**	**was**	**a**	**-**
"	是	更多的	比	四	脚	多于	水	在	这	窗户	;	但	我	曾是	一个	-

['θɪŋkɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ,

thinking	**,**	**your**	**honour**	**,**
思维	,	你的	荣誉	,

“从这个窗户往上看，我们离水面还有四英尺多；但我当时在想，法官大人，

[ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ɒn][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['gæləliː] , [ænd; ənd] [haʊ] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] [kɔːzd] [ə; eɪ] [greɪt]

of	**the**	**storm**	**on**	**the**	**Sea**	**of**	**Galilee**	**,**	**and**	**how**	**our**	**Saviour**	**caused**	**a**	**great**
的	这	风暴	在	这	海	的	加利利	,	和	如何	我们的	救主	导致	一个	伟大的

[kɑːm] :

calm	**:**
冷静的	:

加利利海上的风暴，以及我们的救主如何平息了风暴：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] ,

it	**was**	**a**	**wonderful**	**thing**	**,**
它	曾是	一个	精彩的	事物	,

那真是一件美好的事。

[ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [bɪ'liːv] [ɒn] [hɪm] [æz; əz]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [bɪ'fɔː(r)] .

and	**I**	**dare**	**say**	**it**	**made**	**a**	**good**	**many**	**believe**	**on**	**Him**	**as**	**didn't**	**believe**	**before**	**.**
和	我	敢	说	它	制成	一个	好的	许多	相信	在	他	作为	没有	相信	前	.

我敢说，这让很多以前不信他的人开始相信他。

[ˌes ˈtiː] . [mɑːk] [sez] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɪps] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [wʌn] [kraɪst] [wɒz; wəz] [ɪn]

St	.	Mark	says	there	was	also	some	little	ships	besides	the	one	Christ	was	in
英石	.	标记	说道	那里	曾是	还	一些	小的	船舶	除了	这	一	基督	曾是	在

,

,

,

圣马可说，除了基督乘坐的那艘船之外，还有一些小船。

[ænd; ənd] [ai] [deə(r)] [seɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ɪn] [ðəʊz] [ʃɪps] [æz; əz] [ˈdɪd(ə)nt] [bɪˈliːv] [hɪm]

and	I	dare	say	there	was	a	good	many	in	those	ships	as	didn't	believe	Him
和	我	敢	说	那里	曾是	一个	好的	许多	在	那些	船舶	作为	没有	相信	他

[æt; ət] [ɔːl] ;

at	all	;
在	全部	;

我敢说，那些船上有不少人根本不相信他；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [ˈwɒntɪd] [ðæt] [greɪt] [ˈtempɪst] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] - [ɪm] [ænd; ənd] [meɪk] - [ɪm] [bɪˈliːv] .

but	it	just	wanted	that	great	tempest	to	frighten	'	em	and	make	'	em	believe	.
但	它	只是	通缉	那	伟大的	暴风雨	到	吓唬	-	呃	和	制作	-	呃	相信	.

"

"

"

但它只是想用那场巨大的风暴来吓唬他们，让他们相信。

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] , [ɪnˈdiːd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhjuːbərt] , [ˈɪntuː] [huːz] [hɑːt] [ə; eɪ] [njuː] [laɪt] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli]

"	It	might	,	indeed	,	"	replied	Hubert	,	into	whose	heart	a	new	light	had	suddenly
"	它	可能	,	的确	,	"	回复	休伯特	,	进入	谁	心	一个	新的	光	有	突然

[ʃɒn] ,

shone	,
闪耀	,

“或许如此，”休伯特回答道，他的心中突然燃起了一抹新的光。

" [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] , [huː] [nəʊz] [ɔːl] [hɑːts] , [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðeəz] . "

"	for	God	,	who	knows	all	hearts	,	knew	what	was	in	theirs	.	"
"	为了	上帝	,	WHO	知道	全部	心	,	知道	什么	曾是	在	他们的	.	"

“因为上帝洞悉人心，他知道他们内心的想法。”

" [truː] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [naʊ] ;

"	True	,	your	honour	,	and	it's	the	same	now	;
"	真的	,	你的	荣誉	,	和	它是	这	相同的	现在	;

“没错，法官大人，现在也是一样；

[ˈmeni] [men] [woʊnt] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈgɒsp(ə)l] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [ðə; ði]

many	men	won't	believe	the	Gospel	until	they	are	like	,	as	it	were	,	in	the
许多	男人	惯于	相信	这	福音	直到	他们	是	喜欢	,	作为	它	是	,	在	这

[ˈtempɪst] ,

tempest	,
暴风雨	,

许多人只有在身处风暴之中时才会相信福音。

[əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [strʌk] [daʊn] [wɪð] [ˈɪlnəs] , [ɔː(r)] [sʌtʃ] - [laɪk] , [ai] [miːn] .

obliged	to	be	struck	down	with	illness	,	or	such	-	like	,	I	mean	.
有义务	到	是	击	向下	和	疾病	,	或者	这样的	-	喜欢	,	我	意思是	.

我的意思是，被迫患上某种疾病之类的。

" [wɪð] [ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] [wɜːdz] [ðə; ði] [ˈseɪlə(r)] [left] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] ,

"	With	the	concluding	words	the	sailor	left	the	cabin	,
"	和	这	总结	字	这	水手	左边	这	舱	,

说完这些话，水手离开了船舱。

[ænd; ənd]['hju:bərt][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ri:d] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] [stɔ:m] [ɒn][ðə; ði] [si:] [ɒv; əv] ['gæləli:] ;

and	Hubert	sat	down	to	read	all	about	that	storm	on	the	Sea	of	Galilee	;
和	休伯特	卫星	向下	到	读	全部	关于	那	风暴	在	这	海	的	加利利	;

于是休伯特坐下来，开始阅读有关加利利海风暴的全部内容；

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] ,

he	had	read	it	before	,
他	有	读	它	前	,

他之前读过这本书。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[bʌt; bət]['nevə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [æz; əz] [naʊ] ,

but	never	with	such	an	interest	as	now	,
但	绝不	和	这样的	一个	兴趣	作为	现在	,

但从未像现在这样感兴趣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] ;

and	it	reminded	him	of	the	tempest	that	had	once	come	upon	him	;
和	它	提醒	他	的	这	暴风雨	那	有	一次	来	之上	他	;

这让他想起了曾经袭击他的那场风暴；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [di:p] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði] ['seɪlərz] [rɪ'mɑ:k] ,

and	he	saw	a	deep	truth	in	the	sailor's	remark	,
和	他	锯	一个	深的	真相	在	这	水手的	评论	,

他从水手的话语中看到了深刻的道理。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [stɔ:m] [ðæt] [draɪvz] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] [tu:; tə] [kraɪst] .

that	it	is	the	storm	that	drives	the	sinner	to	Christ	.
那	它	是	这	风暴	那	驱动	这	罪人	到	基督	.

正是这场风暴将罪人引向基督。

[ðen] [hi:; hi][sæt][ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [hi:; hi][mʌst; məst][du:; də][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [kən'vɪns]

Then	he	sat	and	wondered	what	he	must	do	to	try	and	convince
然后	他	卫星	和	想知道	什么	他	必须	做	到	尝试	和	说服

[hɪz; ɪz]['streɪndʒə(r)] [frend] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] ,

his	stranger	friend	of	these	things	,
他的	陌生人	朋友	的	这些	事物	,

然后他坐下来，琢磨着该怎么做才能说服这位陌生的朋友相信这些事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [preə(r)] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['tempɪst] [maɪt]

and	the	prayer	was	almost	upon	his	lips	that	some	terrible	tempest	might
和	这	祷告	曾是	几乎	之上	他的	嘴唇	那	一些	糟糕的	暴风雨	可能

[ˌəʊvə'welm] [hɪm] ,

overwhelm	him	,
压倒	他	,

他几乎就要开口祈祷，希望一场可怕的风暴能将他吞噬。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['fʊtstu:l] [ɒv; əv]['dʒi:zəs] .

if	it	would	bring	him	to	the	footstool	of	Jesus	.
如果	它	会	带来	他	到	这	脚凳	的	耶稣	.

如果这能让他来到耶稣的脚前。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rts] [dɪ'zaɪə(r)] ,

That	night	,	as	though	in	answer	to	his	heart's	desire	,
那	夜晚	,	作为	尽管	在	回答	到	他的	心脏的	欲望	,

那天晚上，仿佛是为了回应他内心的渴望，

['hju:bərt] [dremt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz] " [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [mi:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ma:stəz] [ju:z] ,

Hubert	dreamt	that	his	friend	was	"	a	vessel	meet	for	the	Master's	use	,
休伯特	梦见	那	他的	朋友	曾是	"	一个	血管	见面	为了	这	硕士学位	使用	,

休伯特梦见他的朋友是“一个适合主人使用的器皿”，

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [hi:; hi] [ə'wəʊk] .

"	and	in	a	joyous	burst	of	feeling	he	awoke	.
"	和	在	一个	欢乐	爆裂	的	感觉	他	醒来	.

“然后，他带着喜悦的心情醒了过来。”

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] " [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɪ'li:və(r)] ;

"	I	know	it	,	I	am	sure	of	it	,	"	he	said	to	himself	"	he	is	a	believer	;
"	我	知道	它	,	我	是	当然	的	它	,	"	他	说	到	他自己	"	他	是	一个	信徒	;

“我知道，我确信，”他对自己说，“他是一个信徒；

[ə; eɪ] [b'ækslaɪdə] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ]['skeptɪk] .

a	backslider	,	perhaps	,	but	not	a	sceptic	.
一个	背道者	,	也许	,	但	不是	一个	怀疑论者	.

或许是个思想倒退的人，但绝不是怀疑论者。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [tu:; tə] [kʌm] , [ðæt] [hi:; hi] [mait] [ə'gen] [si:k] [hɪz; ɪz]

"	And	he	longed	for	the	daylight	to	come	,	that	he	might	again	seek	his
"	和	他	渴望	为了	这	日光	到	来	,	那	他	可能	再次	寻找	他的

[frend] ;

friend	;
朋友	;

“他盼望天亮，好再次去找他的朋友；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ə'weɪk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

and	as	he	lay	awake	during	the	remainder	of	the	night	,
和	作为	他	躺	醒	期间	这	余	的	这	夜晚	,

在剩下的夜里，他辗转难眠。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [θrəʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [raʊnd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	tried	to	throw	many	of	the	incidents	of	his	own	life	round	that	of	the
他	尝试	到	扔	许多	的	这	事件	的	他的	自己的	生活	圆形的	那	的	这

['streɪndʒə(r)] .

stranger	.
陌生人	.

他试图将自己生活中的许多事件与陌生人的遭遇联系起来。

[hi:; hi] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

He	would	give	anything	almost	to	hear	something	more	of	his	history	;
他	会	给	任何事物	几乎	到	听到	某物	更多的	的	他的	历史	;

他几乎愿意付出一切，只为能听到更多关于他的故事；

[wɒt] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɪm][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]['hju:bərt] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

what	he	had	told	him	was	not	enough	,	and	Hubert	hoped	for	a
什么	他	有	讲述	他	曾是	不是	足够的	,	和	休伯特	希望	为了	一个

['kləuzə(r)][ænd; ənd]['fɜ:mə(r)] ['frendʃɪp] .

closer	and	firmer	friendship	.
更近	和	更坚固	友谊	.

他告诉他的那些还不够，休伯特希望两人能建立更亲密、更牢固的友谊。

[ə; eɪ] ['kɪndrəd]

A	kindred
一个	亲属

同胞

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[wɪʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] ['nɪəli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]

wish	seemed	to	have	passed	nearly	at	the	same	time	through	the	mind	of
希望	似乎	到	有	通过了	几乎	在	这	相同的	时间	通过	这	头脑	的

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

the	stranger	,
这	陌生人	,

陌生人的脑海中似乎几乎同时闪过一个愿望。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [get] [tuː; tə] [nəʊ]

for	he	had	retired	to	rest	with	the	hope	that	he	might	get	to	know
为了	他	有	退休	到	休息	和	这	希望	那	他	可能	得到	到	知道

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv]['hjuːbərt] ;

something	more	of	Hubert	;
某物	更多的	的	休伯特	;

因为他退下休息，希望能够更多地了解休伯特；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [met] [ɒn] [dek] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːdiəl] ['griːtɪŋ] ,

and	the	next	morning	,	when	they	met	on	deck	,	there	was	a	cordial	greeting	,
和	这	下一个	早晨	,	什么时候	他们	遇见	在	甲板	,	那里	曾是	一个	亲切	问候	,

第二天早上，当他们在甲板上相遇时，彼此热情地打了个招呼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

and	they	went	and	sat	down	on	the	seat	they	had	occupied	the	day	before	.
和	他们	去	和	卫星	向下	在	这	座位	他们	有	占领	这	天	前	.

于是他们走到前一天坐过的座位上坐了下来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['pæsndʒər] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

There	were	several	passengers	on	board	the	ship	,
那里	是	一些	乘客	在	木板	这	船	,

船上有几名乘客。

[bʌt; bət]['hjuːbərt][ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'skluːsɪv] [ɪn][ðeə(r)] ['frendʃɪp] ,

but	Hubert	and	the	stranger	were	exclusive	in	their	friendship	,
但	休伯特	和	这	陌生人	是	独家的	在	他们的	友谊	,

但休伯特和那位陌生人之间的友谊是排他性的。

[səʊ] [ðæt] [wen] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [met] [wɪð] [nəʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ,

so	that	when	together	they	met	with	no	interruption	;	and	this	time	,
所以	那	什么时候	一起	他们	遇见	和	不	中断	;	和	这	时间	,

所以他们在一起时就不会被打扰；而这一次，

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['veəriəs] [θɪŋz] , [wɪð] [ðə; ði] [waɪd] - [spred] ['əʊʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

as	they	talked	of	various	things	,	with	the	wide	-	spread	ocean	around	them	,
作为	他们	谈话	的	各种各样的	事物	,	和	这	宽的	-	传播	海洋	大约	他们	,

['hjuːbərt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [sed] —

Hubert	,	after	a	pause	,	said	—
休伯特	,	后	一个	暂停	,	说	—

他们一边谈论着各种事情，一边望着周围浩瀚的大海。休伯特停顿了一下，然后说道——

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ['stɪlɪŋ] [ðə; ði] ['tempɪst] [ɒn][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv]

"	Did	you	ever	read	the	story	of	Jesus	Christ	stilling	the	tempest	on	the	Sea	of
"	做过	你	曾经	读	这	故事	的	耶稣	基督	静止	这	暴风雨	在	这	海	的

['gæləliː] ? "

Galilee	?	"
加利利	?	"

你读过耶稣基督平息加利利海风暴的故事吗?

" [jes] , ['meni] [taɪmz] ; [waɪ] ?

"	Yes	,	many	times	;	why	?
"	是的	,	许多	时代	;	为什么	?

“是的，很多次；为什么？”

" [ðen] ['hju:bərt] [rɪ'pi:tɪd] [wɒt] [ben] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [hæd; həd] [sed] ; [təʊld] , [tu:] ,
" Then Hubert repeated what Ben the sailor had said ; told , too ,
" 然后 休伯特 重复 什么 本 这 水手 有 说 ; 讲述 , 也 ,

然后休伯特重复了水手本说过的话；还说，

[frɒm; frəm] [hu:z] ['ɒnɪst] [hɑ:t] [ðə; ði] [aɪ'diəz] [keɪm] ;
from whose honest heart the ideas came ;
从 谁 诚实的 心 这 想法 来了 ;

这些想法源自他真诚的内心；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜ:nɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði]
and his bosom felt a thrill of pleasure at the earnest attention the
和 他的 怀 毛毡 一个 刺激 的 乐趣 在 这 认真 注意力 这
['streɪndʒə(r)] [geɪv] [hɪm] .
stranger gave him .
陌生人 给予 他 .

陌生人的真诚关注让他感到一阵愉悦。

" [wel] [dʌn] , [ben] , " [bɜ:st] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] , " [waɪ] , ['kæptɪn] ['gʊdˌwɪn] , [hi:z]
" Well done , Ben , " burst suddenly from his lips , " Why , Captain Goodwin , he's
" 出色地 完毕 , 本 , " 爆裂 突然 从 他的 嘴唇 , " 为什么 , 队长 古德温 , 他是
[ə; eɪ] [klɪə(r)] - ['hedɪd] ['feləʊ] .
a clear - headed fellow .
一个 清除 - 标题 同伴 .

“干得好，本，”他突然脱口而出，“哎呀，古德温上尉，他真是个头脑清醒的人。”

[ɪts] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [wɒt] [rɪ'mɑ:kəbli] [gʊd] ['nəʊʃ(ə)nz] [ðəʊz] ['seɪləz] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] .
It's astonishing what remarkably good notions those sailors sometimes have .
它是 惊人 什么 非常 好的 概念 那些 水手们 有时 有 .

水手们有时能想出一些非常绝妙的主意，真是令人惊讶。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 110]
" [页 -]

[第110页]

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['hju:bərts] ['sʌbdʒɪkt] , ['peɪntɪd] [ɪn] [rɪtʃ] ['ɪmɪdʒəri] [ðə; ði] ['saɪlənt] [leɪk] , [ðə; ði]
Then he returned to Hubert's subject , painted in rich imagery the silent lake , the
然后 他 返回 到 休伯特的 主题 , 绘 在 富有的 图像 这 沉默的 湖 , 这
['lɪt(ə)l] ['ves(ə)lz] ,
little vessels ,
小的 船只 ,

然后他又回到休伯特的主题，用丰富的意象描绘了寂静的湖泊和小船。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['seɪvjə(r)] ; [ðen] [ðə; ði] ['tempɪst] , [ðə; ði] [ə'lɑ:m] , [ðə; ði] [kraɪ] , " [seɪv] , [ɔ:(r)]
and the sleeping Saviour ; then the tempest , the alarm , the cry , " Save , or
和 这 睡眠 救主 ; 然后 这 暴风雨 , 这 警报 , 这 哭 , " 节省 , 或者
[wi:; wi] ['perɪʃ] ,
we perish ,
我们 沦 ,

还有沉睡的救主；然后是暴风雨、警报、呼喊：“拯救，否则我们将灭亡！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɒm'nɪpətənt] , " [pi:s] , [bi:; bi] [stɪl] .
" and the Omnipotent , " Peace , be still .
" 和 这 无所不能 , " 和平 , 是 仍然 .

“全能者说：‘和平，平静下来。’

" [hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [ˈlaikən] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [leɪk] [tuː; tə] [mænz] [hɑːt] [ɪn] [ˈbəʊstɪd] [sɪˈkjʊərəti] ;

"	He	knew	all	about	it	;	he	likened	the	silent	lake	to	man's	heart	in	boasted	security	;
"	他	知道	全部	关于	它	;	他	类似	这	沉默的	湖	到	男人的	心	在	吹嘘	安全	;

“他对此了如指掌；他自信地将寂静的湖泊比作人的心脏；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈves(ə)lz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeni] [sɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʌldʒəns] ; [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈseɪvjə(r)] ,

the	little	vessels	to	the	many	sins	of	his	indulgence	;	the	sleeping	Saviour	,
这	小的	船只	到	这	许多	罪孽	的	他的	放纵	;	这	睡眠	救主	,

盛放他放纵之罪的小器皿；沉睡的救世主，

[tuː; tə] [ˈkɒnʃəns] [hʌʃt] [baɪ][sɪn] ; [ðə; ði] [ˈtempɪst] , [tuː; tə][mæn] [əˈweɪkənɪŋ] ; [ðə; ði][əˈlɑːm] , [tuː; tə] [mæn] [siːkɪŋ] [ˈpɑːd(ə)n] ;

to	conscience	hushed	by	sin	;	the	tempest	,	to	man	awakening	;	the	alarm	,	to	man	seeking	pardon	;
到	良心	静静地	经过	罪	;	这	暴风雨	,	到	男人	唤醒	;	这	警报	,	到	男人	寻求	赦免	;

罪恶使良心噤声；暴风雨唤醒人类；警报促使人类寻求宽恕；

[ðə; ði][kraɪ] , [tuː; tə] [mænz] [hɑːt] [ˈbrəʊkən][ɪn][dɪˈspeə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] " [piːs] , [biː; bi] [stɪl] ,

the	cry	,	to	man's	heart	broken	in	despair	;	and	the	"	Peace	,	be	still	,
这	哭	,	到	男人的	心	破碎的	在	绝望	;	和	这	"	和平	,	是	仍然	,

那声呼喊，响彻绝望破碎的心灵；还有那句“平安，安静下来”，

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrekənsaɪld] [gɒd] , [ðə; ði][saɪn] - [ˈmænjuəl][ɒv; əv] [fəˈgɪvnəs] .

"	the	voice	of	a	reconciled	God	,	the	sign	-	manual	of	forgiveness	.
"	这	嗓音	的	一个	和解	上帝	,	这	符号	-	手动的	的	饶恕	.

“和解之神的声音，宽恕的标志手册。”

[ˈhjuːbərt][hæd; həd][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [təʊld][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [strɒŋgə(r)][ˈpaʊə(r)] .

Hubert	had	never	heard	anything	that	told	upon	his	heart	with	stronger	power	.
休伯特	有	绝不	听到	任何事物	那	讲述	之上	他的	心	和	更强	力量	.

休伯特从未听过任何话能如此强烈地触动他的心弦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

残缺的圣经；或者，休伯特最好的朋友(The Torn Bible; Or, Hubert's Best Friend)

第5/7页

[tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [hiː; hi] [sed] —
Tears **were** **in** **his** **eyes** **,** **and** **,** **drawing** **a** **long** **breath** **,** **he** **said** **—**
眼泪 是 在 他的 眼睛 , 和 , 绘画 一个 长的 气息 , 他 说 —

他眼里噙着泪水，长长地吸了一口气，说道——

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv]
" **How** **could** **you** **make** **me** **think** **that** **there** **was** **anything** **that** **you** **did** **not** **believe**
" 如何 可以 你 制作 我 思考 那 那里 曾是 任何事物 那 你 做过 不是 相信
[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][gɒd] ,
in **reference** **to** **God** **,**
在 参考 到 上帝 ,

“你怎么能让我觉得你对上帝有任何不信之处呢？”

[wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][kæn; kən][ɪk'spleɪn][səʊ] ['bjuːtɪfli] ?
when **you** **know** **so** **much** **,** **and** **can** **explain** **so** **beautifully** **?**
什么时候 你 知道 所以 很多 , 和 能 解释 所以 非常漂亮 ?

当你懂得如此之多，并且能够如此优美地解释时?

[əʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[ɪf] [aɪ] [njuː] ['əʊnli][hɑːf] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)]
if **I** **knew** **only** **half** **what** **you** **do** **—** **if** **I** **had** **but** **a** **little** **of** **your** **power**
如果 我 知道 仅有的 一半 什么 你 做 — 如果 我 有 但 一个 小的 的 你的 力量
[tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self] ,
to **express** **myself** **,**
到 表达 我 ,

如果我能知道你所做事情的一半——如果我能拥有你表达自我能力的一小部分，

[wɒt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] . "
what **a** **Christian** **I** **would** **be** **.** **"**
什么 一个 基督教 我 会 是 . "

我该是多么像个基督徒啊!

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn] ['hjuːbərts] [reɪzd] [ɑːm] .
" **You** **don't** **know** **,** **"** **said** **the** **stranger** **,** **laying** **his** **hand** **upon** **Hubert's** **raised** **arm** **.**
" 你 不 知道 , " 说 这 陌生人 , 躺下 他的 手 之上 休伯特的 提高 手臂 .

“你不知道，”陌生人说着，把手放在休伯特举起的胳膊上。

" [ðə; ði] [hed] [meɪ]
" **The** **head** **may**
" 这 头 可能

头部可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **111** **]**
[页 -]

[第111页]

[biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] ['fluːənt][ɪn] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [hɑːt]

be	full	of	knowledge	,	and	the	tongue	fluent	in	speech	,	and	yet	the	heart
是	满的	的	知识	,	和	这	舌头	流利	在	演讲	,	和	然而	这	心

[meɪ] [biː; bi][kəʊld] .

may	be	cold	.
可能	是	寒冷的	.

知识渊博，口若悬河，但内心却可能冰冷。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['spiːkə(r)] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

It	has	been	said	,	that	for	a	speaker	to	move	the	hearts	of	his
它	有	到过	说	,	那	为了	一个	扬声器	到	移动	这	心	的	他的

['hɪərə(r)] ,

hearers	,
听众	,

有人说过，演讲者要想打动听众的心，

[hiː; hi][mʌst; məst] [hɪm'self] [fiːl] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] .

he	must	himself	feel	the	power	of	his	subject	.
他	必须	他自己	感觉	这	力量	的	他的	主题	.

他必须亲身感受到他所统治的人民的力量。

[naʊ] , [ɪn] ['wɜːldli] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] ,

Now	,	in	worldly	matters	it	may	be	so	,
现在	,	在	世俗	事情	它	可能	是	所以	,

然而，在世俗事务上，情况或许如此。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] .

but	I	am	inclined	to	think	that	in	religious	matters	it	is	not	obliged	to	be	.
但	我	是	倾斜	到	思考	那	在	宗教	事情	它	是	不是	有义务	到	是	.

但我倾向于认为，在宗教事务上，没有义务这样做。

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [mænz] [səʊl] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt]

There	is	in	all	things	referring	to	man's	soul	a	secret	influence	which	does	not
那里	是	在	全部	事物	指	到	男人的	灵魂	一个	秘密	影响	哪个	做	不是

[ˌnesə'serəli] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [mænz] [hɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'fektɪv] .

necessarily	require	the	fire	of	man's	heart	to	make	it	effective	.
一定	要求	这	火	的	男人的	心	到	制作	它	有效的	.

凡与人类灵魂有关的事物，都蕴含着一种秘密的影响，这种影响并不一定需要人类内心的热情才能发挥作用。

[gɑːdz] ['spɪrɪt] [ɪz] [ə'ləʊn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['wɔːtəz] .

God's	Spirit	is	alone	sufficient	to	move	the	waters	.
神的	精神	是	独自的	充足的	到	移动	这	水	.

唯有神的灵才能撼动水面。

['eləkwəns] , [ɪn'diːd] !

Eloquence	,	indeed	!
口才	,	的确	!

真是雄辩！

[əʊ] , [bɪ'weə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] ['kʌvət] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	beware	how	you	covet	it	.
哦	,	提防	如何	你	贪图	它	.

哦，要小心你对它的贪婪。

[weə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [faɪnə][ðæn; ðən][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] [kraɪsts] [dɪ'vɪnəti] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

Where	is	there	anything	finer	than	the	testimony	of	Christ's	divinity	made	by	the
在哪里	是	那里	任何事物	更精细	比	这	见证	的	基督的	神	制成	经过	这

['diːmən] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɒg] [æt; ət] [kə'pɜːnɪəm] — - [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðiː] ,

demon	in	the	synagogue	at	Capernaum	—	'	What	have	we	to	do	with	thee	,
恶魔	在	这	犹太教堂	在	迦百农	—	-	什么	有	我们	到	做	和	你	,

还有什么比迦百农会堂里魔鬼所作的关于基督神性的见证更精彩的呢？——“我们与你有什么相干？

[ðaʊ] ['dʒi:zəs][ɒv; əv] ['næzərəθ] ?
thou Jesus of Nazareth ?
你 耶稣 的 拿撒勒 ?

你是拿撒勒人耶稣吗?

[ɑ:t] [ðaʊ] [kʌm] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌju: 'es] ?
Art thou come to destroy us ?
艺术 你 来 到 破坏 我们 ?

你是来毁灭我们的吗?

[aɪ] [nəʊ] [ði:] [hu:] [ðaʊ] [ɑ:t] , [ðə; ði]['həʊli] [wʌn] [ɒv; əv] [gɒd] . -
I know thee who thou art , the Holy One of God . '
我 知道 你 WHO 你 艺术 , 这 圣 一 的 上帝 . -

我知道你是谁，你是上帝的圣者。

[bi:; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
Be assured that , after all ,
是 保证 那 , 后 全部 ,

请放心，毕竟，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sə'blaɪmər] [streɪn] [ðæt] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [haɪ] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
there is no sublimer strain that reaches the ears of the Most High than the
那里 是 不 升华 拉紧 那 到达 这 耳朵 的 这 最多 高的 比 这
[kən'traɪt] - [lɔ:d] ,
contrite ' Lord ,
懊悔 - 主 ,

没有什么比忏悔的"主啊，

[seɪv] , [ɔ:(r)][wi:; wi] ['perɪʃ] . -
save , or we perish . '
节省 , 或者 我们 沦 . -

要么拯救，要么灭亡。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɜ:nɪstnəs] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒərz] ['mænə(r)] ,
" There was much earnestness in the stranger's manner ,
" 那里 曾是 很多 认真 在 这 陌生人的 方式 ,

陌生人的举止中透着一股浓浓的诚意，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:dz] [hi:; hi] ['ʌtə] [strʌk] ['hju:bərt][æz; əz][ə; eɪ] [preə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm]
and the last words he uttered struck Hubert as a prayer coming up from
和 这 最后的 字 他 说出 击 休伯特 作为 一个 祷告 未来 向上 从
[ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðæt] [hɑ:t] [wɪtʃ] ,
the depths of that heart which ,
这 深度 的 那 心 哪个 ,

而他最后说的话，在休伯特看来，就像是从他内心深处涌出的祈祷。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs]
in the stillness of the previous
在 这 寂静 的 这 以前的

在先前的静谧中

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[naɪt] , [hi:; hi][hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [nɒt] ['skeptɪk(ə)l] , [bʌt; bət] ['bækslaɪdɪŋ] .
night , he had satisfied himself was not sceptical , but backsliding .
夜晚 , 他 有 使满意 他自己 曾是 不是 怀疑论者 , 但 倒退 .

夜里，他确信自己不是怀疑，而是在倒退。

['hju:bərts] [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]

Hubert's	**curiosity**	**was**	**more**	**awakened**	**,**	**and**	**just**	**as**	**he**	**was**	**about**	**to**
休伯特的	好奇心	曾是	更多的	觉醒	,	和	只是	作为	他	曾是	关于	到

[ɑ:sk][hɪz; ɪz] [frend] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] ,

ask	**his**	**friend**	**another**	**question**	**,**
问	他的	朋友	其他	问题	,

休伯特的好奇心更加强烈了，正当他准备再问朋友一个问题时，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['seɪləz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [weə(r)]

they	**were**	**interrupted**	**by**	**the**	**sailors**	**coming**	**to**	**the**	**part**	**of**	**the**	**vessel**	**where**
他们	是	中断	经过	这	水手们	未来	到	这	部分	的	这	血管	在哪里

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] ,

they	**were**	**seated**	**,**
他们	是	坐着	,

水手们来到他们所在的船舱区域，打断了他们的谈话。

[tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][sʌm; səm] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] .

to	**attend**	**to**	**some**	**portion**	**of**	**the**	**rigging**	**.**
到	出席	到	一些	部分	的	这	索具	.

负责部分索具的维护工作。

['hju:bərt] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [wɔ:kt] [ə'weɪ] ['sləʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frend] [dɪd]

Hubert	**,**	**taking**	**his**	**stick**	**,**	**walked**	**away**	**slowly**	**to**	**his**	**cabin**	**,**	**but**	**his**	**friend**	**did**
休伯特	,	采取	他的	戳	,	步行	离开	缓慢地	到	他的	舱	,	但	他的	朋友	做过

[nɒt] ['fɒləʊ] [hɪm] ,

not	**follow**	**him**	**,**
不是	跟随	他	,

休伯特拿着拐杖，慢慢地走向他的小屋，但他的朋友没有跟上来。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] [ə'ləʊn] .

and	**he**	**sat**	**down**	**in**	**silence**	**alone**	**.**
和	他	卫星	向下	在	沉默	独自的	.

他独自一人默默地坐了下来。

[haʊ] ['meni] ['sʌbdʒɪkts] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ðæt] ['streɪndʒə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['hju:bərt][tu:; tə] [θɪŋk]

How	**many**	**subjects**	**,**	**during**	**the**	**voyage**	**,**	**that**	**stranger**	**had**	**given**	**Hubert**	**to**	**think**
如何	许多	主题	,	期间	这	航程	,	那	陌生人	有	给定	休伯特	到	思考

[ə'baʊt] !

about	**!**
关于	!

在航行途中，那位陌生人让休伯特思考了多少问题啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [pɑ:st] [səʊ] ['plezntli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [mɪst] ,

and	**the**	**time**	**had**	**passed**	**so**	**pleasantly**	**that**	**he**	**had**	**not**	**missed**	**,**
和	这	时间	有	通过了	所以	愉快	那	他	有	不是	错过	,

时间过得如此愉快，以至于他没有感到任何遗憾。

[kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ðə; ði] [frendz] [ɪn] ['ɪndiə] .

quite	**so**	**much**	**as**	**he**	**had**	**anticipated**	**,**	**the**	**friends**	**in**	**India**	**.**
相当	所以	很多	作为	他	有	预期	,	这	朋友们	在	印度	.

正如他预料的那样，他在印度的朋友们。

['meni] [nju:] [laɪts] [hæd; həd] [ʃɒn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

Many	**new**	**lights**	**had**	**shone**	**into**	**his**	**heart**	**,**
许多	新的	灯	有	闪耀	进入	他的	心	,

许多新的光芒照进他的心中，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd]['əʊpənd][tuː; tə][mɔː(r)] [truːðz] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd]

and	his	mind	had	opened	to	more	truths	by	the	companionship	he	had
和	他的	头脑	有	打开	到	更多的	真相	经过	这	友谊	他	有

[meɪd] ,

made	,
制成	,

通过与朋友的交往，他的心智也更加开阔，领悟了更多真理。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [naʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['frendʃɪp] ,

and	he	felt	now	as	much	delighted	with	the	friendship	,
和	他	毛毡	现在	作为	很多	高兴极了	和	这	友谊	,

他现在对这段友谊感到无比欣喜。

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [ðæt] [ʃɔːt] [preə(r)] , [səʊ]

as	a	short	time	before	he	had	been	disappointed	;	that	short	prayer	,	so
作为	一个	短的	时间	前	他	有	到过	失望的	;	那	短的	祷告	,	所以

[ɪm'fætɪkli] ['spəʊkən] ,

emphatically	spoken	,
强调地	说	,

就在不久前他感到失望的时候；那段简短的祷告，语气如此坚定，

[hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [diːp] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ,

had	touched	a	deep	feeling	of	his	own	heart	,
有	感动	一个	深的	感觉	的	他的	自己的	心	,

触动了他内心深处的情感，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʌndəd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] , [ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd]

and	he	wondered	whether	the	high	order	of	intellect	,	the	learning	and
和	他	想知道	无论	这	高的	命令	的	智力	,	这	学习	和

['eləkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

eloquence	of	his	friend	,
口才	的	他的	朋友	,

他不禁思忖，他朋友的高超才智、渊博学识和雄辩口才，是否.....

[hæd; həd][nɒt] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ][sneə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [ðə; ði] ['keələs] , ['rekləs] ,

had	not	proved	to	him	a	snare	,	in	the	same	way	that	the	careless	,	reckless	,
有	不是	已证实	到	他	一个	圈套	,	在	这	相同的	方式	那	这	粗心	,	鲁莽	,

对他来说，这并没有像粗心大意、鲁莽行事的人那样，成为陷阱。

[self] - [wɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪm] .

self	-	will	of	his	own	nature	had	been	to	him	.
自己	-	将要	的	他的	自己的	自然	有	到过	到	他	.

他天性中的任性对他来说一直如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

" [greɪt] [gɒd] !

"	Great	God	!
"	伟大的	上帝	!

“伟大的上帝！

" [hiː; hi] [sed] , ['geɪzɪŋ] ['ʌpwəd] , " [gaɪd] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ə'raɪt] ,

"	he	said	,	gazing	upward	,	"	guide	the	thoughts	of	my	heart	aright	,
"	他	说	,	凝视	向上	,	"	指导	这	想法	的	我的	心	好的	,

他仰望天空，说道：“引导我心中的思想走向正途。”

[lest] [aɪ] ['ɑːgjuː] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðaɪ] [gɪfts] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪndʒəri] .

lest	I	argue	that	some	of	thy	gifts	are	given	to	man	to	his	injury	.
免得	我	争论	那	一些	的	你的	礼物	是	给定	到	男人	到	他的	受伤	.

免得我争辩说，你赐予人类的某些天赋反而会伤害人类。

" [haʊ] ['hʌmb(ə)l]['hju:bərt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [haʊ] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] [tu:; tə] [ðæt]

" How humble Hubert had become , how ready to resign his own will to that

" 如何 谦逊的 休伯特 有 变得 , 如何 准备好 到 辞职 他的 自己的 将要 到 那

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] !

of a higher !

的 一个 更高 !

“休伯特变得多么谦卑啊，多么愿意将自己的意志降服于更高的意志之下啊！”

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [preə(r)] [hi:; hi] [bri:ðd] [ðæt] [deɪ] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['i:v(ə)l] [θɔ:t] [keɪm]

and many a prayer he breathed that day — for the evil thought came

和 许多 一个 祷告 他 呼吸 那 天 — 为了 这 邪恶的 想法 来了

[kən'tɪnjuəli] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

continually up in his mind ,

持续 向上 在 他的 头脑 ,

那天他默默祈祷了很多次——因为邪恶的念头不断在他脑海中浮现。

[ðæt] [gɑ:dz] [gɪfts] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] .

that God's gifts were not always for good .

那 神的 礼物 是 不是 总是 为了 好的 .

上帝的恩赐并不总是为了好事。

[du:; də][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] , [ɔ:(r)] [θɪŋk] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] , [ðæt] [seɪm] [θɔ:t] [wɒz; wəz]

Do as he would , or think as he would , that same thought was

做 作为 他 会 , 或者 思考 作为 他 会 , 那 相同的 想法 曾是

['ʌpəməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

uppermost in his mind ,

最上层 在 他的 头脑 ,

无论他做什么，无论他想什么，这个念头始终萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['i:v(ə)l][wʌn] ['grɑ:spɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'spaɪərɪŋ] [həʊp] [ɒv; əv]

and he felt that it was the evil one grasping at the expiring hope of

和 他 毛毡 那 它 曾是 这 邪恶的 一 抓握 在 这 到期 希望 的

['brɪŋɪŋ] [hɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm] [ə'gen] .

bringing him back to him again .

带来 他 后退 到 他 再次 .

他觉得那是邪恶势力在抓住即将破灭的希望，想把他拉回自己身边。

['hju:bərts] [feɪθ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)] ['evri] [deɪ] :

Hubert's faith , however , was growing stronger every day :

休伯特的 信仰 , 然而 , 曾是 生长 更强 每一个 天 :

然而，休伯特的信仰却与日俱增：

[hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:nt] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɒd] [hi:; hi]

he had learnt to feel that without the guidance and protection of God he

他 有 学会了 到 感觉 那 没有 这 指导 和 保护 的 上帝 他

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [freɪl] ['ɜ:rɪŋ] ['kri:tʃə(r)] ,

was a frail erring creature ,

曾是 一个 脆弱 犯错 生物 ,

他逐渐明白，如果没有上帝的指引和庇护，他就是一个脆弱易犯错的生灵。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][led] [hɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['fri:kwəntli] [ə; eɪ] ['sʌpliənt] , [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [ə; eɪ] [rɪ'si:və(r)]

and it led him to be frequently a suppliant , and frequently a receiver

和 它 引领 他 到 是 频繁地 一个 请求者 , 和 频繁地 一个 接收者

[ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [streŋθ] .

of heavenly strength .

的 天上 力量 .

这使他经常向上帝祈求，也经常接受上天的力量。

" [get] [ðiː] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , ['seɪtn] ; ['evri] [gɪft][ɒv; əv][gɒd][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
" Get thee behind me , Satan ; every gift of God is good and perfect , and it
" 得到 你 在后面 我 , 撒但 ; 每一个 礼物 的 上帝 是 好的 和 完美的 , 和 它
[ɪz] [ðaʊ] ,
is thou ,
是 你 ,

“撒旦，退到我后面去！上帝的每一份恩赐都是美好而完美的，而你，就是其中之一。”

[ðaʊ] [fɔːls] [wʌn] , [ðæt] [pə'vɜːt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][end][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
thou false one , that pervertest them from the end for which they are
你 错误的 一 , 那 变态 他们 从 这 结尾 为了 哪个 他们 是
['gɪv(ə)n] ; " [ænd; ənd]['hjuːbərt] ,
given ; " and Hubert ,
给定 ; " 和 休伯特 ,

你这虚伪的人，使他们偏离了他们被赋予的最终目的;”还有休伯特，

[æz; əz][hiː; hi] [siːst] ['spiːkɪŋ] , [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] " [tɔːn] ['baɪb(ə)l] " [tuː; tə] [riːd] : [ðeə(r)][wɒz; wəz]
as he ceased speaking , took out his " torn Bible " to read : there was
作为 他 停止 请讲 , 采取 出去 他的 " 撕裂 圣经 " 到 读 : 那里 曾是
['kʌmfət] [ðeə(r)] ,
comfort there ,
舒适 那里 ,

他停止说话后，拿出那本“撕破的圣经”阅读：从中他得到了安慰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] [strɒŋgə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [əˈpɒn][ə; eɪ]
and his heart became more cheerful , his faith stronger , as he read upon a
和 他的 心 成为 更多的 快乐 , 他的 信仰 更强 , 作为 他 读 之上 一个
[sɔɪld] [tɔːn]
soiled torn
脏的 撕裂

他读着一本破旧的脏书，心中充满了喜悦，信仰也更加坚定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[peɪdʒ][ɒv; əv] [ðæt] ['preʃəs] [bʊk] — " [fɪə(r)] [ðaʊ] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪð] [ðiː] ; [biː; bi][nɒt]
page of that precious book — " Fear thou not , for I am with thee ; be not
页 的 那 宝贵的 书 — " 害怕 你 不是 , 为了 我 是 和 你 ; 是 不是
[dɪsˈmeɪd] ,
dismayed ,
沮丧 ,

那本珍贵书页上写道：“不要害怕，因为我与你同在；不要惊惶，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] [gɒd] : [aɪ] [wɪl] ['streŋ(k)θn] [ðiː] ; [jeɪ] , [aɪ] [wɪl] [help] [ðiː] ; [jeɪ] ,
for I am thy God : I will strengthen thee ; yea , I will help thee ; yea ,
为了 我 是 你的 上帝 : 我 将要 加强 你 ; 是的 , 我 将要 帮助 你 ; 是的 ,

因为我是你的神：我必坚固你；我必帮助你；我必不至灭亡。

[aɪ] [wɪl] [ʌpˈhəʊld] [ðiː] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][maɪ] ['raɪtʃəsnəs] .
I will uphold thee with the right hand of my righteousness .
我 将要 坚持 你 和 这 正确的 手 的 我的 义 .

我必用我公义的右手扶持你。

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɒt][tuː; tə] [huːm] , [nɔː(r)]['ʌndə(r)] [wɒt] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
" It mattered not to whom , nor under what circumstances ,
" 它 重要 不是 到 谁 , 也不 在下面 什么 情况 ,

“对谁而言，在什么情况下而言，都无关紧要。”

[sʌtʃ] [pˈæsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ˈskrɪptʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrɪt(ə)n] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ɪˈfektɪv] [tuː; tə]

such	passages	of	Scripture	were	written	—	they	were	as	effective	to
这样的	段落	的	圣经	是	书面	—	他们	是	作为	有效的	到

[ˈhjuːbərt][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [pen] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [əˈləʊn] ;

Hubert	as	though	they	had	been	penned	for	him	alone	;
休伯特	作为	尽管	他们	有	到过	撰写	为了	他	独自的	;

这些经文被写下来——对休伯特来说，它们就像是专门为他写的一样有效；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [ˈtrʌstɪŋ] [ænd; ənd][mɔː(r)]

and	he	took	them	all	to	himself	,	and	became	more	trusting	and	more
和	他	采取	他们	全部	到	他自己	,	和	成为	更多的	信任	和	更多的

[ˈhəʊli] .

holy	.
圣	.

他把这一切都归于自己，变得更加信赖上帝，也更加圣洁。

[ˈnaɪðə(r)] [dʒuː][nɔː(r)][ˈdʒentaɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˈstʌmb(ə)l] ;

Neither	Jew	nor	Gentile	made	a	stone	at	which	his	feet	were	to	stumble	;
两者都不	犹	也不	外邦人	制成	一个	石头	在	哪个	他的	脚	是	到	绊倒	;

犹太人和外邦人都没有造一块石头使他的脚绊倒；

[æz; əz][hiː; hi] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] " [tɔːn] [ˈbaɪb(ə)l] " [ænd; ənd] [riːd] , [səʊ][hiː; hi] [bɪˈliːvd] : [ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [ɔː(r)]

as	he	opened	his	"	torn	Bible	"	and	read	,	so	he	believed	:	the	promise	or
作为	他	打开	他的	"	撕裂	圣经	"	和	读	,	所以	他	相信	:	这	承诺	或者

[ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] ,

the	threatening	,
这	威胁	,

他打开那本"破损的圣经"读了起来，并根据自己的信念去阅读：无论是承诺还是威胁，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ðeə(r)] , [wɒz; wəz] [wɒt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [rɪˈsiːvd] ,

as	it	stood	there	,	was	what	his	heart	received	,
作为	它	站立	那里	,	曾是	什么	他的	心	已收到	,

它就那样摆在那里，这就是他内心所感受到的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈliːvd] [naʊ] [ðæt] [gɒd] [wɒz; wəz][nɪə(r)] [hɪm] , [ˈhelpɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈkʌm] [ðə; ði]

and	he	believed	now	that	God	was	near	him	,	helping	him	to	overcome	the
和	他	相信	现在	那	上帝	曾是	靠近	他	,	帮助	他	到	克服	这

[ˈtemptə(r)] .

tempter	.
诱惑者	.

他现在相信上帝就在他身边，帮助他战胜诱惑者。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[truː] [ˈfrendʃɪp] .

TRUE	FRIENDSHIP	.
真的	友谊	.

真正的友谊。

[ðen] , [ˈpəʊt(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] ,

Then	,	potent	with	the	spell	of	heaven	,
然后	,	强效	和	这	拼写	的	天堂	,

然后，凭借着上天的魔力，

[gəʊ] , [ænd; ənd] [ðaɪn] ['ɜːrɪŋ] ['brʌðə(r)] [geɪn] ;

Go	,	and	thine	erring	brother	gain	;
去	,	和	你的	犯错	兄弟	获得	;

去吧，去拯救你那迷途的兄弟；

[ɪn'taɪs] [hɪm] [həʊm] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] ,

Entice	him	home	to	be	forgiven	,
诱惑	他	家	到	是	已原谅	,

引诱他回家以获得原谅，

[tɪl] [hiː; hi] , [tuː] , [siː] [hɪz; ɪz] ['seɪvjə(r)] [pleɪn] . — ['kiːbəl] .

Till	he	,	too	,	see	his	Saviour	plain	.	—	Keble	.
直到	他	,	也	,	看	他的	救主	清楚的	.	—	基布尔	.

直到他也清楚地看到他的救主。——基布尔

[θriː] [wiːks] [mɔː(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['dʒɜːni] ['həʊmwəd] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [nɪə(r)][ɪts] [end] ,

Three	weeks	more	passed	away	;	the	journey	homeward	was	getting	near	its	end	,
三	周	更多的	通过了	离开	;	这	旅行	回家	曾是	获得	靠近	它是	结尾	,

又过了三个星期，回家的旅程即将结束。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [faɪn] , [ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðæt] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deθ]

for	the	weather	had	been	fine	,	and	except	that	,	on	account	of	a	death
为了	这	天气	有	到过	美好的	,	和	除了	那	,	在	帐户	的	一个	死亡

[ɒn] [bɔːd] ,

on	board	,
在	木板	,

因为天气一直很好，只是由于船上有人死亡，

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [steɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['heləna; hə'liːnə] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

the	vessel	stayed	a	day	and	a	night	at	St	.	Helena	,	there	were
这	血管	入住	一个	天	和	一个	夜晚	在	英石	.	海伦娜	,	那里	是

[nəʊ] [ˌɪntə'rʌpʃənz] .

no	interruptions	.
不	中断	.

该船在圣赫勒拿岛停留了一天一夜，期间没有受到任何干扰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːnɪŋ] ; [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [hʌʃt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ]

It	was	a	lovely	morning	;	the	wind	was	hushed	,	there	was	scarcely	a
它	曾是	一个	迷人的	早晨	;	这	风	曾是	静静地	,	那里	曾是	几乎	一个

['rɪp(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

ripple	upon	the	ocean	,
波纹	之上	这	海洋	,

这是一个美好的早晨；微风轻拂，海面几乎平静无波。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [glaidid] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd]['hjuːbərt][sæt][ɒn] [dek] [wɪð]

the	vessel	glided	on	without	breaking	the	stillness	,	and	Hubert	sat	on	deck	with
这	血管	滑翔	在	没有	打破	这	寂静	,	和	休伯特	卫星	在	甲板	和

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

船身缓缓滑行，没有打破周围的宁静，休伯特和他的朋友坐在甲板上。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['dʒiːniəl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempərət] [zəʊn] .

enjoying	the	genial	atmosphere	of	the	temperate	zone	.
享受	这	和蔼可亲	气氛	的	这	温带	区	.

享受温带地区宜人的氛围。

" ['kæptɪn] ['gʊdˌwɪn] , " [sed] [ðə; ði]['trævələ(r)] , " [ai] [θɪŋk] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [tə'geðə(r)] [ɪz] ['nɪəli] [endid]

" Captain Goodwin , " said the traveller , " I think our journey together is nearly ended

" 队长 古德温 , " 说 这 游客 , " 我 思考 我们的 旅行 一起 是 几乎 结束

. "

: "

. "

“古德温船长，”旅行者说，“我想我们的旅程即将结束。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? " [ɪ'miːdiətli] [in'kwaiə] ['hjuːbərt] .

" Are you not going to England ? " immediately inquired Hubert .

" 是 你 不是 去 到 英格兰 ? " 立即地 询问 休伯特 .

“你不去英国吗？”休伯特立刻问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 116]

[页 -]

[第116页]

" [nəʊ] — [æt; ət] [liːst] , [nɒt][æt; ət]['prez(ə)nt] .

" No — at least , not at present .

" 不 — 在 至少 , 不是 在 展示 .

“不——至少目前不是。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] ['pɔːtʃʊgl] , [ænd; ənd][ai] [meɪ] [seɪ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɒf]

In a few days we shall pass Portugal , and I may say farewell to you off

在 一个 很少 天 我们 将 经过 葡萄牙 , 和 我 可能 说 告别 到 你 离开

['lɪzbən] .

Lisbon .

里斯本 .

几天后我们将经过葡萄牙，我或许会在里斯本附近向你们告别。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mætə(r)][ɒn][hænd] [ðæt] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] :

I have a little matter on hand that takes me to that part :

我 有 一个 小的 事情 在 手 那 需要 我 到 那 部分 :

我手头正好有件小事，需要用到那部分内容：

[wen] [ai][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ai] [həʊp] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ;

when I have finished it I hope to come to England ;

什么时候 我 有 完成的 它 我 希望 到 来 到 英格兰 ;

完成之后，我希望能够去英国；

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] [ə'gen] .

and I hope to meet you some day again .

和 我 希望 到 见面 你 一些 天 再次 .

希望将来有机会能再次见到你。

[ai] [trʌst] [ðæt] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ʌn'prɒfɪtəbl] ;

I trust that what we have seen of each other has not been unprofitable ;

我 相信 那 什么 我们 有 已见 的 每个 其他 有 不是 到过 无利可图 ;

我相信我们彼此的了解并非毫无益处；

['sʌmθɪŋ] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] ,

something I have told you may remain in your memory ,

某物 我 有 讲述 你 可能 保持 在 你的 记忆 ,

我跟你说过的一些话，或许会留在你的记忆中。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ['meni] [θɪŋz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [men] [ɪn] ['nɪəli] ['evri]

for I have told you many things concerning the ways of men in nearly every

为了 我 有 讲述 你 许多 事物 有关 这 方式 的 男人 在 几乎 每一个

['kʌntri] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] .

country that I have been to .

国家 那 我 有 到过 到 .

因为我已经把在几乎我去过的每个国家里人们的生活方式都告诉过你们很多事了。

[jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['ɪndiə] ,

Your	knowledge	has	been	confined	to	India	,
你的	知识	有	到过	受限	到	印度	,

你的知识仅限于印度。

[wɪtʃ] ['kʌntri] [ai][hæv; həv]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-]['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][wʌn] [end] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ;

which	country	I	have	traversed	almost	from	one	end	to	the	other	;
哪个	国家	我	有	穿越	几乎	从	一	结尾	到	这	其他	;

我几乎走遍了那个国家的每一寸土地；

[ænd; ənd] [jet] [ai][hæv; həv] [lɜːnt] ['veri] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

and	yet	I	have	learnt	very	much	from	you	;	and	,	now	that	we	are
和	然而	我	有	学会了	非常	很多	从	你	;	和	,	现在	那	我们	是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [pɑːt] ,

about	to	part	,
关于	到	部分	,

然而，我从你身上学到了很多；现在我们即将分别，

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] .

I	will	tell	you	how	.
我	将要	告诉	你	如何	.

我会告诉你方法。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , ['mɪksɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'mʌŋst] ['ɪndiən] [aɪ'dɒlətri] , [ɔː(r)] , [ɪn'diːd] ,

It	may	be	that	,	mixing	so	much	amongst	Indian	idolatry	,	or	,	indeed	,
它	可能	是	那	,	混合	所以	很多	在	印度	偶像崇拜	,	或者	,	的确	,

或许是因为，将这么多东西混杂在印度偶像崇拜中，或者，实际上，

[ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ðɪ] [kɔːz] — [bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [grəʊn]

I	hardly	know	what	has	been	the	cause	—	but	of	late	years	I	have	grown
我	几乎	知道	什么	有	到过	这	原因	—	但	的	晚的	年	我	有	生长

['keələs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pjʊə(r)] [feɪθ] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,

careless	of	the	pure	faith	of	my	childhood	,
粗心	的	这	纯的	信仰	的	我的	童年	,

我几乎不知道原因何在——但近年来，我渐渐淡忘了童年时那份纯洁的信仰。

[ænd; ənd][hæv; həv]['rɑːðə(r)] [laɪkt] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [tend] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ə; eɪ]

and	have	rather	liked	than	otherwise	anything	that	tended	to	increase	a
和	有	相当	喜欢	比	否则	任何事物	那	倾向于	到	增加	一个

[ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn] [gɒd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [laɪf] .

disbelief	in	God	and	a	future	life	.
怀疑	在	上帝	和	一个	未来	生活	.

而且，我宁愿喜欢那些会加深对上帝和来世的怀疑的事物，也不愿喜欢它们。

[wʌns] [let] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['fjuːtʃə(r)] [fɪks] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] [maɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,

Once	let	the	thought	that	there	is	no	future	fix	itself	in	the	mind	of	a	man	,
一次	让	这	想法	那	那里	是	不	未来	使固定	本身	在	这	头脑	的	一个	男人	,

一旦"没有未来"的想法在一个人心中根深蒂固，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] [θɔːts] , [mɔː(r)] ['wɪkɪd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [fɜːst] , ['fɒləʊ] ,

and	a	thousand	other	thoughts	,	more	wicked	than	the	first	,	follow	,
和	一个	千	其他	想法	,	更多的	邪恶	比	这	第一的	,	跟随	,

接下来还有上千个比第一个念头更邪恶的念头，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ;

and	there	is	little	difficulty	in	disbelieving	altogether	;
和	那里	是	小的	困难	在	不信	共	;

而且完全不信也并不难；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [ðæt] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ði] [kiː] - [stəʊn] [ɪn]

for	it	is	the	belief	that	there	is	a	future	that	constitutes	the	key	-	stone	in
为了	它	是	这	信仰	那	那里	是	一个	未来	那	构成	这	钥匙	-	石头	在

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

因为对未来的信念构成了宗教的基石。

[wel] , [ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['skeptɪk(ə)l] ; [ænd; ənd] , ['gʊdˌwɪn] , [juː; jʊ] [pə'hæps] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	I	had	become	sceptical	;	and	,	Goodwin	,	you	perhaps	little	thought	it	,
出色地	,	我	有	变得	怀疑论者	;	和	,	古德温	,	你	也许	小的	想法	它	,

嗯，我开始怀疑了；而古德温，你或许根本没想过这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [pɹ'iːsɛpts] [səʊ] [ig'zemplifai] [ɪn]

but	it	was	you	with	your	Bible	,	and	all	its	precepts	so	exemplified	in
但	它	曾是	你	和	你的	圣经	,	和	全部	它是	戒律	所以	举例说明	在

[jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] ,

your	conduct	,
你的	执行	,

但你手捧圣经，你的言行举止完美地诠释了圣经中的所有教义。

[ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː] ,

that	struck	me	,
那	击	我	,

这让我印象深刻。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [əʊn] [hɑːt] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ]

and	made	me	look	into	my	own	heart	to	find	how	it	was	that	you
和	制成	我	看	进入	我的	自己的	心	到	寻找	如何	它	曾是	那	你

[ə'pɪəd] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] .

appeared	so	much	more	happy	and	contented	than	I	was	.
出现	所以	很多	更多的	快乐的	和	满足	比	我	曾是	.

这让我审视自己的内心，去发现为什么你看起来比我快乐满足得多。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [wɒtʃt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['saɪlənt][ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] ,

I	have	often	watched	you	;	and	your	silent	and	,	as	you	thought	,
我	有	经常	观看	你	;	和	你的	沉默的	和	,	作为	你	想法	,

我常常注视着你；你沉默不语，正如你所想的那样，

[ˌʌn'siːn] ['stʌdi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['baɪb(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

unseen	study	of	your	Bible	had	a	powerful	effect	upon	me	,
看不见	学习	的	你的	圣经	有	一个	强大的	影响	之上	我	,

对你圣经的默读对我产生了强大的影响。

[ænd; ənd][dɪd][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] ['nɔɪzi] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

and	did	more	for	me	than	any	noisy	demonstration	would	have	done	.
和	做过	更多的	为了	我	比	任何	嘈杂	示范	会	有	完毕	.

它对我的帮助比任何喧闹的示威游行都要大。

[wen] [ai] [fɜːst] [met] [wɪð] [juː; jʊ][ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət]

When	I	first	met	with	you	I	was	in	a	state	of	mind	to	have	laughed	at
什么时候	我	第一的	遇见	和	你	我	曾是	在	一个	状态	的	头脑	到	有	笑了	在

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我第一次见到你的时候，我的心态是想嘲笑你。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [greɪs] ,

if	you	had	come	and	talked	about	conversion	and	grace	,
如果	你	有	来	和	谈话	关于	转换	和	优雅	,

如果你来这里谈论的是皈依和恩典，

[ænd; ənd] [preit] [ɒf] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [teksts] .

and	prated	off	a	host	of	Scripture	texts	.
和	评级	离开	一个	主持人	的	圣经	文本	.

并大肆引用了大量圣经经文。

[ai][hæd; həd] [tuː] [lɒŋ] [fə'seɪkən] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

I	had	too	long	forsaken	religion	to	be	frightened	back	to	it	;
我	有	也	长的	被遗弃的	宗教	到	是	害怕	后退	到	它	;

我已经远离宗教太久了，不会再害怕重新信奉它；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [mɪs'teɪk] ['meni] [gʊd] ['piːp(ə)l] [meɪk] [ɪn][ðeə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk]

and	that	is	the	mistake	many	good	people	make	in	their	endeavours	to	bring	back
和	那	是	这	错误	许多	好的	人们	制作	在	他们的	努力	到	带来	后退

[gɑːdz] ['wɒndərɪŋ] ['tʃɪldrən] .

God's	wandering	children	.
神的	漫游	孩子们	.

这就是许多好人在努力将上帝迷失的孩子们带回来时所犯的错误。

[wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][səʊ] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd][səʊ] ['ɜːnɪst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['djuːtiz] , [ai] [nəʊ]

When	I	saw	you	so	consistent	and	so	earnest	in	your	religious	duties	,	I	know
什么时候	我	锯	你	所以	持续的	和	所以	认真	在	你的	宗教	职责	,	我	知道

[ðɪs] ,

this	,
这	,

当我看到你如此始终如一、如此虔诚地履行宗教义务时，我就知道这一点了。

[ðæt] [ai] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] ,

that	I	longed	to	be	like	you	,
那	我	渴望	到	是	喜欢	你	,

我多么渴望成为像你一样的人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɒŋɪŋ] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd] [wʌns] [biːn] ,

and	that	longing	led	me	to	think	of	what	I	had	once	been	,
和	那	渴望	引领	我	到	思考	的	什么	我	有	一次	到过	,

这种渴望让我开始回想起我曾经是什么样的人。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	by	degrees	things	have	changed	with	me	.
和	经过	学位	事物	有	已更改	和	我	.

我的情况也逐渐发生了变化。

[ai][hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'freɪd] [tuː; tə]

I	have	wanted	to	tell	you	this	before	,	but	have	always	been	afraid	to
我	有	通缉	到	告诉	你	这	前	,	但	有	总是	到过	害怕的	到

我以前就想告诉你这件事，但一直害怕.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[trʌst] [maɪ'self] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [ɪz][səʊ] ['nɪəli] [endid] [ðæt] [ai] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

trust	myself	;	it	is	because	our	journey	is	so	nearly	ended	that	I	tell	you	now	.
相信	我	;	它	是	因为	我们的	旅行	是	所以	几乎	结束	那	我	告诉	你	现在	.

相信我自己；正因为我们的旅程即将结束，我才现在告诉你。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] , ['gʊdˌwɪn] ,

And	look	here	,	Goodwin	,
和	看	这里	,	古德温	,

瞧瞧，古德温，

[wen] [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪn] ['pɔːtʃʊgl] [ai] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] ,

when	I	have	done	what	I	have	to	do	in	Portugal	I	will	come	to	England	,
什么时候	我	有	完毕	什么	我	有	到	做	在	葡萄牙	我	将要	来	到	英格兰	,

我在葡萄牙的事情办完后就会来英国。

[weə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl] [həʊp] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][baɪ][gɑːdz] ['blesɪŋ] ,

where	I	shall	hope	to	meet	you	;	and	by	God's	blessing	,
在哪里	我	将	希望	到	见面	你	;	和	经过	神的	祝福	,

我希望在那里与你相遇；愿上帝保佑，

[sɪns] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ðɪs] ['mætə(r)] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

since	there	is	no	secret	between	us	now	,	we	will	talk	this	matter	over	again	.
自从	那里	是	不	秘密	之间	我们	现在	,	我们	将要	讲话	这	事情	超过	再次	.

既然我们之间现在已经没有秘密了，我们就再重新谈谈这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʌm] , [pə'hæps] [lɒŋgə(r)] ; [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]

It	may	be	a	year	before	I	come	,	perhaps	longer	;	but	remember	,	if	I	am
它	可能	是	一个	年	前	我	来	,	也许	更长	;	但	记住	,	如果	我	是

[speəd] ,

spared	,
幸存	,

我可能要一年后才能来，或许更久；但请记住，如果我能幸免于难，

[ai] [wɪl] [kʌm] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [juː; jʊ] . "

I	will	come	,	for	I	shall	never	forget	you	.	"
我	将要	来	,	为了	我	将	绝不	忘记	你	.	"

我会来的，因为我永远不会忘记你。

" ['naɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][juː; jʊ] , " [sed] ['hjuːbərt] , ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz]

"	Neither	shall	I	you	,	"	said	Hubert	,	grasping	his	hand	;	but	his	heart	was
"	两者都不	将	我	你	,	"	说	休伯特	,	抓握	他的	手	;	但	他的	心	曾是

[fʊl] ,

full	,
满的	,

“我也不会让你这样，”休伯特说着，握住了他的手；但他的内心却充满了喜悦。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .

and	for	some	minutes	he	said	no	more	.
和	为了	一些	分钟	他	说	不	更多的	.

他沉默了好一会儿。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [juː; jʊ] ;

At	length	he	continued	,	"	Oh	,	I	am	sorry	to	part	with	you	;
在	长度	他	持续	,	"	哦	,	我	是	对不起	到	部分	和	你	;

最后他继续说道：“哦，我很遗憾要和你们分开；

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] [spent] [ɪn] ['riːdɪŋ] [gɑːdz]

I	have	often	wished	that	some	of	our	time	could	be	spent	in	reading	God's
我	有	经常	希望	那	一些	的	我们的	时间	可以	是	花费	在	阅读	神的

[wɜːd] ,

word	,
单词	,

我常常希望我们能抽出一些时间来阅读上帝的话语。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] ;

and	talking	of	His	mercy	to	us	both	;
和	说	的	他的	怜悯	到	我们	两个都	;

并谈到祂对我们二人的怜悯；

[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][æt; ət] [taɪmz] ['sædli] [mɪs] [tuː] [frendz] [ai]

the	want	of	our	doing	so	has	made	me	at	times	sadly	miss	two	friends	I
这	想	的	我们的	正在做	所以	有	制成	我	在	时代	令人遗憾的是	错过	二	朋友们	我

[left] [ɪn] ['ɪndiə] ;

left	in	India	;
左边	在	印度	;

我们未能这样做，有时让我非常想念留在印度的两位朋友；

[stɪl] , [ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lɜːnt] ['veri] [mʌtʃ] [frɒm; frəm]

still	,	I	have	much	enjoyed	your	society	,	and	have	learnt	very	much	from
仍然	,	我	有	很多	享受	你的	社会	,	和	有	学会了	非常	很多	从

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

不过，我非常享受与你们相处的时光，也从你们身上学到了很多东西；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [biːn] [ə'pɒn]['sekjələ(r)]

for	though	our	conversation	has	for	the	most	part	been	upon	secular
为了	尽管	我们的	对话	有	为了	这	最多	部分	到过	之上	世俗

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

虽然我们的谈话大多是关于世俗的事情，

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

you	have	given	me	very	much	to	think	about	,
你	有	给定	我	非常	很多	到	思考	关于	,

你让我有很多东西需要思考。

[ænd; ənd][ai] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [ai] [met] [wɪð] [juː; jʊ] .

and	I	thank	God	that	I	met	with	you	.
和	我	感谢	上帝	那	我	遇见	和	你	.

我感谢上帝让我遇见了你。

[wen] [ai] [riːtʃ] [həʊm] , " [ænd; ənd]['hjuːbərt] [saɪd] , " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

When	I	reach	home	,	"	and	Hubert	sighed	,	"	I	should	like	to	write	to	you	;
什么时候	我	抵达	家	,	"	和	休伯特	叹了口气	,	"	我	应该	喜欢	到	写	到	你	;

“等我回到家，”休伯特叹了口气，“我想给你写信；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ]

and	if	you	will	tell	me	where	a	letter	will	find	you
和	如果	你	将要	告诉	我	在哪里	一个	信	将要	寻找	你

如果你能告诉我一封信会寄到哪里，那就太好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ai] [wɪl] [duː; də][səʊ] .

I	will	do	so	.
我	将要	做	所以	.

我会这么做。

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ʌp] [maɪ] ['kwɔːtəz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

I	shall	take	up	my	quarters	in	the	north	of	England	.
我	将	拿	向上	我的	四分之一	在	这	北	的	英格兰	.

我将在英格兰北部安营扎寨。

" [ðə; ði]['trævələ(r)] [geɪv] ['hjuːbərt][æn; ən] [ə'dres] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʊd] [faɪnd] [hɪm] ,

"	The	traveller	gave	Hubert	an	address	which	he	said	would	find	him	,
"	这	游客	给予	休伯特	一个	地址	哪个	他	说	会	寻找	他	,

“旅行者给了休伯特一个地址，说他可以靠这个地址找到休伯特。”

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] —

at	least	for	the	next	three	months	,	and	then	he	added	—
在	至少	为了	这	下一个	三	几个月	,	和	然后	他	额外	—

至少在接下来的三个月内是这样，然后他又补充道——

" [ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] !

"	The	north	of	England	!
"	这	北	的	英格兰	!

英格兰北部!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ai] [wel] [rɪ'membə(r)] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ə'kɜːd] [wʌns] [æz; əz][ai] [pɑːst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ]

I	well	remember	an	incident	that	occurred	once	as	I	passed	through	it	on	my
我	出色地	记住	一个	事件	那	发生	一次	作为	我	通过了	通过	它	在	我的

[wei] [frɒm; frəm] ['edɪnbrə] [tuː; tə] ['lʌndən] .

way	from	Edinburgh	to	London	.
方式	从	爱丁堡	到	伦敦	.

我清楚地记得有一次我从爱丁堡去伦敦的途中经过那里时发生的一件事。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [sɪns] , [ænd; ənd] , [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] ,

I	have	never	been	in	that	part	since	,	and	,	as	near	as	I	can	recollect	,
我	有	绝不	到过	在	那	部分	自从	,	和	,	作为	靠近	作为	我	能	追忆	,

从那以后我就再也没去过那个地方了，而且，就我记忆所及，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

it	is	about	four	-	and	-	twenty	years	ago	.
它	是	关于	四	-	和	-	二十	年	前	.

大约是二十四年前的事了。

[ai][wɒz; wəz] ['fɪfti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] ['jestədeɪ] ,

I	was	fifty	-	four	years	old	yesterday	,
我	曾是	五十	-	四	年	老的	昨天	,

我昨天五十四岁了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ai] [pɑːst] [maɪ] ['θɜːtiəθ] ['bɜːθdeɪ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðæt]

and	I	was	thinking	that	I	passed	my	thirtieth	birthday	on	the	top	of	that
和	我	曾是	思维	那	我	通过了	我的	第三十	生日	在	这	顶部	的	那

[steɪdʒ] - [kəʊtʃ] .

stage	-	coach	.
阶段	-	教练	.

我当时想，我是在那辆驿马车顶上度过了我的三十岁生日。

[wel] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] [nɔːθ] [ɒv; əv] [jɔːk] — [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [neɪm]

Well	,	we	were	some	distance	north	of	York	—	I	have	forgotten	the	name
出色地	,	我们	是	一些	距离	北	的	约克	—	我	有	被遗忘的	这	姓名

[ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

of	the	place	,
的	这	地方	,

当时我们位于约克以北一段距离——我已经忘记那个地方叫什么名字了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪdi]

but	it	was	a	charming	little	village	—	and	at	the	top	of	a	shady
但	它	曾是	一个	迷人	小的	村庄	—	和	在	这	顶部	的	一个	阴凉

[leɪn] ,

lane	,
车道	,

但这的确是一个迷人的小村庄——而且就位于一条绿树成荫的小路的尽头，

[æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] ,

at	the	garden	gate	of	a	pretty	house	,
在	这	花园	门	的	一个	漂亮的	房子	,

在一栋漂亮房子的花园门口，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][bɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] [gʊd] - [baɪ] .

there	were	several	people	waiting	to	bid	a	young	soldier	good	-	bye	.
那里	是	一些	人们	等待	到	出价	一个	年轻的	士兵	好的	-	再见	.

有好几个人等着向一位年轻士兵道别。

[jʌŋ] , [ɪn'diːd] !

Young	,	indeed	!
年轻的	,	的确	!

确实很年轻!

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [læd] , [dʒʌst] [ˌfɪf'tiːn] , [ə; eɪ] [faɪn] - [hɑːtɪd] , ['spraɪtli] [jʌŋ] ['feləʊ] ,

he	was	only	a	lad	,	just	fifteen	,	a	fine	-	hearted	,	sprightly	young	fellow	,
他	曾是	仅有的	一个	小伙子	,	只是	十五	,	一个	美好的	-	心地	,	轻快的	年轻的	同伴	,

他只是个少年，才十五岁，心地善良，活泼开朗。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒf] [tuː; tə]['ɪndiə] .

and	he	was	going	off	to	India	.
和	他	曾是	去	离开	到	印度	.

他要去印度。

[wel] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pæsndʒər] , [kɔːld] [aʊt] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [ɒf]

Well	,	he	took	his	seat	amongst	the	passengers	,	called	out	good	-	bye	,	and	off
出色地	,	他	采取	他的	座位	在	这	乘客	,	称为	出去	好的	-	再见	,	和	离开

[hiː; hi] [went] .

he	went	.
他	去	.

他走到乘客中间坐下，喊了声再见，然后就走了。

[ai][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [ænd; ənd][æz; əz][ai][glɑːns, glænsˈ] [raʊnd] [æt; ət][hɪm] ,

I	sat	beside	the	coachman	,	and	as	I	glanced	round	at	him	,
我	卫星	旁	这	马车夫	,	和	作为	我	瞥了一眼	圆形的	在	他	,

我坐在车夫旁边，当我环顾四周时，

[ai] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

I	felt	sorry	for	the	boy	,	for	,	though	he	appeared	cheerful	enough	,
我	毛毡	对不起	为了	这	男生	,	为了	,	尽管	他	出现	快乐	足够的	,

我为这个男孩感到难过，虽然他看起来很开朗，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ai][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪəflnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːst] :

I	had	an	idea	that	his	cheerfulness	was	a	little	forced	:
我	有	一个	主意	那	他的	愉悦	曾是	一个	小的	强制	:

我感觉他的笑容有点勉强：

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] .

the	passengers	began	to	talk	with	him	,	and	he	really	was	a	fine	fellow	.
这	乘客	开始	到	讲话	和	他	,	和	他	真的	曾是	一个	美好的	同伴	.

乘客们开始和他交谈，他确实是个很不错的人。

[ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [hɪm] — [ðə; ði] ['veri] [taɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['ɪŋglɪʃ] [juːθ] .

I	never	shall	forget	him	—	the	very	type	of	a	handsome	English	youth	.
我	绝不	将	忘记	他	—	这	非常	类型	的	一个	英俊的	英语	青年	.

我永远不会忘记他——他正是那种英俊潇洒的英国青年。

[ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [aɪ][wɒz; wəz] [fərˈget] [maɪˈself] ; [ɪts] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] :

Excuse	me	,	I	was	forgetting	myself	;	it's	but	a	simple	story	,	after	all	:
原谅	我	,	我	曾是	遗忘	我	;	它是	但	一个	简单的	故事	,	后	全部	:

抱歉，我一时忘了；毕竟，这只是个简单的故事：

[wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] . "

we	can	find	something	better	to	talk	about	.	"
我们	能	寻找	某物	更好的	到	讲话	关于	.	"

我们可以找点更有意义的话题聊。

" [əʊ] , [nəʊ] , [preɪ] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] .

"	Oh	,	no	,	pray	finish	it	;	I	am	interested	in	your	story	.
"	哦	,	不	,	祈祷	结束	它	;	我	是	感兴趣的	在	你的	故事	.

“哦，不，请你把它写完；我对你的故事很感兴趣。”

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] ? "

What	became	of	the	young	soldier	?	"
什么	成为	的	这	年轻的	士兵	?	"

那个年轻士兵后来怎么样了？

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['kjʊəriəs] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [saʊθ] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə][bɪd][maɪ]

"	Well	,	it	was	rather	curious	that	I	was	going	south	on	purpose	to	bid	my
"	出色地	,	它	曾是	相当	好奇的	那	我	曾是	去	南	在	目的	到	出价	我的

['brʌðə(r)] [gʊd] - [baɪ] ,

brother	good	-	bye	,
兄弟	好的	-	再见	,

“嗯，挺奇怪的，我竟然特意往南走去跟哥哥道别。”

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ɪndiə][ɪn][maɪ] ['brʌðərz] [ʃɪp] . "

and	I	found	that	this	young	soldier	was	going	to	India	in	my	brother's	ship	.	"
和	我	成立	那	这	年轻的	士兵	曾是	去	到	印度	在	我的	兄弟	船	.	"

我发现这个年轻士兵要搭乘我哥哥的船去印度。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['hjuːbərt] .

"	That	was	curious	enough	,	"	said	Hubert	.
"	那	曾是	好奇的	足够的	,	"	说	休伯特	.

“这确实很奇怪，”休伯特说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ə'laɪt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['dʒɜːni] , [ɪn]

"	It	was	;	and	when	we	alighted	,	after	a	long	and	tedious	journey	,	in
"	它	曾是	;	和	什么时候	我们	下车	,	后	一个	长的	和	乏味	旅行	,	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

“的确如此；当我们经过漫长而乏味的旅程后，在伦敦下车时，

[wiː; wi] [went] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [tə'geðə(r)] .

we	went	off	to	the	ship	together	.
我们	去	离开	到	这	船	一起	.

我们一起上了船。

[haʊ] ['veri] ['ɒf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [læd] !

How	very	often	I	have	thought	of	that	lad	!
如何	非常	经常	我	有	想法	的	那	小伙子	!

我常常想起那个孩子！

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [gʊd] [rɪ'lɪdʒəs] ['peərənts] , [bʌt; bət] [pə'hæps]

He	had	evidently	been	well	cared	for	by	good	religious	parents	,	but	perhaps
他	有	显然	到过	出色地	关心	为了	经过	好的	宗教	父母	,	但	也许

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [skuːl] ['treɪnɪŋ] ,

from	his	school	training	,
从	他的	学校	训练	,

他显然受到了虔诚父母的悉心照料，但或许也受到学校教育的影响。

[ɔː(r)][aɪ] ['kænɒt] [tel] [wɒt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [fər'get] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd]

or	I	cannot	tell	what	,	he	was	certainly	forgetting	the	instructions	they	had
或者	我	不能	告诉	什么	,	他	曾是	当然	遗忘	这	指示	他们	有

['gɪv(ə)n][hɪm] .

given	him	.
给定	他	.

或者我无法判断是什么，但他肯定忘记了他们给他的指示。

[əʊ] , [haʊ] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] ['rekləs] [hiː; hi][wɒz; wəz] !

Oh	,	how	thoughtless	and	reckless	he	was	!
哦	,	如何	轻率	和	鲁莽	他	曾是	!

他真是太轻率、太鲁莽了！

[aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

I	watched	him	,	for	he	had	told	us	a	little	of	his	history	;
我	观看	他	,	为了	他	有	讲述	我们	一个	小的	的	他的	历史	;

我观察着他，因为他曾向我们讲述过他的一些经历；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]

and	as	I	was	leaving	the	ship	,	I	ventured	to	give	him	a	word	of
和	作为	我	曾是	离开	这	船	,	我	冒险	到	给	他	一个	单词	的

当我离开那艘船时，我冒昧地向他转达了一句话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] ['nevə(r)][tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] :

advice	,	and	tried	to	persuade	him	never	to	forget	his	duty	to	his	parents	:
建议	,	和	尝试	到	说服	他	绝不	到	忘记	他的	责任	到	他的	父母	:

他给了他一些建议，并试图劝说他永远不要忘记对父母的责任：

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] .

but	I	cannot	tell	you	more	about	him	.
但	我	不能	告诉	你	更多的	关于	他	.

但我不能告诉你更多关于他的信息。

[pɔː(r); pʊə(r)] [læd] !

Poor	lad	!
贫穷的	小伙子	!

可怜的孩子！

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] , [nɔː(r)]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪndiə] .

I	never	saw	him	again	,	nor	ever	heard	of	him	after	he	reached	India	.
我	绝不	锯	他	再次	,	也不	曾经	听到	的	他	后	他	达到	印度	.

我再也没有见过他，也没有在他到达印度后听到过他的消息。

[aɪ][fɪə(r)][hiː; hi][daɪd] , [fɔː(r); fə(r)] , [suːn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt]['lændɪd] , ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz]

I	fear	he	died	,	for	,	soon	after	his	regiment	landed	,	many	of	the	soldiers
我	害怕	他	死亡	,	为了	,	很快	后	他的	团	登陆	,	许多	的	这	士兵

[daɪd][ɒv; əv]['fiːvə(r)] ,

died	of	fever	,
死亡	的	发烧	,

我担心他已经去世了，因为他的部队登陆后不久，许多士兵就死于发烧。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ,

and	from	what	I	can	remember	,
和	从	什么	我	能	记住	,

就我记忆所及，

[ai] [sɔː] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈdeθs] [ɪn][æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈpeɪpə(r)][ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [səʊ] ,

I	saw	amongst	the	deaths	in	an	Indian	paper	a	soldier	of	his	name	;	so	,
我	锯	在	这	死亡人数	在	一个	印度	纸	一个	士兵	的	他的	姓名	;	所以	,

我在一份印度报纸的死亡名单中看到了一位与他同名的士兵；所以，

[ˈnevə(r)] [ˈhɪərɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ai] [kənˈkluːdɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [hæd; həd]

never	hearing	anything	more	of	him	,	I	concluded	the	poor	fellow	had
绝不	听力	任何事物	更多的	的	他	,	我	结束	这	贫穷的	同伴	有

[səˈkʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈklaɪmət] . "

succumbed	to	the	climate	.	"
屈服了	到	这	气候	.	"

之后再也没有他的消息，我断定这个可怜的人是死于这种气候。

" [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][səʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][hɪə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [læd] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] ?

"	Why	were	you	so	anxious	to	hear	something	more	of	that	lad	in	particular	?
"	为什么	是	你	所以	焦虑的	到	听到	某物	更多的	的	那	小伙子	在	特别的	?

" [inˈkwaiə] [ˈhjuːbərt] .

"	inquired	Hubert	.
"	询问	休伯特	.

“你为什么那么急于了解那个小伙子的事呢？”休伯特问道。

" [ɑː] ! [wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈstɔːri] .

"	Ah	!	were	I	to	tell	you	it	would	be	a	long	story	.
"	啊	!	是	我	到	告诉	你	它	会	是	一个	长的	故事	.

“啊！要我说出来，那可就说来话长了。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] , [ðəʊ] , [ðæt] [ai] [niːd] [tel] [ɔːl] .

I	don't	know	,	though	,	that	I	need	tell	all	.
我	不	知道	,	尽管	,	那	我	需要	告诉	全部	.

但我不知道我是否需要把所有事情都说出来。

[ai] [θɪŋk] [ai][wʌns][təʊld][juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [ˈɜːli] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

I	think	I	once	told	you	some	of	my	early	history	.
我	思考	我	一次	讲述	你	一些	的	我的	早期的	历史	.

我想我曾经跟你讲过我的一些早年经历。

[wel] , [ai] [ˈmærid] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːli] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [θriː] [jˈiəz] [ˈɑːftə(r)][maɪ] [ˈmærɪdʒ] [ai] [ˈberid]

Well	,	I	married	at	an	early	age	,	and	three	years	after	my	marriage	I	buried
出色地	,	我	已婚	在	一个	早期的	年龄	,	和	三	年	后	我的	婚姻	我	埋葬

[maɪ] [waɪf] :

my	wife	:
我的	妻子	:

我结婚很早，婚后三年就埋葬了我的妻子：

[ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] , [haʊˈevə(r)] ,

the	sorrow	,	however	,
这	悲哀	,	然而	,

然而，悲伤

[wɒz; wəz] [ˈgreɪtli] [əˈliːvieɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] [ai][hæd; həd] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [jˈiəz] [əʊld] [wen]

was	greatly	alleviated	by	a	little	son	I	had	—	he	was	two	years	old	when
曾是	非常	缓解	经过	一个	小的	儿子	我	有	—	他	曾是	二	年	老的	什么时候

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [daɪd] ,

his	mother	died	,
他的	母亲	死亡	,

我的小儿子极大地缓解了我的悲痛——他母亲去世时他才两岁。

[ænd; ənd][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [maɪ] [griːf] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['præt(ə)l] .

and	just	able	to	dissipate	my	grief	by	his	innocent	prattle	.
和	只是	有能力的	到	消散	我的	悲伤	经过	他的	清白的	喋喋不休	.

他天真无邪的絮叨，竟能驱散我的悲伤。

[jˈiəz] [pɑːst] [əˈweɪ] : [weərˈevə(r)] [ai] [went] [ai] [tʊk] [maɪ] [bɔɪ] .

Years	passed	away	:	wherever	I	went	I	took	my	boy	.
年	通过了	离开	:	无论	我	去	我	采取	我的	男生	.

岁月流逝：无论我去哪里，我都会带着我的儿子。

[ai] [ˈtrævld] [θruː] [ˈdʒɜːməni] [ænd; ənd] [ˈprʌʃə] [wɪð] [hɪm] ,

I	travelled	through	Germany	and	Prussia	with	him	,
我	旅行	通过	德国	和	普鲁士	和	他	,

我曾和他一起游历德国和普鲁士，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈɒf(ə)n] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [biːn]

and	it	has	often	occurred	to	me	that	the	many	people	who	have	been
和	它	有	经常	发生	到	我	那	这	许多	人们	WHO	有	到过

[tʃɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːks] [ðæt]

charmed	by	the	works	that
迷住了	经过	这	作品	那

我常常想到，许多被这些作品所吸引的人，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðiːz] [ˈtrævlz] [helpt] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] , [ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [ˈʌndə(r)] [wɒt] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

these	travels	helped	to	produce	,	little	thought	under	what	circumstances	they	were
这些	旅行	帮助	到	生产	,	小的	想法	在下面	什么	情况	他们	是

[əˈkʌmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

这些旅行促成了这些成果的产生，人们很少去想它们是在何种情况下完成的。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈdʒɜːni] , [weə(r)] [kənˈveɪənsɪz] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] , [hæv; həv] [ai] [ˈteɪkən] , [wɪð] [maɪ]

Many	a	long	journey	,	where	conveyances	could	not	go	,	have	I	taken	,	with	my
许多	一个	长的	旅行	,	在哪里	运输	可以	不是	去	,	有	我	已采取	,	和	我的

[stɑːf] [ɪn][hænd] ,

staff	in	hand	,
职员	在	手	,

许多长途旅行，在交通工具无法到达的地方，我都手持拐杖，跋涉其中。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsætʃəl] [æt; ət][maɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [ɒn] [maɪ] [bæk] .

a	little	satchel	at	my	side	,	and	that	boy	on	my	back	.
一个	小的	书包	在	我的	边	,	和	那	男生	在	我的	后退	.

我身边挎着一个小挎包，背上背着那个男孩。

[æt; ət] [ˈʌðə(r)] [taɪmz] [hiː; hi][hæz; həz] [trɔt] [baɪ][maɪ] [saɪd] ; [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɒf(ə)n] — [məʊst] [naɪts] ,

At	other	times	he	has	trotted	by	my	side	;	and	very	often	—	most	nights	,
在	其他	时代	他	有	小跑	经过	我的	边	;	和	非常	经常	—	最多	夜晚	,

有时他会小跑着跟在我身边；而且经常——几乎每个晚上，

[ɪnˈdiːd] — [wɪð] [hɪm] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] , [ɔː(r)] [ˈsiːtɪd] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][bed] ,

indeed	—	with	him	sleeping	in	my	arms	,	or	seated	beside	his	bed	,
的确	—	和	他	睡眠	在	我的	武器	,	或者	坐着	旁	他的	床	,

确实如此——无论是他睡在我怀里，还是我坐在他床边，

[ai][hæv; həv] [pen] [məʊst][ɒv; əv][maɪ] [ˈdeɪli] [ˈwɒndərɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˈnevə(r)] [left] [hɪm] .

I	have	penned	most	of	my	daily	wanderings	,	for	I	never	left	him	.
我	有	撰写	最多	的	我的	日常的	漫游	,	为了	我	绝不	左边	他	.

我把我的日常游荡大多都写了下来，因为我从未离开过他。

[fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [daɪd][ai]['nevə(r)] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm][maɪ]

For	eight	years	after	his	mother	died	I	never	allowed	him	to	go	from	my
为了	八	年	后	他的	母亲	死亡	我	绝不	允许	他	到	去	从	我的

[saɪt] ;

sight	;
视线	;

在他母亲去世后的八年里，我从未让他离开过我的视线；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . "

but	then	he	left	me	for	ever	.	"
但	然后	他	左边	我	为了	曾经	.	"

但后来他永远地离开了我。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , " [sed] ['hjuːbərt] ; " [juː; jʊ] [miːn] , [hiː; hi][daɪd] ?

"	Not	for	ever	,	"	said	Hubert	;	"	you	mean	,	he	died	?
"	不是	为了	曾经	,	"	说	休伯特	;	"	你	意思是	,	他	死亡	?

“并非永远，”休伯特说；“你的意思是，他死了？”

[wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

Well	,	you	will	go	to	him	,	though	he	will	not	return	to	you	.	"
出色地	,	你	将要	去	到	他	,	尽管	他	将要	不是	返回	到	你	.	"

你会去见他，但他不会再回到你身边。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ? "

"	Why	do	you	say	so	?	"
"	为什么	做	你	说	所以	?	"

你为什么这么说?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ][duː; də][juː; jʊ] . "

"	Because	I	believe	it	,	and	so	do	you	.	"
"	因为	我	相信	它	,	和	所以	做	你	.	"

“因为我相信，你也相信。”

" [jes] , [ai][duː; də] : [bʌt; bət] [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ai] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [səʊ] .

"	Yes	,	I	do	:	but	now	,	tell	me	how	it	is	that	I	cannot	always	think	so	.
"	是的	,	我	做	:	但	现在	,	告诉	我	如何	它	是	那	我	不能	总是	思考	所以	.

“是的，我的确这么想：但是现在，请告诉我，为什么我不能总是这样想呢？”

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , [ænd; ənd] [jet] , [wen] [ai][sɪt][ə'ləʊn][ænd; ənd]

I	believe	it	all	as	well	as	you	do	,	and	yet	,	when	I	sit	alone	and
我	相信	它	全部	作为	出色地	作为	你	做	,	和	然而	,	什么时候	我	坐	独自的	和

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

我和你一样相信这一切，然而，当我独自一人静静思考时，

[maɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [wiː; wi][sɪt][ænd; ənd][tɔːk] [tə'geðə(r)] — [haʊ] [ɪz]

my	thoughts	are	not	the	same	as	when	we	sit	and	talk	together	—	how	is
我的	想法	是	不是	这	相同的	作为	什么时候	我们	坐	和	讲话	一起	—	如何	是

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

我的想法和我们坐下来一起谈话时的想法不一样——这是怎么回事?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒərz]['mænə(r)] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

"	There	was	an	earnestness	in	the	stranger's	manner	,	and	also	in	his	eye	,
"	那里	曾是	一个	认真	在	这	陌生人的	方式	,	和	还	在	他的	眼睛	,

“陌生人的举止和眼神中都透着一丝真诚，

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [tuː; tə]

as	he	put	this	question	to
作为	他	放	这	问题	到

当他提出这个问题时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['hjuːbərt] , [huː] , ['ɑːftə(r)] ['sɪtɪŋ] [ˌʌn'muːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [æt; ət][lɑːst] [sed] —
Hubert , who , after sitting unmoved for a minute or two , at last said —
休伯特 , WHO , 后 坐着 不动 为了 一个 分钟 或者 二 , 在 最后的 说 —

休伯特沉默了一会儿，最后开口说道——

" [ai][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [seɪm] ['meni] , ['meni] [taɪmz] ; [ɪn'diːd] ,
" I have felt the same many , many times ; indeed ,
" 我 有 毛毡 这 相同的 许多 , 许多 时代 ; 的确 ,

“我曾多次有过同样的感受；的确，

[ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [truːθ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [ai][hæv; həv] [riːd] , [wɪtʃ] ,
there is scarcely a truth in the Bible that I have read , which ,
那里 是 几乎 一个 真相 在 这 圣经 那 我 有 读 , 哪个 ,

我读过的圣经中几乎没有一句真理是……

[ðəʊ] [ai] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ai][hæv; həv] [biːn] [led][tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] .
though I believed it at one time , I have been led to doubt it another .
尽管 我 相信 它 在 一 时间 , 我 有 到过 引领 到 怀疑 它 其他 .

虽然我一度相信，但后来我又开始怀疑了。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][ai] [gɒn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] [ɒv; əv][maɪ] ['kwɔːtəz] [ɪn] ['ɪndiə] ,
Many a time have I gone out into the court - yard of my quarters in India ,
许多 一个 时间 有 我 已消失 出去 进入 这 法庭 - 院子 的 我的 四分之一 在 印度 ,

我曾多次走到我在印度住所的院子里，

[ðæt] [ai] [mait] [siː] [sʌm; səm] [freʃ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
that I might see some fresh object ,
那 我 可能 看 一些 新鲜的 目的 ,

或许我能看到一些新鲜事物，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə'pɒn] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [aʊt] [ɪn] [lɑːdʒ] ['gɪldɪd] ['lɛtəz]
because upon everything in my room there seemed to stand out in large gilded letters
因为 之上 一切 在 我的 房间 那里 似乎 到 站立 出去 在 大的 镀金 信件
[ðə; ði] [wɜːd] - [ˌʌnbɪ'liːf] . -
the word ' Unbelief . '
这 单词 - 不信 . -

因为我房间里所有东西上似乎都用金色的大字醒目地写着“不信”二字。

[tɜːn] [weə(r)] [ai] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ,
Turn where I would sometimes ,
转动 在哪里 我 会 有时 ,

我有时会转向的地方，

[ðə; ði] ['veri] ['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd] [θɪŋz] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [fə'get] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] ;
the very objects and things I wished to forget were always before my eyes ;
这 非常 对象 和 事物 我 希望 到 忘记 是 总是 前 我的 眼睛 ;
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

那些我最想忘记的事物和物件，却总是出现在我的眼前；的确，

['blæsfəmi] [hæz; həz] [biːn] [ə'pɒn][maɪ] [tʌŋ] [wen] [maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [dɪk'teɪtɪd] [preə(r)z] .
blasphemy has been upon my tongue when my heart has dictated prayers .
亵渎神明 有 到过 之上 我的 舌头 什么时候 我的 心 有 口述 祈祷 .

当我的内心渴望祈祷时，我的口中却说着亵渎之语。

['terəb(ə)l] ['aʊəz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Terrible	hours	they	have	been	to	me	.
糟糕的	小时	他们	有	到过	到	我	.

他们对我的态度非常恶劣。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] ,

And	sometimes	the	falling	of	a	piece	of	paper	,	the	opening	of	a	door	,
和	有时	这	坠落	的	一个	片	的	纸	,	这	开幕	的	一个	门	,

有时，一张纸片的掉落，一扇门的打开，

[ɔː(r)][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɒsəb(ə)l] [saʊnd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kən'siːv] ,

or	the	smallest	possible	sound	you	could	conceive	,
或者	这	最小	可能的	声音	你	可以	构想	,

或者你能想象到的最小的声音，

[hæz; həz][səʊ] [ə'lɑːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['æktʃuəli] [biːn] [ə'freɪd] [ɒv; əv][maɪ'self] .

has	so	alarmed	me	that	I	have	actually	been	afraid	of	myself	.
有	所以	惊慌	我	那	我	有	实际上	到过	害怕的	的	我	.

这件事让我感到非常震惊，以至于我甚至开始害怕自己。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][kæn; kən] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ɪn'djʊəd] .

No	one	but	myself	can	know	what	I	endured	.
不	一	但	我	能	知道	什么	我	忍受	.

只有我自己才能知道我经历了什么。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [fiːl] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [naʊ] .

But	I	don't	feel	anything	of	the	sort	now	.
但	我	不	感觉	任何事物	的	这	种类	现在	.

但我现在完全没有这种感觉了。

[preə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fektʃuəl] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ][fɔː(r); fə(r)]

Prayer	was	the	effectual	remedy	for	me	,	and	it	will	be	so	for
祷告	曾是	这	有效的	补救	为了	我	,	和	它	将要	是	所以	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

祈祷对我来说是有效的疗法，对你来说也会如此。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] [ɑː(r); ə(r)]['ekstrə] ['məːsi] [sent] [baɪ] [gɒd] [tuː; tə] [brɪŋ]

I	believe	that	such	doubts	and	fears	are	extra	mercies	sent	by	God	to	bring
我	相信	那	这样的	疑虑	和	恐惧	是	额外的	怜悯	发送	经过	上帝	到	带来

[ˌjuː 'es]['nɪərə(r)][tuː; tə] [hɪm] ;

us	nearer	to	Him	;
我们	更近	到	他	;

我相信，这些疑虑和恐惧是上帝赐予我们的额外恩典，目的是让我们更亲近他；

[səʊ] , [wen] [juː; jʊ] [fiːl] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [traɪ]

so	,	when	you	feel	anything	of	the	kind	,	try
所以	,	什么时候	你	感觉	任何事物	的	这	种类	,	尝试

所以，当你感觉到任何类似情况时，试着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[wɒt] [preə(r)] [wɪl] [duː; də] .

what	prayer	will	do	.
什么	祷告	将要	做	.

祷告能起到什么作用?

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['siːmɪŋ] [preə(r)] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [preə(r)] ;

There	is	a	great	deal	of	seeming	prayer	that	isn't	prayer	;
那里	是	一个	伟大的	交易	的	似乎	祷告	那	不是	祷告	;

有很多看似祈祷的行为，实际上并非祈祷；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hɑːt] [kæn; kən] [fiːl] [ɪt'self] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ['ʌpwədz] , — [ai] [miːn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

but	when	the	heart	can	feel	itself	going	out	upwards	,	—	I	mean	,	when	it	utters	the	words	,
但	什么时候	这	心	能	感觉	本身	去	出去	向上	,	—	我	意思是	,	什么时候	它	说话	这	字	,

但是当心脏能感觉到自己向上跳动时——我的意思是，当它发出那些声音时，

- [lɔːd] , [ai] [bɪ'liːv] , [help] [ðaʊ] [maɪn] [ˌʌnbɪ'liːf] , - [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	Lord	,	I	believe	,	help	thou	mine	unbelief	,	'	depend	upon	it	,
-	主	,	我	相信	,	帮助	你	矿	不信	,	-	依赖	之上	它	,

“主啊，我信，求你帮助我的不信，”我信赖它。

[ðæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪʃn] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ,

that	upon	the	other	side	of	that	petition	,	written	in	words	of	fire	,
那	之上	这	其他	边	的	那	请愿	,	书面	在	字	的	火	,

请愿书的另一面，用炽热的文字写成：

[ɪz][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['temptə(r)] , - [get] [ðiː] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['seɪtn] ! -

is	the	command	to	the	tempter	,	'	Get	thee	behind	me	,	Satan	!	'
是	这	命令	到	这	诱惑者	,	-	得到	你	在后面	我	,	撒但	!	-

这是对诱惑者的命令：“撒旦，退到我后面去！”

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [saɪd] , [bʌt; bət] [ðen] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['diːpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kəʊt] [p'ɒkɪts] , ,

"	The	stranger	sighed	,	but	then	,	thrusting	his	hands	deeply	into	his	coat	pockets
"	这	陌生人	叹了口气	,	但	然后	,	推进	他的	双手	深	进入	他的	外套	口袋

陌生人叹了口气，然后把手深深地插进外套口袋里，

[æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kʌstəm] [wen] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [muːd] ,

as	was	his	usual	custom	when	in	a	thoughtful	mood	,
作为	曾是	他的	通常	风俗	什么时候	在	一个	周到	情绪	,

就像他平时沉思时那样，

[hiː; hi][sæt] [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [brɔːd] [bluː] [siː] .

he	sat	still	looking	over	upon	the	broad	blue	sea	.
他	卫星	仍然	寻找	超过	之上	这	广阔	蓝色的	海	.

他静静地坐着，眺望着广阔的蓝色大海。

['hjuːbərt][sæt] [stɪl] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['seɪləz] [muːvd] [ə'baʊt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['veəriəs] ['djuːtiz] ,

Hubert	sat	still	beside	him	,	and	as	the	sailors	moved	about	attending	to	their	various	duties	,
休伯特	卫星	仍然	旁	他	,	和	作为	这	水手们	已搬	关于	参加	到	他们的	各种各样的	职责	,

休伯特静静地坐在他旁边，水手们则忙着各自的工作。

[ðeɪ] [geɪv] ['meni] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [frendz] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] .

they	gave	many	a	glance	at	the	two	friends	as	they	sat	together	.
他们	给予	许多	一个	瞥一眼	在	这	二	朋友们	作为	他们	卫星	一起	.

他们不时瞥向坐在一起的两位朋友。

[ben] [hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][ɔːl] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [frendz] , [ænd; ənd] ,

Ben	had	told	them	all	something	about	these	friends	,	and	,
本	有	讲述	他们	全部	某物	关于	这些	朋友们	,	和	,

本向他们所有人讲述了这些朋友的一些情况，而且，

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ben] [wɒz; wəz] ,

though	they	were	not	all	of	the	same	way	of	thinking	as	Ben	was	,
尽管	他们	是	不是	全部	的	这	相同的	方式	的	思维	作为	本	曾是	,

虽然他们的想法并不都和本一样，

[ðeɪ] [im'baib] [frɒm; frəm] [hɪm] [æn; ən] ['ekstrə] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]

they	imbibed	from	him	an	extra	amount	of	respect	for	the	Captain	and
他们	吸收	从	他	一个	额外的	数量	的	尊重	为了	这	队长	和

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ;

the	stranger	;
这	陌生人	;

他们从他身上学到了对船长和陌生人的额外尊重；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dek] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sɪt] [biːn]

and	had	the	part	of	the	deck	where	they	were	accustomed	to	sit	been
和	有	这	部分	的	这	甲板	在哪里	他们	是	习惯	到	坐	到过

[ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [pɑːt] ,

a	sacred	part	,
一个	神圣	部分	,

他们平时坐的那部分甲板是神圣的，

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [friː] [frɒm; frəm] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wen] [ðeɪ]

it	could	not	have	been	more	free	from	intrusion	than	it	was	when	they
它	可以	不是	有	到过	更多的	自由的	从	入侵	比	它	曾是	什么时候	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ;

were	there	;
是	那里	;

他们在那里的时候，那里再也没有比现在更不受打扰的时候了；

[səʊ] ['hjuːbərt] [sæt] [ænd; ənd] [θɔːt] ; [səʊ] [dɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [spiːk] .

so	Hubert	sat	and	thought	;	so	did	his	friend	,	who	was	the	first	to	speak	.
所以	休伯特	卫星	和	想法	;	所以	做过	他的	朋友	,	WHO	曾是	这	第一的	到	说话	.

于是休伯特坐下来思考；他的朋友也坐着思考，他的朋友是第一个开口说话的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [truː] ;

"	Yes	,	it	is	so	,	"	he	said	;	"	I	know	it	is	all	true	;
"	是的	,	它	是	所以	,	"	他	说	;	"	我	知道	它	是	全部	真的	;

“是的，确实如此，”他说；“我知道这一切都是真的；

[ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

I	shall	go	to	them	.
我	将	去	到	他们	.

我将去见他们。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['stɔːri] .

And	now	let	me	finish	my	story	.
和	现在	让	我	结束	我的	故事	.

现在让我讲完我的故事。

[ai] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['skɒtlənd] [ðæt] [ai]

I	had	returned	from	the	Continent	,	and	it	was	in	Scotland	that	I
我	有	返回	从	这	大陆	,	和	它	曾是	在	苏格兰	那	我

['berid] [maɪ] [sʌn] ;

buried	my	son	;
埋葬	我的	儿子	;

我从欧洲大陆回来，我的儿子就葬在苏格兰；

[hiː; hi] [laɪz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kɜːk] - [jɑːd] [æt; ət] ['dʌŋˌkeld] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['kwaɪət]

he	lies	beside	his	mother	in	the	kirk	-	yard	at	Dunkeld	;	it	is	a	pretty	,	quiet
他	谎言	旁	他的	母亲	在	这	柯克	-	院子	在	邓凯尔德	;	它	是	一个	漂亮的	,	安静的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他与母亲并肩躺在邓凯尔德教堂墓地里；那是一个美丽而宁静的地方。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['græmpɪən] ['maʊntənz] ,

at	the	foot	of	the	Grampian	mountains	,
在	这	脚	的	这	格兰扁	山脉	,

在格兰扁山脉脚下，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [laɪ] — [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [biː; bi] ['berɪd] [ðeə(r)] [tuː] [sʌm; səm] [deɪ] .

and	there	they	lie	—	I	hope	to	be	buried	there	too	some	day	.
和	那里	他们	说谎	—	我	希望	到	是	埋葬	那里	也	一些	天	.

他们长眠于此——我希望有一天也能葬在那里。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ðʌs] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] ,

I	did	not	think	at	one	time	that	I	should	have	lived	thus	long	after	them	,
我	做过	不是	思考	在	一	时间	那	我	应该	有	居住地	因此	长的	后	他们	,

我从未想过自己会在他们之后活这么久。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæz; həz] [fled] [ɒn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [wɜːkt] [ɪts] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˌem 'iː] .

but	time	has	fled	on	,	and	it	has	worked	its	change	in	me	.
但	时间	有	逃亡	在	,	和	它	有	工作	它是	改变	在	我	.

但时光飞逝，它也改变了我。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [maɪ] [fɜːst] ['dʒɜːni] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [lɒs] [ðæt] [ðæt] [læd] [rəʊd] [wɪð]

I	remember	that	it	was	on	my	first	journey	after	my	loss	that	that	lad	rode	with
我	记住	那	它	曾是	在	我的	第一的	旅行	后	我的	损失	那	那	小伙子	骑	和

[ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['lʌndən] .

us	to	London	.
我们	到	伦敦	.

我记得，在我失去亲人后的第一次旅行中，那个小伙子和我们一起乘车去了伦敦。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] [haʊ] ['stɑːtld] [aɪ] [wɒz; wəz] [wen] [aɪ] [fɜːst] [sɔː] [hɪm] : ['əʊldə] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I	shall	never	forget	how	startled	I	was	when	I	first	saw	him	:	older	,	of	course	,
我	将	绝不	忘记	如何	惊慌	我	曾是	什么时候	我	第一的	锯	他	:	老	,	的	课程	,

我永远不会忘记第一次见到他时的震惊：当然，他比我年长。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zækt] [rɪ'zembləns] [dɪd] [hiː; hi] [beə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ]

he	was	,	but	such	an	exact	resemblance	did	he	bear	to	the	one	I
他	曾是	,	但	这样的	一个	精确的	相似	做过	他	熊	到	这	一	我

[hæd; həd] [lɒst] ,

had	lost	,
有	丢失的	,

他的确是，但他和我失去的那个人长得一模一样。

[ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] — [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

that	—	it	may	have	been	a	delusion	—	some	of	my	affection	for	the
那	—	它	可能	有	到过	一个	错觉	—	一些	的	我的	感情	为了	这

[ded] [siːmd] [tuː; tə] ['sentə(r)] [ɪn] [hɪm] . "

dead	seemed	to	centre	in	him	.	"
死的	似乎	到	中心	在	他	.	"

也许这是一种错觉，但我对死者的某些感情似乎都集中在他身上。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [ɪn'kwaɪə] ['hjuːbərt] .

"	What	was	his	name	?	"	inquired	Hubert	.
"	什么	曾是	他的	姓名	?	"	询问	休伯特	.

“他叫什么名字？”休伯特问道。

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] [naʊ] , [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ; [ɪn'diːd] ,

"	I	cannot	tell	now	,	I	had	forgotten	it	long	ago	;	indeed	,
"	我	不能	告诉	现在	,	我	有	被遗忘的	它	长的	前	;	的确	,

“我现在说不出来，我很久以前就忘了；的确，

[aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] ,

I	had	forgotten	the	incident	until	you	brought	it	back	to	my	memory	,
我	有	被遗忘的	这	事件	直到	你	带来	它	后退	到	我的	记忆	,

直到你提起，我才想起这件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . "

it	happened	so	long	ago	.	"
它	发生	所以	长的	前	.	"

那是很久以前的事了。

" [aɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðəʊ] , " [sed]

"	I	wonder	you	forgot	his	name	,	though	,	"	said
"	我	想知道	你	忘了	他的	姓名	,	尽管	,	"	说

“不过，我很好奇你竟然忘了他的名字，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['hjuːbərt] ; " [bʌt; bət] [taɪm] [wɜːks] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['meməri] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [les] [rɪ'tentɪv] . "

Hubert	;	"	but	time	works	upon	the	memory	,	and	makes	it	less	retentive	.	"
休伯特	;	"	但	时间	作品	之上	这	记忆	,	和	制作	它	较少的	保留	.	"

休伯特：“但是时间会对记忆产生作用，使其变得不那么容易记住。”

" [truː] ; [ɪ'speʃəli] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [traɪd] [laɪk] [maɪn] [hæz; həz] .

"	True	;	especially	one	that	has	been	tried	like	mine	has	.
"	真的	;	尤其	一	那	有	到过	尝试	喜欢	矿	有	.

“没错；尤其是像我这样经历过考验的人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æn; ən] [əʊld] [mæn] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] ['fɪfti] ,

I	am	not	an	old	man	—	I	am	only	a	little	over	fifty	,
我	是	不是	一个	老的	男人	—	我	是	仅有的	一个	小的	超过	五十	,

我不是个老人——我才五十出头。

[jet] [siː] [haʊ] [greɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

yet	see	how	grey	I	am	.
然而	看	如何	灰色的	我	是	.

但你看我这副灰白的模样。

[aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['meməri] ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'tɑːsk] . "

I	attribute	it	to	my	memory	being	overtasked	.	"
我	属性	它	到	我的	记忆	存在	任务过重	.	"

我认为这是因为我的记忆力负荷过重造成的。

" [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɜːli] [ænd; ənd] [diːp] ['sɒrəʊ] , [pə'hæps] , " [rɪ'plaɪd] ['hjuːbərt] .

"	And	to	early	and	deep	sorrow	,	perhaps	,	"	replied	Hubert	.
"	和	到	早期的	和	深的	悲哀	,	也许	,	"	回复	休伯特	.

“或许会迎来早早而深重的悲痛，”休伯特回答道。

" [wel] , [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ] ['naɪðə(r)] ['ɑːgjuː] [nɔː(r)] [dɪ'spjuːt] : [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ]

"	Well	,	the	philosophy	of	that	I	neither	argue	nor	dispute	:	what	do	you	say
"	出色地	,	这	哲学	的	那	我	两者都不	争论	也不	争议	:	什么	做	你	说

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

to	it	?
到	它	?

“嗯，对于这种哲学理念，我既不反对也不反驳：你对此有何看法？”

" ['hju:bərt] [smaɪld] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hɪz; ɪz] " [tɔ:n] ['baɪb(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Hubert	smiled	,	and	,	taking	from	his	pocket	his	"	torn	Bible	,	"	he	said	,
"	休伯特	微笑	,	和	,	采取	从	他的	口袋	他的	"	撕裂	圣经	,	"	他	说	,

休伯特笑了笑，从口袋里掏出那本"撕破的圣经"，说道：

" [hɪə(r)][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [ɔ:'θɒrəti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] ['pjuərifai][ðə; ði] [hɑ:t]

"	Here	we	have	a	high	authority	for	the	fact	that	suffering	purifies	the	heart
"	这里	我们	有	一个	高的	权威	为了	这	事实	那	痛苦	净化	这	心

.

:

.

"这里有一个权威的说法，证明苦难可以净化心灵。"

[naʊ] , [wɒt'evə(r)] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv][ə'pɒn][ðə; ði] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] ,

Now	,	whatever	effect	it	may	have	upon	the	outward	appearance	,
现在	,	任何	影响	它	可能	有	之上	这	向外	外貌	,

现在，无论它对外观会产生什么影响，

[ˌaɪ 'ti:][məʊst] ['sɜ:t(ə)nli] [li:vz] [ɪts] [ɪm'pres] [wɪ'ðɪn] — [li:vz] ['meni] [ə; eɪ] [di:p] [skɑ:(r)][ə'pɒn][ðə; ði]

it	most	certainly	leaves	its	impress	within	—	leaves	many	a	deep	scar	upon	the
它	最多	当然	树叶	它是令人印象深刻		之内	—	树叶	许多	一个	深的	瘢痕	之上	这

[hɑ:t] :

heart	:
心	:

它无疑会在人们心中留下深刻的印记——在心上留下许多深深的伤痕：

[ænd; ənd][wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [li:vz] ['fɜ:rəʊz] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] ; [jet] [wɒt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ['sʌfərɪŋ]

and	we	know	that	it	leaves	furrows	on	the	brow	;	yet	what	a	blessing	suffering
和	我们	知道	那	它	树叶	沟壑	在	这	眉头	;	然而	什么	一个	祝福	痛苦

[ɪz] !

is	!
是	!

我们知道苦难会在眉间留下皱纹；然而，苦难也是一种福气！

— [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði][lɑ:st] ['efət] [ðæt] [gɒd] [meɪks] [tu:; tə] [rɪ'kleɪm] [ðə; ði] ['rekləs] ['sɪnə(r)] .

—	it	is	often	the	last	effort	that	God	makes	to	reclaim	the	reckless	sinner	.
—	它	是	经常	这	最后的	努力	那	上帝	制作	到	回收	这	鲁莽	罪人	.

——这往往是上帝为挽回鲁莽的罪人所做的最后努力。

[wen] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] ['efəts] [hæv; həv] [feɪld] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [si:m] [ɪ'fektʃuəl] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [daʊn]

When	all	other	efforts	have	failed	,	and	nothing	seems	effectual	in	bringing	down
什么时候	全部	其他	努力	有	失败的	,	和	没有什么	似乎	有效的	在	带来	向下

[mænz] [praʊd] [hɑ:t] ,

man's	proud	heart	,
男人的	自豪的	心	,

当所有其他努力都失败了，似乎没有什么能真正击垮人骄傲的心时，

[ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [smait] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bles] .

the	Almighty	smites	that	He	may	bless	.
这	全能者	打击	那	他	可能	保佑	.

全能者为了赐福而惩罚。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ;

I	know	it	,	for	I	have	experienced	it	all	;
我	知道	它	,	为了	我	有	经验丰富的	它	全部	;

我知道，因为我都经历过；

[ai][hæv; həv] [felt] [bəuθ][ðə; ði] [skɜ:dʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] .

I	have	felt	both	the	scourge	and	the	blessing	.
我	有	毛毡	两个都	这	祸害	和	这	祝福	.

我既感受到了灾祸，也感受到了祝福。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

['hjuːbərt] ['ædɪd] [ðɪs] ['lætə(r)] [pɑːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [fɪəd] [lest] [hɪz; ɪz] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪm]
Hubert added this latter part because he feared lest his friend should think him
休伯特 额外 这 后者 部分 因为 他 害怕 免得 他的 朋友 应该 思考 他
[prɪ'zʌmptʃuəs] ;
presumptuous ;
放肆 ;

休伯特之所以加上后半部分，是因为他担心朋友会认为他狂妄自大；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['ædɪd] , " ['kæptɪn] ['gʊdˌwɪn] ,
but the stranger added , " Captain Goodwin ,
但 这 陌生人 额外 , " 队长 古德温 ,

但陌生人又补充道："古德温船长，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [tɔːkt]
I am sure you must have felt a good deal of what you have often talked
我 是 当然 你 必须 有 毛毡 一个 好的 交易 的 什么 你 有 经常 谈话
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

我相信你一定对你经常谈到的那些感受深有体会。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['θʌrəli] ['set(ə)ld] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz]
and I would give much to be always as thoroughly settled in these matters
和 我 会 给 很多 到 是 总是 作为 彻底 定居 在 这些 事情
[æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
as you are .
作为 你 是 .

我多么希望自己在这些事情上也能像你一样胸有成竹。

[wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [fiːl] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] ['pɜːfɪktli] [truː] .
What you say , I feel to be all perfectly true .
什么 你 说 , 我 感觉 到 是 全部 完美 真的 .

你说的，我觉得全都对。

[hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt]
Here , " he said , placing his hand upon his heart , " it is all right
这里 , " 他 说 , 放置 他的 手 之上 他的 心 , " 它 是 全部 正确的

"在这里，"他把手放在胸口说，"没关系。"

[bʌt; bət] [hɪə(r)] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [θɔːts] .
But here , " and he touched his forehead , " there are other thoughts .
但 这里 , " 和 他 感动 他的 前额 , " 那里 是 其他 想法 .

但是，"他摸了摸额头，"这里还有其他想法。"

[bʌt; bət] [ɪf] [gɒd] [speə(r)] [ˌem 'iː] ,
But if God spare me ,
但 如果 上帝 空闲的 我 ,

但如果上帝饶恕我，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'gen] [wen] [maɪ] ['bɪznəs] [ɪn] ['pɔːtʃʊgl] [ɪz] [dʌn] ,
I will come to you again when my business in Portugal is done ,
我 将要 来 到 你 再次 什么时候 我的 商业 在 葡萄牙 是 完毕 ,

我在葡萄牙的事情办完后会再来拜访你。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] ['əʊvə(r)] [ðiːz] ['mætəz] [mɔː(r)] ['fʊli] .
and then we will talk over these matters more fully .
和 然后 我们 将要 讲话 超过 这些 事情 更多的 完全 .

然后我们会更全面地讨论这些问题。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [waɪd] [wʌn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

The	world	has	been	a	wide	one	to	me	,
这	世界	有	到过	一个	宽的	一	到	我	,

世界对我来说一直都很广阔。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt]

but	I	have	only	a	few	friends	in	it	,	and	am	tired	of	rambling	about
但	我	有	仅有的	一个	很少	朋友们	在	它	,	和	是	疲劳的	的	漫无边际	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但我只有几个朋友在那里，而且我也不想再喋喋不休地谈论这件事了。

[səʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [kʌm] [nɪə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

so	I	shall	return	to	England	and	come	near	to	you	.	"
所以	我	将	返回	到	英格兰	和	来	靠近	到	你	.	"

所以我将返回英格兰，与你们相聚。

" [duː; də] , " [sed] ['hjuːbərt] ; " [ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [speə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː] .

"	Do	,	"	said	Hubert	;	"	and	may	God	spare	you	,	and	me	too	.
"	做	,	"	说	休伯特	;	"	和	可能	上帝	空闲的	你	,	和	我	也	.

“那就去做吧，”休伯特说；“愿上帝保佑你，也保佑我。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [ðə; ði] [hɑːt] [grəuz] ['betə(r)] [baɪ] [kə'mjuːniən] ,

I	shall	be	glad	indeed	to	see	you	;	the	heart	grows	better	by	communion	,
我	将	是	高兴的	的确	到	看	你	;	这	心	生长	更好的	经过	圣餐	,

我真的很高兴见到你；与人交流能使心灵更加美好。

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['meni] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

and	I	think	somehow	that	there	is	many	a	kindred	feeling	between	us	;	at	any	rate	,
和	我	思考	不知何故	那	那里	是	许多	一个	亲属	感觉	之间	我们	;	在	任何	速度	,

而且我觉得我们之间有很多共鸣；无论如何，

['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] ['rendəd] ['plez(ə)nt] [baɪ] ['aʊə(r)] ['hævɪŋ] [met] ,

our	voyage	has	been	rendered	pleasant	by	our	having	met	,
我们的	航程	有	到过	渲染	令人愉快的	经过	我们的	拥有	遇见	,

因为相遇，我们的旅程变得愉快起来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

and	it	will	be	a	source	of	pleasure	to	me	,
和	它	将要	是	一个	来源	的	乐趣	到	我	,

这将给我带来快乐。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [sæd] ['aʊə(r)] [ðæt] [ai] [fiːl] [wɪl] [jet] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] ,

in	many	a	sad	hour	that	I	feel	will	yet	befall	me	,
在	许多	一个	伤心	小时	那	我	感觉	将要	然而	降临	我	,

在许多我预感还会降临到我身上的悲伤时刻，

[tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [ə'gen] .

to	look	forward	to	our	meeting	again	.
到	看	向前	到	我们的	会议	再次	.

期待我们的再次见面。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	128	]
"	[	页	-	]

[ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [fɔːmd] [ðə; ði]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['hjuːbərt]
This , and much more , formed the matter for conversation between Hubert
这 , 和 很多 更多的 , 形成 这 事情 为了 对话 之间 休伯特
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ;
and his friend ;
和 他的 朋友 ;

这件事以及更多其他事情，构成了休伯特和他的朋友之间的谈话内容；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [naɪt] [druː] [ɒn] ,
and when the day had closed , and night drew on ,
和 什么时候 这 天 有 关闭 , 和 夜晚 画 在 ,

当白昼结束，夜幕降临之时，

[ðeɪ] [pɑːst] [æn; ən]['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] [baɪ] ['hjuːbərts] [læmp] ;
they passed an hour together by Hubert's lamp ;
他们 通过了 一个 小时 一起 经过 休伯特的 灯 ;

他们在休伯特的灯下一起度过了一个小时；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌn'bɜːd(ə)nd] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [twaɪnd] [ɪts]
for the heart which had unburdened itself seemed to have twined its
为了 这 心 哪个 有 无负担 本身 似乎 到 有 缠绕 它是
['tendrəlz] [mɔː(r)] ['fɜːmli] [raʊnd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['səʊldʒə(r)] .
tendrils more firmly round the wounded soldier .
卷须 更多的 牢牢 圆形的 这 受伤 士兵 .

那颗卸下重担的心，似乎更加紧紧地缠绕着受伤的士兵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] [wɑːndərərz] [rɪ'tɜːn] .
THE WANDERER'S RETURN .
这 流浪者的 返回 .

流浪者的归来。

[liːd] , ['kaɪndli] [laɪt] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gluːm] ,
Lead , kindly light , amid the evening gloom ,
带领 , 亲切地 光 , 之中 这 晚上 愁云 ,

引领我，仁慈的光芒，在暮色中，

[liːd] [ðaʊ] [ˌem 'iː][ɒn] !
Lead thou me on !
带领 你 我 在 !

请引领我前行！

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [dɑːk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] ;
The night is dark , and I am far from home ;
这 夜晚 是 黑暗的 , 和 我 是 远的 从 家 ;

夜色漆黑，我远离家乡；

[liːd] [ðaʊ] [ˌem 'iː][ɒn] ! — ['kiːbəl] .
Lead thou me on ! — Keble .
带领 你 我 在 ! — 基布尔 .

引领我前行！——基布尔

['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [druː] [ðə; ði]['ves(ə)l] ['həʊmwəd] .

Nearer	**and**	**nearer**	**drew**	**the**	**vessel**	**homeward**	**.**
更近	和	更近	画	这	血管	回家	.

船只越来越接近家的方向。

['hjuːbərt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [kept] [bɪ'ləʊ] ;

Hubert	**and**	**his**	**friend**	**had**	**that**	**morning**	**kept**	**below**	**;**
休伯特	和	他的	朋友	有	那	早晨	保留	以下	;

那天早上，休伯特和他的朋友一直待在下面；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌgɪdʒ] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði] [dek] ,

there	**was**	**a**	**little**	**luggage**	**on**	**a**	**table**	**upon**	**the**	**deck**	**,**
那里	曾是	一个	小的	行李	在	一个	桌子	之上	这	甲板	,

甲板上的桌子上放着一些行李。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

and	**two**	**or**	**three**	**people**	**were**	**standing**	**near**	**it**	**;**
和	二	或者	三	人们	是	常设	靠近	它	;

旁边站着两三个人；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['bɪzi] [ə'baʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [boʊts] ,

some	**of**	**the**	**sailors**	**were**	**evidently**	**busy**	**about**	**one**	**of**	**the**	**boats**	**,**
一些	的	这	水手们	是	显然	忙碌的	关于	一	的	这	船	,

显然，一些水手正在忙着照看其中一艘船。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kæʒuəl][əb'zɜːvə(r)][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [pə'siːvd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wɒz; wəz]

but	**a**	**casual**	**observer**	**could**	**not**	**have**	**perceived**	**that**	**anything**	**unusual**	**was**
但	一个	随意的	观察员	可以	不是	有	感知	那	任何事物	异常	曾是

['gəʊɪŋ][ɒn] .

going	**on**	**.**
去	在	.

但一个不经意的观察者不可能察觉到任何异常情况。

['meni] , ['nɪəli] [ɔːl][ɪn][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

Many	**,**	**nearly**	**all**	**in**	**the**	**vessel**	**,**
许多	,	几乎	全部	在	这	血管	,

船上许多人，几乎全部，

[wɜː(r); wə(r)] ['glædən] [ðeə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [glɪmps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ;

were	**gladdening**	**their**	**eyes**	**with**	**the**	**first**	**glimpse**	**they**	**were**	**having**	**of**	**Europe**	**;**
是	令人高兴	他们的	眼睛	和	这	第一的	一瞥	他们	是	拥有	的	欧洲	;

他们第一次见到欧洲，眼前的景象让他们欣喜不已；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][kəʊst][ɒv; əv] ['pɔːtʃʊgl] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] , ['meni] [hɑːts] [bɜːst] [aʊt] [wɪð]

and	**as**	**the**	**coast**	**of**	**Portugal**	**became**	**more**	**distinct**	**,**	**many**	**hearts**	**burst**	**out**	**with**
和	作为	这	海岸	的	葡萄牙	成为	更多的	清楚的	,	许多	心	爆裂	出去	和

[dʒɔɪ] ,

joy	**,**
喜悦	,

随着葡萄牙海岸线的轮廓越来越清晰，许多人的心中都充满了喜悦。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] [həʊm] .

for	**they**	**were**	**nearing**	**home**	**.**
为了	他们	是	临近	家	.

因为他们快到家了。

['hjuːbərt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ɒn] [dek] : ['lɪzbən] , [wɪð] [ɪts]['nəʊb(ə)l] [beɪ]

Hubert	**and**	**his**	**friend**	**at**	**length**	**came**	**on**	**deck**	**:**	**Lisbon**	**,**	**with**	**its**	**noble**	**bay**
休伯特	和	他的	朋友	在	长度	来了	在	甲板	:	里斯本	,	和	它是	高贵	湾

[ænd; ənd] [haɪ] [lændz] ,

and	**high**	**lands**	**,**
和	高的	土地	,

休伯特和他的朋友终于登上了甲板：里斯本，拥有壮丽的海湾和高地，

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][bəʊt][wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd][tuː; tə]

could	be	seen	in	the	distance	,	and	the	boat	was	lowered	to
可以	是	已见	在	这	距离	,	和	这	船	曾是	降低	到

远处可以看到船，船被放下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[kənˈveɪ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['ves(ə)l] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)]

convey	the	passengers	to	the	small	vessel	that	would	take	them	up	the	river
传达	这	乘客	到	这	小的	血管	那	会	拿	他们	向上	这	河

[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

to	the	town	.
到	这	镇	.

将乘客送到小船上，小船将载他们沿河而上前往镇上。

" [ˌfeə'wel] !

"	Farewell	!
"	告别	!

“告别！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [frɒm; frəm]['hjuːbərts] [lɪps] [ðæt] ['saʊndɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['trævələrz] [ɪəz]

"	it	was	the	last	word	from	Hubert's	lips	that	sounded	upon	the	traveller's	ears
"	它	曾是	这	最后的	单词	从	休伯特的	嘴唇	那	听起来	之上	这	旅行者的	耳朵

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][wɑːft, wɔft, wæft]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['biləu] [ðæt] [rəʊld] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv]

as	he	was	wafted	over	the	billows	that	rolled	upon	the	shores	of
作为	他	曾是	飘散	超过	这	波澜	那	滚动	之上	这	海岸	的

['pɔːtʃʊgl] ;

Portugal	;
葡萄牙	;

“这是休伯特嘴里说出的最后一个字，当旅行者被波涛推过葡萄牙海岸时，他耳边回荡着这个字眼；

" [ˌfeə'wel] !

"	Farewell	!
"	告别	!

“告别！

" ['ekəud] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd]['hjuːbərt] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [bɪ'gæn] [ɔːl'redi]

"	echoed	back	upon	the	air	,	and	Hubert	,	drawing	a	deep	sigh	,	began	already
"	回声	后退	之上	这	空气	,	和	休伯特	,	绘画	一个	深的	叹	,	开始	已经

[tuː; tə] [fiːl] ['ləʊnli] :

to	feel	lonely	:
到	感觉	孤独	:

“声音在空气中回荡，休伯特深深地叹了口气，开始感到孤独：

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [frend] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ;

he	had	made	no	other	friend	in	the	ship	,	and	he	returned	to	his	cabin	;
他	有	制成	不	其他	朋友	在	这	船	,	和	他	返回	到	他的	舱	;

他在船上没有结交其他朋友，于是回到了自己的船舱；

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

he	sat	down	,	and	began	to	think	over	the	conversations	he	had	had
他	卫星	向下	,	和	开始	到	思考	超过	这	对话	他	有	有

[wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] ,

with	his	friend	,
和	他的	朋友	,

他坐了下来，开始回想他和朋友的谈话内容。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wˈʌndəd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪnˈdiːd] [ðæt]

and	he	wondered	again	and	again	whether	he	himself	was	not	indeed	that
和	他	想知道	再次	和	再次	无论	他	他自己	曾是	不是	的确	那

[wʌns] [ˈrekləs] [bɔɪ] ,

once	reckless	boy	,
一次	鲁莽	男生	,

他一遍又一遍地想，自己是不是就是当年那个鲁莽的男孩。

[huː] [ɪn] [jˈiəz] [gɒn] [baɪ][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθiz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l] [hɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

who	in	years	gone	by	had	won	the	sympathies	of	the	noble	heart	which	had
WHO	在	年	已消失	经过	有	韩元	这	同情	的	这	高贵	心	哪个	有

[naʊ] [wʌn] [hɪz; ɪz] .

now	won	his	.
现在	韩元	他的	.

过去曾赢得一位高尚之人同情的人，如今也赢得了他的同情。

[səʊ] [ˈmeni] [ˈɪnsɪdənts] [ɪn] [ðæt] [ʃɔːt] [ˈnærətɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkaʊntəpɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,

So	many	incidents	in	that	short	narrative	had	a	counterpart	in	his	memory	,
所以	许多	事件	在	那	短的	叙述	有	一个	对应物	在	他的	记忆	,

那篇短文中描述的许多事件都与他的记忆相符。

[ðæt] [æt; ət][lɑːst] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pəˈsweɪd] [hɪm][bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] [hɪmˈself] ;

that	at	last	nothing	could	persuade	him	but	that	it	all	referred	to	himself	;
那	在	最后的	没有什么	可以	说服	他	但	那	它	全部	指	到	他自己	;

最终，他无论如何也无法相信这一切只与他自己有关；

[ðen] [haʊ] [ˈsɒri] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [təʊld][hɪz; ɪz] [frend] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] ;

then	how	sorry	he	felt	that	he	had	not	told	his	friend	more	about	himself	;
然后	如何	对不起	他	毛毡	那	他	有	不是	讲述	他的	朋友	更多的	关于	他自己	;

他当时多么后悔没有向朋友更多地介绍自己；

[ænd; ənd] , [les] [æt; ət] [iːz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [mʌnθs] ,

and	,	less	at	ease	than	he	had	felt	for	many	months	,
和	,	较少的	在	舒适	比	他	有	毛毡	为了	许多	几个月	,

而且，他感觉比几个月以来任何时候都更加不自在。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] , [ænd; ənd] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

he	closed	the	door	of	his	cabin	,	and	buried	his	face	in	his	hands	.
他	关闭	这	门	的	他的	舱	,	和	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

他关上小屋的门，双手捂住了脸。

[pɔː(r); pʊə(r)][ˈhjuːbərt] !

Poor	Hubert	!
贫穷的	休伯特	!

可怜的休伯特！

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [æz; əz][ˈtendə(r)][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wʌns] [hɑːd] ,

His	heart	was	growing	as	tender	as	it	was	once	hard	,
他的	心	曾是	生长	作为	投标	作为	它	曾是	一次	难的	,

他的心变得像以前那样坚硬，现在又变得柔软了。

[ænd; ənd][ˈriːs(ə)nt] [ˈsɪknəs] [hæd; həd] [ʌnˈfɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntə(r)] , [wɪˈðaʊt] [ɪˈməʊʃ(ə)n] , [ðə; ði]

and	recent	sickness	had	unfitted	him	to	encounter	,	without	emotion	,	the
和	最近的	疾病	有	不合适的	他	到	遇到	,	没有	情感	,	这

['meni] ['vɪʒnz]

many	visions
许多	愿景

最近的疾病使他无法平静地面对众多幻象。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[ɒv; əv] [ðæt] [juːθ] - [taɪm] [wɪtʃ] [naʊ] [keɪm] [səʊ] ['vɪvɪdlɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

of	that	youth	-	time	which	now	came	so	vividly	before	him	.
的	那	青年	-	时间	哪个	现在	来了	所以	生动地	前	他	.

那段青春岁月如今如此清晰地呈现在他眼前。

" [gɒd] [grɑːnt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['lɪvɪŋ] !

"	God	grant	that	I	may	find	them	living	!
"	上帝	授予	那	我	可能	寻找	他们	活的	!

愿上帝保佑我能找到他们，让他们活着！

" [hiː; hi] [sed] ['ɜːnɪstlɪ] ;

"	he	said	earnestly	;
"	他	说	切实	;

他认真地说；

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] ['meməri] [brɔːt] [bæk] [ə'gen] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː'bəudiŋ] [ænd; ənd]

but	then	his	memory	brought	back	again	some	of	the	forebodings	and
但	然后	他的	记忆	带来	后退	再次	一些	的	这	不祥的预感	和

['ɪnwəd] ['wɪspərɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] ,

inward	whisperings	which	had	often	,
向内	耳语	哪个	有	经常	,

但随后，他的记忆又唤起了那些曾经经常出现的预感和内心低语。

[ɪn] ['baɪgɒn] [j'iəz] , [tʃekt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hɪz; ɪz] ['rekləs] [kɔːs] ,

in	bygone	years	,	checked	for	a	moment	his	reckless	course	,
在	逝去的	年	,	已检查	为了	一个	片刻	他的	鲁莽	课程	,

在往昔岁月里，他曾短暂地收敛过自己鲁莽的行事作风。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [təʊld] [hɪm] [ə'gen] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] .

and	his	heart	told	him	again	that	his	mother	was	no	more	.
和	他的	心	讲述	他	再次	那	他的	母亲	曾是	不	更多的	.

他的心再次告诉他，他的母亲已经不在人世了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [diːp] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] ['hjuːbərt] ,

It	came	like	a	deep	sorrow	to	Hubert	,
它	来了	喜欢	一个	深的	悲哀	到	休伯特	,

这让休伯特感到无比悲痛。

[laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [weɪv] ['θrəʊɪŋ] [bæk] ['evri] ['tɒrənt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] ;

like	a	mighty	wave	throwing	back	every	torrent	upon	which	it	rolled	;
喜欢	一个	强大的	海浪	投掷	后退	每一个	激流	之上	哪个	它	滚动	;

如同滔天巨浪，将它所裹挟的每一股洪流都推回回去；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɜːnt] [haʊ] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [griːf] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [dɪm] ['kæbɪn] [læmp] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] ,

but	he	had	learnt	how	to	contend	with	grief	,	and	soon	the	dim	cabin	lamp	was	lighted	,
但	他	有	学会了	如何	到	抗衡	和	悲伤	,	和	很快	这	暗淡	舱	灯	曾是	照明	,

但他已经学会了如何应对悲伤，很快，昏暗的舱室灯就被点亮了。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [naɪt] [gruː] [dɑːk] , [hiː; hi] [sæt] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [mʌtʃ] - ['treʒəd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['baɪb(ə)l] .

and	,	as	night	grew	dark	,	he	sat	and	read	the	much	-	treasured	portion	of	his	mother's	Bible	.
和	,	作为	夜晚	生长	黑暗的	,	他	卫星	和	读	这	很多	-	珍藏	部分	的	他的	母亲的	圣经	.

夜幕降临，他坐下来阅读母亲珍藏的圣经章节。

[hiː; hi] [geɪnd] ['kʌmfət] [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [peɪdʒ] ['ɑːftə(r)] [peɪdʒ] ,

He	gained	comfort	as	he	read	page	after	page	,
他	获得	舒适	作为	他	读	页	后	页	,

他一页一页地读着，渐渐感到安慰。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ðə; ðɪ][læmp] [gruː] [braɪtə] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

and	it	may	have	been	that	the	lamp	grew	brighter	;	at	any	rate	,
和	它	可能	有	到过	那	这	灯	生长	更亮	;	在	任何	速度	,

或许灯光变得更亮了；无论如何，

['hjuːbərts] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['hæpɪə] [biːm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]['seɪlə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kæbɪn] ,

Hubert's	face	wore	a	happier	beam	,	and	when	the	sailor	came	into	the	cabin	,
休伯特的	脸	穿着	一个	更快乐	光束	,	和	什么时候	这	水手	来了	进入	这	舱	,

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

休伯特的脸上露出了笑容，当水手走进船舱时，他说：

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ; [glæd][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ['lʊkɪŋ] ['betə(r)][ænd; ənd]

"	Good	evening	,	your	honour	;	glad	to	see	your	honour	looking	better	and
"	好的	晚上	,	你的	荣誉	;	高兴的	到	看	你的	荣誉	寻找	更好的	和

['tʃɪəf(ə)l] [laɪk] . "

cheerful	like	.	"
快乐	喜欢	.	"

“晚上好，阁下；很高兴看到阁下气色好，心情愉快。”

" ['betə(r)] , [ben] ! [hæv; həv][ai] [lʊkt] [ɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	Better	,	Ben	!	have	I	looked	ill	to	-	day	?	"
"	更好的	,	本	!	有	我	看起来	患病的	到	-	天	?	"

“好多了，本！我今天看上去病快快的吗？”

" [nɒt] [ɪl] , [ɪg'zæktli] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [sed] [ben] , " [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lændzmən] - [laɪk] ,

"	Not	ill	,	exactly	,	your	honour	,	"	said	Ben	,	"	but	a	little	landsman	-	like	,
"	不是	患病的	,	确切地	,	你的	荣誉	,	"	说	本	,	"	但	一个	小的	土地管理者	-	喜欢	,

“倒也不是生病，大人，”本说道，“只是有点像乡巴佬的毛病。”

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːtʃʊgl] [gɒt] [ə'drɪft] , [wen] ['mɪstə(r)] . -

just	about	the	time	the	passengers	for	Portugal	got	adrift	,	when	Mr	.	Collinton
只是	关于	这	时间	这	乘客	为了	葡萄牙	得到	漂流	,	什么时候	先生	.	-

, [jə(r)] ['ɑːnərz] [frend] , [left] .

,	yer	honour's	friend	,	left	.
,	你的	荣誉的	朋友	,	左边	.

就在前往葡萄牙的乘客们漂流的时候，阁下的朋友柯林顿先生离开了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	132	]
"	[	页	-	]

[第132页]

" [wel] , [ben] , [ai][wɒz; wəz] ['spri] [tuː; tə] [luːz] [hɪm] ; [bʌt; bət] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	Well	,	Ben	,	I	was	sorry	to	lose	him	;	but	how	late	it	is	!
"	出色地	,	本	,	我	曾是	对不起	到	失去	他	;	但	如何	晚的	它	是	!

“唉，本，我很遗憾失去他；但是现在太晚了！”

[waɪ] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] [tuː] ['aʊəz] .

why	,	I	have	been	reading	two	hours	.
为什么	,	我	有	到过	阅读	二	小时	.

哎呀，我已经读了两个小时的书了。

" [wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['seɪlə(r)] , ['hjuːbərt] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] , [bʌt; bət] ,

"	With	the	assistance	of	the	sailor	,	Hubert	retired	to	rest	,	but	,
"	和	这	协助	的	这	水手	,	休伯特	退休	到	休息	,	但	,

在水手的帮助下，休伯特退下休息，但是，

[dʒʌst][æz; əz] [ben] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['kæbɪn] ,

just	as	Ben	was	leaving	the	cabin	,
只是	作为	本	曾是	离开	这	舱	,

就在本离开小木屋的时候，

['hju:bərt] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ri:tʃ] [hɪm] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ðæt] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

Hubert	requested	that	he	would	reach	him	the	Bible	that	lay	upon	the	table	.
休伯特	请求	那	他	会	抵达	他	这	圣经	那	躺	之上	这	桌子	.

休伯特要求他把放在桌上的圣经递给他。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['baɪb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [sed] [ben] , [æz; əz] [hi:; hi] ['hændɪd]

"	I	have	a	better	Bible	than	this	,	yer	honour	,	"	said	Ben	,	as	he	handed
"	我	有	一个	更好的	圣经	比	这	,	你的	荣誉	,	"	说	本	,	作为	他	递交

[ðə; ði] [bʊk] ;

the	book	;
这	书	;

“法官大人，我有一本比这更好的圣经，”本说着，递上了那本书；

" [ai] [mi:n] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪn] , [nɒt] [tɔ:n] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ; [ænd; ənd] ,

"	I	mean	one	that	has	it	all	in	,	not	torn	as	this	is	;	and	,
"	我	意思是	一	那	有	它	全部	在	,	不是	撕裂	作为	这	是	;	和	,

我的意思是那种内容齐全的，而不是像这个一样破破烂烂的；而且，

[ɪf] [jə(r)] ['ɒnə(r)] [laɪks] , [aɪl] [fetʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðəʊ] [ɪts] [nɒt] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] [aɪ'd] [lend] [ˌaɪ 'ti:] . "

if	yer	honour	likes	,	I'll	fetch	it	,	though	it's	not	to	every	one	I'd	lend	it	.	"
如果	你的	荣誉	点赞	,	患病的	拿来	它	,	尽管	它是	不是	到	每一个	一	ID	借	它	.	"

如果法官大人愿意，我会去取，不过我不会把它借给任何人。

" [waɪ] [du:; də] [ju:; jʊ] ['ɒfə(r)] [tu:; tə] [lend] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ðen] ? "

"	Why	do	you	offer	to	lend	it	to	me	,	then	?	"
"	为什么	做	你	提供	到	借	它	到	我	,	然后	?	"

“那你为什么还要借给我呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [jə(r)] ['ɒnə(r)] , [aɪm] [ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,

"	Because	,	yer	honour	,	I'm	sure	you	think	a	great	deal	of	the	Bible	,
"	因为	,	你的	荣誉	,	我是	当然	你	思考	一个	伟大的	交易	的	这	圣经	,

“因为，法官大人，我相信您非常敬重《圣经》，”

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ju:; jʊ] ['hævnt] [wʌn] [wɪð] [ɔ:l] [ɪn] ; [ðɪs] [hæz; həz] [bi:n] [bæd] [ɪ'nʌf] [ju:st] ,

and	it's	a	pity	you	haven't	one	with	all	in	;	this	has	been	bad	enough	used	,
和	它是	一个	遗憾	你	还没有	一	和	全部	在	;	这	有	到过	坏的	足够的	用过的	,

可惜你没有一个功能齐全的；这个用起来已经够糟糕的了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [fəʊks] [doʊnt] [keə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .

at	any	rate	,	but	some	folks	don't	care	how	they	destroy	the	Bible	.
在	任何	速度	,	但	一些	各位	不	关心	如何	他们	破坏	这	圣经	.

总之，有些人根本不在乎他们是如何摧毁圣经的。

[aɪm] [glæd] [ɪts] [gɒt] ['ɪntu:] [jə(r)] ['ɑ:nərz] [hændz] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [jʊl] [ək'sept] [ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv] [maɪn] ,

I'm	glad	it's	got	into	yer	honour's	hands	;	but	,	if	you'll	accept	the	loan	of	mine	,
我是	高兴的	它是	得到	进入	你的	荣誉的	双手	;	但	,	如果	你会	接受	这	贷款	的	矿	,

我很高兴它落入了阁下手中；但是，如果您愿意接受我的借款，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə] [lend] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ; [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [li:f] [aʊt] ;

I	shall	be	proud	to	lend	it	to	you	;	there's	not	a	leaf	out	;
我	将	是	自豪的	到	借	它	到	你	;	有	不是	一个	叶子	出去	;

我很荣幸能把它借给你；它连一片叶子都没有；

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑ:st] [θɪŋ] [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ['evə(r)] [geɪv] [ˌem 'i:] ,

it	was	the	last	thing	my	poor	mother	ever	gave	me	,
它	曾是	这	最后的	事物	我的	贫穷的	母亲	曾经	给予	我	,

那是我可怜的母亲留给我的最后一样东西。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ['əʊvə(r)] ['twenti] [j'iəz] . "

and	I	have	used	it	now	over	twenty	years	.	"
和	我	有	用过的	它	现在	超过	二十	年	.	"

我已经用了二十多年了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ben] , [ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [maɪn][ɪz]
" Thank you , Ben , I do not wish it ; mine is
" 感谢 你 , 本 , 我 做 不是 希望 它 ; 矿 是

“谢谢你，本，我并不希望如此；我的愿望是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[tɔːn] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
torn , I know , but it will do for me .
撕裂 , 我 知道 , 但 它 将要 做 为了 我 .

我知道这很矛盾，但对我来说这样就可以了。

[θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
Thank you all the same .
感谢 你 全部 这 相同的 .

无论如何，谢谢你们。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" ['hjuːbərt][wɒz; wəz][glæd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]
" Hubert was glad when he found himself alone ; he was in the habit of
" 休伯特 曾是 高兴的 什么时候 他 成立 他自己 独自的 ; 他 曾是 在 这 习惯 的
['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ben] ,
talking with Ben ,
说 和 本 ,

“休伯特很高兴能独自一人；他习惯和本聊天，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['seɪlərz] ['həʊmli] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kwaɪt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] .
but the sailor's homely remarks were not quite agreeable to him now .
但 这 水手的 家常的 评论 是 不是 相当 同意 到 他 现在 .

但水手的朴实话语此刻让他不太舒服。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'tɔːt] ['feləʊ] !
Poor untaught fellow !
贫穷的 未受过教育 同伴 !

可怜的没受过教育的人！

[haʊ] ['nəʊbli][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][raɪz][ɪn][ðæt] [naɪts] ['ʃædəʊz] ; ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['penjəri] , [pə'hæps]
how nobly he appeared to rise in that night's shadows ; children of penury , perhaps
如何 高贵地 他 出现 到 上升 在 那 夜晚 阴影 ; 孩子们 的 贫困 , 也许
,
,
,

在那夜的阴影中，他显得多么高贵地崛起；或许，他是贫困之子吧。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [jet] [haʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [ə'fekʃn] !
he and his mother , yet how rich in affection !
他 和 他的 母亲 , 然而 如何 富有的 在 感情 !

他和他的母亲之间，却有着多么深厚的感情啊！

['hjuːbərt] [θɔːt] ['meni] [taɪmz] [ɒv; əv] [ðæt] ['seɪlərz] ['baɪb(ə)l] ; [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]
Hubert thought many times of that sailor's Bible ; like his own , it was a
休伯特 想法 许多 时代 的 那 水手的 圣经 ; 喜欢 他的 自己的 , 它 曾是 一个
['mʌðərz] [gɪft] ,
mother's gift ,
母亲的 礼物 ,

休伯特多次想起那本水手圣经；和他自己的圣经一样，那也是母亲送给他的礼物。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl][ɪn] , [waɪl] [hɪz; ɪz][hæd; həd] [biːn] ['ruːθləsli] [dɪ'strɔɪd] .

but	it	had	all	in	,	while	his	had	been	ruthlessly	destroyed	.
但	它	有	全部	在	,	尽管	他的	有	到过	无情地	损毁	.

但他的一切都已倾注其中，而他的却被无情地摧毁了。

['meməri] [brɔːt] [bæk] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] [siːn] ,

Memory	brought	back	many	a	long	-	forgotten	scene	,
记忆	带来	后退	许多	一个	长的	-	被遗忘的	场景	,

记忆唤起了许多早已被遗忘的场景。

[wen] [hɪz; ɪz] [hɑːd] [hɑːt] [strəʊv] [tuː; tə] [raɪz] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['saɪlənt][ˌædməu'niʃən] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [saɪt]

when	his	hard	heart	strove	to	rise	against	the	silent	admonitions	which	the	sight
什么时候	他的	难的	心	努力	到	上升	反对	这	沉默的	告诫	哪个	这	视线

[ɒv; əv] [ðæt] [bʊk] [wɒz; wəz]['evə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [gɪv] ;

of	that	book	was	ever	wont	to	give	;
的	那	书	曾是	曾经	惯于	到	给	;

当他那颗铁石心肠努力抗拒那本书所不断给予的无声劝诫时；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][grɑːsp, græsp][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] ,

and	,	as	he	grasped	all	that	was	left	to	him	now	,
和	,	作为	他	抓住	全部	那	曾是	左边	到	他	现在	,

当他紧紧抓住自己现在所剩无几的一切时，

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['hɑːtfelt] [preə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['penɪtənt] [hɑːt] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θrəʊn]

a	deep	and	heartfelt	prayer	from	his	penitent	heart	ascended	to	the	throne
一个	深的	和	衷心	祷告	从	他的	忏悔者	心	上升	到	这	王座

[ɒv; əv] [gɒd] .

of	God	.
的	上帝	.

他忏悔的心中发出了深深的、发自肺腑的祈祷，这份祈祷升到了上帝的宝座前。

[ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] ['hjuːbərt] [seɪld] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [rʌn] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd] ,

The	vessel	in	which	Hubert	sailed	had	made	a	quick	run	to	England	,	and	,
这	血管	在	哪个	休伯特	航行	有	制成	一个	快的	跑步	到	英格兰	,	和	,

休伯特乘坐的那艘船迅速驶往了英国，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːtʃʊgl] ,

in	a	few	days	after	the	passengers	left	for	Portugal	,
在	一个	很少	天	后	这	乘客	左边	为了	葡萄牙	,

乘客们启程前往葡萄牙几天后，

['hjuːbərt] ['lændɪd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ; [ænd; ənd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd]

Hubert	landed	upon	the	shores	of	his	native	country	;	and	never	before	had
休伯特	登陆	之上	这	海岸	的	他的	本国的	国家	;	和	绝不	前	有

[hiː; hi] [felt] [səʊ] ['ləʊnli] .

he	felt	so	lonely	.
他	毛毡	所以	孤独	.

休伯特踏上了故土的海岸；他从未感到如此孤独。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [həʊm] ; [haʊ'evə(r)] , ['biːɪŋ] [stɪl] ['ʌndə(r)] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

He	was	home	without	a	home	;	however	,	being	still	under	orders	from	the
他	曾是	家	没有	一个	家	;	然而	,	存在	仍然	在下面	订单	从	这

他无家可归，却依然待在家中；然而，他仍然奉命行事.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] , [hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid]

East	India	Company	,	he	referred	to	his	papers	,	and	then	immediately	proceeded
东方	印度	公司	,	他	指	到	他的	文件	,	和	然后	立即地	继续

[tuː; tə] ['lʌndən] .

to	London	.
到	伦敦	.

他翻阅着文件，提到了东印度公司，然后立即前往伦敦。

[leɪm] , [wɪ'ðaʊt] [frendz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] ['strendʒər] ,

Lame	,	without	friends	,	and	amongst	strangers	,
瘸	,	没有	朋友们	,	和	在	陌生人	,

孤苦伶仃，没有朋友，身处陌生人之中，

['hjuːbərt] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

Hubert	longed	to	be	making	his	way	to	his	own	native	village	,
休伯特	渴望	到	是	制作	他的	方式	到	他的	自己的	本国的	村庄	,

休伯特渴望回到自己的家乡。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['tæri] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['lʌndən] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

but	he	was	compelled	to	tarry	some	time	in	London	;	at	length	,
但	他	曾是	被迫	到	焦油	一些	时间	在	伦敦	;	在	长度	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

但他被迫在伦敦逗留了一段时间；然而最终，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['penʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət] ['lɪbəti]

he	received	his	discharge	with	a	handsome	pension	,	and	was	at	liberty
他	已收到	他的	释放	和	一个	英俊的	养老金	,	和	曾是	在	自由

[tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [pliːzd] .

to	go	where	he	pleased	.
到	去	在哪里	他	高兴	.

他退伍时获得了一笔丰厚的退休金，并且可以自由去任何他想去的地方。

[naʊ] ['hjuːbərt] [felt] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ; [hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

Now	Hubert	felt	undecided	;	he	scarcely	knew	what	to	do	.
现在	休伯特	毛毡	未决定	;	他	几乎	知道	什么	到	做	.

现在休伯特感到犹豫不决，他几乎不知道该怎么办。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [həʊm] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi][wɒz; wəz]

At	one	time	he	thought	of	writing	home	,	and	telling	them	he	was
在	一	时间	他	想法	的	写作	家	,	和	讲述	他们	他	曾是

['kʌmɪŋ] ;

coming	;
未来	;

他曾想过写信回家，告诉他们他要回来了；

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [kʊd; kəd][hiː; hi] [raɪt] ?

but	to	whom	could	he	write	?
但	到	谁	可以	他	写	?

但他能写信给谁呢?

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [æt; ət][wʌns] [həʊm] , [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [meɪd]

Then	he	thought	of	taking	the	coach	at	once	home	,	but	another	thought	made
然后	他	想法	的	采取	这	教练	在	一次	家	,	但	其他	想法	制成

[hɪm] [ə'bændən] [ðæt] ;

him	abandon	that	;
他	放弃	那	;

然后他想直接乘长途汽车回家，但另一个念头让他放弃了这个想法；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [skuːld] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['feɪsɪŋ] [ðəʊz] [hiː; hi]

for	his	heart	was	not	yet	schooled	to	the	task	of	facing	those	he
为了	他的	心	曾是	不是	然而	受过教育	到	这	任务	的	面向	那些	他

[hæd; həd][səʊ] ['kruːəli] ['ɪndʒəd] .

had	so	cruelly	injured	.
有	所以	残酷地	受伤	.

因为他的内心还没有做好面对那些被他残酷伤害的人的准备。

['hezɪteɪtɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [pɑːst] [baɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] , [æt; ət]

Hesitating	what	to	do	,	another	week	passed	by	,	and	his	conscience	,	at
犹豫不决	什么	到	做	,	其他	星期	通过了	经过	,	和	他的	良心	,	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

他犹豫不决，不知该如何是好，又过了一周，最终，他的良心.....

[səʊ] [smətʊt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] , [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ə'reɪndʒɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

so	smote	him	for	lingering	,	that	after	arranging	about	his	luggage	,	which	was
所以	猛击	他	为了	挥之不去的	,	那	后	安排	关于	他的	行李	,	哪个	曾是

[stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] ,

still	at	the	custom	-	house	,
仍然	在	这	风俗	-	房子	,

因此，他因逗留太久而受到了严厉的惩罚，在安排好仍在海关的行李之后，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ʃʊd; ʃəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] , [hiː; hi][set] [aʊt] [wɪð]

and	which	he	preferred	should	for	the	present	remain	there	,	he	set	out	with
和	哪个	他	首选	应该	为了	这	展示	保持	那里	,	他	放	出去	和

[wʌn] [smɔːl] [trʌŋk] ,

one	small	trunk	,
一	小的	树干	,

他希望暂时把东西留在那里，于是带着一个小箱子出发了。

[ænd; ənd] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ['nɔːθwəd] .

and	commenced	his	journey	northward	.
和	开始	他的	旅行	向北	.

于是他开始了北上的旅程。

[səʊ] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] ['hjuːbərt][hæd; həd] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][baɪ] [wɪtʃ]

So	many	years	had	passed	since	Hubert	had	come	along	the	road	by	which
所以	许多	年	有	通过了	自从	休伯特	有	来	沿着	这	路	经过	哪个

自从休伯特沿着这条路来到这里，已经过去了很多年了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] : [hiː; hi]

he	was	returning	,	that	he	might	have	been	In	a	foreign	land	:	he
他	曾是	返回	,	那	他	可能	有	到过	在	一个	外国的	土地	:	他

[rɪ'membəd] ['nʌθɪŋ] ,

remembered	nothing	,
记得	没有什么	,

他正在返回，或许他曾身处异国他乡：他什么也不记得了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] , [wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɒn] , [hiː; hi]

but	he	thought	the	country	beautiful	;	and	,	when	evening	came	on	,	he
但	他	想法	这	国家	美丽的	;	和	,	什么时候	晚上	来了	在	,	他

[ə'lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

alighted	from	the	coach	,
下车	从	这	教练	,

但他觉得这片乡村很美；傍晚时分，他下了马车。

[ænd; ənd] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] .

and	stayed	for	the	night	at	a	small	town	.
和	入住	为了	这	夜晚	在	一个	小的	镇	.

他们当晚在小镇上过夜。

[ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] [hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] : [stɪl] [hiː; hi] [felt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi]

The	journey	had	been	rather	too	much	for	him	:	still	he	felt	anxious	to	be
这	旅行	有	到过	相当	也	很多	为了	他	:	仍然	他	毛毡	焦虑的	到	是

['getɪŋ] [ɒn] ;

getting	on	;
获得	在	;

这段旅程对他来说实在太漫长了：但他仍然渴望继续前行；

[səʊ] , [wen] [ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [hiː; hi] [prə'siːdid]

so	,	when	the	coach	passed	through	the	town	on	the	following	day	,	he	proceeded
所以	,	什么时候	这	教练	通过了	通过	这	镇	在	这	下列的	天	,	他	继续

[sʌm; səm] ['dɪstəns] ['fɜːðə(r)] .

some	distance	further	.
一些	距离	更远	.

所以，第二天马车经过该镇时，又向前行驶了一段距离。

[fɔː(r)] [deɪz] [hæd; həd] [pɑːst] .

Four	days	had	passed	.
四	天	有	通过了	.

四天过去了。

['hjuːbərt] , [baɪ] [ʃɔːt] [steɪdʒɪz] , [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['nɪərə(r)][hiː; hi]

Hubert	,	by	short	stages	,	was	drawing	near	his	home	,	and	the	nearer	he
休伯特	,	经过	短的	阶段	,	曾是	绘画	靠近	他的	家	,	和	这	更近	他

[keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

came	to	it	,
来了	到	它	,

休伯特一步一步地接近他的家，他越靠近家，

[ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] [gruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

the	more	anxious	and	nervous	grew	his	heart	;
这	更多的	焦虑的	和	紧张的	生长	他的	心	;

他的心越来越焦虑紧张；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [wɪtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [rɪ'meɪnd] .

he	would	have	given	much	to	have	known	which	of	his	family	remained	.
他	会	有	给定	很多	到	有	已知	哪个	的	他的	家庭	剩余	.

他多么想知道他的家人中还剩下哪些人。

[wʌns] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzid] [muːd] , [wen] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] ,

Once	,	years	ago	,	while	in	a	frenzied	mood	,	when	rage	and	passion	overcame	him	,
一次	,	年	前	,	尽管	在	一个	丧心病狂	情绪	,	什么时候	愤怒	和	热情	克服	他	,

多年前，他曾一度情绪失控，被愤怒和激情所支配。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['ʃædəʊ] ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] :

he	was	suddenly	called	back	to	reason	by	a	mystic	shadow	crossing	his	vision	:
他	曾是	突然	称为	后退	到	原因	经过	一个	神秘	阴影	过境	他的	想象	:

一道神秘的影子掠过他的视线，突然将他拉回了理智：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ə; eɪ] ['hiːtɪd] [breɪn] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [fɪəs] [aɪ] [ðæt] [wɪtʃ]

it	may	have	been	that	a	heated	brain	brought	before	his	fierce	eye	that	which
它	可能	有	到过	那	一个	加热	脑	带来	前	他的	凶猛的	眼睛	那	哪个

['stɑːtld] [hɪm] ;

startled	him	;
惊慌	他	;

或许正是因为思绪纷乱，才让他那双锐利的眼睛看到了令他震惊的事物；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt][hæd; həd] ['seldəm] [left] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt]

but	the	remembrance	of	that	moment	had	seldom	left	him	,	and	he	felt
但	这	纪念	的	那	片刻	有	很少	左边	他	,	和	他	毛毡

['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

certain	that	his	mother	,
肯定	那	他的	母亲	,

但那一刻的记忆始终萦绕在他心头，他确信他的母亲

[æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['haʊshəʊld] .

at	least	,	was	missing	in	his	father's	household	.
在	至少	,	曾是	丢失的	在	他的	父亲的	家庭	.

至少，在他父亲的家中，他失踪了。

[ə'nʌðə(r)] [ʃɔːt] ['dʒɜːni] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kænd(ə)l][wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]

Another	short	journey	had	been	made	,	and	a	candle	was	placed	upon	the
其他	短的	旅行	有	到过	制成	,	和	一个	蜡烛	曾是	放置	之上	这

['pɑːlə(r)] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

parlour	table	in	the
客厅	桌子	在	这

又一次短途旅行结束了，客厅的桌子上放了一支蜡烛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [weə(r)] ['hjuːbərt] , ['taɪəd][ænd; ənd] ['wɪəri] , [ɪn'tendɪd] ['steɪˌɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

little	village	inn	where	Hubert	,	tired	and	weary	,	intended	staying	for	the	night	.
小的	村庄	客栈	在哪里	休伯特	,	疲劳的	和	厌倦	,	故意的	入住	为了	这	夜晚	.

疲惫不堪的休伯特打算在一个小村庄旅馆过夜。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [liːv] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [dɔː(r)] ;

Many	of	the	villagers	had	seen	him	leave	the	coach	at	the	inn	door	;
许多	的	这	村民们	有	已见	他	离开	这	教练	在	这	客栈	门	;

许多村民都看到他从客栈门口的马车上下来；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [kləʊk] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [leɪm] , ['restɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [stɪk] ;

he	was	wrapped	in	a	blue	cloak	,	and	walked	lame	,	resting	upon	a	stick	;
他	曾是	包装	在	一个	蓝色的	披风	,	和	步行	瘸	,	休息	之上	一个	戳	;

[hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] ,

his	bearing	,
他的	轴承	,

他身披蓝色斗篷，跛着脚，拄着拐杖行走；他的举止，

[pə'hæps] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

perhaps	,	or	it	may	have	been	a	whisper	,	told	them	that	he	was	a
也许	,	或者	它	可能	有	到过	一个	耳语	,	讲述	他们	那	他	曾是	一个

['səʊldʒə(r)] ,

soldier	,
士兵	,

或许，也可能是耳语，告诉他们他是一名士兵。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv]

and	there	was	a	fair	chance	of	a	good	evening	for	the	landlord	of
和	那里	曾是	一个	公平的	机会	的	一个	好的	晚上	为了	这	房东	的

[ðə; ði] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] .

the	King	George	.
这	国王	乔治	.

对于国王乔治酒店的老板来说，这很有可能是一个美好的夜晚。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [rɪ'siːvd] [ɪts] [gests] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['kænd(ə)ls] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn] ;

One	by	one	the	parlour	received	its	guests	,	and	more	candles	were	brought	in	;
一	经过	一	这	客厅	已收到	它是	客人	,	和	更多的	蜡烛	是	带来	在	;

客厅里陆续迎来了客人，又添置了几根蜡烛；

[ə; eɪ] [lɒg] [tuː] — [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [ɒk'təʊbə(r)] — [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]

a	log	too	—	for	it	was	the	month	of	October	—	found	its	way	to	the
一个	日志	也	—	为了	它	曾是	这	月	的	十月	—	成立	它是	方式	到	这

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

一根木柴——因为当时是十月份——也被扔进了火里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [təʊld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəməz] ,

and	the	landlord	told	his	wife	to	see	to	the	customers	,
和	这	房东	讲述	他的	妻子	到	看	到	这	顾客	,

房东吩咐妻子去招待客人。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

for	he	was	going	to	join	the	company	in	the	parlour	.
为了	他	曾是	去	到	加入	这	公司	在	这	客厅	.

因为他要去客厅和大家一起聊天。

['hjuːbərt] [sɔː] [wɪð] [sʌm; səm] [ʌn'izɪnɪs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli]

Hubert	saw	with	some	uneasiness	the	people	coming	in	,	and	he	would	gladly
休伯特	锯	和	一些	不安	这	人们	未来	在	,	和	他	会	乐意

[hæv; həv] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] ;

have	retired	to	rest	;
有	退休	到	休息	;

休伯特有些不安地看着人们进来，他很想回去休息；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'vent] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [pɑːs] [ˌʌnəb'zɜːvd]

but	his	coming	was	an	event	they	were	unwilling	to	let	pass	unobserved
但	他的	未来	曾是	一个	事件	他们	是	不情愿	到	让	经过	未被观察到的

,

,

,

但他的到来是一件他们不愿悄然发生的事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

and	they	gathered	round	him	with	so	much	kindness	and	sympathy	,
和	他们	聚集	圆形的	他	和	所以	很多	仁慈	和	同情	,

他们满怀善意和同情地围在他身边，

[ðæt] ['hjuːbərt] [felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

that	Hubert	felt	constrained	to	stay	with	them	.
那	休伯特	毛毡	受限	到	停留	和	他们	.

休伯特感到不得不留下来陪他们。

[ðə; ði] [əʊld] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [tuː] [p'ɜːpəsɪz] — ['neɪmli] ,

The	old	arm	-	chair	in	the	corner	,	which	was	sacred	to	two	purposes	—	namely	,
这	老的	手臂	-	椅子	在	这	角落	,	哪个	曾是	神圣	到	二	目的	—	即	,

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

once	a	year	,
一次	一个	年	,

角落里的那张旧扶手椅，有两个神圣的用途——即每年一次，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['biːt(ə)n] [ðə; ði] [baʊndz] , [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [sæt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

when	they	had	beaten	the	bounds	,	the	vicar	sat	in	it	in
什么时候	他们	有	被打败	这	界限	,	这	牧师	卫星	在	它	在

当他们巡视完边界后，牧师就坐在里面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ðə; ði] [tent] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊst] [biːf] ,
the tent to partake of the roast beef ,
这 帐篷 到 参加 的 这 烤 牛肉 ,

在帐篷里享用烤牛肉，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bauntifəli] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [gʊd] [əʊld] [əb'zɜːrvər] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['kʌstəmz]
which was bountifully provided for those good old observers of ancient customs
哪个 曾是 丰盛地 假如 为了 那些 好的 老的 观察员 的 古老的 海关
; [ænd; ənd] , [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
; and , once a year ,
; 和 , 一次 一个 年 ,

那些恪守古老习俗的老人们得到了丰厚的款待；而且，每年一次，

[wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klʌb] [wɒz; wəz] [held] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
when the village club was held the lord of the manor occupied it again .
什么时候 这 村庄 俱乐部 曾是 握住 这 主 的 这 庄园 占领 它 再次 .

村俱乐部活动举办时，庄园主再次占据了会场。

['djuːli] ['pɒlɪʃt] ['evri] [wiːk] [wɒz; wəz] [ðæt] [dɑːk] [əʊk] [tʃeə(r)] ,
Duly polished every week was that dark oak chair ,
正式地 抛光 每一个 星期 曾是 那 黑暗的 橡木 椅子 ,

那把深色橡木椅子每周都会被仔细擦拭一遍。

[ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [seɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] [kæt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [juː'zɜːp] [ˌaɪ 'tiː] .
and not even the sage - looking cat attempted to usurp it .
和 不是 甚至 这 圣人 - 寻找 猫 尝试过 到 篡 它 .

就连那只看起来很睿智的猫也没有试图篡夺它的地位。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ðæt] ['hɒnəd] [siːt] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
This evening , that honoured seat was drawn up to the fire ,
这 晚上 , 那 荣幸 座位 曾是 绘制 向上 到 这 火 ,

今晚，那张尊贵的座位被搬到了火边。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kʊʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['taɪəd] ['səʊldʒə(r)] ['restɪd] .
a large cushion was placed in it , and there the tired soldier rested .
一个 大的 软垫 曾是 放置 在 它 , 和 那里 这 疲劳的 士兵 休息 .

里面放着一个大垫子，疲惫的士兵就躺在那里休息。

[ðeɪ] [sɔː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [leɪm] , [ænd; ənd] [wʌn] [went] [ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ] [spʊft] [stuːl] [fɔː(r); fə(r)]
They saw he was lame , and one went and fetched a soft stool for
他们 锯 他 曾是 瘸 , 和 一 去 和 已获取 一个 柔软的 凳子 为了
[hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [leg] ;
his wounded leg ;
他的 受伤 腿 ;

他们看到他瘸了，就有人去拿了个软凳给他垫在受伤的腿上；

[ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
then as they sat around him ,
然后 作为 他们 卫星 大约 他 ,

然后，他们围坐在他身边，

[wɪð] [ðeə(r)] ['ɒnɪst] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑːts] ['biːtɪŋ] ['wɔːmli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [breɪv] [dɪ'fendəz] [ɒv; əv]
with their honest sympathetic hearts beating warmly towards the brave defenders of
和 他们的 诚实的 交感神经 心 殴打 热情地 向 这 勇敢的 后卫 的
[ðeə(r)] ['kʌntri] ,
their country ,
他们的 国家 ,

他们怀着真诚而充满同情的心，向勇敢的祖国保卫者们表达着温暖的敬意。

[wɒt] [kʊd; kəd]['hju:bərt][du:; də][bʌt; bət] [tel] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)lz] [wʌn] ,

what	could	Hubert	do	but	tell	them	of	the	battles	won	,
什么	可以	休伯特	做	但	告诉	他们	的	这	战斗	韩元	,

休伯特还能做什么呢？只能告诉他们那些胜利的战役。

[ænd; ənd] ['meni] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]['soʊldʒərz][laɪf][ɪn]['ɪndiə] ?

and	many	incidents	that	make	up	the	soldier's	life	in	India	?
和	许多	事件	那	制作	向上	这	士兵的	生活	在	印度	?

以及构成印度士兵生活中诸多事件的种种经历?

[hi:; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɪsnd] ['i:gəli] [tu:; tə][hɪm] [tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)] [gru:] [leɪt] ,

He	had	much	to	tell	,	and	they	listened	eagerly	to	him	till	the	hour	grew	late	,
他	有	很多	到	告诉	,	和	他们	听着	急切地	到	他	直到	这	小时	生长	晚的	,

他有很多话要说，他们一直认真地听他讲，直到夜幕降临。

[ænd; ənd]['hju:bərt] [felt] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊldʒərz] [hɑ:t] [stɪl] [bi:t] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

and	Hubert	felt	that	a	soldier's	heart	still	beat	in	his	bosom	,
和	休伯特	毛毡	那	一个	士兵的	心	仍然	打	在	他的	怀	,

休伯特感到自己胸腔里依然跳动着一颗士兵的心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [hæd; həd][nɒt] [daɪd] [aʊt] .

and	the	fire	of	his	youth	had	not	died	out	.
和	这	火	的	他的	青年	有	不是	死亡	出去	.

他年轻时的那团火还没有熄灭。

[ðeɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ,

They	felt	it	too	,
他们	毛毡	它	也	,

他们也有同感。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪn'θju:ziæzəm][wɒz; wəz] ['tempəd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['refrəns] [ðæt] ['hju:bərt] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði][gɒd] [hu:] [hæd; həd] [prɪ'zɜ:vd] [hɪm] .

but	their	enthusiasm	was	tempered	by	the	constant	reference	that	Hubert	made	to	the	God	who	had	preserved	him	.
但	他们的	热情	曾是	淬火	经过	这	持续的	参考	那	休伯特	制成	到	这	上帝	WHO	有	保存完好	他	.

但休伯特不断提及保护他的上帝，这让他们的热情有所减弱。

[ðeɪ] ['pɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klɒk] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [w'ʌndəd] ,

They	parted	for	the	night	as	the	village	clock	struck	eleven	,	and	many	of	them	wondered	,
他们	分手了	为了	这	夜晚	作为	这	村庄	钟	击	十一	,	和	许多	的	他们	想知道	,

当村里的钟敲响十一点时，他们就此分别，许多人心中充满疑惑。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] ['həʊmwəd] ,

as	they	walked	homeward	,
作为	他们	步行	回家	,

他们往家走去，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ə'ləʊn] — ['kwestʃənz] [ðeɪ]

where	he	was	going	,	and	why	he	was	travelling	alone	—	questions	they
在哪里	他	曾是	去	,	和	为什么	他	曾是	旅行	独自的	—	问题	他们

[hæd; həd][nɒt] [jet] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] ;

had	not	yet	ventured	to	ask	;
有	不是	然而	冒险	到	问	;

他要去哪里，为什么独自旅行——这些问题他们还不敢问；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['prɒmɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]

but	they	promised	each	other	before	they	parted	that	they	would	come	again	to	the
但	他们	承诺	每个	其他	前	他们	分手了	那	他们	会	来	再次	到	这

[ɪn] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

inn	on	the	morrow	.
客栈	在	这	明天	.

但他们临别前互相约定，明天还会再来这家客栈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[həʊm] [æt; ət] [lɑːst] .

HOME	AT	LAST	.
家	在	最后的	.

终于回家了。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [wʌns] [mɔː(r)] ,

My	father's	house	once	more	,
我的	父亲的	房子	一次	更多的	,

我父亲的房子又一次，

[ɪn] [ɪts] [əʊn] ['muːnlaɪt] ['bjuːti] !

In	its	own	moonlight	beauty	!
在	它是	自己的	月光	美丽	!

在月光下，它展现出独特的美丽！

[jet] [ə'raʊnd]

yet	around
然而	大约

然而在

['sʌmθɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['djuːi] [kɑːm] [prə'faʊnd]

Something	amidst	the	dewy	calm	profound
某物	在……之中	这	露水	冷静的	深刻的

在露水盈盈的平静中，蕴藏着某种深沉的东西。

[bruːd] , ['nevə(r)] [mɑːkt] [bɪ'fɔː(r)] .

Broods	,	never	marked	before	.
幼崽	,	绝不	标记	前	.

从未被标记过的幼虫。

[maɪ] [səʊl] [grəʊz] [feɪnt] [wɪð] [fɪə(r)] ,

My	soul	grows	faint	with	fear	,
我的	灵魂	生长	头晕的	和	害怕	,

恐惧令我灵魂颤抖，

['i:v(ə)n][æz; əz] [ɪf] ['eɪndʒl] [steps] [hæd; həd] [mɑ:rkt] [ðə; ði][sɒd] ;

Even	as	if	angel	steps	had	mark'd	the	sod	;
甚至	作为	如果	天使	步骤	有	标记	这	草皮	;

仿佛天使的足迹曾刻在草地上;

[ai]['tremb(ə)l] [wen] [ai] [mu:v] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gɒd]

I	tremble	when	I	move	—	the	voice	of	God
我	颤抖	什么时候	我	移动	—	这	嗓音	的	上帝

我一动就颤抖——那是上帝的声音

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

残缺的圣经；或者，休伯特最好的朋友(The Torn Bible; Or, Hubert's Best Friend)
第6/7页

[ɪz][ɪn][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][hɪə(r)] .
Is in the foliage here .
是 在 这 叶子 这里 .

就在这里的树叶里。

['hjuːbərt][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] [wen] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [keɪm] ; [ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd]
Hubert was not much refreshed when the morrow came ; the weather had
休伯特 曾是 不是 很多 焕然一新 什么时候 这 明天 来了 ; 这 天气 有
[tʃeɪndʒd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,
changed during the night ,
已更改 期间 这 夜晚 ,

第二天早上，休伯特并没有感到多么精神焕发；夜里天气发生了变化。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [fel] ['hevɪli] ,
and the rain fell heavily ,
和 这 雨 跌倒 重度 ,

雨下得很大。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [leg][wɒz; wəz][səʊ]['peɪnf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn] [nɒt] [prə'siːdɪŋ]
and his wounded leg was so painful that he determined upon not proceeding
和 他的 受伤 腿 曾是 所以 痛苦 那 他 决定 之上 不是 进行中
[ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,
on his journey ,
在 他的 旅行 ,

他受伤的腿疼痛难忍，于是决定不再继续旅程。

[bʌt; bət] [rɪ'kwestɪd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [kept] [sɪ'kluːdɪd] ['gɑːd(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bæk]
but requested permission to walk in the well - kept secluded garden at the back
但 请求 允许 到 走 在 这 出色地 - 保留 僻 花园 在 这 后退
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

但他请求允许在房子后面那片维护良好的僻静花园里散步。

[ɪf] [ðə; ði][reɪn] [klɪəd] [ɒf] .
if the rain cleared off .
如果 这 雨 已清除 离开 .

如果雨停了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɪəri] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət][ə'baʊt] [nuːn] [ðə; ði][sʌn] [ʃɒn] [aʊt] , [ænd; ənd]['hjuːbərt] ,
It was a dreary morning , but about noon the sun shone out , and Hubert ,
它 曾是 一个 凄凉 早晨 , 但 关于 中午 这 太阳 闪耀 出去 , 和 休伯特 ,

那是一个阴沉的早晨，但到了中午，太阳出来了，休伯特

['liːnɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][stɑːf] , [bent][hɪz; ɪz][steps][tuː; tə][ðə; ði] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði]
leaning upon his staff , bent his steps to the snug little summer - house in the
倾斜 之上 他的 职员 , 弯曲 他的 步骤 到 这 舒适 小的 夏天 - 房子 在 这

他拄着拐杖，弯着腰走向那间舒适的小避暑别墅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

花园。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][spɒt] , [ænd; ənd]['hjuːbərt][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [ə'ləʊn] .

It	was	a	quiet	spot	,	and	Hubert	was	glad	to	be	there	alone	.
它	曾是	一个	安静的	点	,	和	休伯特	曾是	高兴的	到	是	那里	独自的	.

这是一个僻静的地方，休伯特很高兴能独自一人待在这里。

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɔːtəm] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪdɪŋ] ,

The	storm	was	over	,	the	few	remaining	autumn	flowers	were	fading	,
这	风暴	曾是	超过	,	这	很少	其余的	秋天	花朵	是	褪色	,

暴风雨过去了，残存的几朵秋花也渐渐凋零了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['θɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd]['hjuːbərt] ,

and	the	leaves	were	falling	thickly	from	the	trees	,	and	Hubert	,
和	这	树叶	是	坠落	浓密	从	这	树木	,	和	休伯特	,

树叶密密麻麻地飘落下来，休伯特

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [hɪm] , [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

as	he	looked	upon	the	scene	around	him	,	drew	a	deep	sigh	,
作为	他	看起来	之上	这	场景	大约	他	,	画	一个	深的	叹	,

他环顾四周，深深地叹了口气。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hɪz; ɪz] " [tɔːn] ['baɪb(ə)l] , " [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

and	taking	from	his	pocket	his	"	torn	Bible	,	"	began	to	read	.
和	采取	从	他的	口袋	他的	"	撕裂	圣经	,	"	开始	到	读	.

他从口袋里掏出那本“撕破的圣经”，开始阅读。

[əb'zɔːbd] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]

Absorbed	in	what	he	was	doing	,	he	did	not	see	a	little	boy	approach	the
吸收	在	什么	他	曾是	正在做	,	他	做过	不是	看	一个	小的	男生	方法	这

['sʌmə(r)] - [haʊs] ,

summer	-	house	,
夏天	-	房子	,

他全神贯注于自己正在做的事情，没有注意到一个小男孩正朝避暑别墅走来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [smɔːl] [speɪd] [fel] [ˌæksɪ'dentəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hænd]

and	it	was	not	until	a	small	spade	fell	accidentally	from	the	child's	hand
和	它	曾是	不是	直到	一个	小的	铲	跌倒	偶然	从	这	孩子的	手

[ðæt] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [hɪm] .

that	he	noticed	him	.
那	他	注意到	他	.

直到一把小铁锹不小心从孩子手中掉落，他才注意到他。

" [ɑː] ! [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ? " [in'kwaiə] ['hjuːbərt]

"	Ah	!	do	you	live	here	?	"	inquired	Hubert
"	啊	!	做	你	居住	这里	?	"	询问	休伯特

“啊！你住在这里吗？”休伯特问道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] ['grænfɑːðə(r)] [dʌz] , [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] . "

"	No	,	sir	,	but	grandfather	does	,	and	he	told	me	you	were	here	.	"
"	不	,	先生	,	但	祖父	做	,	和	他	讲述	我	你	是	这里	.	"

“不，先生，但我祖父知道，他告诉我您在这里。”

" [dɪd][hiː; hi][send][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	Did	he	send	you	to	me	?	"
"	做过	他	发送	你	到	我	?	"

“是他派你来找我的吗？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['bæt(ə)lz] ,

"	No	,	sir	,	but	he	told	me	you	had	fought	a	great	many	battles	,
"	不	,	先生	,	但	他	讲述	我	你	有	战斗	一个	伟大的	许多	战斗	,

“不，先生，但他告诉我您参加过很多战役。”

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] — [wen]

and	I	wanted	to	see	you	because	I	am	going	to	be	a	soldier	—	when
和	我	通缉	到	看	你	因为	我	是	去	到	是	一个	士兵	—	什么时候

[aɪm][ə; eɪ][mæn] ,

I'm	a	man	,
我是	一个	男人	,

我想见你，因为我长大成人后要当一名士兵。

[ai] [miːn] . "

I	mean	.	"
我	意思是	.	"

我是说。”

" [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [naʊ] ? "

"	How	old	are	you	now	?	"
"	如何	老的	是	你	现在	?	"

你现在多大了?

" [aɪm] [eɪt] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['əʊldə] [suːn] ,

"	I'm	eight	,	sir	;	but	,	you	know	,	I	shall	be	older	soon	,
"	我是	八	,	先生	;	但	,	你	知道	,	我	将	是	老	很快	,

“先生，我今年八岁；但是，您也知道，我很快就会长大了。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [æz; əz][bɪg][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "

and	perhaps	as	big	as	you	are	.	"
和	也许	作为	大的	作为	你	是	.	"

或许和你一样高大。”

" [pə'hæps] [səʊ] , " [sed] ['hjuːbərt] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; " [ænd; ənd] [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

"	Perhaps	so	,	"	said	Hubert	,	with	a	smile	;	"	and	what's	your	name	?	"
"	也许	所以	,	"	说	休伯特	,	和	一个	微笑	;	"	和	是什么	你的	姓名	?	"

“或许如此，”休伯特笑着说，“你叫什么名字？”

" [fræŋk] , [sɜː(r)] — [fræŋk] ['liːɒŋ] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['fɑːˌðərz]

"	Frank	,	sir	—	Frank	Lyons	—	the	same	as	father's
"	坦率	,	先生	—	坦率	莱昂斯	—	这	相同的	作为	父亲的

“弗兰克，先生——弗兰克·莱昂斯——和我父亲的一样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ænd; ənd] ['grændˌfɑːðərz]

and	grandfather's
和	祖父的

和祖父的

; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['səʊldʒəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

;	but	they	are	not	soldiers	,	you	know	.
;	但	他们	是	不是	士兵	,	你	知道	.

但他们不是士兵，你知道的。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

I	am	going	to	be	a	soldier	.
我	是	去	到	是	一个	士兵	.

我要当一名士兵。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['med(ə)l] [wɪtʃ] ['hju:bərt] [wɔ:(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

"	And	then	,	fixing	his	eyes	upon	a	medal	which	Hubert	wore	upon	his	breast	,
"	和	然后	,	定影	他的	眼睛	之上	一个	勋章	哪个	休伯特	穿着	之上	他的	胸部	,

然后，他的目光落在了休伯特胸前佩戴的一枚勋章上，

[hi:; hi] ['i:gəli] [ɑ:skt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

he	eagerly	asked	all	about	it	.
他	急切地	问	全部	关于	它	.

他急切地询问了所有相关情况。

['hju:bərt] [wɒz; wəz] [ə'mju:zd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] ['meni] [æn; ən] [ɪn'kwaɪəri] [ðæt]

Hubert	was	amused	at	the	little	fellow	,	and	answered	many	an	inquiry	that
休伯特	曾是	觉得好笑	在	这	小的	同伴	,	和	回答	许多	一个	询问	那

[hi:; hi] [meɪd] ,

he	made	,
他	制成	,

休伯特觉得这个小家伙很有趣，并回答了他提出的许多问题。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['hju:bərt] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

and	as	he	was	listening	to	something	Hubert	was	saying	,
和	作为	他	曾是	聆听	到	某物	休伯特	曾是	说	,

当他正在听休伯特说话的时候，

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [tɔ:n] ['baɪb(ə)l] , " [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz]

all	at	once	he	caught	sight	of	the	"	torn	Bible	,	"	and	taking	it	in	his
全部	在	一次	他	捕捉	视线	的	这	"	撕裂	圣经	,	"	和	采取	它	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他突然看到了那本“撕碎的圣经”，便把它拿在了手里。

[hi:; hi] [sed] —

he	said	—
他	说	—

他说——

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] , [sɜ:(r)] ?

"	Is	this	a	Bible	,	sir	?
"	是	这	一个	圣经	,	先生	?

“先生，这是圣经吗？”

[əʊ] , [haʊ] [ɪts] [tɔ:n] !

Oh	,	how	it's	torn	!
哦	,	如何	它是	撕裂	!

哦，它破损得多么厉害啊！

[dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [get] [tɔ:n] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)lz] ? "

Did	It	get	torn	like	this	in	the	battles	?	"
做过	它	得到	撕裂	喜欢	这	在	这	战斗	?	"

是在战斗中被撕成这样的吗?

" [nəʊ] , [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] , " ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] ,

"	No	,	child	;	but	,	"	pointing	to	the	hole	in	the	cover	,
"	不	,	孩子	;	但	,	"	指向	到	这	洞	在	这	覆盖	,

“不，孩子；但是，”他指着盖子上的洞说，“

" [ˌaɪ 'ti:] [gɒt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [lɑ:st] ['bæt(ə)l] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] .

"	it	got	that	in	the	last	battle	I	was	in	.
"	它	得到	那	在	这	最后的	战斗	我	曾是	在	.

“在我参加的最后一场战斗中，它就出现了。”

" [fræŋk] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [həʊl] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [meɪd] ;
" Frank looked for some time at the hole the bullet had made ;
" 坦率 看起来 为了 一些 时间 在 这 洞 这 子弹 有 制成 ;

弗兰克盯着子弹造成的弹孔看了好一会儿；

[ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] ['hjuːbərts] [feɪs] , [hiː; hi] [sed] , ['θɔːtfəli] —
then looking up into Hubert's face , he said , thoughtfully —
然后 寻找 向上 进入 休伯特的 脸 , 他 说 , 深思熟虑 —

然后他抬起头，若有所思地看着休伯特的脸，说道——

" [sɜː(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [gɒd] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)lz] ?
" Sir , don't you think God was very good to take care of you in the battles ?
" 先生 , 不 你 思考 上帝 曾是 非常 好的 到 拿 关心 的 你 在 这 战斗 ?
"
"
"

“先生，您不觉得上帝在战场上对您照顾得很好吗？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] , [tʃaɪld] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" He was , child ; He has always been good to me . "
" 他 曾是 , 孩子 ; 他 有 总是 到过 好的 到 我 . "

“孩子，他一直都对我很好。”

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [let] ['eni] [wʌn] [biː; bi] [səʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz][tuː; tə][teə(r); tɪə] [ðɪs] ['baɪb(ə)l] [səʊ] ?
" Then why did you let any one be so wicked as to tear this Bible so ?
" 然后 为什么 做过 你 让 任何 一 是 所以 邪恶 作为 到 撕 这 圣经 所以 ?

“那么，你们为什么允许如此邪恶的人撕毁这本圣经呢？”

" ['hjuːbərt] [kɪst] [ðə; ði] [bɔɪz] [tʃiːk] : [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] [həʊm] - [θrʌst] ,
" Hubert kissed the boy's cheek : he could not answer the home - thrust ,
" 休伯特 亲吻 这 男孩们 脸颊 : 他 可以 不是 回答 这 家 - 推力 ,

“休伯特亲吻了男孩的脸颊：他无法回应这突如其来的冲击，

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [sed]
but taking the Bible from his hand , said
但 采取 这 圣经 从 他的 手 , 说

但他接过手中的圣经，说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

" [gʊd] [baɪ] , [fræŋk] ; [naʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [həʊm] .
" Good bye , Frank ; now run away home .
" 好的 再见 , 坦率 ; 现在 跑步 离开 家 .

“再见，弗兰克；现在赶紧回家吧。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [went] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪəd] , [bʌt; bət] ['hjuːbərts] [hɑːt] [ri'prəutʃ] [hɪm]
" The child went away as he was desired , but Hubert's heart reproached him
" 这 孩子 去 离开 作为 他 曾是 想要的 , 但 休伯特的 心 受责备 他
[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ;
in a moment ;
在 一个 片刻 ;

“孩子如愿以偿地离开了，但休伯特的内心却立刻责备了他；

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɑːʃ] , [səʊ] , ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] , [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
he thought he had been harsh , so , bending forward , he called the little
他 想法 他 有 到过 残酷的 , 所以 , 弯曲 向前 , 他 称为 这 小的
['feləʊ] [bæk] .
fellow back .
同伴 后退 .

他觉得自己刚才语气太重了，于是弯下腰，把小家伙叫了回来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,

There	was	a	tear	in	the	boy's	eye	when	he	returned	,
那里	曾是	一个	撕	在	这	男孩们	眼睛	什么时候	他	返回	,

男孩回来时眼里噙着泪水。

[ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ['ɪntuː] ['hjuːbərts] [feɪs] , [wɪtʃ] [kən'vɪnst] ['hjuːbərt] [ðæt] [hiː; hi]

and	stood	gazing	up	again	into	Hubert's	face	,	which	convinced	Hubert	that	he
和	站立	凝视	向上	再次	进入	休伯特的	脸	,	哪个	确信	休伯特	那	他

[hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm] ;

had	disappointed	him	;
有	失望的	他	;

他再次抬头凝视着休伯特的脸，这让休伯特确信自己让他失望了；

[səʊ] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd] , [hiː; hi] [sed] —

so	,	taking	his	little	hand	,	he	said	—
所以	,	采取	他的	小的	手	,	他	说	—

于是，他握住他的小手，说道——

" [fræŋk] , [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ? "

"	Frank	,	do	you	wish	to	ask	me	anything	more	?	"
"	坦率	,	做	你	希望	到	问	我	任何事物	更多的	?	"

弗兰克，你还有什么要问我的吗?

" [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][ɔːl] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

"	Yes	,	sir	,	I	want	to	ask	all	about	being	a	soldier	.
"	是的	,	先生	,	我	想	到	问	全部	关于	存在	一个	士兵	.

“是的，长官，我想问关于当兵的一切。”

" ['hjuːbərt][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] , [nɔː(r)] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'kwaɪəriz][ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

"	Hubert	could	not	resist	,	nor	refuse	to	listen	to	the	inquiries	of	that	little
"	休伯特	可以	不是	抵抗	,	也不	拒绝	到	听	到	这	查询	的	那	小的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

“休伯特既无法抗拒，也无法拒绝倾听那颗小心灵的询问。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [sæt] — [ðə; ði][wʌns] [ˌdɪsə'biːdiənt] , ['sɪnɪŋ] , ['rekləs] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

And	there	they	sat	—	the	once	disobedient	,	sinning	,	reckless	son	,	and	the	little
和	那里	他们	卫星	—	这	一次	忤	,	犯罪	,	鲁莽	儿子	,	和	这	小的

['ɑːtləs] [tʃaɪld] .

artless	child	.
不矫揉造作	孩子	.

他们就那样坐在那里——曾经不听话、犯错、鲁莽的儿子，和天真无邪的小孩。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [ðə; ði]['əʊldə] ['bʊzəm] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

It	relieved	the	older	bosom	to	talk	of	the	past	,
它	松了口气	这	老	怀	到	讲话	的	这	过去的	,

谈及往事，令年迈的胸膛得以舒缓。

[ænd; ənd]['hjuːbərt][təʊld]['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɪə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][təʊld] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

and	Hubert	told	into	that	little	ear	more	than	he	had	told	any	one	before	.
和	休伯特	讲述	进入	那	小的	耳朵	更多的	比	他	有	讲述	任何	一	前	.

休伯特对着那只小耳朵说了许多他以前从未告诉过任何人的事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪmpəθi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [druː] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

It	was	a	strange	sympathy	;	but	the	boy	drew	closer	to	him	,
它	曾是	一个	奇怪的	同情	;	但	这	男生	画	更近	到	他	,

那是一种奇怪的同情；但男孩却渐渐靠近了他。

[lent] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['vɛtərənz] [niː] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['ɜːnɪstli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

leant	his	little	arms	upon	the	veteran's	knee	as	he	gazed	earnestly	into	his	face	,
倾斜	他的	小的	武器	之上	这	退伍军人	膝盖	作为	他	凝视	切实	进入	他的	脸	,

他把小胳膊搭在老兵的膝盖上，专注地望着他的脸。

[waɪl] ['hjuːbərt][təʊld][hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [juːθ] - [taɪm] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

while	Hubert	told	him	something	of	his	own	youth	-	time	,	and	about	being	a
尽管	休伯特	讲述	他	某物	的	他的	自己的	青年	-	时间	,	和	关于	存在	一个

['səʊldʒə(r)] .

soldier	.
士兵	.

休伯特则向他讲述了自己的青年时代以及当兵的经历。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [aɪv] [biːn] [bɔːn] , " [sed] [fræŋk] .

"	Then	you	have	been	a	soldier	longer	than	I've	been	born	,	"	said	Frank	.
"	然后	你	有	到过	一个	士兵	更长	比	我已经	到过	出生	,	"	说	坦率	.

“那你当兵的时间比我的年龄都长，”弗兰克说。

" [haʊ] [glæd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)]

"	How	glad	your	mother
"	如何	高兴的	你的	母亲

你母亲真高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

will	be	to	see	you	!
将要	是	到	看	你	!

期待见到你!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] ;

I	think	I	should	run	all	the	way	;
我	思考	我	应该	跑步	全部	这	方式	;

我觉得我应该一路跑到底；

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [stɒp] [æt; ət][ɔːl] [tɪl] [aɪ] [gɒt] [həʊm] . "

I	would	not	stop	at	all	till	I	got	home	.	"
我	会	不是	停止	在	全部	直到	我	得到	家	.	"

我会一直不停歇，直到回到家。

" [bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ] [rʌn] , [fræŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [leɪm] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ? "

"	But	could	you	run	,	Frank	,	if	you	were	as	lame	as	I	am	?	"
"	但	可以	你	跑步	,	坦率	,	如果	你	是	作为	瘸	作为	我	是	?	"

“但是，弗兰克，如果你像我一样跛脚，你能跑吗？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ;

"	No	,	sir	,	I	could	not	;
"	不	,	先生	,	我	可以	不是	;

“不，先生，我不能；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [wʊd] [raɪd] — [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)][stɒp] ['eniweə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ][gɒt] [həʊm] . "

but	then	I	would	ride	—	I	would	never	stop	anywhere	until	I	got	home	.	"
但	然后	我	会	骑	—	我	会	绝不	停止	任何地方	直到	我	得到	家	.	"

但我会一路骑到家，中途绝不停留。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][peɪn] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ? "

"	But	if	you	were	in	pain	what	would	you	do	?	"
"	但	如果	你	是	在	疼痛	什么	会	你	做	?	"

但如果你感到疼痛，你会怎么做?

" [əʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɒt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ; ['səʊldʒəz] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][maɪnd][peɪn] .

"	Oh	,	I	would	not	mind	it	at	all	;	soldiers	ought	never	to	mind	pain	.
"	哦	,	我	会	不是	头脑	它	在	全部	;	士兵	应该	绝不	到	头脑	疼痛	.

“哦，我一点也不介意；士兵不应该在意痛苦。”

[wen] ['tʃɑ:rli] [wi:ld] [ðə; ði][bɪg] ['bærəʊ] ['əʊvə(r)][maɪ] [fi:t] [ai][dɪd][nɒt][kraɪ] ,

When	Charley	wheeled	the	big	barrow	over	my	feet	I	did	not	cry	,
什么时候	查理	带轮子的	这	大的	巴罗	超过	我的	脚	我	做过	不是	哭	,

当查理推着大手推车从我脚上碾过时，我没有哭。

[ðəʊ] [hi:; hi] [hɜ:t] [ˌem 'i:] ['dredfəli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

though	he	hurt	me	dreadfully	,	because	I	am	going	to	be	a	soldier	.
尽管	他	伤害	我	极其糟糕	,	因为	我	是	去	到	是	一个	士兵	.

虽然他深深地伤害了我，但我还是要成为一名士兵。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['grænfɑ:ðə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] .

But	that	is	grandfather	calling	me	.
但	那	是	祖父	呼叫	我	.

但那是爷爷给我打电话。

[gʊd] [baɪ] , [sɜ:(r)] .

Good	bye	,	sir	.
好的	再见	,	先生	.

再见，先生。

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [ænd; ənd]['hju:bərt] , ['bendɪŋ] ['fɔ:wəd] ,

"	In	an	instant	the	boy	was	gone	;	and	Hubert	,	bending	forward	,
"	在	一个	立即的	这	男生	曾是	已消失	;	和	休伯特	,	弯曲	向前	,

“男孩瞬间消失了；休伯特弯下腰，

[lʊkt] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd] ['pɑ:θweɪ] [daʊn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][rʌn] .

looked	out	along	the	side	pathway	down	which	he	had	run	.
看起来	出去	沿着	这	边	路径	向下	哪个	他	有	跑步	.

他沿着自己刚才跑过的小路向外望去。

[hi:; hi] [wɒtʃt] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tɜ:nd]

He	watched	him	until	he	was	out	of	sight	,	and	then	his	thoughts	turned
他	观看	他	直到	他	曾是	出去	的	视线	,	和	然后	他的	想法	转向

[ə'pɒn] [hɪm'self] .

upon	himself	.
之上	他自己	.

他一直注视着他，直到他消失在视线中，然后他的思绪才转向自己。

[waɪ] [wɒz; wəz][hi:; hi] [kən'tentɪd] [ɪn] ['tæri] [ðeə(r)] ?

Why	was	he	contented	in	tarrying	there	?
为什么	曾是	他	满足	在	逗留	那里	?

他为何甘愿待在那里?

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [nəʊ]['spɪrɪt][tu:; tə] ['hʌri] ['ɒnwəd] ?

How	was	it	that	he	felt	no	spirit	to	hurry	onward	?
如何	曾是	它	那	他	毛毡	不	精神	到	匆忙	向前	?

他为何没有丝毫继续前进的动力?

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ; [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn]

He	looked	up	at	the	sky	;	the	clouds	were	breaking	,	and	the	sun	shone
他	看起来	向上	在	这	天空	;	这	云	是	打破	,	和	这	太阳	闪耀

['braɪtli] .

brightly	.
明亮地	.

他抬头望向天空；云层散开，阳光灿烂。

" [əʊ] [ðæt] [ai][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] , " [hi:; hi] ['ʌtə] , " [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][pɑ:st] [fə'givn] !

"	Oh	that	I	were	at	home	,	"	he	uttered	,	"	and	all	the	past	forgiven	!
"	哦	那	我	是	在	家	,	"	他	说出	,	"	和	全部	这	过去的	已原谅	!

“哦，但愿我能在家，”他喃喃自语，“过去的一切都能被原谅！”

[haʊ] [kæn; kən][ai] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ?
How can I face it ?
如何 能 我 脸 它 ?

我该如何面对?

" [bʌt; bət][nəʊ] [gʊd] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [help] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]
" But no good thought came into his mind to help him in his
" 但 不 好的 想法 来了 进入 他的 头脑 到 帮助 他 在 他的

但他脑海中却没有想到任何能帮助他摆脱困境的好主意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

['dɪfɪkəlti] ; [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['geɪzɪŋ] ['veɪkəntli] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
difficulty ; and he sat for some time gazing vacantly into the garden .
困难 ; 和 他 卫星 为了 一些 时间 凝视 空洞地 进入 这 花园 .

他感到很困难；于是他坐了一会儿，目光空洞地望着花园。

" [jes] , ['lɪt(ə)l] [fræŋk] , " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , " [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ;
" Yes , little Frank , " he suddenly exclaimed , " they will be glad to see me ;
" 是的 , 小的 坦率 , " 他 突然 惊呼 , " 他们 将要 是 高兴的 到 看 我 ;

“是的，小弗兰克，”他突然喊道，“他们会很高兴见到我的；

[aɪl] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] .
I'll not stay here .
患病的 不是 停留 这里 .

我不会留在这里。

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
" And taking his stick in his hand , he drew his cloak around him ,
" 和 采取 他的 戳 在 他的 手 , 他 画 他的 披风 大约 他 ,

他手里拿着拐杖，披上斗篷，

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
and went into the house .
和 去 进入 这 房子 .

然后进了屋。

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðeə(r)]['vɪzɪtə(r)] , [bʌt; bət]['hjuːbərt]
The good people were somewhat unwilling to part with their visitor , but Hubert
这 好的 人们 是 有些 不情愿 到 部分 和 他们的 游客 , 但 休伯特
[wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ] ;
was determined to go ;
曾是 决定 到 去 ;

好心的人们有些不舍得和这位访客告别，但休伯特决心要走；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði][kaɪnd] ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː]
and , as he parted with the kind people , they were astonished to see
和 , 作为 他 分手了 和 这 种类 人们 , 他们 是 惊讶 到 看
[hɪm] [kɪs] ['lɪt(ə)l] [fræŋk] ,
him kiss little Frank ,
他 吻 小的 坦率 ,

当他与好心人告别时，他们惊讶地看到他亲吻了小弗兰克。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm] [seɪ] —
and then to hear him say —
和 然后 到 听到 他 说 —

然后听到他说——

" [gʊd] [baɪ] , [fræŋk] .
" Good bye , Frank .
" 好的 再见 , 坦率 .

“再见，弗兰克。”

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] ['eni] [mɔː(r)] [tɪl] [aɪ] [get] [həʊm] .
I'm not going to stop any more till I get home .
我是 不是 去 到 停止 任何 更多的 直到 我 得到 家 .

在我到家之前，我不会再停下来了。

[lɜːn] [tuː; tə] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['baɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['səʊldʒə(r)] .
Learn to read your Bible ; and I hope you will make a good soldier .
学习 到 读 你的 圣经 ; 和 我 希望 你 将要 制作 一个 好的 士兵 .

学会阅读圣经；我希望你能成为一名优秀的士兵。

" [ðə; ði] [əʊld] ['lændlɔːd] [felt] ['ɒnəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] ['hjuːbərt] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
" The old landlord felt honoured at the notice Hubert had taken of his
" 这 老的 房东 毛毡 荣幸 在 这 注意 休伯特 有 已采取 的 他的
['grænsʌn] ,
grandson ,
孙子 ,

老房东对休伯特如此关注他的孙子感到荣幸。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [blæk] [hæt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and as he removed his own little old black hat from his head ,
和 作为 他 已移除 他的 自己的 小的 老的 黑色的 帽子 从 他的 头 ,

他摘下自己头上那顶旧黑色小帽子时，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [sed] —
he turned to the child , and said —
他 转向 到 这 孩子 , 和 说 —

他转向孩子，说道——

" [jɔː(r); jə(r)] [baʊ; bəʊ] , ['fræŋki] ; [meɪk] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hiːz] [ə; eɪ]
" Your bow , Franky ; make a bow to his honour — it may be he's a
" 你的 弓 , 弗兰基 ; 制作 一个 弓 到 他的 荣誉 — 它 可能 是 他是 一个
['dʒen(ə)rəl] .
general .
一般的 .

“弗兰基，向他鞠躬致敬——他或许是一位将军。”

" ['dʒen(ə)rəl] [ɔː(r)] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [fræŋk] , [fɔː(r); fə(r)] , ['teɪkɪŋ] ['hjuːbərts] [hænd]
" General or not , it mattered but little to Frank , for , taking Hubert's hand
" 一般的 或者 不是 , 它 重要 但 小的 到 坦率 , 为了 , 采取 休伯特的 手
, [hiː; hi] [sed] —
, he said —
, 他 说 —

“不管是不是将军，对弗兰克来说都无关紧要，因为他握住休伯特的手说——”

" [gʊd] [baɪ] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [wɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['səʊldʒə(r)] .
" Good bye , sir ; I will try and be a good soldier .
" 好的 再见 , 先生 ; 我 将要 尝试 和 是 一个 好的 士兵 .

“再见，长官；我会努力成为一名好士兵。”

" ['meni] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [wʌn] [hɪə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] , [bɪ'fel] ['hjuːbərt] [æz; əz] [hiː; hi] ['dʒɜːrnid]
" Many little incidents , besides the one here recorded , befell Hubert as he journeyed
" 许多 小的 事件 , 除了 这 一 这里 记录 , 发生 休伯特 作为 他 旅程
['həʊmwəd] ;
homeward ;
回家 ;

除了这里记录的这件事之外，休伯特在回家的路上还发生了许多小事；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [wei] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [lɒŋgə(r)] ,
and , though he was long upon the way , he might have been longer ,
和 , 尽管 他 曾是 长的 之上 这 方式 , 他 可能 有 到过 更长 ,

虽然他已经走了很远的路，但他本可以走得更远。

[hæd; həd][nɒt]['lɪt(ə)l] [fræŋks] [wɜːdz] — " [haʊ] [glæd][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
had not little Frank's words — " How glad your mother will be to see you !
有 不是 小的 弗兰克的 字 — " 如何 高兴的 你的 母亲 将要 是 到 看 你 !

难道没有小弗兰克的话吗——“你妈妈见到你该有多高兴啊！”

" — [səʊ] [rʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ðæt] [hiː; hi] [felt] [kəmˈpeld] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ;
" — so rung in his ears , that he felt compelled to go on ;
" — 所以 梯子 在 他的 耳朵 , 那 他 毛毡 被迫 到 去 在 ;

“——这声音在他耳边回响，让他觉得不得不继续前进；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˌɑːftəˈnuːn] [tuː; tə] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ,
and the next afternoon to that on which he left the village inn ,
和 这 下一个 下午 到 那 在 哪个 他 左边 这 村庄 客栈 ,

第二天下午，也就是他离开村里客栈的那天下午。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [biːt] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['rekəgˈnaɪzd] [sʌm; səm][əʊld]['pleɪsɪz] .
his heart began to beat as he thought he recognized some old places .
他的 心 开始 到 打 作为 他 想法 他 认可 一些 老的 地方 .

他心跳加速，因为他觉得认出了几个熟悉的地方。

[ɑː] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊，是的！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [waɪt] [təʊl] - [geɪt] — [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn] [maɪl][frɒm; frəm]
there was the old white toll - gate — he knew it was just one mile from
那里 曾是 这 老的 白色的 收费 - 门 — 他 知道 它 曾是 只是 一 英里 从
[hɪz; ɪz] [həʊm] ;
his home ;
他的 家 ;

那里有一座古老的白色收费站——他知道它离他家只有一英里远；

[səʊ][hɪə(r)][hiː; hi] [əˈlait] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ænd; ənd] ,
so here he alighted from the coach , and ,
所以 这里 他 下车 从 这 教练 , 和 ,

于是他下了马车，

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [huː] [kept] [ðə; ði] [geɪt] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['dʒentli] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei]
leaving his luggage with the man who kept the gate , he walked gently on his way
离开 他的 行李 和 这 男人 WHO 保留 这 门 , 他 步行 轻轻地 在 他的 方式
.
:
.

他把行李留给了看门人，然后轻手轻脚地继续前行。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] , [ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ,
The day was closing , the labourers were returning from the field ,
这 天 曾是 结束 , 这 劳工 是 返回 从 这 场地 ,

一天即将结束，工人们正从田里返回。

[ænd; ənd]['hju:bərt] [lʊkt] ['ɜ:nɪstli] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['meni] [hi:; hi] [met] ,

and	Hubert	looked	earnestly	into	the	face	of	many	he	met	,
和	休伯特	看起来	切实	进入	这	脸	的	许多	他	遇见	,

休伯特认真地注视着他遇到的许多人的脸庞，

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

to	see	if	he	could	recognize	any	of	them	.
到	看	如果	他	可以	认出	任何	的	他们	.

看看他能否认出他们中的任何人。

[hi:; hi][dɪd][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [kwaɪt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [nəʊn] ,

He	did	not	in	his	heart	quite	wish	to	be	known	,
他	做过	不是	在	他的	心	相当	希望	到	是	已知	,

他内心深处并不希望被人了解。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [frend] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [j'iəz] [wɒz; wəz] ['paʊəf(ə)l] ,

but	the	incentive	to	find	some	friend	of	other	years	was	powerful	,
但	这	激励	到	寻找	一些	朋友	的	其他	年	曾是	强大的	,

但是，找到往届老朋友的动力非常强烈。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [həʊp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [feɪs] ; [hi:; hi] , [haʊ'evə(r)] ,

and	there	was	a	slight	hope	for	a	familiar	face	;	he	,	however	,
和	那里	曾是	一个	轻微	希望	为了	一个	熟悉的	脸	;	他	,	然而	,

人们心中还怀着一丝希望，期待能看到一张熟悉的面孔；然而，他却.....

[met] [nəʊ] [wʌn] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] , [səʊ][hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'saɪd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [leɪn] .

met	no	one	that	he	knew	,	so	he	turned	aside	into	a	shady	lane	.
遇见	不	一	那	他	知道	,	所以	他	转向	旁边	进入	一个	阴凉	车道	.

他没遇到任何认识的人，于是拐进了一条阴暗的小巷。

['hju:bərt] [nju:] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] ;

Hubert	knew	the	place	well	;
休伯特	知道	这	地方	出色地	;

休伯特对这个地方很熟悉；

['ɒf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] [ðæt] [leɪn] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] [pleɪ] - [pleɪs] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

often	in	his	boyish	days	that	lane	had	been	his	play	-	place	—	it	was	his
经常	在	他的	男孩气	天	那	车道	有	到过	他的	玩	-	地方	—	它	曾是	他的

['feɪvərɪt] [hɔ:nt] ;

favourite	haunt	;
最喜欢的	出没	;

在他年少时，那条小巷经常是他的游乐场所——那是他最喜欢去的地方；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [naʊ] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [greɪ] [stəʊn] ,

and	there	now	he	sat	down	upon	the	same	old	grey	stone	,
和	那里	现在	他	卫星	向下	之上	这	相同的	老的	灰色的	石头	,

于是，他便在那块古老的灰色石头上坐了下来。

[raʊnd] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] [stɪl] ['hɔvə, 'hʌ-] .

round	which	so	many	memories	of	the	past	still	hovered	.
圆形的	哪个	所以	许多	回忆	的	这	过去的	仍然	悬停	.

许多过去的记忆仍然萦绕在周围。

[frɒm; frəm] [ðæt]

From	that
从	那

从此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[lɑːdʒ] [stəʊn] [siːt] ['nɪəli] ['evri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,

large	stone	seat	nearly	every	house	in	the	village	could	be	seen	,
大的	石头	座位	几乎	每一个	房子	在	这	村庄	可以	是	已见	,

村里几乎每家每户都能看到那张巨大的石凳。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ˌaɪ 'tiː][leɪ] ,

and	there	in	the	valley	it	lay	,
和	那里	在	这	谷	它	躺	,

它就躺在山谷里，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [kɑːm] ['bjuːti] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɒf(ə)n]['rɪz(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [vjuː] [æz; əz]

in	all	the	same	calm	beauty	in	which	it	had	often	risen	before	his	view	as
在	全部	这	相同的	冷静的	美丽	在	哪个	它	有	经常	升起	前	他的	看法	作为

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sʌltri] [skaɪz] [ɒv; əv] ['ɪndiə] ;

he	lay	down	beneath	the	sultry	skies	of	India	;
他	躺	向下	下面	这	闷热	天空	的	印度	;

它依然保持着那份宁静之美，就像他躺在印度闷热的天空下时经常看到的那样；

[ðeə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [wɪð] [ɪts] [waɪt] [wɔːlz] ,

there	,	too	,	was	the	cottage	,	with	its	white	walls	,
那里	,	也	,	曾是	这	小屋	,	和	它是	白色的	墙壁	,

那里还有那间小屋，它有着白色的墙壁。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪvi] [stɪl] [rəum] [æt; ət] [wɪl] — [ðə; ði] [seɪm] ['gɑːd(ə)n] , [nɒt][ə; eɪ][pɑːθ][ɔː(r)] [triː]

over	which	the	ivy	still	roamed	at	will	—	the	same	garden	,	not	a	path	or	tree
超过	哪个	这	常春藤	仍然	漫游	在	将要	—	这	相同的	花园	,	不是	一个	小路	或者	树

[siːmd] [tʃeɪndʒd] ;

seemed	changed	;
似乎	已更改	;

常春藤依然自由生长——花园依旧，小路和树木似乎都没有改变；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [waɪt] - ['peɪntɪd] [geɪt] ,

there	was	the	same	white	-	painted	gate	,
那里	曾是	这	相同的	白色的	-	绘	门	,

那里还有一扇同样的白色大门，

[nɪə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fæməli] [stʊd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði][lɑːst] [gʊd] [baɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

near	which	his	family	stood	when	he	said	the	last	good	bye	to	them	;
靠近	哪个	他的	家庭	站立	什么时候	他	说	这	最后的	好的	再见	到	他们	;

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

当他向家人做最后的告别时，他们就站在他身边；一切的一切，

[ɪn'diːd] , [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] — [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] , [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [led]

indeed	,	looked	the	same	—	there	appeared	no	change	,	save	that	which	his	heart	led
的确	,	看起来	这	相同的	—	那里	出现	不	改变	,	节省	那	哪个	他的	心	引领

[hɪm] [tuː; tə][ɪk'spekt] ;

him	to	expect	;
他	到	预计	;

确实，看起来和以前一样——除了他内心所预期的之外，似乎没有任何变化；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəʊt] [felt] ['taɪtə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃest] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn]

and	his	coat	felt	tighter	than	usual	across	his	chest	as	he	looked	down
和	他的	外套	毛毡	更紧	比	通常	穿过	他的	胸部	作为	他	看起来	向下

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [həʊm] .

from	the	hill	upon	his	early	home	.
从	这	爬坡道	之上	他的	早期的	家	.

当他从山坡上俯瞰自己早年的家时，他感到外套比平时更紧地勒住了胸口。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [wei] [wel] — [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pɑːθweɪ] [ðæt] [wʊd] [liːd] [hɪm] [aʊt]

He	knew	the	way	well	—	he	saw	the	narrow	pathway	that	would	lead	him	out
他	知道	这	方式	出色地	—	他	锯	这	狭窄的	路径	那	会	带领	他	出去

[ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [haʊs] ,

against	the	gate	of	his	father's	house	,
反对	这	门	的	他的	父亲的	房子	,

他很清楚那条路——他看到了那条狭窄的小路，它会把他引到父亲家的大门前。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] .

and	yet	he	had	not	courage	to	go	there	.
和	然而	他	有	不是	勇气	到	去	那里	.

但他却没有勇气去那里。

[naɪt] [druː] [ɒn] , [ænd; ənd] [stɪl] ['hjuːbərt][sæt][ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊn] ; ['meni] [p'ɜːsənz] [pɑːst] [hɪm] ,

Night	drew	on	,	and	still	Hubert	sat	upon	the	stone	;	many	persons	passed	him	,
夜晚	画	在	,	和	仍然	休伯特	卫星	之上	这	石头	;	许多	人	通过了	他	,

夜色渐深，休伯特依然坐在石头上；许多人从他身边经过。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [geɪzd] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz][nɒt]

and	more	than	one	gazed	earnestly	at	him	,	for	his	dress	was	not
和	更多的	比	一	凝视	切实	在	他	,	为了	他的	裙子	曾是	不是

[fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

familiar	to	them	;
熟悉的	到	他们	;

不止一个人认真地打量他，因为他们不熟悉他的穿着打扮；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['wɪspə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] , " [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

and	he	heard	them	whisper	as	they	passed	,	"	Who	is	he	?
和	他	听到	他们	耳语	作为	他们	通过了	,	"	WHO	是	他	?

他听到他们经过时窃窃私语："他是谁？"

" [ə; eɪ] [fjuː] , [mɔː(r)] ['kjʊəriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,

"	A	few	,	more	curious	than	the	others	,	returned	to	take	another	look	at	him	,
"	一个	很少	,	更多的	好奇的	比	这	其他的	,	返回	到	拿	其他	看	在	他	,

"有几个人，比其他人更好奇，又回去看了他一眼。"

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

but	he	was	gone	.
但	他	曾是	已消失	.

但他已经走了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊəd] , " [hiː; hi][hæd; həd]

"	I	am	a	coward	,	"	he	had
"	我	是	一个	懦夫	,	"	他	有

"我是个懦夫，"他曾说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['trɒdn]

whispered	to	himself	,	and	in	the	closing	shadow	of	the	night	had	trodden
低声说道	到	他自己	,	和	在	这	结束	阴影	的	这	夜晚	有	践踏

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['pɑːθweɪ] ,

the	narrow	pathway	,
这	狭窄的	路径	,

他低声自语，在夜幕降临的阴影中，沿着狭窄的小路走了下去。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [geɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] .

and	reached	the	white	gate	of	his	home	.
和	达到	这	白色的	门	的	他的	家	.

他走到了家门口的白色大门前。

[ðə; ði] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [hæd; həd] ['wɪərid] [hɪm] ,

The	walk	down	the	hill	-	side	had	wearied	him	,
这	走	向下	这	爬坡道	-	边	有	疲惫	他	,

下山的路让他感到疲惫。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [steɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['entəd] .

and	he	stayed	a	moment	to	rest	upon	his	staff	before	he	entered	.
和	他	入住	一个	片刻	到	休息	之上	他的	职员	前	他	进入	.

他拄着拐杖稍作休息，然后才进去。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [steɪd] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [eɪdʒd] [mæn] , ['liːnɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [stɑːf] ,

He	may	have	stayed	longer	than	he	intended	,	for	an	aged	man	,	leaning	also	upon	a	staff	,
他	可能	有	入住	更长	比	他	故意的	,	为了	一个	老年人	男人	,	倾斜	还	之上	一个	职员	,

他可能停留的时间比他预想的要长，因为他年纪大了，而且还拄着拐杖。

['stɑːtld] [hɪm] [baɪ] ['seɪɪŋ] —

startled	him	by	saying	—
惊慌	他	经过	说	—

这句话让他大吃一惊——

" [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] ['taɪəd] , [sɜː(r)] ; [preɪ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɑː(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ? "

"	You	appear	tired	,	sir	;	pray	,	have	you	far	to	go	?	"
"	你	出现	疲劳的	,	先生	;	祈祷	,	有	你	远的	到	去	?	"

“先生，您看上去很疲惫；请问，您还要走很远的路吗？”

" [nɒt] [fɑː(r)] ; [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [lɒdʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Not	far	;	I	hope	to	lodge	in	the	village	to	-	night	.
"	不是	远的	;	我	希望	到	小屋	在	这	村庄	到	-	夜晚	.

“不远；我希望今晚能在村里过夜。”

[dʌz] ['mɪsɪz] . [bɜːd] [kiːp] [ðə; ðɪ] [waɪt] [swɒn] [naʊ] ? "

Does	Mrs	.	Bird	keep	the	White	Swan	now	?	"
做	太太	.	鸟	保持	这	白色的	天鹅	现在	?	"

伯德太太现在还养着那只白天鹅吗?

" ['mɪsɪz] . [bɜːd] ?

"	Mrs	.	Bird	?
"	太太	.	鸟	?

“伯德夫人？”

[neɪ] , [ʃiːz] [ɪn] ['jɒndə(r)] ['tʃɜːtʃjɑːd] ; [ɪts] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

Nay	,	she's	in	yonder	churchyard	;	it's	many	a	year	since	she	died	.
不	,	她是	在	远处	墓地	;	它是	许多	一个	年	自从	她	死亡	.

不，她葬在那边的教堂墓地里；她去世已经很多年了。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [lɒŋ] [sɪns] . "

You	may	have	been	here	before	,	but	it	must	be	long	since	.	"
你	可能	有	到过	这里	前	,	但	它	必须	是	长的	自从	.	"

你或许以前来过这里，但肯定已经是很久以前的事了。

" ['veri] [lɒŋ] , " [sed] ['hjuːbərt] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	Very	long	,	"	said	Hubert	,	with	a	sigh	.
"	非常	长的	,	"	说	休伯特	,	和	一个	叹	.

“很久了，”休伯特叹了口气说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] .

"	It	is	more	than	twenty	years	.
"	它	是	更多的	比	二十	年	.

已经超过二十年了。

[sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wˈɔːz] [ɪn] ['ɪndiə] .

Since	then	I	have	been	fighting	in	the	wars	in	India	.
自从	然后	我	有	到过	斗争	在	这	战争	在	印度	.

从那时起，我就一直在印度参加战争。

[sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] . "

Sir	,	I	am	a	soldier	.	"
先生	,	我	是	一个	士兵	.	"

长官，我是一名士兵。

" [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	A	soldier	!	"	said	the	old	man	.
"	一个	士兵	!	"	说	这	老的	男人	.

“是名士兵！”老人说道。

" [ɑː] ! [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['ɪndiə] — [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ] [bɪt] .

"	Ah	!	and	from	India	—	come	in	and	rest	a	bit	.
"	啊	!	和	从	印度	—	来	在	和	休息	一个	少量	.

“啊！还有来自印度的——进来休息一会儿吧。”

[frɒm; frəm] ['ɪndiə] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

From	India	,	did	you	say	?
从	印度	,	做过	你	说	?

你说你来自印度?

[ai] [wʌns] [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [ðeə(r)] — [kʌm] [ɪn] , [tɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

I	once	had	a	son	there	—	come	in	,	talk	with	me	,	if	only	for	an	hour	.
我	一次	有	一个	儿子	那里	—	来	在	,	讲话	和	我	,	如果	仅有的	为了	一个	小时	.

我曾经在那里有个儿子——进来和我聊聊吧，哪怕只有一个小时。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ai] [meɪ] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [bɔɪ] .

It	may	be	that	I	may	hear	something	of	my	boy	.
它	可能	是	那	我	可能	听到	某物	的	我的	男生	.

或许我会听到一些关于我儿子的消息。

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] ['nɪəli] ['twenti] - [fɔː(r)] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm]

He	went	away	nearly	twenty	-	four	years	ago	,	and	I	never	heard	from	him
他	去	离开	几乎	二十	-	四	年	前	,	和	我	绝不	听到	从	他

他差不多二十四年前就离开了，我再也没有他的消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['ɑːftəwədz] .

afterwards	.
然后	.

然后。

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmtaɪmz] [ai][doʊnt] .

Sometimes	I	think	he	is	dead	,	and	then	sometimes	I	don't	.
有时	我	思考	他	是	死的	,	和	然后	有时	我	不	.

有时我觉得他死了，有时又觉得他没死。

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [fiːl] [ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz] [ded] ,

The	neighbours	feel	sure	he	is	dead	,
这	邻居	感觉	当然	他	是	死的	,

邻居们都确信他已经死了。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [jet] [hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] — [aɪ] ['skeəsli]

but	sometimes	I	have	an	idea	that	I	shall	yet	hear	from	him	—	I	scarcely
但	有时	我	有	一个	主意	那	我	将	然而	听到	从	他	—	我	几乎

[deə(r)][tuː; tə] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] ,

dare	to	hope	it	,
敢	到	希望	它	,

但有时我又觉得或许还会收到他的消息——虽然我几乎不敢奢望。

[ðəʊ] .

though	.
尽管	.

尽管。

[kʌm] , ['səʊldʒə(r)] , [doʊnt][stænd][hɪə(r)] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz][kəʊld] : [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

Come	,	soldier	,	don't	stand	here	,	the	evening	is	cold	:	walk	up	to	the	house	;
来	,	士兵	,	不	站立	这里	,	这	晚上	是	寒冷的	:	走	向上	到	这	房子	;

来吧，士兵，别站在这里，晚上冷了：走到房子那边去；

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪtʃəd] [wɪl] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [lɒdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

my	little	Richard	will	know	where	you	can	lodge	for	the	night	.
我的	小的	理查德	将要	知道	在哪里	你	能	小屋	为了	这	夜晚	.

我的小理查德会知道你今晚可以在哪里落脚。

[hiː; hi] [nəʊz] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

He	knows	every	one	in	the	village	.
他	知道	每一个	一	在	这	村庄	.

他认识村里的每一个人。

" [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] , ['hjuːbərt] ['fɒləʊd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	Without	uttering	a	single	word	,	Hubert	followed	the	old	man	.
"	没有	发出声音	一个	单身的	单词	,	休伯特	随后	这	老的	男人	.

休伯特一言不发地跟在老人身后。

['rɪtʃəd] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] ['bɪdɪŋ] ,

Richard	saw	them	coming	,	and	,	at	his	grandfather's	bidding	,
理查德	锯	他们	未来	,	和	,	在	他的	祖父的	投标	,

理查德看到他们来了，于是，遵照他祖父的吩咐，

[druː] [ə'nʌðə(r)] [tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

drew	another	chair	to	the	fire	for	the	stranger	.
画	其他	椅子	到	这	火	为了	这	陌生人	.

他又搬了一把椅子到火堆旁，给陌生人坐下。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [stuːl]

The	old	man	changed	his	shoes	,	and	then	,	putting	his	feet	upon	a	stool
这	老的	男人	已更改	他的	鞋	,	和	然后	,	推杆	他的	脚	之上	一个	凳子

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

before	the	fire	,
前	这	火	,

老人换了鞋，然后把脚放在火炉前的凳子上，

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə]['hjuːbərt] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] —

turned	his	face	to	Hubert	,	as	he	said	—
转向	他的	脸	到	休伯特	,	作为	他	说	—

他转过脸看向休伯特，说道——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] ['heɪtfl] [tuː; tə]

"	There	was	a	time	when	the	very	name	of	a	soldier	was	hateful	to
"	那里	曾是	一个	时间	什么时候	这	非常	姓名	的	一个	士兵	曾是	可恶	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“曾几何时，我甚至对士兵的名字都感到憎恶。”

[bʌt; bət] ['sɜːkəmstənsɪz] [tʃeɪndʒ] [wʌn] .

but	circumstances	change	one	.
但	情况	改变	一	.

但环境会改变一个人。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ] [lædz] ,

I	had	a	care	for	all	my	lads	,
我	有	一个	关心	为了	全部	我的	小伙子们	,

我关心我的所有手下，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] [ðæt] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːmi] [ai][hæd; həd][ðə; ði][məʊst][keə(r)] ,

but	for	that	one	that	went	into	the	army	I	had	the	most	care	,
但	为了	那	一	那	去	进入	这	军队	我	有	这	最多	关心	,

但对于那个参军的孩子，我最为关心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)] , [pə'hæps] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

and	it	was	better	,	perhaps	,	that	he	should	be	taken	from	me	.
和	它	曾是	更好的	,	也许	,	那	他	应该	是	已采取	从	我	.

或许，他离开我反而是件好事。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] , [ðəʊ] , [ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)]

For	more	than	twenty	years	,	though	,	I	refused	to	be	comforted	for
为了	更多的	比	二十	年	,	尽管	,	我	拒绝	到	是	安慰	为了

[hɪz; ɪz] [lɒs] ,

his	loss	,
他的	损失	,

然而，二十多年来，我一直拒绝接受他去世的慰问。

[bʌt; bət][ai] [naʊ] [duː; də] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][gɑːdz] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['eldɪst]

but	I	now	do	feel	that	it	was	God's	will	,	for	that	boy	was	our	eldest
但	我	现在	做	感觉	那	它	曾是	神的	将要	,	为了	那	男生	曾是	我们的	长子

,

,

,

但我现在觉得这是上帝的旨意，因为那个男孩是我们家最大的孩子。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ə; eɪ] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [rɪ'beld]

and	we	thought	a	deal	too	much	of	him	until	he	rebelled
和	我们	想法	一个	交易	也	很多	的	他	直到	他	叛乱

我们之前太看好他了，直到他反叛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ə'genst] [ˌjuː 'es] .

against	us	.
反对	我们	.

反对我们。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊə(r)]['meɪkə(r)] — [ai] [miːn] [hiː; hi][hæd; həd]['aʊə(r)][fɜːst]

He	often	stood	between	us	and	our	Maker	—	I	mean	he	had	our	first
他	经常	站立	之间	我们	和	我们的	制造商	—	我	意思是	他	有	我们的	第一的

[ænd; ənd] [best] [θɔːts] .

and	best	thoughts	.
和	最好的	想法	.

他常常站在我们和造物主之间——我的意思是，他拥有我们最初和最好的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][duː; də] , ['səʊldʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ,

It	will	not	do	,	soldier	,	for	the	heart	to	worship	more	than	one	,
它	将要	不是	做	,	士兵	,	为了	这	心	到	崇拜	更多的	比	一	,

士兵，人心中不能同时崇拜多个神明。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [gɒd] .

and	that	one	must	be	God	.
和	那	一	必须	是	上帝	.

而那个人一定是上帝。

['aʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] , [gɒd] [fə'gɪv] [hɪm] !

Our	poor	lad	,	God	forgive	him	!
我们的	贫穷的	小伙子	,	上帝	原谅	他	!

我们可怜的孩子，愿上帝饶恕他!

[peɪd] [ˌjuː 'es] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [keə(r)] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'greɪtf(ə)l] — [hiː; hi] [fə'gɒt] [ˌjuː 'es] .

paid	us	ill	for	our	care	—	he	was	ungrateful	—	he	forgot	us	.
有薪酬的	我们	患病的	为了	我们的	关心	—	他	曾是	忘恩负义	—	他	忘了	我们	.

他支付给我们的报酬很低——他忘恩负义——他把我们忘了。

['bɪtəli] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi] [felt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] ,

Bitterly	,	indeed	,	we	felt	the	truth	of	the	proverb	,
苦涩地	,	的确	,	我们	毛毡	这	真相	的	这	谚语	,

我们确实深刻体会到了这句谚语的真谛。

[ðæt] - ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɜːrpənts] [tuːθ] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'θæŋkfʊl] [tʃaɪld] , -

that	'	sharper	than	a	serpent's	tooth	is	an	unthankful	child	,	'
那	-	更锐利	比	一个	蛇的	齿	是	一个	忘恩负义	孩子	,	-

“比蛇牙还锋利的是忘恩负义的孩子。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] ; [ðen] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [feɪs] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	And	the	old	man	brushed	away	a	tear	;	then	,	looking	into	the	stranger's	face	,	he	added	,
"	和	这	老的	男人	刷过	离开	一个	撕	;	然后	,	寻找	进入	这	陌生人的	脸	,	他	额外	,

“老人擦了擦眼泪，然后看着陌生人的脸，补充道：

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːbərt] ['gʊdˌwɪn] [ɪn] ['ɪndiə] ? "

"	Did	you	ever	hear	of	a	Hubert	Goodwin	in	India	?	"
"	做过	你	曾经	听到	的	一个	休伯特	古德温	在	印度	?	"

你听说过印度有个叫休伯特·古德温的人吗?

" ['hjuːbərt] ['gʊdˌwɪn] ? " [rɪ'piːtɪd] ['hjuːbərt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .

"	Hubert	Goodwin	?	"	repeated	Hubert	,	with	a	husky	voice	.
"	休伯特	古德温	?	"	重复	休伯特	,	和	一个	沙哑	嗓音	.

“休伯特·古德温？”休伯特用沙哑的声音重复道。

" ['gʊdˌwɪn] ? — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ɪz] [ded] , [ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] ?

"	Goodwin	?	—	but	why	should	you	think	your	son	is	dead	,	or	that	he	has	forgotten	you	?
"	古德温	?	—	但	为什么	应该	你	思考	你的	儿子	是	死的	,	或者	那	他	有	被遗忘的	你	?

“古德温？——但是你为什么会认为你的儿子已经死了，或者他已经忘记了你呢？”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [hɪm] .

He	may	have	written	,	or	something	may	have	prevented	him	.
他	可能	有	书面	,	或者	某物	可能	有	阻止	他	.

他或许已经写好了，或许有什么事阻止了他。

[hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ['hæpənd] ,

His	letters	may	have	been	lost	,	or	a	thousand	things	happened	,
他的	信件	可能	有	到过	丢失的	,	或者	一个	千	事物	发生	,

他的信件可能遗失了，或者发生了其他种种变故。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] ['saɪləns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] . "

and	he	may	have	regretted	the	silence	as	much	as	you	have	.	"
和	他	可能	有	后悔	这	沉默	作为	很多	作为	你	有	.	"

或许他和你一样，也对之前的沉默感到后悔。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ,

"	Is	it	possible	,	"	replied	the	old	man	,	much	excited	,
"	是	它	可能的	,	"	回复	这	老的	男人	,	很多	兴奋的	,

“有可能吗？”老人激动地问道。

" [ðæt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] ['evə(r)] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm] ?

"	that	my	poor	lad	ever	thought	I	had	forgotten	him	?
"	那	我的	贫穷的	小伙子	曾经	想法	我	有	被遗忘的	他	?

“我可怜的孩子怎么会认为我忘记了他呢？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] ['hwaitən] [hed] .

"	and	he	bowed	his	whitened	head	.
"	和	他	鞠躬	他的	漂白	头	.

他低下了他那白发的头颅。

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [siːn] [wɒz; wəz][hɑːf] ['fɪnɪʃt] ,

Before	this	little	scene	was	half	finished	,
前	这	小的	场景	曾是	一半	完成的	,

这段小场景还没完成一半，

[ðə; ði] [ʌn'wɜːðinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [smərʊt] ['hjuːbərts] [hɑːt] ; [hiː; hi][hæd; həd]

the	unworthiness	of	the	part	he	was	playing	smote	Hubert's	heart	;	he	had
这	不配	的	这	部分	他	曾是	玩耍	猛击	休伯特的	心	;	他	有

['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] ['ɒfərɪŋ]

never	intended	offering
绝不	故意的	提供

他所扮演的角色如此不配，这深深刺痛了休伯特的心；他从未想过要献身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['eni] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑːst] [ˌmɪs'kɒndʌkt] ,

any	excuse	for	his	past	misconduct	,
任何	原谅	为了	他的	过去的	不当行为	,

任何为他过去的不当行为开脱的借口，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [səʊ] [self] - [kən'vɪktɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːf] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]

and	he	felt	so	self	-	convicted	at	the	sight	of	the	grief	he	had	so
和	他	毛毡	所以	自己	-	已定罪	在	这	视线	的	这	悲伤	他	有	所以

[ʌn'wɪtɪŋli] [kɔːzd] ,

unwittingly	caused	,
不知不觉	导致	,

看到自己无意中造成的悲痛，他感到无比自责。

[ðæt] , ['reɪzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [hed] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

that	,	raising	up	the	old	man's	head	,	he	said	,	with	deep	emotion	,
那	,	提高	向上	这	老的	男人的	头	,	他	说	,	和	深的	情感	,

他抬起老人的头，动情地说：

" [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] ! ['fɑːðə(r)] , [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] — [nɒt][juː; jʊ] . "

"	No	,	father	!	father	,	I	had	forgotten	—	not	you	.	"
"	不	,	父亲	!	父亲	,	我	有	被遗忘的	—	不是	你	.	"

“不，父亲！父亲，我忘记了——不是您。”

" [wɒt] , ['hju:bərt] ! " [kraɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm] [bæk] , [ænd; ənd]['waɪldli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət]
" What , Hubert ! " cried the old man , pushing him back , and wildly gazing at
" 什么 , 休伯特 ! " 哭 这 老的 男人 , 推动 他 后退 , 和 疯狂地 凝视 在
[hɪm] .
him .
他 .

“什么事，休伯特！”老人喊道，一把将他推开，疯狂地瞪着他。

" ['hju:bərt] !
" Hubert !
" 休伯特 !

“休伯特！”

[maɪ]['hju:bərt] !
my Hubert !
我的 休伯特 !

我的休伯特!

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

" [ðen] [hi:; hi] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [ðen] , ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwəd] , [hi:; hi] ['ædɪd] : " [pə'hæps] [hi:z] [ʌp] [ɪn]
" Then he laughed , and then , pointing upward , he added : " Perhaps he's up in
" 然后 他 笑了 , 和 然后 , 指向 向上 , 他 额外 : " 也许 他是 向上 在
['hev(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
heaven with the others ,
天堂 和 这 其他的 ,

“然后他笑了，接着指着天空说：‘也许他已经和其他人一起在天堂里了，”’

[pɔ:(r); pʊə(r)] [læd] .
poor lad .
贫穷的 小伙子 .

可怜的孩子。

[aɪl] [tel] [hɪm] [ðeə(r)] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [fə'gɒt] [hɪm] : [pɔ:(r); pʊə(r)] [læd] , [hi:l] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] ;
I'll tell him there that I never forgot him : poor lad , he'll forgive me ;
患病的 告诉 他 那里 那 我 绝不 忘了 他 : 贫穷的 小伙子 , 地狱 原谅 我 ;

我会在那里告诉他我从未忘记他：可怜的孩子，他会原谅我的；

[aɪ]['nevə(r)] [fə'gɒt] [hɪm] .
I never forgot him .
我 绝不 忘了 他 .

我从未忘记他。

" [waɪl] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] , [jʌŋ] ['rɪtʃəd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]['hju:bərt] ,
" While the old man was speaking , young Richard whispered something to Hubert ,
" 尽管 这 老的 男人 曾是 请讲 , 年轻的 理查德 低声说道 某物 到 休伯特 ,

“老人说话的时候，年轻的理查德悄悄地跟休伯特说了些什么。”

[hu:] [ɪ'mi:diətli] [mu:vd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)] .
who immediately moved behind his father's high - backed chair .
WHO 立即地 已搬 在后面 他的 父亲的 高的 - 支持的 椅子 .

他立刻躲到父亲的高背椅后面。

" ['grænfɑ:ðə(r)] , [dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] , " [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ]
" Grandfather , dear , " said the boy , as he kissed his cheek , " why do you
" 祖父 , 亲爱的 , " 说 这 男生 , 作为 他 亲吻 他的 脸颊 , " 为什么 做 你
[kraɪ] ? "
cry ? "
哭 ? "

“爷爷，亲爱的，”男孩一边说着，一边亲吻他的脸颊，“您为什么哭呢？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [bɔɪ] .
" I don't know , boy .
" 我 不 知道 , 男生 .

我不知道，孩子。

[əʊ] , [jes] , [dʒʌst][sʌm; səm] [θɔːts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['hjuːbərt] !
Oh , yes , just some thoughts of your uncle Hubert !
哦 , 是的 , 只是 一些 想法 的 你的 叔叔 休伯特 !

哦，是的，只是关于你叔叔休伯特的一些想法!

[bʌt; bət] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [stɛərd] [ə'baʊt] , " [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ?
but — " and he stared about , " where is the soldier ?
但 — " 和 他 凝视 关于 , " 在哪里 是 这 士兵 ?

但是——"他环顾四周，"士兵在哪里？"

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] , ['rɪtʃəd] ?
where is he , Richard ?
在哪里 是 他 , 理查德 ?

理查德，他在哪里?

[wɒz; wəz][ai] ['driːmɪŋ] ?
Was I dreaming ?
曾是 我 做梦 ?

我是在做梦吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['hjuːbərt] ? — [hæz; həz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ? — [weə(r)] , [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
Was it Hubert ? — has he returned ? — where , where is he ?
曾是 它 休伯特 ? — 有 他 返回 ? — 在哪里 , 在哪里 是 他 ?

是休伯特吗? ——他回来了吗? ——他在哪里? 他在哪里?

[fetʃ] [hɪm] , ['rɪtʃəd] . "
Fetch him , Richard . "
拿来 他 , 理查德 . "

"把他带过来，理查德。"

" [aɪm][hɪə(r)] , ['fɑːðə(r)] ; " [ænd; ənd]['hjuːbərt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , [nelt] [bɪ'fɔː(r)]
" I'm here , father ; " and Hubert , as well as he was able , knelt before
" 我是 这里 , 父亲 ; " 和 休伯特 , 作为 出色地 作为 他 曾是 有能力的 , 跪下 前
[ðə; ði][əʊld][mæn] .
the old man .
这 老的 男人 .

"我在这里，父亲;"休伯特尽其所能地跪在老人面前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

" [əʊ] , ['hjuːbərt] ! " [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] ,
" Oh , Hubert ! " were the only words that were uttered ,
" 哦 , 休伯特 ! " 是 这 仅有的 字 那 是 说出 ,

"哦，休伯特！"这是他们唯一说出的话。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn][wʌn]['məʊmənt][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] ; [lɒŋ] , ['veri] [lɒŋ] ,
for the recognition in one moment was complete ; long , very long ,
为了 这 认出 在 一 片刻 曾是 完全的 ; 长的 , 非常 长的 ,

因为那一刻的认知完全完成了；漫长，非常漫长。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [wept] [ə'pɒn][ðə; ði]['bʊzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd]['hju:bərt] [wept] [tu:] ; [jʌŋ]

the	old	man	wept	upon	the	bosom	of	his	son	,	and	Hubert	wept	too	;	young
这	老的	男人	哭泣	之上	这	怀	的	他的	儿子	,	和	休伯特	哭泣	也	;	年轻的

['rɪtʃəd] [kraɪd] ,

Richard	cried	,
理查德	哭	,

老人伏在儿子怀里哭泣，休伯特也哭了；小理查德哭了起来。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][dɪə(r)][əʊld] ['grænfɑ:ðə(r)] [dɪd] ; [bʌt; bət] ['mɑ:θə] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:vənt]

perhaps	because	his	dear	old	grandfather	did	;	but	Martha	,	the	faithful	servant
也许	因为	他的	亲爱的	老的	祖父	做过	;	但	玛莎	,	这	忠实	仆人

[ɒv; əv] ['fɔ:ti] [j'iəz] ,

of	forty	years	,
的	四十	年	,

或许是因为他亲爱的老祖父这样做了；但玛莎，这位忠心耿耿的仆人，已经服侍了四十年，

[nju:] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] [əʊld]['mɑ:stə(r)] — [nju:] , [tu:] ,

knew	all	the	sorrows	of	her	good	old	master	—	knew	,	too	,
知道	全部	这	悲伤	的	她	好的	老的	掌握	—	知道	,	也	,

她了解她善良的老主人的所有悲伤——也知道，

[ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [ʃi:p] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] .

all	about	the	wandering	sheep	that	had	come	home	.
全部	关于	这	漫游	羊	那	有	来	家	.

讲述的是一群迷路的绵羊回家后的故事。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læm] [ɪn][ðə; ði][fəʊld] ,

She	remembered	when	he	was	a	little	lamb	in	the	fold	,
她	记得	什么时候	他	曾是	一个	小的	羊肉	在	这	折叠	,

她还记得他还是羊圈里的小绵羊时的样子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['mɪŋgld] [ðə; ði] [oʊvɜ-floʊɪŋz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ;

and	she	mingled	the	overflowings	of	her	heart	with	the	others	;
和	她	混合	这	溢出	的	她	心	和	这	其他的	;

她将自己内心的喜悦与其他人分享；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ɔ:l][ðə; ði] ['keɪsmənt] ['ʃʌtəz] ,

then	she	went	and	closed	all	the	casement	shutters	,
然后	她	去	和	关闭	全部	这	窗扇	百叶窗	,

然后她去把所有的百叶窗都关上了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɪʃt] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðæt] [fɜ:st] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .

for	they	wished	to	have	the	joy	of	that	first	meeting	to	themselves	.
为了	他们	希望	到	有	这	喜悦	的	那	第一的	会议	到	他们自己	.

因为他们希望独自享受初次相遇的喜悦。

[ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l][hæd; həd] [ɪn'di:d] [rɪ'tɜ:nd] ,

The	prodigal	had	indeed	returned	,
这	浪子	有	的确	返回	,

浪子果然回来了。

[bʌt; bət] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbɜ:rz] [mʌst; məst][nɒt] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] ['meri] [jet] — [ðə; ði]

but	friends	and	neighbours	must	not	come	and	make	merry	yet	—	the
但	朋友们	和	邻居	必须	不是	来	和	制作	欢乐	然而	—	这

['fætɪd] [kɑ:f][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [kɪld] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

fatted	calf	must	not	be	killed	till	to	-	morrow	.
肥胖	小牛	必须	不是	是	被杀	直到	到	-	明天	.

但是朋友和邻居们还不能来庆祝——肥牛犊要到明天才能宰杀。

[nəʊ][wʌn] [ɪn'tru:dɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [si:nz] [ɒv; əv]['hju:bərts] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] .

No	one	intruded	upon	the	scenes	of	Hubert's	home	on	the	evening	of	his	return	.
不	一	入侵	之上	这	场景	的	休伯特的	家	在	这	晚上	的	他的	返回	.

休伯特回家的当晚，没有人打扰他的家。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][wʌns] [ə'gen] ['siːɪŋ] [hɪm] — [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][səʊ] ['meni] [preə(r)z] — [keɪm] [æz; əz]

The	joy	of	once	again	seeing	him	—	the	answer	to	so	many	prayers	—	came	as
这	喜悦	的	一次	再次	看到	他	—	这	回答	到	所以	许多	祈祷	—	来了	作为

[ə; eɪ] [njuː] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mænz] [ɪg'zɪstəns] ;

a	new	link	in	the	chain	of	the	old	man's	existence	;
一个	新的	关联	在	这	链	的	这	老的	男人的	存在	;

再次见到他，对许多祈祷者来说，这是一种喜悦，也是老人生命链条上的新一环；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [nəʊ] [kən'feʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrɪŋ] [sʌn] :

he	would	have	no	supplication	,	no	confession	from	his	erring	son	:
他	会	有	不	恳求	,	不	忏悔	从	他的	犯错	儿子	:

他不会接受儿子的任何恳求或忏悔：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði]['wɒndərə(r)][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

it	was	enough	that	the	wanderer	had	returned	;	and	it
它	曾是	足够的	那	这	流浪者	有	返回	;	和	它

只要流浪者回来了就足够了；而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [preɪd]

was	more	than	enough	;	it	was	a	joy	that	he	had	often	prayed
曾是	更多的	比	足够的	;	它	曾是	一个	喜悦	那	他	有	经常	祈祷

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

这已经足够了；这是他一直祈求的喜悦。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][həʊp][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [daɪd] ,

though	his	hope	of	knowing	it	had	long	since	died	,
尽管	他的	希望	的	会心	它	有	长的	自从	死亡	,

虽然他想要知道答案的希望早已破灭，

[ðæt] ['hjuːbərt] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][gɒd] .

that	Hubert	might	become	a	child	of	God	.
那	休伯特	可能	变得	一个	孩子	的	上帝	.

愿休伯特成为上帝的孩子。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] !

Poor	old	man	!
贫穷的	老的	男人	!

可怜的老人！

[haʊ] ['tendəli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [lɒst] [sʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] !

how	tenderly	and	lovingly	he	strained	his	long	-	lost	son	to	his	bosom	!
如何	温柔地	和	深情地	他	紧张	他的	长的	-	丢失的	儿子	到	他的	怀	!

他多么温柔慈爱地将失散多年的儿子抱在怀里！

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][sɪ'vɪə(r)] [ri'pruːf] , [dɪ'naɪd] [fə'gɪvnəs] , [ɔː(r)][ðə; ði] [b'ɪtərəst] [ri'prəutʃ] ,

and	the	most	severe	reproofs	,	denied	forgiveness	,	or	the	bitterest	reproaches	,
和	这	最多	严重	责备	,	否认	饶恕	,	或者	这	最苦涩的	责备	,

以及最严厉的责备、拒绝宽恕或最恶毒的斥责，

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ][hɑːd] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːbərt][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][æz; əz][ðə; ði]['tendə(r)] [ə'fekʃn]

would	not	have	been	so	hard	for	Hubert	to	endure	as	the	tender	affection
会	不是	有	到过	所以	难的	为了	休伯特	到	忍受	作为	这	投标	感情

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['diːpli] - ['ɪndʒəd] ['fɑːðə(r)] .

of	his	deeply	-	injured	father	.
的	他的	深	-	受伤	父亲	.

对于休伯特来说，承受痛苦远不及承受他身受重伤的父亲那份温柔的爱意。

[naɪt] [kləʊzd] [ə'raʊnd] ,
Night **closed** **around** **,**
夜晚 关闭 大约 ,

夜幕降临。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][sæt]['leɪtə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz]
and **the** **old** **man** **sat** **later** **by** **the** **fireside** **than** **he** **had** **done** **for** **years**
和 这 老的 男人 卫星 之后 经过 这 炉边 比 他 有 完毕 为了 年
,
,
,

老人比往年更晚才离开壁炉，在炉火旁坐下。

[fɔ:(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [laɪfs] ['vɪgə(r)] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ;
for **much** **of** **life's** **vigour** **had** **returned** **with** **his** **hopes** **and** **joy** **;**
为了 很多 的 生活的 活力 有 返回 和 他的 希望 和 喜悦 ;

因为他重拾了生活的活力，也重燃了希望和快乐；

[hi:; hi] [bri:ðd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [preə(r)z] [wɪð] [ə; eɪ] [di:pə(r)] ['fɜ:və(r)] ;
he **breathed** **the** **evening** **prayers** **with** **a** **deeper** **fervour** **;**
他 呼吸 这 晚上 祈祷 和 一个 更深 热情 ;

他以更加虔诚的热情诵读了晚祷；

[hi:; hi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [les] ['tremjələs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
he **joined** **in** **the** **evening** **hymn** **with** **a** **voice** **less** **tremulous** **than** **the** **others** **,**
他 加入 在 这 晚上 圣歌 和 一个 嗓音 较少的 颤抖的 比 这 其他的 ,

他加入晚祷赞美诗的行列，声音比其他人不那么颤抖。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] .
and **he** **walked** **without** **his** **staff** **to** **his** **bed** **.**
和 他 步行 没有 他的 职员 到 他的 床 .

他没有拄拐杖，径直走到床边。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [bɪ'ri:vd] [hɑ:t] !
Poor **bereaved** **heart** **!**
贫穷的 丧亲者 心 !

可怜的丧亲之心!

['nɪəli] [ɔ:l][hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm] ;
nearly **all** **had** **been** **taken** **from** **him** **;**
几乎 全部 有 到过 已采取 从 他 ;

他几乎所有的东西都被夺走了；

[nʌn] [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔ:f(ə)n] ['grænsʌn] [hæd; həd] [bi:n] [left] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [lʌv] ;
none **save** **the** **little** **orphan** **grandson** **had** **been** **left** **for** **him** **to** **love** **;**
没有任何 节省 这 小的 孤儿 孙子 有 到过 左边 为了 他 到 爱 ;

除了他孤苦伶仃的小孙子之外，没有其他亲人留给他疼爱；

[ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] [rəʊld] ['di:pli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:t] ,
the **waters** **of** **affliction** **had** **rolled** **deeply** **over** **his** **head** **;** **but** **the** **heart** **,**
这 水 的 痛苦 有 滚动 深 超过 他的 头 ; 但 这 心 ,
['kənsə,kreitid] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,
consecrated **to** **heaven** **,**
已祝圣的 到 天堂 ,

苦难的洪水已淹没了他的头顶；但他那颗献身于天堂的心，

[hæd; həd] [lɜ:nt] [tu:; tə][baʊ; bəʊ] ['mi:kli] [tu:; tə][ðə; ði][rɒd] ,
had **learnt** **to** **bow** **meekly** **to** **the** **rod** **,**
有 学会了 到 弓 温顺地 到 这 杆 ,

学会了温顺地向棍棒低头，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][məʊst]['bɪtə(r)] [kʌp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] [fɪld] [wɪð] [dʒɔɪ] .

and	now	the	most	bitter	cup	of	his	life	had	been	filled	with	joy	.
和	现在	这	最多	苦的	杯子	的	他的	生活	有	到过	已填	和	喜悦	.

现在，他生命中最苦涩的杯盏已盛满了喜悦。

" [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld][mænz] ['kləʊzɪŋ] [preə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'pɒn]

"	Thy	will	be	done	,	"	was	the	old	man's	closing	prayer	,	as	he	lay	down	upon
"	你的	将要	是	完毕	,	"	曾是	这	老的	男人的	结束	祷告	,	作为	他	躺	向下	之上

[hɪz; ɪz]

his
他的

“愿你的旨意成就，”老人临终前祷告道，然后躺了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['pɪləʊ] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['həʊli] ['kɑːmnəs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

pillow	that	night	,	and	there	was	a	holy	calmness	upon	his	brow	,
枕头	那	夜晚	,	和	那里	曾是	一个	圣	平静	之上	他的	眉头	,

那晚他枕着枕头，眉宇间透着一种神圣的平静。

[fɔː(r); fə(r)] [piːs] [ænd; ənd]['grætɪtjuːd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

for	peace	and	gratitude	filled	his	heart	.
为了	和平	和	感激	已填	他的	心	.

他的心中充满了平静和感恩。

['dɪfrənt] , [ɪn'diːd] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ['hjuːbərt] [ɪn'djʊəd] ; [ænd; ənd] ,

Different	,	indeed	,	were	the	feelings	Hubert	endured	;	and	,
不同的	,	的确	,	是	这	情怀	休伯特	忍受	;	和	,

休伯特所感受到的感受确实截然不同；而且，

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] — [ðə; ði][bed] - [ruːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] —

as	he	shut	himself	in	his	bed	-	room	—	the	bed	-	room	of	his	boyhood	—
作为	他	关闭	他自己	在	他的	床	-	房间	—	这	床	-	房间	的	他的	童年	—

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

there	was	a	deep	struggle	in	his	heart	.
那里	曾是	一个	深的	斗争	在	他的	心	.

当他把自己关在卧室里——他童年时代的卧室里——时，他的内心经历了一场深刻的挣扎。

[mɔː(r)] ['vɪvɪdli] [ðæn; ðən]['evə(r)] [keɪm] [ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

More	vividly	than	ever	came	the	sins	of	his	past	life	before	him	,
更多的	生动地	比	曾经	来了	这	罪孽	的	他的	过去的	生活	前	他	,

他前世的罪孽比以往任何时候都更加清晰地浮现在眼前。

[ænd; ənd] [greɪt] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'mɔːs] [hiː; hi][felt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv][wəʊ]

and	great	indeed	was	the	remorse	he	felt	for	the	long	years	of	woe
和	伟大的	的确	曾是	这	悔恨	他	毛毡	为了	这	长的	年	的	悲哀

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] .

he	had	caused	.
他	有	导致	.

他对多年来自己造成的痛苦深感懊悔。

[haʊ] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [tel] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] !

How	he	longed	to	tell	all	his	repentance	to	his	father	!
如何	他	渴望	到	告诉	全部	他的	悔改	到	他的	父亲	!

他多么渴望能把自己所有的忏悔都告诉父亲啊！

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [fə'gɪvn] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

but	the	old	man	had	forgiven	him	without	:	it	would	not	,	however	,
但	这	老的	男人	有	已原谅	他	没有	:	它	会	不是	,	然而	,

但老人已经原谅了他，尽管如此，他却不会原谅他。

[waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði][sɪn][hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ;
wipe away the sin he had committed ;
擦拭 离开 这 罪 他 有 坚定的 ;

洗净他所犯的罪孽；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [wɒz; wəz][laɪk][æn; ən] ['ɪnwəd] ['faɪə(r)] — ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ]
and the remembrance was like an inward fire — burning and burning
和 这 纪念 曾是 喜欢 一个 向内 火 — 燃烧 和 燃烧
[kən'tɪnjuəli] .
continually .
持续 .

这种回忆就像一团内心的火焰——持续燃烧，永不停息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wəʊ] ; [ænd; ənd]['hjuːbərt] , [ɒn]
There was One , however , who would listen to his woe ; and Hubert , on
那里 曾是 一 , 然而 , WHO 会 听 到 他的 悲哀 ; 和 休伯特 , 在
[bendɪd] [niː] ,
bended knee ,
弯曲 膝盖 ,

然而，有一位愿意倾听他的哀叹；于是休伯特跪了下来，

[pɔː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['swelɪŋ] [hɑːt] ; [nəʊ] ['eləkwəns] , [nəʊ] ['efət] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] ;
poured it out from his swelling heart ; no eloquence , no effort was needed ;
倾倒 它 出去 从 他的 肿胀 心 ; 不 口才 , 不 努力 曾是 需要 ;

他由衷地倾诉衷肠，无需任何花言巧语，也无需任何努力。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv] [diːp] [rɪ'pentəns] [pɑːst] [ɒn] ,
and as the hours of that night of deep repentance passed on ,
和 作为 这 小时 的 那 夜晚 的 深的 悔改 通过了 在 ,

随着那晚深深忏悔的时间流逝，

['hjuːbərt] [druː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeisən]
Hubert drew nearer and nearer to his Father in heaven , and the chastened
休伯特 画 更近 和 更近 到 他的 父亲 在 天堂 , 和 这 受了教训
[hɑːt] [bɪ'keɪm] ['laɪt(ə)nd] ;
heart became lightened ;
心 成为 轻度 ;

休伯特离天父越来越近，他那颗受过责备的心也变得轻松起来；

[ðen] [hiː; hi][sæŋk][tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [dʌn] .
then he sank to sleep as calmly as his father had done .
然后 他 沉没 到 睡觉 作为 平静地 作为 他的 父亲 有 完毕 .

然后，他像他父亲一样平静地睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['meməriz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] .
MEMORIES OF CHILDISH DAYS .
回忆 的 幼稚 天 .

童年时光的回忆。

[ai][stænd][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,
I stand on the brink of a river ,
我 站立 在 这 边缘 的 一个 河 ,

我站在河边，

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	river	of	life	to	me	,
这	河	的	生活	到	我	,

对我而言，那是生命之河。

[weə(r)] [ðə; ði] ['biləu] [ɒv; əv] ['meməri] ['kwɪvə(r)] ,

Where	the	billows	of	memory	quiver	,
在哪里	这	波澜	的	记忆	颤动	,

在记忆的波涛颤动之处，

[ænd; ənd][raɪz][ænd; ənd][fɔːl] [laɪk][ðə; ði] [siː] .

And	rise	and	fall	like	the	sea	.
和	上升	和	落下	喜欢	这	海	.

像海浪一样涨落。

[ai] [riːd] [ɪn][ðeə(r)] ['tremjələs] ['məʊʃn]

I	read	in	their	tremulous	motion
我	读	在	他们的	颤抖的	运动

我从他们颤抖的动作中读懂了。

[ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

The	records	of	many	a	year	,
这	记录	的	许多	一个	年	,

多年来的记录，

[ænd; ənd][laɪk] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]

And	like	voices	that	come	from	the	ocean
和	喜欢	声音	那	来	从	这	海洋

就像来自海洋的声音

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mʌfld] [wɜːdz] [ai][hɪə(r)] . — [ə'nɒn] .

Are	the	muffled	words	I	hear	.	—	Anon	.
是	这	闷音	字	我	听到	.	—	匿名	.

我听到的都是些含糊不清的话语。——佚名

[ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] [biːmd] [ə'pɒn]['hjuːbərt][æz; əz][hiː; hi] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['slʌmbə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

A	bright	morning	beamed	upon	Hubert	as	he	awoke	from	his	slumber	in	his
一个	明亮的	早晨	光束	之上	休伯特	作为	他	醒来	从	他的	睡眠	在	他的

['tʃaɪldˌhʊdz] [həʊm] .

childhood's	home	.
童年的	家	.

清晨的阳光洒在休伯特身上，他从睡梦中醒来，发现自己身处儿时的家中。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ; ['sʌmhaʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi]

He	looked	round	the	room	;	somehow	there	were	many	things	in	it	that	he
他	看起来	圆形的	这	房间	;	不知何故	那里	是	许多	事物	在	它	那	他

[kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] .

could	recollect	.
可以	追忆	.

他环顾四周；不知怎的，房间里有很多东西他都能回忆起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɑːk] [əʊk] [tʃest] , [wɪð] ['kjʊəriəs] ['fɪgəz] [kɑːrvd] [ə'pɒn][ðə; ði] [frʌnt] ,

There	was	the	dark	oak	chest	,	with	curious	figures	carved	upon	the	front	,
那里	曾是	这	黑暗的	橡木	胸部	,	和	好奇的	数据	雕刻	之上	这	正面	,

那里有一个深色橡木箱，正面雕刻着奇特的图案。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]['terə(r)][tuː; tə][hɪm][ɪn] ['ɜːli] [deɪz] ,

which	had	often	been	a	source	of	terror	to	him	in	early	days	,
哪个	有	经常	到过	一个	来源	的	恐怖	到	他	在	早期的	天	,

这在他早年生活中常常是令他感到恐惧的根源。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['laiknis] [ɒv; əv]

because	on	one	occasion	he	was	told	that	they	were	the	likenesses	of
因为	在	一	场合	他	曾是	讲述	那	他们	是	这	肖像	的

['sɜːt(ə)n] ['nɔːti] [bɔɪz] ,

certain	naughty	boys	,
肯定	淘气	男孩们	,

因为有一次有人告诉他，这些画像长得像某些顽皮的男孩。

[huːz] [rɪ'meɪnz] [hiː; hi] ['verɪli] [bɪ'liːvd] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [blæk] [tʃest] ,

whose	remains	he	verily	believed	were	within	that	black	chest	,
谁	遗迹	他	确实	相信	是	之内	那	黑色的	胸部	,

他坚信那具黑色箱子里装着他的遗骸。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['stɔːri] ,

and	though	for	many	years	he	had	forgotten	all	about	it	,	the	story	,
和	尽管	为了	许多	年	他	有	被遗忘的	全部	关于	它	,	这	故事	,

虽然多年来他早已忘记了这件事，但这个故事.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] [huː] [təʊld][ˌaɪ 'tiː] , [keɪm] [ɔːl]

and	the	nurse	who	told	it	,	came	all
和	这	护士	WHO	讲述	它	,	来了	全部

告诉她这件事的护士，也来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[bæk] [freʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['meməri] .

back	fresh	into	his	memory	.
后退	新鲜的	进入	他的	记忆	.

记忆犹新。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] .

Then	there	was	the	old	-	fashioned	furniture	upon	the	bed	.
然后	那里	曾是	这	老的	-	造型	家具	之上	这	床	.

然后是床上摆放的老式家具。

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,

"	and	he	looked	at	it	again	,	"	it	is	the	same	,
"	和	他	看起来	在	它	再次	,	"	它	是	这	相同的	,

他又看了看，“还是一样。”

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ðæt] ['kʌvəd] [ˌem 'iː] [wen] [lɑːst][aɪ] [slept] [hɪə(r)] .

the	very	same	that	covered	me	when	last	I	slept	here	.
这	非常	相同的	那	涵盖	我	什么时候	最后的	我	睡着了	这里	.

我上次在这里睡觉时盖的就是这床单。

" [ænd; ənd] [ðæt] [lɑːdʒ] [ɑːm] - [tʃeə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ;

"	And	that	large	arm	-	chair	behind	the	door	,	he	knew	that	;
"	和	那	大的	手臂	-	椅子	在后面	这	门	,	他	知道	那	;

“他知道门后那把大扶手椅；

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [ðeə(r)] [wen] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [daɪd] ,

he	remembered	that	it	was	taken	up	there	when	his	grandfather	died	,
他	记得	那	它	曾是	已采取	向上	那里	什么时候	他的	祖父	死亡	,

他记得祖父去世后，那东西就被搬到那里去了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [weə(r)] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz]

and	he	also	remembered	that	it	was	where	he	always	put	his	clothes
和	他	还	记得	那	它	曾是	在哪里	他	总是	放	他的	衣服

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] .

when	he	went	to	bed	.
什么时候	他	去	到	床	.

他还记得，那是他睡觉时总是放衣服的地方。

['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] : ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ɪn'diːd] , [siːmd]

Many	other	things	there	were	that	he	remembered	:	very	little	,	indeed	,	seemed
许多	其他	事物	那里	是	那	他	记得	:	非常	小的	,	的确	,	似乎

[tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd] ,

changed	;	and	,
已更改	;	和	,

他还记得许多其他事情：事实上，似乎很少有事情发生改变；而且，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [stɪk] , [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kaɪt]

as	he	looked	round	,	his	eyes	lighted	upon	a	stick	,	a	bow	,	and	a	kite
作为	他	看起来	圆形的	,	他的	眼睛	照明	之上	一个	戳	,	一个	弓	,	和	一个	风筝

,

,
,

他环顾四周，目光落在了一根棍子、一张弓和一个风筝上。

[taɪd] [tə'geðə(r)] , ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

tied	together	,	hanging	on	the	wall	.
系	一起	,	绞刑	在	这	墙	.

绑在一起，挂在墙上。

[hiː; hi][ə'rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] [hɪm'self] ,

He	arose	from	his	bed	,	and	began	to	dress	himself	,
他	出现	从	他的	床	,	和	开始	到	裙子	他自己	,

他从床上起身，开始穿衣服。

['skænɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ðə; ði] ['veərɪəs] ['ɒbdʒɪkts][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

scanning	as	he	did	so	the	various	objects	in	his	room	.
扫描	作为	他	做过	所以	这	各种各样的	对象	在	他的	房间	.

他一边扫视着房间里的各种物品，一边这么做。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪktʃə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lʊk]

Presently	he	saw	a	small	picture	over	the	mantel	-	shelf	,	and	went	to	look
目前	他	锯	一个	小的	图片	超过	这	壁炉架	-	架子	,	和	去	到	看

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

at	it	.
在	它	.

他看到壁炉架上方挂着一幅小画，便走过去看了看。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

He	started	back	—	it	was	intended	for	himself	.
他	开始	后退	—	它	曾是	故意的	为了	他自己	.

他开始往回走——这是他自己准备的。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['laɪknəs] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ,

Whether	it	had	been	a	good	likeness	he	was	not	able	to	judge	,
无论	它	有	到过	一个	好的	相似	他	曾是	不是	有能力的	到	法官	,

他无法判断这幅画是否十分像他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)][dʒʌst]['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][həʊm] , [ænd; ənd]

but	it	represented	him	as	a	young	soldier	just	going	from	home	,	and
但	它	代表	他	作为	一个	年轻的	士兵	只是	去	从	家	,	和

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

beneath	it	was	written	,
下面	它	曾是	书面	,

但它把他描绘成一个刚从家乡出发的年轻士兵，下面写着：

" ['aʊə(r)]['hjuːbərt] .

"	Our	Hubert	.
"	我们的	休伯特	.

“我们的休伯特。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [frɒm; frəm] ['meməri] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðeə(r)][ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]

"	It	had	been	drawn	from	memory	,	and	placed	there	in	remembrance	of
"	它	有	到过	绘制	从	记忆	,	和	放置	那里	在	纪念	的

[ðə; ði] [lɒst] [wʌn] .

the	lost	one	.
这	丢失的	一	.

“它是凭记忆画的，放在那里是为了纪念逝者。”

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɒks] , [ænd; ənd]['hjuːbərt] [reɪzd] [ðə; ði]

Beneath	it	,	on	the	mantel	-	shelf	,	was	a	little	box	,	and	Hubert	raised	the
下面	它	,	在	这	壁炉架	-	架子	,	曾是	一个	小的	盒子	,	和	休伯特	提高	这

[lɪd] .

lid	.
盖	.

在它下面的壁炉架上，放着一个小盒子，休伯特打开了盖子。

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] !

Something	more	!
某物	更多的	!

还有更多！

[jes] , ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

Yes	,	something	more	.
是的	,	某物	更多的	.

是的，还有更多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ɪn] [ðæt] [bɒks] [leɪ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['slɪpə(r)z] ;

In	that	box	lay	a	pair	of	slippers	;
在	那	盒子	躺	一个	一对	的	拖鞋	;

盒子里放着一双拖鞋；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l][wʌnz] — [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv] [eɪt] [jˈiəz] [əʊld] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːn] [ðem; ðəm] ;

they	were	little	ones	—	a	child	of	eight	years	old	might	have	worn	them	;
他们	是	小的	一个	—	一个	孩子	的	八	年	老的	可能	有	磨损	他们	;

[ænd; ənd]['hjuːbərt] ,

and	Hubert	,
和	休伯特	,

它们是小号的——八岁的孩子可能就会穿；而休伯特，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][lɪd] , [sɔː] ['rɪt(ə)n] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] , " ['aʊə(r)]['hjuːbərts] . "

as	he	was	just	closing	the	lid	,	saw	written	inside	it	,	"	Our	Hubert's	.	"
作为	他	曾是	只是	结束	这	盖	,	锯	书面	里面	它	,	"	我们的	休伯特的	.	"

当他正要合上盖子时，看到里面写着：“我们的休伯特”。

" [maɪn] , [maɪn] !
" Mine , mine !
" 矿 , 矿 !

“我的，我的！”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] .
" he said , as he took them out .
" 他 说 , 作为 他 采取 他们 出去 .

“他一边说着，一边把它们拿出来。”

" [nɒt] [maɪn] !
" Not mine !
" 不是 矿 !

“不是我的！”

" [bʌt; bət] [ðen] [sʌm; səm] [flæʃ] [ɒv; əv] ['meməri] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði][pɑːst] ,
" But then some flash of memory lighted up the past ,
" 但 然后 一些 闪光 的 记忆 照明 向上 这 过去的 ,

但随后，一段记忆闪回，照亮了过去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] .
and he thought he could remember when they were his .
和 他 想法 他 可以 记住 什么时候 他们 是 他的 .

他觉得他还能记起它们曾经是他的。

['əʊvə(r)] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['slɪpə(r)z] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] ;
Over these little slippers the soldier sat down and wept ;
超过 这些 小的 拖鞋 这 士兵 卫星 向下 和 哭泣 ;

士兵坐在那双小拖鞋上，哭了起来；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['piktʃəd] [hɪz; ɪz]['peərənts]
for the truth had suddenly come to him , and he pictured his parents
为了 这 真相 有 突然 来 到 他 , 和 他 如图所示 他的 父母
,
,
,

因为他突然明白了真相，他想起了自己的父母。

['gæðərɪŋ] [ʌp] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əʊnd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] ,
gathering up every little thing that he had owned , remembering all about him ,
采集 向上 每一个 小的 事物 那 他 有 拥有 , 记住 全部 关于 他 ,

把他所有的东西都收集起来，回忆起关于他的一切，

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] ;
except that he had gone away and forgotten them ;
除了 那 他 有 已消失 离开 和 被遗忘的 他们 ;

只是他已经离开，把他们都忘了。

['pleɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ə'pɒn]['kænvəs][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljəs] [wʌn] ,
placing from the heart upon canvas the features of the rebellious one ,
放置 从 这 心 之上 帆布 这 特征 的 这 叛逆的 一 ,

将叛逆者的面容由衷地描绘在画布上，

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɪm] ['fɒndli] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .
and loving him fondly to the last .
和 爱 他 深情地 到 这 最后的 .

直到生命的最后一刻，都深爱着他。

[pə'hæps] ['əʊvə(r)] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['slɪpə(r)z] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃed] ['meni] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ;
Perhaps over these little slippers they had shed many a tear ;
也许 超过 这些 小的 拖鞋 他们 有 棚 许多 一个 撕 ;

或许她们曾为这双小拖鞋流过许多眼泪；

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] , [ðəʊz] [fiːt] [hæd; həd] [gɒn] [ə'streɪ] .

since	they	had	covered	the	little	feet	,	those	feet	had	gone	astray	.
自从	他们	有	涵盖	这	小的	脚	,	那些	脚	有	已消失	误入歧途	.

因为它们盖住了小脚丫，所以小脚丫走失了。

[wɒt] [ə; eɪ][dɪə(r)]['relɪk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] !

What	a	dear	relic	they	were	of	the	past	!
什么	一个	亲爱的	遗迹	他们	是	的	这	过去的	!

它们是过去多么珍贵的遗物啊!

[haʊ] [ðeɪ] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] !

how	they	reminded	him	of	a	time	when	he	was	pure	and	innocent	!
如何	他们	提醒	他	的	一个	时间	什么时候	他	曾是	纯的	和	清白的	!

它们让他想起了自己曾经纯真无邪的时光!

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] —

And	he	said	,	as	he	brushed	away	the	tears	from	his	cheeks	—
和	他	说	,	作为	他	刷过	离开	这	眼泪	从	他的	脸颊	—

他一边擦去脸颊上的泪水，一边说道——

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

[ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli][daɪd] [ðen] , [ai] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːzd] [nəʊ] ['sɒrəʊ] , [nɔː(r)][felt] ['eni] ,

If	I	had	only	died	then	,	I	should	have	caused	no	sorrow	,	nor	felt	any	,
如果	我	有	仅有的	死亡	然后	,	我	应该	有	导致	不	悲哀	,	也不	毛毡	任何	,

如果我当时就死了，就不会给人带来悲伤，也不会感到悲伤。

[bʌt; bət] [biːn] [ɪn] ['hev(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['eɪndʒəls] .

but	been	in	heaven	with	the	angels	.
但	到过	在	天堂	和	这	天使	.

但我曾与天使们一起在天堂。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	157	]
"	[	页	-	]

[第157页]

" [jes] , ['hjuːbərt] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] ['sɒrəʊ] , " [sʌm; səm]['spɪrɪt][nɪə(r)][hɪm] [mait] [hæv; həv]

"	Yes	,	Hubert	,	you	would	have	caused	sorrow	,	"	some	spirit	near	him	might	have
"	是的	,	休伯特	,	你	会	有	导致	悲哀	,	"	一些	精神	靠近	他	可能	有

['wɪspəd] ;

whispered	;
低声说道	;

“是的，休伯特，你会带来悲伤的，”他附近的某个幽灵可能会低声说道；

" [fɜːst] - [bɔːn] [ɒv; əv] [ðæt] ['dwelɪŋ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [speə(r)] [ðiː] .

"	first	-	born	of	that	dwelling	,	they	could	not	spare	thee	.
"	第一的	-	出生	的	那	住宅	,	他们	可以	不是	空闲的	你	.

“你是那所房子里的长子，他们也无法放过你。”

[hiː; hi] [huː] [geɪv] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] , [miːnz] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

He	who	gave	thee	as	a	blessing	at	the	first	,	means	thee	to	be	a
他	WHO	给予	你	作为	一个	祝福	在	这	第一的	,	方法	你	到	是	一个

['blesɪŋ] [stɪl] .

blessing	still	.
祝福	仍然	.

祂当初赐予你祝福，如今也希望你成为别人的祝福。

" ['hju:bərt] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['slɪpə(r)z] , [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] .

"	Hubert	replaced	the	slippers	,	and	went	downstairs	to	meet	his	father	.
"	休伯特	替换	这	拖鞋	,	和	去	楼下	到	见面	他的	父亲	.

休伯特穿好拖鞋，下楼去见他的父亲。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][ðeə(r)] [fɜ:st] .

The	old	man	was	there	first	.
这	老的	男人	曾是	那里	第一的	.

老人先到的。

[j'iəz] [hæd; həd] [pɑ:st] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][səʊ] ['ɜ:li] ;

Years	had	passed	since	he	had	risen	so	early	;
年	有	通过了	自从	他	有	升起	所以	早期的	;

自从他上次那么早起床以来，已经过去很多年了；

[bʌt; bət] [nju:] [laɪf] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [hɪm] ; [ænd; ənd] ,

but	new	life	seemed	to	have	been	given	to	him	;	and	,
但	新的	生活	似乎	到	有	到过	给定	到	他	;	和	,

但他似乎获得了新生；而且，

[æz; əz][hi:; hi] [met] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [lɒst] [sʌn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:(r)] ,

as	he	met	his	long	-	lost	son	at	the	door	,
作为	他	遇见	他的	长的	-	丢失的	儿子	在	这	门	,

当他看到失散多年的儿子出现在门口时，

[hi:; hi] [fə'gɒt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ; [hi:; hi] [fə'gɒt] ,

he	forgot	that	he	was	no	longer	the	little	child	of	his	love	;	he	forgot	,
他	忘了	那	他	曾是	不	更长	这	小的	孩子	的	他的	爱	;	他	忘了	,

他忘记了自己不再是他爱人眼中的小男孩；他忘记了，

[tu:] , [ɔ:l][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə][hɪm] ; [fə'gɒt] [ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] [hi:; hi][hæd; həd]

too	,	all	the	sorrow	he	had	been	to	him	;	forgot	the	long	years	he	had
也	,	全部	这	悲哀	他	有	到过	到	他	;	忘了	这	长的	年	他	有

[mɔ:n, məun][hɪm] ;

mourned	him	;
哀悼	他	;

也忘记了他曾带给他的所有悲伤；忘记了他多年来为他哀悼的岁月；

[ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp][hɪm] ['fɒndli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

and	clasped	him	fondly	to	his	heart	.
和	紧握	他	深情地	到	他的	心	.

他深情地将他紧紧抱在怀里。

" ['hju:bərt] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['θɜ:ti] - [naɪn] [j'iəz] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [sɪns] [aɪ] [rɪ'si:vd]

"	Hubert	,	"	said	his	father	,	"	it	is	thirty	-	nine	years	this	very	day	since	I	received
"	休伯特	,	"	说	他的	父亲	,	"	它	是	三十	-	九	年	这	非常	天	自从	我	已收到

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

“休伯特，”他父亲说，“今天是我收养你三十九周年纪念日。”

[maɪ][fɜ:st] - [bɔ:n] [tʃaɪld] ; [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [bɔ:n] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

my	first	-	born	child	;	a	second	time	you	have	been	born	to	me	,
我的	第一的	-	出生	孩子	;	一个	第二	时间	你	有	到过	出生	到	我	,

我的长子；你是我第二次生育的孩子，

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][du:; də] [wel] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] .

and	we	shall	do	well	to	rejoice	.
和	我们	将	做	出色地	到	麾	.

我们理应感到高兴。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [dɪə(r)] ['seɪntɪd] [wʌn] , [aɪ] [wʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;

Your	mother	,	dear	sainted	one	,	I	would	that	she	were	here	with	us	;
你的	母亲	,	亲爱的	圣徒	一	,	我	会	那	她	是	这里	和	我们	;

亲爱的圣女，我多么希望你的母亲能和我们在一起；

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpɪə] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

but	we	will	not	wish	her	back	—	she	is	happier	in	heaven	,
但	我们	将要	不是	希望	她	后退	—	她	是	更快乐	在	天堂	,

但我们不会希望她回来——她在天堂更幸福。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɒt] ['sɒrəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [gɒn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [laɪk] [rɪ'prəutʃ] [ðæt]

and	we	will	not	sorrow	because	she's	gone	;	it	would	seem	like	reproaching	that
和	我们	将要	不是	悲哀	因为	她是	已消失	;	它	会	似乎	喜欢	责备	那

[gʊd] [gɒd] [huː] ,

good	God	who	,
好的	上帝	WHO	,

我们不会因为她的离去而悲伤；那样做似乎是在责备那位仁慈的上帝，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] , [hæz; həz] [rɪ'stɔːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

in	His	mercy	,	has	restored	you	to	me	.
在	他的	怜悯	,	有	恢复	你	到	我	.

祂以祂的慈悲，将你归还给我。

[jes] , [bɔɪ] , [aɪ] [nəʊ]

Yes	,	boy	,	I	know
是的	,	男生	,	我	知道

是的，孩子，我知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['bɪtəli] [wept] [jɔː(r); jə(r)] [lɒs] — [jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] , [aɪ] [miːn] ;

well	that	she	bitterly	wept	your	loss	—	your	absence	,	I	mean	;
出色地	那	她	苦涩地	哭泣	你的	损失	—	你的	缺席	,	我	意思是	;

她为失去你而痛哭流涕——我是说，为你的离去而痛哭流涕；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wept] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][dɪə(r)][wʌnz] , [ænd; ənd][gɒd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

but	she	wept	the	death	of	other	dear	ones	,	and	God	took	her	to
但	她	哭泣	这	死亡	的	其他	亲爱的	一个	,	和	上帝	采取	她	到

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

但她为其他亲人的离世而哭泣，上帝将她接引到他们身边：

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [aɪ] [həʊp] , [dʒɔɪn][ðem; ðəm] [suːn] .

we	shall	,	I	hope	,	join	them	soon	.
我们	将	,	我	希望	,	加入	他们	很快	.

希望我们很快就能加入他们。

['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] !

Heaven	bless	you	!
天堂	保佑	你	!

上帝保佑你！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] , ['sæŋktɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['həʊli][dʒɔɪ] .

"	It	was	a	happy	day	,	sanctified	by	a	holy	joy	.
"	它	曾是	一个	快乐的	天	,	圣化	经过	一个	圣	喜悦	.

“这是一个快乐的日子，充满了神圣的喜悦。”

['meni] [frendz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [huː] , ['θɜːti] - [naɪn] [j'iəz]
Many friends , including the good minister of the parish , who , thirty - nine years
许多 朋友们 , 包括 这 好的 部长 的 这 教区 , WHO , 三十 - 九 年
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

许多朋友，包括教区的那位好牧师，他在三十九年前，

[rɪ'siːvd] ['hjuːbərt][æt; ət][ðə; ði][fɒnt] , [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [bles] [hɪm] ,
received Hubert at the font , and prayed to Heaven to bless him ,
已收到 休伯特 在 这 字体 , 和 祈祷 到 天堂 到 保佑 他 ,

在洗礼池边迎接了休伯特，并祈求上天保佑他。

[brɔːt] [ðeə(r)] [miːd] [ɒv; əv] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]['wɒndərə(r)] ,
brought their meed of welcome to the wanderer ,
带来 他们的 需求 的 欢迎 到 这 流浪者 ,

他们向流浪者表达了欢迎之情。

[ænd; ənd] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['mɑːstə(r)] [spəʊk] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒd]
and that faithful servant of his heavenly Master spoke comfort to his aged
和 那 忠实 仆人 的 他的 天上 掌握 辐 舒适 到 他的 老年人
['feləʊ] - ['pɪlgrɪmz] [hɑːt] .
fellow - pilgrim's heart .
同伴 - 朝圣者的 心 .

这位忠于天主的仆人安慰了他年迈的旅伴的心。

" ['mɑːstə(r)] ['gʊdˌwɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][təʊld][juː; jʊ] , [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
" Master Goodwin , " he said , " I told you , years ago ,
" 掌握 古德温 , " 他 说 , " 我 讲述 你 , 年 前 ,

“古德温少爷，”他说，“我多年前就告诉过您，

[ðæt] [ɪf] [jiː; ji] [preɪ] [ænd; ənd][duː; də] [ɪn'diːd] [bɪ'liːv] , [ðæt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
that if ye pray and do indeed believe , that ye shall receive — it shall be
那 如果 是的 祈祷 和 做 的确 相信 , 那 是的 将 收到 — 它 将 是
[æz; əz][jiː; ji][ɑːsk] ;
as ye ask ;
作为 是的 问 ;

你们若祷告，并且真心相信，就必得着——如你们所求的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [preə(r)] [wɪ'ðaʊt] [feɪθ] [ðæt] [wɪnz] [nəʊ] ['blesɪŋ] .
it is the prayer without faith that wins no blessing .
它 是 这 祷告 没有 信仰 那 胜利 不 祝福 .

没有信心的祈祷得不到祝福。

[gɒd] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][wiː; wi][ɑːsk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɪnɪŋ] ['kriːtʃəz] ,
God does not give us all we ask , because we are sinning creatures ,
上帝 做 不是 给 我们 全部 我们 问 , 因为 我们 是 犯罪 生物 ,

上帝不会满足我们所有的祈求，因为我们都是有罪的受造物。

[ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [wiː; wi][ɑːsk] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
and know not what we ask ; but then ,
和 知道 不是 什么 我们 问 ; 但 然后 ,

我们不知道我们所求的是什么；但是，

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi]['nevə(r)] [wɒnt] !
how many of us pray for things that we never want !
如何 许多 的 我们 祈祷 为了 事物 那 我们 绝不 想 !

我们当中有多少人祈祷得到我们根本不想要的东西！

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['əʊnli] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wɒt] [ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
and if we had only ourselves to judge what is best for us ,
和 如果 我们 有 仅有的 我们自己 到 法官 什么 是 最好的 为了 我们 ,

如果我们只能自己判断什么对我们最好，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒf(ə)n] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [kɜ:s] .

instead	of	receiving	a	blessing	,	we	should	often	receive	a	curse	.
反而	的	接收	一个	祝福	,	我们	应该	经常	收到	一个	诅咒	.

我们非但不会得到祝福，反而常常会受到诅咒。

[wen] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɑ:sks] [gɒd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [preɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:sks] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

When	the	heart	asks	God	to	teach	it	to	pray	,	and	then	asks	a	blessing	,
什么时候	这	心	问	上帝	到	教	它	到	祈祷	,	和	然后	问	一个	祝福	,

当内心祈求上帝教它祷告，然后祈求祝福时，

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [gɑ:dz] [wɪl] [ðæt] [preə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['grɑ:ntɪd] , [dɪ'pend]

believing	that	if	it	is	God's	will	that	prayer	will	be	granted	,	depend
相信	那	如果	它	是	神的	将要	那	祷告	将要	是	的确	,	依赖

相信如果这是神的旨意，祈祷就会得到回应，并以此为依据。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ə'pɒn] [ðæt] , [ðæt] [preə(r)] [ɪz] ['ɑ:nsə(r)d] ; [ɪf] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [θɪŋ] [ɪz] [nɒt] ['gɪv(ə)n] ,

upon	that	,	that	prayer	is	answered	;	if	the	actual	thing	is	not	given	,
之上	那	,	那	祷告	是	回答	;	如果	这	实际的	事物	是	不是	给定	,

如果祈祷得到回应，那么祈祷就会被回应；如果实际的愿望没有实现，

[ðə; ði] [hɑ:t] [rɪ'si:vz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wei] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [get] [ə; eɪ] ['blesɪŋ]

the	heart	receives	something	in	another	way	—	at	any	rate	,	it	does	get	a	blessing
这	心	接收	某物	在	其他	方式	—	在	任何	速度	,	它	做	得到	一个	祝福

.

:

.

心灵会以另一种方式得到慰藉——无论如何，它确实会得到祝福。

[haʊ] ['meni] [j'iəz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [sʌn] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ju:; jʊ]

How	many	years	you	have	prayed	for	that	son	,	and	how	many	times	you
如何	许多	年	你	有	祈祷	为了	那	儿子	,	和	如何	许多	时代	你

[m'ɜ:məd] ,

murmured	,
低声说道	,

你为那个儿子祈祷了多少年，你又默默祈祷了多少次?

[ænd; ənd] [θɔ:t] [gɒd] [hæd; həd] [fə'gɒtn] !

and	thought	God	had	forgotten	!
和	想法	上帝	有	被遗忘的	!

我以为上帝已经忘记了！

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['nevə(r)] [fə'gɛt] ; [hi:; hi] [hæz; həz] [rɪ'membəd] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [gri:f] , [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] ,

but	He	never	forgets	;	He	has	remembered	all	your	grief	,	and	answered	,
但	他	绝不	忘记了	;	他	有	记得	全部	你的	悲伤	,	和	回答	,

[wɒt] [preə(r)] ?

what	prayer	?
什么	祷告	?

但祂从不忘记；祂记得你所有的悲伤，并回应了你的祈祷。

[waɪ] , [ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv] [feɪθ] .

Why	,	the	prayer	of	faith	.
为什么	,	这	祷告	的	信仰	.

为什么？因为这是信心的祷告。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [bæk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːn]

If	you	look	back	you	will	find	that	it	is	only	of	late	years	that	you	have	borne
如果	你	看	后退	你	将要	寻找	那	它	是	仅有的	的	晚的	年	那	你	有	出生

[jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːmərɪŋ] ;

your	sorrows	without	murmuring	;
你的	悲伤	没有	淙淙	;

回首往事，你会发现，直到最近几年，你才开始默默承受悲伤，不再抱怨。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biː] ['hevi] , [wiː; wi] [nəʊ] ; [jet] ,

they	have	been	heavy	,	we	know	;	yet	,
他们	有	到过	重的	,	我们	知道	;	然而	,

我们知道，它们很沉重；然而，

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] ['meni] [j'iəz] [ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] [wɒz; wəz] ['tɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]

for	how	many	years	the	gilding	of	your	prayers	was	tarnished	by	the
为了	如何	许多	年	这	镀金	的	你的	祈祷	曾是	失去光泽	经过	这

[breθ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊfl] [rɪ'paɪnɪŋ] ?

breath	of	sorrowful	repining	?
气息	的	悲伤	重新装订	?

你的祈祷之光，究竟被悲伤哀叹的气息玷污了多少年?

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [kʊd; kəd] ['riːəli] [seɪ] - [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ,

and	perhaps	it	was	when	your	heart	could	really	say	'	Thy	will	be	done	,
和	也许	它	曾是	什么时候	你的	心	可以	真的	说	-	你的	将要	是	完毕	,

或许就是当你内心真正能够说出"愿你的旨意成就"的时候。

- [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'spɜːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ]

'	that	the	cloud	of	your	troubles	began	to	disperse	,	and	the	blessing
-	那	这	云	的	你的	麻烦	开始	到	分散	,	和	这	祝福

[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] .

was	given	.
曾是	给定	.

你的苦难阴云开始消散，祝福也随之而来。

[əʊ] [ðæt] [men] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [preɪz] [ðə; ði] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] !

Oh	that	men	would	always	praise	the	Lord	for	His	goodness	!
哦	那	男人	会	总是	称赞	这	主	为了	他的	善良	!

但愿人们永远赞美主的恩典!

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl]['aʊə(r)] [niːd] !

How	well	He	knows	all	our	need	!
如何	出色地	他	知道	全部	我们的	需要	!

祂多么了解我们的一切需要啊!

[hiː; hi] [nəʊz] [wen] [tuː; tə] [smaɪt] [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [hiːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [kən'tɪnjuː] ['feɪθf(ə)l]

He	knows	when	to	smite	and	when	to	heal	,	and	they	who	continue	faithful
他	知道	什么时候	到	惩击	和	什么时候	到	愈合	,	和	他们	WHO	继续	忠实

['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ,

unto	death	,
到	死亡	,

他知道何时该惩罚，何时该治愈，以及那些至死忠心耿耿的人。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['prɒvɪdəns] [biː; bi][mɔː(r)] ['fʊli] [rɪ'viːld] .

to	them	shall	that	mysterious	Providence	be	more	fully	revealed	.
到	他们	将	那	神秘	普罗维登斯	是	更多的	完全	揭晓	.

神秘的上帝之神将向他们更加完全地揭示出来。

[ɪf] [mʌtʃ] ['sɒrəʊ] [hæz; həz] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] , [səʊ][hæz; həz] [mʌtʃ] ['blesɪŋ] .

If	much	sorrow	has	been	your	portion	,	so	has	much	blessing	.
如果	很多	悲哀	有	到过	你的	部分	,	所以	有	很多	祝福	.

如果你经历过许多悲伤，那么你也同样会得到许多祝福。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən] [rɪ'beljəs] ['tʃɪldrən] [ɒn] [ɜːθ] :

It	is	better	to	have	saints	in	heaven	than	rebellious	children	on	earth	:
它	是	更好的	到	有	圣徒	在	天堂	比	叛逆的	孩子们	在	地球	:

天上圣徒胜过地上叛逆的孩子:

[ænd; ənd] [gɒd] [hæz; həz] [biːn] ['veri] ['greɪʃəs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	God	has	been	very	gracious	to	you	.
和	上帝	有	到过	非常	亲切	到	你	.

上帝对你非常仁慈。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	160	]
"	[	页	-	]

[第160页]

" [hiː; hi][hæz; həz] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['hjuːbərts]['fɑːðə(r)] .

"	He	has	,	indeed	,	"	said	Hubert's	father	.
"	他	有	,	的确	,	"	说	休伯特的	父亲	.

“确实如此,”休伯特的父亲说道。

" [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['truːli] [naʊ] .

"	I	feel	it	more	truly	now	.
"	我	感觉	它	更多的	真的	现在	.

“我现在更真切地感受到了。”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] ['pæstərz] [hænd] , [hiː; hi] [sed] ,

"	And	as	he	grasped	the	faithful	pastor's	hand	,	he	said	,
"	和	作为	他	抓住	这	忠实	牧师的	手	,	他	说	,

“他握住那位虔诚牧师的手，说道:

" [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['pærɪʃ] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['blesɪŋz] ,

"	He	gave	you	to	this	parish	as	one	of	my	blessings	,
"	他	给予	你	到	这	教区	作为	一	的	我的	祝福	,

“这是他赐予这个教区的祝福之一。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] [hæv; həv] [pə'hæps] [helpt] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ˌem 'iː][maɪ] [sʌn] .

and	your	prayers	have	perhaps	helped	to	restore	me	my	son	.
和	你的	祈祷	有	也许	帮助	到	恢复	我	我的	儿子	.

或许是你们的祈祷帮助我找回了我的儿子。

[preɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [greɪt] .

Pray	with	us	now	,	for	our	joy	may	be	too	great	.
祈祷	和	我们	现在	,	为了	我们的	喜悦	可能	是	也	伟大的	.

请与我们一同祷告，因为我们的喜乐可能过于强烈。

" [ðeɪ] [nelt] :

"	They	knelt	:
"	他们	跪下	:

他们跪了下来:

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [preə(r)] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['pæstərz] [lɪps] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ɒv; əv]

a	deep	and	earnest	prayer	fell	from	the	pastor's	lips	upon	the	stillness	of
一个	深的	和	认真	祷告	跌倒	从	这	牧师的	嘴唇	之上	这	寂静	的

[ðə; ðɪ]['aʊə(r)] ,

the	hour	,
这	小时	,

在寂静的时刻，牧师深情而诚挚的祷告从他口中流露出来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][teə(r); tɪə][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [tʃiːk] [təʊld][ɪts]['paʊə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [hɑːt] .

and	the	tear	upon	the	cheek	told	its	power	on	the	heart	.
和	这	撕	之上	这	脸颊	讲述	它是	力量	在	这	心	.

脸颊上的泪珠诉说着它在心中激起的强烈情感。

[ðə; ði] [preə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn] , ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'djuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	prayer	was	over	,	and	the	good	man	,	bidding	them	adieu	for	the
这	祷告	曾是	超过	,	和	这	好的	男人	,	投标	他们	再见	为了	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

祷告结束了，这位好心人向他们道别，暂时告别。

[left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wʌns] [lɒst] [wʌn] , [waɪl] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

left	them	to	rejoice	over	the	once	lost	one	,	while	he	,	in	the	spirit	of	his
左边	他们	到	麾	超过	这	一次	丢失的	一	,	尽管	他	,	在	这	精神	的	他的

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	,
使命	,

他留下他们为失去的亲人欢欣鼓舞，而他自己则本着使命精神，

[wɪð'druː] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɒd][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [brɔːt] [bæk]

withdrew	himself	from	the	world	,	and	thanked	God	for	having	brought	back
退出	他自己	从	这	世界	,	和	谢谢	上帝	为了	拥有	带来	后退

[ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [ʃiːp] .

the	wandering	sheep	.
这	漫游	羊	.

他隐居起来，感谢上帝将迷途的羊群带回了家。

['hjuːbərts] [rɪ'tɜːn] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['skeəsli] [tel] [hɪm]

Hubert's	return	had	filled	his	father	with	such	joy	that	he	would	scarcely	tell	him
休伯特的	返回	有	已填	他的	父亲	和	这样的	喜悦	那	他	会	几乎	告诉	他

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæməli] ,

anything	about	the	family	,
任何事物	关于	这	家庭	,

休伯特的归来令他的父亲欣喜若狂，以至于他几乎不愿与父亲谈起家里的事。

[səʊ] ['æŋkʃəs] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm'self] ;

so	anxious	was	he	to	hear	all	about	himself	;
所以	焦虑的	曾是	他	到	听到	全部	关于	他自己	;

他非常渴望听到关于自己的一切消息；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

and	it	was	some	time	after	his	arrival	before	he	heard	of	all	the
和	它	曾是	一些	时间	后	他的	到达	前	他	听到	的	全部	这

[bɪ'riːvmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['haʊshəʊld] .

bereavement	of	that	household	.
丧亲之痛	的	那	家庭	.

他到达后过了一段时间才听说那户人家遭遇了所有丧亲之痛。

[ɔːl] [gɒn] !

All	gone	!
全部	已消失	!

全部没了！

[ɔːl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv] [juːθ] ,

all	whom	he	had	left	in	the	beauty	and	strength	of	youth	,
全部	谁	他	有	左边	在	这	美丽	和	力量	的	青年	,

所有那些他留下来，正值青春年华、力大无穷的人，

[wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪndiə] , [hæd; həd] [biːn] [swept] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] ;

when	he	went	out	to	India	,	had	been	swept	to	the	tomb	;
什么时候	他	去	出去	到	印度	,	有	到过	扫荡	到	这	墓	;

当他前往印度时，已被扫进了坟墓；

[nɒt] [wʌn] [left] [raʊnd] [ðæt] ['desələt] [hɑːθ] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːf(ə)n] ['rɪtʃəd] ,

not	one	left	round	that	desolate	hearth	,	except	the	little	orphan	Richard	,
不是	一	左边	圆形的	那	荒凉	炉	,	除了	这	小的	孤儿	理查德	,

除了孤儿理查德之外，那荒凉的壁炉旁空无一人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[naʊ] [naɪn] [j'iəz] [əʊld] , [ðə; ði]['əʊnli] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['brʌðə(r)] , [huː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]

now	nine	years	old	,	the	only	child	of	his	second	brother	,	who	,	with	his	young
现在	九	年	老的	,	这	仅有的	孩子	的	他的	第二	兄弟	,	WHO	,	和	他的	年轻的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

现年九岁的他是二哥的独生子，二哥和他的年轻妻子

[hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɜːli] [greɪv] .

had	sunk	into	an	early	grave	.
有	沉没	进入	一个	早期的	严重	.

英年早逝。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [deθ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪəsaɪd] ,

One	by	one	the	hand	of	death	had	taken	them	from	the	fireside	,
一	经过	一	这	手	的	死亡	有	已采取	他们	从	这	炉边	,

死神之手将他们一个个从炉火旁带走。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [mɔːn] [ðem; ðəm] .

and	it	was	now	his	turn	to	mourn	them	.
和	它	曾是	现在	他的	转动	到	哀悼	他们	.

现在轮到他哀悼他们了。

[hiː; hi] [sɔː] ['pleɪnli] [naʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪm] [səʊ] ['fɒndli] .

He	saw	plainly	now	how	it	was	that	his	father	had	received	him	so	fondly	.
他	锯	显然	现在	如何	它	曾是	那	他的	父亲	有	已收到	他	所以	深情地	.

他现在清楚地明白了为什么父亲如此疼爱他。

[pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [mæn] !

Poor	old	man	!
贫穷的	老的	男人	!

可怜的老人！

[hɪz; ɪz] [həʊm] [hæd; həd] [biːn] ['sædli] ['ləʊnli] ; [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [gɒdz] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] ['brəʊkən] ,

his	home	had	been	sadly	lonely	;	the	household	gods	had	been	all	broken	,
他的	家	有	到过	令人遗憾的是	孤独	;	这	家庭	神	有	到过	全部	破碎的	,

他的家一直很冷清，家里的神灵都已残破不堪。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [eɪdʒd] [hɑːt] ['nɪəli] [səʊ] .

and	his	aged	heart	nearly	so	.
和	他的	老年人	心	几乎	所以	.

他那颗衰老的心也几乎如此。

['hjuːbərt] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn] [æz; əz] [ðeɪ]

Hubert	looked	at	his	father	as	he	told	the	history	of	each	one	as	they
休伯特	看起来	在	他的	父亲	作为	他	讲述	这	历史	的	每个	一	作为	他们

[hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ,

had	departed	,
有	已离开	,

休伯特看着父亲讲述他们每个人离开时的经历，

[ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ə; eɪ]['breɪvə(r)]['wɒriə(r)][ðæn; ðən]

and	conscience	told	him	that	there	was	before	him	a	braver	warrior	than
和	良心	讲述	他	那	那里	曾是	前	他	一个	更勇敢	战士	比

[hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] — [wʌn] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ] [stɜːn] ['bæt(ə)l] ,

he	had	ever	seen	before	—	one	who	had	fought	a	stern	battle	,
他	有	曾经	已见	前	—	一	WHO	有	战斗	一个	船尾	战斗	,

他的良心告诉他，眼前这位战士比他以往见过的任何时候都更加勇敢——这位战士曾经历过一场惨烈的战斗。

[ænd; ənd][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

and	had	ever	been	in	the	thickest	of	the	fight	.
和	有	曾经	到过	在	这	最厚	的	这	斗争	.

而且曾身处战斗的最激烈阶段。

['hjuːbərts] [hɑːt] [biːt] ;

Hubert's	heart	beat	;
休伯特的	心	打	;

休伯特的心跳；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ænd; ənd] [hiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	felt	that	he	had	added	heavily	to	the	burden	and	heat	of	his
他	毛毡	那	他	有	额外	重度	到	这	负担	和	热	的	他的

['fɑː.ðərz] [deɪ] ,

father's	day	,
父亲的	天	,

他觉得自己给父亲一天的工作增添了沉重的负担和压力。

[ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['peərənt] , [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hændz]

and	,	falling	upon	his	knee	before	his	parent	,	he	cried	,	as	his	hands
和	,	坠落	之上	他的	膝盖	前	他的	父母	,	他	哭	,	作为	他的	双手

['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

covered	his	face	,
涵盖	他的	脸	,

他跪倒在父母面前，双手捂着脸哭了起来。

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! "

"	Oh	,	father	,	forgive	me	!	"
"	哦	,	父亲	,	原谅	我	!	"

“哦，父亲，请原谅我！”

" [fə'gɪv] [juː; jʊ] !

"	Forgive	you	!
"	原谅	你	!

原谅你！

[əʊ] , ['hjuːbərt] , [dɪd][aɪ] [fə'get] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [fə'gɪvn] [juː; jʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ?

Oh	,	Hubert	,	did	I	forget	to	say	I	had	forgiven	you	long	ago	?
哦	,	休伯特	,	做过	我	忘记	到	说	我	有	已原谅	你	长的	前	?

哦，休伯特，我忘了说我很久以前就原谅你了吗?

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [fə'gɪv] , [bʌt; bət][aɪ] [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] .

There	is	nothing	now	to	forgive	,	but	I	bless	you	for	coming	home	.
那里	是	没有什么	现在	到	原谅	,	但	我	保佑	你	为了	未来	家	.

现在没有什么需要原谅的，但我感谢你回家。

[let] [ðə; ði][pɑːst][biː; bi][ðə; ði][pɑːst] .

Let	the	past	be	the	past	.
让	这	过去的	是	这	过去的	.

让过去成为过去吧。

[bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Bless	you	for	coming	home	to	me	!
保佑	你	为了	未来	家	到	我	!

感谢你回到我身边！

[gɒd] [ɪz] [gʊd] ; [hiː; hi] [geɪv] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] ,

God	is	good	;	He	gave	,	He	has	a	right	to	take	,
上帝	是	好的	;	他	给予	,	他	有	一个	正确的	到	拿	,

上帝是仁慈的；祂赐予，祂也有权收回。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

but	He	has	given	you	to	me	again	.
但	他	有	给定	你	到	我	再次	.

但他又把你赐给了我。

" [bʌt; bət] [ðə; ði]

"	But	the
"	但	这

但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[truːθ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [maɪnd] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd]

truth	seemed	to	shine	upon	the	old	man's	mind	,	and	putting	his	arm	round
真相	似乎	到	闪耀	之上	这	老的	男人的	头脑	,	和	推杆	他的	手臂	圆形的

['hjuːbərts] [nek] ,

Hubert's	neck	,
休伯特的	脖子	,

真理似乎照亮了老人的心，他搂住休伯特的脖子，

[hiː; hi] [sed] —

he	said	—
他	说	—

他说——

" [ɑː] ! [wel] , [ɪts] [ɔːl] [fə'givn] ; [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ,

"	Ah	!	well	,	it's	all	forgiven	;	you	might	have	done	other	than	you	have	done	,
"	啊	!	出色地	,	它是	全部	已原谅	;	你	可能	有	完毕	其他	比	你	有	完毕	,

[pə'hæps] ;

perhaps	;
也许	;

“啊！好吧，一切都过去了；或许你可以做些别的事情；

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [maɪnd] ; " [ænd; ənd] [hiː; hi] [wept] [tɪəz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

but	never	mind	;	"	and	he	wept	tears	of	joy	upon	the	bosom	of	his	son	.
但	绝不	头脑	;	"	和	他	哭泣	眼泪	的	喜悦	之上	这	怀	的	他的	儿子	.

但没关系；”他扑进儿子的怀里，喜极而泣。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [rɪ'bjuːk] [frɒm; frəm] ['hjuːbərts] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['welkəm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kə'res]

This	little	rebuke	from	Hubert's	father	was	more	welcome	than	the	caresses
这	小的	训斥	从	休伯特的	父亲	曾是	更多的	欢迎	比	这	爱抚

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] ,

he	received	,
他	已收到	,

休伯特父亲的这番小小的责备，比他得到的爱抚更让他欣然接受。

[ænd; ənd] ['hjuːbərt] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	Hubert	opened	his	heart	upon	it	,
和	休伯特	打开	他的	心	之上	它	,

休伯特对此敞开了心扉。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] [ɪn] ['ɪndiə] ;

and	began	to	tell	his	father	of	things	which	had	befallen	him	in	India	;
和	开始	到	告诉	他的	父亲	的	事物	哪个	有	发生	他	在	印度	;

于是他开始向父亲讲述他在印度遇到的事情；

[ˌhɪðə'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['seldəm] ['spəʊkən] , [ɪk'sept] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['meni] ['kwestʃənz]

hitherto	he	had	seldom	spoken	,	except	in	answer	to	his	father's	many	questions
迄今为止	他	有	很少	说	,	除了	在	回答	到	他的	父亲的	许多	问题

,

,

,

除了回答父亲提出的诸多问题外，他此前很少说话。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [jet] [hæd; həd]

for	there	was	a	weight	of	remorse	in	his	bosom	which	nothing	yet	had
为了	那里	曾是	一个	重量	的	悔恨	在	他的	怀	哪个	没有什么	然而	有

[rɪ'muːvd] ;

removed	;
已移除	;

因为他心中怀着沉重的悔恨，至今没有任何东西能够消除它；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [fə'gɪvnəs] ,

but	now	he	was	assured	of	his	father's	forgiveness	,
但	现在	他	曾是	保证	的	他的	父亲的	饶恕	,

但他现在确信父亲已经原谅了他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌhɪðə'tuː] [sæd] [feɪs] ,

and	a	smile	lighted	up	his	hitherto	sad	face	,
和	一个	微笑	照明	向上	他的	迄今为止	伤心	脸	,

他原本忧郁的脸上绽放出笑容。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['telɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [həʊm] ;

as	they	sat	round	the	fire	telling	many	a	story	of	his	distant	home	;
作为	他们	卫星	圆形的	这	火	讲述	许多	一个	故事	的	他的	遥远	家	;

他们围坐在篝火旁，讲述着他遥远家乡的许多故事；

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['rɪtʃəd] [druː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

his	father	was	delighted	,	and	young	Richard	drew	his	little	chair	beside	his
他的	父亲	曾是	高兴极了	,	和	年轻的	理查德	画	他的	小的	椅子	旁	他的

['vetərən] ['ʌŋk(ə)l] ,

veteran	uncle	,
老将	叔叔	,

他父亲很高兴，小理查德便把他的小椅子拉到他那位身经百战的叔叔旁边坐下。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n]['ɔːlsəʊ] .

to	listen	also	.
到	听	还	.

也要听听。

['meni] [ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst] [baɪ] ; ['hjuːbərt][hæd; həd]['evə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

Many	a	week	passed	by	;	Hubert	had	ever	something	to	tell	his	father	,
许多	一个	星期	通过了	经过	;	休伯特	有	曾经	某物	到	告诉	他的	父亲	,

许多个星期过去了；休伯特总有话要跟父亲说。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [feɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn]

but	of	all	the	history	of	the	past	,	or	of	all	the	fame	he	had	won
但	的	全部	这	历史	的	这	过去的	,	或者	的	全部	这	名声	他	有	韩元

,

,

,

但纵观他过去的历史，或者说他所赢得的所有名声，

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [mænz] [hɑːt] [æz; əz][ðə; ði] " [tɔːn] ['baɪb(ə)l] ;

nothing	was	so	dear	to	the	old	man's	heart	as	the	"	torn	Bible	;
没有什么	曾是	所以	亲爱的	到	这	老的	男人的	心	作为	这	"	撕裂	圣经	;

对于这位老人来说，没有什么比那本"撕碎的圣经"更珍贵的了；

" [hiː; hi] [meɪd] ['hjuːbərt] [tel] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [lɒŋ] [nɪ'glekt] , [ænd; ənd] [ɪts]

"	he	made	Hubert	tell	again	and	again	all	about	it	,	its	long	neglect	,	and	its
"	他	制成	休伯特	告诉	再次	和	再次	全部	关于	它	,	它是	长的	忽视	,	和	它是

[ə'bjuːs] .

abuse	.
虐待	.

“他让休伯特一遍又一遍地讲述这件事，它长期以来遭受的忽视和虐待。

[ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] , [ðə; ði]

The	field	of	battle	,	the
这	场地	的	战斗	,	这

战场，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

['kæptʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reskjuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪndiənz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [naɪt] [ɪn]

capture	,	and	the	rescue	from	the	Indians	,	and	even	the	dreadful	night	in
捕获	,	和	这	救援	从	这	印度人	,	和	甚至	这	可怕	夜晚	在

[ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

the	jungle	,
这	丛林	,

被俘虏、从印第安人手中获救，甚至在丛林中度过的可怕夜晚，

[wen] ['hjuːbərts] [laɪf] - [blʌd] [wɒz; wəz] ['dreɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wuːndz] , [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ]

when	Hubert's	life	-	blood	was	draining	from	his	wounds	,	were	nothing
什么时候	休伯特的	生活	-	血	曾是	排水	从	他的	伤口	,	是	没有什么

[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [strɒŋ] [wɪl] ['brəʊkən] ,

compared	with	the	strong	will	broken	,
比较的	和	这	强的	将要	破碎的	,

当休伯特的生命之血从伤口流逝时，这与他被击垮的坚强意志相比，根本不值一提。

[ðə; ði] [hɑːt] [səb'djuːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːn] ,

the	heart	subdued	,	and	the	torn	,
这	心	低沉的	,	和	这	撕裂	,

内心平静，内心破碎，

[dɪ'spaɪzd] ['baɪb(ə)l] ['gɪvɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['betə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒdɪg(ə)l] .

despised	Bible	giving	back	a	new	and	better	life	to	the	prodigal	.
被鄙视的	圣经	给予	后退	一个	新的	和	更好的	生活	到	这	浪子	.

被鄙视的圣经让浪子重获新生，过上更好的生活。

[əʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [lʌvd] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] [ðæt] !

Oh	,	how	the	old	man	loved	to	dwell	upon	that	!
哦	,	如何	这	老的	男人	喜爱	到	住	之上	那	!

哦，那老人多么喜欢反复提起这件事啊！

['meni] [preə(r)z] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒŋ] [sɪns] ['saɪlənt] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] ['ɑːnsə(r)d] [ðen] ,

many	prayers	from	the	long	since	silent	heart	had	been	answered	then	,
许多	祈祷	从	这	长的	自从	沉默的	心	有	到过	回答	然后	,

那次，来自那颗沉寂已久的心灵的许多祈祷都得到了回应。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['evə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['hjuːbərts] [ɪə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] , " [əʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt]

and	he	ever	repeated	in	Hubert's	ear	the	words	,	"	Oh	,	yes	,	she	knew	all	about
和	他	曾经	重复	在	休伯特的	耳朵	这	字	,	"	哦	,	是的	,	她	知道	全部	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他总是在休伯特耳边重复这句话：“哦，是的，她全都知道这件事。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɪn]['hev(ə)n] [ðæt] [ri'dʒɔis] [wen] [juː; jʊ] [ri'pent] .

for	she	was	one	of	the	angels	in	heaven	that	rejoiced	when	you	repented	.
为了	她	曾是	一	的	这	天使	在	天堂	那	欣喜若狂	什么时候	你	悔改	.

因为她是天上的天使之一，当你悔改时，她也为此欢欣鼓舞。

" ['hjuːbərt] [gruː] ['hæpɪə] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;

"	Hubert	grew	happier	in	the	society	of	his	father	;
"	休伯特	生长	更快乐	在	这	社会	的	他的	父亲	;

“休伯特在父亲的陪伴下越来越快乐；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf] [wʊd] [kɑːst][ə; eɪ] [sɔːt]

and	though	at	times	a	kind	of	reflection	on	his	past	life	would	cast	a	sort
和	尽管	在	时代	一个	种类	的	反射	在	他的	过去的	生活	会	投掷	一个	种类

[ɒv; əv] ['θɔːtf(ə)l] ['sædnəs] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

of	thoughtful	sadness	over	his	brow	,
的	周到	悲伤	超过	他的	眉头	,

虽然有时对过去生活的某种反思会让他眉头浮现出沉思的悲伤，

[jet] [hɪz; ɪz] [helθ] ['deɪli] [ɪm'pruːvd] ,

yet	his	health	daily	improved	,
然而	他的	健康	日常的	改进	,

然而，他的健康状况却日益好转。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'tjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] .

and	his	heart	became	more	and	more	attuned	to	the	will	of	God	.
和	他的	心	成为	更多的	和	更多的	协调的	到	这	将要	的	上帝	.

他的心越来越与上帝的旨意相契合。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[æt; ət] [rest] .

AT	REST	.
在	休息	.

处于静止状态。

[geɪlz] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [ɪf] [səʊ][hiː; hi] [wɪl] ,

Gales	from	heaven	,	if	so	He	will	,
狂风	从	天堂	, 如果		所以	他	将要	,

如果祂愿意，祂会降下来自天上的狂风。

[s'wiːtər] ['melədiz] [kæn; kən] [weɪk]

Sweeter	melodies	can	wake
更甜	旋律	能	唤醒

更甜美的旋律可以唤醒

[ɒn] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['maʊntən] [rɪl]

On	the	lonely	mountain	rill
在	这	孤独	山	溪流

在寂静的山涧溪流上

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

残缺的圣经；或者，休伯特最好的朋友(The Torn Bible; Or, Hubert's Best Friend)

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['wɔːtəz] [meɪk] .

Than	the	meeting	waters	make	.
比	这	会议	水	制作	.

比汇聚之水更甚。

[huː] [hæθ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ,

Who	hath	the	Father	and	the	Son	,
WHO	有	这	父亲	和	这	儿子	,

谁拥有父与子?

[meɪ] [biː; bi] [left] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə'ləʊn] . — ['kiːbəl] .

May	be	left	,	but	not	alone	.	—	Keble	.
可能	是	左边	,	但	不是	独自的	.	—	基布尔	.

或许会被留下，但不会孤单。——基布尔

[j'iəz] [rəʊld] [ə'weɪ] .

Years	rolled	away	.
年	滚动	离开	.

岁月流逝。

['hjuːbərts] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ,

Hubert's	history	in	the	village	became	almost	a	thing	of	the	past	;	the	young	,
休伯特的	历史	在	这	村庄	成为	几乎	一个	事物	的	这	过去的	;	这	年轻的	,

休伯特在村里的历史几乎成了过去式；年轻人，

[huː] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɒriə(r)] [feɪm] , [hæd; həd]

who	had	paid	a	sort	of	homage	to	him	for	his	warrior	fame	,	had
WHO	有	有薪酬的	一个	种类	的	尊敬	到	他	为了	他的	战士	名声	,	有

['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] ,

almost	forgotten	it	,
几乎	被遗忘的	它	,

那些曾因他的武士名声而对他表示敬意的人，几乎已经忘记了这件事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp][tuː; tə] ['revərəns] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd]

and	had	grown	up	to	reverence	him	for	his	goodness	;	and	the	aged
和	有	生长	向上	到	尊敬	他	为了	他的	善良	;	和	这	老年人

,

,

,

他们长大后都非常敬重他的善良；而年迈的人们，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [bed] , ['blesɪd; blest][hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] ['leɪtɪst] [breθ] .

as	he	sat	by	many	a	dying	bed	,	blessed	him	with	their	latest	breath	.
作为	他	卫星	经过	许多	一个	垂死	床	,	蒙福	他	和	他们的	最新的	气息	.

他曾坐在许多垂死之人的床边，接受他们最后的呼吸。

['evə(r)] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

Ever	,	day	by	day	,
曾经	,	天	经过	天	,

日复一日，

[dɪd]['hjuːbərt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd][gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [sʌm; səm] [les] ['feɪvəd] ['brʌðə(r)] ;

did	Hubert	take	his	staff	and	go	forth	to	comfort	some	less	favoured	brother	;
做过	休伯特	拿	他的	职员	和	去	前进	到	舒适	一些	较少的	受青睐	兄弟	;

休伯特是否拿着他的拐杖去安慰某个不受宠的兄弟?

[ænd; ənd][ðə; ði] " [tɔːn] ['baɪb(ə)l] " — [gaɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][laɪf] — [ə'kjuːzɪŋ] , [jet] [dɪə(r)]['relɪk]

and	the	"	torn	Bible	"	—	guide	of	his	present	life	—	accusing	,	yet	dear	relic
和	这	"	撕裂	圣经	"	—	指导	的	他的	展示	生活	—	指控	,	然而	亲爱的	遗迹

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst] ,

of	his	past	,
的	他的	过去的	,

还有那本"撕碎的圣经"——他今生的指南——既是控诉，又是他过去珍贵的遗物。

[suːðd] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə]['raɪpən][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti] .

soothed	many	a	departing	spirit	,	and	helped	to	ripen	his	own	for	Eternity	.
舒缓	许多	一个	离开	精神	,	和	帮助	到	熟	他的	自己的	为了	永恒	.

他抚慰了许多离世的灵魂，也帮助自己的灵魂成熟，走向永恒。

[sɪns] ['hjuːbərts][ˌriː'juːniən] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd]

Since	Hubert's	reunion	with	his	father	,	he	had
自从	休伯特的	团圆	和	他的	父亲	,	他	有

自从休伯特与父亲重聚以来，他一直

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[faʊnd] ['meni] [njuː] [frendz] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [fə'get] [hɪz; ɪz][əʊld][wʌnz] :

found	many	new	friends	,	but	he	did	not	forget	his	old	ones	:
成立	许多	新的	朋友们	,	但	他	做过	不是	忘记	他的	老的	一个	:

他结交了很多新朋友，但他并没有忘记老朋友：

[tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn] ['ɪndiə][hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] [rəʊt] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [rɪ'siːvd] ['lɛtəz] ; [stɪl] ,

to	those	in	India	he	occasionally	wrote	,	and	occasionally	received	letters	;	still	,
到	那些	在	印度	他	偶尔	写道	,	和	偶尔	已收到	信件	;	仍然	,

他偶尔会给在印度的亲友写信，也偶尔会收到他们的来信；然而，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'gret] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]

it	was	a	source	of	great	regret	to	him	that	he	did	not	hear	anything	of
它	曾是	一个	来源	的	伟大的	后悔	到	他	那	他	做过	不是	听到	任何事物	的

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] ,

the	companion	of	his	voyage	,
这	伴侣	的	他的	航程	,

令他深感遗憾的是，他没有收到同行者的任何消息。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] ['pɑːtɪd] [ɒf] ['lɪzbən] .

with	whom	he	parted	off	Lisbon	.
和	谁	他	分手了	离开	里斯本	.

他与里斯本告别。

[waɪl] [ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ,

While	the	first	year	after	his	return	home	was	passing	,
尽管	这	第一的	年	后	他的	返回	家	曾是	通过	,

在他回家后的第一年里，

[hiː; hi] ['skeəsli] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [nɒt] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [jɪə(r)] ,

he	scarcely	thought	anything	of	not	hearing	from	him	;	but	the	second	year	,
他	几乎	想法	任何事物	的	不是	听力	从	他	;	但	这	第二	年	,

[ænd; ənd] [θɜːd] ,

and	third	,
和	第三	,

他几乎没把没收到他的消息放在心上；但第二年、第三年，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [fɪfθ] [hæd; həd] [kʌm] , [wɪ'ðaʊt] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] ,

and	now	the	fifth	had	come	,	without	tidings	of	his	friend	,	and	,
和	现在	这	第五	有	来	,	没有	消息	的	他的	朋友	,	和	,

现在第五天到了，却没有带来他朋友的消息，

[wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd]['saɪlənt] [rɪ'gret] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [hiː; hi]

with	a	pang	of	deep	and	silent	regret	,	he	began	to	conclude	that	he
和	一个	疼痛	的	深的	和	沉默的	后悔	,	他	开始	到	结束	那	他

[hæd; həd] [daɪd] ;

had	died	;
有	死亡	;

带着深深的、无声的遗憾，他开始得出结论：他已经死了；

[ðəʊ] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [θɔːt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [həʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend]

though	notwithstanding	this	thought	,	there	was	a	lingering	hope	that	his	friend
尽管	虽然	这	想法	,	那里	曾是	一个	挥之不去的	希望	那	他的	朋友

[wʊd] [jet] [kʌm] ;

would	yet	come	;
会	然而	来	;

尽管有这样的想法，他仍然抱有一丝希望，希望他的朋友能够到来；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [felt] [sæd] , [ðæt] [ðə; ði] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

and	it	was	sometimes	when	his	heart	felt	sad	,	that	the	wish	for	his
和	它	曾是	有时	什么时候	他的	心	毛毡	伤心	,	那	这	希望	为了	他的

[frend] [bɪ'keɪm] [strɒŋ] ;

friend	became	strong	;
朋友	成为	强的	;

有时当他感到悲伤时，对朋友的思念就会变得强烈；

[pə'hæps] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɪʃ] [gruː] [ðə; ði] [həʊp] ;

perhaps	upon	the	wish	grew	the	hope	;
也许	之上	这	希望	生长	这	希望	;

也许正是愿望孕育了希望；

[ænd; ənd] [ðen] ['hjuːbərt] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd] ['wɒndə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,

and	then	Hubert	would	take	his	staff	and	wander	up	the	hill	-	side	,
和	然后	休伯特	会	拿	他的	职员	和	漫步	向上	这	爬坡道	-	边	,

然后休伯特会拿着他的拐杖，沿着山坡漫步上去。

[aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [təʊl] - [geɪt] ,

out	to	the	little	white	toll	-	gate	,
出去	到	这	小的	白色的	收费	-	门	,

走到那座白色的小收费站，

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [rəʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] .

and	then	walk	a	mile	or	two	down	the	broad	road	that	led	to	the	south	.
和	然后	走	一个	英里	或者	二	向下	这	广阔	路	那	引领	到	这	南	.

然后沿着通往南方的宽阔道路走一两英里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ruːd] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , [fɔːmd] [ɒv; əv] [nɑːld] [ænd; ənd] [mɒs] - [grəʊn]

There	was	a	rude	seat	by	the	roadside	,	formed	of	gnarled	and	moss	-	grown
那里	曾是	一个	粗鲁的	座位	经过	这	路边	,	形成	的	盘根错节的	和	苔藓	-	生长

['brɑːntʃɪz] [ˌɪntə'mɪks] [wɪð] [stəʊnz] ;

branches	intermixed	with	stones	;
分支	混合	和	石头	;

路边有一张简陋的座椅，由盘根错节、长满青苔的树枝和石头堆砌而成；

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [stəʊn] [trɒf] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['maʊntən] [striːm] [kept] ['evə(r)]

beside	it	was	a	huge	stone	trough	,	which	a	kindly	mountain	stream	kept	ever
旁	它	曾是	一个	巨大的	石头	槽	,	哪个	一个	亲切地	山	溪流	保留	曾经

[fɪld] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ;

filled	with	water	;
已填	和	水	;

旁边是一个巨大的石槽，一条清澈的山涧溪流不断地往槽里注满水；

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃeɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,

over	it	,	shading	it	from	the	sun	,
超过	它	,	阴影	它	从	这	太阳	,

在上面遮挡阳光，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[brɑːntʃt] [ə; eɪ] ['steɪtli] [əʊk] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [spɒt][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][mæn]

branched	a	stately	oak	;	and	this	spot	was	a	resting	-	place	for	man
分支	一个	庄严	橡木	;	和	这	点	曾是	一个	休息	-	地方	为了	男人

[ænd; ənd] [biːst] .

and	beast	.
和	兽	.

一棵高大的橡树分枝繁茂；这里是人和牲畜的休憩之地。

['hjuːbərt]['ɒf(ə)n] [wɔːkt] [ðeə(r)] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['restɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː] ,

Hubert	often	walked	there	,	sat	down	and	rested	beneath	the	tree	,
休伯特	经常	步行	那里	,	卫星	向下	和	休息	下面	这	树	,

休伯特经常走到那里，坐在树下休息。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] ; [stɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [keɪm] [nɒt] ,

and	looked	with	longing	eyes	down	the	road	;	still	his	friend	came	not	,
和	看起来	和	渴望	眼睛	向下	这	路	;	仍然	他的	朋友	来了	不是	,

他满怀渴望地望着路边，但他的朋友仍然没有来。

[ænd; ənd][hiː; hi][æz; əz]['ɒf(ə)n] [rɪ'tɜːnd] ['sædə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [went] .

and	he	as	often	returned	sadder	than	he	went	.
和	他	作为	经常	返回	更悲伤	比	他	去	.

他回来的时候常常比出发时更加悲伤。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['trɒdn] [ðæt] [seɪm] [rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi]

How	little	he	thought	that	his	father	had	trodden	that	same	road	with	a	heavy
如何	小的	他	想法	那	他的	父亲	有	践踏	那	相同的	路	和	一个	重的

[hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

heart	for	many	a	year	,
心	为了	许多	一个	年	,

他丝毫没有想到，他的父亲多年来也曾怀着沉重的心情走过同样的道路。

[ɪn][ðə; ði] [fɒnd] [həʊp] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm] ,

in	the	fond	hope	of	meeting	him	,
在	这	喜爱	希望	的	会议	他	,

怀着与他见面的美好愿望，

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɪn] ['aɪðə(r)] ['ɪnstəns] [ðæt] [ðə; ði] [həʊp] [wʊd] [biː; bi]

though	there	was	but	little	probability	in	either	instance	that	the	hope	would	be
尽管	那里	曾是	但	小的	可能性	在	任何一个	实例	那	这	希望	会	是

['riːəlaɪzd] !

realized	!
已实现	!

尽管这两种情况下，希望实现的概率都微乎其微!

[wʌn] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ðə; ði] [hɑːt] [səʊ] ,

one	moment's	reflection	would	have	told	the	heart	so	,
一	瞬间	反射	会	有	讲述	这	心	所以	,

只需片刻的思考，内心便会明白这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [siːm] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪf]

but	the	heart	under	such	circumstances	seems	unwilling	to	reflect	—	or	even	if
但	这	心	在下面	这样的	情况	似乎	不情愿	到	反映	—	或者	甚至	如果

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

it	does	,
它	做	,

但在这种情况下，人心似乎不愿反思——或者即使反思了，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] ['trænzətri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [həʊps] [ɒn] [ə'gen] [ə'genst] [həʊp] ;

the	effect	is	transitory	,	and	the	heart	hopes	on	again	against	hope	;
这	影响	是	短暂的	,	和	这	心	希望	在	再次	反对	希望	;

这种效果是暂时的，即使绝望，内心依然怀抱希望；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] ,

and	it	is	a	blessed	thing	,
和	它	是	一个	蒙福	事物	,

这是一件幸事。

[ðɪs] [həʊp] — [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] ['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['aʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [θrəʊz] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] [ə'pɒn]

this	hope	—	for	how	often	in	the	dark	hour	it	throws	a	ray	of	light	upon
这	希望	—	为了	如何	经常	在	这	黑暗的	小时	它	投掷	一个	射线	的	光	之上

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðæt] [ɪz] [felt] ,

the	darkness	that	is	felt	,
这	黑暗	那	是	毛毡	,

这种希望——在黑暗时刻，它常常能为人们感受到的黑暗带来一丝光明。

[ænd; ənd] [kiːps] [ə; eɪ] [səʊl] [frɒm; frəm][dɪ'speə(r)] !

and	keeps	a	soul	from	despair	!
和	保持	一个	灵魂	从	绝望	!

它能使人免于绝望！

['hjuːbərt][hæd; həd] [biːn] [sɪks] [j'iəz] [æt; ət] [həʊm] ,

Hubert	had	been	six	years	at	home	,
休伯特	有	到过	六	年	在	家	,

休伯特在家待了六年了，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt]

and	for	many	months	had	not	been	along	the	road	where	he	was	wont
和	为了	许多	几个月	有	不是	到过	沿着	这	路	在哪里	他	曾是	惯于

[tuː; tə][gəʊ] ;

to	go	;
到	去	;

好几个月以来，他都没有走过他常走的那条路；

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [saɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

indeed	,	he	had	sighed	over	the	memory	of	his	friend	,
的确	,	他	有	叹了口气	超过	这	记忆	的	他的	朋友	,

的确，他曾为回忆起朋友而叹息。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm] ; [bʌt; bət] [naʊ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dʒɔɪ]

and	at	last	had	ceased	to	expect	him	;	but	now	an	unexpected	joy
和	在	最后的	有	停止	到	预计	他	;	但	现在	一个	意外	喜悦

[hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] ,

had	befallen	him	,
有	发生	他	,

他最终不再期待他的到来；但现在，一份意想不到的喜悦降临到他身上。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

for	Mr	.	Collinton	was	coming	.
为了	先生	.	-	曾是	未来	.

科林顿先生要来了。

['hju:bərt][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ,
Hubert **was** **delighted** **,**
休伯特 曾是 高兴极了 ,

休伯特欣喜若狂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði]['letə(r)] ['meni] [taɪmz] ['əʊvə(r)] ; [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:] ,
and **he** **read** **the** **letter** **many** **times** **over** **;** **his** **father** **was** **delighted** **too** **,**
和 他 读 这 信 许多 时代 超过 ; 他的 父亲 曾是 高兴极了 也 ,

他反复阅读这封信；他的父亲也很高兴。

[fɔ:(r); fə(r)]['hju:bərt][hæd; həd] [kən'faid] [tu:; tə] [ðæt] ['peərənt] , [hu:m] [hi:; hi] [naʊ] [səʊ] [lʌvd] [ænd; ənd]
for **Hubert** **had** **confided** **to** **that** **parent** **,** **whom** **he** **now** **so** **loved** **and**
为了 休伯特 有 坦白 到 那 父母 , 谁 他 现在 所以 喜爱 和
['ɒnəd] ,
honoured **,**
荣幸 ,

因为休伯特曾向他现在如此深爱和尊敬的那位父亲倾诉过心事。

[ɔ:l][hɪz; ɪz]['si:krət] [ə'baʊt][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
all **his** **secret** **about** **the** **stranger** **,**
全部 他的 秘密 关于 这 陌生人 ,

他所有关于陌生人的秘密，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [pɑ:'tʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [frend] ,
and **the** **old** **man** **partook** **of** **the** **longing** **to** **see** **the** **friend** **,**
和 这 老的 男人 参与 的 这 渴望 到 看 这 朋友 ,

老人也同样渴望见到朋友。

[ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hu:z] [laɪf][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['streɪndʒli] [lɪŋkt] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .
a **portion** **of** **whose** **life** **had** **been** **so** **strangely** **linked** **with** **that** **of** **his** **son** **.**
一个 部分 的 谁 生活 有 到过 所以 奇怪的 链接 和 那 的 他的 儿子 .

他生命中的一部分与他儿子的生命有着如此奇特的联系。

['hju:bərt][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
Hubert **had** **often** **wondered** **how** **it** **was** **that** **the** **letter** **which** **he** **had**
休伯特 有 经常 想知道 如何 它 曾是 那 这 信 哪个 他 有
['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
written **to** **his** **friend** **,**
书面 到 他的 朋友 ,

休伯特常常纳闷，他写给朋友的那封信究竟是怎么回事。

['telɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [həʊm] , [hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['ɑ:nsə(r)d] ;
telling **him** **of** **his** **safe** **arrival** **at** **home** **,** **had** **not** **been** **answered** **;**
讲述 他 的 他的 安全的 到达 在 家 , 有 不是 到过 回答 ;

告诉他已安全到家的消息后，他没有回应；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðæt] ['letə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['dju:li] [rɪ'si:vd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] .
but **it** **appeared** **that** **that** **letter** **had** **been** **duly** **received** **,** **and** **that** **Mr** **.**
但 它 出现 那 那 信 有 到过 正式地 已收到 , 和 那 先生 .
- ,
Collinton **,**
- ,

但那封信似乎已被正式收到，而且科林顿先生

['æktɪŋ] [ə'pɒn] [ɪts] ['kɒntents] , [wɒz; wəz] [naʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'leɪ] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]

acting	upon	its	contents	,	was	now	,	after	a	long	delay	,	making	his	way	to
表演	之上	它是	内容	,	曾是	现在	,	后	一个	长的	延迟	,	制作	他的	方式	到

-

Hulney	.
-	.

根据信中的内容，经过长时间的耽搁，他现在正前往赫尔尼。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['raɪzɪŋ] ['sʌmwɒt] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , ['hjuːbərt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stɑːf] , [went]

One	morning	,	after	rising	somewhat	earlier	than	usual	,	Hubert	took	his	staff	,	went
一	早晨	,	后	上升	有些	早些时候	比	通常	,	休伯特	采取	他的	职员	,	去

[ʌp] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,

up	the	hill	-	side	,
向上	这	爬坡道	-	边	,

一天早晨，休伯特比平时起得早了一些，他带着拐杖上了山坡。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .

and	took	his	way	towards	the	seat	by	the	roadside	.
和	采取	他的	方式	向	这	座位	经过	这	路边	.

然后他走向路边的座位。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ɜːli] , [jet] ['hjuːbərt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [heɪst] ; [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [waɪt]

It	was	still	early	,	yet	Hubert	appeared	to	be	in	haste	;	he	passed	the	white
它	曾是	仍然	早期的	,	然而	休伯特	出现	到	是	在	匆忙	;	他	通过了	这	白色的

[təʊl] - [geɪt] ,

toll	-	gate	,
收费	-	门	,

虽然时间还早，但休伯特似乎很着急；他经过了白色的收费站。

[wɪʃt] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ,

wished	good	morning	to	the	man	who	kept	it	,
希望	好的	早晨	到	这	男人	WHO	保留	它	,

向保管它的人道早安。

[ænd; ənd] [steɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [taɪm] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [wʊd] [pɑːs] [baɪ] ,

and	stayed	a	moment	to	inquire	what	time	the	coach	would	pass	by	,
和	入住	一个	片刻	到	查询	什么	时间	这	教练	会	经过	经过	,

他停下来片刻，询问马车什么时候经过。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] [baɪ] [ðə; ði]

and	then	he	went	on	his	way	again	until	he	came	to	the	seat	by	the
和	然后	他	去	在	他的	方式	再次	直到	他	来了	到	这	座位	经过	这

['rəʊdsaɪd] ,

roadside	,
路边	,

然后他继续赶路，直到走到路边的座位上。

[wen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ['kʌmɪŋ] .

when	he	sat	down	and	looked	with	an	anxious	eye	for	the	coach	coming	.
什么时候	他	卫星	向下	和	看起来	和	一个	焦虑的	眼睛	为了	这	教练	未来	.

他坐了下来，焦急地等待着教练的到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [nɒt] [təʊld] [hɪm] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ,

Mr	.	Collinton	had	not	told	him	the	exact	day	that	he	would	come	,
先生	.	-	有	不是	讲述	他	这	精确的	天	那	他	会	来	,

科林顿先生没有告诉他确切的到来日期。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

but	this	was	the	last	day	of	the	week	,
但	这	曾是	这	最后的	天	的	这	星期	,

但这是本周的最后一天。

[ænd; ənd]['hjuːbərt] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [rɒŋ] .

and	Hubert	felt	sure	that	it	would	bring	him	,	and	he	was	not	wrong	.
和	休伯特	毛毡	当然	那	它	会	带来	他	,	和	他	曾是	不是	错误的	.

休伯特确信这会给他带来好处，而他的判断没有错。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] , [wɪð] [ɪts] ['lɪvɪŋ] ['bɜːd(ə)n] , [keɪm] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd]['hjuːbərt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [met] [ə'gen] .

The	coach	,	with	its	living	burden	,	came	at	last	,	and	Hubert	and	his	friend	met	again	.
这	教练	,	和	它是	活的	负担	,	来了	在	最后的	,	和	休伯特	和	他的	朋友	遇见	再次	.

马车载着活生生的乘客终于到了，休伯特和他的朋友再次相遇了。

" [liːv] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [æt; ət][maɪ] [haʊs] , " [sed] ['hjuːbərt][tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [wel] [njuː] ,

"	Leave	the	luggage	at	my	house	,	"	said	Hubert	to	the	coachman	,	whom	he	now	well	knew	,
"	离开	这	行李	在	我的	房子	,	"	说	休伯特	到	这	马车夫	,	谁	他	现在	出色地	知道	,

“把行李放在我家吧，”休伯特对马车夫说道，他现在已经很熟悉这位马车夫了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [sæt] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [triː] .

and	then	he	and	his	friend	sat	down	beneath	the	shady	tree	.
和	然后	他	和	他的	朋友	卫星	向下	下面	这	阴凉	树	.

然后他和朋友在树荫下坐了下来。

[haʊ] [glæd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] !

How	glad	they	were	to	meet	again	!
如何	高兴的	他们	是	到	见面	再次	!

他们重逢时是多么高兴啊!

[ænd; ənd] [ðen] ['hjuːbərt] [suːn] [təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [læd] [huː] [ɪn] [j'iəz] [gɒn] [baɪ][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	then	Hubert	soon	told	him	that	he	was	none	other	than	the	soldier	lad	who	in	years	gone	by	had	won	his	heart	.
和	然后	休伯特	很快	讲述	他	那	他	曾是	没有任何	其他	比	这	士兵	小伙子	WHO	在	年	已消失	经过	有	韩元	他的	心	.

随后，休伯特很快告诉他，他就是多年前赢得他芳心的那个士兵小伙子。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['lɪsnd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ; [geɪzd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['ɜːnɪstnəs] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

The	stranger	listened	with	astonishment	;	gazed	at	him	with	a	deeper	earnestness	than	ever	,
这	陌生人	听着	和	惊讶	;	凝视	在	他	和	一个	更深	认真	比	曾经	,

陌生人听得十分惊讶，目光比以往任何时候都更加专注地望着他。

[ænd; ənd] [tɪəz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][hændz] .

and	tears	rushed	to	his	eyes	as	he	grasped	his	hands	.
和	眼泪	匆忙	到	他的	眼睛	作为	他	抓住	他的	双手	.

他紧紧握住双手，泪水涌上眼眶。

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [səʊ] ?

And	why	did	he	feel	so	?
和	为什么	做过	他	感觉	所以	?

他为什么会有这种感觉?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [wɔː(r)] - [wɔːn] ['səʊldʒə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndid] [hɪm]

There	was	nothing	now	in	the	face	of	that	war	-	worn	soldier	which	reminded	him
那里	曾是	没有什么	现在	在	这	脸	的	那	战争	-	磨损	士兵	哪个	提醒	他

[ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] ['berid] ,

of	the	dear	one	he	had	buried	,
的	这	亲爱的	一	他	有	埋葬	,

如今，那张饱经战火摧残的士兵脸上，没有任何东西能让他想起他埋葬的亲人。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fiːl] , [æz; əz][hiː; hi][wʌns] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] ,

nothing	now	to	make	him	feel	,	as	he	once	said	he	had	felt	,
没有什么	现在	到	制作	他	感觉	,	作为	他	一次	说	他	有	毛毡	,

现在没有什么能让他感受到他曾经说过的那种感觉了。

[ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [siːmd] [tuː; tə]['sentə(r)][ɪn][hɪm] ;

that	some	of	his	love	for	the	dead	seemed	to	centre	in	him	;
那	一些	的	他的	爱	为了	这	死的	似乎	到	中心	在	他	;

他对逝者的爱似乎部分源于他自身；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd] [lʌv] [hɪm] ,

and	yet	he	did	love	him	,
和	然而	他	做过	爱	他	,

然而，他确实爱他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɪm] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːld] ,

and	it	was	to	find	him	again	that	he	had	given	up	the	world	,
和	它	曾是	到	寻找	他	再次	那	他	有	给定	向上	这	世界	,

为了再次找到他，他放弃了整个世界。

[ænd; ənd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['nɔːðən] ['vɪlɪdʒ] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [felt] ,

and	taken	his	way	to	that	little	northern	village	;	for	he	had	felt	,
和	已采取	他的	方式	到	那	小的	北方	村庄	;	为了	他	有	毛毡	,

于是他启程前往北方那个小村庄；因为他觉得，

['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːtɪd]

ever	since	he	had	parted
曾经	自从	他	有	分手了

自从他离开后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[wɪð] ['hjuːbərt] [ɒf] ['lɪzbən] , [ɔːl][ðə; ði] ['emptinəs] [ɒv; əv][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [pjʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .

with	Hubert	off	Lisbon	,	all	the	emptiness	of	life	without	pure	religion	.
和	休伯特	离开	里斯本	,	全部	这	空虚	的	生活	没有	纯的	宗教	.

休伯特离开里斯本后，没有纯粹宗教信仰的生活变得空虚。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm][kʊd; kəd] [fɪl] ;

He	had	felt	a	void	in	his	heart	that	nothing	around	him	could	fill	;
他	有	毛毡	一个	空白	在	他的	心	那	没有什么	大约	他	可以	充满	;

他感到心中有一个空洞，周围的一切都无法填补；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] ['tæri] [lɒŋgə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

and	though	he	tarried	longer	upon	the	continent	than	he	had	intended	,
和	尽管	他	滞留	更长	之上	这	大陆	比	他	有	故意的	,

[hiː; hi]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]['hjuːbərt] ;

he	ever	thought	of	Hubert	;
他	曾经	想法	的	休伯特	;

虽然他在欧洲大陆停留的时间比他预想的要长，但他始终想着休伯特；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][təʊld][hɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [təˈgeðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [ˈrəʊdsaɪd] ,

and	as	he	told	him	,	as	they	sat	together	by	the	roadside	,
和	作为	他	讲述	他	,	作为	他们	卫星	一起	经过	这	路边	,

正如他告诉他的那样，当他们并肩坐在路边时，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ænd; ənd][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪm] [əˈgen] [ðæt] [hæd; həd]

it	was	his	memory	and	the	hope	of	seeing	him	again	that	had
它	曾是	他的	记忆	和	这	希望	的	看到	他	再次	那	有

[ˈblesɪd; blest][hɪz; ɪz][laɪf] ,

blessed	his	life	,
蒙福	他的	生活	,

是对他深深的怀念和再次见到他的希望，支撑着他的一生。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [lɒŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [riːd] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [gɑːdz] [wɜːd] .

and	made	him	long	to	join	him	,	that	they	might	read	and	study	God's	Word	.
和	制成	他	长的	到	加入	他	,	那	他们	可能	读	和	学习	神的	单词	.

并使他渴望与他在一起，以便他们可以一起阅读和学习上帝的话语。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] ? " [ɑːskt] [ˈhjuːbərt] .

"	Why	have	you	been	so	long	in	coming	?	"	asked	Hubert	.
"	为什么	有	你	到过	所以	长的	在	未来	?	"	问	休伯特	.

“你们怎么这么久才来？”休伯特问道。

" [aɪ] [θɔːt] , [æt; ət][məʊst] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈæbsəns] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [jɪə(r)] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː]

"	I	thought	,	at	most	,	your	absence	would	be	but	one	year	;	but	when	it
"	我	想法	,	在	最多	,	你的	缺席	会	是	但	一	年	;	但	什么时候	它

[wɒz; wəz] [tuː] ,

was	two	,
曾是	二	,

“我原以为你最多只会离开一年；但没想到竟然是两年，

[ðen] [θriː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈnɪəli] [sɪks] , [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ʌp] . "

then	three	,	and	now	nearly	six	,	I	gave	you	up	.	"
然后	三	,	和	现在	几乎	六	,	我	给予	你	向上	.	"

那时你三岁，现在快六岁了，我放弃了你。

" [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌem ˈiː] [ded] , [pəˈhæps] ? "

"	And	thought	me	dead	,	perhaps	?	"
"	和	想法	我	死的	,	也许	?	"

“他们或许以为我死了？”

" [jes] , [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ]

"	Yes	,	sometimes	I	thought	it	might	be	so	,	for	I	could	not	think	you
"	是的	,	有时	我	想法	它	可能	是	所以	,	为了	我	可以	不是	思考	你

[hæd; həd] [fəˈgɒtn] . "

had	forgotten	.	"
有	被遗忘的	.	"

“是的，有时我也这么想，因为我无法相信你已经忘记了。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ðeə(r)] ; [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [fə'get] : [bʌt; bət] ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['pɔːtʃʊgl]

"	No	,	no	,	you	are	right	there	;	I	never	could	forget	:	but	travelling	in	Portugal
"	不	,	不	,	你	是	正确的	那里	;	我	绝不	可以	忘记	:	但	旅行	在	葡萄牙

[ænd; ənd][speɪn] ,

and	Spain	,
和	西班牙	,

“不，不，你说得对；我永远不会忘记：在葡萄牙和西班牙旅行时，

[ðəʊz] ['kʌntriz] [fʊl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [diːp] ['ɪntrəst] , [aɪ] [nəʊ] [aɪ] ['tæri] ;

those	countries	full	of	such	deep	interest	,	I	know	I	tarried	;
那些	国家	满的	的	这样的	深的	兴趣	,	我	知道	我	滞留	;

我知道，在那些充满浓厚兴趣的国家里，我曾久留。

[bʌt; bət] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ʌn'i:zi] [hɪə(r)][ɪn][maɪ] [hɑ:t] ,

but	when	I	was	uneasy	here	in	my	heart	,
但	什么时候	我	曾是	不安	这里	在	我的	心	,

但当我内心感到不安时，

[ænd; ənd][maɪ] [θɔ:ts] [wʊd] [tɜ:n] ['nəʊweə(r)][bʌt; bət][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ai] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ]

and	my	thoughts	would	turn	nowhere	but	to	you	,	I	prepared	to	make	my
和	我的	想法	会	转动	无处	但	到	你	,	我	准备	到	制作	我的

[wei] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

way	to	you	.
方式	到	你	.

我的思绪全都围绕着你，我准备向你走来。

['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [lɒst] [θru:] [ɒf] [maɪ][plænz] ; ['sʌmtaɪmz]

Sometimes	an	opportunity	lost	threw	off	my	plans	;	sometimes
有时	一个	机会	丢失的	扔	离开	我的	计划	;	有时

有时错失良机打乱了我的计划；有时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ðə; ði] [dɪ'spɒndɪŋ] [mu:d] [ai][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'spɜ:st] [baɪ][sʌm; səm] [ɪ'vent] ;

the	desponding	mood	I	had	fallen	into	was	suddenly	dispersed	by	some	event	;
这	沮丧	情绪	我	有	倒下	进入	曾是	突然	分散的	经过	一些	事件	;

我原本沮丧的情绪突然被某件事驱散了；

[ænd; ənd][səʊ][ai] ['wɔndə] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] [bj'u:tɪz] [ænd; ənd]

and	so	I	wandered	up	and	down	,	amongst	the	many	beauties	and
和	所以	我	漫步	向上	和	向下	,	在	这	许多	美女	和

[in'tʃɑ:ntmənt, en-][ɒv; əv] [speɪn] — [nɒt] [fər'get] [ju:; jʊ] ,

enchantments	of	Spain	—	not	forgetting	you	,
魔法	的	西班牙	—	不是	遗忘	你	,

于是，我漫步在西班牙的众多美景和迷人之处之间——当然，我也没有忘记你。

[maɪ] [frend] , [bʌt; bət] ['temptɪŋ] ['prɒvɪdəns] [baɪ] [dɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

my	friend	,	but	tempting	Providence	by	deferring	to	come	to	you	.
我的	朋友	,	但	诱人的	普罗维登斯	经过	推迟	到	来	到	你	.

我的朋友，但我推迟来见你，这是在考验天意。

[əʊ] ! [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn] , [ænd; ənd][ai] [felt] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ai] ['hædnt] [ju:; jʊ] [ðeə(r)] ,

Oh	!	it	was	a	sin	,	and	I	felt	it	;	but	I	hadn't	you	there	,
哦	!	它	曾是	一个	罪	,	和	我	毛毡	它	;	但	我	之前没有	你	那里	,

哦！那是一种罪过，我深有体会；但当时没有你。

[nɔ:(r)] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ju:; jʊ] [mait] [hæv; həv] [sed] .

nor	any	one	to	say	the	words	you	might	have	said	.
也不	任何	一	到	说	这	字	你	可能	有	说	.

也没有人能说出你可能说过的话。

[ænd; ənd][səʊ][ai] ['lɪŋgəd] ; [bʌt; bət][ai] [geɪv] [ɪn][æt; ət][lɑ:st] .

And	so	I	lingered	;	but	I	gave	in	at	last	.
和	所以	我	徘徊不去	;	但	我	给予	在	在	最后的	.

于是我犹豫了一会儿；但最终我还是屈服了。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['hæpi] [ðeə(r)] ;

I	was	not	happy	there	;
我	曾是	不是	快乐的	那里	;

我在那里过得并不快乐；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [strʌk] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld]

and	it	has	struck	me	many	a	time	that	there	is	many	a	man	in	this	world
和	它	有	击	我	许多	一个	时间	那	那里	是	许多	一个	男人	在	这	世界

[huːz] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ˌflʌktʃuˈeɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] — [ˈnəʊɪŋ]

whose	life	has	been	a	continuous	fluctuation	between	right	and	wrong	—	knowing
谁	生活	有	到过	一个	连续的	波动	之间	正确的	和	错误的	—	会心

[wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] ,

what	was	right	,
什么	曾是	正确的	,

我曾多次意识到，世界上有很多人的一生都在善与恶之间不断摇摆——他们明明知道什么是对的，

[ˈbiːɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [jet] [ˈevə(r)] [ˈduːɪŋ] [rɒŋ] : [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː]

being	anxious	to	do	what	was	right	,	and	yet	ever	doing	wrong	:	how	is	it
存在	焦虑的	到	做	什么	曾是	正确的	,	和	然而	曾经	正在做	错误的	:	如何	是	它

? "

?	"
?	"

一心想做正确的事，却总是做错事：这是怎么回事呢?

" [maɪ] [frend] , " [sed] [ˈhjuːbərt] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒərz] [niː] ,

"	My	friend	,	"	said	Hubert	,	putting	his	hand	upon	the	stranger's	knee	,
"	我的	朋友	,	"	说	休伯特	,	推杆	他的	手	之上	这	陌生人的	膝盖	,

“我的朋友，”休伯特说着，把手放在陌生人的膝盖上。

" [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mæn] [ɪz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [ˈiːv(ə)l] ;

"	the	Bible	says	that	the	heart	of	man	is	inclined	to	do	evil	;
"	这	圣经	说道	那	这	心	的	男人	是	倾斜	到	做	邪恶的	;

“圣经说，人心倾向于作恶；

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [səʊ] ?

and	is	it	not	so	?
和	是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

[stɪl] , [ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [mæn] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm] [lʌv] [tuː; tə] [duː; də] [gʊd] — [duː; də] [raɪt] , [aɪ] [miːn]

Still	,	there	is	that	in	man	which	makes	him	love	to	do	good	—	do	right	,	I	mean
仍然	,	那里	是	那	在	男人	哪个	制作	他	爱	到	做	好的	—	做	正确的	,	我	意思是

;

;
;

然而，人身上有一种特质，使他喜欢行善——我的意思是，做正确的事；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] , [mæn] [ˈdʒen(ə)rəli] [meɪks] [æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə] [duː; də]

and	,	as	far	as	I	can	judge	,	man	generally	makes	an	effort	to	do
和	,	作为	远的	作为	我	能	法官	,	男人	一般来说	制作	一个	努力	到	做

[səʊ] .

so	.
所以	.

依我看来，人类通常会努力做到这一点。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [misˈteik] : [hiː; hi] [tuː] [ˈɒf(ə)n] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fɔːls] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [raɪt] ,

But	here	is	the	mistake	:	he	too	often	has	a	false	idea	of	what	is	right	,
但	这里	是	这	错误	:	他	也	经常	有	一个	错误的	主意	的	什么	是	正确的	,

但问题在于：他常常对是非对错有错误的观念。

[ænd; ənd] [fˈɒləʊz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈnəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] ,

and	follows	his	own	notions	of	right	and	wrong	,
和	跟随	他的	自己的	概念	的	正确的	和	错误的	,

他遵循自己的一套是非观。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['stændəd] [leɪd] [daʊn] [ɪn] [gɑːdz] [wɜːd] .

rather	than	the	standard	laid	down	in	God's	Word	.
相当	比	这	标准	铺设	向下	在	神的	单词	.

而不是按照上帝圣言中规定的标准。

[hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][duː; də]['iːv(ə)l] [meɪks] [hɪm]

His	inclination	to	do	evil	makes	him
他的	倾角	到	做	邪恶的	制作	他

他作恶的倾向使他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[tuː] ['ɒf(ə)n][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] ['iːv(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ; [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][gəʊz][ɒn] ,

too	often	try	to	make	out	that	evil	to	be	good	;	and	so	he	goes	on	,
也	经常	尝试	到	制作	出去	那	邪恶的	到	是	好的	;	和	所以	他	去	在	,

他常常试图把邪恶伪装成善良；他继续说道：

['spendɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [laɪf][ɪn]['erə(r)] , [waɪl] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi] ['fænsiz] [hiː; hi][ɪz] ['pɜːfɪktli] [raɪt] .

spending	a	whole	life	in	error	,	while	all	the	time	he	fancies	he	is	perfectly	right	.
开支	一个	所有的	生活	在	错误	,	尽管	全部	这	时间	他	幻想	他	是	完美	正确的	.

他一生都在错误中度过，却一直自认为完全正确。

[wen] [ə; eɪ][mænz] [hɑːt] [ɪz][nɒt] [raɪt] [wɪð] [gɒd] , [hiː; hi][mʌst; məst]['evə(r)][biː; bi]['gəʊɪŋ] [rɒŋ] ;

When	a	man's	heart	is	not	right	with	God	,	he	must	ever	be	going	wrong	;
什么时候	一个	男人的	心	是	不是	正确的	和	上帝	,	他	必须	曾经	是	去	错误的	;

如果一个人的心与上帝不相符，那么他必然会做错事；

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [wiː; wi][doʊnt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][təʊld][ˌaɪ 'tiː] — [ai] [nəʊ] [ai][dɪd][nɒt] .

but	,	somehow	,	we	don't	like	to	be	told	it	—	I	know	I	did	not	.
但	,	不知何故	,	我们	不	喜欢	到	是	讲述	它	—	我	知道	我	做过	不是	.

但是，不知何故，我们都不喜欢被告知这一点——我知道我以前就不喜欢。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] [ai] [spent] [ɪn] ['ɪndiə] [ɪn] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv][sɪn] ,

Think	of	the	years	I	spent	in	India	in	all	kinds	of	sin	,
思考	的	这	年	我	花费	在	印度	在	全部	种类	的	罪	,

想想我在印度度过的那些年，我沉溺于各种罪恶之中。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ai] [wɪʃt] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

and	all	the	time	I	wished	the	world	to	think	well	of	me	,
和	全部	这	时间	我	希望	这	世界	到	思考	出色地	的	我	,

我一直都希望世人能对我留下好印象。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [raɪt] .

and	tried	to	persuade	myself	that	I	was	perfectly	right	.
和	尝试	到	说服	我	那	我	曾是	完美	正确的	.

我努力说服自己，我是完全正确的。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

But	what	a	life	it	was	!
但	什么	一个	生活	它	曾是	!

但那真是一段精彩的人生！

[haʊ] ['meni] [θɪŋz] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] !

How	many	things	occurred	to	tell	me	that	I	was	wrong	!
如何	许多	事物	发生	到	告诉	我	那	我	曾是	错误的	!

有多少事情告诉我我错了！

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kɔːs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [mæn] ,

but	I	would	not	hear	,	and	continued	a	wicked	course	,	trying	to	please	man	,
但	我	会	不是	听到	,	和	持续	一个	邪恶	课程	,	尝试	到	请	男人	,

但我充耳不闻，继续作恶，一心想讨好人。

[ænd; ənd] ['keərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt] [gɒd] .

and	caring	nothing	whatever	about	God	.
和	关怀	没有什么	任何	关于	上帝	.

完全不在乎上帝。

[ai][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hiːðn] . "

I	was	worse	than	the	heathen	.	"
我	曾是	更糟	比	这	异教徒	.	"

我比异教徒还邪恶。

" [haʊ] ?

"	How	?
"	如何	?

“如何?

[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn]['ɪndiə] . "

you	had	the	Bible	with	you	in	India	.	"
你	有	这	圣经	和	你	在	印度	.	"

你在印度的时候随身带着《圣经》。

" [ai][hæd; həd] , " [rɪ'plaɪd] ['hjuːbərt] ,

"	I	had	,	"	replied	Hubert	,
"	我	有	,	"	回复	休伯特	,

“我曾经有过,”休伯特回答道。

" [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['gɪlti] [ænd; ənd][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ai][led]

"	and	therefore	I	was	the	more	guilty	and	responsible	for	the	life	I	led
"	和	所以	我	曾是	这	更多的	有罪的	和	负责任的	为了	这	生活	我	引领

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

因此，我对我在那里的生活方式负有更大的罪责和责任。

[ai] ['kænɒt] [lʊk] [ə'pɒn][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz][ai][duː; də][ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] :

I	cannot	look	upon	man	without	the	Bible	as	I	do	upon	him	with	:
我	不能	看	之上	男人	没有	这	圣经	作为	我	做	之上	他	和	:

我无法用没有圣经的眼光看待人，就像我拥有圣经的眼光看待人一样:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [sɔːs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [drɔː] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ruːl] [ɒv; əv][laɪf] ;

it	is	the	only	source	from	which	we	can	draw	a	perfect	rule	of	life	;
它	是	这	仅有的	来源	从	哪个	我们	能	画	一个	完美的	规则	的	生活	;

它是唯一能让我们总结出完美人生准则的来源;

[ænd; ənd] [ɪf] [mæn][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [nəʊ] ?

and	if	man	has	it	not	,	how	can	he	know	?
和	如果	男人	有	它	不是	,	如何	能	他	知道	?

如果人没有这种能力，又怎么能知道呢?

['weðə(r)] [hiː; hi] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt][ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] :

Whether	he	reads	it	or	not	is	another	matter	:
无论	他	阅读	它	或者	不是	是	其他	事情	:

他读不读又是另一回事了:

[ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][hiː; hi][ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l] . "

if	he	have	it	at	all	he	is	responsible	.	"
如果	他	有	它	在	全部	他	是	负责任的	.	"

如果他确实持有毒品，那么他要为此负责。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] [naʊ] ; [wiː; wi]

"	Ah	!	"	said	the	stranger	,	"	I	shall	do	now	;	we
"	啊	!	"	说	这	陌生人	,	"	我	将	做	现在	;	我们

“啊！”陌生人说，“我现在就去做；我们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[kæn; kən] [tɔːk] [ðiːz] ['mætəz] ['əʊvə(r)] [tə'geðə(r)] ; ['sʌmhaʊ] , [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] ,
can talk these matters over together ; somehow , I know all this ,
能 讲话 这些 事情 超过 一起 ; 不知何故 , 我 知道 全部 这 ,

我们可以一起商量这些事情；不知怎的，我知道这一切。

[bʌt; bət] [jet] [ai] ['kænɒt] [get] [ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] .
but yet I cannot get on with it alone .
但 然而 我 不能 得到 在 和 它 独自的 .

但我一个人却无法完成这件事。

[haʊ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ?
How is your father ?
如何 是 你的 父亲 ?

你父亲好吗?

[ɪz] [hiː; hi] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ? "
is he still living ? "
是 他 仍然 活的 ? "

他还活着吗?

" [jes] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;
" Yes , and will be glad to see you ;
" 是的 , 和 将要 是 高兴的 到 看 你 ;

“是的，很高兴见到你；

[ai] [hæv; həv] [təʊld] [hɪm] [ɔːl] [wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
I have told him all we know of each other ,
我 有 讲述 他 全部 我们 知道 的 每个 其他 ,

我已经把我们彼此了解的一切都告诉了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] [maɪ'self] ,
and he is waiting now for our coming ; for , like myself ,
和 他 是 等待 现在 为了 我们的 未来 ; 为了 , 喜欢 我 ,

他现在正等着我们的到来；因为，就像我一样，

[hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .
he thought you would be here to - day .
他 想法 你 会 是 这里 到 - 天 .

他以为你今天会来。

" [æz; əz] ['hjuːbərt] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt]
" As Hubert finished speaking , he and his friend rose from his seat
" 作为 休伯特 完成的 请讲 , 他 和 他的 朋友 玫瑰 从 他的 座位
[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
and walked to the village ;
和 步行 到 这 村庄 ;

“休伯特说完话后，他和朋友起身离开座位，走向村庄；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] ['hjuːbərt] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [ðæt] [deθ] [hæd; həd]
and as they walked along Hubert told him of the devastation that Death had
和 作为 他们 步行 沿着 休伯特 讲述 他 的 这 毁灭 那 死亡 有
[kɔːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,
caused in his home ,
导致 在 他的 家 ,

他们边走边聊，休伯特告诉他死神在他家造成的破坏。

[ænd; ənd] [begd] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

and	begged	him	,	as	he	was	the	last	of	his	family	,	to	make	his
和	乞求	他	,	作为	他	曾是	这	最后的	的	他的	家庭	,	到	制作	他的

['dwelɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

dwelling	with	them	.
住宅	和	他们	.

他们恳求他，因为他是家中最后一个人，让他和他们一起生活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] ['welkəm] [ðæt] [met][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][æt; ət]['hjuːbərts] [həʊm] ;

It	was	a	goodly	welcome	that	met	the	stranger	at	Hubert's	home	;
它	曾是	一个	很好	欢迎	那	遇见	这	陌生人	在	休伯特的	家	;

陌生人在休伯特家受到了热情的欢迎；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , ['sæŋktɪfaɪd][baɪ][ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ]

and	there	was	so	much	peace	and	happiness	,	sanctified	by	that	religion	which
和	那里	曾是	所以	很多	和平	和	幸福	,	圣化	经过	那	宗教	哪个

[hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ,

he	longed	for	,
他	渴望	为了	,

那里充满了和平与幸福，这和平与幸福因他所渴望的宗教而变得神圣。

[ðæt] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

that	he	soon	became	as	one	of	the	family	;
那	他	很快	成为	作为	一	的	这	家庭	;

他很快就融入了这个家庭；

[ænd; ənd][baɪ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['jɪəli] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [æt; ət] ['dʌŋˌkeld] ,

and	by	paying	a	yearly	visit	to	the	grave	at	Dunkeld	,
和	经过	付费	一个	每年	访问	到	这	严重	在	邓凯尔德	,

并且每年都要去邓凯尔德的墓地祭拜，

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] , [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [wɪð] ['hjuːbərt]

where	he	had	buried	his	loved	ones	,	he	lived	for	ten	years	with	Hubert
在哪里	他	有	埋葬	他的	喜爱	一个	,	他	居住地	为了	十	年	和	休伯特

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;

and	his	father	;
和	他的	父亲	;

在他埋葬亲人的地方，他和休伯特以及他的父亲一起生活了十年；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd] , [ðeɪ] [mɔːn, məun][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] ,

and	when	he	died	,	they	mourned	the	loss	of	a	Christian	and	a	friend	,
和	什么时候	他	死亡	,	他们	哀悼	这	损失	的	一个	基督教	和	一个	朋友	,

他去世后，他们哀悼失去了一位基督徒和一位朋友。

[ænd; ənd] ['berid] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] .

and	buried	him	as	he	had	wished	in	the	grave	of	his	wife	and	son	.
和	埋葬	他	作为	他	有	希望	在	这	严重	的	他的	妻子	和	儿子	.

并按照他的遗愿，将他安葬在妻子和儿子的墓地里。

[faɪv] [j'iəz] [mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [miːt] [aʊt][tuː; tə]['hjuːbərts]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [leɪd] [hɪm]

Five	years	more	were	meted	out	to	Hubert's	father	,	and	then	they	laid	him
五	年	更多的	是	已记录	出去	到	休伯特的	父亲	,	和	然后	他们	铺设	他

[wɪð] [ðə; ði]

with	the
和	这

休伯特的父亲又被判处五年监禁，然后他们把他安葬了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[dɪə(r)] [wʌnz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] ,
dear ones gone before ,
亲爱的 一个 已消失 前 ,

逝去的亲人，

[ænd; ənd] [kɑːrvd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊn] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [greɪv] [weə(r)]
and carved a simple record upon the stone that covered the grave where
和 雕刻 一个 简单的 记录 之上 这 石头 那 涵盖 这 严重 在哪里
[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [leɪ] .
he and his wife lay .
他 和 他的 妻子 躺 .

他在自己和妻子的坟墓上刻下了简单的记录。

" [ðeɪ] [sliːp] [ɪn]['dʒiːzəs] , " [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['hjuːbərt][təʊld][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
" They sleep in Jesus , " was all that Hubert told the world of them ,
" 他们 睡觉 在 耶稣 , " 曾是 全部 那 休伯特 讲述 这 世界 的 他们 ,

“他们安息在耶稣里，”休伯特对世人讲述他们时只说了这么一句。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ['kʌvəd] [ðæt] [fɒnd] ['testɪməni] .
and very soon the grass and flowers covered that fond testimony .
和 非常 很快 这 草 和 花朵 涵盖 那 喜爱 见证 .

很快，青草和鲜花就覆盖了那份美好的见证。

[bɪ'twiːn] ['hjuːbərt][ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːtɪn] , [ɪn] ['ɪndiə] , [ə; eɪ] [wɔːm] ['frendʃɪp] [kən'tɪnjuːd]
Between Hubert and Dr . Martin , in India , a warm friendship continued
之间 休伯特 和 博士 . 马丁 , 在 印度 , 一个 温暖的 友谊 持续
[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ;
for many years ;
为了 许多 年 ;

在印度，休伯特和马丁博士之间保持着多年的深厚友谊；

[ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [tʃɪəd] ['hjuːbərts] [hɑːt] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [frend] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]
it ever cheered Hubert's heart to hear from his distant friend , for he
它 曾经 欢呼 休伯特的 心 到 听到 从 他的 遥远 朋友 , 为了 他
[əud] [hɪm] [mʌtʃ] ,
owed him much ,
欠款 他 很多 ,

每当收到远方朋友的消息，休伯特都会感到无比欣慰，因为他欠朋友很多。

[ænd; ənd] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] ['glædli] ; [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] ['saɪləns] [ðæn; ðən]
and heard from him gladly ; but one day , after a longer silence than
和 听到 从 他 乐意 ; 但 一 天 , 后 一个 更长 沉默 比
['juːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

很高兴收到他的来信；但有一天，在比平时更长的沉默之后，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒərz][hænd] ,
there came a letter written by a stranger's hand ,
那里 来了 一个 信 书面 经过 一个 陌生人的 手 ,

收到了一封陌生人写的信，

['beərɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [njuːz] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][wɒz; wəz] [gɒn] .
bearing the unwelcome news that the good man was gone .
轴承 这 不受欢迎 消息 那 这 好的 男人 曾是 已消失 .

带来了令人悲痛的消息：那位好人已经去世了。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] [ɒv; əv] ['juːsflnəs] , [ænd; ənd] ,
He had spent a long life of usefulness , and ,
他 有 花费 一个 长的 生活 的 用处 , 和 ,

他的一生都发挥了重要作用，而且，

[ɪn][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn]

in	the	land	which	had	always	been	the	field	of	his	labour	,	he	lay	down
在	这	土地	哪个	有	总是	到过	这	场地	的	他的	劳动	,	他	躺	向下

[ænd; ənd][daɪd] .

and	died	.
和	死亡	.

他躺在他一直耕耘的土地上，去世了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][lɒt][tuː; tə] [hæŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['wepənz] [ɒv; əv]['wɔːfeə(r)] ,

It	was	not	his	lot	to	hang	up	his	weapons	of	warfare	,
它	曾是	不是	他的	很多	到	悬挂	向上	他的	武器	的	战争	,

他注定无法放下手中的武器，

[ænd; ənd] [rest] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lɔːɹəlz] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] ; [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]

and	rest	upon	the	laurels	he	had	won	;	his	Master	was	the	King	of
和	休息	之上	这	月桂树	他	有	韩元	;	他的	掌握	曾是	这	国王	的

[kɪŋz] ,

kings	,
国王	,

他安享着自己赢得的荣耀；他的主人是万王之王。

[ɪn] [huːz] [kɔːz] [hiː; hi] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

in	whose	cause	he	spent	all	his	life	.
在	谁	原因	他	花费	全部	他的	生活	.

他毕生致力于这项事业。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][rest] ?

How	could	he	rest	?
如何	可以	他	休息	?

他怎么可能休息?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'wɔːd] [ɒn] [ɜːθ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] ;

There	was	no	reward	on	earth	a	sufficient	recompense	for	his	labours	;
那里	曾是	不	报酬	在	地球	一个	充足的	补偿	为了	他的	劳动	;

世间没有任何奖赏能够充分补偿他的辛勤付出；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [naʊ] [rests] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['dɪstənt] [tuːm] , [jet] ,

and	though	his	body	now	rests	in	an	unknown	distant	tomb	,	yet	,
和	尽管	他的	身体	现在	休息	在	一个	未知	遥远	墓	,	然而	,

虽然他的遗体现在安葬在遥远而无人知晓的陵墓中，然而，

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] , [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [kraʊnd] [wɪð] [æn; ən]

far	away	in	the	city	of	the	great	King	,	he	has	been	crowned	with	an
远的	离开	在	这	城市	的	这	伟大的	国王	,	他	有	到过	加冕	和	一个

[ɪ'mɔːt(ə)l] ['daɪədem] .

immortal	diadem	.
不朽	冠冕	.

在遥远的伟大国王之城，他被加冕为不朽的王冠。

[haʊ] ['meni]

How	many
如何	许多

多少

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

['kwaɪət] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['krɪstʃənz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] ,

quiet	unobtrusive	Christians	there	are	,	of	whom	the	world	knows	nothing	,
安静的	不引人注目	基督徒	那里	是	,	的	谁	这	世界	知道	没有什么	,

有些基督徒为人低调，不引人注目，世人对他们一无所知。

[huː] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ænd; ənd] [gaɪd] [ə'raɪt] [ðeə(r)] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪnɪŋ] ['breðrən] ,

who	live	to	reclaim	and	guide	aright	their	weak	and	sinning	brethren	,
WHO	居住	到	回收	和	指导	好的	他们的	虚弱的	和	犯罪	弟兄们	,

他们活着就是为了拯救和引导他们软弱和犯罪的弟兄姐妹走上正道，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][daɪ] [ˌʌn'nəʊn] , [ðeɪ] [gɪv] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ]

and	though	they	live	and	appear	to	die	unknown	,	they	give	to	many	a
和	尽管	他们	居住	和	出现	到	死	未知	,	他们	给	到	许多	一个

['daɪɪŋ] [bed] [piːs] ,

dying	bed	peace	,
垂死	床	和平	,

虽然他们生前死后似乎都默默无闻，但他们却给许多临终之人带来了安宁。

[wen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [piːs] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][ðə; ði][ten] — [eɪ] , [ðə; ði][faɪv] —

when	there	would	be	no	peace	;	and	they	are	often	the	ten	—	ay	,	the	five	—
什么时候	那里	会	是	不	和平	;	和	他们	是	经常	这	十	—	哎	,	这	五	—

[ðæt] [seɪv] [ðə; ði] ['sɪti] .

that	save	the	city	.
那	节省	这	城市	.

当没有和平的时候；他们往往是拯救城市的那十个人——或者说，是那五个人。

['hjuːbərt][wɒz; wəz][sæd][æt; ət][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] [deθ] ,

Hubert	was	sad	at	the	news	of	his	friend's	death	,
休伯特	曾是	伤心	在	这	消息	的	他的	朋友们	死亡	,

得知朋友去世的消息，休伯特感到非常悲伤。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm] [ə'gen] ,

but	he	knew	where	he	should	meet	him	again	,
但	他	知道	在哪里	他	应该	见面	他	再次	,

但他知道下次应该在哪里和他碰面。

[ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪnɪŋ] [kəm'pænjən] [ɒv; əv]

and	not	as	he	felt	when	he	remembered	the	young	sinning	companion	of
和	不是	作为	他	毛毡	什么时候	他	记得	这	年轻的	犯罪	伴侣	的

[hɪz; ɪz] [juːθ] ,

his	youth	,
他的	青年	,

这与他回忆起年轻时那个犯错的同伴时的感受截然不同。

[ðə; ði]['nevə(r)] - [fə'gɒtn] ['hærɪs] ; [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['θæŋkfl] [hɑːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv]

the	never	-	forgotten	Harris	;	with	a	grateful	thankful	heart	he	could	think	of
这	绝不	-	被遗忘的	哈里斯	;	和	一个	感激的	感恩	心	他	可以	思考	的

[hɪm] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

him	in	heaven	,
他	在	天堂	,

他永远不会忘记哈里斯；他怀着感恩的心，在天堂里缅怀他。

[ænd; ənd] [həʊp] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ðeə(r)] .

and	hope	to	meet	him	there	.
和	希望	到	见面	他	那里	.

希望在那里见到他。

[wʌns] [mɔː(r)] [let] [ˌjuː 'es] [tɜːn] [tuː; tə] ['hjuːbərts] [həʊm] .

Once	more	let	us	turn	to	Hubert's	home	.
一次	更多的	让	我们	转动	到	休伯特的	家	.

让我们再次把目光转向休伯特的家。

[jʌŋ] ['rɪtʃəd] , [dɪə(r)] [gʊd] [bɔɪ] , [wen] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] ['mænhʊd] , ['mærid] [ðə; ði] ['pleɪfeləʊ]

Young	Richard	,	dear	good	boy	,	when	he	grew	to	manhood	,	married	the	playfellow
年轻的	理查德	,	亲爱的	好的	男生	,	什么时候	他	生长	到	男子气概	,	已婚	这	玩伴

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

of	his	childhood	,
的	他的	童年	,

亲爱的乖孩子理查德，长大成人后，娶了他儿时的玩伴。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] ['grændɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][əʊld]

the	orphan	granddaughter	of	the	village	pastor	,	and	they	lived	in	the	old
这	孤儿	孙女	的	这	村庄	牧师	,	和	他们	居住地	在	这	老的

[haʊs] [wɪð] ['hjuːbərt] ;

house	with	Hubert	;
房子	和	休伯特	;

她是村牧师的孤儿孙女，他们和休伯特一起住在老房子里；

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] ['vɛtərənz] [kə'rɪə(r)][wɒz; wəz] [endid] ,

and	when	,	at	last	,	the	veteran's	career	was	ended	,
和	什么时候	,	在	最后的	,	这	退伍军人	职业	曾是	结束	,

最终，当这位老兵的职业生涯结束时，

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] ['meni] [tɪəz] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

they	followed	him	with	many	tears	to	the	old	churchyard	,
他们	随后	他	和	许多	眼泪	到	这	老的	墓地	,

他们含着泪跟随他来到古老的教堂墓地。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [ðæt] ['sev(ə)nθ] [waɪt] [stəʊn] [kɑːrvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .

and	Richard	had	that	seventh	white	stone	carved	to	his	memory	.
和	理查德	有	那	第七	白色的	石头	雕刻	到	他的	记忆	.

理查德让人在第七块白色石头上刻字以纪念他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌʌnɪm'bleɪzənd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][wʌn] [dɪ'pɑːtɪd] ,

It	is	but	a	simple	unemblazoned	record	of	one	departed	,
它	是	但	一个	简单的	未加装饰的	记录	的	一	已离开	,

这只不过是一份简单朴素的逝者记录而已。

[jet] ['trævələz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'vaɪs] , [ðæt]

yet	travellers	say	it	is	a	strange	device	,	that
然而	旅行者	说	它	是	一个	奇怪的	设备	,	那

但旅行者们却说这是一种奇怪的装置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[tɔːn] [ɪl] - [juːst] [bʊk] , [ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][sʌm; səm][wʌn][ɑːsks][ɪts] ['miːnɪŋ] .

torn	ill	-	used	book	,	and	ever	and	anon	some	one	asks	its	meaning	.
撕裂	患病的	-	用过的	书	,	和	曾经	和	匿名	一些	一	问	它是	意义	.

一本破旧不堪的书，时不时会有人问起它的含义。

['aʊə(r)] ['stɔːri] [ɪz] [endid] ,

Our	story	is	ended	,
我们的	故事	是	结束	,

我们的故事结束了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [ɑːsk][ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['hjuːbərts] [laɪf][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] .

and	we	would	ask	the	reader	to	remember	that	Hubert's	life	is	not	a	fiction	.
和	我们	会	问	这	读者	到	记住	那	休伯特的	生活	是	不是	一个	小说	.

我们想请读者记住，休伯特的人生并非虚构。

[ænd; ənd] [ʃʊdst] [ðaʊ] ['evə(r)]['wɒndə(r)][tuː; tə] [ðæt] [əʊld] ['tʃɜːtʃɑːd] , [sɪt] [daʊn] [ə'mɪdst] [ɪts]

And	shouldst	thou	ever	wander	to	that	old	churchyard	,	sit	down	amidst	its
和	应该	你	曾经	漫步	到	那	老的	墓地	,	坐	向下	在……之中	它是

['ʃædəʊz] ,

shadows	,
阴影	,

如果你有机会漫步到那座古老的教堂墓地，请在它的树荫下坐下。

[ə'mʌŋst] [ɪts]['saɪlənt] [ded] ; [pə'tʃɑːns] [ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [laɪf] [meɪ] [flɪt] [pɑːst] [ðiː]

amongst	its	silent	dead	;	perchance	a	fitful	vision	of	thine	own	life	may	flit	past	thee
在	它是	沉默的	死的	;	或许	一个	断断续续	想象	的	你的	自己的	生活	可能	掠过	过去的	你

,

,
,

在寂静的亡灵之中；或许，你自己的人生片段会从你眼前一闪而过。

[sʌm; səm] ['wɪspə(r)] [meɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊ][ə; eɪ] ['mʌðərz] [preə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['kaʊnsl] ,

some	whisper	may	re	-	echo	a	mother's	prayer	or	a	father's	counsel	,
一些	耳语	可能	关于	-	回声	一个	母亲的	祷告	或者	一个	父亲的	法律顾问	,

有些低语或许会回响起母亲的祈祷或父亲的教诲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'prɒfɪtəbl] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ]

and	it	may	not	be	altogether	unprofitable	to	thee	to	remember	the
和	它	可能	不是	是	共	无利可图	到	你	到	记住	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['hjuːbərt][ænd; ənd]

history	of	Hubert	and
历史	的	休伯特	和

记住休伯特的历史或许对你并非完全无益。

" [ðə; ðɪ] [tɔːn] ['baɪb(ə)l] .

"	THE	TORN	BIBLE	.
"	这	撕裂	圣经	.

《撕裂的圣经》。

" ['prɪntɪd] [baɪ]

"	PRINTED	BY
"	打印	经过

印刷者

['wɪljəm] [klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] ,

WILLIAM	CLOWES	AND	SONS	,	LIMITED	,
威廉	克洛斯	和	儿子们	,	有限的	,

威廉·克洛斯父子公司

['lʌndən] [ænd; ənd] ['bɛkəlz] .

LONDON	AND	BECCLES	.
伦敦	和	贝克尔斯	.

伦敦和贝克尔斯。

[ə; eɪ] [sɪ'lektɪd] [lɪst]

A	Selected	List
一个	已选	列表

精选列表

[ɒv; əv]

of
的

的

[njuː] [ænd; ənd]['riːs(ə)nt] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz]

New	and	Recent	Publications
新的	和	最近的	出版物

最新出版物

[frɒm; frəm]
from
从

从

['mesəz] . ['fredrɪk] [wɔːrn] & [ˌsiː 'əʊ] . - [es]
Messrs . Frederick Warne & Co . ' s
先生们 . 弗雷德里克 沃恩 & 合作 . - s

弗雷德里克·沃恩公司

['kætəlɒg] .
Catalogue .
目录 .

目录。

['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .
ILLUSTRATED BOOKS FOR BOYS .
插图 图书 为了 男孩们 .

男孩插图书籍。

[ðə; ði] ['ɔːkɪd] ['siːkə] .
The Orchid Seekers .
这 兰花 探索者 .

寻兰花者。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] ['bɔːnɪˌəʊ] .
A Story of Adventure in Borneo .
一个 故事 的 冒险 在 婆罗洲 .

婆罗洲探险故事。

[baɪ] ['æʃmɔːr] [rʌsən] [ænd; ənd] .
By Ashmore Russan and Fredk .
经过 阿什莫尔 俄罗斯 和 弗雷德克 .

作者：Ashmore Russan 和 Fredk。

[bɔɪl] .
Boyle .
博伊尔 .

博伊尔。

[wɪð] [ˌsɪks'tiːn] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['ælfrɪd] [pɪrs] [ænd; ənd][em] . [ef] . ['hɑːtli] .
With Sixteen Original Illustrations by Alfred Pearse and M . F . Hartley .
和 十六 原来的 插图 经过 阿尔弗雷德 皮尔斯 和 M . F . 哈特利 .

附有阿尔弗雷德·皮尔斯和M·F·哈特利创作的十六幅原创插图。

[ɪn] [lɑːdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɒθ] [gɪlt] , ['bevld] [bɔːdz] , [praɪs] 5s .
In large crown 8vo , cloth gilt , bevelled boards , price 5s .
在 大的 王冠 8vo , 布 镀金 , 斜面 板 , 价格 5s .

大皇冠八开本，烫金布面精装，斜面书板，定价 5 先令。

" [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['ɔːθəz] . . . .
" Boys will be grateful to the joint authors . . . .
" 男孩们 将要 是 感激的 到 这 联合的 作者 . . . .

男孩们会感谢两位合著者.....

[nəʊ] ['riːdə(r)] [kæn; kən] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [læk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɔː(r)][sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] . . . . "
No reader can complain of lack of interest or sensation in the narrative . . . . "
不 读者 能 抱怨 的 缺少 的 兴趣 或者 感觉 在 这 叙述 . . . . "
— ['deɪli] ['telɪgrɑːf] .
— Daily Telegraph .
— 日常的 电报 .

读者绝不会抱怨故事缺乏趣味性或感染力.....——《每日电讯报》。

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [dɪ'laɪt] [məʊst] [bɔɪz] , [ænd; ənd]['grætɪfaɪ]
" A capital story of adventure , such as would delight most boys , and gratify
" 一个 首都 故事 的 冒险 , 这样的 作为 会 喜 最多 男孩们 , 和 满足
['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['eldəz] . . . .
many of their elders . . . .
许多 的 他们的 长者 . . . .

“这是一个精彩的冒险故事，大多数男孩都会喜欢，许多长辈也会感到欣慰……”

['rɪt(ə)n] [wɪð] [greɪt] ['spɪrɪt] .
Written with great spirit .
书面 和 伟大的 精神 .

文笔极佳，饱含热情。

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætʃu,leit] [ɒn] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [fʊl] [ɒv; əv] ['θrɪlɪŋ]
The authors are to be congratulated on producing a story full of thrilling
这 作者 是 到 是 恭喜 在 生产 一个 故事 满的 的 惊险
['ɪnsɪdənt] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ˌprɔbə'bilitiz] .
incident without violating probabilities .
事件 没有 违反 概率 .

作者们创作了一个情节跌宕起伏、又不违背逻辑的故事，值得祝贺。

" — ['sætədeɪ]
" — Saturday
" — 周六

“-周六

[rɪ'vjuː] .
Review .
审查 .

审查。

[ðə; ði] ['raɪdəz] ; [ɔː(r)] , [θruː] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [sə'vænə] [wɪð] [ðə; ði] " [red] [kɒ'keɪd] .
The Riders ; or , Through Forest and Savannah with the " Red Cockades .
这 骑手 ; 或者 , 通过 森林 和 萨凡纳 和 这 " 红色的 帽徽 .

骑手；或，穿过森林和草原，戴着“红色帽徽”。

" [baɪ] ['æʃmɔːr] [rʌsən] [ænd; ənd] .
" By Ashmore Russan and Fredk .
" 经过 阿什莫尔 俄罗斯 和 弗雷德克 .

“作者：Ashmore Russan 和 Fredk。

[bɔɪl] .
Boyle .
博伊尔 .

博伊尔。

[wɪð] ['twenti] - [sɪks][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['ælfrɪd] [pɪrs] .
With Twenty - six Original Illustrations by Alfred Pearse .
和 二十 - 六 原来的 插图 经过 阿尔弗雷德 皮尔斯 .

附有阿尔弗雷德·皮尔斯绘制的二十六幅原创插图。

[ɪn] [lɑːdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɒθ] [gɪlt] , ['bevld] [bɔːdz] , [praɪs] 5s .
In large crown 8vo , cloth gilt , bevelled boards , price 5s .
在 大的 王冠 8vo , 布 镀金 , 斜面 板 , 价格 5s .

大皇冠八开本，烫金布面精装，斜面书板，定价 5 先令。

" [məʊst] ['deərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['stɔːri] [ɒv; əv]['træv(ə)l] , ['perəl] , [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] .
" Most daring and attractive story of travel , peril , and adventure .
" 最多 大胆 和 吸引人的 故事 的 旅行 , 危险 , 和 冒险 .

“这是一部扣人心弦、引人入胜的旅行、危险和冒险故事。”

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ɒv; əv] ['haɪə(r)] ['lɪtərəri] [klɑːs] [ðæn; ðən] ['meni] [ɒv; əv][ɪts] ['raɪvlz] ,

The	book	is	of	higher	literary	class	than	many	of	its	rivals	,
这	书	是	的	更高	文学	班级	比	许多	的	它是竞争对手		,

这本书的文学水准比许多同类书籍都要高。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv][mə'tʃʊə(r)][eɪdʒ] ['kænɒt] [wel] [biː; bi] ['biːt(ə)n] .

and	as	a	present	for	a	youth	of	mature	age	cannot	well	be	beaten	.
和	作为	一个	展示	为了	一个	青年	的	成熟	年龄	不能	出色地	是	被打败	.

作为送给成熟青年的礼物，没有比这更好的了。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

“-日常的

['telɪgrɑːf] .

Telegraph	.
电报	.

电报。

[jʌŋ] [tɒm] ['bəʊlɪŋ] .

Young	Tom	Bowling	.
年轻的	汤姆	保龄球	.

年轻的汤姆·鲍林。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] .

A	Story	of	the	Boys	of	the	British	Navy	.
一个	故事	的	这	男孩们	的	这	英国	海军	.

英国海军男孩的故事。

[baɪ][dʒeɪ] . [siː] . ['hʌtʃəsən] .

By	J	.	C	.	Hutcheson	.
经过	J	.	C	.	哈奇森	.

作者：JC Hutcheson。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . [griːn] .

Fully	Illustrated	by	J	.	B	.	Greene	.
完全	插图	经过	J	.	B	.	格林	.

由 JB Greene 全彩绘制。

[ɪn] [lɑːdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɒθ] [gɪlt] , ['bevld] [bɔːdz] , [praɪs] 5s .

In	large	crown	8vo	,	cloth	gilt	,	bevelled	boards	,	price	5s	.
在	大的	王冠	8vo	,	布	镀金	,	斜面	板	,	价格	5s	.

大皇冠八开本，烫金布面精装，斜面书板，定价 5 先令。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] [teɪl] [ə'baʊt] ['sevrəl] [breɪv] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

"	It	is	a	spirited	and	adventurous	tale	about	several	brave	boys	of	the	British
"	它	是	一个	精神抖擞	和	冒险的	故事	关于	一些	勇敢的	男孩们	的	这	英国

['neɪvi] ,

Navy	,
海军	,

这是一个关于几位勇敢的英国海军小伙子的充满活力和冒险的故事。

[huː] , [bɪ'saɪdz] ['getɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['mʌŋki] [trɪks] [ə'bɔːd] [ə; eɪ][mæn] - [ɒv; əv] -

who	,	besides	getting	through	a	multitude	of	monkey	tricks	aboard	a	man	-	of	-
WHO	,	除了	获得	通过	一个	民众	的	猴	技巧	船上	一个	男人	-	的	-

[wɔː(r)] ,

war	,
战争	,

除了在军舰上表演各种滑稽的猴子把戏之外，

[siː] [sʌm; səm] - - - [ɪn] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ærəb] [sleɪv] - ['treɪdəz] [ðæt] [kəˈrekʃn] [wɪtʃ]
see **some** **'** **sarvice** **'** **in** **administering** **to** **the** **Arab** **slave** **-** **traders** **that** **correction** **which**
看 一些 - - - 在 管理 到 这 阿拉伯 奴隶 - 交易员 那 更正 哪个
[ðiːz] [ɪnˈhjuːmən] ['mɒnstəz] [səʊ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːv] .
these **inhuman** **monsters** **so** **richly** **deserve** **.**
这些 不人道 怪物 所以 丰富 应得 .

对阿拉伯奴隶贩子施以应有的惩罚，这本身就是一种“服务”，因为这些毫无人性的怪物理应受到惩罚。

[ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['eksələnt] ['pɪktʃəz] .
The **book** **has** **a** **number** **of** **excellent** **pictures** **.**
这 书 有 一个 数字 的 出色的 图片 .

这本书里有很多精美的图片。

" — ['skɒtsmən] .
" **—** **Scotsman** **.**
" — 苏格兰人 .

“-苏格兰人。

" [æz; əz][ə; eɪ] [siː] - [jɑːn] , [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] ['rɒlɪkɪŋ] [fʌn] , [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪ]
" **As** **a** **sea** **-** **yarn** **,** **with** **plenty** **of** **rollicking** **fun** **,** **exciting** **adventure** **,** **and** **play**
" 作为 一个 海 - 纱 , 和 很多 的 欢快的 乐趣 , 激动人心 冒险 , 和 玩
[ɒv; əv] ['veərid] ['kærəktə(r)] ,
of **varied** **character** **,**
的 多种多样 特点 ,

“作为一部充满欢声笑语、激动人心的冒险和丰富多彩的海上冒险故事，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kə'mend] [ɪt'self][tuː; tə][ɔːl] [bɔɪ] - ['ridər] .
it **should** **commend** **itself** **to** **all** **boy** **-** **readers** **.**
它 应该 表彰 本身 到 全部 男生 - 读者 .

它应该会受到所有男孩读者的喜爱。

['mɪstə(r)] . ['hʌtʃəsən] [hæz; həz] ['skɪlfəli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [gɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]
Mr **.** **Hutcheson** **has** **skilfully** **contrived** **to** **give** **as** **a** **background** **to** **the**
先生 . 哈奇森 有 巧妙地 人为的 到 给 作为 一个 背景 到 这
['stɔːri] [ə; eɪ] ['veri] [truː] [ænd; ənd]['vɪvɪd][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['djuːtiz] ,
story **a** **very** **true** **and** **vivid** **and** **convincing** **description** **of** **the** **duties** **,**
故事 一个 非常 真的 和 生动 和 令人信服的 描述 的 这 职责 ,

哈奇森先生巧妙地为故事背景提供了非常真实、生动、令人信服的职责描述。

[ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ruːˈtiːn] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] ,
occupations **,** **and** **routine** **work** **of** **the** **boys** **of** **the** **British** **Navy** **,**
职业 , 和 常规 工作 的 这 男孩们 的 这 英国 海军 ,

英国海军男孩们的职业和日常工作，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [bɪ'jɒnd] [ðæt]
and **it** **is** **this** **element** **in** **the** **book** **which** **gives** **it** **an** **importance** **beyond** **that**
和 它 是 这 元素 在 这 书 哪个 给予 它 一个 重要性 超过 那
[ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] .
of **a** **mere** **story** **of** **adventure** **.**
的 一个 仅仅 故事 的 冒险 .

正是书中的这一元素，使其具有超越单纯冒险故事的重要性。

" — ['deɪli]
" **—** **Daily**
" — 日常的

“-日常的

[meɪl] .
Mail **.**
邮件 .

邮件。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv] .

The	Boys	of	Fairmead	.
这	男孩们	的	费尔米德	.

费尔米德的男孩们。

[baɪ][em] . [siː] . ['raʊzəl] .

By	M	.	C	.	Rowsell	.
经过	M	.	C	.	罗塞尔	.

作者：MC Rowsell。

[wɪð] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [krɪs] ['hæmənd] .

With	Original	Illustrations	by	Chris	Hammond	.
和	原来的	插图	经过	克里斯	哈蒙德	.

由克里斯·哈蒙德绘制原图。

[ɪn] [lɑːdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɒθ] [gɪlt] , [bev] . [bɔːdz] , [praɪs] 3s .

In	large	crown	8vo	,	cloth	gilt	,	bev	.	boards	,	price	3s	.
在	大的	王冠	8vo	,	布	镀金	,	饮料	.	板	,	价格	3s	.

大皇冠八开本，烫金布面精装，书板，定价 3 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [baɪ] [mɪs] ['raʊzəl] ,

"	It	is	always	a	pleasure	to	take	up	a	book	by	Miss	Rowsell	,
"	它	是	总是	一个	乐趣	到	拿	向上	一个	书	经过	错过	罗塞尔	,

“阅读罗塞尔小姐的书总是一种享受。”

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒʊvənl] [ɔː(r)]['ædʌlts] , ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)][pen][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

whether	she	writes	for	juveniles	or	adults	,	whether	her	pen	be	employed	in
无论	她	写	为了	幼年	或者	成年人	,	无论	她	笔	是	受雇	在

['hɪstri; 'hɪstəri] , [baɪ'ɒgrəfi] ,

history	,	biography	,
历史	,	传	,

无论她为青少年还是成人写作，无论她的笔触用于历史、传记，

[ɔː(r)]['fɪkʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'veərɪəbli] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['kʌltʃəd] [maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['dɪkʃ(ə)n][ɒv; əv]

or	fiction	,	she	invariably	shows	the	cultured	mind	and	the	polished	diction	of
或者	小说	,	她	总是	演出	这	有文化的	头脑	和	这	抛光	措辞	的

[ðə; ði]['raɪtə(r)] ,

the	writer	,
这	作家	,

无论是小说还是其他作品，她总是展现出作家应有的文化修养和文采斐然的语言风格。

['θɪŋkə(r)] [ænd; ənd] ['dʒentlwʊmən] .

thinker	and	gentlewoman	.
思想家	和	淑女	.

思想家和淑女。

[ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][ə; eɪ] [mɑːkt] [dɪ'griː] ['hjuːmə(r)] .

This	book	has	adventure	,	and	it	has	to	a	marked	degree	humour	.
这	书	有	冒险	,	和	它	有	到	一个	标记	程度	幽默	.

这本书充满了冒险，而且幽默感十足。

[ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] , [ðeə(r)] ['eldəz] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

Essentially	a	book	for	boys	,	their	elders	will	read	it	with	pleasure	.
本质上	一个	书	为了	男孩们	,	他们的	长者	将要	读	它	和	乐趣	.

这本书主要是写给男孩的，但他们的长辈们也会乐于阅读。

" — ['pʌblɪk]
" — Public
" — 民众

"-民众

[ə'pɪnjən] .
Opinion .
观点 .

观点。

[ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv] [klɔ:d] .
The Fortunes of Claude .
这 财富 的 克劳德 .

克劳德的命运。

[baɪ]['edgə(r)] ['pɪkərɪŋ] .
By Edgar Pickering .
经过 埃德加 皮克林 .

作者：埃德加·皮克林。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['lɑ:nsələt] [spi:d] .
Illustrated by Lancelot Speed .
插图 经过 兰斯洛特 速度 .

由兰斯洛特·斯皮德绘制插图。

[ɪn] [lɑ:dʒ] [kraʊn] 8vo , [klɒθ] [gɪlt] , [praɪs] 3s .
In large crown 8vo , cloth gilt , price 3s .
在 大的 王冠 8vo , 布 镀金 , 价格 3s .

大皇冠八开本，布面烫金，定价 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðɪs] ['vɒlju:m] ['næreit, nə'reit][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [klɔ:d] , [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['ɔ:f(ə)n] , [hu:] [faindz]
This volume narrates the adventures of Claude , a nameless orphan , who finds
这 体积 叙述 这 冒险 的 克劳德 , 一个 无名 孤儿 , WHO 发现
[nɒt] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
not only his name ,
不是 仅有的 他的 姓名 ,

本书讲述了无名孤儿克劳德的冒险故事，他不仅找到了自己的名字，

[bʌt; bət] ['fɔ:tʃu:n] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [waɪlst] ['sɜ:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mi] [ɒv; əv] " ['bɒnɪ] [prɪns] ['tʃɑ:li] .
but fortune and relations , whilst serving in the army of " Bonnie Prince Charlie .
但 财富 和 关系 , 而 服务 在 这 军队 的 " 邦妮 王子 查理 .

但财富和人际关系，是在"英俊王子查理"的军队中服役期间获得的。

" [hi:; hi] [teɪks] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [kə'lɑ:dən] ,
" He takes part in the battle of Culloden ,
" 他 需要 部分 在 这 战斗 的 卡洛登 ,

他参加了卡洛登战役，

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ˌðeə'frɒm] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [əd'ventʃəz] [wɪl] [bi:; bi] [ri:d] [wɪð] ['breθləs]
his escape therefrom and subsequent adventures will be read with breathless
他的 逃脱 由此 和 随后的 冒险 将要 是 读 和 喘不过气
['ɪntrəst] [baɪ] ['evri] [bɔɪ] [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['fɔ:tʃənət] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] .
interest by every boy who is the fortunate possessor of this book .
兴趣 经过 每一个 男生 WHO 是 这 幸运 拥有者 的 这 书 .

每一个有幸拥有这本书的男孩，都会屏息凝神地阅读他从那里逃脱以及随后的冒险经历。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]['mɪstə(r)] . [spiːd] [ˌeɪ diː 'diː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

The	illustrations	by	Mr	.	Speed	add	much	to	the	interest	of	the	story	.
这	插图	经过	先生	.	速度	添加	很多	到	这	兴趣	的	这	故事	.

斯皮德先生的插图为故事增添了许多趣味。

[ə; eɪ] [tʃeɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] .

A	Chase	Round	the	World	.
一个	追赶	圆形的	这	世界	.

环球追逐。

[baɪ] ['rɒbət] ['əʊvətən] .

By	Robert	Overton	.
经过	罗伯特	奥弗顿	.

作者：罗伯特·奥弗顿。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . ['mɑːnˌroʊ] .

Illustrated	by	A	.	Monro	.
插图	经过	一个	.	门罗	.

由 A. Monro 绘制插图。

[ɪn] [lɑːdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɒθ] [gɪlt] , [praɪs] 3s .

In	large	crown	8vo	,	cloth	gilt	,	price	3s	.
在	大的	王冠	8vo	,	布	镀金	,	价格	3s	.

大皇冠八开本，布面烫金，定价 3 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ðə; ði] [bɔɪ] ['hɪərəʊ][ɪn] [ðɪs] [teɪl] [ɪz] ['ɒkjupaɪd] [θruː'aʊt] [ɪn][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]

The	boy	hero	in	this	tale	is	occupied	throughout	in	an	honourable	endeavour	to
这	男生	英雄	在	这	故事	是	占领	自始至终	在	一个	光荣的	努力	到

[klɪə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.dərz] [neɪm] [frɒm; fræm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rests] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

clear	his	father's	name	from	the	shadow	of	suspicion	which	rests	upon	it	,
清除	他的	父亲的	姓名	从	这	阴影	的	怀疑	哪个	休息	之上	它	,

故事中的少年主人公始终致力于一项光荣的事业，那就是洗清父亲身上笼罩的嫌疑。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ə; eɪ]['stəʊlən] ['treʒə(r)] .

and	to	recover	a	stolen	treasure	.
和	到	恢复	一个	被盗	宝藏	.

并找回被盗的宝藏。

[haʊ] [hiː; hi] [sək'siːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwest] ,

How	he	succeeds	in	his	quest	,
如何	他	成功	在	他的	寻求	,

他如何成功完成他的使命，

[wɪtʃ] ['kæriz] [hɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [liːdz] [tuː; tə] ['meni] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [wiː; wi]

which	carries	him	round	the	world	and	leads	to	many	strange	adventures	we
哪个	携带	他	圆形的	这	世界	和	线索	到	许多	奇怪的	冒险	我们

[liːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

leave	to	the	readers	of	the	story	to	find	out	.
离开	到	这	读者	的	这	故事	到	寻找	出去	.

这趟旅程将他带到世界各地，并引发了许多奇特的冒险，我们留给读者们去发现。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [plɒt] [ɪz] ['ædmərəbli] [wɜːkt] [aʊt] ,

Suffice	it	to	say	that	the	plot	is	admirably	worked	out	,
足够了	它	到	说	那	这	阴谋	是	令人钦佩地	工作	出去	,

毋庸置疑，剧情构思得非常精妙。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [dʌl] [peɪdʒ] [frɒm; frəm] ['kʌvə(r)] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] .

and	there	is	not	a	dull	page	from	cover	to	cover	.
和	那里	是	不是	一个	乏味的	页	从	覆盖	到	覆盖	.

从封面到封底，没有一页是乏味的。

[ɪn] [kwest] [ɒv; əv] ['ʃiːbəz] ['treʒə(r)] .

In	Quest	of	Sheba's	Treasure	.
在	寻求	的	示巴的	宝藏	.

探寻示巴女王的宝藏。

[ə; eɪ] ['perələs] [əd'ventʃə(r)] [baɪ] [siː] [ænd; ənd] [lænd] .

A	Perilous	Adventure	by	Sea	and	Land	.
一个	危险的	冒险	经过	海	和	土地	.

一场海陆交错的惊险冒险。

[baɪ] [es] . [wɑːkiː] .

By	S	.	Walkey	.
经过	S	.	沃基	.

作者：S. Walkey。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒiː] . ['hʌtʃɪnsən] .

Illustrated	by	G	.	Hutchinson	.
插图	经过	G	.	哈钦森	.

由 G. Hutchinson 绘制插图。

[ɪn] [lɑːdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɒθ] [gɪlt] , ['bevld] [bɔːdz] , [praɪs] 3s .

In	large	crown	8vo	,	cloth	gilt	,	bevelled	boards	,	price	3s	.
在	大的	王冠	8vo	,	布	镀金	,	斜面	板	,	价格	3s	.

大皇冠八开本，烫金布面精装，斜面书板，定价 3 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

" [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [bʊk] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ɪz] - [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] ['ʃiːbəz] ['treʒə(r)] , - [baɪ] [es] . [wɑːkiː] ,

"	A	rousing	book	of	adventure	is	'	In	Quest	of	Sheba's	Treasure	,	'	by	S	.	Walkey	,
"	一个	振奋人心的	书	的	冒险	是	-	在	寻求	的	示巴的	宝藏	,	-	经过	S	.	沃基	,

《寻找示巴女王的宝藏》是一本激动人心的冒险小说，作者是S·沃基。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv] ['nelsn] ([ɒv; əv] [huːm] , [haʊ'evə(r)] ,

a	tale	of	the	days	of	Nelson	(	of	whom	,	however	,
一个	故事	的	这	天	的	纳尔逊	(	的	谁	,	然而	,

这是一个关于纳尔逊时代的故事（然而，关于他，

[wiː; wi] [get] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [glɪmps]) [ænd; ənd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [bəʊld] ['devn] [lædz] [huː] [went] [ɒf] [tuː; tə]

we	get	but	a	glimpse	)	and	of	some	bold	Devon	lads	who	went	off	to
我们	得到	但	一个	一瞥	)	和	的	一些	大胆的	德文郡	小伙子们	WHO	去	离开	到

[ðə; ðɪ] ['beduɪn] ['dezət] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] ,

the	Bedouin	desert	in	quest	of	the	treasure	of	the	Queen	of	Sheba	,
这	贝都因人	沙漠	在	寻求	的	这	宝藏	的	这	女王	的	示巴	,

我们只能瞥见一斑）一些勇敢的德文郡小伙子前往贝都因沙漠寻找示巴女王的宝藏，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [kluː] .

to	which	they	had	obtained	a	clue	.
到	哪个	他们	有	获得	一个	线索	.

他们从中获得了一条线索。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['meni] ['perɪlz] [ænd; ənd] ['breθləs] [ɪ'skeɪps] [ðeɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] . " — ['glɑːzgəʊ]

And	after	many	perils	and	breathless	escapes	they	find	it	.	"	—	Glasgow
和	后	许多	危险	和	喘不过气	逃脱	他们	寻找	它	.	"	—	格拉斯哥

历经无数险境和惊险逃生，他们终于找到了它。——格拉斯哥

['herəld] .
Herald **.**
先驱报 .

先驱报。

[lɒst] [ɪn] ['æfrɪkən] ['dʒʌŋglz] .
Lost **in** **African** **Jungles** **.**
丢失的 在 非洲 丛林 .

迷失在非洲丛林中。

[baɪ] ['fredrɪk] ['wɪʃɔ] .
By **Frederick** **Whishaw** **.**
经过 弗雷德里克 威肖 .

作者：弗雷德里克·威肖。

[wɪð] [fɔː(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . [griːn] .
With **Four** **Original** **Illustrations** **by** **J** **.** **B** **.** **Greene** **.**
和 四 原来的 插图 经过 J . B . 格林 .

附有 JB Greene 的四幅原创插图。

[ɪn] [lɑːdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɒθ] [gɪlt] , ['bevld] [bɔːdz] , [praɪs] 3s .
In **large** **crown** **8vo** **,** **cloth** **gilt** **,** **bevelled** **boards** **,** **price** **3s** **.**
在 大的 王冠 8vo , 布 镀金 , 斜面 板 , 价格 3s .

大皇冠八开本，烫金布面精装，斜面书板，定价 3 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

" - [lɒst] [ɪn] ['æfrɪkən] ['dʒʌŋglz] - ['trænsˌpɔːrts] [ˌjuː 'es] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk] [wɒnd] [ɒv; əv] [fred] .
" **'** **Lost** **in** **African** **Jungles** **'** **transports** **us** **by** **the** **magic** **wand** **of** **Fred** **.**
" - 丢失的 在 非洲 丛林 - 运输 我们 经过 这 魔法 魔杖 的 弗雷德 .

《迷失在非洲丛林》借助弗雷德的魔杖，将我们带入了一个奇妙的世界。

['wɪʃɔ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [weə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['perilz] [frɒm; frəm] [men]
Whishaw **to** **the** **other** **side** **of** **the** **world** **,** **where** **plenty** **of** **perils** **from** **men**
威肖 到 这 其他 边 的 这 世界 , 在哪里 很多 的 危险 从 男人
[ænd; ənd] [biːsts] [ə'baʊnd] .
and **beasts** **abound** **.**
和 野兽 盛产 .

飞驰到世界的另一端，那里充满了来自人和野兽的各种危险。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪn] [ɪt'self] ,
Apart **from** **being** **an** **excellent** **entertainment** **in** **itself** **,**
除 从 存在 一个 出色的 娱乐 在 本身 ,

除了本身就是一部优秀的娱乐作品之外，

[ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn'kaʊntəd] [baɪ] ['brɪtɪʃ] ['kɑːlənɪsts] [ɪn][ðə; ði]
the **book** **will** **serve** **to** **illustrate** **the** **difficulties** **encountered** **by** **British** **Colonists** **in** **the**
这 书 将要 服务 到 阐明 这 困难 遭遇 经过 英国 殖民者 在 这
['kɒŋkwest] [ɒv; əv][ˌloʊbɛŋ'guːlə] . " — ['bɜːmɪŋəm]
conquest **of** **Lobengula** **.** **"** **—** **Birmingham**
征服 的 洛本古拉 . " — 伯明翰

这本书将有助于说明英国殖民者在征服洛本古拉时遇到的困难。——伯明翰

[gə'zet] .
Gazette **.**
公报 .

公报。

[ðə; ði][fɜː(r)] ['treɪdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ; [ɔː(r)] , [əd'ventʃəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɹ'ɛdskɪnz] .

The	Fur	Traders	of	the	West	;	or	,	Adventures	among	the	Redskins	.
这	毛皮	交易员	的	这	西方	;	或者	,	冒险	之中	这	红皮队	.

西部的皮毛商人；或，在印第安人中的冒险经历。

[baɪ][iː] . [ɑː(r)] . .

By	E	.	R	.	Suffling	.
经过	E	.	拉	.	萨弗林	.

作者：ER Suffling。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] - [ænd; ənd] ['lɑːnsələt] [spiːd] .

With	numerous	Illustrations	by	Andriolli	and	Lancelot	Speed	.
和	很多的	插图	经过	-	和	兰斯洛特	速度	.

配有 Andriolli 和 Lancelot Speed 的大量插图。

[ɪn] [lɑːdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɒθ] [gɪlt] , ['bevld] [bɔːdz] , [praɪs] 3s .

In	large	crown	8vo	,	cloth	gilt	,	bevelled	boards	,	price	3s	.
在	大的	王冠	8vo	,	布	镀金	,	斜面	板	,	价格	3s	.

大皇冠八开本，烫金布面精装，斜面书板，定价 3 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

" [ðə; ði] ['perələs] [bʌt; bət] [sək'sesf(ə)l] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnɪʃ] ['fæməli] [huː] ['set(ə)ld] [ɪn][ðə; ði][waɪld]

"	The	perilous	but	successful	career	of	the	Cornish	family	who	settled	in	the	wild
"	这	危险的	但	成功的	职业	的	这	康沃尔郡	家庭	WHO	定居	在	这	荒野

['ɒrəgən] ['kʌntri] [tuː; tə] [treɪd] [fɔː(r); fə(r)] [skɪnz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɪz] [di'pikt] [wɪð] [ˌʌn'flægɪŋ]

Oregon	country	to	trade	for	skins	with	the	Indians	is	depicted	with	unflagging
俄勒冈州	国家	到	贸易	为了	皮肤	和	这	印度人	是	描绘	和	不间断

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

“康沃尔家族在俄勒冈州荒野定居，与印第安人进行兽皮交易，他们充满危险却又最终取得了成功，本书以不屈不挠的精神描绘了这一历程。”

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['veərid] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] ['skɪlfəli] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

and	much	varied	information	is	skilfully	mingled	with	the	incidents	of	the	story	.
和	很多	多种多样	信息	是	巧妙地	混合	和	这	事件	的	这	故事	.

故事情节巧妙地融入了许多不同的信息。

" — ['mæntʃestə(r)]

"	—	Manchester
"	—	曼彻斯特

“-曼彻斯特

['gɑːdiən] .

Guardian	.
监护人	.

监护人。

['tʃændɑːs] [haʊs] , ['bedfəd] [striːt] , [strænd] , ['lʌndən]

Chandos	House	,	Bedford	Street	,	Strand	,	London
钱多斯	房子	,	贝德福德	街道	,	斯特兰德	,	伦敦

伦敦斯特兰德贝德福德街钱多斯大厦

[njuː] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [gˈɜːlz] .

NEW	ILLUSTRATED	BOOKS	FOR	GIRLS	.
新的	插图	图书	为了	女孩们	.

全新女孩插图书籍。

['məʊnə][ˌes 'tiː] . [kleə(r)] .
Mona St . Claire .
莫娜 英石 . 克莱尔 .

莫娜·圣克莱尔。

[baɪ] ['æni] [iː] . ['ɑːmˌstrɒŋ] .
By Annie E . Armstrong .
经过 安妮 E . 阿姆斯特朗 .

作者：安妮·E·阿姆斯特朗。

[wɪð] [sɪks] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒiː] . [diː] . ['hæmənd] , [ɑː(r)] . [aɪ] . [ɪn] [lɑːdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɒθ] [gɪlt] ,
With Six Illustrations by G . D . Hammond , R . I . In large crown 8vo , cloth gilt ,
和 六 插图 经过 G . D . 哈蒙德 , 拉 . 我 . 在 大的 王冠 8vo , 布 镀金 ,
['bevld] [bɔːdz] ,
bevelled boards ,
斜面 板 ,

附有 GD Hammond, RI 绘制的六幅插图，大皇冠八开本，烫金布面精装，斜面书板。

[praɪs] 3s .
price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

" [wʌn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] ['welkəm] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['θʌrəli] [pjʊə(r)][ɪn] [ɪts] [təʊn] ,
" One is always glad to welcome literature thoroughly pure in its tone ,
" 一 是 总是 高兴的 到 欢迎 文学 彻底 纯的 在 它是 语气 ,

“人们总是乐于欢迎文风纯粹的文学作品，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [juːθ] [kæn; kən] [riːd] [wɪð] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
and such as youth can read with enjoyment .
和 这样的 作为 青年 能 读 和 享受 .

青少年可以愉快地阅读这类书籍。

[ðɪs] [ɪz] ['hæpɪli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɒljuːm] ,
This is happily the case with the present volume ,
这 是 快乐地 这 案件 和 这 展示 体积 ,

令人欣慰的是，本卷的情况正是如此。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['deɪnti] ['kʌvəz] [ə; eɪ] ['həʊlsəm] [ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ['stɔːri] .
which contains within its dainty covers a wholesome and withal a stirring story .
哪个 包含 之内 它是 纤巧 封面 一个 健康 和 此外 一个 搅拌 故事 .

其精美的封面内藏着一个健康向上、感人至深的故事。

" — ['lɔidz] [njuːz] .
" — Lloyd's News .
" — 劳埃德保险公司 消息 .

——劳埃德新闻。

[maɪ] ['leɪdɪz] [θriː] .
My Ladies Three .
我的 女士们 三 .

我的三位女士。

[baɪ] ['æni] [iː] . ['ɑːmˌstrɒŋ] .
By Annie E . Armstrong .
经过 安妮 E . 阿姆斯特朗 .

作者：安妮·E·阿姆斯特朗。

[wɪð] [sɪks] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒiː] . [diː] . ['hæmənd] , [ɑː(r)] . [ai] .

With	Six	Illustrations	by	G	.	D	.	Hammond	,	R	.	I	.
和	六	插图	经过	G	.	D	.	哈蒙德	,	拉	.	我	.

附罗德岛州 GD Hammond 绘制的六幅插图

[ɪn] [lɑːdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɒθ] [gɪlt] , ['bevld] [bɔːdz] , [praɪs] 3s .

In	large	crown	8vo	,	cloth	gilt	,	bevelled	boards	,	price	3s	.
在	大的	王冠	8vo	,	布	镀金	,	斜面	板	,	价格	3s	.

大皇冠八开本，烫金布面精装，斜面书板，定价 3 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒent(ə)l] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrlz][rəʊ'mæns][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi]

"	This	is	a	pretty	gentle	tale	of	a	young	girl's	romance	in	the	days	which	we
"	这	是	一个	漂亮的	温和的	故事	的	一个	年轻的	女孩们	浪漫	在	这	天	哪个	我们

[kə'nekt] [wɪð] ['meməriz] [ɒv; əv] [kwiːn] [æn] ,

connect	with	memories	of	Queen	Anne	,
连接	和	回忆	的	女王	安妮	,

这是一个非常温柔的爱情故事，讲述了一个年轻女孩在与安妮女王时代相关的年代的浪漫爱情。

[ɒv; əv] ['dʒɒnsn] [ænd; ənd] ['gəʊldsmɪθ] , [ɒv; əv][gəʊld] - [leɪst] ['weskɪts] [ænd; ənd] [θriː] - ['kɔːnəd]

of	Johnson	and	Goldsmith	,	of	gold	-	laced	waistcoats	and	three	-	cornered
的	约翰逊	和	金匠	,	的	金子	-	系带	马甲	和	三	-	被逼到绝境

[hæts] .

hats	.
帽子	.

约翰逊和戈德史密斯设计的，镶金边的背心和三角帽。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn][ɪts] ['diːteɪl] ,

The	story	is	charming	in	its	detail	,
这	故事	是	迷人	在	它是	细节	,

故事的细节描写很吸引人。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [freʃ] ['deɪnti] ['pɪktʃərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kʌntri] [laɪf][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

for	its	fresh	dainty	picturing	of	the	old	-	fashioned	country	life	and	of	the
为了	它是	新鲜的	纤巧	想象	的	这	老的	-	造型	国家	生活	和	的	这

[weɪz] [ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒentlfəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][baɪ] - [gɒn] [taɪm] .

ways	and	manners	of	the	country	gentlefolk	of	a	by	-	gone	time	.
方式	和	礼仪	的	这	国家	绅士们	的	一个	经过	-	已消失	时间	.

因为它以清新雅致的笔触描绘了旧时的乡村生活，以及昔日乡村绅士们的言行举止。

" — [skuːl]

"	—	School
"	—	学校

“-学校

[bɔːd] ['krɒnɪk(ə)l] .

Board	Chronicle	.
木板	编年史	.

董事会纪事。

[maɪ] [frend] [æn] .

My	Friend	Anne	.
我的	朋友	安妮	.

我的朋友安妮。

[baɪ] ['dʒesi] ['ɑːmˌstrɒŋ] .

By	Jessie	Armstrong	.
经过	杰西	阿姆斯特朗	.

作者：杰西·阿姆斯特朗。

[wɪð] [sɪks] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒiː] . [diː] . ['hæmənd] , [ɑː(r)] . [aɪ] .
With Six Illustrations by G . D . Hammond , R . I .
和 六 插图 经过 G . D . 哈蒙德 , 拉 . 我 .

附罗德岛州 GD Hammond 绘制的六幅插图

[ɪn] [lɑːdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɒθ] [gɪlt] , ['bevld] [bɔːdz] , [praɪs] 3s .
In large crown 8vo , cloth gilt , bevelled boards , price 3s .
在 大的 王冠 8vo , 布 镀金 , 斜面 板 , 价格 3s .

大皇冠八开本，烫金布面精装，斜面书板，定价 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] [wel] - ['rɪt(ə)n] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [æn] [bu'lin] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['henri]
A well - written tale of the days of Anne Boleyn , and the court of Henry
一个 出色地 - 书面 故事 的 这 天 的 安妮 博林 , 和 这 法庭 的 亨利
[eɪtθ] . ,
VIII . ,
八 . ,

这是一部文笔流畅的小说，讲述了安妮·博林时代和亨利八世宫廷的故事。

[weə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ðə; ði] [siːn] [ɪz] [leɪd] , [ɪz] [di'pikt] [wɪð] ['ækjərəsi] ,
where for the most part the scene is laid , is depicted with accuracy ,
在哪里 为了 这 最多 部分 这 场景 是 铺设 , 是 描绘 和 准确性 ,

大部分场景的描绘都相当准确。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['kænɒt] [feɪl] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]
and yet at the same time with an interest which cannot fail to please the
和 然而 在 这 相同的 时间 和 一个 兴趣 哪个 不能 失败 到 请 这
[məʊst]['krɪtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['ridər] .
most critical of readers .
最多 批判的 的 读者 .

但与此同时，它所展现出的兴趣也一定会让最挑剔的读者感到满意。

['tʃændɑːs] [haʊs] , ['bedfəd] [striːt] , [strænd] , ['lʌndən]
Chandos House , Bedford Street , Strand , London
钱多斯 房子 , 贝德福德 街道 , 斯特兰德 , 伦敦

伦敦斯特兰德贝德福德街钱多斯大厦

[njuː] ['ɪləstreɪtɪd] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] .
NEW ILLUSTRATED FAIRY TALES .
新的 插图 仙女 故事 .

全新插图童话故事集。

[ɪn] [lɑːdʒ] [kraʊn] 8vo , [ɑːt] ['lɪnɪn] , [gɪlt] [tɒp] , [ɔː(r)] [klɒθ] [gɪlt] , ['bevld] [bɔːdz] , [praɪs] 3s . 6d .
In large crown 8vo , art linen , gilt top , or cloth gilt , bevelled boards , price 3s . 6d .
在 大的 王冠 8vo , 艺术 亚麻布 , 镀金 顶部 , 或者 布 镀金 , 斜面 板 , 价格 3s . 6d .

大皇冠八开本，艺术亚麻布封面，烫金，或布面烫金，斜边书板，定价 3 先令 6 便士。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] ['grɪfɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] .
The One - Eyed Griffin , and other Fairy Tales .
这 一 - 眼睛 格里芬 , 和 其他 仙女 故事 .

独眼狮鹫及其他童话故事。

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]['stɔːriz][baɪ]['hɜːbət][iː].['ɪnmən].

A	Series	of	Original	Stories	by	Herbert	E	.	Inman	.
一个	系列	的	原来的	故事	经过	赫伯特	E	.	英曼	.

赫伯特·E·英曼原创故事系列。

[wɪð]['njuːmərəs][ɪˌlʌs'treɪʃən][baɪ][iː].[ə; eɪ].['meɪs(ə)n].

With	numerous	Illustrations	by	E	.	A	.	Mason	.
和	很多的	插图	经过	E	.	一个	.	石匠	.

配有 EA Mason 的大量插图。

"[ðɪs][bʊk][kən'teɪnz]['sevrəl]['stɔːriz][ɪn][ə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə]-[ðə; ði][wʌn]-[aɪd]['grɪfɪn],

"	This	book	contains	several	stories	in	addition	to	'	The	One	-	Eyed	Griffin	,
"	这	书	包含	一些	故事	在	添加	到	-	这	一	-	眼睛	格里芬	,

“这本书除了《独眼狮鹫》之外，还收录了几个故事，

-[wɪtʃ][ɪz][ðə; ði]['tʃiːf]['aɪtəm][ə'mʌŋ][ðem; ðəm].

'	which	is	the	chief	item	among	them	.
-	哪个	是	这	首席	物品	之中	他们	.

其中最重要的是什么。

[ðɪs]['nærətɪv][ɪz][ðæt][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔɪ][huː]['entəz]['ɪntuː][ðə; ði][relmz][ɒv; əv]['fæbjələs]

This	narrative	is	that	of	a	little	boy	who	enters	into	the	realms	of	fabulous
这	叙述	是	那	的	一个	小的	男生	WHO	进入	进入	这	领域	的	太棒了

['mɒnstəz],

monsters	,
怪物	,

这个故事讲述的是一个小男孩进入了奇幻怪物的世界。

[weə(r)][hiː; hi][in'kauntəz][ðə; ði]['dʒaɪənts][kænt],[woʊnt],[ænd; ənd][doʊnt][keə(r)],

where	he	encounters	the	giants	Can't	,	Won't	,	and	Don't	Care	,
在哪里	他	遭遇	这	巨人	不能	,	惯于	,	和	不	关心	,

在那里，他遇到了巨人“不能”、“不愿”和“不在乎”。

['ɪntuː][huːz]['terəb(ə)l]['klʌtʃɪz][hæz; həz]['fɔːlən][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɑːt].

into	whose	terrible	clutches	has	fallen	the	lady	of	his	heart	.
进入	谁	糟糕的	离合器	有	倒下	这	女士	的	他的	心	.

他心爱的女人落入了谁的魔爪?

[wɪð][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]-[aɪd]['grɪfɪn][hiː; hi][sək'siːdz][ɪn][ˌəʊvə'kʌmɪŋ][ðem; ðəm],[ænd; ənd]

With	the	aid	of	the	One	-	Eyed	Griffin	he	succeeds	in	overcoming	them	,	and
和	这	援助	的	这	一	-	眼睛	格里芬	他	成功	在	克服	他们	,	和

[ðə; ði]['stɔːri][sək'siːdz],

the	story	succeeds	,
这	故事	成功	,

在独眼狮鹫的帮助下，他成功战胜了他们，故事也因此圆满结束。

[ɪn][ˌælə'gɒrɪkl]['fæʃ(ə)n],[tuː; tə]['diːteɪl][ðə; ði]['dɪfɪkəltɪz][wɪtʃ][bɪ'fɔːl][ðə; ði][dɪ'mɪnjətɪv]['hɪərəʊ].

in	allegorical	fashion	,	to	detail	the	difficulties	which	befall	the	diminutive	hero	.
在	寓言式的	时尚	,	到	细节	这	困难	哪个	降临	这	小字	英雄	.

以寓言的方式，详细描述了矮小英雄所遇到的种种困难。

[ðə; ði][ɪˌlʌs'treɪʃən][ɑː(r); ə(r)]['sɪŋgjələli]['hæpi][ɪn][ðeə(r)][dɪˌlɪni'eɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt],

The	illustrations	are	singularly	happy	in	their	delineation	of	the	subject	,
这	插图	是	单独地	快乐的	在	他们的	界定	的	这	主题	,

这些插图在描绘主题方面非常出色，令人赏心悦目。

[ænd; ənd][wɪl][wɪn][ðə; ði][ə'fekʃən][ɒv; əv][ðə; ði]['juːθfl]['sɜːk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][huːz]['benɪfɪt][ðə; ði]

and	will	win	the	affections	of	the	youthful	circle	for	whose	benefit	the
和	将要	赢	这	情感	的	这	青春	圆圈	为了	谁	益处	这

['vɒljuːm][hæz; həz][biːn][prə'djuːst].

volume	has	been	produced	.
体积	有	到过	生产	.

并将赢得本书所面向的年轻读者的喜爱。

" — ['deɪli] ['telɪgrɑːf] .
" — Daily Telegraph .
" — 日常的 电报 .

——《每日电讯报》

[aɪs'lændɪk] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] .
Icelandic Fairy Tales .
冰岛语 仙女 故事 .

冰岛童话故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [hɔːl] .
By Mrs . A . W . Hall .
经过 太太 . 一个 . W . 大厅 .

作者：AW Hall 夫人。

[wɪð] ['twenti] - [sɪks][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [frɒm; frəm] ['drɔːɪŋz] [baɪ][iː] . [ə; eɪ] . ['meɪs(ə)n] .
With Twenty - six Original Illustrations from Drawings by E . A . Mason .
和 二十 - 六 原来的 插图 从 图画 经过 E . 一个 . 石匠 .

收录了 EA Mason 绘制的 26 幅原创插图。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['riːdə(r)] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['prɒmɪsɪŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
" A young reader could scarcely have a more promising introduction to the
" 一个 年轻的 读者 可以 几乎 有 一个 更多的 有前途 介绍 到 这
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɑːgəz] .
literature of the Sagas .
文学 的 这 传奇故事 .

“对于年轻读者来说，这很难找到比这更有希望的萨迦文学入门读物了。”

['sɪgərd] [ænd; ənd] ['frɪtʃɑːf] [ænd; ənd]['ɪŋgəˌbɔːrg] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'diːd] [sʌtʃ] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['kriːtʃəz] [æz; əz]
Sigurd and Frithjof and Ingeborg are not indeed such imposing creatures as
西格德 和 弗里乔夫 和 英格堡 是 不是 的确 这样的 气势磅礴 生物 作为
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['stɜːrnər][teɪlz; 'teɪliːz] ;
they are in the sterner tales ;
他们 是 在 这 更严厉 故事 ;

西格德、弗里乔夫和英格堡实际上并不像那些更严厉的故事中描述的那样令人畏惧；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['piːp(ə)l] [huːm] ['evri] [tʃaɪld] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ,
but they are always people whom every child ought to know ,
但 他们 是 总是 人们 谁 每一个 孩子 应该 到 知道 ,

但他们始终是每个孩子都应该认识的人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒaɪənts][ɑː(r); ə(r)]['dʒaɪənts][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɒpə(r)] [sɔːt] . " — [ðə; ðɪ]
and the giants are giants of the proper sort . " — The
和 这 巨人 是 巨人 的 这 恰当的 种类 . " — 这

而且这些巨人都是真正意义上的巨人。——

['skɒtsmən] .
Scotsman .
苏格兰人 .

苏格兰人。

[ðə; ðɪ] [aʊl] [kɪŋ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['feəri] ['stɔːriz] .
The Owl King , and other Fairy Stories .
这 猫头鹰 国王 , 和 其他 仙女 故事 .

猫头鹰国王和其他童话故事。

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l][teɪlz; 'teɪliːz][baɪ] ['hɜːbət] [iː] . ['ɪnmən] .
A Series of Original Tales by Herbert E . Inman .
一个 系列 的 原来的 故事 经过 赫伯特 E . 英曼 .

赫伯特·E·英曼原创故事集。

[wɪð] ['nju:mərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][i:] . [ə; eɪ] . ['meɪs(ə)n] .

With	**numerous**	**Illustrations**	**by**	**E**	**.**	**A**	**.**	**Mason**	**.**
和	很多的	插图	经过	E	.	一个	.	石匠	.

配有 EA Mason 的大量插图。

" [səʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði][kraɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [freʃ] ['stɔ:ri] — [wʌn] [ðeɪ]

"	**So**	**great**	**is**	**the**	**cry**	**among**	**the**	**little**	**people**	**for**	**a**	**fresh**	**story**	**—**	**one**	**they**
"	所以	伟大的	是	这	哭	之中	这	小的	人们	为了	一个	新鲜的	故事	—	一	他们

[hæv; həv][nɒt] [hɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l] [wɪð] - [ðə; ði] [aʊl] [kɪŋ] -

have	**not**	**heard**	**before**	**—**	**that**	**it**	**is**	**a**	**relief**	**to**	**be**	**able**	**with**	**'**	**The**	**Owl**	**King**	**'**
有	不是	听到	前	—	那	它	是	一个	宽慰	到	是	有能力的	和	-	这	猫头鹰	国王	-

[tu:; tə]['sætɪsfaɪ][fɔ:(r); fə(r)] [ə'waɪl] [ðeə(r)] ['si:mɪŋli] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] .

to	**satisfy**	**for**	**awhile**	**their**	**seemingly**	**insatiable**	**appetite**	**.**
到	满足	为了	一会儿	他们的	似乎	贪得无厌	食欲	.

“小人们如此渴望一个全新的故事——一个他们以前从未听过的故事——以至于《猫头鹰国王》能够暂时满足他们似乎永无止境的胃口，这真是一种解脱。”

- [ðə; ði] [aʊl] [kɪŋ] - [wɪl] [su:n] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'kʌm] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][əʊld] - [taɪm]

'	**The**	**Owl**	**King**	**'**	**will**	**soon**	**,**	**however**	**,**	**become**	**established**	**among**	**the**	**old**	**-**	**time**
-	这	猫头鹰	国王	-	将要	很快	,	然而	,	变得	已确立的	之中	这	老的	-	时间

['feɪvərɪts] ,

favourites	**,**
收藏夹	,

然而，《猫头鹰之王》很快就会跻身经典老歌之列。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] [wʌns] [təʊld] ['trævlz] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] ['swɪftnəs] .

for	**a**	**good**	**story**	**once**	**told**	**travels**	**with**	**wonderful**	**swiftness**	**.**
为了	一个	好的	故事	一次	讲述	旅行	和	精彩的	速度	.

一个好故事一旦讲完，就会以惊人的速度传播开来。

" — ['fæməli]

"	**—**	**Family**
"	—	家庭

“-家庭

['sɜ:k(ə)l] .

Circle	**.**
圆圈	.

圆圈。

['grɪmz] - ['feəri] [teɪlz; 'teɪli:z][ænd; ənd] ['haʊshəʊld] ['stɔ:riz] .

Grimms	**'**	**Fairy**	**Tales**	**and**	**Household**	**Stories**	**.**
格林兄弟	-	仙女	故事	和	家庭	故事	.

格林童话和家庭故事集。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [bi:] . [pɔ:l] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [el] . [ə; eɪ] . ['(h)wi:tli] .

Translated	**by**	**Mrs**	**.**	**H**	**.**	**B**	**.**	**Paull**	**and**	**Mr**	**.**	**L**	**.**	**A**	**.**	**Wheatley**	**.**
翻译	经过	太太	.	H	.	B	.	保罗	和	先生	.	L	.	一个	.	惠特利	.

由 HB Paull 女士和 LA Wheatley 先生翻译。

[wɪð] ['nju:mərəs] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [ænd; ənd] ['kʌləd] [pleɪts] .

With	**numerous**	**Original**	**Illustrations**	**and**	**Coloured**	**Plates**	**.**
和	很多的	原来的	插图	和	有色	盘子	.

包含大量原创插图和彩色插图。

['grɪmz] - ['gɔblɪnz] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][teɪlz; 'teɪli:z] .

Grimms	**'**	**Goblins**	**and**	**Wonder**	**Tales**	**.**
格林兄弟	-	哥布林	和	想知道	故事	.

格林童话中的妖精和奇幻故事。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [biː] . [pɔːl] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [el] . [ə; eɪ] . ['(h)wiːtli] .

Translated	by	Mrs	.	H	.	B	.	Paull	and	Mr	.	L	.	A	.	Wheatley	.
翻译	经过	太太	.	H	.	B	.	保罗	和	先生	.	L	.	一个	.	惠特利	.

由 HB Paull 女士和 LA Wheatley 先生翻译。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [ænd; ənd] ['kʌləd] [pleɪts] .

With	numerous	Original	Illustrations	and	Coloured	Plates	.
和	很多的	原来的	插图	和	有色	盘子	.

包含大量原创插图和彩色插图。

[ðiːz] [tuː] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['feɪməs] ['stɔːriz] ,

These	two	volumes	of	famous	stories	,
这些	二	卷	的	著名的	故事	,

这两卷著名故事集，

[kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['brʌðəz] [grɪm] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːtaɪl] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [fiːld] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ,

collected	by	the	Brothers	Grimm	in	the	fertile	and	imaginative	field	of	their	native	land	,
集	经过	这	兄弟	格林	在	这	沃	和	富有想象力的	场地	的	他们的	本国的	土地	,

格林兄弟在他们故乡那片充满想象力和创造力的土地上收集的故事

[hæv; həv][æn; ən]['evə(r)] - ['grəʊɪŋ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ridər] ,

have	an	ever	-	growing	number	of	readers	,
有	一个	曾经	-	生长	数字	的	读者	,

拥有不断增长的读者群，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ə; eɪ] ['hɑːti] ['welkəm] [frɒm; frəm][ɔːl] [huː] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['riːəli] [haɪ] - [klɑːs] ['tʃɪldrənz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

and	are	assured	a	hearty	welcome	from	all	who	delight	in	finding	really	high	-	class	children's	literature	,
和	是	保证	一个	爽朗	欢迎	从	全部	WHO	喜	在	寻找	真的	高的	-	班级	孩子们的	文学	,

所有喜爱真正高质量儿童文学作品的人都会热烈欢迎他们的到来。

['ɪʃuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌrəli] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [staɪl] .

issued	in	a	thoroughly	attractive	and	up	-	to	-	date	style	.
发布	在	一个	彻底	吸引人的	和	向上	-	到	-	日期	风格	.

以极具吸引力且时尚现代的风格发行。

['ændərsənz] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] .

Andersen's	Fairy	Tales	.
安徒生	仙女	故事	.

安徒生童话。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [biː] . [pɔːl] .

Translated	by	Mrs	.	H	.	B	.	Paull	.
翻译	经过	太太	.	H	.	B	.	保罗	.

由 HB Paull 女士翻译。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [ænd; ənd] ['kʌləd] [pleɪts] .

With	numerous	Original	Illustrations	and	Coloured	Plates	.
和	很多的	原来的	插图	和	有色	盘子	.

包含大量原创插图和彩色插图。

['ændərsənz] [teɪlz; 'teɪliːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .

Andersen's	Tales	for	the	Young	.
安徒生	故事	为了	这	年轻的	.

安徒生童话故事集。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [biː] . [pɔːl] .

Translated	by	Mrs	.	H	.	B	.	Paull	.
翻译	经过	太太	.	H	.	B	.	保罗	.

由 HB Paull 女士翻译。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [ænd; ənd] ['kʌləd] [pleɪts] .

With	numerous	Original	Illustrations	and	Coloured	Plates	.
和	很多的	原来的	插图	和	有色	盘子	.

包含大量原创插图和彩色插图。

[ə'mʌŋst] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['veərɪəs] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['ændərsənz] ['pɒpjələ(r)][teɪlz; 'teɪliːz] ,

Amongst	all	the	various	editions	of	Andersen's	popular	tales	,
在	全部	这	各种各样的	版本	的	安徒生	受欢迎的	故事	,

在安徒生所有广受欢迎的童话故事的各种版本中，

[nʌn] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [sə'pɑːs] [ðiːz] [ɪ'dɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [fɪ'deləti] [ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] , ['fʊlnɪs]

none	will	be	found	to	surpass	these	editions	for	fidelity	in	translation	,	fulness
没有任何	将要	是	成立	到	超过	这些	版本	为了	忠诚	在	翻译	,	充满

[ɒv; əv][tekst] ,

of	text	,
的	文本	,

就翻译的忠实度和文本的完整性而言，没有任何其他版本能超越这些版本。

[ænd; ənd] ['eksələns] [ɒv; əv][get] - [ʌp] .

and	excellence	of	get	-	up	.
和	卓越	的	得到	-	向上	.

以及出色的着装。

[ðə; ðɪ][teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)] [wɜːld] - [waɪd] ['feɪvərɪts] , [nəʊn] [tuː; tə] ['nɜːsəri] - [lænd][ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz]

The	tales	are	world	-	wide	favourites	,	known	to	nursery	-	land	of	all	nations
这	故事	是	世界	-	宽的	收藏夹	,	已知	到	苗圃	-	土地	的	全部	国家

.

:

.

这些故事风靡全球，各国儿童都耳熟能详。

[prɪns] - ['bʌbəlz] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] , [ænd; ənd] [glimps] [frɒm; frəm][elf] - [lænd] .

Prince	Ubbely	Bubble's	Fairy	Tales	,	and	Glimpses	from	Elf	-	Land	.
王子	-	泡沫的	仙女	故事	,	和	惊鸿一瞥	从	精灵	-	土地	.

乌贝利·巴布尔王子的童话故事，以及精灵国的掠影。

[baɪ][dʒeɪ] . ['tɛmpəlˌtɑːn] ['luːkəs] .

By	J	.	Templeton	Lucas	.
经过	J	.	坦普尔顿	卢卡斯	.

作者：J. Templeton Lucas。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['bɑːnɑːd] , [fɪz] , ['elən] ['edwədz] , & [siː] .

With	numerous	Illustrations	by	Barnard	,	Phiz	,	Ellen	Edwards	,	&	c	.
和	很多的	插图	经过	巴纳德	,	脸	,	艾伦	爱德华兹	,	&	c	.

配有巴纳德、菲兹、艾伦·爱德华兹等人的众多插图。

[ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] [θiːmz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔːriz] ,

The	favourite	themes	of	childhood	are	here	,	in	a	series	of	fascinating	stories	,
这	最喜欢的	主题	的	童年	是	这里	,	在	一个	系列	的	迷人	故事	,

这里汇集了童年时代最喜爱的主题，以一系列引人入胜的故事呈现。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][fɜːst][ɪz] " [ðə; ðɪ] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ɒv; əv] [prɪns] - ['bʌb(ə)l] ,

of	which	the	first	is	"	The	Perseverance	of	Prince	Ubbely	Bubble	,
的	哪个	这	第一的	是	"	这	毅力	的	王子	-	气泡	,

其中第一部是《乌贝利·巴布尔王子的毅力》，

" [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] ['nju:mərəs] ['ʌðə(r)] [teɪlz; 'teɪli:z] [ɑ:(r); ə(r)] [təʊld] [ðəʊz] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [sɪks] ['gɒblɪn]
" and amongst numerous other tales are told those of " The Six Goblin
" 和 在 很多的 其他 故事 是 讲述 那些 的 " 这 六 哥布林
[egz] , "
Eggs , "
鸡蛋 , "

“在众多故事中，就包括《六个妖精蛋》的故事。”

" [tɒm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊgə(r)] , "
" Tom and the Ogre , "
" 汤姆 和 这 食人魔 , "

《汤姆和食人魔》

" [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [dʒɒn] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [dʒæk] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['kɪlə(r)] ,
" The Adventures of John , the Son of Jack the Giant Killer ,
" 这 冒险 的 约翰 , 这 儿子 的 杰克 这 巨大的 杀手 ,

《约翰，巨人杀手杰克的儿子的冒险故事》

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" etc .
" ETC .

“ ETC。

[ðə; ði] [əʊld] , [əʊld] ['feəri] [teɪlz; 'teɪli:z] .
The Old , Old Fairy Tales .
这 老的 , 老的 仙女 故事 .

古老的童话故事。

['edɪtɪd] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['væləntaɪn] .
Edited by Mrs . Valentine .
编辑 经过 太太 . 情人节 .

由瓦伦丁夫人编辑。

[wɪð] ['nju:mərəs] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [ænd; ənd] ['kʌləd] [pleɪts] .
With numerous Original Illustrations and Coloured Plates .
和 很多的 原来的 插图 和 有色 盘子 .

包含大量原创插图和彩色插图。

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['feɪvərɪts] , " [pʊs] [ɪn] [bu:ts] , "
The well - known favourites , " Puss in Boots , "
这 出色地 - 已知 收藏夹 , " 猫 在 靴子 , "

广为人知的经典作品《穿靴子的猫》

" [ðə; ði] [waɪt] [kæt] , "
" The White Cat , "
" 这 白色的 猫 , "

《白猫》

" [tɒm] [θʌm] , " [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,
" Tom Thumb , " and others ,
" 汤姆 拇指 , " 和 其他的 ,

“拇指汤姆”和其他角色

[ɑ:(r); ə(r)] [kəm'praɪzd] [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [im'breis] , [æz; əz] [ɪts] [neɪm] [ɪm'plaɪz] , [ɔ:l] [ðə; ði] [ɒft] -
are comprised in this collection , which embraces , as its name implies , all the oft -
是 包括 在 这 收藏 , 哪个 拥抱 , 作为 它是 姓名 暗示 , 全部 这 经常 -
[təʊld] [teɪlz; 'teɪli:z] .
told tales .
讲述 故事 .

本合集收录了所有广为流传的故事，顾名思义，它囊括了所有人们耳熟能详的故事。

[həʊlm] [liːz] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] .
Holme **Lee's** **Fairy** **Tales** **.**
霍尔姆 李氏 仙女 故事 .

霍尔姆·李的童话故事。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] - .
The **Story** **of** **Tuflongbo** **.**
这 故事 的 - .

图夫隆博的故事。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With **numerous** **Original** **Illustrations** **.**
和 很多的 原来的 插图 .

配有大量原创插图。

[ɪz][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [laɪf][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] - .
Is **a** **narrative** **of** **the** **wonderful** **life** **and** **adventures** **of** **Tuflongbo** **.**
是 一个 叙述 的 这 精彩的 生活 和 冒险 的 - .

这是一部讲述图夫隆博精彩人生和冒险经历的叙事作品。

[wen] [hiː; hi] [grəuz] [ʌp] , [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒɜːni] , [fɔːls] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['dʒaɪənts]
When **he** **grows** **up** **,** **he** **goes** **on** **a** **great** **journey** **,** **falls** **into** **the** **hands** **of** **giants**
什么时候 他 生长 向上 , 他 去 在 一个 伟大的 旅行 , 瀑布 进入 这 双手 的 巨人
,
,
,

他长大后，踏上了一段漫长的旅程，落入了巨人的手中。

[ə'mʌŋst] [huːm] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪps] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['faɪnəli] [pʊts] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz]
amongst **whom** **his** **escapes** **are** **recorded** **,** **until** **he** **finally** **puts** **off** **his** **shoes**
在 谁 他的 逃脱 是 记录 , 直到 他 最后 放置 离开 他的 鞋
[ænd; ənd] ['vænɪʃɪz] ['ɪntuː] ['ʃædəʊlænd] .
and **vanishes** **into** **shadowland** **.**
和 消失 进入 暗影之地 .

他的逃脱经历都被记录了下来，直到他最终脱下鞋子，消失在阴影之中。

['tʃændɑːs] [haʊs] , ['bedfəd] [striːt] , [strænd] , ['lʌndən]
Chandos **House** **,** **Bedford** **Street** **,** **Strand** **,** **London**
钱多斯 房子 , 贝德福德 街道 , 斯特兰德 , 伦敦

伦敦斯特兰德贝德福德街钱多斯大厦

[-] [nəʊts] :
Transcriber's **Notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɒbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [rɪ'peəd] .
Obvious **punctuation** **errors** **repaired** **.**
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[ˌverɪ'eʃən] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] .
Variations **in** **hyphenation** **have** **been** **retained** **.**
变体 在 连字符 有 到过 保留 .

保留了连字符的各种变体。

[peɪdʒ] - " [meɪm] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [neɪm] " (" [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɒnəd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ")
Page **46** **"** **mame** **"** **changed** **to** **"** **name** **"** **(** **"** **his** **name** **honoured** **and** **respected** **"** **)**
页 - " 梅姆 " 已更改 到 " 姓名 " (" 他的 姓名 荣幸 和 受人尊敬 ")

第 46 页 “mame” 改为 “name”（“他的名字受到尊崇和尊敬”）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神